

Conference Report Tagungsbericht 2011

Association of European Open Air Museums

Verband Europäischer Freilichtmuseen



25th Conference
20th of August – 25th of August 2011
Slovak Republic –
Czech Republic

25. Konferenz
20. August – 25. August 2011
Slowakische Republik –
Tschechische Republik

Conference Report
Tagungsbericht
2011

Conference Report

Tagungsbericht

2011

Association of European Open Air Museums

Verband Europäischer Freilichtmuseen

25th Conference 20th of August – 25th of August 2011

Slovak Republic – Czech Republic

25. Konferenz 20. August – 25. August 2011

Slowakische Republik – Tschechische Republik

Slovenské národné múzeum v Martine (SK)

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm (CZ)

2013

Editors/Herausgeber:

Mária Halmová, Katarína Očková, Marianna Janoštinová

Translations/Übersetzungen:

Translations provided by conference organisers, editors and /
Übersetzung, die durch die Konferenz die Organisatoren, die Editors und /
sicherstellten: SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o., Skřivánek, s.r.o.

Photos of the conference/Fotos der Tagung:

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm, author: Jan Kolář

Design/Entwurf:

Milo Fabian

Printer/Druck:

Tlačiareň P+M grafické štúdio, Turany, Slovakia, 2013

© Slovenské národné múzeum, the editors, the authors

ISBN: 978-80-8060-306-9

Photos cover/Umschlagabbildungen:

Múzeum slovenskej dediny, Martin, author: Milo Fabian

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm, author: Jan Kolář

Contents / Inhalt

Introduction / Einführung	10 / 12
The conference 2011 / Tagung 2011	
Programme / Programm	15
Participants / Teilnehmer	22
Theme 1	
Working with children / Arbeit mit den Kindern	
Barbora Mesárošová	
Working with children – attracting a child visitor.	
Forms of specialised programmes and activities for different age groups; their objectives, goals and results; and methods of work with children	28
Arbeit mit Kindern - den kleinsten Besucher gewinnen.	
Arten der spezialisierten Programme und Aktivitäten für verschiedene Altersgruppen, ihre Absichten, Ziele und Ergebnisse und die Art und Weise der Arbeit mit Kindern	44
Comments / Kommentar	
Richard Evans	
Engagement with children and young people at Beamish Open Air Museum	62
Die Einbeziehung der Kinder und der jungen Leute im Freilichtmuseum in Beamish	69
Martin Šimša –Martin Novotný	
Educational programmes for children at the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia in Strážnice	75
Ausbildungsprogramme für Kinder im Museum des Dorfes Südostmährens in Strážnice	91
Discussion on Theme 1	108
Diskussion zu Thema 1	108
Jan Carstensen	
Member Contributions on Theme 1 / Beiträge der Mitglieder zu Thema 1	
Pieter-Matthijs Gijbers	
Changing worlds, changing museums?	110
Die Änderung der Welten - die Änderung der Museen?	118

Tihana Kušenić	
Croatian Zagorje´s intangible heritage on the UNESCO representative list of the intangible cultural heritage of humanity and its preservation through organizing educational museum workshops	125
Das immaterielle Erbe von kroatischen Zagorje auf der UNESCO - Liste des immateriellen Welterbes und dessen Schutz durch Museum- und Edukationsworkshops	132
Gaute Jacobsen	
Working with children at Maihaugen Open Air Museum	138
Arbeiten mit Kindern im Freilichtmuseum Maihaugen	142
Paula Popoiu – Iuliana Mariana Grumăzescu	
The village museum and its children	146
Das Dorfmuseum und seine Kinder	152
Dmitry Mukhin	
The development of museum pedagogical programs in the Architectural-Ethnography Museum of the Vologda region	159
Die Entwicklung von musealen pädagogischen Programmen im Architektur-Ethnographischen Museum der Vologda-region	162
Tim Sullivan	
Immersive museum experiences and the power of affective learning	165
Eindrückliche Museumserfahrungen und die Kraft des affektiven Lernens	174
Nikola Krstović	
My memories somewhere between cradle and planet	183
Meine Erinnerungen irgendwo zwischen der Wiege und Erbe	193
Gefion Apel	
Photography workshops at the building ensemble “Haus Schwenger“ (Schwengerhouse) accomodating the Kuper photo studio from Rietberg	203
Workshops zur Fotografie im Gebäudeensemble „Haus Schwenger mit Fotoatelier Kuper aus Rietberg“	210
Helena Cviklová	
Educational activities in the Wallachian Open Air Museum	215
Die Erziehungs- und Bildungstätigkeit im Walachischen Freilichtmuseum	223

Theme 2

Presentation of traditional agriculture / Präsentation traditioneller Landwirtschaft

Jan Rychlík

Collectivization in Czechoslovakia, 1949 - 1960 232

Die Kollektivierung in der Tschechoslowakei 1949 - 1960 253

Comments / Kommentar

Zdravka Myhailova

The agriculture in Bulgaria during 20th century and its presentation
in the National Agricultural Museum in Sofia 277

Die Landwirtschaft in Bulgarien während des 20. Jahrhunderts
und ihre Darstellung im nationalen Landwirtschaftsmuseum - Sofia 288

Wojciech Mielewczyk

Main factors which influenced the history of agriculture in Poland
in the 20th century 302

Die Hauptfaktoren, die die Geschichte der Landwirtschaft in Polen
im 20. Jahrhundert beeinflusst haben 308

Discussion on Theme 2 316

Diskussion zu Thema 2 317

Monika Kania-Schütz

Member Contributions on Theme 2 / Beiträge der Mitglieder zu Thema 2

Vivian Dragomir – Aurelia Cosma – Aurelia Tudor - Iulia Anania

Tangible and intangible. Agricultural customs revived
at the National Village Museum in Bucharest 320

Greifbar und ungreifbar. Belebung landwirtschaftlicher
Bräuche im nationalen Dorfmuseum Bukarest 329

Rhiannon Hiles

Interpreting rural tradition in the North of England:
Enhancing visitor engagement through bringing agricultural
methods and animal husbandry closer to the visitor experience at
Beamish Museum 337

Die Interpretation der ländlichen Tradition im Norden von England:
die Erhöhung der Einbeziehung der Besucher durch die Annäherung der
landwirtschaftlichen Methoden und der Tierzucht zum Erlebnis
des Besuchers im Beamish Museum 341

Šárka Kramolišová	
Presentation of traditional agriculture in the Wallachian Open Air Museum	345
Präsentation der traditionellen Landwirtschaft im Walachischen Freilichtmuseum	352
Dorota Matela	
Traditional agriculture	358
Die traditionelle Landwirtschaft	362
Anna Permilovskaya	
The agriculture presentation in the open-air museum	366
Die Präsentation der Landwirtschaft in dem Freilichtmuseum	372
Witold Wołoszyński	
Presentation of working oxen at the National Museum of Agriculture and Food Industry in Szreniawa	378
Präsentation von arbeitsochsen im Agrarmuseum in Szreniawa	381
Radoslav Vlk	
Old and regional varieties of fruit trees in the ethnographic region of Wallachia	383
Alte und regionale Sorten von Obstbäumen der ethnographischen Region Walachei	395
Charlotte Ahnlund Berg	
Creating nature	407
Die Bildung der Natur	412
Member contributions on specific themes / Mitgliederbeiträge zu spezifischen Themen	
Allan Leth Frandsen	
The modern town project in Den Gamle By (the old town). Buildings, challenges and openings 2009-2011	417
Das Projekt der modernen Stadt in Den Gamble By (die alte Stadt). Die Bauten, die Anforderungen und die Eröffnungen 2009 - 2011	420
Jiří Langer	
Commericality and expertise	422
Kommerzialisierung und Fachkompetenz	423
Anke Hufschmidt	
The water experimentation field is a new feature of the LWL Hagen Open Air Museum for trade and technology	424

Das Experimentierfeld Wasser – ein neues Angebot im LWL-Freilichtmuseum Hagen, westfälisches Landesmuseum für Handwerk und Technik	429
Radoslav Vlk	
Norwegian money in the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm	433
Geld aus Norwegen im Walachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm	443
John Williams-Davies	
Creu Hanes – Making History at St Fagans	453
Creu-Hanes – Geschichte machen in St Fagans	461
The Association of European Open Air Museums / Der Verband Europäischer Freilichtmuseen	
President´s report	472
Bericht des Präsidenten	479
Minutes of the 25 th General Meeting	487
Sitzungsprotokoll der 25. Generalversammlung	491
Prof. Dr. Helmut Ottenjann (1931 – 2010)	495
PhDr. Jaroslav Štika CSc. (1931 – 2010)	500

Introduction

We are delighted to present the conference participants and other interested parties with this anthology of papers from the 25th conference of the Association of European Open Air Museums which took place from August 20th – 25th 2011 in the Slovak and Czech Republics.

One hundred and nine experts from twenty European countries (Belgium, Bulgaria, Germany, Denmark, Estonia, Finland, Great Britain, Hungary, Croatia, Norway, Holland, Poland, Romania, Russia, Switzerland, Sweden, Serbia, Ukraine, Slovakia, Czech Republic) and from Australia took part in the conference. The main conference organisers on the Slovak side were the Slovak National Museum, supported by the Ministry of Culture of the Slovak Republic, and the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm on the Czech side. Further co-organisers participated in the preparation and the successful realisation of the conference, namely: the Šariš Museum in Bardejov, the Museum of Ukrainian Culture in Svidník, the Liptov Museum in Ružomberok, the Museum of the Orava Village in Zuberec and the National Institute of Folk Culture in Strážnice.

Specialist conference discussions took place around two conference themes:

1. Working with children – winning over the child visitor: types of specialised programmes and activities according to presentation possibilities for different age groups (aims, objectives and results, methods of working with children)
2. Presentation of traditional agriculture - new methods of presenting cultural heritage focused on agriculture (forms, methods and means of presentation activities linked with agriculture, with a particular emphasis on growing traditional crops and breeding farm animals)

In the course of its preparation, the conference organisers were pleased to note the significant interest of participants in presenting a paper, and the importance of both conference themes was confirmed by lively and wide-ranging discussion. The exceptionally attractive surroundings of open-air museums have huge potential for developing cultural and educational programmes – in particular in relation to the child visitor – in all areas of traditional folk culture and as part of more wide-ranging educational programmes. The second conference theme was aimed mainly at new ways of presenting activities linked with traditional agricultural and breeding farm animals.

The conference brought together a lot of new information and initiatives and contributed to a better understanding of current trends and aims for the further development and direction of open-air museums.

When putting together this anthology, we fully respected its usual structure. The anthology introduction lists the programme of the 25th conference and its participants by country. The conference themes are – as in the conference – divided into the first and second theme with the main keynote speaker, the first and second speaker and member contributions. In the conclusion of the anthology, there is a separate part devoted to the Association of European Open Air Museum’s Annual General Meeting which took part on August 24th in the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm. According to advice of the Board the list of AEOM Members will be published in the Report from the 26th AEOM Conference.

We present this anthology to our valued readers as a permanent reminder of the 25th conference and of the pleasant times which we shared in Slovakia and the Czech Republic.

Mária Halmová

Einführung

Mit großer Freude präsentieren wir den Konferenzteilnehmer und anderen Interessenten das Tagungsbuch der 25. Konferenz des Verband der europäischen Freilichtmuseen, die sich den 20. – 25. August 2011 in den Slowakische Republik und Tschechische Republik fand statt.

An der Konferenz nahmen 109 Fachleute aus 20 europäischen Ländern (Belgien, Bulgarien, Deutschland, Dänemark, Estland, Finnland, Großbritannien, Ungarn, Kroatien, Norwegen, Niederlanden, Polen, Rumänien, Russland, Schweiz, Schweden, Serbien, Ukraine, Slowakei und Tschechien) und Australien teil. Die Hauptorganisatoren der Konferenz waren an der slowakischen Seite das Slowakische Nationalmuseum mit der Unterstützung des Ministeriums für Kultur der Slowakischen Republik und an der tschechischen Seite das Walachische Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm. An der Vorbereitung und erfolgreichen Ablauf der Konferenz beteiligten sich weiter Mitarbeiter wie: Šariš-Museum in Bardejov, Museum der ukrainischen Kultur in Svidník, Liptov-Museum in Ružomberok, Museum des Orava-Dorfes in Zuberec und der Nationalinstitut der Volkskultur in Strážnice.

Die Tagung der Konferenz fand in zwei Konferenzthemen:

1. Arbeit mit Kinder - Gewinnung der Kinderbesucher – die Formen der spezialisierten Programmen und Aktivitäten nach Präsentationsmöglichkeiten für verschiedene Altersgruppen, deren Intentionen, Ziele und Ergebnisse, Methoden der Arbeit mit Kindern.

2. Präsentation traditioneller Landwirtschaft – neue Arten der Präsentation des Kulturerben mit Orientierung an Landwirtschaft (Formen, Methoden, Mittel der Präsentation von Tätigkeiten verbindenden mit Landwirtschaft mit besonderem Augenmerk an Pflanzen der traditionellen Produkten und Züchten der Wirtschaftstieren.

Die Organisatoren der Konferenz stellten schon bei Vorbereitung der Konferenz mit Freude fest, dass beide Themen ziemlich großen Interessen an Beitragen weckten, und die Zeitnähe und die Wichtigkeit beiden Konferenzthemen auch die lebendige und umfassende Debatte bestätigte. Außergewöhnlich attraktive Welt des Freilichtmuseums stellt riesiges Potential für die Entwicklung den Kultur- und Erziehungsprogramen vor – in besonderes in dem Bezug an den Kinderbesuchern – den allen Bereichen der traditionellen Volkskultur auch in dem breiteren Rahmen den Edukationsprogramen. Zweites Konferenzthema war in besonderen an neue Weise der Präsentation den Tätigkeiten die mit traditionelle Landwirtschaft und der Züchten der Wirtschaftstiere verbündet sind.

Die Konferenz brachte viele neue Kenntnisse und Impulsen und brachte zur besseren Kennen den gegenwärtigen Trends und Pläne für die weitere Entwicklung und Richtung der Freilichtmuseen bei.

Bei Zusammenführung des Tagungsbuchs haben wir seine Struktur voll respektiert. An Anfang sind der Programm der 25. Konferenz und die Liste den Teilnehmern den Ländern nach geordnet. Konferenzthemen sind – wie auch an der Konferenz – an dem ersten und zweiten Thema geteilt, mit der Ordnung wo als erste immer Hauptrednern, dann Kommentare und dann die Beiträge den Teilnehmer geordnet sind. In dem Schluss des Tagungsbuchs ist ein Teil, der dem Generalversammlung des Verbandes Europäischen Freilichtmuseen gewidmet ist, die sich am 24. August 2011 in dem Walachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm stattfand. Die Liste den Mitgliedern des Verbandes Europäischen Freilichtmuseen werde auf Empfehlung des Vorsitz erst im Tagungsbuch der 26. Konferenz veröffentlicht.

Das Tagungsbuch präsentieren wir den Lesern als die dauerhafte Erinnerung an die 25. Konferenz und den angenehmen Augenblicken, die wir in der Slowakei und Tschechien erlebten.

Mária Halmová

Conference 2011

Tagung 2011

PROGRAMME

August 20th, Saturday

- 18.00 Organ concert in the
Basilica of St Giles
- 18.30 Welcome, reception
(Bardejov new Town Hall)
- 20.00 Visit of the old Town Hall,
walk around the old town
- 21.00 Bus transfer to hotel
-

August 21st, Sunday

- 8.45 Registration of participants
(Hotel Ozón - conference hall)
- 9.00 Opening of the conference
1st conference theme:
Working with children
Chair: Jan Carstensen
- 9.20 *Keynote speaker Barbora
Mesárošová*
- 10.00 *Comments by Richard Evans*
- 10.20 Coffee break
- 10.40 *Comments by Martin
Šimša – Martin Novotný*
- 11.00 Discussion
- 12.00 Lunch
- 13.00 Member Contributions
Chair: Katarina Frost
- 14.30 Coffee break
- 14.45 Member Contributions
- 16.30 Guided tour through the
Museum of Folk Architecture
of the Šariš Museum
- 17.30 Bus transfer to Svidník
- 18.30 Guided tour through the Museum
of Ukrainian Culture, dinner
- 20.00 Bus transfer to Poprad

PROGRAMM

20. August Samstag

- 18.00 Orgelkonzert in der Kirche
des Heiligen Egidius
- 18.30 Begrüßungsempfang
(Neues Rathaus, Bardejov)
- 20.00 Besuch des Alten Rathaus,
Spaziergang durch die Stadt
- 21.00 Abfahrt ins Hotel
-

21. August Sonntag

- 8.45 Einschreiben den Teilnehmern
(Hotel Ozón – Konferenzraum)
- 9.00 Eröffnung der Konferenz
Konferenzthema 1:
Arbeit mit den Kindern
Vorsitzender: Jan Carstensen
- 9.20 *Hauptrednerin:
Barbora Mesárošová*
- 10.00 *Kommentare von Richard Evans*
- 10.20 Kaffee
- 10.40 *Kommentare von Martin
Šimša – Martin Novotný*
- 11.00 Diskussionen
- 12.00 Mittagessen
- 13.00 Beiträge der Mitglieder
Vorsitzenderin: Katarina Frost
- 14.30 Kaffee
- 14.45 Beiträge der Mitglieder
- 16.30 Besuch des Museums
der Volksarchitektur
von Šariš-Museum
- 17.30 Abfahrt nach Svidník
- 18.30 Besuch des Museums der
ukrainischen Kultur, Abendessen
- 20.00 Abfahrt nach Poprad,
Beherbergung in Hotel Satel

August 22nd, Monday

- 8.45 Bus transfer to Pribylina
- 9.30 Guided tour through the Liptov Village Museum, refreshments
- 11.00 Bus transfer to Zuberec
- 12.00 Guided tour through the Orava Village Museum, lunch
- 14.30 Bus transfer to Martin
- 16.00 Check-in at the Hotel Victoria and Hotel Turiec, leisure time
- 17.00 Bus transfer to the Museum of the Slovak Village, guided tour, dinner
- 21.00 First transfer to hotels
- 22.00 Second transfer to hotels

August 23rd, Tuesday

- 8.00 Bus transfer to Rožnov pod Radhoštěm
- 10.30 Check-in at the hotels, transfer to the Wallachian Open Air Museum
- 11.30 Registration of the participants, refreshments
- 12.00 2nd conference theme:
Presentation of traditional agriculture
Chair: Monika Kania-Schütz
- 12.20 *Keynote speaker Jan Rychlík*
- 13.00 Lunch
- 14.00 *Comments by Zdravka Mihaylova*
- 14.20 *Comments by Wojciech Mielewczyk*
- 14.40 Discussion
- 15.30 Coffee break
- 16.00 Member Contributions
Chair: Marek Krezalek
- 17.00 Presentation of the Wallachian Open Air Museum

22. August Montag

- 8.45 Abfahrt mit Bus nach Pribylina
- 9.30 Besuch des Museums von Liptov-Dorf, Imbiss
- 11.00 Abfahrt mit Bus nach Zuberec
- 12.00 Besuch des Museums von Orava-Dorf, Mittagessen
- 14.30 Abfahrt mit Bus nach Martin
- 16.00 Beherbergung in der Hotel Victoria und Hotel Turiec, freies Program
- 17.00 Abfahrt mit Bus nach Museum des slowakischen Dorfes, Besuch, Abendessen
- 21.00 Ersten Rückfahrt zum Hotel
- 22.00 Zweiten Rückfahrt zum Hotel

23. August Dienstag

- 8.00 Abfahrt mit Bus nach Rožnov pod Radhoštěm
- 10.30 Beherbergung, Abfahrt nach Walachische Freilichtmuseum
- 11.30 Einschreiben den Teilnehmern, Imbiss
- 12.00 Konferenzthema 2: **Präsentation traditioneller Landwirtschaft**
Vorsitzenderin: Monika Kania-Schütz
- 12.20 *Hauptredner: Jan Rychlík*
- 13.00 Mittagessen
- 14.00 *Kommentare von Zdravka Mihaylova*
- 14.20 *Kommentare von Wojciech Mielewczyk*
- 14.40 Diskussionen
- 15.30 Kaffee
- 16.00 Beiträge den Teilnehmer
Vorsitzender: Marek Krezalek
- 17.00 Vorstellung des Walachischen Freilichtmuseums

- 17.30 Guided tour through the area of Wooden Town
18.30 Dinner

August 24th, Wednesday

- 9.00 Individual tour through the Wallachian Open Air Museum (Alternatively visit of central depository and conservatory workplace)
12.00 Member Contributions
Chair: Richard Harris
14.30 Lunch
15.30 General Meeting
Chair: Thomas Bloch Ravn
17.30 Transfer to hotels, leisure time
18.30 Bus transfer to Pustevny
19.00 Guided tour through the art nouveau architecture - Pustevny
20.00 Farewell party, grand finishing of the Conference
23.00 First transfer to hotels
24.00 Second transfer to hotels

POST-CONFERENCE PROGRAMME

August 25th, Thursday

- 9.00 Bus transfer to Kroměříž
11.00 Visit of the Kroměříž Archbishop's Palace
12.30 Visit of the Archbishop's cellars (including lunch)
14.00 Bus transfer to Strážnice
15.30 Guided tour through the Museum of the South-Eastern Moravian Village
18.00 Dinner

- 17.30 Besuch des Holzstädtchens
18.30 Abendessen

24. August Mittwoch

- 9.00 freies Besuch des Walachischen Freilichtmuseums (Alternative: Besuch des Zentraldepot und Konservierungsplatz)
12.00 Beiträge den Teilnehmer
Vorsitzender: Richard Harris
14.30 Mittagessen
15.30 Generalversammlung
Vorsitzender: Thomas Bloch Ravn
17.30 Abfahrt zum Hotel, Frei
18.30 Abfahrt mit dem Bus zur Pustevny
19.00 Besuch den Jugendstilobjekten - Pustevny
20.00 Festabend, Beendung der Konferenz
23.00 Ersten Rückfahrt zum Hotel
24.00 Zweiten Rückfahrt zum Hotel

POST-CONFERENCE PROGRAMM

25. August Donnerstag

- 9.00 Abfahrt mit dem Bus nach Kroměříž
11.00 Besuch des Schlosses von Erzbischoff
12.30 Besuch der Erzbischoffs Kellern (Ink. Mittagessen)
14.00 Abfahrt nach Strážnice
15.30 Führung durch das Museum von südöstlichen Mähren
18.00 Abendessen



◁ Katarína Očková welcoming conference participants in the Basilica of St Giles in Bardejov.
Katarína Očková heißt die Teilnehmer der Konferenz in Kirche des Hl. Egidius in Bardejov willkommen.



△ President Thomas Bloch Ravn during the grand opening of the conference in Bardejov Town Hall.
Präsident Thomas Bloch Ravn bei der festlichen Eröffnung der Konferenz an Rathaus in Bardejov.



◁ Conference participants during the grand opening in Bardejov Town Hall.
Teilnehmer der Konferenz durch die festliche Eröffnung der Konferenz an Rathaus in Bardejov.



△ Jan Carstensen leading discussions in the first theme of the conference.
Jan Carstensen bei der Führung der Tagung des ersten Konferenzthemas.

◁ Discussions on the first conference theme.
Tagung zur ersten Konferenzthema.



△ Visit of the open-air exhibition of the Šariš Museum in Bardejov.
Besuch der Freilichtexposition des Šariš Museum in Bardejov.



△ Welcoming conference participants in the Museum of Ukrainian Culture in Svidník.
Begrüßung den Teilnehmer der Konferenz in dem Museum der Ukrainer Kultur in Svidník..

Marianna Janoštinová (third from the left) accompanying conference participants in the Museum of the Orava Village in Zuberec.
Marianna Janoštinová (dritte aus der linken Seite) führt die Teilnehmer durch das Museum des Orava-Dorfes in Zuberec.





△ From the left, Richard Evans, Allan Leth Frandsen and Adelheid Ponsoien talking during a visit to the Museum of the Slovak Village in Martin.
 Von links Richard Evans, Allan Leth Frandsen a Adelheid Ponsoien in der Gespräch bei dem Besuch des Museum des slowakischen Dorfes in Martin.



△ Discussions on the second conference theme in the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm.
 Tagung zur zweite Konferenzthema in dem Walachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm.
 ▽ Conference participants in the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm.
 Die Teilnehmer der Konferenz in dem Walachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm.





△ Max Gschwendt during his appearance at the Annual General Meeting.
 Max Gschwendt bei seinem Austritt bei der Generalversammlung.



△ New chairmanship of the AEOM (from the left: president Jan Carstensen, Adelheid Ponsoien, Katarina Frost, Richard Harris, Monika Kania-Schütz, Marek Krezalek, Vítězslav Koukal).
 Neue Präsidium des AEOM (von Links: Präsident Jan Carstensen, Adelheid Ponsoien, Katarina Frost, Richard Harris, Monika Kania-Schütz, Marek Krezalek, Vítězslav Koukal).

▽ Conference participants at the final event in Pustevny.
 Die Teilnehmern der Konferenz bei dem letzten Festabend an Pustevny.



Participants / Teilnehmer

AUSTRALIA / AUSTRALIEN

The Sovereign Hill Museums Association,
Ballarat

Mr. Tim Sullivan

BELGIUM / BELGIEN

Openluchtmuseum, Bokrijk
Openluchtmuseum, Bokrijk
Openluchtmuseum, Bokrijk

Mr. Raf Schepers

Mr. Luc Frenken

Mrs. Hilde Schoefs

BULGARIA / BULGARIEN

Nacionalen zemedelski muzej, Sofia

Mrs. Zdravka Mihaylova

CROATIA / KROATIEN

Muzej „Staro selo“, Kumrovec
Muzej „Staro selo“, Kumrovec

Mrs. Branka Sprem Lovrić

Mrs. Tihana Kušenić

CZECH REPUBLIC / TSCHECHISCHE REPUBLIK

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově
pod Radhoštěm

Mr. Vítězslav Koukal

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově
pod Radhoštěm

Mr. Radoslav Vlk

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově
pod Radhoštěm

Mrs. Helena Cviklová

Národní ústav lidové kultury, Strážnice

Mr. Jan Krist

Národní ústav lidové kultury, Strážnice

Mr. Martin Šimša

Národní ústav lidové kultury, Strážnice

Mr. Martin Novotný

Rožnov pod Radhoštěm

Mr. Jiří Langer

DENMARK / DÄNEMARK

Den Gamle By, Århus
partner

Mr. Thomas Bloch Ravn

Mrs. Lisbeth Kallesen

Den Gamle By, Århus

Mr. Allan Leth Frandsen

Den Gamle By, Århus

Mr. Niels Meyer

Odense Bys Museer, Odense

Mr. Anders Myrtue

ESTONIA / ESTLAND

Eesti Vabaõhumuseum, Tallinn
Eesti Vabaõhumuseum, Tallinn

Mrs. Merike Lang
Mrs. Piret Järvan

FINLAND / FINNLAND

Amurin Työläismuseokortteli, Tampere

Mrs. Paula Leinonen

GERMANY / DEUTSCHLAND

Freilichtmuseum, Glentleiten
Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen,
München
Volkskundemuseum Schwerin-Muess, Schwerin
partner
LWL – Freilichtmuseum, Detmold
LWL – Freilichtmuseum, Detmold
LWL – Freilichtmuseum, Detmold
LWL – Freilichtmuseum, Detmold
Fränkisches Freilandmuseum, Bad Windsheim
partner
Fränkisches Freilandmuseum, Bad Windsheim
partner
LWL – Freilichtmuseum, Hagen
Museumsdorf Cloppenburg
partner
LWL – Freilichtmuseum, Kommern

Mrs. Monika Kania-Schütz
Mr. Georg Waldemer
Mr. Ralf Wendt
Mrs. Helga Kempgeus
Mr. Jan Carstensen
Mrs. Katharina Schlimmgen-Ehmke
Mrs. Gefion Apel
Mr. Stefan Baumeier
Mr. Konrad Bedal
Mrs. Hannelore Bedal
Mr. Herbert May
Mrs. Christine Heilmeier
Mrs. Anke Hufschmidt
Mr. Michael Schimek
Mrs. Nina Hennig
Mr. Josef Mangold

HUNGARY / UNGARN

Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendre
Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendre
Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendre
Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Szentendre
Sóstói Múzeumfalú, Sóstófürdő
Sóstói Múzeumfalú, Sóstófürdő

Mr. Miklós Cseri
Mr. Zsolt Sári
Mr. Lajos Kemecsi
Mr. Endre Füzes
Mr. István Páll
Mrs. Katalin Nagyné Bösze

NETHERLANDS / NIEDERLANDE

Nederlands Openluchtmuseum, Arnhem
Nederlands Openluchtmuseum, Arnhem
Nederlands Openluchtmuseum, Arnhem
partner

Mr. Pieter-Matthijs Gijsbers
Mrs. Adelheid Ponsioen
Mr. Jan Vaessen
Mrs. Dorothea Mueller

NORWAY / NORWEGEN

Friluftsmuseum, Lillehammer
Friluftsmuseum, Lillehammer
Norsk Folkemuseum, Oslo
Gamle Hvam Museum, Hvam

Mr. Gaute Jacobsen
Mrs. Ågot Gammersvik
Mr. Mogens With
Mr. Tom Jøran Bauer

POLAND / POLEN

Muzeum Wsi Mazowieckiej, Sierpc
Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu
Rolno-Spożywczego, Szreniawa
Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu
Rolno-Spożywczego, Szreniawa
Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu
Rolno-Spożywczego, Szreniawa
Muzeum Pierwszych Piastów, Lednica
Muzeum Pierwszych Piastów, Lednica
Górnośląski Park Etnograficzny, Chorzów
Śądecki Park Etnograficzny, Nowy Sącz
Muzeum – Kaszubski Park Etnograficzny,
Wdzydze

Mr. Jan Rzeszotarski
Mr. Witold Wołoszyński
Mrs. Dorota Matela
Mr. Wojciech Mielewczyk
Mr. Marek Krezalek
Mrs. Adriana Garbatowska
Mr. Bogdan Kuboszek
Mrs. Barbara Romańska
Mrs. Teresa Lasowa

ROMANIA / RUMÄNIEN

Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti“,
București
Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti“,
București

Mrs. Paulina Popoiu
Mrs. Vivian Catharine Dragomir
Mrs. Iuliana Mariana Grumăzescu
Mrs. Aurelia Cosma
Mrs. Iulia Anania

RUSSIA / RUSSLAND

Institute of Ecological Problems of the North
Russian Academy of Sciences, Arkhangelsk
Kenozerskij nacionalnyj park, Arkhangelsk
Vodlozerskij nacionalnyj park, Petrozavodsk
Architekturno-etnografičeskij muzej, Vologda

Mrs. Anna Permilovskaya
Mrs. Tatiana Nevzorova
Mr. Denis Maximov
Mr. Dmitry Mukhin

SERBIA / SERBIEN

Muzej „Staro selo“, Sirogojno

Mr. Nikola Krstović

SLOVAKIA / SLOWAKEI

Slovenské národné múzeum – Múzeum

slovenskej dediny, Martin

Mrs. Katarína Očková

Slovenské národné múzeum, Martin

Mrs. Mária Halmová

Slovenské národné múzeum, Martin

Mrs. Elena Zahradníková

Slovenské národné múzeum, Martin

Mrs. Slavomíra Straková

Slovenské národné múzeum

– Múzeum ukrajinskej kultúry, Svidník

Mr. Miroslav Sopoliga

Liptovské múzeum – Múzeum liptovskej dediny,

Pribylina

Mrs. Iveta Zuskinová

Múzeum oravskej dediny, Zuberec

Mrs. Marianna Janoštinová

partner

Mr. Anton Janoštin

Slovenské banské múzeum, Banská Štiavnica

Mrs. Zuzana Denková

Ľubovnianske múzeum, Stará Ľubovňa

Mrs. Monika Pavelčíková

Ľubovnianske múzeum, Stará Ľubovňa

Mrs. Oľília Barľíková

Ľubovnianske múzeum, Stará Ľubovňa

Mr. Jozef Bučka

Univerzita Komenského, Bratislava

Mrs. Barbora Mesárošová

SWEDEN / SCHWEDEN

Jämtlands Läns Museum, Jamtli

Mrs. Torgård Notelid

Jämtlands Läns Museum, Jamtli

Mr. Henrik Zipsane

Gamla, Linköping

Mrs. Tina Karlsson

Stiftelsen Skansen, Stockholm

Mrs. Karin Blent

Stiftelsen Skansen, Stockholm

Mrs. Ewa Kron

Stiftelsen Skansen, Stockholm

Mrs. Charlotte Ahnlund Berg

Stiftelsen Skansen, Stockholm

Mrs. Cortina Lange

Stiftelsen Skansen, Stockholm

Mr. Mats Hellqvist

Vallby Friluftsmuseum, Västerås

Mrs. Katarina Frost

SWITZERLAND / SCHWEIZ

Schweizerisches Freilichtmuseum, Ballenberg

Mr. Max Gschwend

Schweizerisches Freilichtmuseum, Ballenberg

Mr. Edwin Huwlyer

Schweizerisches Freilichtmuseum, Ballenberg

Mr. Walter Trauffer

Schweizerisches Freilichtmuseum, Ballenberg

Mrs. Katrin Rieder

UKRAINE / UKRAINE

Museij narodnoi architekturi ta pobutu Ukraini,
Kyiv
partner
Zakarpatskij museij narodnoi architekturi
ta pobutu, Uzhgorod

Mr. Pavlo Fedaka
Mrs. Olena Miško

Mrs. Oksana Zeykan

UNITED KINGDOM / VEREINIGTES KÖNIGREICH

National History Museum, St. Fagans
National Museum Wales, Cardiff
Avoncroft Museum, Worcester
partner
Black Country Living Museum, Dudley
partner
Beamish Museum, Beamish
Beamish Museum, Beamish
Weald & Downland Open Air Museum,
Singleton

Mrs. Ann Elizabeth Thomas
Mr. John Williams-Davies
Mr. Michael Thomas
Mrs. Judy Thomas
Mr. David Eveleigh
Mrs. Geraldine Bartlett
Mr. Richard Evans
Mrs. Rhiannon Hiles

Mr. Richard Harris

Theme 1

Working with children

Thema 1

Arbeit mit den Kindern

WORKING WITH CHILDREN – ATTRACTING THE CHILD VISITOR

Forms of specialised programmes and activities for different age groups; their objectives, goals and results; and methods of work with children

Barbora Mesárošová

Department of Psychology, Faculty of Arts, Comenius University, Bratislava

It's an honour for me to have the opportunity to present my paper at such an important event with a long tradition. Though I'm a representative of a scientific discipline which is different from those of a majority of you - I represent the branch of developmental psychology which examines psychological specifics of a human individual at the different age levels, I greatly value the unique and irreplaceable contribution museology is making to the process of socialisation and development of the young generation. I will endeavour to highlight in my paper a range of positive effects through which open-air museums are cultivating young people and anchoring socio-cultural identity in them, developing their respect for traditions and the cultural heritage and helping them maintain generational continuity. In this commercialised era, museums provide a sort of asylum, where both children and adults can get to know life in its initial, natural form, thus offering an alternative to today's globalisation trend. The variety of stimuli that visits to open-air museums offer, and the overall philosophy of preserving original values associated with them also drive development of the willingness to protect the natural environment, maintain cultural values and traditions, and thus contribute to the preservation of the cultural and natural heritage in all its diversity.

Already in the 1970s, Urie Bronfenbrenner¹ a noted developmental psychologist at Cornell University proclaimed with some irony that child research in developmental psychology is taking place without regard to the context of the child's life. This means that this scientific discipline examines "unknown behaviour of children, in unknown situations, with unknown adults, with a shortest possible duration". Many of his statements hold true even today. Though relatively much of the attention of experts on childhood is devoted to issues related to the school environment as a context for traditional education, leisure-time behaviour attracts significantly less interest in researchers.

At the time when a high percentage of children spend their leisure time at home with a computer, or wandering in shopping centres or sitting around in abandoned public areas of towns and villages, offering them an exceptional adventure which can

enrich their knowledge and experience is a very plausible alternative. One of such special alternatives is visiting open-air museums which, as Paardekooper² claims, play a role which is a combination of those of a cultural institution, a tourist attraction and an educational centre. They thus have a first-rate educational and developmental potential which is further updated in the authentic environment of an original village, city ward or natural landscape.

Open-air museums provide, through their exhibits and their spatial locations and arrangement, testimonies of life in the past, of the ways people used to live and work during the four seasons of the year, on ordinary days and during holidays.³ They offer opportunities to gather new, unusual experience. They develop child visitors' knowledge of a range of original customs, activities and crafts. Though participation in creative workshops they enable children to test their skills and inventiveness. They offer opportunities for learning, playing and having fun. They motivate towards further examination and exploration of new things, stimulate the imagination and creative thinking, and contribute to the overall self-fulfilment and satisfaction of needs of children of various age categories.

Taking a look at the life cycle of a human individual, we can state that certain developmental stages are dominated by particular tendencies which determine the nature of attachment to the location (home, place of residence) where he or she lives and acts, and influence the perception of significance of that place (sense of place) with all its unique elements (structural, natural, institutional, etc.).

According to Erik Erikson,⁴ the author of the theory of psycho-social development, children's affinity to certain types of environments is greater in certain periods than in others, and at that time it is most ideal to foster the child's interest in a particular sphere of reality. For interest in museums, the most suitable age is the junior and middle school age (6 to 12 years). That is the period of growing interest in technological elements of the environment. Bronfenbrenner⁵ defined 3 methods of evaluating environments in this context. He distinguishes between spatial and material elements, persons with their varied roles and relationships, and activities and their social meanings. In that period, a child is interested in museum exhibits, their arrangement, the diversity of their designs and compositions, down to the smallest detail. Moreover, during this period of life a child identifies himself or herself primarily with the particular locations of his or her activity, and those which he or she visited and had an opportunity to stay in, and which made a strong impression on him or her. This particular age is, therefore, the most suitable period for awakening interest in museums, an interest which may grow into a life-long liking of this sphere of reality. Furthermore, two of the four basic forms of place attachment according to Chawla⁶ which are typical of this age group - emotional inclination and transcendence (a sense of connection with nature) - strengthen the belonging to the outer world.

In the next developmental period which follows after middle childhood, that is adolescence, interest in particular sides of reality starts to be outrun by interest in ideological matters and relationship issues. This age is likely to see a decline in the zeal for exploring the world in its specific environmental form and rising focus on abstract and symbolical topics. The perception of the individual's personal identity in relation to the physical environment and shaping of specific personality features and properties develops into part of the place attachment. In this period, a young individual starts to realise and sense more deeply real place identity as opposed to mere dependency on the benefits and advantages of the place. And this is the particular period when visits to museums enable the individual to attain the sense of belonging to the place and/or region from which he or she comes, and promote social identity, place identity and the efforts to maintain generational continuity.

Open-air Museums - A Source of Learning and Uncommon Experiences

Children and adults view the world differently. Environments in which we spend most of our time, both exteriors and interiors, are designed by adults while most of them are used also by children. Adults are focused primarily on the utility values of a place, that is the purpose it will serve, while for children the value of a place is determined rather by its experience potential, that is the answer to the question "What can I experience there?".⁷ Not all museum exhibitions have a static nature; they more and more often provide a specific, interactive form of presentation of the traditional way of life and culture. Visitors are thus able to actively explore a part of the history of their ancestors through participation in creative workshops or folk festivals where many of folk customs and traditions are brought to life. A visit to a museum, which thus offers an opportunity to enjoy an uncommon experience, may be both funny and edifying at the same time. If we intend to create surroundings or an environment which adds quality to experiences and play, it is important to ensure that individuals are encouraged in such an environment towards activity, mutual interaction, and to exploring, manipulating, creating, sorting and describing phenomena they search for or endeavour to examine. After such an environment has been created, attention should be focused on the processes of learning and acquiring new experience and knowledge.⁸

A very interesting and concise presentation of the learning through experience is provided by Vincíková and Halašová.⁹ They highlight the fact that concurrent stimulation of multiple sensual modalities and growing intensity of activity in a child may lead to achievement of stronger effects on the child's development. "I may forget what I hear. I may remember better what I hear and see. If I begin to talk about and discuss what I hear and see, I get to understand it better. When I concurrently talk about and do the things I hear and see, I acquire skills and knowledge. What I teach others makes me a master. At the same time, what I do influences me and changes me.

As stated by Semper,¹⁰ museums offer an opportunity to learn through ways that traditional schools would hardly be able to apply. Mayfield¹¹ claims that their main objective is to create a safe and free environment for children in which they would be able to see, touch, work, discover, create, imagine and mutually influence each other; an environment where one would have a feeling that he or she may discover things by himself or herself.

Another interesting question is why people visit museums. Visitors go to museums for a variety of reasons: for example, they seek to learn something new; look at things they haven't seen before; or just for fun or out of interest. Judy Diamond (as per Semper¹⁰) explored the interest orientation of visitors and found out that people choose only exhibits that are of interest for them and leave out the rest. She suggests that people have the possibility to wander and make a choice at their own discretion. She also examined the behaviour of families by following them during their visit to the museum, and found out that they were looking for only a very short time (less than 1 minute) at some exhibits, and for a significantly longer time (5 to 30 minutes) at others. The popularity of open-air museums is best evidenced by the fact that in 2004, a total of 500 million visitors visited museums in 25 countries of the European Union. That number is higher than the whole population of the European Union, and 33% of the visitors made visits just to open-air museums (Cseri, as per Rentzhog¹²).

Open-air Museums and Interest Orientation of Children and Adolescents

Following up the learning regarding open-air museums we have presented in the introduction of our paper, we undertook a pilot exploration into interest orientation of children and young people, particularly in relation to museology and environmental preferences.

The main aim of our research was to develop a new measuring tool for use in the gathering of data on environment-related interest orientation of children and adolescents, with a particular focus on their interests in nature-oriented museology, folk traditions, historical ways of life, crafts and customs (Antiquarism, Traditionalism, Interest in Traditional Works and Crafts) We also included in our methodology items associated with the urban (Urbanism) and rural (Pastoralism) ways of life, search for stimulation (Search for Stimulation), confidence in the environment (a sort of safety) (Environmental Confidence), efforts to invasively intervene in the environment in the interest of humankind (Environmental Adaptation), and the need to preserve one's privacy (Need for Privacy). Furthermore, our aim was to identify the motivation that drove our respondents to visiting museums: we tried to find out the main reason for their visits, with whom they undertook the visits, and the frequency of their visits.

The first step of our research strategy involved creation of a measuring tool which would represent topic domains related to the interest orientation of our respondents. We were able to identify the interest orientations by using 8 sub-scales in the CERl

(Child Environmental Response Inventory) questionnaire which was designed by the Canadian authors Buntig and Cousins¹³ to map the occurrence of environmental disposition properties in children from a single age category, from which we drew inspiration for our research. We drew up 83 questions for a DENAS (Environmental Views and Behaviours Survey) questionnaire, which were subjected to standardisation procedures resulting in a final set of 50 questions. The questionnaire sub-scales and their reliabilities are provided in Table 1.

Table 1. Analysis of DENAS Questionnaire Items

Sub-scale	Cronbach's alpha*	Items
Pastoralism	$\alpha_1 = 0.8202$	1, 9, 25, 49, 57
Urbanism	$\alpha_2 = 0.9174$	10,18, 34, 66,74
Traditionalism	$\alpha_3 = 0.7308$	11, 19, 27, 35, 51
Antiquarism	$\alpha_4 = 0.7785$	3, 59, 67a, 67b, 75
Interest in traditional works and crafts	$\alpha_5 = 0.8259$	4, 12, 20, 28, 36, 44, 52, 60, 68, 76
Search for stimuli	$\alpha_6 = 0.6169$	13, 21, 53, 61, 77
Environmental confidence	$\alpha_7 = 0.7308$	6, 14, 30, 38, 70
Environmental adaptation	$\alpha_8 = 0.7489$	32, 48, 56, 64, 72
Need for privacy	$\alpha_9 = 0.7935$	23, 47, 55, 63, 79

*NB (Cronbach's alpha values of **0.7** and over imply a sufficient internal consistency of the scale)

We also set partial objectives for our research:

1. To undertake construct validation of the DENAS questionnaire, that is to validate the questionnaire items through comparison with another tool, in our case the CERI questionnaire.
2. To find out whether the hypothetical factors expected at the time the questionnaire was drawn up would be confirmed by the empirical research.
 - a) the younger and the older pupils from our research sample;
 - b) boys and girls.
3. Determine the differences between our respondents in terms of
 - a) their motivation for visiting museums;
 - b) interest in museum-related topics,
 - c) the dominant persons who initiate visits to museums,
 - d) the frequency of visits to museums.

The survey sample of the main part of our survey, which was carried out in three localities (Bratislava - Devínska Nová Ves, Martin and Nová Dubnica), consisted of 169 respondents, including 99 boys and 70 girls. The respondents were divided into two age groups:

1. younger pupils (basic school pupils aged 12 to 14) and
2. older pupils (basic school pupils aged 14 to 16).

Research Results

Comparison of the results of the two questionnaires, DENAS and CERI (with the latter we were able to achieve grouping of the items into only three meaningful factors, which is inconsistent with the authors' original outcome), produced satisfactory results which confirm the validity and meaningfulness of the items included in the DENAS questionnaire. We can state that interest in traditional ways of life and crafts has a positive relationship with the factor of pastoralism and original way of life, and a negative relationship with the factor of urbanism and technical progress. Further, we can see that the former factor showed a positive relationship to the factors of pastoralism, the need to contemplate and the factor of folk customs and festivities, and a negative relationship with the factor of urbanism and development. We further established a highly positive mutual correlation between the factor of urbanism and development, the factor of urbanism and technical progress, and the factor of construction and development, with those factors appearing to be counter-poles to the factor of pastoralism and original way of life and the factor of interest in the traditional way of life and crafts. The need for privacy seems to have direct positive relationship particularly with the need to contemplate (so called romantic factor), environmental confidence (safety), and finally the desire to find one's ideal place. In addition to interest in the folk traditions and way of life and pastoralism, pastoralism and the original way of life were positively correlated to the need to find one's ideal place, the need to contemplate and the interest in folk customs and festivities.

Table 2. The mutual correlations between the DENAS and CERI factors show evidence of mutual relationships between the factors

FACTOR*	F1:Interest in the traditional way of life and crafts	F2: Urbanism and development	F5: Need for privacy	FC1	FC2	FC3
F1				0.663**		-0.346**
F2	-0.25**			-0.215**		0.66**
F3 Pastoralism	0.41**			0.463**		-0.341**
F4 Environment. confidence			0.404**			
F6 Romantic factor	0.358**		0.61**	0.445**		
F8 Folk customs and festivities	0.648**			0.377**		
F9 Construction and development		0.586**				0.488**
FC1 Pastoralism and the original way of life					0.227**	-0.379**
FC2 Desire to find an ideal place			0.216**	0.227**		
FC3 Urbanism technical progress	-0.346**	0.66**		-0.379**		

With regard to our second research objective we can state that the DENAS questionnaire items present meaningful factors.

Table 3. Rotation matrix of DENAS factors.

FACTORS									
DENAS items	F1 Traditional way of life and crafts	F2 Urbanism	F3 Pastoralism	F4 Environmental safety	F5 Need for privacy	F6 Need to contemplate	F7 Origin of things	F8 Folk customs	F9 Construction, development
Bread making	,791								
Linen making	,747								
Tinker craft	,726								
Cheese making	,714								
Nobility at a castle	,704								
People in extramural settlements	,704								
Basket articles	,677								
Ancestors' life	,657								
Original tools	,643								
Carvers' work	,636								
Village churches	,632								
Carpet weaving	,615								
Forgeries	,599								
Pottery	,599								
Folk customs	,559								
Beekeeping	,541								
Original transportation	,538								
Customs, festivities									
Authenticity of things									
Advantages of a town		,777							
Life in a town		,750							
Construction		,686							
Urban life		,623							
Entertainment centres		,604							
Development		,527							,407
Cities		,509							
Life in nature			,701						
Living in a village			,686						
Natural harmony			,630						
Rural life			,565						

Adventure				,750					
Exploring				,700					
Orientation in the unknown				,662					
New environment				,629					
Social life									
Travelling, excitement									
Adaptability					,792				
Privacy					,686				
Seclusion					,554				
Quiet contemplation						,600			
Private place						,520			
Original greenery							,619		
Confidence in the origin							,579		
Fear of the unknown							,540		
Tranquillity, no bustle							,506		
Folk music								,667	
Folk customs	,444							,517	
Construction, development									,616
Landscape development									,612

As Table 3 indicates, the factors we achieved have a logical and meaningful character and in many respects correspond with our assumptions. The factor analysis of the DENAS questionnaire designed by us suggests 9 meaningful factors which utilised 58.410% of the total possible saturation. The factors resulting from the analysis are shown in Table 3. The first factor, *Interest in the Traditional Way of Life and Crafts*, was saturated by exactly the items relating to children's interest in original technologies, such as the practices of making bread, cheese, linen, basket articles; the crafts of potters, beekeepers, blacksmiths, tinkers, weavers and carvers. Other items included in this factor were related to topics concerning the life of our ancestors, of the nobility at castles, as well as of the poor in extramural settlements. And the last but not the least of the items included were related to children's interest in folk customs and festivities and preservation of the authenticity of things. The second factor - *Urbanism and Development* - was, in line with our expectations, saturated by items related particularly to the urban way of life, construction and development, various entertainment centres, business quarters, etc. Items related to advantages offered by towns and the overall social life in cities were also highly represented in our research sample. The third factor was *Pastoralism* which, like the previous one, met our expectations. In this case, pastoralism seemed to be a counter-pole to urbanism, as it was saturated primarily

by items concerning village life in original dwellings, in harmony with nature, and the typical rural way of life as opposed to the urban way of life. *Environmental confidence* (or safety) as the next factor in the sequence is described by children's and adolescents' adventurous activities, exploration of new things and new countries, virtually trouble-free orientation in an unknown environment, as well as travelling and social life. *The need for privacy* included three strong items associated with preference of self-reliance, privacy and seclusion. We perceived as very similar the sixth factor in the sequence, the *Need to Contemplate*, also referred to as the "romantic factor". In addition to saturating the item of a preference for privacy or seclusion, what we particularly highlight about this fact is its spiritual component residing in quiet meditation on one's own. The items saturating the *Conservation of the Original* or *conservatism* factor were characteristic of those children and adolescents who put importance on conservation of green areas and parks, who like to live in known places and dislike the speedy pace of life. The *Folk Customs and Festivities* factor was made up by a combination of items relating to interest in original folk music and various folk traditions, festivities and customs. The last factor which met our expectations was *Construction and Development*. The items falling within this category were characteristic of those who perceive construction, development and overall landscape development as inevitable and useful, even if they sometimes compromise nature.

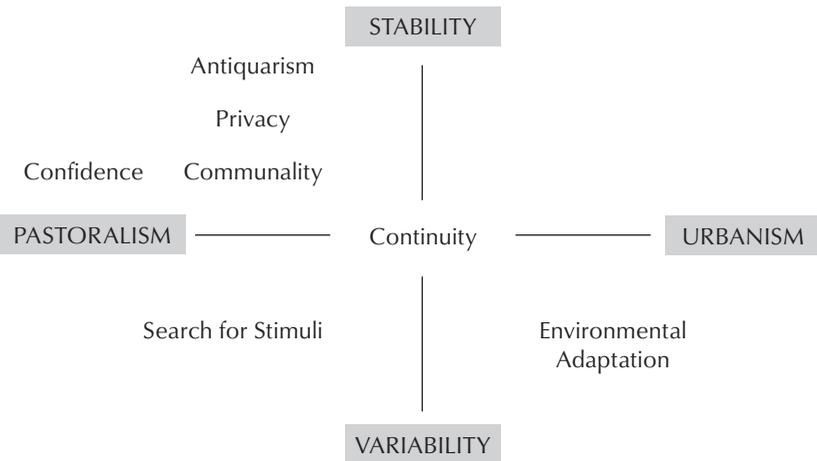
The results suggest greater interest in the items relating to intensity of stimulation, own privacy and the possibility to retreat into seclusion, but also interest in the urban way of life and development of urban forms of behaviour. Less interest can be attributed to topics concerning the traditional way of life and attachment to nature and the countryside, that is the items saturating the Traditional Way of Life and Crafts, Pastoralism and Folk Customs factors.

It is obvious that our respondent sample at the age of middle childhood and adolescence did not show any particular liking for topics related to the activities of open-air museums. There may be a variety of reasons for that. First, the fact that our research sample was composed of children who mostly come from towns and have few opportunities to visit open-air museums. This was suggested by the answers of the children who were not able to distinguish between a museum in general and an open-air museum. They answered the question what types of museums they knew by giving a list of all museums located in the vicinity of their school (place of residence), including art galleries, museums of notable personalities of culture and the arts and museums devoted to specific historical events. Teachers' statements also suggest that children rarely visit museums in other regions, mostly because of the lack of finance allocated to this educational and instructional target. Schools are not able to cater for this task on their own and the coverage of such activities in families is largely varied, with a tendency towards decline.

Another reason for the significant lack of interest in museum-related topics is the fact that the mass media, whose influence is strongly perceivable in all aspects of life in our society, offer only a marginal coverage of these topics and the promotion of museums is minimal and is outdone by other, shallow and less valuable “gutter” topics.

A concise illustration of the interest orientation to environmental topic, including open-air museums, is provided by the Model of Profiles of Environmental Disposition Structures of a Personality,¹⁴ which confirms the results achieved in our research. The area of interest related to open-air museums is represented primarily by the Antiquarism, Pastoralism structures and, though to a lesser, partial extent, the Search for Stimuli structure. This means that the area of interest concerned is concentrated mainly into the first quarter of our model, demarcated by Stability and Pastoralism as the determining poles of two coordinates. On the contrary, more abstract topics belong rather to the areas of Urbanism and Environmental Adaptation which are related to the sphere of rapid development, often compromising green zones. These issues belong rather to the fourth quarter of our model, which is demarcated by the Variability and Urbanism poles. To cater for the harmonic development of a human personality, it is desirable to optimally balance the influences outlined and ensure continuity of the effects of the two coordinates.

Figure 1. Model of Profiles of Environmental Disposition Structures of a Personality



Age and Inter-gender Differences in Respect of Children's and Adolescents' Interest Orientation

The third aim of our research was to identify the interest orientations in which the younger and older respondents of our research differed. We assumed that there were significant differences in the interest orientation related to the environment between the younger and older respondents (with the younger respondents prevailing). This assumption was confirmed. We found out that the younger respondents had greater interest in folk traditions, the original way of life and crafts, rural life in harmony with nature, folk music and various festivities and customs than the adolescents. Our expectations were thus fulfilled and we can summarise that it is necessary to start to develop interest in museums, and open-air museums in particular, already at the child stage. The most suitable period is middle childhood, because a child has already overcome the initial adaptation difficulties associated with the start of school attendance, while the age of adolescence which associates increased interest in own personality has not yet began. Children at that age can thus focus their attention on different external topics connected with the variability of the external environment.

As regards differences between the genders, while previous research highlighted a range of significant dissimilarities in this regard, our research has not proved such an outcome. Our results suggest that girls had higher scores than boys only in the areas of environmental confidence and need for privacy, from which we assume that girls are likely to feel good in any environment and are better disposed to adaptation to different places, but also have higher demands in terms of their own privacy. This outcome may result from a certain advance in development as compared to boys which is perceivable in girls at the turn of childhood and adolescence. While boys tend to show signs of childhood longer, girls start to be more inclined to topics that are rather captivating for adolescents. The expected inclination of girls to Pastoralism and Environmental Protection and of boys to Urbanism and Environmental Interventions was not confirmed among our respondent sample.

Motivation for Visiting Open-air Museums

With regard to the motivation for visiting open-air museums, our findings were as follows. The respondents who declared interest in visits to museums and a willingness to learn something new had higher scores in the questionnaire items related to the traditional way of life, folk customs and crafts (or museology issues as such) than those who visited museums only for fun or were forced to visit by their parents. The most efficient factor in this regard seemed to be the cumulative effect of action of school and parents which needs to be developed already at the age of early childhood. Those children, and adolescents in particular, who were not motivated to visit museums at that early age period, primarily by their own parents, showed lack of interest and claimed boredom in connection with visits to open-air museums. On the contrary, those

respondents who had been visiting museums at their parents' and school's initiative for a longer time had greater sensitivity to perception of the original way of life and traditional crafts than those who were motivated to such activity by only a single source. They declared a liking for such activity and a wish to not only have fun but also to experience and learn something new.

The last outcome of our research was learning how the frequency of visits to museums influenced the interest in that area. Children and adolescents who visit museums more often achieved statistically significantly higher scores in the area of interest orientation related to the traditional way of life and crafts than those who visited museums rarely or once a year.

Recommendations for Work with Children and Adolescents

Based on the outcome of our research we are able to make the following statements and draw certain recommendations from them:

- The interest orientation related to open-air museums needs to be developed from the pre-school age through models provided by parents or other emotionally-related persons. In that period, the child creates the first simple scenarios of what such a museum looks like, how it works and what he or she can learn there. The interest in museums at that age is mostly awakened by strong emotional experiences (such as encounters with animals, an opportunity to experience carriage by traditional means of transport, etc.).
- However, the most intensive effect of visits to museums occurs only in the period of middle childhood. At that time a child is able to make more complex thinking operations, and his or her memory allows storage of a large amount of information; the child can understand more global relationships and is able to put himself or herself in the place of people in different situations, or living in a different historical period. At that age a child is interested primarily in the diversity of the surrounding real world, the nature and functions of objects, and in associated activities. A child likes to try certain practical skills required for particular crafts or for survival in an environment where one would have to grow food resources and make by himself or herself tools and other articles that are essential for everyday life. This enables the child to learn, by way of practical and synoptic experience, a lot about how people lived in former times and what they had to procure on their own.
- If we missed that period and started to awaken the children's interest in museums only at the age of adolescence, it could happen that the excessive focus of attention on himself or herself would prevent the child from full dedication to leisure-time activities of this kind. In addition to the concentration on the child's self and inclination to self-analysis, young people at the stage of adolescence are primarily interested in the world of their peers and social contacts. The world of technological elements and material reality recedes into the background. Attracting adolescents

to the “world of open-air museums” is particularly successful when they are enabled to make the visit in the company of their peers. And the visit must offer opportunities to have fun and learn something attractive which a young individual may excel at, such as knowledge-based competitive activities or creativity competitions where he or she may test their abilities and validate their self-esteem in competition with the others.

- Our research also provided certain lessons regarding differences between the genders. The initially expected gender-specific results were not achieved. However, we saw a certain developmental lead in girls in respect of the items related to the Confidence in Environment which show evidence of girls’ better adaptability to new environments. Another fact worthy of attention was increased demands as regards the Need for Privacy. Both these results are probably associated with the advanced maturity of girls as compared to boys at the time of adolescence. The distinctness of each gender is also manifested in a preference for particular crafts. Girls have a liking for purely womanish activities - weaving, baking, pottery, etc. Boys are interested in crafts which were traditionally pursued by men - the work of a blacksmith, carver, beekeepers, etc. Respecting gender-based differentiation is an important precondition for enhancing the attractiveness of exhibitions of open-air museums.
- Our sample of respondents manifested a remarkable orientation to urban environment frameworks and associated advantages. What I view as the main reason for that is the strong promotion of such a lifestyle in the mass media. Young people are likely to have a preference for the busy urban life full of “perks” over the slow, calm life in the countryside, in the bosom of nature. This is also linked with a lower interest in pastoral topics which are closely related to the matters promoted by open-air museums, as well as issues of preservation of nature and the original heritage. Because of the strong competition from media promoting urban lifestyle it is necessary to endeavour to balance out such biased a concept of the world by emphasising the attractiveness of the original rural environment frameworks. Opportunities are offered for attempting to simulate, at least partially, by way of creative workshops, certain periods in the life of a person in the past during the four seasons of the year.
- The greatest interest in open-air museums and in understanding associated matters was seen among those young visitors to museums who had been visiting them at their parents’ and school’s initiative and undertaking that type of activity more frequently, several times a year. Children from families which do not pursue such an activity somehow lack a background for the development of differentiated cultural values and the needs associated with them. It is, therefore, important to offer the experience of visits to museums of this kind to whole families. It will facilitate joint

experiencing and communication about the things seen and experienced, and strengthen the sense of belonging to the family.

It is apparent that consistent and systematic cultivation of interest in the topics pursued by open-air museums may contribute to the development of positive attitudes to the cultural heritage among young people. Instead of having a bored and biased young generation focused on superficial values, ingenious and targeted action may lead to raising more young people with a universal orientation and broad ideas who will care for the destiny of their country, of the European region and the environment on our planet in general.

This contribution – a part of project 1/0534/10 – was supported by the VEGA Grant Agency

References

- ¹ BRONFENBRENNER, U. *American Research on the Development of Children in their Environment*. Paris: UNESCO, 1979.
- ² PAARDEKOOPEL, R. Book Review: Sten Rentzhog. *Open Air Museums: The History and Future of a Visionary Idea*. (Östersund: Jamtli Förlag, 2007, 528 p. ISBN 978 91 7948 208. In North America available through the Association for Living History, Farm and Agricultural Museums). In *European Journal of Archaeology* [online]. August/December 2008, Vol. 11, No. 2-3, p. 313-315. [cit. 2011-03-25]; <<http://eja.sagepub.com/content/11/2-3/313>>; DOI: 10.1177/14619571080110020823.
- ³ ZUSKINOVÁ, I. *Múzeá v prírode na Slovensku*. Pribylina: Únia múzeí v prírode na Slovensku, 2008, 24 p. ISBN: 978-80-968551-4-8.
- ⁴ ERIKSON, E.H. Životní cyklus rozšířený a dokončený: Doplněné vydání o devátém stupni vývoje od Joan M. Eriksonové. Praha: Lidové noviny, 1999.
- ⁵ BRONFENBRENNER, U.D. Ökologische Sozialisationsforschung. In KRUSE, L. – GRAUMAN, C.F. – LANTERMAN, E.D. *Ökologische Psychologie*. München: Psychologie Verlags Union, 1999, p. 76-80.
- ⁶ CHAWLA, L., Childhood Place Attachment. In: ALTMAN, I. - LOW, S. M. (eds.). *Place attachment*. New York: Plenum Press, 1992, p. 63-86.
- ⁷ DAY, CH. - MIDBJER, A. *Environment and Children: Passive Lessons from the Everyday Environment* [online]. First edition. United Kingdom: Elsevier Ltd., 2007, [cit. 2011-03-19]. <http://books.google.sk/books? id=v5Pi8n9JTioC &printsec=frontcover&dq=children+and+environment&hl=cs&ei=4yd6Tb-Floev8gPH45jFBA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false>

- ⁸ HENDERSON, T. Z. - ATENCIO, D. J. Integration of Play, Learning and Experience: What Museums Afford Young Visitors. In *Early Childhood Education* [online]. 11 September 2007, Springer Science+Business Media, LLC, p. 245-251. ISSN 10823301. [cit. 2011-04-10]; EBSCO HOST Databases. Databases Academic Search Complete. AN 27175204.
- ⁹ VINCÍKOVÁ, S. - HALAŠOVÁ, M. *Komunikácia a tvorivé riešenie problémov v environmentálnej výchove: Manuál ku komunikačnému tréningu v rámci projektu PROLES*. Banská Bystrica: Fakulta prírodných vied UMB Banská Bystrica, 2009, 88 p. ISBN 978-80-8083-930-7.
- ¹⁰ SEMPER, R. J. Science Museums As Environments For Learning. In *Physics Today* [online]. November 1990, American Institute of Physics, p. 50-56. ISSN 00319228. [cit. 2011-04-10]; EBSCO HOST Databases. Databases: Academic Search Complete. AN 9012312170.
- ¹¹ MAYFIELD, M. I. Children´s museums: purposes, practices and play?. In *Early Child Development and Care* [online]. February 2005, Taylor & Francis Group Ltd., Vol. 175, Issue 2, p. 179-192. ISSN 03004430. [cit. 2011-04-10]; EBSCO HOST Databases. Databases: Academic Search Complete. AN 16176146.
- ¹² RENTZHOG, S. *Open Air Museums. The History and Future of a Visionary Idea*. Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokoförlag, 2007, 528 p. ISBN 978-91-7948-208-4.
- ¹³ BUNTING, T. E. - COUSINS, L. R. Environmental Dispositions Among - School Age Children. In *Environment and Behavior* [online]. November 1985, Vol. 17, No. 6., p. 725-768. [cit. 2011-03-25]; <<http://eab.sagepub.com/content/17/6/725>>; DOI: 10.1177/0013916585176004.
- ¹⁴ NANIŠTOVÁ, E. - MESÁROŠOVÁ, B. Väzba na miesto a environmentálne dispozičné štruktúry osobnosti ako prediktory stretnutí človeka s kultúrnou krajinou. In NANIŠTOVÁ, E. (ed). *Vybrané kapitoly zo psychológie II.: Osobné významné miesta v živote človeka*. Trnava: Katedra psychológie fakulty humanistiky Trnavskej univerzity v Trnave, 2002, p. 43. ISBN 80-88774-92-6.

ARBEIT MIT KINDERN - DEN KLEINSTEN BESUCHER GEWINNEN

Arten der spezialisierten Programme und Aktivitäten für verschiedene Altersgruppen, ihre Absichten, Ziele und Ergebnisse und die Art und Weise der Arbeit mit Kindern

Barbora Mesárošová

Lehrstuhl für Psychologie, Philosophische Fakultät der Comenius Universität, Bratislava

Es ist mir eine Ehre meinen Beitrag auf solch einer bedeutenden Veranstaltung mit langjähriger Tradition vorzutragen. Ich vertrete zwar eine andere Fachrichtung als die meisten von euch, repräsentiere aber das Gebiet der Entwicklungspsychologie, die psychologische Besonderheiten des Menschen in verschiedenen Altersgruppen behandelt. Ich schätze auch den Verdienst des Museumwesens, das sich einzigartig und einmalig am Sozialisierungs- und Entwicklungsprozess der jungen Generation beteiligt. In meinem Beitrag versuche ich auf die ganze Palette positiver Wirkungen hinzuweisen, dank welchen Freilichtmuseen junge Menschen kultivieren, ihre soziokulturelle Identität stärken, ihre Achtung der Tradition und kulturellen Vermächtnisses prägen und die Generationskontinuität zu erhalten helfen. In der heutigen kommerziellen Zeit bieten Museen einen Zufluchtsort, wo sich Kinder und Jugendliche mit dem Leben in seiner ursprünglichen und natürlichen Form bekannt machen können. Sie sind gleichzeitig eine Alternative zur jetzigen Globalisierung. Die Vielfalt an Anreizen, die ein Besuch der Freilichtmuseen schafft und die gesamte Philosophie der Erhaltung der Ursprungswerte, die damit verbunden ist, führt zur erhöhten Bereitschaft die natürliche Umwelt zu schützen, die kulturellen Werte und Traditionen einzuhalten und trägt auf diese Art zum Schutz des kulturellen und natürlichen Vermächtnisses in seinem großen Reichtum bei.

Der anerkannte Entwicklungspsychologe der Cornell Universität Urie Bronfenbrenner¹ äußerte sich noch in den 1970ern mit einem Hauch von Ironie, dass die Kleinkindforschung in der Entwicklungspsychologie ohne Anknüpfung an den Lebenskontext des Kindes betrieben wird. Das heißt, dass sich diese Fachdisziplin mit „unbekanntem Verhalten der Kinder, in unbekanntenen Situationen, mit unbekanntenen Erwachsenen, in der kürzest möglichen Dauer“ befasst. Vieles gilt bis heute. Obwohl Experten für Kindesalter ihre Aufmerksamkeit auf Themen lenken, die mit dem Milieu der Schule als Kontext für traditionelle Bildung zusammenhängen, liegt deutlich weniger Interesse im Freizeitverhalten.

Gerade wenn die meiste Zahl der Kinder ihre Freizeit entweder zu Hause vor dem Computer verbringt, planlos in Einkaufszentren herumlungert, oder in verlassenem öffentlichen Orten der Städte und Dörfer hocken, ist ein Gegenangebot eine sehr kostbare Gelegenheit, ihnen ein besonderes Erlebnis anzubieten, das ihre Kenntnis und Erfahrung erweitern würde. Eine solche einzigartige Alternative stellen Freilichtmuseen dar, die die Rolle einer kulturellen Institution und einer touristischen Attraktion vereinen, so Paardekooper.² Sie haben also erstklassiges Erziehungs- und Bildungspotenzial, das noch dazu auch in einer authentischen Landschaft oder Umgebung eines echten Dorfes oder Stadtteils aktualisiert wird.

Durch Exponate, Standort und Raumaufstellung bieten Freilichtmuseen ein Zeugnis über das Leben in der Vergangenheit: wie Menschen im Laufe der vier Jahreszeiten, im Alltag oder an Feiertagen lebten und arbeiteten.³ Sie bieten Möglichkeiten, neue außergewöhnliche Erfahrungen zu sammeln, entwickeln Erkenntnisse der Kinderbesucher über eine ganze Reihe von ursprünglichen Sitten, Tätigkeiten und Handwerken. Aktive Teilnahme in Workshops prüft ihre eigene Fingerfertigkeit und Geschicklichkeit. Freilichtmuseen sind eine Gelegenheit zu Lernen, Spielen und Spaß zu haben. Sie motivieren zum weiteren Erforschen und Entdecken von neuen Dingen, fördern die Vorstellungskraft sowie kreatives Denken und tragen zur Selbstverwirklichung und Befriedigung der Bedürfnisse von Kindern verschiedener Altersgruppen bei.

Wenn wir uns auf den Lebenszyklus des Menschen konzentrieren, können wir feststellen, dass in konkreten Entwicklungsphasen bestimmte Tendenzen dominieren. Sie bedingen den Charakter der Bindung zum Ort (Heim bzw. Wohnort, wo man lebt und aktiv ist) und beeinflussen die Wichtigkeitsempfindung des Ortes (sense of place) und alle seine einzigartigen Elemente (bauliche, landschaftliche, institutionelle o.ä.).

Laut Erik Erikson,⁴ dem Autor der psychosozialen Entwicklungstheorie, ist in jedem Alter die Affinität der Kinder zu gewissen Umgebungstypen verschieden und man sollte Interesse für ein bestimmtes Gebiet der Realität gerade dann erfassen, wenn es am größten ist. Aus der Sicht der Aufmerksamkeit für Museen betrachtet, ist es hauptsächlich die mittlere und späte Kindheit (von 6 – 12 Jahre). In dieser Etappe interessieren sich Kinder insbesondere für technologische Elemente einer Umgebung. In dieser Hinsicht definierte Bronfenbrenner⁵ 3 Arten der Umgebungsbeurteilung. Er unterscheidet räumliche und materielle Elemente, Menschen mit vielfältigen Rollen und Beziehungen, Tätigkeiten und ihre soziale Bedeutung. In diesem Alter hat ein Kind Vorliebe für Museumsstücke, ihre Komposition, Vielfalt an ihrer Anfertigung und Struktur bis ins kleinste Detail. Es identifiziert sich mit konkreten Plätzen, wo es aktiv war und sie nicht nur besucht hat, sondern dort auch länger blieb, weil sie mit Auswirkungen einen starken Eindruck hinterließen. Gerade diese Altersstufe ist am besten geeignet um das Interesse an Museen zu wecken, das in eine lebenslange Vorliebe hinauswachsen kann. Obendrein stärken zwei aus vier für diese Altersgruppe typischen Grundformen

der Bindung zum Ort Chawla⁶ die Verbundenheit mit der Außenwelt und zwar die Gefühlsneigung und Transzendenz (Naturverbundenheit).

Auf die spätere Kindheit knüpft die nächste Entwicklungsphase – die Reifung an, wo das Interesse für konkrete Seiten der Realität seinen Konkurrenten in ideologischen Angelegenheiten und Beziehungsfragen findet. Die Neugierde auf die Welt in seiner authentischen Gestalt gibt nach und abstrakt – symbolische Themen drängen sich in den Vordergrund. Die Wahrnehmung der individuellen Identität in Beziehung zur physikalischen Umgebung sowie die Formung spezifischer Merkmale und persönlicher Eigenschaften wird ein Teil der Ortsbindung. Der Jugendliche ist sich der wahren Identität mit dem Ort bewusst und durchlebt sie stärker, im Gegensatz zu bloßer Abhängigkeit von seinen Vorzügen und Vorteilen. Besonders in dieser Lebenszeit ermöglichen Museumsbesuche die Angehörigkeit zum Ort bzw. zur Region wahrnehmen, aus der die Einzelperson stammt und unterstützen die Sozial- und Ortsidentität ebenso wie das Bemühen, die Generationskontinuität zu erhalten.

Freilichtmuseen – Quelle des Wissens und einzigartiger Erlebnisse

Kinder und Erwachsene sehen die Welt ganz anders. Wir verbringen die meiste Zeit in einer Umgebung ob Exterieur oder Interieur, die von Erwachsenen entworfen ist, die aber auch Kinder benutzen. Erwachsene orientieren sich eher an den utilitaristischen Werten eines Ortes d.h. an seinem Zweck. Für Kinder hingegen ist das Erlebnispotenzial wichtiger und den Wert eines Ortes bestimmt die Antwort auf die Frage „Was kann ich hier erleben?“⁷ Museumsstücke sind nicht immer statisch und immer häufiger wird die traditionelle Form des Lebens und der Kultur interaktiv präsentiert. Besucher können die Geschichte ihrer Vorfahren aktiv kennen lernen, indem sie an Workshops oder Volksfeiern teilnehmen, wo sie viele Sitten und Bräuche sehen können. Ein Museumsbesuch, der ein solches einzigartiges Erlebnis verspricht, kann gleichzeitig amüsant und lehrhaft sein. Wenn wir eine Gegend bzw. eine Umgebung bilden wollen, die zur Qualität der Erlebnisse und Spiele beiträgt, ist es wichtig, dass jeder auch motiviert ist, aktiv zu sein, sich gemeinsam zu beeinflussen, zu forschen, zu manipulieren, herzustellen, gesuchte bzw. aufzuklärende Phänomene einzuordnen und zu beschreiben. Wenn es solch eine Umgebung gibt, muss man auf den Lernprozess und das Sammeln von Erfahrungen und Kenntnissen achten.⁸

Vincíková und Halašová⁹ bringen das Lernen durch Erlebnisse sehr treffend und interessant näher. Sie weisen darauf hin, dass man durch gleichzeitige Stimulation von mehreren Sinnen und durch wachsende Aktivität des Kindes eine deutlich stärkere Wirkung bei seiner Entwicklung erzielen kann. „Was ich höre, kann ich vergessen. Was ich höre und sehe merke ich mir vielleicht besser. Wenn ich darüber, was ich höre und sehe, spreche und diskutiere, beginne ich es zu kapieren. Wenn ich darüber, was ich höre und sehe, zugleich spreche und es tue, erwerbe ich Fähigkeiten und Wissen. Was

ich andere lehre, macht einen Meister aus mir. Das was ich mache, beeinflusst und verändert mich.“

Semper¹⁰ stellt fest, dass Museen auf solch eine Art und Weise unterrichten, die in herkömmlichen Schulen nur schwer zu realisieren ist. Wie sich Mayfield¹¹ äußerte, ist ihr Hauptziel eine sichere und freie Umgebung für Kinder zu schaffen, wo sie ruhig sehen, berühren, arbeiten, entdecken, basteln, sich vorstellen und sich gemeinsam beeinflussen können. Ein Platz, wo man das Gefühl hat, man könne selbst Sachen entdecken.

Interessant ist auch, was Menschen in Museen lockt. Die Gründe sind verschieden: sie wollen z.B. etwas Neues lernen, Sachen, die sie noch nie sahen, anschauen, nur so zum Spaß oder auch weil es sie interessiert. Judy Diamond (an Hand Semper¹⁰) erforschte die Interessen der Besucher und fand raus, dass sich Menschen Exponate aussuchen, je nachdem ob es sie interessiert. Andere lassen sie einfach aus. Sie behauptet, dass Menschen hin und her laufen können und ihre eigene Wahl treffen. Sie beobachtete auch das Verhalten von Familien beim Museumsbesuch und stellte fest, dass sie einige Museumsstücke nur sehr kurz anschauten (weniger als 1 Minute), andere aber wesentlich länger (5-30 Minuten). Die Popularität der Freilichtmuseen bestätigt am besten die Tatsache, dass sie 2004 in 25 Ländern der Europäischen Union von 500 Millionen Menschen besucht wurden. Diese Zahl übertrifft die ganze Bevölkerung der EU und 33% dieser Besucher suchten gerade Freilichtmuseen auf (Cseri, an Hand Rentzhog¹²).

Freilichtmuseen und Interessenorientierung der Kinder und Jugendlichen

In Anknüpfung an Erkenntnisse über Freilichtmuseen am Anfang unseres Beitrags, haben wir eine Einleitungsumfrage über die Problematik der Interessenorientierung der Kinder und Jugendlichen veranstaltet, insbesondere in Beziehung zum Museumswesen und environmentaler Präferenz.

Das Hauptziel unserer Forschung war es, ein neues Maß zu entwickeln, um Angaben über Interessenorientierung der Kinder und Jugendlichen mit Hinsicht auf die Umwelt zu sammeln, hauptsächlich im Zusammenhang mit dem Museumswesen, gerichtet an die Natur, Volkstraditionen, ursprüngliche Lebensweise, Handwerke und Sitten (Antikvarismus, Traditionalismus, Interessen an traditionellen Arbeiten und Handwerken). Wir haben in unsere Methodik auch Einträge miteinbezogen, die mit dem städtischen (Urbanismus) und ländlichen (Pastoralismus) Leben, Stimulationssuche (Stimulationssuche), Vertrauen zur Umwelt – Furchtlosigkeit sozusagen (Environmentales Vertrauen), Bemühung im Interesse des Menschen invasiv in die Umwelt einzugreifen (Environmentale Adaptation) und dem Bedarf, die eigene Privatsphäre zu erhalten (Bedarf an Privatsphäre), zusammenhängen. Wir wollten auch herausfinden, was unsere Befragten zum Museumsbesuch motiviert, was ihr Hauptgrund ist und mit wem und wie oft sie Museen besuchen.

Bei unserer Forschungsstrategie mussten wir als erstes das Maß erstellen, das Themenkreise repräsentieren sollte, die eng mit der Interessenorientierung der Befragten verbunden sind. Wir konnten die Interessenorientierungen dank 8 Subskalen im CERI (Child Environmental Response Inventory) Fragebogen, der uns inspirierte, bestimmen. Die Kanadischen Autoren dieses Fragebogens Bunting und Cousins¹³ dokumentierten environmentale Dispositionseigenschaften gleichaltriger Kinder. Wir stellten 83 Fragen in den FEMUB (Fragebogen environmental er Meinungen und Benehmens) auf, von denen nach Einführung von standardisierenden Schritten 50 resultierende Fragen blieben. Die Subskalen des Fragebogens und ihre Vertrauenswürdigkeit führen wir in Tabelle 1 an.

Tab. 1. Die Analyse der DENAS Fragebogen Items

Subskalen	Cronbach alpha*	Items
Pastoralismus	$\alpha_1 = 0.8202$	1, 9, 25, 49, 57
Urbanismus	$\alpha_2 = 0.9174$	10.18, 34, 66.74
Traditionalismus	$\alpha_3 = 0.7308$	11, 19, 27, 35, 51
Antikvarismus	$\alpha_4 = 0.7785$	3, 59, 67a, 67b, 75
Interesse für traditionelle Lebensweise und Handwerke	$\alpha_5 = 0.8259$	4, 12, 20, 28, 36, 44, 52, 60, 68, 76
Stimulationssuche	$\alpha_6 = 0.6169$	13, 21, 53, 61, 77
Environmentales Vertrauen	$\alpha_7 = 0.7308$	6, 14, 30, 38, 70
Environmentale Adaptation	$\alpha_8 = 0.7489$	32, 48, 56, 64, 72
Bedarf an Privatsphäre	$\alpha_9 = 0.7935$	23, 47, 55, 63, 79

*NB (Cronbachs Alpha-Werte von 0,7 und mehr bedeuten, eine ausreichende interne Konsistenz der Skala

- In Zusammenhang mit unserer Forschung setzten wir auch partikuläre Forschungsziele:
1. Eine konstruierte Validation des Fragebogens DENAS auszuführen, d.h. durch Vergleich mit einer anderen Quelle (in unserem Fall der Fragebogen CERI) die Gültigkeit der Einträge zu bestätigen
 2. Herausfinden ob sich hypothetische Faktoren, die wir bei der Zusammenstellung des Fragebogens erwarteten, auch in der empirischen Forschung bestätigen
 3. Feststellen ob es bedeutende Unterschiede in der Interessenorientierung gibt:
 - a) bei jüngeren und älteren Schülern der Zielgruppe
 - b) unter Jungen und Mädchen
 3. Unterschiede zwischen unseren Probanden feststellen im Hinblick auf:
 - a) Motivation des Museumsbesuchs

- b) Interesse an Museen
- c) Dominante Person, die den Museumsbesuch anregt
- d) Frequenz/Häufigkeit der Besuche

An unserer Forschung, die in drei Stadorten (Bratislava – Stadtteil Devínska Nová Ves, Martin und Nová Dubnica) durchgeführt wurde, nahm eine Gruppe von 169 Probanden teil. Sie waren in zwei Altersgruppen gegliedert:

1. jüngere (Grundschüler im Alter von 12 bis 14 Jahren) und
2. ältere (Grundschüler im Alter von 14 bis 16 Jahren).

Forschungsergebnisse

Beim Vergleich der Fragebögen DENAS und CERI (uns gelang es die Einträge nur in 3 sinnvolle Faktoren zu gruppieren, was nicht den ursprünglichen Ergebnissen der Autoren entspricht) erreichten wir befriedigende Ergebnisse, die die Gültigkeit und Sinn der Einträge im DENAS Fragebogen bestätigen. Wir können feststellen, dass das Interesse an der traditionellen Lebensweise und Handwerken positiv mit Faktoren wie Pastoralismus und ursprüngliche Lebensweise korrespondiert, im Gegenteil zu Faktoren wie Urbanismus und technischer Vorschrift. Als nächstes können wir sagen, dass eine positive Relation zwischen dem ersten Faktor und den Faktoren Pastoralismus, Bedarf nachzudenken, Volkstraditionen und –feiern besteht und eine negative zum Urbanismus und Entwicklung. Weiter haben wir eine höchst positive gegenseitige Korrelation von Urbanismus und Entwicklung, Urbanismus und technischer Vorschrift, Ausbau und Entwicklung festgestellt, wobei diese Faktoren als Gegenpol zum Pastoralismus, ursprünglicher Lebensweise, Interesse für traditionelle Lebensweise und Handwerke stehen. Bedarf an Privatsphäre ist in positiver Relation hauptsächlich mit dem Bedarf nachzudenken (sog. romantischer Faktor), Environmentales Vertrauen (Furchtlosigkeit) und letztlich mit dem Drang, ein ideales Plätzchen zu finden. Außer dem Interesse für Volkstraditionen und Lebensweise korrelierte Pastoralismus sowie die ursprüngliche Lebensweise positiv auch mit dem Drang ein ideales Plätzchen zu finden, dem Bedarf nachzudenken und dem Interesse an Volkssitten und –feiern.

Tab. 2. Die gegenseitige Korrelationen zwischen den DENAS und CERl Faktoren den Nachweis der gegenseitigen Beziehungen zwischen den Faktoren

FACTOR*	F1: Interesse für traditionelle Lebensweise und Handwerke	F2: Urbanismus und Entwicklug	F5: Bedarf an Privatsphäre	FC1	FC2	FC3
F1				0.663**		-0.346**
F2	-0.25**			-0.215**		0.66**
F3 Pastoralismus	0.41**			0.463**		-0.341**
F4 Environmentales Vertrauen			0.404**			
F6 Romantischer Faktor	0.358**		0.61**	0.445**		
F8 Interesse an Volkssitten und -feiern	0.648**			0.377**		
F9 Ausbau und Entwicklung		0.586**				0.488**
FC1 Pastoralismus sowie die ursprüngliche Lebensweise					0.227**	-0.379**
FC2 Drang ein ideales Plätzchen zu finden			0.216**	0.227**		
FC3 Urbanism technical progress	-0.346**	0.66**		-0.379**		

Bei der Antwort auf das zweite Forschungsziel können wir feststellen, dass Einträge des DENAS Fragebogen sinnvolle Faktoren bilden: Produktionsablauf von Brot, Käse, Leinen, Korbgeflechte, Töpferhandwerk, Arbeit der Bienenzüchter und Schmiede, Drahtbinder, Leinweber und auch Schnitzer.

Tab. 3. Rotationsmatrix der DENAS Faktoren

FAKTOREN									
DENAS items	F1 Interesse für traditionelle Lebensweise und Handwerke	F2 Urbanismus	F3 Pastoralismus	F4 Environmentale Furchtlosigkeit	F5 Bedarf an Privatsphäre	F6 Bedarf nachzudenken	F7 Ursprung der Dinge	F8 Interesse an Volksriten und -feiern	F9 Ausbau und Entwicklung
Produktions ablauf von Brot	,791								
Produktionsab lauf von Leinen	,747								
Arbeit der Dhratbinder	,726								
Produktionsab lauf von Käse	,714								
Adel auf einem Schloss	,704								
arme Menschen in der Vorburg	,704								
Korbgeflechte	,677								
Leben von Vorfahrer	,657								
ursprüngliche Werkzeuge	,643								
Arbeit der Schnitzer	,636								
Dorfkirchen	,632								
Arbeit der Leinweber	,615								
Arbeit der Schmieder	,599								
Arbeit der Töpfer	,599								
Volksbräuche	,559								
Arbeit der Bienenzüchter	,541								
Ursprüngliche Verkehrsmittel	,538								
Bräuche, Feste									
Ursprünglichkeit der Dinge									
Vorteile des Lebens in der Stadt		,777							
Leben in der Stadt		,750							
Bau, Konstruktion		,686							
Lebensweise in der Stadt		,623							
Entertainment centres		,604							
Aufbau		,527							,407
Grosse Städte		,509							

Leben in der Natur			,701					
Leben in einem Dorf			,686					
Natürliche Harmonie			,630					
Landleben			,565					
Abenteuer				,750				
Erkundung der Umgebung				,700				
Orientierung im Unbekantem				,662				
Neue Umgebung				,629				
Gesellschaftliches Leben								
Reisen, Anregung								
Unabhängigkeit					,792			
Privatleben					,686			
Einsamkeit					,554			
Einkehr						,600		
Private Stelle						,520		
Unberührte Natur							,619	
Vertrauen in die Ursprünglichkeit							,579	
Angst vor dem Unbekantem							,540	
Ruhe, keine Hektik							,506	
Volksmusik								,667
Volksbräuche	,444							,517
Bau, Entwicklung								,616
Landschaftsentwicklung								,612

Wie man in Tabelle 3 sehen kann, haben die erreichten Faktoren logischen und sinnvollen Charakter und entsprechen vielen unseren Voraussetzungen. Faktorenanalyse des DENAS Fragebogen unserer Gruppe von Probanden bestätigte 9 sinnvolle Faktoren, die 58,410% der maximalmöglichen Sättigung ausschöpften. In Tabelle 3 nennen wir Faktoren, die nach der Analyse entstanden sind. Der erste Faktor – Interesse an traditioneller Lebensweise und Handwerken war mit Einträgen gesättigt, die auf Interessenkreise der Kinder an ursprünglichen Technologien gerichtet sind wie z. B. Produktionsablauf von Brot, Käse, Leinen, Korbgeflechte, Töpferhandwerk, Arbeit der Bienezüchter und Schmiede, Drahtbinder, Leinweber und auch Schnitzer. Weitere Einträge, die diesen Faktor bildeten, waren auf Themen wie das Leben von Vorfahren, der Adel auf einem Schloss aber auch der armen Menschen in der Vorburg gerichtet. Nicht zuletzt fallen darunter auch Einträge wie Interesse der Kinder an Volkssitten und

-feiern, Ursprungserhaltung der Dinge. Nach unseren Erwartungen war der zweite Faktor – Urbanismus und Entwicklung von Einträgen gesättigt, die insbesondere die städtische Lebensart, Bau und Ausbau von Unterhaltungszentren, Geschäftsvierteln u. ä. betreffen. Einträge, die Vorteile der Stadt und des gesamten Gesellschaftslebens der Großstädte anbelangten, waren auch in unserer Mustergruppe stark vertreten. Der dritte Faktor Pastoralismus hat ähnlich wie der vorherige Faktor unsere Erwartungen erfüllt. Pastoralismus schien als der Gegenpol zum Urbanismus, weil er hauptsächlich von Einträgen gesättigt war, die das Leben auf dem Land in ursprünglichen Häusern, in Harmonie mit der Natur und die typische ländliche Lebensweise betreffen, die die Kinder vor städtischer Lebensart bevorzugen. Den nächsten Faktor Environmentales Vertrauen (bzw. Furchtlosigkeit) charakterisieren abenteuerliche Aktivitäten der Kinder und Jugendliche, das Kennenlernen von neuen Dingen und Ländern, eine fast problemlose Orientation in einer unbekanntem Umgebung, sowie Reisen und Gesellschaftsleben. Der Bedarf an Privatsphäre bestand aus drei starken Einträgen, die in die Kategorie des Bevorzugens von Selbstständigkeit, Privatsphäre und des Alleinseins gehören. Sehr ähnlich wirkte auch der sechste Faktor, der Bedarf nachzudenken, den wir auch den romantischen Faktor nennen. Abgesehen davon, dass dieser Faktor den Eintrag des Bevorzugens von Privatsphäre bzw. des Alleinseins sättigt, heben wir in erster Linie seinen spirituellen Bestandteil hervor, wenn man allein in der Stille für sich selbst „meditieren/grübeln“ kann. Den Faktor Erhaltung des Ursprünglichen oder Konservatismus sättigende Einträge waren typisch für Kinder und Jugendliche, die die Erhaltung von Grünflächen und Parks für wichtig halten, die gern auf vertrauten Orten leben und die das schnelle Lebenstempo nicht mögen. Durch die Zusammenführung von Einträgen, die das Interesse an ursprünglicher Volksmusik, sowohl als auch verschiedene Volkstraditionen, Feiern und Sitten betreffen, entstand der Faktor Volkstraditionen und Feiern. Der letzte Faktor der unsere Erwartungen erfüllte war Ausbau und Entwicklung. Einträge, die dieser Kategorie angehören, waren typisch für diejenigen, die den Ausbau und Entwicklung des Landes für notwendig und nützlich halten, manchmal auch auf Kosten der Natur.

Im Zusammenhang mit der Auswertung der Antworten auf einzelne Einträge in DENAS Fragebogen, wollen wir herausfinden, an welchen Themen unsere Probanden das größte Interesse zeigten. Die durchschnittliche Note jedes Eintrags kann man in Tabelle 4 sehen, arithmetische Durchschnitte sind absteigend geordnet (je höher die Note, desto größere Übereinstimmung mit der Eintragsform bzw. Interesse am Inhalt).

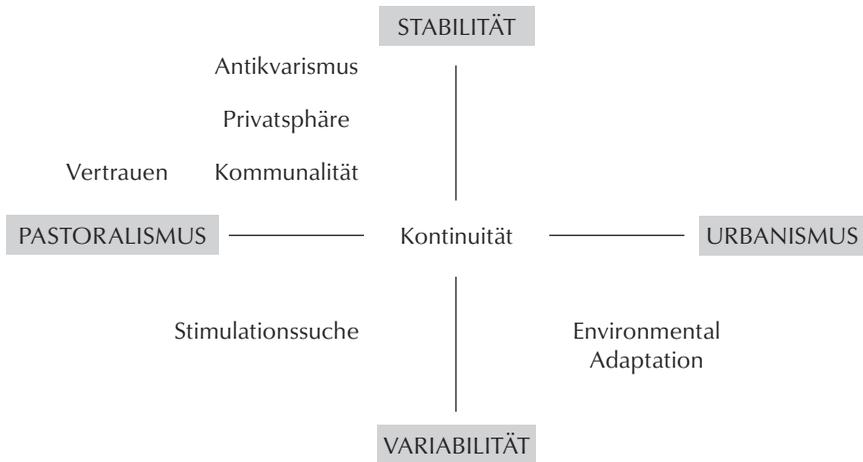
Ergebnisse deuten Interesse für Themen an, die mit der Stimulationsintensität, eigener Privatsphäre und der Möglichkeit allein zu sein zusammenhängen aber auch mit der städtischen Lebensweise und Entwicklung von städtischen Verhaltensrahmen. Weniger Interesse würde Themen gewidmet, die traditionelle Lebensweise, Natur- und Landverbundenheit behandeln. Also solchen Einträgen, die Faktoren Traditionelle Lebensweise und Handwerke, Pastoralismus und Volkssitten sättigen.

Wie man sieht, inkliniert unsere Gruppe von Probanden in späterer Kindheit und Reifung zu Themen der Freilichtmuseen nicht so stark. Man kann mehrere Gründe finden. Zuerst die Tatsache, dass die befragten Kinder hauptsächlich aus einer Stadt stammen und nur wenige Gelegenheiten haben, Freilichtmuseen zu besuchen. Das folgt aus Antworten der Kinder, die den Unterschied zwischen einem allgemeinen Museum und einem Freilichtmuseum nicht kannten. Bei der Frage, welche Museen sie kennen, nannten sie meistens Museen bei unmittelbarer Nähe ihrer Schule (Wohnort) inklusive Bildgalerien, Museen von bedeutenden kulturellen Persönlichkeiten, Kunstmuseen sowie Museen, die an konkrete geschichtliche Ereignisse gerichtet sind. Aussagen der Lehrer weisen auch darauf hin, dass Kinder nur sehr selten Museen in anderen Regionen besuchen, vor allem wegen Mangel an Finanzen bestimmt für Erziehung und Bildung. Schulen können diese Aufgaben nicht bewältigen und in Familien sind diese Aktivitäten sehr differenziert vertreten, mit sinkender Tendenz.

Einfluss der Medien ist heutzutage in jedem Lebensbereich spürbar, Museen werden aber nur sehr marginal behandelt und ihre Propagation ist minimal, oder besser gesagt, sie wird durch andere nicht so wertvolle und oberflächliche „Boulevard“ Themen unterdrückt. Das ist der nächste Grund, warum das Interesse für Museen nicht markanter ist.

Eine treffende Illustration der Interessenorientierung, angelegt auf environmentale Themen, inklusive Freilichtmuseen repräsentiert das Model der environmentalen Dispositionsstrukturen der Persönlichkeit,¹⁴ das auch die Ergebnisse unserer Forschung bestätigt. Der Interessenbereich, der mit Freilichtmuseen zusammenhängt, wird hauptsächlich von der Struktur Antikvarismus, Pastoralismus dargestellt und hängt teilweise aber in kleinerem Maß auch mit der Stimulationssuche zusammen. Das heißt, dass sich dieser Interessenbereich am meisten im ersten Quadranten unseres Modells konzentriert, markiert durch Stabilität und Pastoralismus, die die bestimmenden Pole der zwei Koordinaten sind. Abstrakte Themen hingegen gehören mehr zum Urbanismus und Environmentaler Adaptation, die das Gebiet rasanter Entwicklung und Ausbaus zum Nachteil von Grünflächen repräsentieren. Diese Problematik gehört eher in den vierten Quadranten unseres Modells, markiert durch die Pole Variabilität und Urbanismus. Um eine harmonische Entwicklung der menschlichen Persönlichkeit zu sichern, ist es erwünscht, angedeutete Einflüsse im Gleichgewicht zu halten und ein kontinuierliches Wirken beider Koordinaten zu sichern.

Bild 1. Das Model der environmentalen Dispositionsstrukturen der Persönlichkeit



Intersexuelle und Altersunterschiede angesichts der Interessenorientierung von Kindern und Jugendlichen

Das dritte Ziel unserer Forschung war es herauszufinden, in welchen Interessenorientierungen sich jüngere und ältere Probanden unserer Forschung unterscheiden. Wir haben behauptet, dass bedeutsame Unterschiede zwischen jüngeren und älteren Probanden (zu Gunsten von jüngeren Probanden) in der Interessenorientierung auf die Umwelt auftreten. Diese Voraussetzung wurde bestätigt. Es stellte sich heraus, dass jüngere Befragte größeres Interesse an Volkstraditionen, ursprünglicher Lebensweise und Handwerken, Landleben in Harmonie mit der Natur, Volksmusik und verschiedenen Feiern und Sitten zeigten und auch einen höheren Bedarf an Privatsphäre als Jugendliche haben. Unsere Erwartungen haben sich erfüllt und wir können feststellen, dass man das Interesse für Museen und besonders Freilichtmuseen schon in der Kindheit entwickeln sollte. Am geeignetsten ist die spätere Kindheit, weil das Kind ursprüngliche Adaptationsschwierigkeiten des Schulanfangs schon überwunden hat und das Reifungsalter, das stärkeres Interesse für die eigene Person auslöst, noch nicht angefangen hat. So können Kinder in diesem Alter ihre Aufmerksamkeit auf verschiedene externe Themen richten, die mit der Variabilität der Außenwelt verbunden sind.

Was die Unterschiede zwischen Geschlechtern betrifft, haben vorherige Forschungen mehrere bedeutsame Differenzen bewiesen. Unsere Forschung hat aber nichts dergleichen gezeigt. Unsere Ergebnisse zeigen, dass Mädchen im Vergleich mit

Jungen, beim environmentalen Vertrauen und Bedarf an Privatsphäre eine höhere Punktzahl aufwiesen. Daraus haben wir geschlussfolgert, dass Mädchen sich in beliebigen Umgebungen besser fühlen, sich besser verschiedenen Orten anpassen und höhere Ansprüche an die eigene Privatsphäre haben. Dieses Ergebnis kann sich aus einem gewissen Entwicklungsvorsprung ergeben, den wir im Vergleich mit Jungen bei Mädchen zwischen Kindheit und Reifung beobachten. Während Jungen länger Kennzeichen der Kindheit tragen, inklinieren Mädchen schon zu Themen, die eher Adoleszente ansprechen. Die erwartete Neigung der Mädchen zum Pastoralismus und Umweltschutz und der Jungen zum Urbanismus und zum Eingreifen in die Umwelt, wurde bei unserer Probandengruppe nicht bestätigt.

Motivation Freilichtmuseen zu besuchen

Angesichts der Motivation zum Museumsbesuch können wir folgende Behauptungen feststellen. Probanden, die Interesse am Museumsbesuch ankündigten und die Absicht hatten, etwas Neues zu lernen, erreichen bei Einträgen des Fragebogens gerichtet auf die Problematik der traditionellen Lebensweise, Volksbräuchen und Handwerken (bzw. die Problematik des Museumwesens als solches) höhere Werte als diejenigen, die ins Museum nur zum Spaß oder unter Zwang der Eltern kamen. Am wirkungsvollsten schien in dieser Hinsicht der kumulative Effekt der Auswirkung von Schule und Familie zu sein, den man schon ab dem Alter der mittleren Kindheit entwickeln sollte. Kinder und vor allem Jugendliche, die in dieser frühzeitigen Altersstufe vorzugsweise aufgrund der Initiative ihrer Eltern nicht zum Museumsbesuch motiviert waren, wiesen Interesselosigkeit auf und deklarierten Langeweile in Verbindung mit Freilichtmuseumsbesuchen. Auf der anderen Seite haben Befragte, die Museen aufgrund der Initiative der Familie und zugleich der Schule schon längere Zeit besuchen, stärkere Sensitivität zur Perzeption der ursprünglichen Lebensweise und traditionellen Handwerken als solche, die zu dieser Aktivität nur von einer Quelle motiviert werden. Sie behaupten, dass ihnen diese Aktivität Spaß macht und dass sie sich nicht nur amüsieren wollen, sondern auch etwas Interessantes erfahren und lernen wollen.

Das letzte erreichte Ergebnis war die Erkenntnis, wie die Häufigkeit der Museumsbesuche das Interesse für dieses Gebiet beeinflusst. Kinder und Jugendliche, die öfter Museen besuchen, erreichten einen statistisch bedeutend höheren Score in Interessenorientierung mit Hinsicht auf traditionelle Lebensweise und Handwerke, im Vergleich mit Probanden, die Museen nur selten oder einmal pro Jahr besuchen.

Die Empfehlungen für die Arbeit mit Kindern und Heranwachsenden

Auf Grund der erreichten Ergebnisse aus unserer Forschung können wir folgende Tatsachen konstatieren und von ihnen manche Empfehlungen ableiten:

- Es ist notwendig, die Interessenorientierung bezüglich der Freilichtmuseen schon vom Vorschulalter mittels der Vorbilder, die die Eltern oder andere hinsichtlich der

Gefühle verwandte Personen, zu entwickeln. Während dieser Zeit bildet das Kind die ersten einfachen Szenarien, wie ein solches Museum aussieht und fungiert und was es im Museum lernen kann. Das Interesse für die Museen erwecken am meisten starke emotionale Erlebnisse in diesem Zeitraum (z. B. Begegnung mit den Haustieren, Möglichkeit in den traditionellen Verkehrsmittel zu fahren, usw.).

- Der markantest Effekt der Museumsbesuche kommt erst im mittleren Kindesalter. Das Kind ist dann fähig kompliziertere Gedankenoperationen durchzuführen, seine Gedächtnisfähigkeiten ermöglichen eine große Menge von Informationen zu speichern, es versteht schon die komplexeren Beziehungen und es kann sich in die Lage der Leute versetzen, die sich in einer anderen Position befinden, bzw. in einem anderen historischen Zeitraum leben. Das Kind in diesem Alter interessiert sich für die Vielfältigkeit der realen Welt, die es umgibt, für den Charakter und die Funktionen der Objekte und für die damit verbundenen Tätigkeiten. Das Kind erprobt gerne bestimmte praktische Fertigkeiten, die mit der Ausführung der Handwerke oder mit dem Überleben in der Umwelt zusammenhängen, wo es die Lebensmittelquellen anbauen oder aufzuchten und selbständig die für das alltägliche Leben notwendigen Werkzeuge und Gegenstände herstellen muss. Solcherweise erfährt es anschaulich und praktisch viele Zusammenhänge, wie man in den uralten Zeiten lebte und was man sich selbständig anschaffen musste.
- Wenn wir diesen Zeitraum verpassten und bei Kindern das Interesse für die Problematik der Museen erst im Jugendalter erweckten, könnte es geschehen, dass ihm eine übermäßige Aufmerksamkeit für sich selbst nicht erlauben würde, sich voll diesen Freizeitaktivitäten zu widmen. Außer der Orientierung auf sich selbst, den Tendenzen zur Selbstanalyse interessieren sich die jungen Leute in der Adoleszenz vor allem für die Welt der Altersgenossen und der Sozialbeziehungen. Die Welt der technologischen Elemente und der materiellen Realität tritt in den Hintergrund. Es gelingt, die Adoleszenten für „die Welt der Freilichtmuseen“ vor allem dann zu gewinnen, wenn sie ihren Besuch in der Gesellschaft von ihren Altersgenossen machen können. Dabei darf nicht die Möglichkeit fehlen, sich zu unterhalten und etwas Attraktives zu lernen, worin ein junger Mensch hervorragen kann, z. B. Wettbewerbsaktivitäten des Wissenschaftlers, Wettbewerbe im Schaffen, wo er seine Fähigkeiten erproben und seine Selbstachtung in der Konkurrenz mit anderen bestätigen kann.
- Aus unserer Forschung haben sich auch bestimmte Erkenntnisse über die Unterschiede zwischen den Geschlechtern ergeben. Wir haben keine ursprünglich erwartenden Ergebnisse spezifisch für das Geschlecht erhalten. Ein bestimmter Entwicklungsvorsprung der Mädchen hat sich im Verhältnis zu den mit dem Vertrauen zur Umwelt zusammenhängenden Begriffen, die eine bessere Anpassung der Mädchen an eine neue Umwelt beweisen, gezeigt. Größere Ansprüche auf den Bedarf an die Privatsphäre sind auch der Aufmerksamkeit wert. Die beiden Ergebnisse

hängen offensichtlich mit der höheren Reife der Mädchen im Vergleich zu den Jungen während der Reifezeit zusammen. Die Differenzierbarkeit der Geschlechter macht sich bemerkbar auch im Verhältnis zur Bevorzugung von bestimmten Handwerken. Die Mädchen inklinieren mehr zu den ausschließlich Frauenaktivitäten - Weben, Backen, Herstellung der Keramik u. ä. Die Jungen interessieren sich mehr für die Handwerke, die traditionell die Männer gemacht haben - die Schmiede-, Schnitz- und Imkerarbeiten u. ä. Erhaltung der Differenzierbarkeit von Geschlechtern ist eine wichtige Bedingung für die Erhöhung der Anziehungskraft der Expositionen von Freilichtmuseen.

- Bei unserem Muster der Befragten hat sich eine markante Orientierung auf die Stadtrahmen der Umwelt und die damit verbundenen Vorteile gezeigt. Den Hauptgrund sehe ich in einer ausgeprägten Propagation dieses Typs des Lebensstils in den Medien. Ein reges Stadtleben mit vielen „Genüssen“ gefällt den jungen Leuten wahrscheinlich mehr als ein langsames, ruhiges Leben auf dem Lande, im Schoß der Natur. Damit hängt auch ein kleineres Interesse für die Pastoralthemen zusammen, die eng mit der durch die Freilichtmuseen propagierten Problematik verbunden sind, und auch für die Themen hinsichtlich des Schutzes der Natur und des ursprünglichen Erbes. Es ist notwendig, aufgrund der starken Konkurrenz von Mitteln, die einen urbanistischen Stil propagieren, diese einseitige Vorstellung von der Welt durch die Hervorhebung der Attraktivität der ursprünglichen Landrahmen der Umwelt auszugleichen. Es gibt die Möglichkeiten zu versuchen, bestimmte Lebensabschnitte des Menschen in der Vergangenheit während vier Jahreszeiten wenigstens teilweise in der Form der kreativen Werkstätten zu simulieren..
- Wir haben das größte Interesse für die Freilichtmuseen, für das Verständnis dieser Problematik, bei solchen jungen Museumsbesuchern bemerkt, die hier aus Anlass ihrer Eltern und auch aus Anlass der Schule kommen und diesen Typ der Ausflugsaktivitäten öfter - mehrmals im Jahre durchführen. Der Background für die Entwicklung der Differenzierbarkeit der Kulturwerte und der damit verbundenen Bedürfnisse scheint bei Kindern in den Familien, wo dieser Typ der Aktivitäten nicht gepflegt wird, zu fehlen. Es ist daher notwendig, die Erfahrung der Besuche von diesem Typ der Museen für die ganzen Familien zu bieten. Dieses ermöglicht die Erlebnisse gemeinsam zu haben, über das Gesehene und das Erlebte zu kommunizieren und die Familienzusammengehörigkeit zu befestigen.

Wie man sehen kann, können die Gründlichkeit und systematische Pflege des Interesses für die in den Freilichtmuseen entwickelten Themen zur Entwicklung der positiven Beziehungen von jungen Leuten zu ihrem Kulturerbe beitragen. Dank der erwogenen, zielbewussten Wirkung ist es möglich, mehr allseitig orientierte und erfahrene junge Leute, die am Schicksal des eigenen Landes, am Schicksal der

europäischen Region und auch der ganzen Umwelt unseres Planeten interessiert sind, statt der gelangweilten und einseitig orientierten jungen Generation zu erziehen.

Dieser Artikel wurde von Grant Agentur VEGA – der Project 1/0534/10 unterstützt.

Referenz

- ¹ BRONFENBRENNER, U. American Research on the Development of Children in their Environment. Paris: UNESCO, 1979.
- ² PAARDEKOOOPER, R. Book Review: Sten Rentzhog. Open Air Museums: The History and Future of a Visionary Idea. (Östersund: Jamtli Förlag, 2007, 528 p. ISBN 978 91 7948 208. In North America available through the Association for Living History, Farm and Agricultural Museums). In *European Journal of Archaeology* [online]. August/December 2008, Vol. 11, No. 2-3, S. 313-315. [cit. 2011-03-25]; <<http://eja.sagepub.com/content/11/2-3/313>>; DOI: 10.1177/14619571080110020823.
- ³ ZUSKINOVÁ, I. *Múzeá v prírode na Slovensku*. Pribylina: Únia múzeí v prírode na Slovensku, 2008, 24 S. ISBN: 978-80-968551-4-8.
- ⁴ ERIKSON, E.H. Životní cyklus rozšířený a dokončený: Doplněné vydání o devátém stupni vývoje od Joan M. Eriksonové. Praha: Lidové noviny, 1999.
- ⁵ BRONFENBRENNER, U.D. Ökologische Sozialisationsforschung. In KRUSE, L. – GRAUMAN, C.F. – LANTERMAN, E.D. *Ökologische Psychologie*. München: Psychologie Verlags Union, 1999, S. 76-80.
- ⁶ CHAWLA, L., Childhood Place Attachment. In: ALTMAN, I. - LOW, S. M. (eds.). Place attachment. New York: Plenum Press, 1992, S. 63-86.
- ⁷ DAY, CH. - MIDBJER, A. *Environment and Children: Passive Lessons from the Everyday Environment* [online]. First edition. United Kingdom: Elsevier Ltd., 2007, [cit. 2011-03-19]. <http://books.google.sk/books?id=v5Pi8n9JTioC&printsec=frontcover&dq=children+and+environment&hl=cs&ei=4yd6Tb-Floev8gPH45jFBA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false>
- ⁸ HENDERSON, T. Z. - ATENCIO, D. J. Integration of Play, Learning and Experience: What Museums Afford Young Visitors. In *Early Childhood Education* [online]. 11 September 2007, Springer Science+Business Media, LLC, S. 245-251. ISSN 10823301. [cit. 2011-04-10]; EBSCO HOST Databases. Databases Academic Search Complete. AN 27175204.
- ⁹ VINCÍKOVÁ, S. - HALAŠOVÁ, M. *Komunikácia a tvorivé riešenie problémov v environmentálnej výchove: Manuál ku komunikačnému tréningu v rámci projektu PROLES*. Banská Bystrica: Fakulta prírodných vied UMB Banská Bystrica, 2009, 88 S. ISBN 978-80-8083-930-7.

- ¹⁰ SEMPER, R. J. Science Museums As Environments For Learning. In *Physics Today* [online]. November 1990, American Institute of Physics, S. 50-56. ISSN 00319228. [cit. 2011-04-10]; EBSCO HOST Databases. Databases: Academic Search Complete. AN 9012312170.
- ¹¹ MAYFIELD, M. I. Children´s museums: purposes, practices and play?. In *Early Child Development and Care* [online]. February 2005, Taylor & Francis Group Ltd., Vol. 175, Issue 2, S. 179-192. ISSN 03004430. [cit. 2011-04-10]; EBSCO HOST Databases. Databases: Academic Search Complete. AN 16176146.
- ¹² RENTZHOG, S. *Open Air Museums. The History and Future of a Visionary Idea*. Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokoförlag, 2007, 528 S. ISBN 978-91-7948-208-4.
- ¹³ BUNTING, T. E. - COUSINS, L. R. *Environmental Dispositions Among - School Age Children*. In *Environment and Behavior* [online]. November 1985, Vol. 17, No. 6., S. 725-768. [cit. 2011-03-25]; <<http://eab.sagepub.com/content/17/6/725>>; DOI: 10.1177/0013916585176004.
- ¹⁴ NANIŠTOVÁ, E. - MESÁROŠOVÁ, B. Väzba na miesto a environmentálne dispozičné štruktúry osobnosti ako prediktory stretnutí človeka s kultúrnou krajinou. In NANIŠTOVÁ, E. (ed). *Vybrané kapitoly zo psychológie II.: Osobné významné miesta v živote človeka*. Trnava: Katedra psychológie fakulty humanistiky Trnavskej univerzity v Trnave, 2002, S. 43. ISBN 80-88774-92-6.

Comments

Kommentar

ENGAGEMENT WITH CHILDREN AND YOUNG PEOPLE AT BEAMISH OPEN AIR MUSEUM

Richard Evans

Beamish Museum

This paper will explore how Beamish Museum engages with children at their different stages of development, as they define their identity and make sense of the society they find themselves in. Some of our work at Beamish investigates how a child's sense and understanding of place affects their well being, learning and development. In particular, to show by some practical examples how we use our interpretive principles as an open-air museum to engage with children.

The interpretive methods we use at Beamish provide us with a powerful tool to engage with children, from early years through to adolescence. We do our utmost to help children from relatively deprived parts of England make sense of their place in the world, with next to no resources from either local or national government. We aim to maintain an authentic, beautiful and intriguing space for children and adults to explore their social and historical context together, on their own terms.

Yet, in the United Kingdom, a child studying history at school may well know more about the tragedy of the holocaust or the lives of our kings and queens than the social history of their community; the fabric of the society in which they live. The everyday working lives of people, the shape and character of the shoulders that we stand on today, is often seen as of somewhat lesser importance. Perhaps a worthy pastime for the local history amateur but certainly not a subject that ought to trouble a serious museum curator or a major cultural institution.

The United Kingdom has recently been shocked and appalled by the rioting and looting of gangs of children, some too young to be teenagers. A debate is now raging in our country, of people at a loss to explain how our young people in the inner cities can have become so disconnected from their community that they could destroy their neighbours' homes and businesses, lacking any sense of the consequences of their actions. The looting was not for a political or ideological cause but rather for branded goods – the Gucci handbags and the Nike trainers. Our Facebook generation, from deprived housing estates, has perhaps been abandoned to make sense of their world through the simulation of the Blackberry community and computer games. They have taken hold of what they have been told represents success, seeking instant gratification of their desires. Although in this particular game, the children are sadly now discovering

it may not be possible to reset the computer and start again. In response we are asking: where are the parents?

From a UK perspective, there perhaps has not been a better time to consider how we as leaders of open-air museums can help children find their way in our society and help secure what we have just heard described as “generational continuity” – secured by a child’s grounding in their social context.

The power of the interpretive technique we employ at Beamish is our focus on people. The Museum strives to put our visitors first, at all times. We trust in our staff to bring the past to life for children within an environment that is as realistic as possible. When we are at our best, our visitors of all ages suspend their disbelief, they are immersed, able to see, hear, smell, taste and touch the past.

We try to engage children on their own terms, not speaking to them as curators from our museum thrones high in an ivory tower. As curators we are not the keepers of knowledge, who if you are lucky, might just let you know one or two of our top secrets. We love nothing better than to engage in dialogue with our visitors, to be corrected by them, to hear “no, that was not the way it really was”. We do not have all the answers.

Our work at Beamish has a value far beyond the fields of academic curatorial research and museology. We aspire to engage children by immersing them in an authentic recreation of their community’s history. This affects them both on an emotional and intellectual level, arguably in ways that traditional museums simply cannot, with their use of exhibitions and objects divorced from their appropriate context. When we are at our best we are not really thought of by children as a museum at all – but rather a real, living place.

Beamish is located in the heart of the former Great Northern Coalfield in England, a major source of the coal that fuelled Britain’s industrial revolution and the birthplace of the steam locomotive. The Museum tells the story of everyday working life in the North East of England from the Georgian, Victorian and Edwardian periods, using our social, agricultural and industrial collections within a living, working museum. While this paper explores our work with respect to the mining heritage of the region, this is in no way our only subject area. In addition to a reconstructed mining village and coal mine, the Museum has two working farms and a town.

Beamish currently welcomes around 470,000 visitors per annum, including 45,000 schoolchildren on educational visits. Unlike many museums in the UK, we receive next to no support from either local or national government for our work; we earn our keep entirely from charging entry and the profits from catering and retail operations, while trying to generate a modest surplus to re-invest in capital development. You might think this would make us rather elitist and perhaps inaccessible for local children. We are a relatively expensive day out, particularly for local families and schools from deprived areas. Yet Beamish enjoys a strong connection to both rural areas and urban centres throughout the North East of England.

We employ more than 250 staff and work with hundreds of volunteers, who are our greatest asset. Nearly all of our buildings and collections have been donated by local people, who are proud of their museum. The strong bond that exists between local people and Beamish is one of the secrets of our success. They are our greatest advocates.

We operate in a very deprived part of the United Kingdom. A hundred years ago, a quarter of a million men and boys worked underground in coal mines in the North East of England, whilst above ground coal provided the fuel for major industries such as steel and shipbuilding. Over the past fifty years we have seen a rapid process of de-industrialisation; to such an extent that now not a single coal mine survives. At times, it is as if the community is experiencing a collective loss and bereavement.

The changes have been dramatic, and from the perspective of a particular community, often very sudden and heartless. The centres of work that provided the focal point for the community have not just been closed, but rather completely flattened and removed. Little remains of what once dominated the landscape. The factory entrance in a local steel town, which until 1980 was so large that the whole area was covered in a red dust, is now marked by fast food restaurants. Under the infamous "D Listing" policy in the second half of the 20th century, coal mining villages that were no longer felt to be "required" were demolished and the often elderly residents relocated. Just a mile from our museum you can find the doorsteps of people's homes, overgrown with weeds in the woods. It is as if the purpose of a proud community has been lost because it is no longer valued by society.

It is of little wonder then that these communities often suffer from some of the highest rates of unemployment, obesity and mental health problems seen anywhere in our country. A significant proportion of our region's population of a working age are categorised as economically inactive. In local towns, it is not uncommon for children to leave school with few or no qualifications. It is not uncommon to see families that have suffered several generations of unemployment and dependency on state hand-outs. The lack of opportunity for children and young people is deeply corrosive and divisive.

With the historical identity and purpose of the community gone, it is perhaps no wonder that family and community life has so often become difficult. Children are now able to grow up in the North East without ever seeing a lump of coal, without understanding why their village or town is located where it is, or constructed in a particular form.

Over recent years Beamish has been grappling with how a museum like ours can respond and help such the situation. Society wonders if it is not better to encourage children to look forward to a different future, rather than back to such a difficult past. Our response is absolutely not.

Over the past three years we have seen our visitor numbers increase by 50% from 300,000 to 450,000. We believe people are responding to Beamish putting them first

and creating a living, working museum, a vibrant place that changes throughout the year. A place where our collections and buildings are essential, but only insofar as they are tools to enable us to tell stories of everyday life.

As an example, several years ago, the Museum worked with the community in the local town of Stanley to commemorate the centenary of a major mining disaster when 168 men and boys lost their lives in 1909. This is a very deprived community, and our work involved engaging families, schools and community groups in activities both at the museum and in the community. We developed a way of working together with children, exploring stories from the disaster and tracing the lives of local people affected by the accident. This was achieved by exploring where the men and boys lived and thinking about how the disaster impacted their families. An activity of re-enacting the funeral in Stanley involved a “surviving” young boy leading a pit pony and tub around the town, collecting money for the families as it would have been done in 1909. A remembrance service was held in the Museum’s reconstructed town street, which was lined by thousands of people on a cold day in February. The service ended with local children laying poppies they had made on the faces of the men and boys who lost their lives. The picture below shows how one young participant was truly engaged, solemn, and respectful of the history of his town.

By way of another example, the Museum has recently dismantled and recorded a brass band hall from the local mining community of Hetton. The building itself is a rather unremarkable single storey brick structure from around 1910, with pre-cast concrete details complete with rising damp. The colliery brass band that used it has moved to a new hall, so there it sat in a deprived back street, slowly being vandalised.

What is remarkable about the building is its social history, and the connection local schoolchildren have created to it. The local community wanted the building saved, not for the bricks and mortar, but for the history of their community that it represented. They were proud it was collected by the Museum.

The children and parents of a local primary school got involved in the project, raising funds in many ways such as sponsored walks and maypole dancing. It was a truly humbling experience for me, to be asked to go along to this school, in the heart of one of the most deprived parts of the UK, to collect a cheque for nearly £ 3,000. This is an enormous amount for these children and their families, and was the largest amount of money the school has ever raised for a charity. We are now working with the school and community on rebuilding it, as a permanent record of their community’s history, forever preserved in their museum.

At Beamish, we encourage children to learn through both formal and informal educational activities. We believe this is made ever more powerful by the feeling of immersion in the past that our open-air museum provides. Therefore, in order for a local child to understand what life in coal mining villages in the region was like, they are able to go underground and experience a real coal face, guided by an ex-miner who perhaps

lives in a village or town very similar to their own. Children are able to visit a miner's house and eat fresh bread baked in a black coal-fired range. They can go to the school, a chapel and, our latest addition this year, a coal-fired fish and chip shop.

The Museum works with more than 45,000 schoolchildren every year through formal learning visits. We structure their visit according to their learning needs that allow exploration of the various exhibits in the Museum at their leisure and, when possible, provide structure to their visit through a particular activity.

An example of a learning activity that we offer to schoolchildren is our World War II Evacuee experience where children are given a gas mask and evacuated to our working farm. It was common during the war years for children to be moved from their families in the cities and relocated to the countryside. This activity provides children with an opportunity to learn through participation, which in turn allows them to experience what it was like for a child of their age during the war. They collect eggs from the hens, then pickle them and before they leave write letters home to their parents. The letters are extremely heartfelt and one can hear the power of the open-air museum's interpretive technique in their tearful words!

The Museum's work with children, both within the open-air museum and within the communities, yields tangible results. Our hope is that by anchoring the child to their community and encouraging a sense of understanding and continuity between the generations we can help them to develop successfully in the world today. A survey conducted by a government agency which works with museums found that Beamish outperformed all traditional museums in our region in areas of improving a child's literacy and numeracy skills following a visit. In future, we will continue to develop learning activities and discover ways in which to engage more challenging age groups. We hope that by putting our visitors first, a visit to Beamish Museum can significantly impact their everyday lives.



△ Aerial view of Beamish Museum's
400+ acre site.
Das Luftbild des Beamish Museums
400+ Acres.



Hetton Silver Band Hall.
Der Saal der Kapelle Hetton Silver Band.



△ Children dressed in period costume.
Die in historischen Kostümen gekleideten Kinder.

◁ Remembrance service.
Der Gedenkgottesdienst.



▽ Child laying poppy.
Das Kind legt eine Mohnblume.



DIE EINBEZIEHUNG DER KINDER UND DER JUNGEN LEUTE IM FREILICHTMUSEUM IN BEAMISH

Richard Evans

Beamish Museum

Dieser Beitrag wird erforschen, wie sich das Beamish Museum den Kindern während ihrer verschiedenen Entwicklungsstadien widmet, wenn sie ihre Identität definieren und den Sinn der Gesellschaft suchen, in der sie sich befinden. Einige von unseren Arbeiten in Beamish untersuchen, wie das Gefühl eines Kindes und das Verständnis seines Platzes sein Wohlbefinden, sein Lernen und seine Entwicklung beeinflussen. Einige praktische Beispiele zeigen, wie wir unsere Grundsätze der Interpretation benutzen, wenn sich das Freilichtmuseum den Kindern widmet.

Die Methoden der Interpretation, die wir in Beamish benutzen, bieten uns ein wirksames Instrument für die Beschäftigung mit den Kindern vom Frühalter bis zur Adoleszenz. Wir wenden alle Kräfte mit fast keinen Mitteln von der örtlichen oder nationalen Regierung auf, um den Kindern aus den relativ ärmlichen Teilen von England zu helfen, damit sie den Sinn ihres Platzes in der Welt finden. Wir bestreben uns, einen authentischen, herrlichen und faszinierenden Raum für die Kinder und die Erwachsenen zu erhalten, damit sie zusammen ihren sozialen und historischen Kontext nach ihren eigenen Bedingungen untersuchen.

Das Kind im Vereinigten Königreich, das die Geschichte in der Schule lernt, kann mehr über die Tragödie des Holocaustes oder über die Lebensgeschichten unserer Könige und Königinnen als über die sozialen Geschichte seiner Gemeinschaft, der Struktur der Gesellschaft, in der es lebt, wissen. Das alltägliche Arbeitsleben der Leute, die Form und der Charakter der Fundamente, auf denen wir heute stehen, werden oft als etwas nicht so Wichtiges angesehen. Diese Vergangenheit ist vielleicht für einen örtlichen Geschichtsamateur wert, aber bestimmt ist sie nicht das Thema, das einen seriösen Kurator des Museums oder eine große kulturelle Institution beunruhigen sollte.

Das Vereinigte Königreich war vor kurzem über die Ausschreitungen und Plünderung der Gangs von Kindern, von denen einige jünger als Teenager waren, schockiert und entsetzt. In unserem Land tobt jetzt die Diskussion und die Leute in Verlegenheit fragen, wie sich unsere jungen Leute in den Innenstädten von ihrer Gemeinschaft so absondern konnten, dass sie die Nachbarn Häuser und Geschäfte zerstören konnten, ohne über die Folgen ihrer Taten nachzudenken. Die Ausschreitungen wurden nicht aus den politischen oder ideologischen Gründen, sondern eher wegen der Markenware -

Damentaschen Gucci und Sportschuhen Nike verursacht. Unsere Facebook Generation aus den ärmlichen Wohnsiedlungen versteht vielleicht ihre Welt mittels der Simulation der Blackberry Gemeinschaft und mittels der Computerspiele. Sie haben die Sachen ergriffen, worüber man ihnen gesagt hat, dass sie den Erfolg darstellen, und dadurch suchen sie eine sofortige Befriedigung ihrer Wünsche. Aber in diesem besonderen Spiel stellen die Kinder leider fest, dass es nicht möglich ist, den Computer zurückzusetzen und wieder zu starten. Als die Antwort fragen wir, wo die Eltern sind?

Vom Standpunkt des Vereinigten Königreiches ist vielleicht die beste Zeit zu bedenken, wie wir als die Leiter der Freilichtmuseen den Kindern helfen können, damit sie ihren Weg in unserer Gesellschaft finden, und wie wir die hier beschriebene „Generationskontinuität“ sichern können - die Sicherung durch die Grundkenntnisse der Kinder in ihrem sozialen Kontext.

Die Wirkung der Interpretationstechnik, die wir in Beamish verwenden, ist unsere Orientierung auf die Leute. Das Museum strebt, unsere Besucher immer an die erste Stelle zu setzen. Wir glauben, dass unsere Mitarbeiter die Vergangenheit den Kindern in der Umwelt bringen, die möglichst realistisch ist. Im besten Falle setzen unsere Besucher ihre Ungläubigkeit aus, sie sind versunken, sie können die Vergangenheit sehen, hören, riechen, kosten und berühren.

Wir bemühen uns die Kinder nach ihren eigenen Bedingungen einzubeziehen und mit ihnen nicht als ein weltfremder Kurator des Museums zu sprechen. Als die Kuratoren sind wir keine Bewahrer der Kenntnisse, die, falls ihr Glück habt, euch nur ein oder zwei von unseren strengen Geheimnissen verraten könnten. Am liebsten beteiligen wir uns an dem Dialog mit unseren Besuchern, wir lassen uns von ihnen korrigieren, wenn wir „nein, es ist nicht solchermäßen geschehen“ hören. Wir kennen nicht alle Antworten.

Unsere Arbeit in Beamish hat den Wert, der weit oberhalb der Gebiete der akademischen kuratoriellen Forschung und der Museumskunde liegt. Wir bemühen uns die Kinder durch ihr Versinken in die authentische Wiederherstellung der Geschichte ihrer Gemeinschaft einzubeziehen. Das beeinflusst ihr emotionales und intellektuelles Niveau auf solcher Weise, die die traditionellen Museen mit ihrer Verwendung der Ausstellungen und der Objekte, die von ihrem zuständigen Kontext getrennt sind, nicht können. Im besten Fall halten uns die Kinder nicht für ein Museum, sondern für einen realen, lebenden Platz.

Beamish befindet sich im Herzen des ehemaligen großen nördlichen Kohlenfeldes in England, der Hauptquelle von Kohlen, womit die britische Industrielle Revolution versorgt wurde, und des Geburtsortes der Dampflokomotive. Das Museum erzählt die Geschichte über das alltägliche Arbeitsleben im Nordosten von England aus den Georgs, Viktorianischen und Edwardischen Epochen mit der Verwendung der landwirtschaftlichen und industriellen Sammlungen in einem lebendigen, aktiven Museum. Obwohl diese Arbeit das Bergbauerbe der Region erforscht, ist es in keinem

Fall unser einziges Fachgebiet. Außer einem wiederaufgebauten bergmännischen Dorf und einem Kohlenbergwerk hat das Museum zwei Farmen und eine Stadt.

Gegenwärtig empfängt Beamish beinahe 470 000 Besucher pro Jahr einschließlich 45 000 Schüler während der Bildungsbesuche. Zum Unterschied von vielen Museen im Vereinigten Königreich erhalten wir für unsere Arbeit beinahe keine Unterstützung von der örtlichen oder der nationalen Regierung, wir erwerben Geld völlig aus dem Eintrittspreis und aus den Gewinnen vom Catering und von Einzelhandelstätigkeiten, wobei wir versuchen einen kleinen Überschuss zu bilden und ihn in die Kapitalentwicklung wieder zu investieren. Vielleicht meint ihr, dass wir ziemlich elitär und wahrscheinlich unerschwinglich für die örtlichen Kinder sind. Ein freier Tag bei uns ist relativ teuer hauptsächlich für die örtlichen Familien und die Schulen aus den ärmlichen Gebieten. Jedoch Beamish genießt eine starke Verbindung zu den ländlichen Gebieten und auch zu den städtischen Zentren im ganzen Nordosten von England.

Wir beschäftigen mehr als 250 Mitarbeiter und arbeiten mit Hunderten von Freiwilligen, die unser größter Beitrag sind. Beinahe alle unsere Gebäude und Sammlungen sind von den örtlichen Leuten dotiert, die auf unser Museum stolz sind. Eine starke Verbindung, die zwischen den örtlichen Leuten und Beamish existiert, ist ein der Geheimnisse unseres Erfolges. Sie sind unsere wichtigsten Verfechter.

Wir arbeiten in einem sehr ärmlichen Teil des Vereinigten Königreiches. Vor hundert Jahren hat die Viertelmillion von Männern und Jungen in den Kohlenbergwerken im Nordosten von England unter der Erde gearbeitet und über der Erde hat die Kohle den Brennstoff für die Hauptindustrien wie die Stahlindustrie und die Schiffbauindustrie gegeben. In den letzten fünfzig Jahren haben wir einen rapiden Prozess der Entindustrialisierung in einem solchen Umfang gesehen, dass kein Kohlenbergwerk heute übersteht. Manchmal ist es, als ob die Gemeinschaft einen gemeinsamen Verlust und einen Trauerfall erleben würde.

Die Änderungen waren dramatisch und vom Standpunkt der bestimmten Gemeinschaft auch oft unerwartet und herzlos. Die Zentren der Arbeit, die für die Gemeinschaft der Schwerpunkt waren, wurden nicht nur geschlossen, sondern auch planiert und entfernt. Es ist nur wenig davon geblieben, was einmal der Landschaft dominiert hat. Der Eintritt des Werkes in die örtliche Stahlstadt, das bis zu 1980 so groß war, dass die ganze Fläche mit einem roten Staub gedeckt war, ist jetzt durch die Fastfood Gaststätten gekennzeichnet. Aufgrund der schändlichen Politik des „D-Verzeichnisses“ aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurden die bergmännischen Dörfer, die nicht mehr für „erwünscht“ gehalten wurden, demoliert, und die oft älteren Bewohner wurden verlegt. Nur eine Meile von unserem Museum könnt ihr die Schwellen der Häuser der Leute sehen, die jetzt mit Unkraut im Wald überwuchert sind. Es ist, als ob das Ziel der stolzen Gemeinschaft verlieren würde, weil sie nicht mehr von der Gesellschaft geschätzt ist.

Man wundert sich dann nicht, dass diese Gemeinschaften an eine der höchsten Raten der Arbeitslosigkeit, an die Obesität und an die psychischen Probleme leiden, was man wo immer in unserem Land sehen kann. Der bedeutende Anteil der Einwohner unserer Region im Erwerbsalter ist als wirtschaftlich untätig kategorisiert. In den örtlichen Städten ist es nicht ungewöhnlich, dass die Kinder die Schule mit wenig Qualifikation oder ohne Qualifikation verlassen. Es ist nicht ungewöhnlich die Familien zu sehen, die die mehreren Generationen an die Arbeitslosigkeit und an die Abhängigkeit von der staatlichen Hilfe gelitten haben. Der Mangel an die Gelegenheit für die Kinder und die jungen Leute ist stark zerstörend und entzweierend.

Aufgrund der historischen Identität und des Zweckes der Gemeinschaft kann man nicht wundern, dass das Leben der Familien und der Gemeinschaft oft so schwierig war. Die Kinder können jetzt im Nordosten wachsen, ohne ein Stück Kohle zu sehen, ohne zu verstehen, warum sich ihre Dörfer oder ihre Städte dort befinden, wo sie sind, oder warum sie in einer bestimmten Form gebaut wurden.

In den letzten Jahren hat Beamish mit dem Problem gekämpft, wie ein Museum wie unser reagieren und dieser Situation helfen kann. Die Gesellschaft fragt, ob es für die Kinder nicht besser ist, in eine andere Zukunft als zurück in eine solche schwierige Vergangenheit zu schauen. Unsere Antwort ist im keinen Fall.

In den letzten Jahren ist die Zahl unserer Besucher um 50% von 300 000 auf 450 000 angestiegen. Wir glauben, dass die Leute auf das Museum reagieren, weil wir sie an die erste Stelle setzen und weil wir ein lebhaftes, aktives Museum bilden, einen Platz, der sich während des ganzen Jahres ändert. Einen Platz, wo unsere Sammlungen und Gebäude insofern wesentlich sind, als sie als die Instrumente fähig sind, uns die Geschichten des alltäglichen Lebens zu erzählen.

Zum Beispiel, vor sieben Jahren hat das Museum mit der Gemeinschaft in der örtlichen Stadt Stanley zusammengearbeitet, damit sie den hundertsten Jahrestag eines großen Grubenunglückes, bei dem 168 Männer und Jungen in 1909 ums Leben gekommen sind, in Erinnerung bringen. Es ist eine sehr ärmliche Gemeinschaft und unsere Arbeit war, die Familien, die Schulen und die Gemeinschaftsgruppen in die Aktivitäten im Museum und in der Gemeinschaft einzubeziehen. Wir haben die Methode der Zusammenarbeit mit den Kindern, der Erkundung der Geschichten aus dem Unglück und der Verfolgung des Lebens von den vom Unglück betroffenen örtlichen Leute entwickelt. Es wurde durch die Erforschung des Platzes, wo die Männer und die Jungen gelebt haben, und durch das Nachdenken über den Einfluss des Unglückes auf ihre Familien erreicht. Die Wiederaufführung des Begräbnisses in Stanley hat einen „überlebenden“ Jungen eingeschlossen, der das Grubenpferd und den Becher um die Stadt geführt hat und Geld für die Familien gesammelt hat wie im Jahre 1909. Der Gedenkgottesdienst wurde auf der rekonstruierten Straße des Museums stattgefunden, die mit den Tausenden von Menschen an einem kalten Tag im Februar gesäumt wurde.

Der Dienst hat mit kleinen örtlichen Kindern beendet, die die Mohnblumen auf die Gesichter der Männer und Jungen, die ums Leben gekommen sind, gelegt haben. Die nachstehende Abbildung zeigt, wie ein junger Teilnehmer wirklich versunken, ernst und respektvoll vor der Geschichte seiner Stadt war.

Oder zum Beispiel, das Museum hat vor kurzem den Saal für die Blaskapelle von der örtlichen bergmännischen Gemeinschaft aus Hetton demontiert und aufgenommen. Das Gebäude selbst ist eine ziemlich unscheinbare eingeschossige Ziegelkonstruktion von etwa 1910 mit Betonfertigdetaillens einschließlich der aufsteigenden Feuchte. Die bergmännische Blaskapelle, die ihn benutzt hat, ist in einen neuen Saal umgezogen, und der Saal ist auf einer ärmlichen Hinterstraße geblieben und wurde langsam vandalisiert.

Das Gebäude ist durch ihre soziale Geschichte und die Verbindung, die die örtlichen Schüler dazu gebildet haben, bemerkenswert. Die örtliche Gemeinschaft wollte das Gebäude retten, nicht wegen der Ziegel und Mörtel, aber wegen der Geschichte ihrer Gemeinschaft, die es vertreten hat. Sie waren stolz, dass es vom Museum eingenommen wurde.

Die Kinder und die Eltern der örtlichen Grundschule haben sich in dem Projekt engagiert und sie haben die Geldmittel auf verschiedene Art gesammelt wie zum Beispiel durch gesponserte Wanderungen oder Maibaum-Tänze. Das war wirklich eine demütigende Erfahrung für mich, als ich ersucht wurde, mit der Schule ins Herz eines der ärmlichsten Teile des Vereinigten Königreich mitzugehen und einen Scheck in der Höhe von beinahe 3 000,- £ einzunehmen. Es ist eine riesige Summe für diese Kinder und ihre Eltern und sie war die größte Summe, die die Schule für die Wohltätigkeit je zuvor gesammelt hat. Jetzt arbeiten wir mit der Schule und der Gemeinschaft bei seinem Wiederaufbau und es wird im Museum für immer als ein dauerhaftes Andenken an die Geschichte der Gemeinschaft aufbewahrt.

In Beamish unterstützen wir die Kinder, damit sie mittels der formellen und auch der informellen Bildungsaktivitäten lernen. Wir glauben, dass es durch die Versenkung in die Vergangenheit, die unser Freilichtmuseum bietet, sogar wirksamer ist. Damit die örtlichen Kinder also verstehen, was für ein Leben in den bergmännischen Dörfern war, können sie mit einem ehemaligen Bergmann, der vielleicht im Dorf oder in der Stadt lebt, die sehr ihrer eigenen ähnlich ist, unter die Erde gehen und einen realen Kontakt mit Kohle erleben. Die Kinder können ein bergmännisches Haus besuchen und ein frisches Brot essen, das in dem Ofen gebacken wurde, der mit der schwarzen Kohle beheizt ist. Sie können in die Schule, in die Kapelle und, unsere neueste Ergänzung in diesem Jahr, in die Fish and Chips-Imbissbude gehen, die mit der Kohle beheizt ist.

Jedes Jahr arbeitet das Museum mit mehr als 45 000 Schülern mittels der formellen Bildungsbesuche. Wir strukturieren ihren Besuch nach ihren Bildungsbedürfnissen, die die Erforschung der verschiedenen Ausstellungsstücke im Museum nach ihrem Belieben ermöglichen, und wenn es möglich ist, strukturieren wir ihren Besuch mittels einer bestimmten Tätigkeit.

Ein Beispiel der Bildungstätigkeit, die wir den Schülern bieten, ist die Evakuierung während des II. Weltkrieges, wo die Kinder eine Gasmaske bekommen und auf unsere Farm evakuiert werden. Es war während der Kriegsjahren üblich, dass die Kinder von ihren Familien in der Städten auf den Lande umgezogen wurden. Diese Tätigkeit ermöglicht dem Kind, mittels der Teilnahme an der Tätigkeit zu lernen und zu erleben, wie es für ein Kind in seinem Alter während des Krieges war. Sie sammeln die Eier der Hennen, dann kochen sie sie ein, und bevor sie abfahren, schreiben sie den Eltern die Briefe. Die Briefe sind besonders herzlich und man kann die Wirkung der Interpretationstechnik des Freilichtmuseums in ihren tränenreichen Wörtern sehen!

Die Arbeit des Museums mit den Kindern im Freilichtmuseum sowie in den Gemeinschaften bringt die greifbaren Ergebnisse. Wir hoffen, dass wir den Kindern helfen können, sich in der gleichzeitigen Welt erfolgreich zu entwickeln, durch die Verankerung des Kindes in seiner Gemeinschaft und durch die Unterstützung der Empathie und der Kontinuität zwischen der Generationen. Die Umfrage, die durch die Regierungsagentur, die mit den Museen zusammenarbeitet, durchgeführt wurde, hat ermittelt, dass Beamish alle traditionellen Museen in unserer Region bei der Verbesserung der Schreib- und Lesekundigkeit von Kindern und der rechnerischen Fähigkeiten nach seinem Besuch übertroffen hat. In der Zukunft werden wir die Entwicklung der Bildungsaktivitäten fortsetzen und wir werden die Methoden entdecken, wodurch wir uns den anspruchsvolleren Altersgruppen widmen werden. Wir hoffen, dass wenn wir unsere Besucher an die erste Stelle setzen, kann der Besuch des Beamish Museums ihr alltägliches Leben bedeutend beeinflussen.

EDUCATIONAL PROGRAMMES FOR CHILDREN AT THE OPEN AIR MUSEUM OF RURAL ARCHITECTURE IN SOUTH-EAST MORAVIA IN STRÁŽNICE

Martin Šimša – Martin Novotný

Národní ústav lidové kultury, Strážnice

The National Institute of Folk Culture (hereinafter the NULK or the Institute) is a specialized professional institution controlled by the Ministry of Culture of the Czech Republic since 1991. Its activity covers the entire Czech Republic within the range defined by the Deed of Foundation from 8 June 1994. This Deed determines, inter alia, the obligation “to organize folklore and educational events including the organization of the International Folklore Festival Strážnice.”

Recently, the aforementioned aim has got its more concrete form, namely with the acceptance of the government order No. 571 from 2003 on the Conception of a More Effective Care for Traditional Folk Culture in the Czech Republic. The NULK was appointed as the central coordinating institution to fulfil the Conception’s tasks. In addition to the serious tasks resulting from the obligation to identify and document the traditional folk culture, the NULK is to *present traditional folk culture and its values to the public and the experts in the Czech Republic and abroad*. The Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia in Strážnice works as a part of the National Institute of Folk Culture as its specialized exhibition focused on the presentation of regional expressions of the traditional and folk culture.

The idea to found the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia began to mature in the late 1960s, when the management of the Regional Centre of Folk Art in Strážnice was considering the possibility to finish and extend the area for the International Folklore Festival in Strážnice. At that time, the Festival had existed for 20 years and it was one of the most famous in then Czechoslovakia and – with the participation of some thousands visitors – even one of the biggest festivals in Central Europe. The ensembles performed in the Chateau Park with two large open-air stages and on some temporary stages, they could perform in the nearby town of Strážnice as well. In the above context, they started developing the idea to build a new area, which could present rural buildings from South-East Moravia, for a part of Festival programmes. Within such area, it could be possible to present the folk culture as a unit including the folklore expressions, folk fine art and phenomena of spiritual culture, as well as the ways of living, farming and home production.¹ It was Prof. Václav Frolec and

Eng. Arch. Otakar Máčel, who were charged to create an ethnological and architectural intention in 1967. In the following year, both experts submitted the first working version. At the same time, the aforementioned intention was included into the organizational chart of the Institute that changed its name to the Institute of Folk Art in Strážnice in the same year. The construction began after some years in 1973, in 1981, the first part of the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia in Strážnice was open to the public.

The activities to enliven the open-air museum

Enlivening of the open-air museum was connected with the experience in organizing the International Folklore Festival Strážnice, whose organization had been one of the major priorities of the museum founder for decades. Since 1956, it was called the Regional Centre of Folk Art in Strážnice, followed by the Institute of Folk Art (the name changed in 1968), which was replaced by the Institute of Folk Culture in 1990 to fix its name as the present National Institute of Folk Culture in 2004. The Festival always excited great interest, which has not changed until today – on several Festival days many tens of thousands of people arrive in Strážnice, who can see different arrangements of folk dances, songs, and music. The performances are based on stage arrangements with different levels of stylization – from quite authentic performances of village folk groups to significantly stylized performances of University ensembles. The area of the open-air museum, open to the public in 1981, was intended to host the authentic forms of folk culture presentation within a quite authentic environment. Considering the above facts, the area with vintners' buildings was designed as a large open stage going over to the auditorium. However, the first experience with the operation of the area showed it would be not easy, if even impossible, for the authors to produce the performances here and the programme management of the International Folklore Festival was content with the usual forms of stage arrangements. For the above reason, there was added another small open-air fixed stage on the slope next to the buildings from the ethnographic area of Luhačovické Zálesí. In addition to the latter stage, the programmes produced in the yard of the homestead from Provodov (C6) have become popular. In the course of next ten years, the most programmes of the International Folklore Festival, which were situated in the open-air museum, were performed on the latter two stages. Of course, these stages hosted also all the out-of-festival activities, which were part of the Cultural Summer in Strážnice and had been held here from 1982.

It was the programme titled The Fair of Muses that triggered a new way of presenting the folk culture and folklore. The programme set a target to create a living contact performance and to involve the auditorium as an active part thereof. The performance was put on by Jaromír Nečas. The first production in 1994 focused on folk music, its different forms, and practitioners. In the next years, the activities were extended, so the visitors could see different structured programmes including stage performances,

authentic forms of village festivals, handicrafts, lectures, as well as dance or handicraft workshops. The visitor to the Festival was not more just a spectator or a passive bystander – he became a part of the story. In 1998, folk handicrafts were for the first time demonstrated as a part of the Fair of Muses. They were introduced by Josef Jančář, a long-year coordinator of the project “Folk Handicrafts and Folk Craftsmanship in the Czech Republic”. First, the choice was rather random, reflecting the possibilities of the near environs – producers of ginger bread, maize husk dolls, bobbin lace, decorated Easter eggs, a wood turner, a basket maker, an embroiderer, a weaver, a spinner etc. In the next year, Mgr. Olga Floriánová, a research worker at the Institute, continued in the above deed. Since that time, the handicrafts have become a permanent part of the Saturday programme at the open-air museum. Within The Fair of Muses in 2011, the very first programme focused on child visitors was introduced. The authors Mgr. Markéta Pavlišťíková and PhDr. Blanka Petráková called it The Children’s Yard. For the first time within the hitherto history of the Festival, a child visitor was considered to be not only a spectator but also a direct participant in the story. The creative workshop was adapted to the above aim – the children could make their “stage properties” (masks, puppets, toys and other things) which they used for the next action. Puppet theatre, live music, children’s games, and other activities could not be missing.

Special programmes at the open-air museum

The success of The Fair of Muses, which enlivened the open-air museum, encouraged its staging on other occasions in addition to the Festival. At the very beginning, the enlivened programmes and their specific focus were influenced by a great handicap of the open-air museum – the low and irregular attendance. The attendance of that time was around 22,000 visitors with 140 to 500 visitors per day. We could discover more reasons causing this phenomenon – insufficient publicity, less attractive programmes, weak hinterland for visitors in an ethnographically strong region for whose inhabitants the most presented elements were well-known and available some years ago. Taking into account the above facts, the enlivening programmes focused almost exclusively on schoolchildren, i.e. they were drafted as a suitable school lesson supplement. Furthermore, the programmes took place solely on school days in the beginning. Only after some years, after the programmes had reached certain popularity, the “weekend version” for common visitors came into being.

It was Mgr. Olga Floriánová, a research worker at the Institute and the first author of such programmes, who prepared The Days with Handicrafts for Schools in 1999. The Days were based on the programme The Fair of Muses – Handicrafts. In the same year, she produced also the Christmas programme titled Let us Rejoice..., which portrayed the Christmas customs from Advent until Epiphany. In the latter case, the programme was open to the public on Saturday and Sunday first and only on the following days, it was intended for schoolchildren. With their composition and choice of artisans,

both programmes copied the well-trying scheme of the Festival's programmes in the first years. There were artisans from near environs and guides present in the museum buildings, the guides explained the exhibitions prepared exclusively for this occasion. At the programme with handicrafts, they put emphasize on the production while at the Christmas programme they spoke more about customs, traditions, carolling and folklore expressions. A child visitor entered the re-arranged museum area without any instructions so he could discover the unknown aspects of life and customs and their magic as if he had been independent. In fact, the children were running around the area with the aim to discover all the prepared activities as quickly as possible. They stopped at some activities, passing the other ones – some exhibitions were crowded, some were empty and the result was questionable. Despite the initial groping in the dark, both programmes found their ordinary place. The Christmas programme even met the increasing interest of schools, which forced us to extend the programme days to two and then to three days.

The change in the programme conception came in 2002 when Mgr. Martin Šimša came from the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm, (hereinafter the VMP) to pursue the position of a research worker. After having been charged with the management of the new Department for Tangible Cultural Heritage, which was to supervise the activities at the open-air museum, he started using his experience from his previous engagement. First, the system usual for organizing the Christmas programmes at the VMP was applied in the case of already existing programmes, i.e. the school groups had to book their tours in advance, for the exact time. The groups are accompanied by a guide when going around the area. The advantage thereof is that the visitors enter the museum continuously and both those demonstrating and the children have enough time for explanations, examples of activities and involvement of children. Another novelty was the change in the structure of the handicraft programme that got a new title after Mgr. Olga Floriánová had left in 2003 – The Alphabet of Handicrafts. Since that time, it has been drafted as a didactic programme focused on schoolchildren to familiarize them with the exploitation and treatment of different kinds of raw materials. Under the leadership of Mgr. Petra Hrbáčová, the new author of the programme, lots of materials were presented here, such as timber, earth, straw, leather, way, metal and others.

In the following years, the offer for schoolchildren was extended by some other programmes depicting the basic milestones in an agricultural year in the first half of the 20th century. The first one was titled The Autumn in the Country (2004) and paid attention to farm activities. Its author was Mgr. Martin Šimša. After some time came the programme Carnival and Easter showing the regional habits in the period between Shrovetide and Easter (2010). Its authors were Mgr. Martin Šimša and Mgr. Markéta Lukešová. The list is completed with the programmes for the public. In 2010, Mgr. Markéta Lukešová produced the first one – The Harvest Festival – devoted to

harvest traditions. In 2012, Mgr. Martin Šimša and Mgr. Martin Novotný prepared the other one – Carnival – devoted to Shrovetide customs and traditions.

After the initial groping in the dark, in the course of the last ten years the structure of the programmes for schools has developed to a unified block. The block does not concentrate on the simple enlivening of the museum buildings, but on the complete presentation of chosen moments in an agricultural year with the corresponding kinds of field works and housework, tradition diet, annual customs, production of artefacts and children's games. Today, one can visit four programmes at the open-air museum, which focus on the spring, summer, autumn, and winter activities, and one programme devoted to the handicrafts. The content of the programmes implemented in 2011 is obvious from the enclosed summaries:

Let us Rejoice ... (Radujme se, veselme se...)

Date: December, 4 day for schools, 2 day for the public

Theme: folk customs and works from Advent until Epiphany

Target Group: schoolchildren, the public

Author of the Theme and Scenario: Markéta Lukešová

Attendance: schoolchildren 2,056, the public 2,869

The programme shows the works and customs between the beginning of Advent and Epiphany. The interiors of the buildings are furnished in Advent, Christmas and New Year styles. The programme included the lessons with carols, the explanations on the Christmas tree origin and the changes in its decoration, the explanation on Christmas Eve's carolling and on Boxing Day and New Year's traditions. The artisans demonstrated woodcarving, Christmas decoration crocheting, maize dusk dolls making, loom weaving, gingerbread decorations, Christmas wafers baking. The visitors could try some traditional activities relating to this period (bean husking, feather stripping, Christmas pastries baking, reading the future from lead or nutshells), or meet the carollers or St. Nicolas, Three Magi or St. Lucy procession. At the creative workshop, the children could make small gifts with Christmas themes or write worksheets with the theme of Christmas customs and habits. Carolling performed by the ensembles Děcka from Skoronice and Zpěvule from Strážnice was a part of the programme.

Carnival and Easter (Fašanky, fašanky, Velká noc ide...)

Date: March, 3 days for schools, 1 day for the public

Theme: folk customs and activities from Shrovetide until Easter Monday

Target Group: schoolchildren, the public

Authors of the Scenario: Martin Šimša, Markéta Lukešová

Performing folklore ensembles: Skakúni from Komňa, Veličánek from Velká nad Veličkou, Lipovjan from Lipov

Attendance: schoolchildren 1,534, the public 414

The programme showed the habits and activities from the period between Shrovetide and Easter: Carnival dance with wooden swords, called Pod šable, masks of bear and its leader, Easter rattling or Easter carolling, procession carrying out the Death and Shrovetide pastries baking. The visitors were given the information about traditional Easter dishes. At the handicraft fair, the artisans decorated Easter eggs and made whips from pussy-willow twigs and wooden whistles. At the workshop, the children could make small things. On Saturday, the programme for the public was enriched with a handicraft fair, a pig slaughtering with feast and performances of the folklore ensembles Javorina from Strání, Malá Nivnička from Nivnice and Žerotín from Strážnice.

Alphabet of Handicrafts for Schools (Abeceda řemesel pro školy)

Date: June, 2 days for schools, 1 day for the public

Theme: traditional crafts

Target Group: schoolchildren, the public

Author of the Theme and Scenario: Eva Rýpalová

Attendance: schoolchildren 544, the public 456

The programme paid attention to the manufacture of wood and the procession of textile materials. The visitors could see hemp-breaking and hemp-combing, working with spinning wheel, weaving, sewing on treadle sewing machine, folk costume embroidering, tailor's work, washing in old washing machines, starching of skirts and blouses, different types of irons. To show the manufacture of wood, the horizontal saw machine was put into operation; the artisans demonstrated carpenters' works, production of carved dishes, basket making and barrel making. The programme included some competitions; the children were given the worksheets. On Saturday, the children's folklore ensemble Důbravěnka from Dubňany showed the dances relating to handicrafts ("Metlařské" – Dances with besoms) and field works ("Lúka" – Meadow). The instructional programme was intended for schoolchildren on workdays and for the public on Saturday.

Harvest Festival (Dožínky)

Date: July 1 day for the public

Theme: harvest works, harvest festival procession

Target Group: the public

Author of the Scenario: Markéta Lukešová

Performing folklore ensembles: Dolněmčan from Dolní Němčí

Attendance – the public 676

The programme presented some harvest works: mowing with scythes and a reaping machine, threshing with flails and a motor-driven threshing machine. The employees of the cooperating technical secondary school in Strážnice demonstrated the Lorenz stable engines and the Svoboda tractor. The visitors could see the production of

traditional foods (bread and cottage-cheese cakes) and taste gherkins in salty pickle, wine and goat cheese. The children could make paper flowers and decorate with them prepared wooden sickles for the Harvest procession. The programme was crowned with the procession and the traditions related to the farmers. The fair with mall products, souvenirs and pastries was a part of the programme. The ensemble Hanák from Troubky and the members of the Ethnographical Association from Vacenovice showed the harvest customs.

The Autumn in the Country (Podzim na dědině)

Date: September, 2 days for schools, 1 day for the public

Theme: traditional ways of farming and autumn works in the country

Target Group: schoolchildren, the public

Author of the Theme and Scenario: Martin Šimša

Attendance – schoolchildren 937, the public 466

The programme focuses on schoolchildren to familiarize them with the traditional ways of farming and life in the Moravian villages in the early 20th century. Our struggle is not only to demonstrate the corresponding environment and techniques, shown often by the witnesses of private farming, but also to allow the children to try the work by themselves. Stationary demonstrations are followed by blocks in motion with competitions, which allow the children to relax and then to concentrate again.

In the last year, we chose the theme of growing and processing the fruits and maize. With respect to the technical possibilities of the area and the staff, we decided to focus on the following themes: traditional fruit varieties; ways of their growing and protection; fruit picking; fruit juice pressing; preservation – drying and damson-cheese making and the relating fairytale telling; maize growing and its history (maize is often called Turkish wheat or simply *turkyně* in this region); preparation of cobs for storage; maize grain milling and crushing; flour and its use; cob husks used for making bags and dolls for children.

The chosen themes were developed to the form of a creative workshop divided into sections situated in the buildings and nature. Each section introduces a specific activity. Intentionally, we have chosen different ways of presentation so that we could draw the children's attention and make the tour interesting for them. Generally, the sequence of the presentation can be summarized as *explanation – demonstration of activity – involvement in activities*.

The stress is put on authenticity and plausibility of the activities, which is supported especially by involving the local personalities often born between 1930 and 1940. Simultaneously, the museum employees are trained in the above activities and especially in the ways of their presentation. To underline the atmosphere, both the personalities and the employees wear historical garments.

The already mentioned programme The Autumn in the Country consisted of sixteen sections in the last year. According to dominating features, the sections can be divided, as follows:

Theme explanation

- maize growing and its use – research worker - ethnologist
- traditional fruit varieties – **local personality**

Working activities of children

- preparation of maize for storing – **local personality**
- corn crushing on manual grinder – preserving workshop worker
- manual potato harvesting – garden centre worker
- digging-up the potatoes with horse drawn digger – **local personality**
- fruit juice pressing – garden centre worker
- damson-cheese making – research worker - ethnologist

Motion activity

- children's games and rhymes with cattle grazing – guide of the open-air museum
- let us go picking the apples to the manor garden (policemen (cops and robbers game) – documentalist

Tasting

- bread from maize flour – research worker - ethnologist
- boiled potatoes – programme manager
- dishes from potato dough – **local personality**
- apple juice – garden centre worker

Manual activities

- maize husk dolls – **local personality**

Presentation of folklore genres

- narration – On treasure, On water goblin– research worker - ethnologist

To get a better feedback concerning the presented themes, we distribute to schools in advance a short text about the programme, so the teachers and the pupils can get ready for the theme. The pupils can take home the worksheets, according to which they can test, whether they have fixed the acquired knowledge.

In the beginning, the programmes for school was intended for the pupils from elementary schools, including both the younger children at the age from 7 to 11 years and the older children between 12 and 16 year old. The experience has shown us,

however, that the programme structure is more suitable for the younger pupils who are ready to take an active part in it. In the contrary, the older children and the youth keep their distance, they tend to confrontations with those demonstrating and they rather disturb the programme. An unexpected interest of kindergartens was a novelty for us; this fact has required one programme day to be adapted to these visitors.

The elaborated programme offer is distributed to schools in advance. The schools can order a concrete programme and book the exact time for their visit. The groups enter the area at 20 minutes intervals, there are approximately 20 children in one group; the tour lasts approx. 2 hours. With this system, the tours can be planned out the whole daylong, approx. from 8.00 a.m. to 3.00 p.m., the tours are not disturbed and they run continuously.

Originally, all the programmes were planned as two-day programmes for schools and one-day programme for the public. Differences in the interest on the part of schools and that of the public asked for several changes in the course of time. Probably the most popular is the Christmas programme, which lasts two days for the public; the version for schools was extended to three and later on to four days, yet we are not able to satisfy the interest. The Easter programme excited a great interest as well and we had to extend it to three days because of the interest on the part of schools. The autumn programme keeps its two days for school and one day for the public. The programme devoted to traditional handicrafts meets the lower interest on the part of schools.

Tour for Children

The idea to arrange a special tour for the elementary-school pupils, who go on trips to the open-air museum in May and June, came into being in 2006. It was Klára Brožovičová, the ethnology student, and Eva Rýpalová, the guide-service chief, who prepared the scenario of the tour. They created a tour, which is amusing and educational and can be understood as an active supplement to the classes of national history and geography and biology. In an amusing way, the children become involved in activities that were common for their grandparents when they were children. They think about how the children lived in the past, which obligations they had, what they used for playing etc. The tour-excited great interest and was a great success not only with the children, but also with the teachers. In its first year, twenty-one tours for children ran in May and June.

Structure of the tour for children

Introduction – entrance to the open-air museum

- children are assigned to groups (brothers and sisters of the Mikulínek and the Hodulík families)
- they are acquainted with the life of the children of the same age in the past
- they are tasked with the obligations the children had to fulfil in the past – object classes (the children “have to watch over a younger brother or sister” – they get a doll

which they have to look after during the entire tour); they get also a small cart – they can take each other for a drive

B6 – homestead from the ethnographic area of Moravské Kopenice – with questions and answers the guide explains the theme reflecting the life of children in the past. The themes: where they used to sleep; personal hygiene – what they used to do, what they used to eat during the day, which kinds of work they had to do; the use of folk literature - riddles

B9 – cottage from the ethnographic area of Moravské Kopenice - the children can test the knowledge acquired in the previous building. They try to discover rationally, where the articles of daily use are placed in the building – e.g. foods, dresses, kitchen utensils, cookware etc. In the logical way, they try to put together the procedure for bread baking.

Village-green at the area with the buildings from Luhačovické Zálesí – opportunities for children to play alongside the everyday work – cattle grazing. Competitive games, counting-out rhymes, songs sung when the cattle are at pasture; the children assigned to groups as the Mikulínek and the Hodulík families compete with each other.

C14 – apiary at the homestead from Podhradí – an explanation on bees, their importance and products, visit to the apiary and tour of beehives

C6 – homestead from Provodov – farm tools, cereal varieties and their use. With questions and answers, the guide tries to define different types of farm tools. The explanation also focuses on straw and its use in the farm and household, and on children's work.

B11 – barn – creative workshop

The children can summarize and repeat the knowledge acquired at the tour.

Museum exhibition for children

- to recognize the objects by means of incomplete perceptions – blindfold by touch of hands, blindfold by touch of feet.
- to know the relations between the objects from the past and the present – a wardrobe with drawers that contain the objects whose contemporary equivalents the children look for, e.g. leather sandals called *krpce* (canvas tennis shoes today)
- to know the functions of the objects used in the past – bottomless chest – the guide takes out some objects and the children guess their purpose
- motion activities – traditional games of our ancestors, refreshment of games the children have learned during the tour.

The application of experience with school programmes for common tours

After some time, the long-term work with didactic programmes for children found its use in using the potential of museum enlivening activities within common tours. In 2008, we began with so-called individual tours during the high season (July, August). The visitors can go round the museum area pursuant to his or her individual plan, without

being accompanied by a guide. It took long time to carry through this type of tour, which is usual for the most European open-air museums. Its introduction to the practise meant to change and extend the exhibitions intended for such visitors. The original tours, focused mainly on the architecture development of villages, the way of living and the habitation, have been changed with emphasis on the social culture of a traditional village. In this respect, the existing exhibitions have been changed, completed and extended so that two different thematic tours could be created – *Human's Life* and *The Human and the Labour*.

The first tour *Human's Life* is devoted to three essential milestones in the life of a human being – the birth, the marriage and the death. At these moments, every individual is in the spotlight of the community that carries out many medical, religious, legal and magical acts to protect him or her and to confirm his/her new social status. The exhibition devoted to *The Birth* is presented as a relative woman's visit to the household of a *woman in childbed*. The protecting elements cannot be missing – a sheet of canvas separating the mother's bed from the other space and a headscarf covering the window; there are a laid table with gifts from the relatives and a cradle with the baby in the room. The explanation focuses on practical and magical elements of the childbirth, the first baths of the child, the protection of mother in childbed, and on her churching.

The exhibition devoted to *The Marriage* is shown in a house in which the wedding guests are gathering. The visitors can see the bride and bridegroom figurines wearing the ceremonial folk costumes. The bridal trousseau is neatly folded and stacked in a chest, there is a wedding tree on the table. The explanation gives the information about the choice of the partner, the agreement on the wedding and its course.

The last time devoted to *The Death* depicts the situation when the dead farmer is lying on the floor in the room and his wife is praying for his redemption. The explanation informs about the phenomenon of the death in traditional culture, about different presages or religious and magical acts, which made the passing away easier, as well as about mourning for the deceased. When preparing the exhibition, we faced lots of questions about how to approach the scene so that it will raise respect, but not give a fright. Debatable were also the visitors' reactions to the moments, which are moved to hospitals or senior homes today. The visitors' reactions, however, were opposite. The explanation and the scene cause a lot of questions the children asked the adults or grandparents who remember their own long-forgotten experiences. The situation encouraged the families to speak about this theme, which might not have happened on a different occasion.

The tour devoted to *The Human and the Labour* joined some older exhibitions which paid attention to housework, such as washing or making dishes, and the exposition on home production, blacksmith's and especially weaver's trade with the demonstration of the work on the loom.

Both tours can be visited as a guided tour or as an individual tour because the visitor can meet trained guides at every exposition. In addition, the local craftsmen demonstrated their skills in some Museum buildings and presented the handicrafts typical for the region - pottery making, wood-carving, tinker's craft, weaving and wine-growing. The visitor could choose his/her own plan among the offered possibilities:

Guided tours – *Human's Life* (every uneven hour)

Guided tours – *The Human and The Labour* (every even hour)

Individual tour that combines different elements of the aforementioned tours, production buildings, and tastings.

Working with children – how to win the child visitor (*Martin Novotný*)

For many years, the rural museums are not more, which a visitor passes passively, watching the exhibits from a distance. The contemporary trends of modern museum management show different tendency. The struggle is to demonstrate the life of our ancestors whereby the direct contact to the visitors is pointed out. The attention is paid especially to child visitors of school and pre-school age for whom we have prepared specialized programmes taking place in our museum on significant days of farming life calendar and annual traditions.

Within the area of the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia in Strážnice, it is the examples of traditional earth architecture that constitute such an educational demonstration.

Between 2011 and 2015, the National Institute of Folk Culture is to participate in the programme covering the applied research and development of the national and cultural identity titled "The Techniques of Traditional Earth Architecture in Moravia and Its Relationship to Central Danubia". The intention of the research is to put into practise the results gained in its basic stage. The verified knowledge should become a basis to construct the earth buildings in the open-air museums. Simultaneously, the task is to protect, identify, and present the traditional techniques that used unburnt clay for the folk building constructions. The above research is substantiated by the fact that it concerns the most endangered group of historical buildings' fund consisting of rural buildings of regional and supra-regional importance.

The applied research is carried out within the conception of the National Institute of Folk Culture in Strážnice as a research organization focused on the care for the traditional folk culture.

As to the methodology, the research work combines different research procedures applied in ethnology and its relative branches, which are completed with the results of building material analysis (sampling from local clay pits and historical constructions). The basic research is based on comparing the recent building expressions acquired in the field by means of older archive, literary and iconographic sources, or archaeological evidences. The attention is paid also to the acquired philological material (semantic

analysis of the terminology and the shift of its meaning in the course of time). The experimental section of the applied research is running in the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia.

The conducted research work is to contribute – inter alia – to the explanation of the relations between the building techniques used, as well as to their genesis. The goal-directed experimental works are to check whether the traditional procedures are working under new conditions, which is a necessary precondition for them to be put into practise. The aforementioned is determined by thorough technical mastering of particular procedures. The difficulty of such a complex research work consists in studying the already extinct tradition.

The application of reached results and the interconnection of methodologies in social and natural sciences will contribute to the fact that the values relating to this essential part of our cultural heritage will be preserved for coming generations. The building techniques using unburnt clay will be open especially to the professional public. The authenticity of original materials will be maintained to the largest possible extent. The reached results, published and seen in broader proportions, are to explain special features of this segment in rural architecture in the Czech Republic; they are to support – inter alia – the presentation of individual regions and the identification of the national culture within European context. The urgency of the aforementioned research work consists in the rehabilitation of archaic building expressions whose last evidences would disappear in not very far future.

Part of the project is to analyse the samples from anticipated places with suitable raw material for the construction of historical earth buildings as well as the samples of materials to construct the experimental buildings in the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia.

In 2011, an experimental research establishment for earth buildings was established in the open-air museum in Strážnice, whose task is to assess some archaic building procedures used for earth buildings, which helps demonstrate this specific building activity. The visitors to the Museum have a unique opportunity to familiarize themselves with a building tradition extinct ages ago.

In connection with the earth architecture, we aim our educational programmes, held regularly at our open-air museum, at a wide spectrum of child visitors – from pupils of kindergarten to those of secondary schools. At pre-school or school age, a young person begins to be aware of his or her identity related to a certain place, so the pupils can understand broader relations. The children are involved into certain stages of production and they can experience the clay and its application in the construction of rural buildings immediately. The aforementioned includes attractive activities, which do not fully depend on children's skills – for example the children can prepare the basic material, make the building elements – shape the unburnt bricks, ram the earth

into wooden shuttering, make the clay plasters etc. The young visitors can familiarize themselves with the way they forefathers used to build their houses.

The educational programmes are intended for groups that book their visit in advance. The interactive classes explain broader relations to the pupils helping them understand the issue better. They can learn about the specification of the used building material and its application in the rural architecture in the past. We cannot omit the socio-professional aspect introducing the old village builders and the circumstances under which the houses were built.

The direct contact to the natural raw material is the major benefit of the educational programmes aimed at the earth architecture. A fully new world opens to the children. Moreover, with their involvement into the working process they can test their skills and take part in the construction using the material they can find everywhere around them.

Conclusion

Although the educational programmes for children organized at the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia do not have a very long history, as compared with similar activities at other European open-air museums, we have succeeded in enlivening the entire area. After 15 years, we can show a complete block of programmes for schools, school trips, and families with children. The aforementioned resulted in the increased number of visitors, which doubled between 2000 and 2010. Today, approximately 40,000 visitors come to the open-air museum during the high season, which lasts from May to October. Nowadays we are approaching the situation where the first schoolchildren, on whom we concentrated many years ago, are returning to us as new visitors and future parents of the children, to whom they will want to introduce our museum. Thanks to the educational programmes, their memories can be connected with a lot of nice experiences and amusing activities.

Within the didactical programmes for children, there is applied the so-called object learning and the direct contact to exhibits, which help remember and understand the themes. The environment and the teaching programme connected with practical activities constitute a suitable supplement to the curriculum and allow understanding the wide cultural and historical relations. This approach opens the space for interdisciplinary aspects (history, ethnology, musicology, ecology, psychology, general knowledge). At creative workshops and in partial programme, one can apply teaching by experiment, when the children can try to make a simple product or to do an effortless working operation. As mentioned above, the stress is put especially on the play and the use of motivation, joy, curiosity, and surprise. This approach is suitable especially because of the open and immediate behaviour of children, which supports the communication of both parties – the museum and the visitor. Young visitors are given a new view of understanding and finding their own place in the contemporary world. They can compare the society changes in the history and other knowledge

extending their awareness of the society in which they grow-up. To offer objective view of the themes with subjective approach is the matter of course. For an individual, such information can be a contribution for his/her own practical life.

The experimental works connected with the construction and maintenance of earth buildings become an integral part of educational programs at the Open Air Museum of Rural Architecture in South-East Moravia. A positive acceptance of those activities by children visitors shows their attractiveness and constitutes an important incentive to their future development.

References

- ¹ SOUČEK, J. – MÁČEL, O. *Od myšlenky k realizaci expozice lidových zemědělských staveb ve Strážnici*. In *Národopisní aktuality*, 1974, XI, No. 1., p. 34.



*Construction of the experimental building.
Aufbau der Wände an dem experimentellen Objekt.*



*Presentation of earth architecture to the visitors to the Museum of Rural Architecture in South-East Moravia.
Präsentation der Lehmarchitektur für die Besucher des Museums des Dorfes Südostmährens.*



*Involvement of child visitors in the working procedure.
Eingliederung der kindlichen Besucher in den Arbeitsprozess.*



*Contact with earth.
Kontakt mit Lehm.*



*The children help with plastering the experimental building.
Die Kinder helfen beim Verputzen des experimentellen Gebäudes.*

Ausbildungsprogramme für Kinder im Museum des Dorfes Südostmährens in Strážnice

Martin Šimša – Martin Novotný

Národní ústav lidové kultury, Strážnice

Das Nationalinstitut der Volkskultur (nachfolgend auch das NULK genannt) ist eine spezialisierte Fachanstalt, deren Errichter das Ministerium der Kultur der Tschechischen Republik seit 1991 ist. Das Institut ist in der ganzen Tschechischen Republik in dem durch die Gründungsurkunde vom 8. Juni 1994 definierten Umfang tätig. Außer anderem wird in dieser Urkunde eine Pflicht auferlegt, *„die Folklore- und Ausbildungsereignisse zu veranstalten, samt der Veranstaltung des Internationalen Folklorefestivals in Strážnice.“*

Vor kurzer Zeit hat die obige Richtung eine mehr konkrete Gestalt erworben, und zwar mit der Annahme der Regierungsverordnung Nr. 571 vom 2003, mit der die *Konzeption der mehr effektiven Pflege der traditionellen Volkskultur in der Tschechischen Republik* in Kraft getreten ist. In diesem Zusammenhang wurde das NULK als eine zentrale Koordinierungsstelle nominiert, die die Aufgaben der obigen Konzeption erfüllen soll. Neben den aus der Pflicht der Identifizierung und Dokumentierung der traditionellen Volkskultur resultierenden Aufgaben handelt sich auch um die *Präsentierung der traditionellen Volkskultur und deren Werte gegenüber der breiten und näheren Öffentlichkeit in der Tschechischen Republik und im Ausland*. Das Museum des Dorfes Südostmährens (nachfolgend auch das Freilichtmuseum oder das Museum genannt) fällt in die Kompetenz des Nationalinstituts der Volkskultur als dessen spezialisierte Exposition, mit dem Ziel die regionalen Ausdrücke der traditionellen und volkstümlichen Kultur zu präsentieren.

Der Gedanke an die Gründung des Museums des Dorfes Südostmährens hat schon zu Ende der 60er Jahren des 20. Jahrhunderts zu entwickeln begonnen, als die Leitung des damaligen Bezirksinstituts der Volkskunst in Strážnice die Möglichkeit überlegt hat, das Areal für das Internationale Folklorefestival in Strážnice fertig zu bauen und zu erweitern. Das Strážnice Festival, das zu der Zeit 20 Jahre seiner Existenz gefeiert hat, hat zu den berühmtesten in der damaligen Tschechoslowakei und mit der Teilnahme von einigen Zehntausend Besuchern auch zu den größten im Mitteleuropa gehört. Die vorführenden Gruppen haben das Areal im Schlosspark mit zwei großen Freilichtbühnen und einigen improvisierten Bühnen, sowie die Gelegenheiten für die unmittelbaren Darbietungen in der nahen Stadt Strážnice zur Verfügung gehabt. In diesem Kontext hat sich der Gedanke entwickelt, für einen Teil der Festivalereignisse ein völlig neues

Areal zu bilden, das die bäuerlichen Volksbauten Südostmährens vorstellen sollte. Hier könnte man *die Volkskultur in deren Einigkeit vorstellen, die die Folklorenaussdrücke, die bildende Volkskunst und die Erscheinungen der Geistkultur des Volkes, sowie die Weisen vom Wohnen, Wirtschaften und die Volkserzeugung einschließen würde.*¹ Mit der Erstellung einer ethnographischen und architektonischen Absicht wurden 1967 Prof. Václav Frolec und Dipl. Ing. Arch. Otakar Máčel beauftragt, die im folgenden Jahr die erste Arbeitsversion vorgelegt haben. Die obige Absicht wurde gleichzeitig auch in die Organisationsstruktur des Instituts involviert, das in demselben Jahr den Namen auf das Institut der Volkskunst in Strážnice geändert hat. Der Ausbau selbst hat 1973 mit einem Zeitabstand von einigen Jahren begonnen und 1981 wurde der erste Teil des Museums des Dorfes Südostmährens in Strážnice für die Öffentlichkeit eröffnet.

Belebungsaktivitäten im Museum des Dorfes

Die Belegung des Museumsareals wurde von Anfang an mit der Erfahrung in der Organisation des Internationalen Folklorefestivals Strážnice eng verbunden – die Veranstaltung des Festivals hat Jahreszehnte lang zu den Hauptprioritäten dessen Gründers gehört. Es war das Bezirkszentrum der Volkskunst seit 1956, dessen Nachfolger das Nationalinstitut der Volkskunst 1968 wurde; dieses wurde wieder vom Institut der Volkskunst 1990 ausgewechselt, dessen Name 2004 durch das gegenwärtige Nationalinstitut der Volkskunst ersetzt wurde. Die Öffentlichkeit hat riesiges Interesse am Festival gezeigt, und es ist noch immer so; im Laufe einiger Festivaltage kommen Zehntausende Besucher nach Strážnice, die dann verschiedenste Formen der Tanz-, Sang- und Musikfolklore sehen können. Die Darbietungen basieren auf den Bühnenadaptationen mit unterschiedlicher Stilisierungsstufe – von den ziemlich authentischen Vorführungen der Dorfgruppen bis zu den stark stilisierten Vorführungen der Universitätsensembles. Das 1981 eröffnete Museumsareal sollte dagegen für die authentischen Formen der Volkskultur in der ziemlich authentischen Umwelt bestimmt werden – unter Berücksichtigung dieses Ziels wurde das Weingartenareal als eine großflächige Freilichtbühne entworfen, die in eine Zuschauerfläche übergehen sollte. Schon die ersten Erfahrungen mit dem Betrieb des neu eröffneten Areals haben allerdings gezeigt, dass es für die Verfasser nicht einfach, sogar nicht möglich sein wird, so eine Absicht zu erfüllen; die Dramaturgie des Internationalen Folklorefestivals hat sich deswegen nur auf die schon bekannten Formen der Bühnenverarbeitung begrenzt. Aus diesem Grund wurde das Areal um ein Kammeramphitheater mit einer festen Bühne und einem am Hang angebrachten Zuschauerraum am Rand des Areals mit den Gebäuden aus dem Gebiet von Luhačovické Zálesí erweitert. Neben dieser Bühne haben auch die Programme auf der improvisierten Bühne im Gehöft C 6 aus Provodov ihre Freunde gefunden. In den folgenden Jahreszehnten haben die meisten fürs Areal des Freilichtmuseums vorgesehenen Programme des Internationalen Folklorefestivals,

sowie sämtliche Außerfestival-Aktivitäten im Rahmen des seit 1982 regelmäßig veranstalteten Kultursommers in Strážnice auf diesen beiden Bühnen stattgefunden.

Erst das Programm „Jahrmarkt der Musen“ hat einen neuen Impuls in die Form der Präsentation von der Volkskunst und Folklore gebracht. Ziel dieses Programms war es, ein neues Life-Kontaktprogramm zu machen, in dem der Zuschauer gleichzeitig ein aktiver Akteur wäre. Das Programm wurde von Jaromír Nečas geschaffen, der dieses an dem Internationalen Folklorefestival zum ersten Mal als Regisseur aufgeführt hat. Bei der ersten Aufführung im Jahre 1994 hat er sich auf die Zusammenkunft mit der Volksmusik und deren verschiedenen Formen und Akteuren konzentriert. Im Laufe der folgenden Jahre sind andere Aktivitäten dazu gekommen, wobei die Besucher eine Gelegenheit gehabt haben, die Programme mit verschiedenster Struktur kennen zu lernen – es seien verschiedene Bühnendarbietungen, eine Inszenierung der authentischen Dorffeste, Beispiele der Handwerke, Fachvorträge oder ein Tanz- und Handwerkworkshop. Der Besucher des Festivals war nicht mehr nur ein passiver Zuschauer, sondern er wurde ein aktiver Bestandteil des Geschehens. Im Jahre 1998 hat der Jahrmarkt der Musen zum ersten Mal auch die Volkshandwerke präsentiert, die Josef Jančář, der langjährige Koordinator des Projektes „Volkshandwerke und Volkskunstherstellung in der Tschechischen Republik“ vorgestellt hat. Die Auswahl war damals mehr zufällig und hat den Möglichkeiten der nahen Umgebung entsprochen – Hersteller von Pfefferkuchen, Maisstroh puppen, Klöppelspitze, Ostereier; ein Holzdrechsler, ein Holzschnitzer, ein Korbflechter, eine Stickerin, eine Weberin, eine Spinnerin usw. Im folgenden Jahr hat Mgr. Olga Floriánová, die Facharbeiterin des Instituts, an dieses Programm angeknüpft und seit der Zeit ist die Präsentierung der Handwerke ein fester Bestandteil des Samstagsprogramms im Freilichtmuseum. Im Rahmen des Jahrmarkts der Musen hat 2001 auch das allererste für die kindlichen Besucher vorgesehene Programm begonnen, das die Autorinnen Mgr. Markéta Pavlišťková und PhDr. Blanka Petráková „Das Hof der Kinder“ genannt haben. Zum ersten Mal in der Geschichte des Festivals hat man den kindlichen Besucher berücksichtigt – nicht nur als einen Zuschauer, sondern als einen direkten Akteur des Geschehens. Dem wurde auch die kreative Werkstatt angepasst, in der die Kinder verschiedene Requisiten (Masken, Marionetten, Spielzeuge und andere Gegenstände) gemacht haben, mit denen sie dann an nächsten Ereignissen teilgenommen haben. Es haben das Puppentheater, die Live-Musik, die Kinderspiele und andere Aktivitäten nicht gefehlt.

Spezialprogramme im Areal des Freilichtmuseums

Die günstige Aufnahme durch die Besucher, die das belebende Areal des Freilichtmuseums im Rahmen des Programms „Der Jahrmarkt der Musen“ erfahren haben, war eine Motivation für die Wiederholung dieses Programm auch außerhalb des Festivals. Die Schaffung der belebten Programme und deren spezifische Richtung wurden aber vom Anfang an durch ein großes Handicap des Freilichtmuseums – kleine

und un stabile Besucheranzahl – beeinflusst. Zu der Zeit sind ungefähr 22 000 Besucher gekommen, wobei die tägliche Besucherzahl zwischen 140 und 500 Besuchern gelegen hat. Sicher könnten wir mehrere Ursachen dafür finden – beginnend von der schwachen Werbung über die nicht so viel attraktiven Programme bis zum unentwickelten Hinterland für die Besucher in einer ethnographisch starken Region, für deren Bewohner die meisten präsentierten Phänomene gut bekannt und vor einigen Jahren verfügbar waren. Unter Berücksichtigung der obigen Erfahrungen haben sich die belebten Programme anfangs fast ausschließlich auf die Schuljugend konzentriert und mit ihrer Konzeption haben sie eine entsprechende Ergänzung des Schulunterrichtes angeboten. Darüber hinaus haben sie ausschließlich an Tagen des Schulunterrichtes stattgefunden. Erst mit einem Abstand von einigen Jahren, nachdem diese Programme schon eine gewisse Popularität bei der Öffentlichkeit gewonnen haben, ist auch die „Wochenendversion“ des Programms für die regelmäßigen Besucher entstanden.

Mgr. Olga Floriánová, die Facharbeiterin des Instituts, war die erste Autorin dieser Programme. Sie hat das Grundthema des Programms „Der Jahrmarkt der Museen - Handwerke“ entwickelt und 1999 die Programme „Tage der Handwerke für die Schulen“ und „Es weihnachtet wieder...“, das das Brauchtum vom Advent bis zum Fest der Heiligen Drei Könige vorgestellt hat, vorbereitet. Im zweiten Fall wurde das Programm zum ersten Mal auch für die Öffentlichkeit am Samstag und Sonntag zugänglich gemacht, an nächsten Tagen wurde es wieder für die Schuljugend vorgesehen. Mit ihrer Zusammensetzung und Auswahl der Handwerker haben beide Programme das erprobte Schema der Programme des Folklorefestivals in den ersten Jahren nachgebildet. In den Gebäuden im Freilichtmuseum waren die Handwerker von der nahen Umgebung und die Touristenführer anwesend, die die für diese Gelegenheit speziell vorbereiteten Expositionen erklärt haben. Im Programm der Handwerke wurden die Herstellung und im Weihnachtsprogramm das Brauchtum, die Rundgänge und die Folkloreausdrücke betont. Der kindliche Besucher wurde in das in obiger Art vorbereiteten Areal ganz frei „hineingelassen“, er hat sozusagen selbständig die ihm noch nicht bekannten Realien und deren Zauber entdecken können. In Wirklichkeit sind die Kinder, ohne mit den Themen bekannt gemacht zu werden, im Areal auf und ab gelaufen mit dem Ziel, sämtliche vorbereitete Tätigkeiten so schnell wie möglich zu entdecken. An einigen sind sie stehen geblieben, an einigen sind sie nur vorbeigegangen, also einige Expositionen waren überfüllt, einige waren leer und das Ergebnis war ziemlich diskutabel. Trotz diesen anfänglichen Versuchen haben beide Programme ihren stabilen Besucherkreis gefunden. Das Weihnachtsprogramm hat sogar dem steigenden Interesse der Schulen begegnet, das die Erweiterung der Anzahl an angebotenen Tagen (auf zwei und später auf drei) erzwungen hat.

Die Änderung in der Konzeption der Programme ist 2002 eingetreten, als Mgr. Martin Šimša aus dem Walachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm (nachfolgend nur das VMP genannt) gekommen ist, um die Stellung des Facharbeiters

des Instituts zu bekleiden. Als er mit der Leitung der neu errichteten Abteilung für materielles Kulturerbe, die unter anderem auch die Tätigkeiten im Freilichtmuseum garantieren sollte, beauftragt wurde, hat er begonnen, seine Erfahrungen von seiner vorigen Wirkungsstätte anzuwenden. Zuerst wurde das bei der Veranstaltung der Weihnachtsprogramme im VMP übliches System eingeführt, d.h. die Schulgruppen buchen ihre konkreten Eintrittszeiten immer im Voraus. Dann gehen sie in geführten Gruppen durch das Areal. Vorteil ist der zügige Zufluss der Besucher, sowie der ausreichende Zeitraum an einzelnen Stationen, wo die Kinder und die Präsentierenden genug Zeit für die Erklärung, die Vorstellung der Arbeit und die Eingliederung in die Aktivitäten haben. Die Änderung der Struktur im Programm über die Handwerke hat eine andere Neuigkeit dargestellt. Nachdem Mgr. Olga Floriánová das Institut im Jahre 2003 verlassen hat, hat das Programm nicht nur den neuen Namen – *Die Alphabet der Handwerke für die Schulen* – erhalten; es wurde neu als ein didaktisches Programm konzipiert, das die Schuljugend mit den spezifischen Methoden der Förderung und Verarbeitung von verschiedenen Rohstoffen vertraut machen sollte. Unter der Leitung von Mgr. Petra Hrbáčová, der neuen Autorin dieses Programms, wurde fortläufig eine ganze Reihe der Rohstoffe, wie Holz, Lehm, Stroh, Leder, Wachs, Metal u.a. vorgestellt.

In den nächsten Jahren wurde das Angebot für die Schuljugend um einige neue Programme erweitert, die die Grundmarktsteine des landwirtschaftlichen Jahres in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts vorgestellt haben. Das erste auf die landwirtschaftlichen Tätigkeiten gerichtete Programm hat *Der Herbst im Dorf* (2004) geheißen und sein Autor war Mgr. Martin Šimša. Mit einem längeren Abstand hat das Programm *Fasching und Osterfest* (2010) gefolgt, in dem die Autoren Mgr. Martin Šimša und Mgr. Markéta Lukešová die Fasching- und Osterbräuche vorgestellt haben. Die Auswahl wird mit den Programmen für die Öffentlichkeit ergänzt: Das erste – *Das Erntefest* – hat Mgr. Markéta Lukešová 2010 vorbereitet. Das Programm wurde den Erntebäuerchen gewidmet. Das zweite – *Fasching* – hat sich den Faschingbräuchen – und -traditionen gewidmet und wurde von Mgr. Martin Šimša und Mgr. Martin Novotný im Jahre 2012 vorbereitet.

Nach den anfänglichen unsicheren Versuchen hat das Programmschema der didaktischen Programme für die Kinder in den letzten zehn Jahren in einen Gesamtblock auskristallisiert, der sich nicht mehr nur auf die reine Belebung der Museumsobjekte, sondern auf eine komplette Präsentation der ausgewählten Augenblicke des Wirtschaftsjahres mit entsprechenden Felds- und Hausarbeiten, traditioneller Kost, Jahresbrauchtum, Herstellung der Artefakte und Kinderspielen konzentriert. Im Museum des Dorfes kann man heutzutage vier auf die Tätigkeiten im Frühling, Sommer, Herbst und Winter gerichtete Programme und ein auf die Handwerke konzentriertes Programm besuchen. Der Inhalt der 2011 realisierten Programme ist von den beigelegten Recherchen ersichtlich.

Es weihnachtet wieder (Radujme se, veselme se...)

Termin: Dezember, 4 Tage für die Schulen, 2 Tage für die Öffentlichkeit

Thema: Brauchtum und Arbeiten vom Advent bis zum Fest der Heiligen Drei Könige

Zielgruppe: Schuljugend (Volks- und Grundschulen); Öffentlichkeit

Sujet- und Szenarautorin: Markéta Lukešová

Besucheranzahl – Schuljugend 2 056, Öffentlichkeit 2 869

Das Programm konzentriert sich auf die Präsentation der Arbeiten und Bräuche vom Beginn des Advents bis zum Fest der Heiligen Drei Könige. In einzelnen Objekten wurden die Interieure laut der Advent-, Weihnachts- und Neujahrtraditionen eingerichtet. Das Programm hat auch den Weihnachtsliedunterricht, die Erklärung über den Ursprung des Weihnachtsbaums und die Änderungen in dessen Dekoration, die Erklärung über das Singen der Weihnachtslieder vom Haus zu Haus zu Weihnachten, sowie die Erklärung über die Bräuche am Stephanstag und Neujahrstag beinhaltet. Die Handwerker haben Holzschneiden, Häkelweihnachtsschmucke, Maisstropfpuppen, Weberarbeiten, Dekorierung der Pfefferkuchen, Backen der Weihnachtsoblaten demonstriert. Die Besucher haben einige traditionelle und mit diesem Zeitraum verbundene Tätigkeiten probieren (Bohnenenthülsen, Federschließen, Backen des Weihnachtssüßgebäckes, Wahrsagen durch Bleigießen oder aus Walnusschalen) oder den Weihnachtssängern, der Nikolausgruppe, den Drei Königen oder der Lucia-Gruppe begegnen können. Für die Kinder hat man eine kreative Werkstatt vorbereitet, in der sie eine Möglichkeit gehabt haben, kleine Erinnerungsgegenstände mit Weihnachtsthema, sowie die Arbeitsblätter zum Thema der Weihnachtsbräuche und –sitten vorzubereiten. Bestandteil des Programms war auch das Singen der Weihnachtslieder in Darbietung der Ensembles Děcka ze Skoronic und Zpěvule aus Strážnice.

Fasching und Osterfest (Fašanky, fašanky, Velká noc die...)

Termin: März, 3 Tage für die Schulen, 1 Tag für die Öffentlichkeit

Thema: Brauchtum und Tätigkeiten vom Fasching bis zum Ostermontag

Zielgruppe: Schuljugend (Volks- und Grundschule); Öffentlichkeit

Szenarautoren: Martin Šimša, Markéta Lukešová

Vorführende Folkloreensembles Skakúni aus Komňa, Veličánek aus Velká nad Veličkou, Lipovjan aus Lipov

Besucheranzahl - Schuljugend 1 534, Öffentlichkeit 414

Das Programm hat die vom Fasching bis zum Osterfest üblichen Bräuche und Tätigkeiten vorgestellt: Faschingtanz „Podšable“ mit Säbeln, Rundgang des Bärenführers mit dem Bär, Ratschen, Rundgänge mit Osterruten, Hinaustragung der Todespuppe, Backen des Ostergebäckes, Erklärung über die traditionellen Ostergerichte. Am Jahrmarkt der Handwerke hat man Färben der Ostereier, Flechten der Osterruten und Schnitzen der Weidenpfeifen demonstriert. In den Werkstätten haben die Kinder kleine Gegenstände machen können. Am Samstag wurde das Programm für die Öffentlichkeit

um Jahrmarkt mit handgemachten Erzeugnissen, Schweinefest, und Vorführung der Folkloreensembles Javorina aus Strání, Malá Nivnička aus Nivnice und Žerotín aus Strážnice erweitert.

Die Alphabet der Handwerke für die Schulen (Abeceda řemesel pro školy)

Termin: Juni, 2 Tage für die Schulen, 1 Tag für die Öffentlichkeit

Thema: traditionelle Handfertigung

Zielgruppe: Schuljugend (Volks- und Grundschule); Öffentlichkeit

Sujet- und Szenarautorin: Eva Rýpalová

Besucheranzahl – Schuljugend – 544, Öffentlichkeit 456

Das Programm *Die Alphabet der Handwerke* hat sich auf die Verarbeitung von Holz und Textilmaterialien konzentriert. Die Besucher haben verschiedene Tätigkeiten gesehen: Hanfschlagen und – kämten, Arbeit mit dem Spinnrad, Weben, Nähen auf der Tretnähmaschine, Trachtensticken, Arbeit eines Schneiders, Waschen auf den alten Waschmaschinen, Stärken und Bügeln der Trachtenröcke und –blusen und verschiedene Typen der Bügeleisen. Bei der Holzverarbeitung wurde eine horizontale Gattersäge in Betrieb genommen; man hat Zimmermannarbeiten, Herstellung der gestemmen Schalen, Korbflechten und Böttcherarbeit vorgeführt. Das Programm hat auch verschiedene Wettbewerbe eingeschlossen, die Kinder haben die Arbeitsblätter erhalten. Am Samstag hat das Kinderensemble Dúbravěnka aus Dubňany aufgetreten, das die Handwerke und Arbeiten in seinen Darbietungen „Metlařské – Tänze mit den Geißeln“ und „Lúka – Die Wiese“ vorgeführt hat. An den Werkstagen hat sich das Lehrprogramm vor allem auf die Grundschulenkinder, am Samstag auf die Öffentlichkeit konzentriert.

Erntenfest (Dožínky)

Termin: Juli, 1 Tag für die Öffentlichkeit

Thema: Arbeiten bei der Ernte, Erntefest-Umzug

Zielgruppe: Öffentlichkeit

Szenarautorin: Markéta Lukešová

Vorführende Folkloreensembles: Dolněmčan aus Dolní Němč

Besucheranzahl – Öffentlichkeit 676

Das Programm hat die Erntearbeiten gezeigt: Getreidemähen mit der Sense und mit der Nähmaschine, Dreschen mit den Dreschlegeln und der Motordreschmaschine. Dank der Zusammenarbeit mit der technischen Mittelschule in Strážnice haben die Angestellten dieser Schule die Tätigkeit der stabilen Motore Lorenz und den Traktor Svoboda demonstriert. Bestandteil des Programms war auch die Verkostung und Zubereitung der traditionellen Speisen (Backen von Brot, Quarkkuchen, Verkostung von Salzgurken, Wein und Ziegekäsen). Die Kinder haben die Möglichkeit gehabt, die Papierblumen in den Werkstätten zu machen und die verfügbaren Holzsicheln für den

Erntefest-Umzug zu dekorieren. Das ganze Programm hat seinen Höhepunkt mit dem Umzug und den von den Bauern vorgeführten Traditionen erreicht. Bestandteil des Programms war auch der Jahrmarkt, an dem man kleine Erzeugnisse, Souvenirs und auch Gebäck verkauft hat. Das Ensemble Hanák aus Troubky und die Mitglieder der völkerkundlichen Gesellschaft aus Vacenovice haben die mit der Ernte verbundenen Bräuche vorgeführt.

Der Herbst im Dorf (Podzim na dědině)

Termin: September, 2 Tage für die Schulen, 1 Tag für die Öffentlichkeit

Thema: traditionelle Methoden der Wirtschaftsführung, Herbstarbeiten im Dorf

Zielgruppe: Schuljugend (Volks- und Grundschule); Öffentlichkeit

Sujet- und Szenarautor: Martin Šimša

Besucheranzahl – Schuljugend 937, Öffentlichkeit 466

Das Programm konzentriert sich darauf, dass die Schuljugend die traditionellen Methoden der Wirtschaftsführung und das Leben in den mährischen Dörfern in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts kennenlernt. Wir bemühen uns nicht nur die entsprechende Umwelt und die Arbeiten zu zeigen, die oft die Zeugen der privaten Wirtschaftsführung demonstrieren, sondern auch zu ermöglichen, dass die Kinder die einzelnen Arbeiten selbst probieren können. Die statischen Passagen wechseln sich mit den Bewegungsblöcken und Wettbewerben ab, die die Entspannung und die folgende Konzentration ermöglichen.

Als Thema des letzten Jahres haben wir den Anbau und die Verarbeitung von Obst und Mais gewählt. Unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten des Areals und der Personalbesetzung haben sich die folgenden Themen angeboten: traditionelle Obstorten, deren Anbau und Schutz, Pressen der Fruchtsaft, Konservierungsweisen – Dörren von Obst und Kochen von Pflaumenmus und die damit verbundene Erzählung der Volkssagen und Märchen; Geschichte des Maisanbaus (Mais wird auch türkischer Mais oder *turkyně* in der Region genannt), Vorbereitung der Maiskolben zur Lagerung, Mahlen und Schrotten der Maiskörner, Benutzung von Mehl und Maisstroh, aus dem man Taschen und Puppen für Kinder gemacht hat.

Die gewählten Themen hat man in die Form einer kreativen Werkstatt ausgearbeitet, die in einzelne Sektionen aufgegliedert wurde, welche in den Bauobjekten und in der natürlichen Umwelt situiert werden und eine bestimmte spezifische Tätigkeit vorstellen. Absichtlich hat man die unterschiedlichen Formen der Präsentation gewählt, so dass wir die kindlichen Besucher fesseln würden und die Führung für sie interessant wäre. Allgemein kann man die Stufenfolge der Präsentation als eine **Erklärung-Demonstration der Tätigkeit-Involvierung in die Tätigkeit** zusammenfassen. Es wird dabei auf die Authentizität und Glaubwürdigkeit der Tätigkeiten Nachdruck gelegt, was zurzeit dank der Eingliederung der örtlichen Persönlichkeiten, die oft zwischen den Jahren 1930 und 1940 geboren sind, gut geht. Neben den Persönlichkeiten bilden

sich auch die Angestellten des Freilichtmuseums in diesen Tätigkeiten und vor allem in der Präsentationsweise aus. Um die gesamte Atmosphäre zu betonen, tragen beide Gruppen die historische Bekleidung.

Das schon erwähnte Programm „Der Herbst im Dorf“ hat im letzten Jahr aus sechzehn Sektionen bestanden, die nach dem dominierenden Charakter der Tätigkeit unterteilt werden können, wie folgt:

Erklärung zum Thema

- Maisanbau und Maisnutzung – Facharbeiter - Ethnologe
- traditionelle Obstsorten – **örtliche Persönlichkeit**

Arbeitstätigkeiten für die Kinder

- Vorbereitung von Mais für die Lagerung – **örtliche Persönlichkeit**
- Schrotten der Maiskörner in der Handmühle – Mitarbeiter der Konservierungswerkstatt
- manuelle Kartoffelernte – Mitarbeiterin der Gärtnerei
- Kartoffelausheben mit Pferdegespann – **örtliche Persönlichkeit**
- Obstsaftpresen – Mitarbeiter der Gärtnerei
- Kochen von Pflaumenmus – Facharbeiter – Ethnologe

Bewegungsaktivität

- Spiele und Kindersprüche beim Viehweiden – ordentliche Touristenführerin im Freilichtmuseum
- in den Herrengarten die Äpfel pflücken gehen - (Spiel „Diebe und Gendarmen“) – Dokumentar

Verkostung

- Gebäck aus Maismehl – Facharbeiterin – Ethnologin
- Salzkartoffeln – Programmmitarbeiter
- Gerichte aus Kartoffelteilg- **örtliche Persönlichkeit**
- Apfelsaft – Mitarbeiter der Gärtnerei

Handfertigung

- Fertigung der Maisstropfpuppen- **örtliche Persönlichkeit**

Präsentation der Folkloregenres

- Erzählungen – Über die Schätze, Über den Wassermann – Facharbeiter – Ethnologe

Um ein besseres Feedback von den präsentierten Themen zu bekommen, hat man zu jedem Programm einen kurzen Text geschrieben, der in die Schulen im Voraus

verteilt wird. Der Lehrer und die Schüler können sich also für das Programm im Voraus vorbereiten. Während des Programms erhalten sie die Arbeitsblätter, auf denen sie die Fixierung der erworbenen Kenntnisse dann später überprüfen können.

Das Angebot an Programmen hat man zuerst ohne Unterschied auf die Schüler der ersten und zweiten Stufe der Grundschulen gerichtet – also auf die Gruppen der jüngeren Kinder im Alter von 7 bis 11 Jahren, und der älteren Kinder im Alter von 12 bis 16 Jahren. Im Laufe der Zeit hat sich gezeigt, dass die Struktur des Programms mehr für die Gruppe der jüngeren Kinder geeignet ist, die auch bereit sind, sich ins Programm aktiv einzuschalten. Die älteren Kinder und die Jugendlichen bewahren dagegen einen Abstand, sie neigen zur Konfrontierung mit den Demonstrierenden und – alles in allem – sie eher stören das Programm. Eine Neuigkeit für uns war das unerwartete Interesse der Kindergärten, was uns in den letzten Jahren gezwungen hat, das Programm an einem Tag diesen kindlichen Besuchern anzupassen.

Das ausgearbeitete Programmangebot wird im Voraus in die Schulen gesendet, die dann eine Möglichkeit haben, ein konkretes Programm zu bestellen und die Zeit zu reservieren. Zeitabstand zwischen den Eintritten beträgt 20 Minuten, es sind ca. 20 Kinder in einer Gruppe, die Besichtigung dauert ca. 2 Stunden. Dadurch haben wir die Einteilung der ungestörten und zügigen Besichtigungen den ganzen Tag über, ca. von 08,00 bis 15,00 Uhr, gesichert.

Ursprünglich wurden alle Programme als zweitägige Programme für die Schulen und eintägige Programme für die Öffentlichkeit geplant. Das unterschiedliche Interesse von der Seite der Schulen und der Öffentlichkeit hat im Laufe der Zeit verschiedene Veränderungen gefordert. Vielleicht das größte Interesse wird vom Weihnachtsprogramm hervorgerufen, das für die Öffentlichkeit zwei Tage dauert; für die Schulen wurde dieses Programm auf drei und später auf vier Tage verlängert, trotzdem kann man das Interesse nicht völlig befriedigen. Ebenfalls interessiert sich man für das Osternprogramm, das auf drei Tage infolge des Interesses seitens der Schulen verlängert werden musste. Der Herbst hält ständig zwei Tage für die Schulen und einen Tag für die Öffentlichkeit. Das den traditionellen Handwerken gewidmete Programm weist ein kleineres Interesse seitens der Schulen aus.

Besichtigungen für die Kinder

Die Idee einer speziellen Besichtigung für die Besucher von der Primarstufe der Grundschulen, die auf die Schulausflüge ins Freilichtmuseum im Mai und Juni kommen, ist im Jahre 2006 entstanden. Klára Brožovičová, die Studentin der Ethnologie, und Eva Rýpalová, die Leiterin des Führungsdienstes, haben das Szenarium solcher Besichtigung vorbereitet. Gemeinsam haben sie eine Besichtigung geschaffen, die – als eine aktive Ergänzung zum Unterricht der Heimatkunde und Naturwissenschaft – die Entspannungsfunktion erfüllt. In einer amüsanten Form werden die Kinder in die in der Zeit der Kindheit ihrer Großeltern üblichen Aktivitäten eingegliedert. Sie überlegen, wie

die Kinder früher gewohnt haben, welche Pflichten sie gehabt haben, womit sie gespielt haben usw. Die Besichtigung hat ein großes Interesse hervorgerufen und den Erfolg nicht nur bei den Kindern, sondern auch bei den Lehrern erreicht. Schon im ersten Jahr haben 21 solche Besichtigungen für die Kinder im Mai und Juni stattgefunden.

Schema der Besichtigung für die Kinder

Einleitung – Eingang ins Museum

- die Kinder werden in Gruppen aufgegliedert (Geschwister der Familien Mikulínek und Hodulík)
- es wird das Leben deren Zeitgenossen in der Vergangenheit erklärt
- Aufgabestellung – die Kinder bekommen die Aufgaben, die die Kinder früher gehabt haben – Objektunterricht / die Kinder bekommen „einen jüngeren Geschwister zur Betreuung – eine Puppe, die sie während der ganzen Besichtigung hüten müssen / und einen kleinen Karren - sie können sich in Mitfahren abwechseln

B6 – das Anwesen aus dem Gebiet von Moravské Kopačnice – der Touristenführer erklärt in der Form der Fragen und Antworten die Themen, die das Leben der Kinder in der Vergangenheit abspiegeln. Themen: wo sie geschlafen haben, wie war ihre persönliche Hygiene, was sie gegessen haben, welche Arbeiten sie durchgeführt haben; Ausnutzung der Volksliteratur – Rätsel.

B9 – das Landhaus aus dem Gebiet von Moravské Kopačnice – es werden die im vorigen Objekt erworbenen Kenntnisse überprüft. Die Kinder bemühen sich logisch zu entdecken, wo sich die Bedarfsartikel des täglichen Unterhaltes (Bekleidung, Lebensmittel, Geschirr usw.) befinden. Gemeinsam setzen sie das Verfahren für Brotbacken zusammen.

Dorfplatz im Areal der Bauten von Luhačovické Zálesí – die Gelegenheiten für die Spiele bei der täglichen Arbeit - Viehweiden. Wettbewerbsspiele, Abzählreime, Weidenlieder. Die nach den Familien Mikulínek und Hodulík in Gruppen aufgegliederten Kinder stehen miteinander im Wettbewerb.

C14 – das Bienenhaus im Anwesen aus Podhradí – Erklärung über die Bienen, deren Bedeutung und Produkten, Besichtigung des Bienenhauses und der Bienenstöcke.

C6 – das Anwesen aus Provodov – landwirtschaftliche Werkzeuge, Getreidesorten und deren Nutzung. Der Touristenführer versucht – gemeinsam mit den Kindern und in der Form von Fragen und Antworten – verschiedene Sorten der landwirtschaftlichen Werkzeuge zu bestimmen. Die Erklärung bezieht sich auch auf die Nutzung von Stroh am Bauernhof und im Haushalt, sowie auf die Arbeit der Kinder.

B11 – sie Scheune – kreative Werkstatt

Die Aktivitäten konzentrieren sich auf die Zusammenfassung und Wiederholung der während der Besichtigung erworbenen Kenntnisse.

Museumsausstellung für Kinder

- die Gegenstände anhand der unvollständigen Wahrnehmungen zu erkennen – blind mit der Hand, blind mit dem Fuß
- die Beziehungen zwischen den Gegenständen von der Vergangenheit und der Gegenwart zu erkennen – ein Schrank mit Schubladen, in denen die Gegenstände sind, zu denen die Kinder die Äquivalente von der Gegenwart suchen, zum Beispiel Bundschuhe / heutzutage Leinentennisschuhe
- die Funktion der früher verwendeten Gegenstände zu erkennen – die bodenlose Truhe – der Führer nimmt die Gegenstände aus der Truhe und die Kinder raten, wozu sie gedient haben
- Bewegungsaktivitäten – traditionelle Spiele unserer Vorfäter, Erinnerung an die Spiele, die die Kinder während der Besichtigung gelernt haben.

Verwertung der Erfahrungen von den Schulprogrammen für die üblichen Besichtigungen

Die langjährige Arbeit mit den kindlichen didaktischen Programmen hat sich – mit einem Zeitabstand – auch in der Aktivierung des Potenzials von den Belebungsaktivitäten im Freilichtmuseum im Rahmen der üblichen Besichtigungen gezeigt. Seit 2008 organisiert man die sog. individuellen Besichtigungen in der Hauptsaison (Juli und August), bei denen sich der Besucher das Areal nach einem individuellen Plan und ohne Begleitung eines Führers besichtigt. Das für die meisten europäischen Freilichtmuseen völlig übliche Besichtigungssystem konnte sehr lange nicht durchgesetzt werden. Dieses System ins Leben zu bringen hat auch geheißen, das Angebot an Ausstellungen für solche Besucher zu ändern und zu erweitern. Die bisherige, vor allem auf die architektonische Entwicklung des Dorfes und auf die Lebens- und Wohnungsweise orientierte Besichtigung wurde so umgestaltet, um die sozialen Kultur des traditionellen Dorfes betonen zu können. Entsprechend wurden die bestehenden Ausstellungen geändert, ergänzt und erweitert, so dass man zwei unterschiedliche thematische Rundgänge – Das menschliche Leben und Die menschliche Arbeit - schaffen könnte.

Der erste der Rundgänge – Das menschliche Leben – widmet sich drei bedeutenden Marktsteinen im Leben eines Menschen – der Geburt, der Ehe und dem Tod. In solchen Augenblicken steht sich jeder Einzelne im Zentrum der Aufmerksamkeit der Kommunität, die verschiedenste Gesundheits-, Religions-, Rechts- aber auch magische Handlungen tut, um den Einzelnen zu schützen und ihn in seinem neu erworbenen Sozialstatus zu ankeren. Die *der Geburt* gewidmete Ausstellung wurde als ein Besuch im Haushalt einer Frau nach der Geburt – *der Wöchnerin* – konzipiert, zu der eine verwandte Frau zu Besuch gekommen ist. Es fehlen nicht die Schutzelemente, z. B. das Leintuch – *Eckentuch* -, das das Bett der Wöchnerin von dem Zimmer trennt, und das mit einem Kopftuch gedeckte Fenster; im Zimmer steht ein aufgedeckter Tisch mit Geschenken von den Verwandten, und eine Wiege mit dem Neugeborenen. Die

Erklärung konzentriert sich auf die praktischen und magischen Elemente der Geburt, der ersten Bäder, des Mutterschutzes während des Kindbetts und der Aussegnung der Mutter in der Kirche.

Die *der Ehe* gewidmete Ausstellung befindet sich im Haus, wo sich die Hochzeitsgäste versammeln. Man sieht hier zwei Figuren - die Braut und den Bräutigam in Festtrachten; er fehlt nicht die in einer Truhe schön geordnete Brautausstattung, auf dem Tisch steht der Hochzeitsbaum. Die Erklärung erzählt über die Auswahl des Partners, über die Vereinbarungen zur Hochzeit und deren Verlauf.

Der letzte *dem Tod* gewidmete Teil bildet die Situation ab, wenn der tote Landwirt auf dem Stroh auf dem Boden im Zimmer liegt und seine Frau betet für seine Seligkeit. Die Erklärung macht die Besucher mit dem Phänomen des Todes in der traditionellen Kultur bekannt – beginnend mit verschiedenen Vorzeichen über die religiösen und magischen Handlungen, die das Hinscheiden von dieser Welt erleichtern, bis zum Beweinen des Toten. Als wir die Ausstellung vorbereitet haben, haben viele Fragen aufgetaucht, wie man die ganze Szene entwerfen soll, so dass sie zwar Respekt, aber nicht Schauer erweckt. Fraglich waren auch die Reaktionen der gegenwärtigen Besucher auf die Augenblicke, die heutzutage in die Krankenhäuser oder Seniorenheime verschoben werden. Die Reaktionen der Besucher waren völlig gegenteilig. Die Erklärung und die ganze Szene haben bei den Kindern eine Reihe der Fragen den Erwachsenen und Großeltern gegenüber hervorgerufen, die ihre lang vergessenen Erlebnisse erinnert haben. Die ganze Situation hat die Familien aufgefordert, über dieses Thema mehr zu sprechen, wozu bei einer anderen Gelegenheit vielleicht nicht käme.

Die der menschlichen Arbeit gewidmete Besichtigung hat mehrere ältere Ausstellungen, die die Hausarbeiten, wie Waschen und Speisezubereitung gezeigt haben, zusammenverbunden. Weiter wurde auch die Ausstellung, die die Erzeugnisse der Heimarbeiter und das Schmiede- und Weberhandwerk mit der praktischen Demonstrierung der Arbeit an dem Webstuhl vorgestellt hat, eingeschlossen.

Beide Rundgänge kann man entweder mit dem Touristenführer oder individuell besuchen, weil in allen oben angeführten Expositionen die geschulten Touristenführer anwesend sind. Daneben haben die örtlichen Handwerker die für diese Region typischen Handwerke während der ganzen Saison vorgeführt – Töpferhandwerk, Schnitzen aus Holz, Drahtbinderhandwerk, Weberhandwerk und Weinherstellung. Jeder Besucher hat am Anfang der Besichtigung seinen individuellen Plan unter den angebotenen Möglichkeiten auswählen können:

Die geführte Besichtigung – *Das menschliche Leben* – jede ungerade Stunde

Die geführte Besichtigung – *Die menschliche Arbeit* – jede gerade Stunde

Individuelle Besichtigung, die verschiedene Elemente von beiden Rundgängen, die Herstellungsobjekte und die Verkostungen kombiniert.

Die Arbeit mit den Kindern – wie man einen kindlichen Besucher gewinnen kann

(Martin Novotný)

Seit Jahren stellen die Dorfmuseen nicht mehr solche Orte dar, durch die man nur passiv geht und sich die Exponate aus einiger Entfernung ansieht. Die heutigen Trends des modernen Museumswesens weisen eine Gegenteiligkeit auf. Es wird angestrebt, das Leben unserer Vorfäter nahe zu bringen und die Bilder aus ihrem Leben zu zeigen, wobei man Wert auf den direkten Kontakt zu den Besuchern legt. Die Aufmerksamkeit wird vor allem auf die kindlichen Besucher im Schul- und Vorschulalter gerichtet. Zu diesem Zweck dienen insbesondere die spezialisierten Programme, die in unserem Freilichtmuseum im Rahmen der bedeutenden Tage des Bauerkalenders und der Jahresbräuche stattfinden.

Als Beispiel solcher Lehrpräsentation dienen die traditionellen Lehmgebäude, die sich im Museum des Dorfes Südostmährens in Strážnice befinden.

In den Jahren 2011 – 2015 wird das Nationalinstitut der Volkskultur Fachgarnat des Programms für die angewandte Forschung und Entwicklung der National- und Kulturidentität unter dem Namen „Die Technologie der traditionellen Lehmarchitektur in Mähren und ihre Beziehungen zum Gebiet des Mittleren Donaulandes“. Im Rahmen dieser Forschungsabsicht werden die während der Grundetappe gewonnenen Ergebnisse in die Praxis in Form eines Experimentes umgesetzt. In der Zukunft sollten die verifizierten Kenntnisse als eine Unterlage für den Aufbau der Lehmgebäude in den Freilichtmuseen dienen. Gleichzeitig handelt es sich um ein Mittel für den Schutz, die Identifizierung und die Präsentation der traditionellen Technologien, die den ungebrannten Lehm in der Konstruktion der Volksgebäude eingesetzt haben. Ebenfalls die Tatsache, dass es um die meist gefährdete Gruppe des historischen Baufonds im Bereich der Dorfgebäude von regionaler und überregionaler Bedeutung geht, stellt einen wesentlichen Grund für solche Forschung dar.

Die angewandte Forschung wird im Rahmen der Konzeption des Nationalinstituts der Volkskultur in Strážnice als einer auf die Pflege der traditionellen Volkskultur gerichteten Forschungsorganisation durchgeführt.

Was die Methodologie anbelangt, geht es um eine Kombination der um die Ergebnisse der Baumaterialanalyse (Proben aus den örtlichen Abbaugruben und historischen Konstruktionen) erweiterten Forschungselemente, mit denen die Ethnologie und ihre verwandten Bereiche arbeiten. Die Grundforschung beruht auf dem Vergleich der rezenten Bauwerke, die im Terrain mit Hilfe älterer Archiv-, Literatur- und ikonographischer Quellen oder archäologischer Beweise gefunden wurden. Die Aufmerksamkeit wird auch dem erworbenen philologischen Material (semantische Analyse der Terminologie und ihre Bedeutungsänderung im Laufe der Zeit) gewidmet.

Der experimentale Teil der angewandten Forschung läuft im Museum des Dorfes Südostmährens.

Die Forschung soll außer anderem zur Erklärung der Zusammenhänge, in den die angewandten Bautechniken miteinander stehen, und zu deren Genesis beitragen. Die gezielten experimentalen Arbeiten überprüfen die Funktionsfähigkeit der traditionellen Vorgangsweisen unter den neuen Bedingungen, was eine notwendige Voraussetzung für die Umsetzung dieser Vorgangsweisen in die Praxis darstellt. Dies ist dann durch die gründliche technische Beherrschung der einzelnen Vorgangsweisen bedingt. Die Schwierigkeit einer in der obigen Weise gerichteten Forschung besteht darin, dass sie eine schon untergegangene Bautradition erforscht.

Die Anwendung der erreichten Ergebnisse, sowie die Verbindung der Methodologie von den Sozial- und Naturwissenschaften werden zur Erhaltung der Werte dieses wichtigen Bestandteiles unserer Kulturerbschaft für die nächste Generationen beitragen. Die Bautechniken, die mit ungebranntem Lehm arbeiten, werden dann besonders für die breite Fachöffentlichkeit zugänglich gemacht, wobei die Authentizität der ursprünglichen Werkstoffe im höchsten Grade zu bewahren ist. Die erreichten Ergebnisse werden veröffentlicht und in breitere Zusammenhänge gebracht, was die Besonderheiten dieses Zweiges der Volksarchitektur in der Tschechischen Republik klarstellt und zur Präsentation der einzelnen Regionen, sowie zur Identifizierung der Nationalkultur im europäischen Kontext beiträgt. Die Dringlichkeit dieser Forschungsabsicht besteht in Belebung der archaischen Bauwerke, deren letzten Belege sonst im Laufe der nicht so fernen Zukunft völlig untergehen würden.

Bestandteil des Projektes ist auch die Analyse der Muster von den vorausgesetzten Lagerstätten, wo das geeignete Rohmaterial für den Bau der historischen Lehmgebäude abgebaut wurde, sowie die Analyse der Muster des Materials, das für den Aufbau der experimentalen Objekte im Areal des Museums des Dorfes Südostmährens verwendet werden soll.

Im Jahre 2011 entstand im Freilichtmuseum in Strážnice eine experimentelle Forschungseinrichtung für Lehmbauten, die einige archaische, in der Vergangenheit für die Lehmobjekte angewandte Bauvorgangsweisen überprüfen soll. Diese Einrichtung dient auch zur Präsentation dieser spezifischen Bautätigkeit. Die Museumsbesucher haben also eine einzigartige Gelegenheit, eine schon längst untergegangene Tradition kennen zu lernen.

Im Zusammenhang mit der Lehmarchitektur konzentrieren wir uns - im Rahmen der Ausbildungsprogramme, die regelmäßig in unserem Freilichtmuseum stattfinden - auf das breite Spektrum der kindlichen Besucher beginnend von den Kindergartenkindern bis zu den Mittelschulstudenten. In diesem Zeitraum beginnen die jungen Leute ihre Identität und Beziehung zu einem gewissen Ort wahrzunehmen und die Schüler können die mehr umfangreichen Beziehungsfragen neu verstehen. Die Kinder werden direkt in die bestimmten Stufen des Herstellungsprozesses involviert, sie erwerben also

unmittelbare Erfahrungen mit Lehm und dessen Anwendung in den Konstruktionen der Dorfbauten. Es geht um die attraktiven Tätigkeiten, die von der Handfertigkeit nicht so viel abhängig sind – zum Beispiel Vorbereitung des Grundmaterials, Herstellung der Bauteile – ungebrannter Ziegel, Stampfen der Lehmmischung in die Holzverschalung, Fertigung der Lehmputzen usw. Die jungen Besucher können die Bauvorgangsweise ihrer Vorväter praktisch kennen lernen.

Bei den Ausbildungsprogrammen arbeiten wir mit den Gruppen, die den Besuch im Voraus gebucht haben. Bei solchem interaktivem Unterricht werden den Schülern auch die breiteren Zusammenhänge erklärt, die ihnen helfen die Problematik besser zu verstehen. Man beschreibt näher auch das eingesetzte Baumaterial, sowie dessen Anwendung in der Dorfarchitektur in der Vergangenheit. Bemerkenswert ist auch der soziale und fachmännische Aspekt, als man über die alten Dorfbaumeister und die Umstände des Aufbaus dieser Bauten erzählt.

Der wichtigste Beitrag der auf die Lehmarchitektur gerichteten Ausbildungsprogramme ist der direkte Kontakt zum Naturrohstoff. Es öffnet sich eine ganz neue Welt vor den Kindern. Mit der Teileingliederung in dem Herstellungsprozess prüfen sie darüber hinaus bestimmte praktische Fertigkeiten und können an dem Aufbau eines Objektes aus dem Material, das sich überall rund um sie befindet, teilnehmen.

Schluss

Obwohl die im Museum des Dorfes Südostmährens organisierten Ausbildungsprogramme für Kinder – im Vergleich mit ähnlichen Aktivitäten in anderen europäischen Museen - nicht sonderlich lange Geschichte haben, hat es gelungen, mit Hilfe dieser Programme das ganze Areal zu aktivisieren. Nach fünfzehn Jahren der Tätigkeit können wir einen kompakten Block der Programme für die Schulen, die Schulausflüge und die Familien mit Kindern vorstellen. Die Anstrengung, neue Besucher anzulocken, hat sich in der steigenden Besucheranzahl erwiesen. Zwischen den Jahren 2000 und 2010 hat sich die Besucheranzahl verdoppelt, heutzutage kommen ungefähr 40 000 Leute während der Saison, die vom Mai bis Oktober dauert. Wir nähern uns der Situation, wenn die ersten Schüler, auf die wir uns vor Jahren konzentriert haben, zurück zu uns als neue Besucher und zukünftige Eltern der Kinder kommen, denen sie unser Museum sicher vorstellen wollen. Die mit dem Museum assoziierten Erinnerungen können dank den Ausbildungsprogrammen sicher mit vielen angenehmen Erlebnissen und Unterhaltungstätigkeiten, die mit den Erkenntnissen und dem Spaß zusammenhängen, verbunden werden.

In den didaktischen Besichtigungen für Kinder kommt nämlich zur Anwendung des sog. Objektlernens und zum direkten Kontakt mit dem Exponat, was den Kindern hilft sich die Problematik besser merken und verstehen. Eine Verbindung von der Umwelt und dem Unterrichtsprogramm mit den praktischen Tätigkeiten stellt eine geeignete Ergänzung des Lehrplans und führt zum Verständnis der breiteren

kulturellen und historischen Zusammenhänge. Dieser Zutritt bietet auch einen Raum für die interdisziplinären Aspekte an (Historie, Ethnologie, Musikologie, Umweltschutz, Psychologie, allgemeine Kenntnisse usw.). Nutzt man den Platz für eine kreative Werkstatt, kann man in dieser Werkstatt, aber auch in den Teilprogrammen das Lernen durch ein Experiment durchführen, wenn die Kinder versuchen können, ein einfaches Erzeugnis herzustellen oder eine einfache Arbeitsleistung zu verrichten. Wie es schon angedeutet wurde, man betont vor allem das Spiel, die Motivierung, die Freude, die Neugierigkeit und den Augenblick der Überraschung. Dieser Zutritt eignet sich vor allem aus dem Grund der Offenherzigkeit und des unmittelbaren Verhaltens der Kinder, wobei die Kommunikation zwischen beiden Seiten – dem Museum und dem Besucher – unterstützt wird. Der junge Besucher hat die Gelegenheit, die Eingliederung von ihm selbst in der heutigen Welt neu zu sehen, die Änderungen in der Gesellschaft in der Geschichte zu vergleichen und die neuen Kenntnisse zu erwerben, die seine Bewusstsein über die Gesellschaft, in der er wächst, erweitern. Es ist eine Selbstverständlichkeit, die objektive Ansicht über die Problematik mit dem subjektiven Zutritt anzubieten. Für einen Einzelnen können diese Auskünfte einen Beitrag für sein eigenes praktisches Leben darstellen.

Die mit Bau und Instandhaltung der Lehmobjekte verbundenen Arbeiten werden mit der Zeit zum Bestandteil der Ausbildungsprogramme im Museum des Dorfes Südostmährens. Die positive Reaktion der kindlichen Besucher auf diese Aktivitäten beweist deren Attraktivität und gibt deren nächsten Entwicklung einen wichtigen Impuls.

Referenz

- ¹ SOUČEK, J – MÁČEL, O. Od myšlenky k realizaci expozice lidových zemědělských staveb ve Strážnici. In *Národopisní aktuality*, 1974, XI, Nr. 1., S. 34.

Discussion on Theme 1

Jan Carstensen

LWL - Freilichtmuseum Detmold

The first discussion unit addressed the topic of open-air museums and education with a focus on juveniles. The roles of boys and girls in classical museum education programmes were also discussed. The importance of educational work with children, especially in the agricultural field became apparent.

Diskussion zu Thema 1

Jan Carstensen

LWL - Freilichtmuseum Detmold

Die erste Diskussionseinheit befasste sich mit dem Thema Freilichtmuseum und Bildung besonders von Jugendlichen. Es wurde auch die Rollen von Jungen und Mädchen in klassischen museumspädagogischen Programmen diskutiert. Es wurde deutlich wie wichtig gerade auch im landwirtschaftlichen Bereich die Vermittlungsarbeit mit Kindern ist.

Members contributions on Theme 1

Beiträge der Mitglieder zu Thema 1

CHANGING WORLDS, CHANGING MUSEUMS?

Pieter-Matthijs Gijbers

Nederlands Openluchtmuseum, Arnhem

In this paper I will discuss a successful education project, called *New in Holland*, which was developed by the Netherlands Open Air Museum a couple of years ago. It focuses on school children aged from ten to twelve in their final years of primary school.

In the first part of this presentation I will make you familiar with the context of this project, that is: the 4 year overall programme of the Netherlands Open Air Museum focusing on migration. In the second part I will discuss this school project in detail. I will make some observations on its purpose that is related to the so-called Central Aims of Education, issued by the Dutch Government and on the cooperation between school and museum. Finally I will raise an unanswered question: was this project effective?

It is, however, in the conclusion to this paper that I will present some more fundamental points of discussion, that are not only related to and of the utmost importance in the years to come for the Netherlands Open Air Museum, but that are of very much interest to any open-air museum – to all of us assembled in Bardejovské Kúpele today. A fundamental discussion that in the case of our museum results from a recent, governmental invitation to draw plans for three new tasks, to be realised in our museum as of January 2013. One: an outline for a national, digital platform/portal on history and education. Two: a physical presentation of the Dutch National History in 50 chapters. Three: the development of a Centre of Excellence for Dutch Tangible and Intangible Heritage – a task closely related to the ratifying by the Dutch government of the UNESCO-treaty on Intangible Heritage.

Quite an ambitious programme so let us start at full speed, hoping that we can finish this before the night falls.

Typically Dutch?

As you might know, since the year 2000, the Netherlands Open Air Museum has been changing itself step by step from a traditional open-air museum with a focus on rural cultural heritage into a museum in which a variety of aspects connected to Dutch daily life from the past and the present are presented. In this process the Netherlands Open Air Museum does not limit itself to “safe stories”. On the contrary: in 2003 it opened the “Moluccan Barracks”, an original 1939 wooden barrack from the province of Noord-Brabant in which a theme closely linked to Dutch post-war decolonization is presented to the public: the transfer, in 1951, of some twelve thousand men, women and children



from the former Dutch colony in Eastern Indonesia to temporary settlements across the Netherlands, and the subsequent tensions between the Dutch and the Moluccans, tensions that resulted in some dramatic hostage-taking in the seventies in trains, schools and office buildings. The Moluccan Actions from the years 1974 - 1977 have had a deep and long-lasting effect on Dutch daily life – comparable, I think, to that of the Brigate Rosse and Rote Armee Fraktion in Italy and Germany. And - whether you like it or not - this and many other stories have coloured recent Dutch life as well, besides themes like growing wealth and liberalization, emancipation and feminism. That these Moluccan Actions had such tremendous effect is the result, I think, of the fact that – more or less for the first time on Dutch soil and not in faraway Indonesia - it made clear that colonialism in its final phase had complicated aspects. It was not “tempo doeloe” (the good old days) alone, no sweet memories of an enchanting and unspoiled world with servants all around as the main item. In short, a watershed and that was how it was felt in the Low Countries. It is the impact on daily life which makes the theme of the Moluccans so appropriate for an open-air museum.



*Netherlands Open Air Museum,
Moluccan Barrack exterior.
Niederländisches Freilichtmuseum,
Molukkischen Baracken,
Exterieur.*



*Netherlands Open Air Museum,
Moluccan Barrack interior.
Niederländisches Freilichtmuseum,
Molukkischen Baracken,
Interieur.*



*Netherlands Open Air Museum,
Typically Dutch: Chinese
Restaurant Asia, interior.
Niederländisches Freilichtmuseum,
Typisch Holland: Chinesische
Restaurant Asien, Interieur.*

Let me give you a second, comparable example of an exotic aspect that has profoundly shaped Dutch daily life: immigration from China. Last year the open-air museum opened a reconstruction of a Chinese-Dutch restaurant from 1962, installed in the centre of what most visitors consider a typical Dutch village: the “Zaanse Buurt”. In this presentation the museum dwells on the history of the migration to the Netherlands in the last 400 years in general and, more specifically, of Chinese migration, which started in 1910. Here the visitors become fully aware that the communication between immigrants and locals was very much influenced by mutual stereotypes and clichés. According to the Dutch, the Chinese were unhygienic and they used dog meat in their menu; the Chinese were puzzled by the enormous size of the Dutch, the huge amounts of food they ordered and their stinginess. Here, in short, more than one voice is heard and both sides of the mirror are shown.

Now, it is this reciprocity that transforms the Chinese-Dutch restaurant from “just fun” into a “mirror”,¹ a mirror which confronts the visitor with a view on the subject of Dutch identity and Dutch culture – a view which can be quite disturbing to some. This method will also be used in the “Westerstraat Amsterdam”, to be opened in 2012. It is my third example. Here, in two big city houses, moved from the Westerstraat in Amsterdam to the main square of the museum, situated directly behind the entrance building, the visitor is invited to investigate the relationship between – historic as well as recent – migration and his or her daily life. One of the central elements here will be the reconstruction of a small lodging for immigrants from Turkey, installed in one of these houses in the seventies. The story told here “combines grand narratives (i.e. international immigration) with more intimate and personal perspectives, and shows how these public and personal realms are always intertwined”.² It is quite possible that this Westerstraat, because of its sheer monumentality and prominent location near the entrance, is going to function as an overture to the museum. There, at the beginning of his walk through “Holland”, the visitor will be confronted with an approach that questions what is “typically Dutch” rather than giving definitions and clear-cut answers to what should be considered true and authentic Dutch characteristics. After this, the visitor might not be so sure about his or her concept of “Holland” anymore. Of course, the Delftse Molen (Mill from Delft) will remain the same; but the association with this image might change: “yes, it is Dutch, but ...”

The examples mentioned above all focus on the theme of migration. It is this topic which connects many of our activities in the period 2009 – 2011. We have formulated our ambitions in this field in an overall plan called **Migration. Moved through Time and Space**³ in which we explain that we intend to make the effect of migration on Dutch daily life more visible. Migration of past and present, in habit, tradition, ritual, language and behaviour. We further explain that we do not interpret migration in a restricted way – the interpretation of migration as a predominantly “Muslim migration” from Turkey, Morocco or Afghanistan. On the contrary, no matter how influential and

much discussed Muslim migration might be - indeed, because of this! - we very much dwell on the phenomenon of age-old national migration as well, that is migration from the Dutch countryside to the cities and vice versa. It also includes emigration from the Netherlands to Canada, US, Australia or, more recently, to Hungary, Poland and Russia. Last but not least is the explicit focus on one of the most influential shaping elements of Dutch culture: colonization (both Americas, Africa, and Asia) and decolonization, with settlement in The Netherlands of people from the Dutch Indies, Surinam and the Antilles.

Recent titles of the annual translation of this central theme may illustrate our ambitions. In 2009 the main theme was emigration (“Goodbye Holland”); in 2010, the floor was open for stories and experiences of immigrants with the central theme titled “New Neighbours”. In 2011 we focus on the effects of migration, with a sharp eye on the positive and the negative effects: “Hollandse Nieuwe”, which is difficult to translate into English, because the pun is lost in “young herring”.



*Netherlands Open Air Museum, Learning by doing in the Moluccan Barrack.
Niederländisches Freilichtmuseum, Lernen durch Tätigkeit in den Molukkeschen Baracken.*

New in Holland: learning by doing

Let us now return to the Moluccan Barracks that I mentioned a few minutes ago. Because of the fact that the history of colonization and decolonization of the Dutch Indies is a topic taught in the final two years of primary school (pupils from the age of ten to twelve) and because the open-air museum gives the theme of migration a central place in its present policy, we have developed a special school project in close collaboration with a team of schoolteachers and the Moluccan community in Holland. This project is devoted to the story of the Moluccans, and particularly to the first years after they arrived in The Netherlands, the period 1956 – 1960 and their subsequent settlement in the barracks, of which one is now situated in our museum. The context is again the broad theme of migration; the central approach in this project, however, is on a personal level: “how does it feel to be new in the Netherlands?” The project, called New in Holland, not only makes the pupils familiar with the historical facts, they will

also experience and think of some elemental and more universal aspects connected to migration, seen from the immigrant's point of view: Dutch food, the bare and frozen winter landscape. In short, entering another, strange country, namely that of the former colonial power.

It is in fact the method of the mirror that we use again here, as we did in the Chinese restaurant. To experience what exactly is typical and specific to your own culture and identity helps you to see with the eyes of the others. Suddenly it is much easier to recognize what is typically Dutch and what is new.

Learning by doing. Introductory and final concluding lessons, conducted by the schoolteachers take place at school, but in the museum the children will learn by doing. Here they will be active for approximately five hours, lunch included. In the Moluccan Barracks, besides other activities, they will cook Dutch and Moluccan recipes from the fifties, on a big coal-fired stove. Now the museum experts are in charge; supported by the schoolteachers. The children experience and taste the differences in culture in a very simple but effective way. Interesting here is the observation made by many children that they now realize more clearly what was strange and new in the fifties (the taste of the Dutch Indies) is no longer strange. Quite often, they tell us, Dutch mothers serve food with some exotic aspect. New traditions have moved into the heart of Dutch cooking and are now so familiar that these traditions are often considered typically Dutch. It is this simple cooking that so wonderfully illustrates how the dynamics of cultural exchange have transformed daily life in many, many respects and of both the inhabitants and the immigrants. Everyday activities offer a window on complicated themes of (inter)national history.

Now I'm sure that you, too, will have programmes like this one, programmes in which we treat that difficult theme of cultural exchange. In the Netherlands Open Air Museum this education project is not an isolated one. On the contrary, it is complemented by many other presentations and activities that focus on migration. You will remember the Chinese Restaurant and the Westerstraat. We think that because of this chain of thematically connected presentations and activities, we convincingly add to the successful existing programme of the open-air museum a substantial new theme: that of the impact on Dutch daily life of migration.

A Mental map of Holland

Already now, with the new presentations and educational elements mentioned above, it is tempting to think of the Netherlands Open Air Museum as a "mental map of Holland",⁴ a place where many aspects of Dutch daily life, culture and history, both past and present, are presented. These will function as instruments for further thought, enabling visitors to reflect on their own biography, on the concept of "Holland" and on the concept of "Dutch".

There is more reason to think of the Netherlands Open Air Museum as a “mental map of Holland”. Quite recently, the Dutch government asked the open-air museum to make plans for a physical and digital presentation of Dutch National History in 50 chapters and to develop ideas for a Centre of Excellence, to be incorporated in our museum, that will safeguard tangible and intangible heritage, as agreed in the UNESCO treaty that our country is about to sign.⁵

Up to the end of this year (2011) the first two of these tasks, the physical and digital presentation of Dutch History, are the responsibility of the Netherlands National Museum of History. After December, however, this institution, which was founded in 2007 and which was to be built adjacent to ours, will cease its activities, partly because it did not succeed in establishing itself convincingly, partly because of recent severe austerity measures related to the worldwide crisis. You might recall something of this very complicated story, because Ad de Jong and I informed you about it during the 2007 AEOM congress in Arnhem and the one in Aarhus in 2009.⁶ Now this most complicated museum soap opera finally seems to have come to a very remarkable end: it is not the National Museum of History that is going to present Dutch History to the public, but the open-air museum. What a tremendous shift of position. Threatened with sudden closure in 1987, some 20 years later our museum is asked to present an outline of Dutch national history as well, as a complement to our main theme.

Of course this must be considered as a positive signal for our museum. But of greater importance today is the conclusion that it is an open-air museum that is asked to present an outline of Dutch History in 50 chapters, and not our National Archive in The Hague or the Rijksmuseum in Amsterdam – although we will participate with The Rijksmuseum in the realization of the physical presentation of Dutch History. “Open-air museums are marvellous. They are versatile cultural institutions, educational centres and tourist attractions, with a potential far greater than most people imagine.” Sten Rentzhog writes in his book *Open Air Museums: The History and Future of a Visionary Idea*.⁷ Well, he is right.

But aren't we entering, with the element of national history, on to a stage we definitely want to leave behind? A stage, in short, on which open-air museums and nationalism are acting hand in hand. “Museums that are intending to warm me up for big national values and ambitions make me feel cold like ice”, Ad de Jong once stated in regard to the foundation of the Dutch National Museum of History.⁸ He is right, of course. But I think that modern open-air museums have sufficient expertise and competence to discuss themes from national history at a distance, from different angles and presenting it with many voices. On the other hand there is in many museums – and I'm quite sure in many open-air museums as well – a real interest in a more outspoken social role, in line with the Shanghai UNESCO conference of 2010 (Museums and Social Harmony). Here the border between museal objectivity and social-political engagement is thin.

But I'm sure that the mix of daily life and national history, of personal and public realms will expand the dynamic of our museum in a very exciting direction. Although we explored this direction already with the Moluccan Barrack, the Chinese Restaurant and the project **New in Holland**, the new task invites us now to design – on a substantially larger scale – a convincing and reliable storyline, which is accessible and understandable for many, a storyline in which of course we want to avoid aspects of nationalism, but in which we present ourselves proactively to society, willing to inspire and to open hearts and minds and hearts to various aspects of history, both personal and public, a storyline that at the same time safeguards the specific qualities of open-air museums. Changing worlds ask for changing museums. Yes, certainly. But changing museums should however also cherish their specific and unique qualities. And in order to avoid the danger of any nationalism, I keep an impressive line of Goethe in my mind: “Deutschland? Aber wo liegt es? Ich weiss das Land nicht zu finden.”

References

- ¹ See for the use of the word reciprocity in a socio-cultural context Paul Scheffer, *Het Land van Aankomst*, Amsterdam 2007 (SCHEFFER, P. *Immigrant Nations*. Cambridge, 2011).
- ² REIJNDERS, S. Collecting the Contemporary in the Imagined City. *Quotidian. Dutch Journal for the Study of Everyday Life*. Vol. 2, 2010. http://www.quotidian.nl/vol02/nr_01/a06.
- ³ Arnhem 2008.
- ⁴ REIJNDERS, S. Ref. 2.
- ⁵ *Meer dan Kwaliteit. Subsidieregeling culturele basisinfrastructuur 2013-2016*. Den Haag, 2011.
- ⁶ JONG, A. de. National history and ethnology as new neighbours. In *Conference Report 2007, Association of European Open Air Museums*. Arnhem/Enkhuizen/Bokrijk, 2009, p.184-190; GIJSBERS, P. M. National history and ethnology as new neighbours: part two. In *Authenticity and Relevance. Report from the 24th Conference in the Association of European Open Air Museums*. Den Gamle By, Aarhus, 2011, p. 218-221.
- ⁷ RENTZHOG, S. *Open Air Museums. The History and Future of a Visionary Idea*. Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokoförlag, 2007.
- ⁸ JONG, A. de. *Warme gevoelens en koude rillingen. Over musea en odes aan de saamhorigheid*. Amsterdam 2008, p. 42.

DIE ÄNDERUNG DER WELTEN - DIE ÄNDERUNG DER MUSEEN?

Pieter-Matthijs Gijbers

Nederlands Openluchtmuseum, Arnhem

In diesem Beitrag werde ich ein erfolgreiches Bildungsprojekt mit dem Namen **Neu in Holland** besprechen, das durch das niederländische Freilichtmuseum seit einigen Jahren entwickelt wurde. Es konzentriert sich auf die Schüler im Alter von zehn bis zwölf in ihren letzten Jahren der Grundschule.

Der erste Teil dieser Präsentation informiert über den Kontext dieses Projektes, und zwar: das 4 jährliche Gesamtprogramm des niederländischen Freilichtmuseums, das sich auf die Migration konzentriert. In dem zweiten Teil werde ich dieses Schulprojekt ausführlich besprechen. Ich werde manche Beobachtungen über seinen Zweck, der die von der niederländischen Regierung ausgegebenen sogenannten Zentralziele der Ausbildung betrifft, und über die Zusammenarbeit zwischen der Schule und des Museums anstellen. Schließlich bringe ich eine unbeantwortete Frage auf: war dieses Projekt wirkungsvoll?

Es ist aber im Abschluss dieses Beitrags, wo ich einige mehr grundlegende Punkte der Diskussion präsentieren werde, die nicht nur die höchste Bedeutung haben und die nächsten Jahre in dem niederländischen Freilichtmuseum betreffen, sondern auch für jedes Freilichtmuseum sehr interessant sind - für uns alle, die wir heute in Bardejovské Kúpele sind. Eine grundlegende Diskussion, die im Falle unseres Museums aus der letzten Aufforderung der Regierung hervorgeht, die Pläne für drei neue Aufgaben zu entwerfen, wird in unserem Museum ab Januar 2013 realisiert. Die erste: ein Entwurf für die nationale digitale Plattform/Portal über die Geschichte und die Ausbildung. Die zweite: eine physische Präsentation der niederländischen nationalen Geschichte in 50 Kapiteln. Die dritte: die Entwicklung des Spitzenforschungszentrums für das niederländische materielle und immaterielle Erbe - die Aufgabe, die eng mit der Ratifikation des UNESCO-Vertrages über das immaterielle Erbe durch die niederländische Regierung verwandt ist.

Es ist ein ziemlich ehrgeiziges Programm, beginnen wir also mit voller Geschwindigkeit und hoffentlich enden wir vor Einbruch der Nacht.

Typisch niederländisch?

Wie Sie vielleicht wissen, ändert sich das niederländische Freilichtmuseum seit 2000 schrittweise aus einem traditionellen Freilichtmuseum mit der Konzentration auf das ländliche kulturelle Erbe in das Museum, in dem die Vielfalt von Aspekten präsentiert

ist, die mit dem niederländischen Alltagsleben aus der Vergangenheit und der Gegenwart verbunden sind. In diesem Prozess beschränkt sich das niederländische Freilichtmuseum selbst nicht auf „die sicheren Geschichten“. Im Gegenteil: es hat im Jahre 2003 die „Molukkschen Baracken“, ein Original der Holzbaracke aus dem Jahre 1939 aus der Provinz Noord-Brabant, geöffnet, in dem das mit der niederländischen Entkolonialisierung nach dem Krieg eng verwandten Thema dem Publikum präsentiert wird: die Übersiedlung von ungefähr zwölftausend Männer, Frauen und Kinder aus der ehemaligen niederländischen Kolonie in Ostindonesien in die vorläufigen Siedlungen in den Niederlanden im Jahre 1951 und die nachfolgende Spannung zwischen den Niederländern und den Molukkern. Die Spannungen, die zu den dramatischen Geiselnahmen geführt haben, die in den 70er Jahren in den Zügen, den Schulen und den Bürogebäuden geschehen sind. Die molukkschen Aktionen aus den Jahren 1974 - 1977 hatten eine tiefe und langandauernde Wirkung auf das niederländische Alltagsleben - nach meiner Meinung vergleichbar mit der Wirkung der Roten Brigaden und der Rote Armee Fraktion in Italien und Deutschland. Und - ob Sie wollen oder nicht - auch diese und viele andere Geschichten, nebst den Themen wie der wachsende Reichtum und die Liberalisierung, die Emanzipation und der Feminismus, haben das neue niederländische Leben eingefärbt. Die riesige Wirkung dieser molukkschen Aktionen ist, nach meiner Meinung, das Ergebnis der Tatsache, dass - mehr oder weniger zum ersten Mal auf dem niederländischen Boden und nicht in fernem Indonesien - der Kolonialismus in seinem letzten Stadium die komplizierten Aspekte hatte. Es war nicht „tempo doeloe“ (Niederländisch-Indien) selbst, keine süßen Erinnerungen an die bezaubernde und unberührte Welt mit den Dienern ringsum als das Hauptthema. Kurz gesagt, der Wendepunkt, wie es in den Niederlanden gefühlt wurde. Es ist die Wirkung auf das Alltagsleben, die als das Thema von Molukkern für das Freilichtmuseum geeignet ist.

Lassen Sie mich das zweite, vergleichbare Beispiel eines exotischen Aspekts anzuführen, das das niederländische Alltagsleben tiefgreifend gestaltet hat: die Immigration aus China. Voriges Jahr hat das Freilichtmuseum den Wiederaufbau der chinesisch-niederländischen Gaststätte aus dem Jahre 1962 begonnen, die sich im Zentrum des nach den Besuchern typischen Dorfes befindet: „Zaanse Buurt“. In dieser Präsentation geht das Museum näher auf die Geschichte der Migration in die Niederlande in den letzten 400 Jahren im Allgemeinen und konkreter auf die chinesische Migration ein, die im Jahre 1910 begonnen hat. Hier werden sich die Besucher völlig bewusst, dass die Kommunikation zwischen den Immigranten und den Einheimischen sehr von den gegenseitigen Stereotypen und den Klischees beeinflusst wurde. Nach den Niederländern waren die Chinesen unhygienisch und sie haben das Hundefleisch in ihrem Menü verwendet, die Chinesen wurden von der enormen Größe der Niederländer, von der riesigen Mengen des Gerichtes, die sie verbraucht haben,

und von ihrem Geiz verwirrt. Hier, kurz gesagt, wird mehr als eine Stimme gehört und die beiden Seiten des Spiegels werden gezeigt.

Jetzt ist es die Gegenseitigkeit, die die chinesisch-niederländische Gaststätte aus „nur wie Spaß“ in einen „Spiegel“ verwandelt.¹ Der Spiegel, der die Besucher mit dem Thema der niederländischen Identität und der niederländischen Kultur konfrontiert - die Ansicht, die ziemlich beunruhigend für manche sein kann. Diese Methode wird auch in der Straße „Westrestraat Amsterdam“ verwendet werden, die im Jahre 2012 geöffnet wird. Es ist mein drittes Beispiel. Zwei große Stadthäusern wurden hier aus der Westerstraat in Amsterdam in den Hauptplatz des Museums, der sich kurz hinter dem Eingangsgebäude befindet, verlegt, und der Besucher wird eingeladen, die Beziehung zwischen - der historischen sowie letzten - Migration und seinem oder ihrem Alltagsleben zu erforschen. Eines der Elemente wird hier der Wiederaufbau einer kleinen Wohnung für die Immigranten aus Türkei sein, die sich in einem dieser Häuser in den 70er Jahren befunden hat. Die Geschichte „kombiniert hier die großartigen Erzählungen (z. B. die internationale Immigration) mit mehr vertraulichen und persönlichen Perspektiven und zeigt, wie diese öffentlichen und persönlichen Bereiche immer ineinandergegriffen sind“.² Es ist gut möglich, dass diese Westerstraat als die Einleitung in das Museum dank ihrer reinen Monumentalität und hervorragenden Lage beim Eingang funktionieren wird. Am Anfang des Spazierganges durch „Holland“ wird der Besucher mit dem Zugang konfrontiert werden, der eher fragt, was „typisch niederländisch“ ist, als die Definitionen und die eindeutigen Antworten gibt, was als die echten und authentischen niederländischen Eigenschaften ansehen sollte. Nachdem sollte der Besucher hinsichtlich seiner oder ihrer Vorstellung von Holland nicht so sicher sein. Natürlich bleibt die Delftse Molen (die Mühle aus Delft) dieselbe, aber die Assoziation könnte sich mit diesem Bild verändern: „ja, es ist niederländisch, aber ...“

Die obengenannten Beispiele konzentrieren sich auf das Thema der Migration. Es ist die Thematik, die viele von unseren Aktivitäten im Zeitraum von 2009 - 2011 verbunden hat. Wir haben unsere Bestrebungen in diesem Bereich in einem Gesamtplan mit dem Namen **Die Migration** formuliert. **Die Bewegung durch die Zeit und den Raum**³ wo wir erklären, dass wir die Wirkung der Migration auf das niederländische Alltagsleben sichtbar machen wollen. Migration in der Vergangenheit und der Gegenwart, in der Angewohnheit, der Tradition, dem Ritual, der Sprache und dem Benehmen. Weiter erklären wir, dass wir die Migration nicht in beschränkter Weise interpretieren - die Interpretation der Migration als überwiegend der „muslimischen Migration“ aus Türkei, Marokko oder Afghanistan. Im Gegenteil, ganz egal wie die muslimische Migration einflussreich und viel diskutiert sein könnte - ist es tatsächlich gerade aus diesen Gründen! - wir gehen auch näher auf das Phänomen der jahrealten nationalen Migration ein, die die Migration aus der niederländischen Landschaft in die Städte und umgekehrt ist. Sie umfasst auch die Emigration aus den Niederlanden nach Kanada, in die Vereinigten Staaten, nach Australien oder, in den neueren Jahren nach Ungarn,

Polen und Russland. Zu guter Letzt gibt es die eindeutige Konzentration auf eines der einflussreichsten formenden Elemente der niederländischen Kultur: die Kolonisierung (von Amerika, Afrika und Asien) und die Entkolonialisierung mit der Siedlung in den Niederlanden der Leute aus Niederländisch-Indien, Suriname und der Antillen.

Die letzten Titel der alljährlichen Übersetzung dieses Zentralthemas können unsere Bestrebungen illustrieren. Im Jahre 2009 war das Hauptthema die Emigration („Auf Wiedersehen, Holland“); im Jahre 2010 wurde der Raum für die Geschichten und die Erfahrungen der Immigranten mit dem Hauptthema mit dem Namen „Die neuen Nachbarn“ geöffnet. Im Jahre 2011 konzentrieren wir uns auf die Wirkungen der Migration, mit dem Scharfblick auf die positiven und negativen Wirkungen: „Hollandes Nieuwe“, was schwierig zu übersetzen ist, weil das Wortspiel im „jungen Hering“ verloren ist.

Neu in Holland: das Lernen durch die Tätigkeit

Kehren wir wieder zu den Molukkischen Baracken zurück, die ich vor einigen Minuten erwähnt habe. Aufgrund der Tatsache, dass die Geschichte der Kolonisierung und Entkolonialisierung von Niederländisch-Indien das in den letzten zwei Jahren in der Grundschule (die Schüler in dem Alter von zehn bis zwölf) gelehrt Thema ist und dass das Freilichtmuseum das Thema der Migration in den Mittelpunkt in seinem gegenwärtigen Politik setzt, haben wir ein besonderes Schulprojekt in der engen Zusammenarbeit mit den Schullehrern und der molukkischen Gemeinschaft in Holland entwickelt. Dieses Projekt widmet sich der Geschichte der Molukker und besonders den ersten Jahren nach ihrer Ankunft in den Niederlanden im Zeitraum von 1956 - 1960 und ihrer nachfolgenden Siedlung in den Baracken, von denen sich eine jetzt in unserem Freilichtmuseum befindet. Der Kontext ist wieder ein breites Thema der Migration, der hauptsächliche Zugang in diesem Projekt ist aber auf der persönlichen Ebene: „wie kann man als neu in den Niederlanden fühlen?“ Das Projekt mit dem Namen **Neu in Holland** bringt den Schülern nicht nur die historischen Tatsachen bei, sondern sie erleben und denken auch über manche elementare und allgemeinere mit der Migration verbundene Aspekte, die sie von dem Gesichtspunkt der Immigranten sehen: die niederländische Kost, die leere und frostkalte Winterlandschaft. Kurz gesagt, die Ankunft in ein anderes, fremdes Land, und zwar ins Land der ehemaligen Kolonialmacht.

Es ist eigentlich die Methode des Spiegels, die wir hier wie in der chinesischen Gaststätte wieder verwendet haben. Um zu erleben, was genau typisch und spezifisch für Ihre eigene Kultur und Identität ist, ist es besser mit den Augen der anderen zu sehen. Plötzlich ist es viel leichter zu erkennen, was typisch niederländisch und was neu ist.

Das Lernen durch die Tätigkeit. Die Einführungs- und Schlusslektionen, die die Schullehrer durchführen, finden in der Schule statt, aber im Museum werden die Kinder durch die Tätigkeit lernen. Hier werden sie während etwa vier Stunden einschließlich des

Mittagessens tätig sein. In den Molukkischen Baracken werden sie neben den anderen Aktivitäten die niederländischen und molukkischen Rezepte aus den 50er Jahren auf dem großen kohlebeheizten Herd kochen. Jetzt tragen die Museumsexperten mit der Unterstützung der Schullehrer die Sorge. Die Kinder erleben und probieren die Unterschiede in der Kultur auf eine sehr einfache, aber wirkungsvolle Weise. Es ist hier die Beobachtung von vielen Kindern interessant, die jetzt klarer erkennen, dass was fremd und neu in den 50er Jahren (der Geschmack von Niederländisch-Indien) war, ist heute nicht mehr fremd. Ziemlich oft sagen sie uns, dass die niederländischen Mütter das Essen mit einem exotischen Aspekt servieren. Die neuen Traditionen sind ins Herzen der niederländischen Küche übergegangen und sie sind jetzt so bekannt, dass sie oft als typisch niederländisch angesehen werden. Es ist das einfache Kochen, das so wundervoll illustriert, wie die Dynamik des kulturellen Austausches das Alltagsleben der Einwohner sowie der Immigranten in vielen, vielen Hinsichten umgewandelt hat. Die Aktivitäten des Alltagslebens als das Fenster zu den komplizierten Themen der (inter)nationalen Geschichte.

Jetzt bin ich sicher, dass Sie das Programm als dieses haben werden, in dem wir das problematische Thema des kulturellen Austausches behandeln. In dem niederländischen Freilichtmuseum ist dieses Bildungsprojekt nicht das isolierte Projekt. Im Gegenteil wird es mit vielen anderen Präsentationen und Aktivitäten ergänzt, die sich auf die Migration konzentrieren. Sie werden sich an die chinesische Gaststätte und Westerstraat erinnern. Wir glauben, dass wir dank dieser Kette der thematisch verbundenen Präsentationen und Aktivitäten überzeugend ein bedeutendes neues Thema zu dem erfolgreichen bestehenden Programm des Freilichtmuseums hinzufügen: das Thema über die Wirkung der Migration auf das niederländische Alltagsleben.

Die geistige Karte von Holland

Schon jetzt, mit den obengenannten neuen Präsentationen und den Bildungselementen, ist es verlockend, das Freilichtmuseum für „die geistige Karte von Holland“ zu halten.⁴ Der Ort, wo viele Aspekte des niederländischen Alltagslebens, die Kultur und die Geschichte, aus der Vergangenheit sowie der Gegenwart, präsentiert sind. Diese werden als die Instrumente funktionieren, die den Besuchern ermöglichen über ihre eigene Biographie über das Konzept von „Holland“ und das Konzept von „niederländisch“ nachzudenken.

Es gibt mehr Gründe das niederländische Freilichtmuseum für „die geistige Karte von Holland“ zu halten. Kürzlich hat die niederländische Regierung das Freilichtmuseum ersucht, die Pläne für die physische und digitale Präsentation der niederländischen nationalen Geschichte in 50 Kapiteln zu machen und die Ideen für das Spitzenforschungszentrum, das in unser Museum aufgenommen werden wird, zu entwickeln, was das materielle und immaterielle Erbe gesichert wird wie es im UNESCO-Vertrag, der unser Land unterschreiben soll, vereinbart ist.⁵

Bis zum Ende dieses Jahres (2011) ist das niederländische nationale Museum der Geschichte für die ersten zwei Aufgaben, die physische und digitale Präsentation der niederländischen Geschichte, verantwortlich. Die Institution, die im Jahre 2007 gegründet wurde und an uns angrenzend gebaut wurde, beendet aber ihre Aktivitäten nach Dezember, weil sie keinen Erfolg hatte überzeugend zu sein einerseits, und aus Gründen der mit der Weltkrise verbundenen letzten harten strengen Maßnahmen andererseits. Sie könnten sich an diese sehr komplizierte Geschichte erinnern, weil Ad de Jong und ich Sie darüber während des AEOM Kongresses in Arnheim im Jahre 2007 und während des Kongresses in Aarhus im Jahre 2009 informiert haben.⁶ Es scheint jetzt schließlich, dass diese komplizierte Soapopera über das Museum sehr bemerkenswert enden wird: Es ist nicht das nationale Museum der Geschichte, sondern das Freilichtmuseum, das die niederländische Geschichte der Öffentlichkeit präsentieren wird. Was für eine riesige Verschiebung der Position. Nach der Drohung des plötzlichen Schließung im Jahre 1987 wurde das Museum um 20 Jahre später ersucht, den Überblick der niederländischen Geschichte als die Ergänzung zu unserem Hauptthema zu präsentieren.

Natürlich muss das als das positive Signal für unser Museum angesehen werden. Die größere Bedeutung hat heute aber der Schluss, dass es das Freilichtmuseum ist, das ersucht wurde, den Überblick der niederländischen Geschichte in 50 Kapiteln zu präsentieren. Und es ist nicht unser nationales Archiv in Den Haag oder das Rijksmuseum in Amsterdam - obwohl wir mit dem Rijksmuseum bei der Verwirklichung der physischen Präsentation der niederländischen Geschichte zusammenarbeiten werden. „Die Freilichtmuseen sind fabelhaft. Sie sind die vielseitigen kulturellen Institutionen, Bildungszentren und touristischen Attraktionen mit dem weit größeren Potenzial als sich die meisten Leute vorstellen können.“ Sten Rentzhog schreibt in seinem Buch Die Freilichtmuseen. Die Geschichte und die Zukunft der visionären Idee.⁷ Na ja, er hat recht.

Aber betreten wir nicht, mit dem Element der nationalen Geschichte, die Bühne, die wir hinterlassen wollen? Die Bühne, kurz gesagt, darauf die Freilichtmuseen und das Nationalismus Hand in Hand auftreten. „Die Museen, die mich für die großen nationalen Werte und Ambitionen erwärmen wollen, lassen mich kalt wie Eis“, hat einmal Ad de Jong hinsichtlich der Gründung des niederländischen nationalen Museums der Geschichte gesagt.⁸ Er hat recht, natürlich. Aber ich meine, dass die modernen Freilichtmuseen die ausreichende Fachkenntnis und Kompetenz haben, über die Themen aus der nationalen Geschichte mit dem Abstand, aus verschiedenen Blickwinkeln und durch die Vertretung von vielen Stimmen zu diskutieren. Auf der anderen Seite haben viele Museen - und ich bin sicher, dass auch viele Freilichtmuseen - ein wirkliches Interesse für eine offene soziale Rolle im Einklang mit der UNESCO Konferenz in Shanghai 2010 (die Museen und die soziale Harmonie) haben. Die Grenze zwischen der musealen Objektivität und der sozial-politischen Engagiertheit ist dünn hier.

Aber ich bin sicher, dass die Mischung des Alltagslebens und der nationalen Geschichte, der persönlichen und der öffentlichen Bereiche die Dynamik unseres Museums in eine sehr aufregende Richtung ausdehnt. Obwohl wir diese Richtung schon mit den Molukkischen Baracken, der chinesischen Gaststätte und dem Projekt **Neu in Holland** untersucht haben, ladet uns eine neue Aufgabe ein, dass wir - in einem wesentlich größeren Umfang - eine überzeugende und zuverlässige Handlungslinie entwerfen, die für viele zugänglich und verständlich ist. Die Handlungslinie, in der wir natürlich die Aspekte des Nationalismus vermeiden wollen, aber in der wir uns proaktiv der Gesellschaft präsentieren, will begeistern und das Gemüt und die Herzen für die verschiedenen Aspekte der Geschichte, der persönlichen sowie der öffentlichen, öffnen. Die Handlungslinie, die gleichzeitig die bestimmten Eigenschaften des Freilichtmuseums gewährleistet. Die Änderung der Welten verlangt die Änderung der Museen. Ja, natürlich. Die Änderung der Museen sollte aber ihre besonderen und einzigartigen Eigenschaften wertschätzen. Und um die Bedrohung des Nationalismus zu vermeiden, denke ich an die beeindruckenden Wörter von Goethe: „Deutschland? Aber wo liegt es? Ich weiss das Land nicht zu finden.“

Referenz

- ¹ Sieh die Verwendung des Wortes die Gegenseitigkeit in dem gesellschaftlich-kulturellem Kontext Paul Scheffer, *Het Land van Aankomst*, Amsterdam 2007 (SCHEFFER, P. *Immigrant Nations*. Cambridge, 2011).
- ² REIJNDERS, S. Collecting the Contemporary in the Imagined City. *Quotidian. Dutch Journal for the Study of Everyday Life*. Vol. 2, 2010. http://www.quotidian.nl/vol02/nr_01/a06.
- ³ Arnhem 2008.
- ⁴ REIJNDERS, S. Ref. 2.
- ⁵ *Meer dan Kwaliteit. Subsidieregeling culturele basisinfrastructuur 2013-2016*. Den Haag, 2011.
- ⁶ JONG, A. de. National history and ethnology as new neighbours. In *Conference Report 2007, Association of European Open Air Museums*. Arnhem/Enkhuizen/Bokrijk, 2009, S.184 - 190; GIJSBERS, P. M. National history and ethnology as new neighbours: part two. In *Authenticity and Relevance. Report from the 24th Conference in the Association of European Open Air Museums*. Den Gamle By, Aarhus, 2011, S. 218-221.
- ⁷ RENTZHOG, S. *Open Air Museums. The History and Future of a Visionary Idea*. Stockholm : Jamtli Förlag and Carlsson Bokoförlag, 2007.
- ⁸ JONG, A. de. *Warme gevoelens en koude rillingen. Over musea en odes aan de saamhorigheid*. Amsterdam 2008, S. 42.

CROATIAN ZAGORJE'S INTANGIBLE HERITAGE ON THE UNESCO REPRESENTATIVE LIST OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY AND ITS PRESERVATION THROUGH ORGANIZING EDUCATIONAL MUSEUM WORKSHOPS

Tihana Kušenić

Muzej "Staro selo" Kumrovec

Introduction

The Republic of Croatia, as a land rich in intangible cultural heritage, advocates the development of an effective system for the protection and preservation of such heritage, on international, regional and national levels. Croatia also stresses the need for protective measures in cooperation with other states party to the UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage.

Traditional crafts, such as gingerbread making and the production of wooden toys, typical of the Croatian Zagorje region, are on the Treasure List of Protected Intangible Heritage in the Registry of Cultural Treasures of the Republic of Croatia, and since 2009 (i.e. 2010) on the list of intangible treasures that are part of the UNESCO Representative List of The Intangible Cultural Heritage of Humanity in Europe.

Thanks to the preservation of traditional crafts such as pottery, smithery, weaving and gingerbread (mead) making, as well as the skills of making wooden toys and woodwind instruments, the Croatian Zagorje is even today, in the 21st century, a region known for its many skills and knowledge of crafts that have, regardless of all social and economic change, survived and are now purposefully passed on to the new generations, in order to preserve intangible heritage.

The making of wooden toys and woodwind instruments was noted in several villages of the Croatian Zagorje (Tugonjica, Turnišće, Laz) in the 19th century. The knowledge and the skills needed for the design, the making and the painting of the toys were passed on from generation to generation (father to son) and have survived to this day.

It is usual for the toys to be made by men – a template is used to cut the pieces of wood and then they are put together in the required manner – and vividly coloured by

women (yellow, red, blue, black, white), then painted with stylized floral (for the most part) or geometrical motifs. The wooden toys that are made by the master *žveglari* (the name comes from a dialectal word for a type of woodwind instrument) today can be divided into four basic groups: animals, furniture, musical instruments (*tamburitza*, flute) and vehicles.

On the other hand, the tradition of gingerbread and mead making has been present in northwestern Croatia, i.e. in the Croatian Zagorje, for several hundred years. It arrived in Croatia from the eastern Alpine region in the 15th century, at a time when cultural treasures and crafts were moving eastwards, into the northern Pannonian part of southeast Europe.

The making of gingerbread in Croatia leads us into the 18th and 19th centuries, when master gingerbread makers were respectable artisans. In certain families the production procedure was passed on from generation to generation. Centres of mead and gingerbread production in the recent past were Krapina, Klanjec, Lobar, Pregrada, and Marija Bistrica. In these towns church fairs were held for centuries, and they included the sale of items produced in the master workshops, mead, gingerbread, and candles.

After World War II master gingerbread makers closed their shops in Krapina, Pregrada, Lobar, and Klanjec (1980s). However, owing to the fact that Marija Bistrica, with its miracle-working image of the Madonna of Bistrica, kept in the Church of the Blessed Virgin Mary, has been a well-known Marian pilgrimage site since 1684 and is today the main national Marian Church, the master gingerbread makers of Marija Bistrica are still at work even today.



Wooden toys.
Die Holzspielzeuge.



Gingerbread products.
Die Pfefferkuchenprodukte.

There are many products of mead and gingerbread makers, e.g. stylized toys in the form of hobby-horses and dolls, necklaces and rosaries, but one of the most famous *licitar* products is the gingerbread heart, whose design and size (ranging in diameter from an inch to a foot) but especially decorations, enchant not only the buyers, but also many a receiver, since it is a symbol of love (and used in that capacity until the 1960s).

Crafts, together with agriculture, are among the oldest forms of processing and producing goods. All larger farming households used to be self-sustained and would produce everything needed by its members. Self-taught experts developed their skills, working first for themselves, but later also for others. The value of traditional crafts and skills lies indeed in the fact that they originated in domestic work.

In the 18th and 19th centuries, in order to enhance their productivity, rights and security, artisans would join craft guilds, called *ceh*, which were later, after World War II replaced by chambers of commerce, i.e. chambers of crafts. Traditional crafts have survived thanks to old village masters, whose skill and knowledge were not diminished by the development of the villages. They either work from home or have kept their workshops as self-employed artisans.

Although crafts are in decline due to new production techniques and materials, current Croatian legislation strives to preserve traditional crafts and skills. Many of the relevant ministries (the Ministry of Economy, Work and Entrepreneurship; the Ministry of Culture; the Ministry of Tourism; the Ministry of Agriculture), as well as the Croatian Chamber of Trades and Crafts and the Chamber of Trades and Crafts of Krapinsko-zagorska County, have supported the preservation and development of traditional crafts as cultural heritage and traditional economic values through programmes such as "Traditional Crafts" and "Preservation of Artisanal Heritage", in accordance with the programme of supporting small and medium-size businesses. Subsidies are given to artisans, master classes and educational programmes for:

- the improvement of working conditions in master workshops and the sustainability of traditional crafts today
- exhibitions at specialized fairs and the production of promotional materials
- the education of students and employees

The Role of Museums In the Preservation of Tangible and Intangible Heritage

Museums, especially ethnographic museums and departments, and open-air museums, play a great part in the preservation of both tangible and intangible heritage. They not only organize exhibitions (both permanent and temporary) of traditional crafts and publish catalogues, but also establish Centres for traditional crafts and skills. The Centre at the "Staro selo" Museum, Kumrovec was opened during Craftattract in 2007, a project showing traditional crafts as a new attraction in cultural tourism.

The Centre's role in the preservation of traditional crafts, knowledge and skills includes:

- updating the database on traditional crafts and skills in the Krapinsko-zagorska County (the database includes not only registered artisans, members of the Chamber of commerce, but also non-registered artisans who still today make and design objects using traditional materials and techniques)
- documenting traditional crafts and skills through recordings and footage used not only for protection programme applications and the registry of cultural treasures, but also for educational purposes
- cooperation with educational institutions, which is a prerequisite for educational programmes in museum workshops teaching those traditional crafts and skills that have aroused the greatest interest among potential students. Thanks to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity in Europe, there is great interest in the production of wooden toys and gingerbread products.

The employees of the Centre, i.e. the “Staro selo” Museum, Kumrovec, have developed good cooperation with all the artisans from the Krapinsko-zagorska County and they jointly organize presentations and displays of traditional crafts, as well as educational museum workshops.

The artisans are guest workers of the museum, employed from April 1st (weather permitting even earlier) to October 30th. The museum then gives presentations of the craft of blacksmiths, potters, tanners, cobblers and weavers, and gives special attention to the gingerbread and wooden toy sections.

The Centre for traditional crafts, knowledge and skills in the “Staro selo” Museum, Kumrovec preserves traditional inherited values. The curator who has been employed as museum educator since 1996 takes care of numerous educational museum programmes and workshops, thus passing on knowledge to younger generations. The programmes are especially aimed at students of all ages, from preschoolers to secondary-school students, but are also open to other interested visitors.

Following contemporary trends in the communication between museums (as institutions safeguarding heritage) and visitors (as consumers of heritage), new forms of interaction with visitors have emerged. Visitors today (regardless of age and occupation) do not want merely to learn about heritage, but also to actively experience it. Such a relationship between museum and visitor demands the preparation and organization of new kinds of programmes: educational museum workshops.

The programme of educational museum workshops is based on the permanent exhibitions as knowledge resources, on presentations and demonstrations of traditional crafts in theme-oriented exhibits (which require an experienced craftsman) and on active classes in which the transfer of knowledge and skills is achieved, in order to reach the ultimate goal – the preservation of intangible heritage for future generations.

In creating the workshops, Tatjana Brlek, the museum educator, has defined the following guidelines:

- Traditional crafts are the basis of educational workshops and represent experience-based Programmes. They include:
- learning about the way of life in a traditional Zagorje cottage at the turn of the centuries (division of rooms, placement of furniture, organization of life, assignment of roles within the household community)
- presentations of traditional crafts, knowledge and skills are an enrichment of the permanent exhibitions, a tableau of a time, and the inherited knowledge and skills are shown to the visitors and workshop members by an experienced craftsman

Traditional crafts have therefore become part of the educational programmes of the “Staro selo” Museum, Kumrovec. They motivate the participants in the educational workshops in such a way that they themselves wish to create and design an object, not only as a product of a craft or a historical period, but also as an object that in today’s context and way of life becomes an object of beauty or a useful souvenir.

Participants in the **Licitarski obrt** (Gingerbread Making) educational museum workshop:

- are introduced to the gingerbread craft (by learning about the education of gingerbread makers in the past, about the materials, cutters and forms, and about various decorating techniques)
- actively participate in the workshop by making a gingerbread heart (or some other gingerbread product – stylized dolls, farm animals, Christmas ornaments) and thereby (regardless of age) become “students” who, in the future, might apply the knowledge acquired to the founding of their own business and to the teaching of younger generations.

Participants in the **Izrada drvenih dječjih igračaka i svirala** (The Making of Wooden Toys and Woodwind Instruments) educational museum workshop:



*Gingerbread workshop.
Die Produktionsstätte der Pfefferkuchen.*



*Wooden toy workshop.
Die Produktionsstätte der Holzspielzeuge.*

- acquire new knowledge and skills through an introduction to the material (the kind of wood typically used for toys and instruments), the paint used for decoration, and decorating techniques
- show interest in acquiring new knowledge and skills in order to become masters themselves, who will then pass it on to younger generations. Their products will be placed on the market as toys, but also as souvenirs.

Workshop participants are divided into smaller groups in order to be able to achieve direct contact with the museum educator and the master presenter, which therefore results in a better transfer of knowledge, but also in a better acquisition of that knowledge. The educator of the “Staro selo” Museum, Kumrovec has defined certain guidelines to which she adheres in her work, and these are:

- permanent exhibits are knowledge resources for workshop participants
- master presenters (guest teachers) of traditional crafts and skills are persons who have long experience and who inspire confidence in workshop participants that they will indeed learn to master a certain skill during the workshop
- thus, educational museum workshops include the transfer of knowledge and skills
- the goal of all educational museum workshops (regardless of the members’ age) are permanent human values

Safeguarding heritage

In northwestern Croatia, of which the Croatian Zagorje is a part, the skill of making gingerbread and wooden toys, as well as owners of these skills, have received full financial support and advice from various ministries and state institutions.

In order to maintain the sustainability of these cultural elements, as well as their protection and safeguarding, the Center for traditional crafts in Kumrovec will continue its research and regularly update the database of intangible heritage. It will also work closer with schools in the Krapinsko-zagorska County, with other museums and cultural institutions entrusted with the care of the preservation and sustainable development of traditional crafts as cultural heritage and traditional economic values.

Presentations of traditional crafts, as well as educational workshops, will continue to be organized. This will give the young (but also other interested visitors, regardless of age and occupation) a chance to learn how to make traditional wooden toys, gingerbread and other products that today have the function of authentic Zagorje souvenirs or household objects.

Getting to know one’s cultural heritage through museum workshops has a range of aspects: educational, cultural, psychological and recreational. The directness and quality of the relationship built in smaller groups clearly show that the educational museum workshop is a model through which cultural heritage best becomes part of an individual and his or her contemporary life.

Resources

Tihana Lovrić, Field Research, 2007/2008

Tihana Kušenić, Field Research, 2011

Bibliography

BIŠKUPIĆ BAŠIĆ, I. *Licitarska umijeća*, Zagreb, 2000.

BIŠKUPIĆ, I. *Umijeća medičarsko-svjećarskog obrta*. Muzeji Hrvatskog Zagorja, Gornja Stubica.

BRLEK, T. *Drvene igračke iz škrinje dedeka i babice*. MHZ – Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2008.

KUHAR, M. - LOVRIĆ, T. *Majstori u radionici*. MHZ – Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2008.

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, UNESCO, 2003. Available at: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>.

GAČNIK, A. – HORJAN, G. (eds.). *Putevima tradicijskih obrta i vještina uz hrvatsko-slovensku granicu*. Znanstveno-raziskovalno središće Bistra, Ptuj, 2008.

PEJKOVIĆ, B. (ed.). IV. skup muzejskih pedagoga Hrvatske s međunarodnim sudjelovanjem. In *Zbornik radova*. Hrvatsko muzejsko društvo, Sekcija za muzejsku pedagogiju i kulturnu akciju, Zagreb, 2007.

HORJAN, G. *Tradicijski i umjetnički obrti Krapinsko-zagorske županije*. Obrtnička komora Krapinsko-zagorske županije i Muzeji Hrvatskog zagorja, Krapina, 2011.

ŠARIĆ, D. *Izrada drvenih dječjih igračaka i pučkih svirala*. MHZ – Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2002.

ŠARIĆ, D. *Licitari – medičarski i svjećarski obrt*. MHZ- Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2002.

DAS IMMATERIELLE ERBE VON KROATISCHEN ZAGORJE AUF DER UNESCO - LISTE DES IMMATERIELLEN WELTERBES UND DESSEN SCHUTZ DURCH MUSEUM- UND EDUKATIONSWORKSHOPS

Tihana Kušenić

Muzej „Staro selo“ Kumrovec

Das Kroatische Zagorje ist ein am immateriellen Kulturerbe reiches Gebiet im nordwestlichen Teil Kroatiens. Dank der Bewahrung der traditionellen Handwerke, wie z.B. Töpferei, Schmiedehandwerk, Weberei, Lebkuchenhandwerk als auch der Herstellungskunst von Holzspielzeugen und Volksinstrumente, ist das Kroatische Zagorje auch heute, im 21. Jahrhundert, bekannt an zahlreichen Fähigkeiten und Handwerken, die trotz aller gesellschaftlich-politischen und wirtschaftlichen Ereignisse auch bis heute erhalten wurden, und werden auf neue Generation übertragen, um das immaterielle Erbe zu behalten.

Die Tradition der Herstellung von Holzspielzeugen und Instrumente bestand in einigen Dörfern (Tugonjica, Turnišće, Laz) im Gebiet von Kroatischen Zagorje noch im 19. Jahrhundert. Die Kenntnisse und Fähigkeiten der Formung, Herstellung und Bemalung der Spielzeuge wurden innerhalb einer Familie von Generation zu Generation (vom Vater dem Sohn) übertragen und ist bis heute erhalten geblieben. Charakteristisch dabei ist, dass sie von Männern hergestellt und von Frauen bemalt werden. Heute werden ungefähr 50 verschiedene Spielzeuge erzeugt, von verschiedenen Instrumenten, Tamburizza, tierförmigen Spielzeugen bis Haushaltsgegenstände.

Andererseits ist die Tradition der Lebkuchenherstellung im Nordwesten Kroatiens bzw. in Kroatischen Zagorje seit einigen Jahrhunderten anwesend. Zu uns kam sie im 15. Jahrhundert aus dem westöstlichen Alpengebiet, als sich Kulturgüter und Handwerke nach Osten, in den nördlichen pannonischen Gürtel von Südost Europa verbreiteten.

Die Herstellung von Lebkuchen in Kroatien führt uns in den 18. und 19. Jahrhundert, als die Meister – die Lebküchler angesehene Handwerker waren. Die Herstellungart wurde in einigen Familien von einer zur anderen Generation übertragen. In der unmittelbaren Vergangenheit war das Lebkuchhandwerk besonders in Krapina, Klanjec,

Lobor, Pregrada und Marija Bistrica entwickelt. Das sind Orte, in denen sich während der vergangenen Jahrhunderte (sogar auch heute) neben der Kirche an christlichen Feiertagen Kirchweihen stattgefunden haben, wobei Erzeugnisse aus den Werkstätten der Meister der traditionellen Handwerke verkauft wurden, wie z. B. Lebkuchen und Kerzen. Nach dem zweiten Weltkrieg schlossen ihre Werkstätte Lebküchlermeister in Krapina, Pregrada, Lobor und Klanjec (in den 80-er Jahren des 20. Jahrhunderts). Jedoch, in Marija Bistrica sind die Meister Lebküchler bis heute tätig, dank der Tatsache, dass Marija Bistrica mit der wundertätigen Figur von Muttergottes aus Bistrica, die sich in der Kirche der seligen Jungfrau Maria befindet und dass Marija Bistrica seit 1684 im Volk ein bekannter Marien - Wallfahrtsort ist (heute Kroatiens Nationalmarienwallfahrtsort). Zahlreich sind die Lebküchlererzeugnisse, wie stilvolle pferde-, puppen- oder ketten/rosenkranzförmige Spielzeuge und jedenfalls eines der bekanntesten Lebküchlererzeugnisse ist das Lebkuchenherz, das mit seiner Form, Größe (mit einem Durchmesser von 2 bis etwa 30cm und Schmuck die Käufer lockt und die Beschenkten erfreut (es war, nämlich, bis zu den 60- gen Jahren des 20. Jahrhunderts das Symbol der Liebe).

Die Republik Kroatien, als ein Land, das reich am immateriellen Kulturerbe ist, setzt sich für ein wirksames Schutz- und Erhaltungssystem auf internationaler, regionaler und nationaler Ebene ein. Ebenfalls betont Kroatien, dass es nötig ist, Schutzmaßnahmen in der Zusammenarbeit mit anderen Ländern, die die UNESCO - Konvention über den Schutz des immateriellen Erbes unterschrieben haben, zu unternehmen. Die traditionellen Handwerke, wie Lebkuchenhandwerk und Erzeugung von Holzspielzeugen, die für das Gebiet des Kroatischen Zagorje charakteristisch sind, befinden sich in der Liste der geschützten Güter des immateriellen Erbes im Register der Kulturgüter der Republik Kroatien und von 2009 (bzw. von 2010) sind sie in der Liste der immateriellen Güter der repräsentativen UNESCO - Liste des immateriellen Welterbes in Europa.

Das Zentrum der traditionellen Handwerke, Kenntnisse und Fähigkeiten im Museum „Staro selo“ (Altes Dorf) Kumrovec (gegründet 2007 zur Zeit des Projekts Craftattract alte Handwerke als neue Attraktionen für den Kulturtourismus) sorgt für diese traditionellen, geerbten Werte und für die Übertragung der Kenntnisse auf jüngere Generationen. Durch viele Museums - edukative Programme und Museums - pädagogische Workshops sorgt dafür die Museumspädagogin des Museums „Staro selo“ Kumrovec, die die ersten Museums-pädagogischen Programme 1996 entwickelt hat.

Seit dann bis heute sind diese Museums - pädagogischen (edukativen) Workshops sowohl den Kindern des Vorschulalters als auch jenen der Primar- und Sekundarstufe geeignet aber auch allen, die daran Interesse haben.

Die gegenwärtigen Kommunikationstrends zwischen dem Museum (als einer Institution, die das geerbte Gut bewahrt) und den Besuchern (als Gebraucher dieses Erbes) beobachtend drängten sich neue Arbeitsmethoden mit den Besuchern auf. Die

heutigen Besucher (egal um welches Alter und welche Struktur es sich handelt) wollen beim Museumsbesuch, nämlich, nicht nur über das Erbe lernen, mit Tatsachen handeln, sondern dieses Erbe auch aktiv erleben. Ein solches Verhältnis des Museums und der Besucher macht die Vorbereitung und Organisation neuer Programme – Museums - pädagogischen und edukativen – selbstverständlich.

Die Programminhalte, Museums - pädagogische Workshops beruhen auf Dauerausstellungen (als Quellen des Wissens), Präsentationen und Darstellungen der traditionellen Handwerke, die durch thematische Ausstellungen dargestellt werden. Dabei sind die Erfahrung (der Meister - Moderatoren) und eine Werkstatt als aktives „Schulzimmer“, in dem die Übertragung des Wissens und der Fähigkeiten stattfindet, für das endgültige Ziel unentbehrlich: das Bewahren des immateriellen Erbes für die zukünftigen Generationen.

Im Nachdenken über die Museums - pädagogischen Workshops hat Museumspädagogin Tatjana Brlek dafür folgende Regeln gestellt:

Zum Beispiel:

Traditionelle Handwerke als Grundlage für das Organisieren der pädagogischen Workshops bilden:

Empfindungsprogramme, darunter versteht man:

- Einführung in die Lebensweise in einem traditionellen Haus in Zagorje in der Jahrhundertewende vom 19. ins 20. Jahrhundert (Plan der Räumlichkeiten, Möbel, Organisation des Lebens, Arbeitseinteilung innerhalb der Familie)
- Präsentation der traditionellen Handwerke, Kenntnisse und Fähigkeiten sind Ergänzung der Dauerausstellungen, stellen ein „lebendes Bild“ einer Zeit dar, deren geerbtes Wissen und Fähigkeiten, dank den Kenntnissen und Erfahrungen den Besuchern dargestellt werden.
- Daraus ergibt sich, dass die in die pädagogischen Programme des Museums „Staro selo“ Kumrovec integrierten **Traditionellen handwerke**, durch Präsentation und Darstellung von Kenntnissen und Fähigkeiten: die Besucher der Museums - pädagogischen (edukativen) Workshops motivieren und so beeinflussen, dass sie den Wunsch bekommen, selbstständig zu kreieren, mit eigenen Händen Gegenstände zu formen, nicht nur als Produkt eines Handwerks, einer Zeit, sondern einen Gegenstand, der im heutigen Zusammenhang und heutiger Lebensweise zu einem Souvenir wird, oder sogar ein Schmuckstück oder Gebrauchsgegenstand. Die Teilnehmer an den Museums - pädagogischen Workshops zum Thema:

Lebkuchenhandwerk

- werden in das Handwerk eingeführt, (sie erfahren etwas über die Ausbildung der Meister – Lebküchler durch die Geschichte, über die Rohstoffe, Model und Werkzeuge, mit denen sie die vielen Lebkuchenprodukte erzeugt haben – früher und heute, und über die Art der Verzierung)

- durch aktive Teilnahme in der Werkstatt – Ausarbeitung eines Lebkuchenherzes (oder eines anderen Lebkuchenproduktes – wie z.B. einer stilisierten Puppe, eines Haustieres, eines Weihnachtsbaumschmuckstückes) wird jeder Workshopteilnehmer (abgesehen vom Alter) „Schüler“ und in der Zukunft jener, der vielleicht seine Kenntnisse weitergeben wird, indem er sein eigenes Handwerk entwickelt und es auf jüngere Generationen überträgt. Die Teilnehmer an den Museums - pädagogischen (edukativen) Workshops zum Thema: **Herstellung von Holzspielzeugen und Instrumenten**
- Erhalten neue Kenntnisse und Fähigkeiten, indem sie sich mit Rohstoffen (Holzarten von denen das Spielzeug und Instrumente meistens erzeugt wurden), der Farbenart, mit der die Spielzeuge bemalt wurden **und der Bemalweise vertraut machen.**
- Die interessierten Teilnehmer der Museums - pädagogischen Programme sammeln neue Kenntnisse und Fähigkeiten, um selber Meister zu werden (da es sich um ältere Teilnehmer handelt) und um die neu erworbenen Kenntnisse an die Jüngeren zu übertragen und die Produkte auf den Markt als Spielzeug oder Souvenir zu geben.

Im Einklang mit den Museums – edukativen Programmen, pädagogischen Workshops (Workshop-Teilnehmer werden in kleinere Gruppen aufgeteilt, um den direkten Kontakt des Museumspädagogen und Meister-Moderatoren mit den Teilnehmern zu erreichen, was zu einer besseren Übertragung von Kenntnissen und Übernahme derselben durch die Schüler führt) hat die Pädagogin des Museums „Staro selo“ Kumrovec in den letzten Jahren Thesen, die in ihrer Arbeit durchgeführt werden, festgelegt:

- Die Dauerausstellungen sind für die Workshops – Teilnehmern Quellen des Wissens
- Die Meister-Moderatoren (eigentlich Mitarbeiter des Museums) eines traditionellen Handwerks und der Fähigkeiten sind Personen, die durch ihre langjährige Berufserfahrung den Workshops - Teilnehmern Vertrauen Gewissheit geben, dass auch sie innerhalb einer gewissen Zeit eine bestimmte Fertigkeit beherrschen werden
- Daraus folgt, dass die Museums – pädagogischen Workshops den Transfer von Wissen und Fähigkeiten beinhalten
- Das Ziel eines jeden Museums - pädagogischen und edukativen Workshops (abgesehen vom Alter der Workshop-Teilnehmer) sind bleibende menschliche Werte ...

Der Schutz des Erbes

In dem nordwestlichen Kroatien, dessen Teil das Kroatische Zagorje ist, erhält die Fähigkeit den Pfefferkuchen und die Holzspielzeuge zu machen sowie die Besitzer dieser Fähigkeit die volle finanzielle Unterstützung und die Beratung von verschiedenen Ministerien und staatlichen Institutionen.

Um die Nachhaltigkeit sowie den Schutz und die Sicherstellung dieser kulturellen Elemente zu erhalten, wird das Zentrum für die traditionellen Handwerke in Kumrovec seine Forschung fortsetzen und die Datenbank des immateriellen Erbes regelmäßig aktualisieren. Es wird auch enger mit den Schulen in der Gespanschaft Krapina-Zagorje und mit den anderen Museen und den kulturellen Institutionen zusammenarbeiten, die mit der Sorge für den Schutz und die nachhaltige Entwicklung der traditionellen Handwerke als des kulturellen Erbes und der traditionellen wirtschaftlichen Werte betraut sind.

Die Präsentationen der traditionellen Handwerke sowie der Bildungswerkstätte werden weiter organisiert werden. Das wird den Jungen (aber auch den anderen interessierten Besuchern ohne Rücksicht auf das Alter und den Beruf) die Gelegenheit geben zu lernen, wie die traditionellen Holzspielzeuge, der Pfefferkuchen und andere Produkte, die heute als die authentischen Souvernirs aus Zagorje oder die Haushaltsobjekte funktionieren, gemacht werden.

Die Kenntnis über das eigene kulturelle Erbe durch das Museum hat eine Reihe von Aspekten: die Bildungs-, die Kultur- und die Erholungsaspekte und die psychologischen Aspekte. Die Direktheit und die Qualität der in den kleinen Gruppen errichteten Beziehung zeigt deutlich, dass die Bildungswerkstatt des Museums ein Modell ist, durch das das kulturelle Erbe der Bestandteil der Einzelpersonen und seines oder ihres Lebens am besten wird.

Quellen

Tihana Lovrić, Field Research, 2007/2008

Tihana Kušenić, Field Research, 2011

Literatur

BIŠKUPIĆ BAŠIĆ, I. *Licitarska umijeća*, Zagreb, 2000.

BIŠKUPIĆ, I. *Umijeća medicarsko-svjećarskog obrta*. Muzeji Hrvatskog Zagorja, Gornja Stubica.

BRLEK, T. *Drvene igrčke iz škrinje dedeka i babice*. MHZ – Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2008.

KUHAR, M. - LOVRIĆ, T. *Majstori u radionici*. MHZ – Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2008.

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, UNESCO, 2003. Available at: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540e.pdf>.

GAČNIK, A. – HORJAN, G. (eds.). *Putevima tradicijskih obrta i vještina uz hrvatsko-slovensku granicu*. Znanstveno-raziskovalno središće Bistra, Ptuj, 2008.

PEJKOVIĆ, B. (ed.). IV. skup muzejskih pedagoga Hrvatske s međunarodnim sudjelovanjem. In *Zbornik radova*. Hrvatsko muzejsko društvo, Sekcija za muzejsku pedagogiju i kulturnu akciju, Zagreb, 2007.

HORJAN, G. *Tradicijski i umjetnički obrti Krapinsko-zagorske županije*. Obrtnička komora Krapinsko-zagorske županije i Muzeji Hrvatskog zagorja, Krapina, 2011.

ŠARIĆ, D. *Izrada drvenih dječjih igračaka i pučkih svirala*. MHZ – Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2002.

ŠARIĆ, D. *Licitari – medičarski i svjećarski obrt*. MHZ- Muzej „Staro selo“ Kumrovec, 2002.

WORKING WITH CHILDREN AT MAIHAUGEN OPEN AIR MUSEUM

Gaute Jacobsen

Friluftsmuseum, Lillehammer

My presentation will answer to the conference theme, rephrased: How is Maihaugen working with children and winning over the child visitor? What are the specialized programs and activities for various age groups? And finally what is the intention, aims and the methods behind this work?

Maihaugen was founded officially as open-air museum in 1904, but even from 1887 the private collection was established and in 1895 visitors could explore the objects in one of the historical building re-erected at first in the founder Anders Sandvig's (1862 – 1950) garden. Anders Sandvig was a well-educated dentist from Oslo and Berlin. When he came to the city in 1885 he became the only dentist in the valley of Gudbrandsdalen. The valley had poor communication and some of the farms lay very remote, so Sandvig had to seek up his patients traveling by horse and carriage. These journeys played a major role for Anders Sandvig. He gained knowledge about the society he constantly observed. He got invited into the farmer's houses where he could look their inherited objects, and see how traditions and the old way of life were still practiced.

Anders Sandvig became the first director and wrote in 1907 about his vision for the museum, and in many ways it tells us how the methods for educational programs and living history still is practiced today at Maihaugen:

*"Such as I see Maihaugen, it should be a collection of home, where you can walk right up to the people, who have lived in them and learn their ways of life to know their tastes, their work. The homes and equipment is picture of the people themselves, and in the valley old farms is not only the individual who reflects himself, but his family - generation after generation. But it is also not a random collection of individual homes I at Maihaugen want to save from destruction and oblivion. No, the whole village as a unified whole, I want to put in the big picture book. Not only large farm with its many houses and their valuable objects – but including small farmers and peasant homes, the local artisans houses further away and distant mountain farms. And up on the hill the district's old church, not just a small chapel, sending a bell sound as witness of the past generations history."*¹

Open-air museums, like Maihaugen, are important tourist attractions, but as attractions they differ from other attractions in one important issue. Museums are knowledge based institutions. This means that we not only want our visitors to have a nice experience at

the museum, but we also want our visitors to explore and gain knowledge. If both of these aims (experience and knowledge) are reached we have been successful.

Our visitors represent a great variety in age, interests and identities, ethnical and national background. To satisfy everyone is a challenge. Today different methods are used in teaching and in development of attractions. The Maihaugen Open Air Museum has two hundred buildings dated from the middle ages and up to our present day. The most recent house is a future house built in 2001. This long time span gives us many opportunities and relevant to attract new generations to the museum.

Maihaugen also have a national responsibility for preserving crafts, both the tangible and intangible culture. Within our institution we also have two author homes, Bjørnstjerne Bjørnson and Sigrid Undset, both winners of Nobel Prize in Literature. We also have the Norwegian Postal Museum and the Norwegian Olympic Museum. All these museums with collections and exhibitions are the basis for our educational programs.

The open-air museum park is used as main arena in our programs, but our exhibition halls in the visitor centre are also important arenas. Exhibitions about snowboard skateboard and graffiti was made in cooperation with youth. But also our 17 years old exhibition about Norwegian history is still very popular, because of its good visual presentation and that it gives a total overview of Norwegian history. Many teachers in Lillehammer prefer this exhibition because it answers to the school and national curriculum.

The children programs at Maihaugen are divided after five age categories: kindergarten, primary school class from 1 - 4, 5 - 7 and 8 - 10 and the last category is the secondary school. Totally within all categories there are 33 different topics and programs to choose from. Some of the programs will be presented.

One of the newest offers is a program of exploring the museum in "In children's height". This program suits children from the age four up till six years old and the maximum amount in one group is 15 children. The aim is to take the children to places where adults seldom or can't go to. Children have better abilities to explore more inaccessible places in the open air museum. This way of discovering the museum appeals to children's curiosity and fantasy. In planning the program our educational teacher had



Children jumping.

Photo: Torbjørn Olsen/Gudbrandsdalen Dagningen.

Springende Kinder.

Photo: Torbjørn Olsen/Gudbrandsdalen Dagningen.

to walk some of the tour on the knees, to get insight to the children's visual perspective and physical abilities.

For the third class in primary school we have one program called "Theme wood". In this program children are taken to the collection and exhibition to learn about wood in furniture. Afterwards they go outdoor carving wood with a knife. Sometimes children cut themselves in the finger, but often with a smile, because it's the first time.

In another program for youth in secondary school we have a topic about "Design and taste", using the collection of houses from the 20th century. The pupils are divided into teams and compete in designing an interior on paper. The first prize is to put into practice the interior in a room using museum collections. The other teams, that did not win, have to assist the winning team by carrying the furniture.

It is important that all our programs answer to children's expectations and interests. Museums needs to develop knowledge based programs that are relevant and meaningful. This means thorough planning using school's curriculum, to have dialog with the teachers and most of all asking the children. A preferable method in learning is "learning by doing". In learning skills, traditions and craft practice is a preferred method, rather than only reading a text.

The intentions or mission with school programs is as mentioned before to give experiences and gaining knowledge. On a national level there are also some main intentions and goals. In Norway the government has expectations that museums should be "*active institutions in society*" and that museums must be "*relevant*". An official document stated this in 1999 and is still used as guideline for many museums. What does it mean to be active and relevant institutions in society? This is complicated question and has many answers. One useful term is "*awareness making*", best illustrated through a new type of exhibitions we have experimented with.

These exhibitions are called "Hot Spot". Hot Spot (originating in Sweden) is mainly a method making fast and low cost exhibitions commenting on important contemporary issues in society, using history and museum collections to explain, and in this way contributing to awareness processes in society. These exhibitions are not always presented neutral or objective, but often have a subjective meaning. Subjective perspectives in exhibitions have met criticism. On the other hand Hot Spot has helped



Children under a building.

Photo: Torbjørn Olsen/Gudbrandsdalen Dagningen.

Kinder unter die Gebäude.

Photo: Torbjørn Olsen/Gudbrandsdalen Dagningen.

to raise important issues and breaking taboos in society.

Maihaugen have had exhibitions about “Family secrets – violence against children and woman”, “graffiti as criminal art”, Islamization of Norwegian folk art and a Red Cross exhibition called “Female and war”. The terrorist attack in Norway the 22nd of July 2011 again actualized this type of exhibition. Many children and youth have involved themselves in making drawings, written poems and texts. Objects and documents from memorials have been collected and are now beginning to come on display. I would say that museums in Norway and elsewhere are more debating history now, rather than only presenting it. And it’s my opinion that children or teenagers should take part in this. And help them perceive themselves as part of society as historical individuals and contributors.

Andes Sandvig was one of the great museum founders in Norway. He was an independent person and gave an original contribution in areas such as to create believable historical environments and landscape design, dissemination and living history and to develop the museum’s social meeting place functions. His holistic view of cultural history or as Sandvig puts it “to show the rural society as a unified whole (...) in the big picture book.”² His vision to create a holistic environment, influence also our aim to be inclusive with all our visitors and mostly the young generation.

References

- ¹ SANDVIG, A. *De Sandvigske Samlinger i tekst og bilder. Et bidrag til Gudbrandsdalens kulturhistorie*. Strilbolt Lillehammer, 1907, p. 10.
- ² SANDVIG, A. Ref. 1, p. 10.

Bibliography

«Maihaugen, skole, barn,» Last modified February 8, 2012. <http://maihaugen.no/no/Info/For-Skolen/>. St.meld. nr. 22 *Kjelder til kunnskap og oppleving*. Om arkiv, bibliotek og museum i ei IKT-tid og om bygningsmessige rammevilkår på kulturområdet, (1999-2000). <http://www.regjeringen.no/nb/dep/kud/dok/regpubl/stmeld/stmeld-nr-22-1999-2000-.html?id=192730>
BERGKVIST, S. – FRIBERG, K. *Hot Spot. Awareness making on contemporary issues in museums*. Sweden, 2004.



Graffiti.

Photo: Gaute Jacobsen/Maihaugen.

Graffiti.

Photo: Gaute Jacobsen/Maihaugen.

ARBEITEN MIT KINDERN IM FREILICHTMUSEUM MAIHAUGEN

Gaute Jacobsen

Friluftsmuseum, Lillehammer

Meine Präsentation wird auf das Konferenzthema in umformulierter Form eingehen: Auf welche Weise arbeitet Maihaugen mit Kindern und gewinnt Kinder als Besucher für sich? Welche speziellen Programme und Aktivitäten gibt es für unterschiedliche Altersgruppen? Und schließlich, welche Absicht, Ziele und Methoden stehen hinter dieser Arbeit?

Maihaugen wurde 1904 offiziell als Freilichtmuseum gegründet, bestand aber bereits seit 1887 als Privatsammlung; ab 1895 konnten Besucher die Ausstellungsstücke in einem der historischen Gebäude betrachten, das zunächst im Garten des Museumsgründers Anders Sandvig (1862 - 1950) wiedererrichtet worden war. Anders Sandvig war Zahnarzt von Beruf. Nach seiner Ausbildung in Oslo und Berlin ließ er sich 1885 in Lillehammer nieder und wurde der einzige Zahnarzt im gesamten Gudbrandsdal. Kommunikationsmöglichkeiten waren in diesem Tal noch spärlich, viele Bauernhöfe lagen weit abgelegen, so dass Anders Sandvig seine Patienten per Pferd und Wagen besuchte. Diese Reisen waren von großer Bedeutung für Anders Sandvig. Er lernte viel über die Gesellschaft, die er ständig beobachtete. Er wurde in die Häuser der Bauern eingeladen, wo er deren traditionelle Gegenstände begutachten konnte und erlebte, wie Traditionen und althergebrachter Lebensstil noch lebendig waren.

Anders Sandvig wurde der erste Museumsdirektor und schrieb 1907 über seine Vision für das Museum; in vielerlei Hinsicht verrät uns dies, wie die Methoden für pädagogische Programme und lebendige Traditionen heute noch auf Maihaugen angewendet werden:

„So, wie ich mir Maihaugen vorstelle, soll es eine Ansammlung von Häusern sein, bei denen man direkt zu den Menschen hineingehen kann, die in ihnen gewohnt haben, und etwas über ihren Lebensstil erfahren, ihre Bräuche, ihre Arbeit. Die Häuser und deren Ausstattung geben ein Bild dieser Menschen wieder. Aber es handelt sich nicht um eine zufällige Ansammlung von individuellen Häusern, die ich auf Maihaugen vor Verfall und Vergessen bewahren möchte. Nein, den gesamten ländlichen Raum als zusammengehöriges Ganzes möchte ich in diesem großen Bilderbuch abbilden. Nicht nur große Bauernhöfe mit ihren zahlreichen Häusern und ihren wertvollen Gegenständen – sondern auch die Häuser von Kleinbauern und Häuslern, von lokalen Handwerkern sowie die abgelegenen Almen. Und oben auf dem Hügel soll die alte Gemeindkirche, nicht nur eine kleine Kapelle, stehen, deren Glockengeläut von der Geschichte vergangener Generationen zeugt.“¹

Freilichtmuseen wie Maihaugen sind wichtige Touristenattraktionen, aber sie unterscheiden sich von anderen Attraktionen in einem wichtigen Punkt: Museen sind Einrichtungen, die auf Wissen basieren. Daher möchten wir nicht nur, dass das Museum unseren Besucher schöne Erlebnisse bietet, es soll ihnen auch Wissen vermitteln. Wenn diese beiden Ziele (Erlebnisse und Wissen) erreicht werden, waren wir erfolgreich.

Unsere Besucher variieren sehr stark in Alter, Interessen, ethnischem und nationalem Hintergrund; die Bedürfnisse aller zu befriedigen, ist eine Herausforderung. Heute werden unterschiedliche Methoden für die Wissensvermittlung und die Konzeption von Attraktionen verwendet. Das Freilichtmuseum Maihaugen besteht aus 200 Gebäuden, deren Altersspanne vom Mittelalter bis in unsere Zeit reicht. Das jüngste Haus ist ein Zukunftshaus, das 2001 gebaut wurde. Diese große Zeitspanne bietet uns viele Möglichkeiten, neue Generationen für das Museum zu interessieren.

Maihaugen hat außerdem eine nationale Verantwortung dafür, Handwerk zu erhalten – sowohl materielle als auch immaterielle Handwerkskultur. Teil unserer Einrichtung sind auch die Wohnstätten zweier norwegischer Autoren, Bjørnstjerne Bjørnson und Sigrid Unset, beides Literaturnobelpreisträger. Des Weiteren gehören das Norwegische Postmuseum und das Norwegische Olympische Museum mit dazu. Alle diese Museen mit ihren Sammlungen und Ausstellungen sind die Grundlage für unsere pädagogischen Programme.

Der Fokus unserer Programme liegt auf dem Außengelände des Freilichtmuseums, aber auch die Ausstellungsräume im Hauptgebäude sind wichtige Räumlichkeiten. Eine Ausstellung über Snowboarding, Skateboarding und Graffiti wurde in Zusammenarbeit mit Jugendlichen erstellt. Aber auch unsere 17 Jahre alte Ausstellung über die norwegische Geschichte erfreut sich nach wie vor großer Beliebtheit, dank ihrer hervorragenden visuellen Präsentationen und da sie einen Überblick über die vollständige norwegische Geschichte liefert. Viele Lehrer in Lillehammer machen Gebrauch von dieser Ausstellung, da sie dem schulischen Lehrplan gerecht wird.

Das Angebot für Kinder auf Maihaugen unterteilt sich in fünf Altersstufen: Kindergarten, Grundschule und drei Altersstufen der weiterführenden Schulen. Insgesamt gibt es über alle diese Kategorien verteilt 33 unterschiedliche Themen und Programme, aus denen gewählt werden kann. Einige dieser Programme sollen hier vorgestellt werden.

Eines der neuesten Angebote ist ein Programm, bei dem das Museum „auf Augenhöhe von Kindern“ erforscht wird. Dieses Programm ist geeignet für Kinder von vier bis sechs Jahren, maximal 15 Kinder pro Gruppe. Das Ziel ist es, die Kinder zu Orten mitzunehmen, an die Erwachsene selten oder nie gelangen. Für Kinder ist es einfacher, an unzugänglichere Stellen im Freilichtmuseum zu gelangen. Diese Art, das Museum zu entdecken, spricht Neugier und Phantasie von Kindern an. Bei der Planung dieses Programms musste unsere Museumspädagogin auf Knien gehen, um Einblick in die visuelle Perspektive von Kindern und deren physische Möglichkeiten zu erlangen.

Für die 3. Jahrgangsstufe bieten wir ein Programm namens „Thema Holz“ an. In diesem werden Kinder mit in die Sammlungen und Ausstellungen genommen, um etwas über Holz in Möbeln zu erfahren. Anschließend gehen sie nach draußen, um schnitzen zu lernen. Manchmal schneiden sich Kinder dabei in den Finger, aber oft mit einem Lachen, da es das erste Mal ist.

Ein weiteres Programm für ältere Jahrgangsstufen beschäftigt sich mit dem Thema „Design und Geschmack“, bei dem die Sammlung der Häuser des 21. Jahrhunderts verwendet wird. Die Schüler werden in konkurrierende Teams aufgeteilt und sollen eine Einrichtung auf dem Reißbrett designen. Der Hauptgewinn besteht darin, diesen Entwurf in die Praxis umzusetzen – mit Gegenständen aus der Museumssammlung. Die anderen Teams, die nicht gewonnen haben, müssen dem Gewinnerteam beim Möbeltragen helfen.

Es ist wichtig, dass alle unsere Programme den Erwartungen und Interessen von Kindern gerecht werden. Museen sollten wissensbasierte Programme entwickeln, die relevant und bedeutungsvoll sind. Dies erfordert genaue Planung unter Einbeziehung des schulischen Lehrplanes, Dialog mit den Lehrern und vor allem auch, die Kinder selber zu befragen. Eine empfehlenswerte Methode ist „learning by doing“. Praxis ist eine bevorzugte Methode, um Fertigkeiten, Traditionen und Handwerk zu erlernen, anstatt lediglich Texte zu lesen.

Die Absicht oder Mission solcher Schulprogramme ist es, wie zuvor erwähnt, Erlebnisse zu erzielen und Wissen zu erlangen. Auf nationalem Niveau gibt es ebenfalls einige Hauptabsichten und -ziele. Die Regierung in Norwegen hat die Erwartung, dass Museen „aktive Institutionen der Gesellschaft“ und „relevant“ sein sollen. Ein offizielles Dokument legte dies 1999 schriftlich nieder und wird nach wie vor als Leitfaden für viele Museen verwendet. Was beinhaltet es, eine aktive und relevante Institution in der Gesellschaft zu sein? Dies ist eine schwierige Frage, auf die es viele Antworten gibt. Ein brauchbarer Ausdruck ist „die Erzeugung von Aufmerksamkeit“, am besten illustriert anhand einer neuen Art von Ausstellung, mit der wir experimentieren.

Diese Ausstellungen werden „Hot Spot“ genannt. Hot Spot (ursprünglich aus Schweden) ist hauptsächlich eine Methode, schnelle und kostengünstige Ausstellungen zu erschaffen, die wichtige aktuelle Problemstellungen der Gesellschaft ansprechen, indem sie Geschichte und Museumssammlungen zur Erklärung verwenden, und auf diese Weise zu Aufmerksamkeit schaffenden Prozessen in der Gesellschaft beitragen. Diese Ausstellungen werden nicht immer unter neutralen oder objektiven Gesichtspunkten präsentiert, sondern haben oft eine subjektive Haltung. Subjektivität in Ausstellungen trifft i.d.R. auf Kritik. Andererseits helfen Hot Spots dabei, wichtige Problemstellungen anzusprechen und gesellschaftliche Tabus zu brechen.

Auf Maihaugen gab es die Ausstellungen „Familiengeheimnisse – Gewalt gegen Kinder und Frauen, Graffiti als kriminelle Kunst, Islamisierung der norwegischen Volkskunst“ und eine Ausstellung des Roten Kreuzes, „Frau und Krieg“. Die Terroranschläge des

22. Juli 2011 in Norwegen haben ebenfalls diese Art von Ausstellung mit sich gebracht: Viele Kinder und Jugendliche haben mit Zeichnungen, Gedichten und anderen Texten aktiv beigetragen. Objekte und Dokumente von Beerdigungen wurden gesammelt und werden nun nach und nach ausgestellt. Ich würde sagen, dass Museen in Norwegen und anderswo dazu übergegangen sind, mehr über Geschichte zu diskutieren, anstatt sie nur zu präsentieren. Und meiner Meinung nach sollten Kinder und Jugendliche daran teilnehmen, damit sie sich selber als Teil der Gesellschaft sehen, als Individuen von historischer Relevanz, und als Mitwirkende.

Anders Sandvig war einer der großen Museumsgründer in Norwegen. Er war eine unabhängige Person und bewirkte einen einmaligen Beitrag auf verschiedenen Gebieten: Schaffung von glaubwürdigen historischen Umgebungen, Landschaftsdesign, Dissemination, Lebendige Geschichte sowie die Entwicklung der Funktion des Museums als sozialer Treffpunkt. Seine ganzheitliche Anschauung von Kulturgeschichte, oder wie Sandvig es formuliert hat: „die ländliche Gesellschaft als zusammengehöriges Ganzes darzustellen (...) in diesem großen Bilderbuch.“² Seine Vision, eine ganzheitliche Umwelt zu erschaffen. All das beeinflusst auch unser Ziel, alle unsere Besucher mit einzubeziehen, auch und im Besonderen die jüngeren Generationen.

Referenz

¹ SANDVIG, A. *De Sandvigske Samlinger i tekst og bilder. Et bidrag til Gudbrandsdalens kulturhistorie*. Stribolt Lillehammer, 1907, S. 10.

² SANDVIG, A. Ref. 1, S. 10.

Literatur

Maihaugen, skole, barn. Last modified February 8, 2012. <http://maihaugen.no/no/Info/For-Skolen/>

St.meld. nr. 22 Kjelder til kunnskap og oppleving. Om arkiv, bibliotek og museum i ei IKT-tid og om bygningsmessige rammevilkår på kulturområdet, (1999-2000). <http://www.regjeringen.no/nb/dep/kud/dok/regpubl/stmeld/19992000/stmeld-nr-22-1999-2000-.html?id=192730>.

BERGKVIST, S. – FRIBERG, K. *Hot Spot. Awerness making on contemporary issues in museums*. Sweden, 2004.

THE VILLAGE MUSEUM AND ITS CHILDREN

Paulina Popoiu - Iuliana Mariana Grumăzescu

Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti”, București

Located in the capital of Romania, Bucharest, “Dimitrie Gusti” Național Village Museum was founded in 1936, after nearly 10 years of multidisciplinary research in 600 villages from all areas of the country. Named “the village in the heart of the capital”, the Museum is an important institution where people can discover the roots of the traditional Romanian village. It is also the place where anybody might find his or her grandparents’ house or the one from beautiful childhood stories.

The rich cultural tangible and intangible patrimony (48 buildings and more than 55,000 objects in the collections) is highlighted by different cultural activities: traditional fairs, craft demonstrations, exhibitions, pedagogic activities. A great number of visitors from all over the world come to the village museum, almost 350,000 per year. Moreover, the museum is the “place to be” for families with children and for adults who are children at heart.

The museum complex of rural architecture and traditional technology is representative of the entire Romanian folk creation of the last three centuries. The museum now includes 346 buildings (farmhouses, stables and shelters for animals, barns, cellars, wells, fences and gateways, preaching crosses, churches, mills, rustic devices, workshops) with characteristic equipment. The “Dimitrie Gusti” Național Village Museum owns a highly valuable cultural patrimony, consisting of 110,295 artifacts, including 55,000 photographs, 54,763 stereotyped plates and film slides made in 1936 during the monographic research, 3,164 plates, watercolours and paintings by renowned artists, 3,844 files with documents containing more than 67,910 pages. Like any museum the Village Museum holds a documentary archive, which has gradually expanded, covering vernacular architecture, the traditional way of life, traditional art, restoration methods etc. For example, the Museum is establishing a IT database network for some research projects, dedicated to building up knowledge.

Current cultural policies have as their purpose the conservation, restoration and dissemination of cultural heritage values, providing public access to the collections, special events, education and public information activities. The Museum will become a space for cultural dialogue, as well as one in which young people will discover respect for the values of multiculturalism and the appreciation of cultural and human diversity. The collection storehouse, scientifically organized, has become a focus for information, documentation and research. The Village Museum has particular advantages:

- A rich museum heritage, varied and original, representative at national level;
- A geographic position and a heritage advantageous for various cultural activities
- The friendliness and admiration of the local population
- A large number of visitors, including VIP – state presidents, ambassadors, ministers, business people
- Press relationship development
- High international prestige,
- Heritage collections organized to meet European standards for storage and conservation
- Restoration laboratories equipped with modern techniques
- Integration in national specialized networks (member of AMALR, of ASER) and in international networks (ICOM, ICOMOS and the European Open Air Museum Association).

Diversification and development of activities attracts a wide public and *it is an excellent way of integrating the museum into the community of our town:*

- Create programmes and projects destined to attract categories of the public which seem not to be interested in ethnological heritage
- Create partnerships with civil society, schools, cultural institutions, in order to make them to come to the museum
- Museum activities involving the setting up of training programmes and informal education – creative summer school, workshops etc.
- Development of its own economic activities in a public – private partnership in the service of the public (traditional inn, merry-go-round, expansion of traditional art gallery).

They enable the museum to exist, they give it a role in the community, they convert it from a *cemetery of objects* into an establishment with responsibilities for the training and education of young generation. The Village Museum is integrated into the life of Bucharest not only by recalling the history of a twilight world – the rural world, but also as a PLACE, a beautiful place, a family place.

This is not simply an impersonal museum or a park where can walk from time to time; this is a place to return because one can find new things: a season which springs to life or passes away, a new building to enjoy, the festivity of a village which one can join in, diving for a time into the bosom of another world. For young people, the museum is from now on a space for study or entertainment unlike as the city. For grown-ups this is a place of identity, as well as the site where one can join in different activities together with own children or grandchildren, a place to practice a hobby or, simply to walk, to have a good time.

By visiting the museum, time changes and gains new meanings. Here there is no way of measuring time and they will realize that “eternity began in village” and the museum

has the duty to preserve and offer this to future generations who might want to know about their origins.

The need to come back to the museum is the most important work in progress activity. In the educational area, the museum is offering cultural events and educational programmes in order to satisfy the needs of all children and the younger generation.

The museum offers the public 4 educational projects for different age groups, set up after analyzing needs and sources: the impact of the, new methods of museum pedagogic activity, age groups need and how to make them come back to rediscover their heritage.

Thus, we used methods of teaching to compare the culture and learning by discovering the tangible and intangible patrimony.

A. Our world (6 - 14 years)

Intensive work on discovering children's preferences made us think about the methods displayed. The method used are: rediscovering heritage through shadow theatre, working the soil and discovering the village through its flora and fauna – a programme for the 6 – 14 years children and adolescents. For this programme, the teachers or the parents brought the children after they programmed the visit. Internet was helpful in displaying the information.

Shadow theatre – using simple resources – paper, scissors, sticks, tape, a lighting bulb, tracing paper and a wooden panel and a lot of creativity, children were challenged to create a story using the patrimony of the museum that they had already seen. After we created the story, we start writing it, giving roles to children and creating characters from cardboard. The story was ready in 2 hours. By the end, the children were questioned with regard to the play and the museum. We took a group photo and we displayed the photo on the panel of honour.

Using one of the oldest forms of theatre, originating in Asia, the museum won the children's appreciation and they learned that you could visit the museum as many times as you want, because it will be different!

Vegetables garden is a project we developed with the Romanian Bio Association who provided us with organic seedlings and the knowledge of planting.

Because of its environment, the village museum has space for gardening and we have exploited this idea. The children come with their teacher or after submitting an application for this programme. They receive tools to plant or to harvest. The importance of this activity is considerable because they learn about the plants, about the environment, about the building where the garden is situated and they relax by working the soil. In this activity, the personnel involved are: one museum specialist, the teacher/parents and a specialist from the Agricultural University, a member of the BIO Association.

Discovering flora and fauna is a project developed with specialists from the museum and The Romanian Ornithological Society, the ONG specialized in this area. This partnership is very important for the museum because first it carried out an analysis of the museum's fauna and flora and discovered a rich biodiversity. Multimedia presentations and workshops organized by it in the museum represent new methods of interactive learning. The children learn to protect the natural environment and the natural resources that we can still enjoy in Romania.



B. Summer Holiday in the Village Museum (7 – 18 years)

This programme is very important for the museum because it is also branded and continuously developed. In 2012, the Summer on the Village Lane Creation Camp is 20 years old and the most appreciated educational programme. Generations of students have followed the creative courses.

A good alternative to spending the summer holiday in Bucharest, the creative camp wins the hearts of 800 children and adolescents (7 - 18 years) every year. They learn directly from craftsmen the “secrets of traditional Romanian crafts” from Monday to Friday, from 10.00 am to 14.00 pm. From 12.00 to 13.00 they have a lunch break and in this time we prepare for them many other activities: instrument and dance courses,

prevention classes – Red Cross, Romanian Police - competitions with prizes, sporting activities, cooking courses, theatre and music.

Look-feel-discover is the thematic workshop programme dedicated also to children with special needs. The pedagogic department goes into schools when needed, to “teach” the children to use their creativity in pottery workshops, clay modeling, sawing, drawing by theme and to organize theme exhibitions using the objects that



children love the most. The children become specialists and the specialists become visitors.

During the craft fairs, the museum always organizes free workshops for the children and competitions designed to test the ability of children to recognize “strange objects” that once took the place of the mixer, blender, cheese maker or washing machine.

C. Education through positive non-conformism

The programme is dedicated to the need of the younger generation to learn in a non-conformist way: using computers and other electronic devices, touching and feeling the museum as their home, *talking the same language*.

The Village Museum organizes **Valentine’s Day at the Village Museum** – offering to the younger generation an alternative way to spend that day even though Romania has *Dragobete* celebrated on 24th of February, considered to be the celebration of love. This one-day event is dedicated to young people – the “difficult age” (14 - 22 years). The idea is to teach them to appreciate handmade products, *Dragobete* and the patrimony of the museum as a national treasure. The event is much appreciated and people already have *Dragobete* in their mind when they talk about love celebrations. In fact, the museum shows that *Dragobete* and Valentine are not fighting for supremacy; they are good friends!

Besides this event, every year the museum receives the visit of two projects dedicated to secondary school students and university students: 5 secondary – 5 museums (14 – 18 years), and Museum Opera Film Theatre (18 – 24 years). These programmes are implemented by private associations that work with computers and they highlight the need to provide recreation and culture to young people who use electronic devices so much.



D. Dialogue of civilization: Learning from Them

In recent years, because of using the internet, the general public of the museum has been searching for ways to relax and learn from its culture and from the world's culture with the idea that *if we cannot go to them, let's have them here*. Annually, the Village Museum organizes events and workshops in partnership with the embassies from Bucharest (56 embassies in 2005 - 2011).

Participation is large at the creative workshops (Japanese knots, origami, ikebana, Indian hand block printing, decorating ginger bread, sand painting, cooking workshops, painting eggs, making kites). Families come with children and adolescents. When we put on sport, dance, music workshops (Argentinean tango, Latino music, Greek, Slovak and Indian dances, Thai musical instruments, Thai ball games, thematic exhibitions) the public is different: families with adolescents and young people (14 – 40 years).

Activities are different, challenging, and people enjoy the culture of other civilizations.



If we want to have bright adults we have to bring up good children! ¹

Visiting museums is considered to be an important educational tool for the purpose of awareness by children of their cultural heritage. The Museum is taking responsibility for the after-school education of children, which is why it is developing a new sector in which the playground for children is one of the most important issues. There will be demonstrations of "oina" – the national game of Romania (a game resembling baseball).

The Village Museum is the museum of all children because it offers them the most serious activity of childhood: play in an educative way!



References

- ¹ KIEFT, A. van de. *Study of Visitors*. MATRA Romania, Manual de Management Muzeal și Educație Muzeală, Asociația Muzeelor din Olanda, Amsterdam, 2010.

DAS DORFMUSEUM UND SEINE KINDER

Paulina Popoiu - Iuliana Mariana Grumăzescu

Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti“, București

Das Dorfmuseum liegt in der Mitte der Hauptstadt und wurde 1936 gegründet, nach einer 10 Jahre langen multidisziplinären Forschung in mehr als 600 Dörfern und Zonen Rumäniens. Es ist auch als „das Dorf im Herzen der Hauptstadt“ oder als „das Dorf der Dörfer“ bekannt und hat die Anerkennung der Besucher dadurch verdient, dass sie ihre Ursprünge und die Kinderzeitruhe vom Haus der Großeltern mit bezauberten Spielen hier finden.

Das reiche kulturelle materielle und geistige Erbgut (48 Monumenten und mehr als 55 000 Gegenstände in den Sammlungen) dient zur Kommunikation mit dem Publikum im Rahmen der zahlreichen Programmen und musealen Ausbildungsprojekte; jedes Jahr veranstaltet das Museum fast an jedem Wochenende traditionelle Messen, traditionelle Handwerksdemonstrationen, Wechelausstellungen mit Themen, die entweder nach den Problemen der Gemeinschaft oder nach den im Rahmen der periodischen Meinungsumfragen geäußerten Wünschen unseres Publikums ausgewählt werden.

Sobald man in das Dorfmuseum eintritt, ändert sich die Welt und die Zeit bekommt eine andere Bedeutung. Man lebt in einer sogenannten „*illo tempore*“, wo man keine Zeitmessgeräte hat und wo man beschaulich versteht, dass „die Ewigkeit in einem Dorf geboren wurde“ (Lucian Blaga, rumänischer Dichter....).

Die hohe Anzahl von Besuchern stuft das Staatliche Dorfmuseum „Dimitrie Gusti“ als das meistbesuchte Museum aus Rumänien und eines der meistgesuchten Museen aus Osteuropa ein. Es ist „der ideale Ort“ für die Familien mit Kindern aber auch für die Erwachsenen mit Kinderherzen. Deshalb ist das „Bedürfnis nach Rückkehr zum Museum“ die wichtigste Tätigkeit, auf die sich das Museum in seinen Programmen konzentriert.

Das Museum stellt dem Publikum das Rumänien aus dem 17. bis 20. Jahrhundert durch ein reiches Erbgut örtlicher traditioneller Architektur vor: 346 Bauten wie etwa Haushalte, Ställe und Schutzräume für Tiere, Keller, Brunnenanlagen, Straßenrandkruzifixe, reich dekorierte Monumentaltore, Wasser- und Windmühlen, Schmieder- und Böttcherwerkstätte, Errichtungen von unschätzbarem Wert.

Diese beherbergen 110 295 Gegenstände, 55 000 von denen zu verschiedenen Sammlungen gehören: Druckstöcke, Fotos, Keramik, Aquarell, Andachtsbilder, Volkskleidungen, Spielzeuge, die während der Forschungen vom 1936 und im Verlauf der Zeit bis 2011 gesammelt wurden.

Genau wie alle anderen Museen, besitzt auch das Dorfmuseum ein reiches Dokumentenarchiv, das durch die Herausgabe von spezifischen Druckschriften

ständig weiterentwickelt wird. Die Dokumente stellen die örtliche Architektur, das Leben in einem traditionellen Dorf, Wiederherstellungs- und Erhaltungsmethoden, Anmerkungen der Forscher, Fundplatzbilder, Spendentätigkeiten usw. dar. Für eine bessere Handhabung dieser Dokumente arbeitet das Museum zur Zeit an der Digitalisierung des Archivs.

Das von der zeitgenössischen Politiken verfolgte Ziel ist die Erhaltung, die Wiederherstellung und die Verbreitung der Werte der Kulturerbe durch Sammlungen, die für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden, durch Trickfilme sowie Ausbildungs- und Informationsprogramme für das Publikum. Das Museum wird dadurch zu einem kulturellen Dialograum, sowie zu einem Raum, wo die Jugendliche die Einhaltung der Werte des Multikulturalismus und die Hochschätzung der kulturellen und menschlichen Vielfalt entdecken werden. Das wissenschaftlich organisierte Sammelraum ist zu einem echten Zentrum für Information, Dokumentation und Forschung geworden. Das Dorfmuseum bietet viele spezielle Vorteile:

- zahlreiche, vielfältige und originelle Erbstücke aus allen Gebieten Rumäniens;
- eine vorteilhafte geographische Lage und eine reiche Erbe für verschiedene Kulturtätigkeiten;
- Bewunderung des Publikums und der lokalen Behörden;
- eine große Anzahl von Besuchern, einschließlich VIPs – Staatspräsidenten, Botschafter, Minister, Geschäftsleute;
- eine gut entwickelte Beziehung mit der Presse;
- internationales Prestige;
- nach europäischen Standards organisierte eigene Sammlungen zur Aufbewahrung und Erhaltung der Sammelstücke;
- Labors, die mit modernen Geräten und Technologien ausgerüstet sind;
- Integrierung in den spezialisierten staatlichen Netzen – Mitglied des Vereins der Freiluftmuseen aus Rumänien, des Vereins der Freiluftmuseen aus Europa, Mitglied von ICOMOS und ICOM;

Die Diversifizierung und die Entwicklung der Museumstätigkeiten ziehen das Publikum an und somit ist das Museum zu einem aktiven Mitglied der Stadtgemeinschaft geworden:

- Programme und Projekte für diejenigen Publikums-kategorien, die an dem ethnographischen Erbgut nicht interessiert zu sein scheinen;
- Partnerschaften mit der bürgerlichen Gesellschaft, Schulen, Kultureinrichtungen, zum Zweck der Überzeugung ihrer Mitglieder, das Museum zu besuchen;
- Entwicklung von Tätigkeiten, die das Museum in Ausbildungs- und Informationsprogramme – Sommerschulen, kreative Lager, Workshops usw. – einbeziehen

- Entwicklung von eigenen wirtschaftlichen Partnerschaften zu öffentlich privaten Partnerschaften zugunsten der Gemeinschaft – traditionelles Wirtshaus, Karussell, Erweiterung der Galerie für traditionelle Kunst;

Das Museum existiert und hat eine wichtige Rolle in der Gemeinschaft, indem es die Ausbildung des Individuums nach dem Prinzip „ein gebildetes Kind ist ein informierter Jugendliche und ein geretteter Erwachsener“. Wenn es das große Publikum nicht gäbe, wäre das Museum einfach nur ein „Friedhof für Gegenstände“. Das Dorfmuseum hat sich aber in das Leben der Hauptstadt integriert, nicht nur durch seinen Aufruf zur Erinnerung an die Geschichte einer Welt, d.h. die rurale Welt, sondern auch als ein wunderschöner Ort, ein Familienort.

Atemberaubend in allen Jahreszeiten, ist das Museum ein Ort, wo man wieder kommen muss, um in eine neue Welt zu treten. Für die Jugendlichen ist das Museum schon zu einem Studiums- oder Unterhaltungsort geworden, der unterschiedlich von der Stadt ist. Für die Personen, die in einer Stadt aufgewachsen sind, bietet ein Besuch beim Museum eine Gelegenheit zur Selbstfindung und Unterhaltung mit den eigenen Kindern oder Enkelkindern, ein Ort zur Ausübung eines Hobby. Für die Ausländer ist das Museum eine Gelegenheit „Rumänien in ein Paar Stunden zu besuchen“, indem sie, von der Stadtlärm weg „in die vergangenen Jahrhunderte“ eintauchen.

Was die Ausbildung anbelangt, bietet das Museum dem Publikum Kulturveranstaltungen und Musikunterrichtsprogramme, die an die Bedürfnisse der Kinder, Jugendlichen oder der jungen Personen angepasst sind.

Der Tätigkeitsplan unseres Museums umfasst zahlreiche Veranstaltungen für Kinder und Jugendlichen; das Museum organisiert 4 wichtige Programme, die sich nach verschiedenen Alterskategorien richten; sie sind das Ergebnis einer umfangreichen Analyse von verschiedenen Quellen, wie zum Beispiel das Internet, die neuen Lehrmethoden, Teilnahmen an Ausbildungskursen, Befragung des Publikums. Aus den analysierten Methoden haben wir uns auf die folgenden Methoden konzentriert: *Lerne das Lernen*, *Lernen durch Entdecken* und *Puzzle*. Nachstehend möchten wir die vier Hauptprogramme präsentieren; es sei noch darauf hingewiesen, dass wir in einem Jahr mehr als 80 Tätigkeiten für Kinder und Jugendlichen veranstalten.

A. Die Welt, in der wir leben (Programm für Kinder zwischen 6 und 14 Jahre)

Die intensive Arbeit mit Kindern hat zu dem Wunsch geführt, neue Methoden für die Diversifizierung der Tätigkeiten, wodurch Kinder das materielle Erbgut des Museums entdecken, anzuwenden. Eine der in diesem Zusammenhang erfolgreichen Tätigkeiten ist das Projekt zur Wiederentdeckung des Erbguts durch Theater (Schattentheater) aber auch die Projekte zur Umweltwahrnehmung und -Schutz: „Der Gemüsegarten“ und „Entdecken Sie die Flora und Fauna aus dem Dorfmuseum.“ Neben den Kindern nehmen auch die Lehrer, die Eltern, Freunde der Kinder oder die Spezialisten aus dem Museum, die diese Tätigkeiten koordinieren, zu diesen Programmen und Projekten teil.

Das Schattentheater - mit geringfügigen Mitteln, wie zum Beispiel Papier, Pappe, Scheren, Holzstöckchen, eine Lampe, Klebeband, eine Holztafel und viel Kreativität werden die Kinder gefördert eine Geschichte über die Gegenstände aus dem Museum zu schaffen. Die Förderung der Kreativität wird durch die geführten Besuche erzielt. Nach den Besuchen werden ihre Kenntnisse durch einen Gedächtnis-Spiel geprüft. Dann schaffen sie eine Geschichte mit den Gegenständen, die sie während des Besuchs gesehen haben. Dann wird die Geschichte niedergeschrieben und die Rollen aufgeteilt. Jeder „Schauspieler“ zerschneidet den zugewiesenen Charakter und alle konzentrieren sich dann auf die Holztafel, die ihre Szene darstellt. Nicht alle Kinder können Schauspieler sein, aber sie sind Teil des Teams, die den Schauspiel inszeniert. In zwei Stunden soll die Geschichte fertig sein. Die Premiere wird vor einem Publikum gespielt und alle Kinder bekommen ein Diplom. Dann wird ein Gruppenfoto aufgenommen, die auf die *Ehrentafel* angebracht wird.

Dem Museum gelingt es, die Schätzung der Kinder zu gewinnen, indem es eine der ältesten Theaterformen, die aus Asien stammt, verwendet. Sie kommen immer wieder zurück und finden jedes Mal ein „...anderes Museum“, mit unterschiedlichen Geschichten.

Der Gemüsegarten ist ein Projekt, das mithilfe einer Nichtregierungsorganisation (Bio Rumänien Verein), deren Ziel die Förderung des Bio-Lebensstils ist, entwickelt wird. Diese Partnerschaft ist vorteilhaft für das Museum, da es von dem Verein Bio-Jungpflanzen, Samen und Bio-Pflanzen, sowie die notwendigen Werkzeuge und die anzuwendende Methodik bereitgestellt bekommt. Dank seiner Lage, bietet das Museum große zur Gartenarbeiten geeignete Grundstücke, und diese Idee wurde somit in die Praxis umgesetzt. Die Kinder und ihre Lehrer und Eltern melden sich zu diesem Programm, bekommen die notwendigen Werkzeuge und pflanzen nach strengen Regeln, die von Spezialisten vorgegeben sind. Diese Tätigkeit ist sehr wichtig, da sie die Neugierde der Kinder sowie die körperliche Betätigung fördert. Sie lernen über Pflanzen, die Umwelt aber auch über das Monument, das den Gemüsegarten beherbergt. An dieser Tätigkeit nehmen ein Kurator, der Lehrer oder ein Elternteil und die Spezialisten des BIO-Vereins teil.

Entdecken Sie die Flora und Fauna aus dem Dorfmuseum ist ein aufgrund einer Partnerschaft mit dem Rumänischen Ornithologischen Verein entwickeltes Projekt. Dieser Verein ist eine gemeinnützige Organisation, deren Tätigkeit in der Förderung und Konsolidierung der nationalen und internationalen Gemeinschaft der Züchter von Exoten, Singvögeln und Ziervögeln besteht; sie engagiert sich aktiv in der Entwicklung einer genetischen Grundlage von höher Qualität gemäß den internationalen Standards und Regelungen sowie in dem Studium und Schutz aller Vögel, sowohl aus der Avifauna Rumäniens als auch aus den Brutgebieten, sowie ihrer Habitate und Lebensumfelder. Dieser Verein stellt die Fachkenntnisse und die Arbeitswerkzeuge zur Verfügung. Nach einer Analyse der Biodiversität aus dem Museum, hat der Verein ihr Schutz durch die

Ausbildung des Publikums im Bereich Umweltschutz vorgeschlagen. Das „lernfähigste“ Publikum war das junge Publikum, das in diesem Sinne dem Reichtum des Museums bewusst wurde. Die von dem Museum und dem Verein veranstalteten Multimedia-Vorstellungen und Workshops sind von den Kindern sehr geschätzt. Diese sollen verstehen, dass die Umwelt ein gemeinsames Vermögen ist, und sein Schutz von ihnen abhängt, wenn sie ein besseres Leben in der Zukunft haben wollen.

B. Ferien am Dorfmuseum (Programm für Kinder und Jugendliche zwischen 7 und 18 Jahren). Es ist das bekannteste sich ständig entwickelnde Programm des Dorfmuseums, das auch als Marke registriert wurde. 2012 feiert der kreative Lager „Sommer in der Dorfstraße“ das 20-Jahre-Jubiläum; es ist eines der höchst geschätzten Ausbildungsprogramme der Museen aus Rumänien. Viele Generationen von Kindern haben dieses Sommerprogramm besucht. Viele sind Enkelkinder oder Kinder von Volkshandwerkern und jetzt sind sie Lehrer und Hilfskräfte bei den kreativen Lagern für Kinder.

Der Lager ist auch eine Alternative, die Sommerferien zu verbringen, für die Kinder die von keinen Mitteln zur Organisierung der Ferien außerhalb der Stadt verfügen. Zur gleichen Zeit sind 100 Plätze jedes Jahr für die behinderten Kinder und diejenigen mit sozialen Problemen reserviert. Jedes Jahr nehmen an dem Unterricht des Sommerlagers mehr als 800 Kinder und Jugendliche teil. Sie kommen von Montag bis Freitag zwischen 10.00 und 14.00 Uhr für mindestens 2 Wochen und lernen direkt von den Handwerkern „die Geheimnisse der traditionellen Handwerke“; in einigen Fällen sorgen diese Teilnehmer auch für die Kontinuität der Handwerke. Zwischen 12.00 und 13.00 Uhr haben die Kinder Mittagspause; dabei werden für sie andere Tätigkeiten veranstaltet: Tanz-, Musik-, Koch-, Theaterunterricht, Sporttätigkeiten, Spiele und Wettbewerbe sowie Präventionsworkshops: Erste Hilfe mit dem Roten Kreuz, Verkehrsregeln mit der Straßenverkehrspolizei, Gesunde Ernährung mit dem Verein Bio Rumänien.

Schau an! – Fühle! – Entdecke! ist ein Programm von thematischen Workshops, die im Dorfmuseum, in Schulen aber auch in den Einrichtungen für Kinder mit sonderpädagogischen Bedürfnissen stattfinden. Auf Antrag kommt die Abteilung für Museumspädagogik in Schulen, um den Wunsch der Kinder nach Erlernen von praktischen Tätigkeiten durch verschiedene Workshops zu entwickeln: Töpferhandwerk, Weben, Ton-Modellieren, Zeichnen, Eiermalen. Der spannendste Moment ist das Ergebnis – die Ausstellungen der Kinder, die für sie echte Ereignisse sind. Die Erwartungen des Museums werden erfüllt, wenn die Kinder das Museum besuchen.

Außerdem können die Kinder während der traditionellen Messen an Workshops mit Volkshandwerkern teilnehmen; diese werden zur Förderung der traditionellen Kunst organisiert und haben als Ziel die Erregung der Neugierde der Kinder.

Ein anderer Vorteil dieses Programms ist die Prüfung der Phantasie der Kinder, aber auch der Eltern während der Veranstaltung, wenn sie dazu aufgefordert werden, Gegenstände aus dem Museum zu erkennen, die in Zusammenhang mit dem Alltagsleben der Familie stehen: Entsafter, Waschmaschine, Mühle, u. a.

C. Ausbildung durch positiven Nonkonformismus

Dieses Programm wendet sich an die junge Generation, die bereit ist, in einem nonkonformistischen Stil neue Sachen zu lernen: dabei verwenden sie das Internet und elektronische Geräte und schaffen ihr „eigenes“ Museum, indem sie eine spezielle Sprache mit an ihre Generation angepassten Gefühlen und Ideen verwenden.

Zu diesem Zweck veranstaltet das Dorfmuseum das Event **„St. Valentinstag am Dorfmuseum“**, also ein panamerikanischer auch von den Rumänen importierter Feiertag, der jedes Jahr von den Jugendlichen gefeiert wird. Durch dieses Event bietet das Museum den Jugendlichen eine Alternative, den Tag von 14. Februar nicht nur in Einkaufszentren, sondern auch in dem Museum zu verbringen. Allerdings hat Rumänien ihren eigenen Liebefeier, der „Dragobete“ heißt und am 24. Februar gefeiert wird. Dieser Feier markiert den Beginn des Frühlings und ist der Tag, an dem die Vögel zu zwitschern und ihr Paar zu suchen beginnen.

Das Event wendet sich an die Jugendliche im schwierigen Alter, d.h. zwischen 14 und 22 Jahre. Ziel ist die Förderung der handgemachten Kunst der jungen Studenten oder Absolventen von Kunstschulen sowie die Förderung des „Dragobete“ – der rumänische Liebefeier sowie die Entdeckung des Erbguts des Museums und die Anerkennung seines nationalen Wertes als gemeinsames Kulturgut.

Das Event ist nicht nur von den Jugendlichen hochgeschätzt; es wurde festgestellt, das auch das Event Dragobete, das nach einer Woche stattfindet, mehrere Besucher hat. Eigentlich stellt das Museum diese zwei Feiertage nicht in einem Boxring, damit sie für die Vorherrschaft gegeneinander kämpfen, sondern es präsentiert sie als Freunde!

Seit 4 Jahren ist das Museum Gastgeber für 2 Projekte, die sich an die Oberschüler und an die Studenten wenden: 5 Lyzeen, 5 Museen (14 - 18 Jahre) und MOFT (18 - 24 Jahre). Diese Projekte sind von 2 privaten Vereinen umgesetzt, deren Tätigkeitsgegenstand das Erlernen der Computernutzung und zur selben Zeit die Bewusstseins-schaffung über die schädliche Auswirkung des zu häufigen Computergebrauchs auf die geistige und körperliche Gesundheit ist. Die Jugendliche brauchen Kultur und Entspannung, Sozialisierung und körperliche Anstrengung. Sie besuchen das Museum in organisierten Gruppen und werden on-line danach befragt, was sie in dem Museum gesehen haben. Sie haben die Gelegenheit, wichtige Prämien zu gewinnen – sowohl individuell als auch in Teams. Somit werden ihre Teamarbeitsfähigkeiten und ihre Wettbewerbsfähigkeit entwickelt.

D. Dialog der Zivilisationen: *Wir lernen von ihnen...*

In den letzten Jahren hat die Internetverwendung dazu geführt, dass das Publikum andere Kulturen und Zivilisationen kennen und erleben will. Mithilfe der Kultur schafft das Museum Verbindungsbrücken zwischen entfernten Ländern und bringt diese Länder in seinem Hof. Jedes Jahr finden hier Workshops und Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit den Botschaften der Fremdländer in Bukarest (zwischen 2005 und 2011: mehr als 68 Botschaften). Das Interesse der Rumänen für diese Veranstaltungen ist groß, vor allem wenn praktische kreative Kurse angeboten werden – japanische Knoten, Origami, Ikebana, Fertigung von Drachen, indianische Textilkunst, traditionelle Gastronomie, Verzierungen. An diesen Workshops nehmen Familien mit Kindern und Jugendlichen teil.

Die Tanz- und Musikworkshops (argentinischer Tango, russische Polka, lateinamerikanische Musik, griechische, slowakische, armenische Tänze, weniger bekannte Instrumente wie die Oud, thematische Ausstellungen) haben ein anderes Publikum, und zwar Familien mit Jugendlichen und im Allgemeinen Personen zwischen 25 und 45 Jahre. Die Tätigkeiten sind herausfordernd und unterschiedlich und das Publikum genießt die Kultur anderer Völker.

Wenn man großartige Erwachsene haben will, muss man brave Kinder erziehen!¹

Das Besuchen des Museums wird als ein wichtiges Bildungsinstrument betrachtet, dessen Ziel die Bewusstseinschaffung über die Werte der Kulturerbe ist. Das Museum ist für die Bildung außerhalb der Schule verantwortlich und deshalb entwickelt es sich ständig und lernt zugleich mit den Generationen, die es besuchen. Deshalb plant das Dorfmuseum einen speziellen Spielplatz für Kinder zu schaffen. Das Museum bereitet einen Spielplatz für das Oina-Ballsport, d.h. das traditionelle Spiel Rumäniens, ähnlich dem Baseball, damit es bekannt und gefördert wird.

Das Dorfmuseum ist das Museum aller Kinder, weil es ihnen die beste Tätigkeit der Kinderzeit anbietet: das erzieherische Spielen!

Referenz

- ¹ KIEFT, A. van de. *Study of Visitors*. MATRA Romania, Manual de Management Muzeal și Educație Muzeală, Asociația Muzeelor din Olanda, Amsterdam, 2010.

THE DEVELOPMENT OF PEDAGOGICAL MUSEUM PROGRAMMES IN THE ARCHITECTURAL-ETHNOGRAPHY MUSEUM OF THE VOLOGDA REGION

Dmitry Mukhin

Architekturno-etnografičeskij muzej, Vologda

The town of Vologda, with a population of about 300,000 people, is situated 450 km from Moscow and 550 km from Saint-Petersburg. So, it is far from the main tourist track, and because of that the flow of tourists to Vologda is very limited. And this is reflected in the museum's activity.

The Open Air Museum of Architecture and Ethnography is situated not far from Vologda, 12 km from the town in the village of Semenkovo. It now occupies an area of 13 hectares. At this moment in time the collection includes 12 wooden houses, 15 outbuildings and St. George's Church. Nowadays the museum is at the formative stage. However, exhibitions have been set up only in 6 houses but we hope that different exhibitions will be created in all of them.

The total annual attendance of the museum is about 40,000 people. But 10 years ago this number was about 1,000 or 2,000 people per year. The main category of visitors is inhabitants of Vologda, above all organized school or children groups. This situation determines the specific character of the museum's activity.

The direction of the museum's pedagogy has been actively developed only since 2003. The specificity of the flow of tourists has determined the main line of development in this sphere. The majority of visitors to the museum are school groups. As a rule each group can come to the museum several times per year. The aim of the museum was to create a set of activities based on ethnographic materials. It has helped the museum to attract schoolchildren's attention by the variety of programmes which are correlated with the folk calendar. Today the museum can offer more than 30 different programmes reflecting the everyday and holiday life of peasants. Most of the programmes can be adapted to both children and adults.

The museum tries to create programmes based on local ethnographic information obtained in the Vologda area. For example, the **House-warming ceremony** programme was devised according to materials from the Nyuksenitsa district (from the Northern-eastern part of the Vologda region). The programme **How to make butter?** is based on materials from the Vologda and Grasovec districts.

Unfortunately the museum cannot always use this method. Firstly, collectors at the end of the 19th century were interested in certain subjects, so there are many descriptions of traditional weddings, births and some other ceremonies. But descriptions of many other ceremonies and holidays are absent or are minimal.

The museum was established in 1978 as the Vologda Region's Museum of Wooden Architecture. It was planned as a museum of wooden architecture, designed according to the model of a village at the turn of the 19th – 20th centuries. That is why the main task of ground research of the 1980s was to obtain information about the preservation of architectural objects, not to collect ethnological or folklore material.

This conception changed only in the 1990s after that the museum was renamed the Museum of Architecture and Ethnography. But the main idea – to display the life of a Russian village of the 19th and the beginning of the 20th century – was preserved. But the period of the 1990s was problematic because of the lack of financing for the ground research. So today we do have our ethnographic information to make museum programmes based on it.

In Vologda some institutions have taken up questions connected with ethnographic research but they have also collected some ethnographic information. Besides, all these materials are considered materials as private to their organization and that is why the museum cannot get hold of it even for money. So the museum's scientific staff have to use materials for writing programmes not only from different districts of the Vologda area but from neighbouring regions.

All programmes are subdivided into cycles. The first is connected with the peasant calendar, so it is carried out strictly at fixed times of the year. But programmes of this cycle were devised for any season. So for each period the museum can organize programmes for a group.



*Soroki (the Fourty).
Die Fastenzeit (40 Tage).*



*Sparrow (Vorobejko) – game program.
Der Spatz (Worobejko) - das Spielprogramm.*

Table 1. The list of pedagogical programmes in the Architectural-Ethnography Museum of the Vologda region.

No.	The name of the programme and its duration	The period of time /date
1	Christmas nativity scene	January
2	Christmas-tide games	January, 7-19
3	There is a belief that as you spend Shrovetide, so you will spend the whole year	February, 13 – 25
4	Soroki (the Forty)	March, 9 – 22
5	Easter	April, 5 – 20
6	Yegor's Day	April, 23 – May, 6
7	Trinity festival	May, 25 - June,9
8	Village matters	May – September
9	Catch a fish, big or small	May – September
10	Autumn tidying work (neighbourhood help work)	September – October
11	Semyon's Day	September, 10 – October, 10
12	Army call-up ceremony	October – November
13	The Protection of the Mother of God	October, 5 – 20
14	Kuzminki – a farewell to autumn	The second part of November
15	Zinoviy – the Bird holiday	The second part of November
16	The mystery of the winter forest 2 hours	December – March

Some programmes (**Family Hunting, House-warming party, How to make butter** and so on) have been devoted to another cycle (**One day in village life**). This programme is carried out all year round.

Because some groups visit 4 or 5 programmes and even more, each of them needs to be original.

At the moment interest in the museum's programmes is increasing incredibly. For example, in 2011 the programme **There is a belief that as you spend Shrovetide, so you will spend the whole year** was carried out for 2 weeks with the participation of 900 children. Also very popular have been the programmes **Autumn tidying work (neighbourhood help work) Sparrow (Vorobeiko)** – a game programme, **Christmas-tide games** and some other activities.



There is a belief that in what way you spend Shrovetide, so you will spend the whole year. Es gibt der Aberglaube, dass wie man den Fastnachtsdienstag verbringt, wird man das ganze Jahr verbringen.

DIE ENTWICKLUNG DER PÄDAGOGISCHEN PROGRAMME IN DEM ARCHITEKTONISCH- ETHNOGRAPHISCHEN MUSEUM DER REGION WOLOGDA

Dmitry Mukhin

Architekturno-etnografičeskij muzej, Vologda

Die Stadt Wologda, mit der Bevölkerung von etwa 300 000 Leuten, liegt 450 km von Moskau und 550 km von Sankt Petersburg. Sie ist also weit von den hauptsächlich touristischen Wegen und aus diesen Gründen ist der Strom der Touristen sehr beschränkt. Und es wird in der Aktivität des Museums widerspiegelt.

Das Freilichtmuseum der Architektur und der Ethnographie befindet sich nicht weit von Wologda 12 km von der Stadt in dem Dorf Semenkowo. Jetzt besetzt es das Gebiet von 13 Hektaren. Jetzt umfasst die Sammlung 12 Holzhäuser, 15 Außengebäude, die Kirche des Heiligen Georg. Heute ist das Museum in der Phase der Formgestaltung. Die Ausstellungen werden aber nur in 6 Häusern sein. Wir hoffen aber, dass die verschiedenen Ausstellungen in allen Häusern gebildet werden.

Die gesamte jährliche Besucherzahl des Museums ist ungefähr 40 000 Leute. Aber vor 10 Jahren war diese Zahl etwa 1 000 oder 2 000 Leute pro Jahr. Die Hauptkategorie der Besucher bilden die Einwohner von Wologda, vor allem die organisierten Schul- und Kindergruppen. Diese Situation gestaltet den spezifischen Charakter der Aktivität des Museums.

Die Richtung der Pädagogik des Museums wird nur seit 2003 aktiv entwickelt. Die Spezifität des touristischen Stromes hat die Hauptlinie der Entwicklung in diesem Bereich bestimmt. Der Hauptteil der Besucher des Museums sind die Schulgruppen. Und in der Regel kann jede Gruppe in das Museum mehrmals jährlich kommen. Und das Ziel des Museums war den Komplex von Aktivitäten, die auf den ethnographischen Materialien beruhen, zu bilden. Es hat das Museum geholfen die Aufmerksamkeit der Schüler durch eine Vielfalt von Programmen, die dem Volkskalender entsprechen, zu erregen. Heute kann das Museum mehr als 30 verschiedener Programme anbieten, die das Alltagsleben und Feiertage der Bauern widerspiegeln. Und die meisten Programme können an die Kinder und die Erwachsenen angepasst werden.

Das Museum bemüht sich die Programme auf Grund der örtlichen ethnographischen Informationen aus dem Gebiet Wologda zu bilden. Zum Beispiel, das Programm **Die Einweihungsfeier** wurde nach dem Material aus dem Bezirk Njukseniza (aus dem nordöstlichen Teil der Region Wologda) geschrieben. Das Programm **Wie man die Butter macht?** beruht auf den Materialien aus den Bezirken Wologda und Grjasovez.

Leider kann das Museum nicht immer diese Methode verwenden. Erstens haben sich die Sammler aus dem Ende des 19. Jahrhunderts für einige Gegenstände interessiert. Es gibt viele Beschreibungen der traditionellen Hochzeit, der Geburt und einiger anderen Bräuche. Aber die Beschreibungen vieler anderen Bräuche und Feiertage fehlen oder sind minimal.

Das Museum wurde im Jahre 1978 als das Museum der Holzarchitektur der Region Wologda gegründet. Es wurde als das Museum der Holzarchitektur mit dem Modell der Dorfes aus der Wende der 19. - 20. Jahrhunderte geplant. Aus diesen Gründen war die Hauptaufgabe der Expeditionen aus den 80er Jahren die Informationen über die Erhaltung der architektonischen Objekte zu gewinnen und nicht die ethnologischen oder folklorischen Materialien zu sammeln.

Die Konzeption wurde in den 90er Jahren nach dem Umbenennung des Museums auf das Museum der Architektur und der Ethnographie verändert. Aber die Hauptidee - das Leben des russischen Dorfes aus dem 19. Jahrhundert - dem Anfang des 20. Jahrhunderts - wurde erhalten. Aber der Zeitraum der 90er Jahre war ein Problem aus Gründen des Mangels an die Finanzierung der Expeditionen. Heute haben wir also keine eigenen ethnographischen Informationen, auf denen die Programme des Museums beruhen.

Einige Institutionen in Wologda greifen die Fragen auf, die mit der ethnographischen Forschung verbunden sind. Aber sie sammeln auch einige ethnographische Informationen. Außerdem wird dieses ganze Material als das private Material der Organisation angesehen und aus diesen Gründen kann das Museum es sogar für Geld nicht gewinnen.

Und die Wissenschaftler aus dem Museum müssen das Material für die Programme nicht nur aus den verschiedenen Bezirken der Region Wologda, sondern auch aus den benachbarten Regionen anwenden.

Alle Programme werden in einige Zyklen aufgeteilt. Der erste Zyklus ist mit dem Kalender der Bauern verbunden, also er wird genau in der festgelegten Zeit des Jahres durchgeführt. Aber die Programme dieses Zyklus wurden für jede Jahreszeit entwickelt. Also während jedes Zeitraumes kann das Museum ein Programm für die Gruppe organisieren.

Tab. 1. Das Verzeichnis der pädagogischen Programme in dem architektonisch-ethnographischen Museum der Region Wologda.

No.	Der Name des Programms und seine Dauer	Der Zeitabschnitt / Datum/
1	Geburt Christi	Januar
2	Zwölf Weihnachtstage	7. - 19. Januar
3	Es gibt der Aberglaube, dass wie man den Fastnachtsdienstag verbringt, wird man das ganze Jahr verbringen	13 - 25. Februar
4	Die Fastenzeit (40 Tage)	9. - 22. März
5	Das Ostern	5. - 20. April
6	Der Jegors Tag	23. April – 6. Mai
7	Das Fest der Dreifältigkeit	25. Mai - 9. Juni
8	Die Angelegenheiten des Dorfes	Mai – September
9	Fangt eine große oder kleine Fische	Mai – September
10	Die Brigadearbeiten im Herbst (die Hilfsarbeiten der Nachbarn)	September – Oktober
11	Der Semjons Tag	10. September – 10. Oktober
12	Der Brauch der Rekrutierung	Oktober – November
13	Der Schutz der Gottesgebälerin	5. - 20. Oktober
14	Kusminki - Abschied vom Herbst	Der zweite Teil von November
15	Sinowjew - das Feiertag der Vögel	Der zweite Teil von November
16	Das Mysterium des Winterwaldes 2 Stunden	Dezember – März

Wenige Programme (**Die Familienjagd, Die Einweihungsfeier, Wie man die Butter macht, usw.**) widmen sich dem anderen Zyklus (**Ein Tag des Dorflebens**). Dieses Programm findet das ganze Jahr statt.

Weil einige Gruppen 4 oder 5 Programme und sogar mehr besuchen, sollte jedes von ihnen originell sein.

Jetzt erhöht sich unglaublich das Interesse für die Programme des Museums. Zum Beispiel haben die Programme **Es gibt der Aberglaube, dass wie man das Fastnachtsdienstag verbringt, wird man das ganze Jahr verbringen**. 2 Wochen mit der Teilnahme von 900 Kindern im Jahre 2011 stattgefunden. Für die beliebtesten Programme werden die Programme **Die Brigadearbeiten im Herbst (die Hilfsarbeiten der Nachbarn), Der Spatz (Worobjeko)** - das Spielprogramm, **Zwölf Weihnachtstage** und einige andere Aktivitäten gehalten.

IMMERSIVE MUSEUM EXPERIENCES AND THE POWER OF AFFECTIVE LEARNING

Tim Sullivan

The Sovereign Hill Museums Association, Ballarat

Introduction

During 2010 - 2011, research into the pedagogy applied in The Sovereign Hill Museums Association's residential schools revealed the remarkable depth and breadth of learning outcomes being achieved. The two-day immersion experience of the Sovereign Hill Outdoor Museum for visiting students aged 11 - 13 generates a powerful empathy with the lives of children on the Victorian goldfields in the mid-19th century. In its capacity to engage students across the diversity of learning styles, personal learning and social learning, the program is a remarkable example of innovation in education.

Background

Sovereign Hill opened in 1970 as a community-based venture to build a network of museums to collect, research and interpret the material and intangible heritage of the fabulous mid-19th century goldrushes to central Victoria, and in particular to the Ballarat region, that did so much to transform Australia into a modern economy in the era leading up to Federation in 1901.

Ballarat is in the state of Victoria in southeast Australia. Victoria is the second-smallest state in Australia, and the second-most populated with 4,5 million people. With a population of 100,000 people, Ballarat is Victoria's largest regional city and is located 120 km from the state capital, Melbourne (see figs. 1 and 2).



Figure 1



Figure 2

More than three quarters of Australia's population lives in a triangle along the southeastern seaboard from Brisbane in the north to Melbourne in the south - an area that includes Australia's largest city, Sydney, the national capital Canberra, and growth areas in the Gold Coast in Queensland, the central coast of New South Wales and the area of Greater Melbourne and Geelong.

The Sovereign Hill Museums Association comprises the Sovereign Hill Outdoor Museum - the largest outdoor museum in Australia; the adjacent Gold Museum which houses the research collection and features exhibitions and public programs on the significance of the goldrushes and gold mining in the Ballarat region; the sound and light show within the Sovereign Hill Outdoor Museum telling the story of the Eureka Uprising, one of the most significant events of social protest in Australia's history; and the Narmbool Environmental Discovery Camps exploring environmental sustainability on a 2,000 hectares mixed use farm.

The Outdoor Museum has on average 450,000 visitors annually; the Gold Museum averages 200,000 and *Blood on the Southern Cross* 75,000. The Association employs more than 200 people and engages 300 volunteers in roles supporting staff involved in interpretive and collection management roles.

Melbourne is our largest audience (see fig. 3) representing half of the total visitor number. International visitors are a quarter of the total, and the balance is made up of visitors from regional Victoria and interstate. The education audience is approximately 90,000 students making one-day visits to the Outdoor Museum, and the costumed schools (the two-day, costumed experience which is the subject of this paper) approximately 8,000 students per annum.

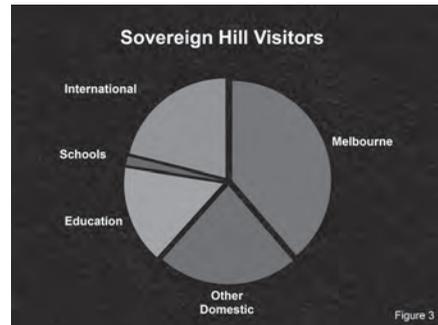


Figure 3

The Victorian Goldrushes

The first decade on the Victorian goldfields was bursting with energy and entrepreneurialism, industrial innovation, a ferment of political ideas and reformism. Driven by a massive migration from Britain and western Europe, North America and China, it was a time of outrageous success for some, but for most it was the opportunity to fulfil their destiny on their own terms according to their talents.

It is a wonderful chapter of Australia's national story. Our focus is interpreting aspects of life on the Ballarat goldfields between 1851 - 1861 - the high tide of Ballarat's heyday as the boisterous, energetic expression of that first gold rush generation's aspirations to make something of themselves. Every dimension of our colonial life - social, cultural, political, economic, technological - was utterly changed by the wealth generated by gold mining.

Melbourne grew from a small town to become “Marvellous Melbourne” – one of the great cities of the British Empire. Ballarat itself developed almost incredibly from a rude goldfields encampment of bark and canvas and bush poles into something that rivalled Melbourne’s claim to marvels.

It was a time when the fabric of a pastorally-based colonial life was unravelled and rewoven into something new and exciting. An intriguing liberal-conservative tradition of political and social reform emerged: the secret ballot, a form of universal male suffrage, the 8-Hour Day, a new Constitution, a new Legislative Assembly – all were achieved in that first golden decade.

The mass migration to Victoria was an immense human drama fuelled by expectation and hope of life-changing discoveries. There was bloodshed: the Eureka Uprising in Ballarat in the summer of 1854 shocked everyone. The changes that flowed from the inquiry that followed created a fairer and more efficient regulation of mining which opened investment opportunity and provided more secure title to land.

But it also planted the seeds of governmental restrictions on Chinese migration and racially discriminatory taxation against Chinese migrants. And it was a period in which the Indigenous people of the goldfields were dispossessed of their traditional lands. New work is showing how some indigenous people found ways to participate in the exotic new life around them, how others left their country for good, how others took up jobs on pastoral stations abandoned by gold seekers, and how many were left with nothing and nowhere to go.

Sovereign Hill Outdoor Museum

The Outdoor Museum is an immersive stage upon which stories of the alluvial goldrush in the period 1851 - 1861 and its consequences can be told and shared. It includes the Red Hill Gully Diggings; businesses (shops, trades, manufactories present in Ballarat in the period); domestic dwellings interpreting the diversity of economic success of their inhabitants from small weatherboard cottages to elegant brick bungalows; kitchen and ornamental gardens and orchards; an extensive horse-drawn vehicle collection and carriages built in our on-site coachbuilding manufactory operating in the streets; and one of the largest operating heritage steam plants in the world.

The Mining Museum (as part of the Outdoor Museum) extends the story into the later-19th century when the focus of underground mining was in extracting gold from quartz veins. It includes underground guided tours, exhibits using storytelling technology, and one of the largest operating heritage steam collections in the world in the surface operations.

The use of primary source materials from our collections is writ large in building the Outdoor Museum. The illustrations of ST Gill, François Cogné, Thomas Ham, David Tulloch, Samuel Huyghue, Thomas Strutt, Eugene von Guérard and technical drawings and town planning documents, commercial directories and business archives and

more have been invaluable resources on which much of the built form of the Outdoor Museum is based. They enrich the diversity of private accounts, journals, and books about gold rush experiences which have informed our interpretive strategies.

The work of many academic historians, and the specialised expertise and experience of local historians and others with deep knowledge of the heritage of our region, have been invaluable in developing programs to interpret the significance of the gold rushes and the profound impact they have had on our national development.

Thematic interpretation, issues-based interpretive theatre techniques, and a wider portfolio of storytelling are powerful tools for us because they are built on an understanding of the nature of learning in good interpretation – where visitors are able to see something of their own story and experiences in the lives of others, to connect to those stories in a personally meaningful way.

Technology has enabled us to tell the story of the Eureka Uprising using the entire Outdoor Museum by night in *Blood on the Southern Cross*; of the protests by Chinese miners in one of the Protectorate camps in Ballarat against the racially-based taxation imposed on them; of one of Ballarat's unique deep lead mines – the Red Hill Mine – where the massive Welcome Stranger nugget was discovered and changed the lives of 22 hard-working and determined Cornish miners. In the Quartz Mine, video technology has enabled mine guides to show visitors otherwise inaccessible historic underground workings created by nineteenth-century miners. Two chambers are used to tell stories of the Chinese experience of gold mining and are delivered in Cantonese, Mandarin and English. One, *Woah Hawp Canton Gold*, tells the story of a quartz mine in Ballarat owned and operated by Chinese entrepreneurs and miners, an unusual scenario when the conventional historiography of the Chinese experience is focused on their involvement in alluvial mining (also interpreted in *The Secret Chamber*).

The Sovereign Hill Schools

The Sovereign Hill Schools comprises four different themes (see fig. 4):

- The Red Hill National School is the equivalent of the state-run government school.
- St Peters Denominational School is typical of schools run by the Anglican Church in early Australia.
- The St Alipius Diggings School is typical of the early goldfields tent schools created by Catholics (mainly Irish) in the parishes they started on the goldfields.
- The Ballarat Benevolent Asylum Ragged School is typical of a charitable school taking in orphans and poor children.

Each school follows the Irish National System of Education which was applied in Australia in the mid-19th century.

Over their two-day visit, the students learn arithmetical tables by rote learning, slateboard and then pen and ink writing, cursive writing, singing, poetry, British Empire history and world events from an imperial perspective.



Figure 4

They play period games in the breaks, and visit parts of the Outdoor Museum with their accompanying teachers and our teachers over the two days of their visit to learn more about aspects of life on the goldfields.

Before they arrive, they have to each write a letter to the school teacher establishing their identity as an 1850s student – explaining who they are, where they are from, how they come to be on the goldfields, their family situation, their aspirations.

This is essential because it ensures the teachers and students are working together to prepare for the experience and to create a learning agenda and purpose.

We know from the letters that students approach with a wide range of emotions – excitement, anticipation, uncertainty, and sometimes a little trepidation.

Student learning in museums: what do we know?

For the purposes of this paper, a summary of the literature on the attributes of student learning in museums (see Lynda Kelly, 'Student Learning in Museums: what do we know', The Sovereign Hill Museums Association, June 2011) leads us to adopt the model of learning in museums developed by Falk and Dierking (see fig. 5).



The model sees learning in three dimensions:

- The Physical Context: including all the physical setting, the layout, objects, buildings, the natural environment which is important in Outdoor Museums, the sounds and smells, the spaces and their design, exhibitions, etc.
- The Personal Context: the individual motivations, expectations, previous experience, values and attitudes, interests, learning styles and preferences for interaction.
- The Social Context: the context in which learning and meaning are constructed, the interactions which have most importance for the visitor – with museum staff, interpreters, educators, other visitors, family group members, class group members. Some members in the group take on specialist roles, e.g., in this case, the visiting teacher as organiser and facilitator; some members of the group are given roles in the classroom.

Learning is the process of applying prior knowledge and experience to new experiences; this effort is normally played out within a physical context and is mediated in the actions of other individuals. In addition, learning always involves some element of emotion and feeling. Museum experiences for young people need to include the following elements:

- *experiences* that encourage discovery, interaction, cater for the unexpected, provide many pathways to explore, give a taste for what happens behind-the-scenes and are fun
- *content* that is challenging, real, authoritative, meaningful, encourages questions and is well-organised and easy to navigate
- *staff* who can relate to young people, are respectful of their ideas and views, are knowledgeable in their field and are easy to talk to
- opportunities to *socialise*, be with their friends and learn together.

Enjoying Learning

Kelly says that students recall most favourably those aspects of the experience that are most personally and socially relevant to them, where they can do things together, share ideas and knowledge, and learn about others.

Unfavourable recall is associated with over-structured and task-laden visits: that is, activities that overwhelm any personal agendas and the chance for meaningful interactions with others and with the places they are visiting.

Best results are achieved when students can:

- learn how things work
- ask questions of experts and of peers and colleagues
- closely observe and manipulate or interact with the objects of learning or the resources provided in programs
- seek out information that is relevant to them, i.e., relates to an interest or part of their own story, or the story of others with whom they are sharing the visiting experience
- experience through all senses

Students of all ages like to be engaged with big questions appropriate to their age and learning. Big questions relate to the larger context in which a specific experience is relevant. In the new Australian Curriculum to be implemented from 2013 – the first national curriculum covering all states and territories in the Commonwealth – all learning areas in History are to be accompanied with bridging units to connect new learning areas with previous ones, and must consider the international context of parochial examples.

Students like clear, well-structured, accessible information and activities which will enable them to plan their participation in the program. This is particularly important for students who find it difficult to negotiate the sometimes complex social interactions that can characterise modern classrooms and museum visits and excursions.

Zeegers in her research on the Sovereign Hill Schools program found that the elements that have proven particularly important in the costumed school program (and for school visits to the Sovereign Hill Education programs as well) relate to pre-visit planning and the support for the experience whilst in the Outdoor Museum.

The information to schools preparing for the experience, and especially the letter each student is required to research and write about their persona or character as an 1850s schoolchild coming to Sovereign Hill Schools helps to generate the essential ownership and relevance of the experience, and sets a framework for the student's learning goals from the visit.

The tour of the Outdoor Museum helps to physically orientate and familiarise the visiting students and teachers to the site, and as part of the briefing on how they are to behave whilst in costume.

The process also involves the visiting teacher as a key player in the students' learning during the whole camp and whilst in the classroom. The visiting teacher is an essential support to Sovereign Hill staff in advising of any particular requirements and support for students.

Conclusion

In reflecting back to the tripartite model of the learning experience, we know that routines are important. It ensures an envelope of safety and security around the students and visiting teachers.

In the Physical domain, we have learned that the program's well-practiced and predictable routines help to create confidence and focus for the students and for teachers organising the excursion. It enables us to design physically safe places in which the children will be engaged in activities, and to design them to rigorously reflect our interpretive purposes of depicting aspects of social, cultural and technological life in the goldrush period.

We have found that the uniqueness of the environment is memorable for children, and the wearing of costume establishes them as a "special" presence within the life of the Outdoor Museum each day. The unique physical environment contributes very importantly to the vivid recall of the role play which is being achieved.

In the Personal domain, we know from the students' letters after their visits and from observations over the generations how important the holistic experience is for children – parents returning with their children are able to recall the experience with remarkable detail, and consistently assert that the experience was one of the most memorable and influential in their school lives.

The experience and skill of our educators enables us to accommodate students with special needs physically or in their learning needs. The highly-structured etiquette of mid-19th century manners and interactions which are applied in the classroom provides for emotional safety in interactions between peers and adults, and formal processes of feedback which encourage participation and students to volunteer answers and ask questions. We have had consistent feedback from visiting teachers who have expressed their appreciation of the way in which the classroom etiquette, the formal modes of instruction, and the time given to undertake and complete tasks with support have engaged students who typically find it difficult to deal with the more democratic and open modern classroom.

In the Social domain, there is adequate time allowed for social time within the Outdoor Museum during breaks in the school day, and then at night in the accommodation on site which enables students to participate in *Blood on the Southern Cross* and the interpretive theatre program in the Victoria Theatre, as well as free time. The diversity of experiences enables plenty of opportunity to share knowledge and roles with peers in the classroom and in the interpretive experiences within the Outdoor Museum.

From our research with schools, we know that students and teachers regard the social experience together in a school camp at Sovereign Hill as one of the most memorable and important experiences in their young lives as learners and citizens.

Bibliography

FALK, J. – DIERKING, L. *The Museum Experience*. Whalesback Books, Washington DC, 1992.

JACKSON, T. – KIDD, J. *Performing Heritage*. Manchester University Press, Manchester, 2011.

KELLY, L. *Student learning in museums: what do we know?* The Sovereign Hill Museums Association, July 2011.

SULLIVAN, T. History in the new millennium or problems with history? In GRIFFIN, D. – PAROISSIEN, L. (eds). *Understanding Museums: Australian Museums and Museology*. National Museum of Australia, 2011, published online at nma.gov.au/research/understanding-museums/TSullivan_2011.html. ISBN 978-1-876944-92-6.

SULLIVAN, T. – ZEEGERS, M. Role play affects learning for all. In *TLN Journal*, 18/2, *Equal in Dignity and Rights: Mental Health in Education*, 2011.

ZEEGERS, M. *An affective pedagogy success story: Sovereign Hill Schools*. The Sovereign Hill Museums Association and University of Ballarat, 2011.

DIE INTENSIVEN ERLEBNISSE IM MUSEUM UND DIE WIRKUNG DES AFFEKTIVEN LERNENS

Tim Sullivan

The Sovereign Hill Museums Association, Ballarat

Einleitung

In den Jahren 2010 bis 2011 hat die Forschung der Pädagogik, die in den Internaten des Verbands der Museen von Sovereign Hill (The Sovereign Hill Museums Association) angewandt wurde, eine bemerkenswerte Tiefe und Breite der erreichten Ergebnisse des Lernens aufgezeigt. Die zweitägigen intensiven Erlebnisse der Studenten im Alter von 11 bis 13 Jahre in dem Freilichtmuseum Sovereign Hill bilden eine kräftige Empathie mit dem Leben der Kinder auf den Viktorianischen Goldfeldern zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Das Programm ist ein bemerkenswertes Beispiel der Innovation in der Bildung aufgrund seiner Fähigkeit, sich den Studenten durch die Vielfalt der Lernstile, ein persönliches Lernen und ein soziales Lernen, zu widmen.

Hintergrund

Sovereign Hill wurde im Jahre 1970 als das Projekt geöffnet, das auf der Gemeinschaft beruht hat und dessen Zweck die Sammlung, die Forschung und die Auslegung des Materials und des immateriellen Erbes der fabelhaften Golddräusche nach zentralen Victoria und besonders in die Region Ballarat zur Mitte des 19. Jahrhunderts, die so viel für die Umwandlung von Australien in eine moderne Wirtschaft in der zur Föderation im Jahre 1901 führende Ära getan haben, war.

Ballarat befindet sich im Staat Victoria im Südosten Australiens. Victoria ist der zweite kleinste Staat in Australien mit der zweithöchsten Bevölkerungszahl von 4,5 Millionen Einwohner. Ballarat mit der Bevölkerungszahl von 100 000 Einwohner ist die größte Regionalstadt im Staat Victoria und befindet sich 120 km von der Hauptstadt des Staates Melbourne (siehe Abb. 1 und 2).

Mehr als drei Viertel der Bevölkerung Australiens leben im Dreieck entlang der südöstlichen Seeküste von Brisbane im Norden bis Melbourne im Süden - das Gebiet, dass die größte Stadt Australiens Sydney, die Hauptstadt Canberra und die Wachstumsgebiete in Gold Coast in Queensland, die zentrale Küste von NSW (New South Wales) and das Gebiet von Greater Melbourn und Geelong einschließt.

Der Verband der Museen von Sovereign Hill umfasst das Freilichtmuseum Sovereign Hill - das größte Freilichtmuseum in Australien, das benachbarte Goldmuseum, das

die Forschungssammlung aufbewahrt und die Ausstellungen und die öffentlichen Programme über die Bedeutung der Goldräusche und der Goldgewinnung in der Region Ballarat sowie die Ton- und Lichtshow in dem Freilichtmuseum Sovereign Hill darbietet, die die Geschichte über Eureka Stockade, die einer der bedeutendsten sozialen Proteste in Australien war, erzählt, und die Narmbool Environmental Discovery Camps, die die Umweltverträglichkeit auf den 2 000 Hektar der Multifunktionsfarm erforschen.

Das Freilichtmuseum hat beinahe 450 000 Besucher pro Jahr, das Goldmuseum hat beinahe 200 000 und *Das Blut auf dem Kreuz des Südens* 75 000. Der Verband beschäftigt mehr als 200 Leute und 300 Freiwilligen in den Rollen des Hilfspersonals, das sich an den Aufgaben der Führung von Interpretation und Sammlung beteiligen.

Melbourne ist unser größtes Publikum (siehe Abb. 3), was die Hälfte der gesamten Zahl der Besucher darstellt. Die internationalen Besucher bilden ein Viertel der Gesamtzahl und den Rest bilden die Besucher aus dem Staat Victoria und aus den Gebieten außerhalb dem Staat. Das Schulpublikum sind durchschnittlich 90 000 Studenten, die zum Eintagsbesuch des Freilichtmuseums kommen und die Schulen in Kostümen (das zweitägige Erlebnis in Kostümen, das der Gegenstand dieser Arbeit ist) in der Zahl von beinahe 8 000 Studenten pro Jahr.

Die Viktorianischen Goldräusche

Das erste Jahrzehnt auf den Viktorianischen Goldfeldern hat von der Energie und von der Unternehmungslust, von der industriellen Innovation, von der Gärung der politischen Ideen und von dem Reformismus gestrotzt. Aufgrund der massiven Migration aus Großbritannien und Westeuropa, Nordamerika und China war es für einige die Zeit des unerhörten Erfolgs, aber für die Mehrheit war es die Gelegenheit, ihr Schicksal nach ihren eigenen Bedingungen und ihren Talenten zu erfüllen.

Es ist ein wunderbares Kapitel der nationalen Geschichte Australiens. Unser Ziel ist die Auslegung der Aspekte des Lebens auf den Goldfeldern von Ballarat zwischen den Jahren 1851 und 1861 - die Auslegung der Epoche der Blütezeit von Ballarat als des stürmischen, energischen Ausdrucks der Sehnsüchte von der ersten Goldrausch-Generation etwas selbst zu tun. Der Reichtum, der durch die Goldgewinnung gebildet wurde, hat völlig jede Dimension unseres kolonialen Lebens - soziale, kulturelle, politische, wirtschaftliche, technologische Dimension - geändert.

Melbourne ist von einer kleinen Stadt zu einer der größten Städte des Britischen Weltreichs gewachsen - es wurde „wunderbares Melbourne“. Ballarat selbst hat sich fast unglaublich von einem rauen Lager aus Rinde, Leinwand und Zweigen auf dem Goldfeld zu etwas entwickelt, was dem Anspruch Melbournes auf Wunder konkurriert hat.

Es war die Zeit, wenn das Gewebe des idyllischen kolonialen Lebens aufgetrennt wurde und in etwas Neues und Aufregendes wieder gewebt wurde. Eine faszinierende

liberal-konservative Tradition der politischen und sozialen Reform ist entstanden: das Wahlgeheimnis, eine Form der allgemeinen männlichen Wahlrechts, der Achtstundentag, eine neue Verfassung, eine neue gesetzgebende Versammlung - alles wurde in diesem ersten goldenen Jahrzehnt erreicht.

Die massive Migration nach Victoria war ein riesiges menschliches Drama, das mit der Erwartung und der Hoffnung auf die lebensverändernden Entdeckungen gefüllt wurde. Es war mit dem Blutvergießen verbunden: die Eureka Stockade in Ballarat im Sommer 1854 hat jeden schockiert. Die Änderungen, die sich aus der folgenden Erhebung ergeben haben, haben eine gerechtere und wirksamere Regelung des Bergbaues gebildet, was die Möglichkeit für die Investierung geöffnet hat und einen sichereren Besitzanspruch auf den Boden gewährt hat.

Aber es hat auch die Samen der politischen Beschränkungen auf die Migration von Chinesen und der rassistisch diskriminierenden Besteuerung der chinesischen Migranten gestreut. Und es war auch der Zeitraum, in dem den einheimischen Leuten der Goldfelder ihr traditionelles Land entzogen wurde. Die neue Arbeit zeigt, wie einige einheimische Leute die Wege zur Teilnahme an dem neuen exotischen Leben gefunden haben, wie die anderen ihr Land für immer verlassen haben, wie die anderen die Arbeit auf den von Goldsuchern verlassenen pastoralen Stationen genommen haben und wie die anderen weggegangen sind ohne etwas zu haben und das Ziel zu kennen.

Das Freilichtmuseum Sovereign Hill

Das Freilichtmuseum ist eine umfassende Bühne, auf deren die Geschichten des alluvialen Goldrausches im Zeitraum von Jahren 1851 bis 1861 und seiner Folgen erzählt und gezeigt werden können. Es umfasst die Goldgräberei von Red Hill; die Betriebe (die Geschäfte, die Gewerke, die Manufakturen, die in dem Zeitraum vorhanden waren); die häuslichen Behausungen, die die Vielfalt des wirtschaftlichen Erfolgs ihrer Bewohner von kleinen Hütten mit Wetterschenkeln bis zu eleganten Brickhäusern darstellen; die Küchen und die Ziergärten und die Obstgärten; die umfangreiche Sammlung der Pferdeuhrwerke und der Kutschen, die in unserer Manufaktur, die auf der Straßen im Betrieb ist, hergestellt wurden; und eine der weltweit größten in Betrieb befindlichen Dampfkesselanlagen.

Das Bergbaumuseum (als der Teil des Freilichtmuseums) erweitert die Geschichte in die nächsten Jahre des 19. Jahrhunderts, wann der Schwerpunkt des unterirdischen Bergbaus die Goldgewinnung aus den Quarzgängen war. Es umfasst die unterirdischen Besichtigungen mit dem Führer, die Ausstellungen, die die Technologie des Geschichtenerzählens verwendet, und eine der weltweit größten Sammlungen der Dampfkesselanlagen, die auf der Erdoberfläche in Betrieb ist.

Die Verwendung der primären Ausgangsmaterialien aus unseren Sammlungen kommt stark im Gebäude des Freilichtmuseums zum Ausdruck. Die Abbildungen von ST Gill, François Cogné, Thomas Ham, David Tulloch, Samuel Huyghue, Thomas Strutt, Eugene

von Guérard und die technischen Zeichnungen und die Planungsunterlagen der Stadt, die geschäftlichen Verzeichnisse und die Handelsarchive und viele andere sind die unschätzbaren Quellen, auf denen oft die gebaute Form des Freilichtmuseums beruht. Sie bereichern die Vielfalt der persönlichen Geschäftsbücher, der Zeitschriften und der Bücher über die Erlebnisse aus dem Goldrausch, die unseren Interpretationsstrategien Informationen bieten.

Die Arbeit von vielen akademischen Historikern und die spezialisierte Expertise und die Erfahrungen der örtlichen Historiker und der anderen mit den tiefen Kenntnissen auf dem Gebiet des Erbes unserer Region sind in den Entwicklungsprogrammen bei der Auslegung der Bedeutung von Goldräschen und ihres tiefgreifenden Einflusses, den sie auf unsere nationale Entwicklung hatten, unschätzbar.

Die thematische Interpretation, die themenbezogenen Interpretation-Theatertechniken und ein breiteres Portfolio des Geschichtenerzählens sind die wirksame Instrumente für uns, weil sie auf dem Verständnis des Charakters des Lernens in der guten Interpretation aufgebaut sind - die Besucher können etwas von ihren eigenen Geschichten und die Erlebnisse im Leben der anderen sehen und sich zu diesen Geschichten auf einer persönlich sinnvollen Weise anschließen.

Die Technologie hat uns ermöglicht die Geschichte zu erzählen über Eureka Stockade bei Verwendung des ganzen Freilichtmuseums in der Nacht in der Vorstellung *Das Blut auf dem Kreuz des Südens*, über die Proteste der chinesischen Bergleute in einem der Protektoratslager in Ballarat gegen die Besteuerung auf der rassistischen Basis, die auf sie auferlegt wurde, über eine der eigenartigen tiefen Bleibergwerke Ballarats - das Bergwerk Red Hill -, wo das massive Nugget Welcome Stranger, das das Leben von 22 hart arbeitenden und entschlossenen kornischen Bergleute geändert hat, gefunden wurde. In dem Quarzbergwerk ermöglicht die Videotechnologie den Führern, den Besuchern die sonst unzugänglichen historischen unterirdischen Abbauräume, die die Bergleute im 19. Jahrhundert gebildet haben, zu zeigen. Zwei Räume sind für die Erzählung der Geschichten über die Erfahrungen der Chinesen mit der Goldgewinnung verwendet und diese Geschichten werden in Kantonesisch, in Mandarin und in Englisch erzählt. *Woah Hawp Canton Gold* erzählt die Geschichte über das Quarzbergwerk in Ballarat, das von den chinesischen Unternehmern und Bergleuten besessen und betrieben wurde, was ein ungewöhnliches Szenario war, wenn die konventionelle Geschichtsschreibung der Erfahrungen von Chinesen auf ihre Beteiligung an den alluvialen Bergbau (interpretiert auch im *The Secret Chamber*) gerichtet ist.

Die Schulen von Sovereign Hills

Die Schulen von Sovereign Hills umfassen vier verschiedene Themen (siehe Abb. 4):

- Die Red Hill National School ist das Äquivalent der staatlich geleiteten Regierungsschule.
- Die St Peters Denominational School ist eine der typischen Schulen, die in frühem Australien durch die anglikanische Kirche geleitet wurde.
- Die St Alipius Diggings School ist eine der typischen früheren Zeltschulen auf den Goldfeldern, die von den Katholiken (hauptsächlich von irischen Katholiken) in den Kirchgemeinden, die sie auf den Goldfeldern gegründet haben, eingerichtet wurde.
- Die Ballarat Benevolent Asylum Ragged School ist eine der typischen karitativen Schulen für die Waisen und die armen Kinder.

Jede Schule befolgt das irische nationale System der Ausbildung, das in Australien in der Mitte des 19. Jahrhunderts angewandt wurde.

Während des zweitägigen Besuches lernen die Studenten die arithmetischen Tabellen durch das Auswendiglernen, das Schreiben mit dem Feder und der Tinte an die Schiefertafel, die Kursivschrift, das Singen, die Poesie, die Geschichte des Britischen Weltreiches und die Weltereignisse aus dem Gesichtspunkt des Imperiums.

Sie spielen historische Spiele in den Pausen und besuchen die Teile des Freilichtmuseums mit ihren Lehrern und unseren Lehrern während zwei Tage ihres Besuches, damit sie mehr über die Aspekte des Lebens auf den Goldfeldern lernen.

Vor ihrer Ankunft müssen sie einen Brief dem Schullehrer als ein Student in den 50er Jahren des 19. Jahrhunderts schreiben, in welchem sie erklären, wer sie sind, woher sie sind, warum sie auf den Goldfeldern sind, wie ihre Familiensituation ist, wie ihre Hoffnungen sind.

Es ist erforderlich, weil es gewährleistet, dass die Lehrer und Studenten zusammen arbeiten, damit sie auf das Erlebnis vorbereitet sind und das Lernprogramm und die Absicht bilden.

Aus den Briefen wissen wir, dass die Studenten mit einem breiten Spektrum von Gefühlen - Aufregung, Erwartung, Ungewissheit und manchmal ein bisschen Beklemmung - ankommen.

Das Lernen des Studenten in den Museen: was wir wissen?

Für den Zweck dieser Arbeit führt uns die Zusammenfassung der Literatur über die Attribute des Lernens der Studenten in den Museen (sieh Lynda Kelly, „Student Learning in Museums: what do we know“, The Sovereign Hill Museums Association, Juni 2001) zur Annahme des Modells des Lernens in den Museen, die von Falk und Dierking entwickelt wurde (siehe Abb. 5).

Das Modell versteht das Lernen in drei Dimensionen:

- Der materielle Kontext: einschließlich des materiellen Umfeldes, der Objekte, der Gebäude, der natürlichen Umwelt, die in dem Freilichtmuseum wichtig ist, der Töne und der Gerüche, der Räume und ihrer Gestaltung, der Ausstellungen usw.
- Der persönliche Kontext: die individuellen Motivationen, die Erwartungen, das vorherige Erlebnis, die Werte und die Einstellungen, die Interesse, die Lernstile und die Präferenzen für das Zusammenwirken.
- Der soziale Kontext: der Kontext, in dem das Lernen und die Bedeutung aufgebaut werden, die Wechselwirkungen - mit dem Museum, dem Personal, den Interpreten, den Erziehern, den anderen Besuchern, den Mitgliedern der Familiengruppe, mit den Mitgliedern der Klassengruppe -, die die wichtigsten für die Besucher sind. Einige Mitglieder in der Gruppe nehmen die Rolle der Experten ein, z. B., in diesem Falle, der Lehrer als der Organisator und der Leiter; einige Mitglieder der Gruppe bekommen die Rollen in der Klasse.

Das Lernen ist der Prozess der Verwendung der Kenntnis und der Erfahrung vor den neuen Erfahrungen, diese Bemühung spielt sich üblicherweise innerhalb des materiellen Kontextes ab und wird in den Tätigkeiten der anderen Einzelpersonen vermittelt. Außerdem umfasst das Lernen immer ein bestimmtes Element der Emotion und des Gefühles. Die Erlebnisse der jungen Leute im Museum müssen die folgenden Elemente umfassen:

- *die Erlebnisse*, die die Entdeckung, das Zusammenwirken fördern, für Unerwartetes sorgen, viele Pfade zur Erforschung bieten, was hinter den Kulissen geschieht fühlen lassen und amüsant sind
- *der Inhalt*, der herausfordernd, real, autoritär, sinnvoll ist, die Fragen fördert und gut organisiert ist und leicht zu steuern ist
- *das Personal*, das zu den jungen Leute Beziehung hat, ihre Ideen und Ansichten respektiert, auf seinem Gebiet sachkundig ist und gesprächig ist
- die Gelegenheiten zur *Sozialisierung*, mit ihren Freunden zu sein und zusammen zu lernen.

Das Lernen genießen

Kelly sagt, dass sich die Studenten am positivsten an solche Aspekte des Erlebnisses erinnern, die sich auf sie am meisten persönlich und sozial beziehen, wo sie die Sachen zusammen tun können, die Ideen und die Kenntnisse teilen und über die anderen lernen.

Die ungünstige Erinnerung ist mit den überstrukturierten und aufgabenbelasteten Besuchen verbunden: das heisst die Aktivitäten, die alle persönlichen Programme und die Möglichkeit für sinnvolle Wechselwirkungen mit den anderen und mit den Plätzen, die sie besuchen, überwältigen.

Die besten Ergebnisse werden erreicht, wenn die Studenten:

- lernen können, wie die Sachen arbeiten
- den Experten, den Altersgenossen und den Kollegen fragen können
- die Objekten des Lernens oder die Quellen, die die Programme bieten, von der Nähe beobachten und mit ihnen manipulieren oder zusammen wirken können
- die Informationen suchen können, die sich auf sie beziehen, d. h. sie beziehen sich auf das Interesse oder den Teil ihrer eigenen Geschichte oder der Geschichte der anderen, mit denen sie das Erlebnis aus dem Besuch teilen
- mit allen Sinnen erleben können

Die Studenten jedes Alters sind gern, wenn sie mit den wichtigen Fragen, die ihrem Alter und ihrem Lernen entsprechen, beschäftigt sind. Wichtige Fragen beziehen sich auf den größeren Kontext, in dem das bestimmte Erlebnis relevant ist. In dem neuen australischen Lehrplan - der erste nationale Lehrplan, der alle Staaten und Territorien in Commonwealth umfassen wird - der ab 2013 durchgeführt sein wird, werden alle Lernbereiche in der Geschichte mit den überbrückenden Einheiten begleitet, damit neue Lernbereiche mit den vorherigen verbunden sind, und sie müssen den internationalen Kontext der provinziellen Beispiele berücksichtigen.

Die Studenten mögen klare, gut strukturierte, erreichbare Informationen und Aktivitäten, die ihnen ermöglichen, ihre Teilnahme an dem Programm zu planen. Es ist besonders wichtig für die Studenten, die für schwierig halten, über die manchmal komplexen sozialen Wechselwirkungen, die die modernen Klassen und die Besuche des Museums und die Exkursionen charakterisieren können, zu diskutieren.

Zeegers hat in ihrer Forschung über das Programm der Schulen von Sovereign Hill festgestellt, dass die Elemente, die besonders in dem Programm der Schulen in Kostümen (und auch für die Besuche der Schulen auf den Bildungsprogrammen von Sovereign Hill) wichtig sind, beziehen sich auf die Planung vor dem Besuch und auf die Unterstützung des Erlebnisses im Freilichtmuseum.

Jeder Student muss die Informationen für die Schulen, die sich auf das Erlebnis vorbereiten, erforschen, und hauptsächlich muss er den Brief über seine Persona oder seinen Charakter schreiben als über den Schüler von 50er Jahren des 19. Jahrhundert, der die Schulen von Sovereign Hill besucht. Das hilft den wesentlichen Besitz und die Bedeutung des Erlebnisses zu bilden und es legt den Rahmen für die Lernziele des Studenten aus dem Besuch fest.

Die Besichtigung des Freilichtmuseums hilft den Studenten und den Lehrern sich physisch zu orientieren und mit dem Ort vertraut zu machen, und sie ist der Bestandteil der Beratung, wie sie sich in Kostümen benehmen sollen.

Der Prozess umfasst auch die besuchenden Lehrer als die Schlüsselfiguren beim Lernen der Studenten während des ganzen Campes und in der Klasse. Die besuchenden Lehrer sind auch die wesentliche Unterstützung des Personals von Sovereign Hill bei der Beratung der bestimmten Anforderungen und bei der Unterstützung der Studenten.

Fazit

Beim Nachdenken des dreiteiligen Modells des Erlebnisses aus dem Lernen wissen wir, dass die Routinen sehr wichtig sind. Es gewährleistet eine Hülle der Sicherheit und der Sicherung um die Studenten und die besuchenden Lehrer herum.

Im materiellen Bereich haben wir erfahren, dass die gut praktizierten und vorhersehbaren Routinen des Programms helfen, das Vertrauen und den Schwerpunkt für die Studenten und den Schwerpunkt für die Lehrer, die die Exkursion organisieren, zu bilden. Es ermöglicht uns, die physisch sicheren Plätze zu gestalten, an denen die Kinder in die Aktivitäten einbezogen sein werden, und sie so zu gestalten, damit sie streng unsere Interpretationszwecke der darstellenden Aspekte des sozialen, kulturellen und technologischen Lebens im Zeitraum des Goldrausches widerspiegeln.

Wir haben festgestellt, dass die Einzigartigkeit der Umwelt unvergesslich für die Kinder ist und dass das Kleiden der Kostüme eine „spezielle“ Anwesenheit im Leben des Freilichtmuseums bildet. Das einzigartige materielle Umfeld trägt sehr wichtig zur lebhaften Erinnerung des Rollenspiels bei, die erreicht wird.

Im persönlichen Bereich wissen wir aus den Briefen der Studenten nach ihrem Besuch und aus den Beobachtungen über die Generationen, wie das ganzheitliche Erlebnis für die Kinder wichtig ist - die Eltern, die mit ihren Kindern zurückkehren, sind fähig, an das Erlebnis mit dem bemerkenswerten Detail zu erinnern, und sie beständig behaupten, dass dieses Erlebnis eines der am meisten unvergesslichen und einflussreichen Erlebnisse in ihrem Schulleben war.

Die Erfahrung und die Fähigkeit unserer Erzieher ermöglichen uns, den Studenten mit den speziellen physischen Bedürfnissen oder den Lernbedürfnissen entgegenzukommen. Die hoch strukturierte Etikette des Benehmens und der Wechselwirkungen während der Mitte des 19. Jahrhunderts, die in der Klasse angewandt sind, sorgt für die emotionale Sicherheit in den Wechselwirkungen zwischen den Altersgenossen und den Erwachsenen und für die formellen Prozesse der Reaktion, die die Teilnahme der Studenten und die Studenten unterstützen, damit sie freiwillig antworten und fragen. Wir haben die beständige Reaktion von besuchenden Lehrern, die ihre Anerkennung der Weise ausdrücken, worauf die Etikette der Klasse, die formellen Methoden der Anweisung und die Zeit, die zur Durchführung und zur Erfüllung der Aufgaben mit der Unterstützung bestimmt wurde, die Studenten, die typisch für schwierig halten, mit einer mehr demokratischen und offenen modernen Klasse umzugehen, einbezogen haben.

Im sozialen Bereich ist außer der Freizeit eine ausreichende Zeit im Freilichtmuseum während der Pausen in den Schultagen und nachts während der Unterkunft vor Ort, die den Studenten die Teilnahme an dem *Blut auf dem Kreuz des Südens* und auf dem Interpretation-Theaterprogramm im Theater Victoria Theatre ermöglicht, gewährt. Die Vielfalt der Erlebnisse ermöglicht eine Menge von Gelegenheiten, die Kenntnis und die

Rollen mit den Altersgenossen in der Klasse und in den Interpretationserlebnissen im Freilichtmuseum zu teilen.

Aus unserer Forschung mit den Schulen wissen wir, dass die Studenten und die Lehrer zusammen das soziale Erlebnis im Schulcamp in Sovereign Hill als eines der am meisten unvergesslichen und wichtigen Erlebnisse in ihrem jungen Leben als die Lernenden und die Bürger ansehen.

Literatur

FALK, J. – DIERKING, L. *The Museum Experience*. Whalesback Books, Washington DC, 1992.

JACKSON, T. – KIDD, J. *Performing Heritage*. Manchester University Press, Manchester, 2011.

KELLY, L. *Student learning in museums: what do we know?* The Sovereign Hill Museums Association, July 2011.

SULLIVAN, T. History in the new millennium or problems with history? In GRIFFIN, D. – PAROISSIEN, L. (eds). *Understanding Museums: Australian Museums and Museology*. National Museum of Australia, 2011. (nma.gov.au/research/understanding-museums/Tsullivan_2011.html. ISBN 978-1-876944-92-6).

SULLIVAN, T. – ZEEGERS, M. Role play affects learning for all. In *TLN Journal*, 18/2, *Equal in Dignity and Rights: Mental Health in Education*, 2011.

ZEEGERS, M. *An affective pedagogy success story: Sovereign Hill Schools*. The Sovereign Hill Museums Association and University of Ballarat, 2011.

MY MEMORIES SOMEWHERE BETWEEN CRADLE AND PLANET

Nikola Krstović

Muzej "Staro selo", Sirogojno

Herirty Fair is a project jointly developed by the Centre for Museology and Protection of Cultural Heritage of the Faculty of Philosophy at the University of Belgrade and the Open-Air Museum of "The Old Village" in Sirogojno – a project which includes the active participation of local communities in the region of south western Serbia. The primary carriers are museum centres of the region and the project is being implemented through three sub-projects: My personal Heritage (My secret treasure), Heritage on the Bicycle and Heritage on the Supermarket Shelf.

The main objective of the subproject "My personal heritage" is to question museum interpretive authority but also to promote alternatives in the form of the living memory of the community. "Perfection, in the form of the ambition of objectivity and eternity (through the mechanism of preservation) are two legitimate ambitions of the museums and two inevitable sources of frustration. It is only life that is perfect, and the fact that museum-life stands at the end of a museum development is ironic."¹ This museum frustration represented the starting point: can we make the limits of museum activities turn into a fluid framework, so that the museum becomes a mirror of the real world it is surrounded by. The existence of intermediaries presented in the museum's "ownership" over the mirror and the image that it reflects is controversial precisely because it is marked by vanity, which is manifested as excellence (of objects, narratives, process ...). "Heritage, as opposed to vanity, is not everything. It has limits, and belongs to the domain of conveying stories, knowledge and skills: aspects of consciousness and memory. Heritage is primarily an alternative to vanity." If we add to this the original Hazelius' idea that the "museum is not the work of scientists, but artists, poets and dreamers"² the "game" can begin.

Ton Wagemakers was very excited while he was talking about HollandRama: "The museum is the visitor."³ Having no opportunity for that kind of heritage attraction, we have opted for the approach that is less conditioned by technology impulses, and more oriented towards direct contact with the community. We often called it door-to-door museology.

Line of development: a brief overview of the history of the Museum

Before we clarify the latest activities of the Old Village in Sirogojno, it is necessary to provide a brief history of this institution. The activities directed at research on regional,

social and cultural characteristics date from the period of romantic fervour of the mid and late nineteenth century, but the process of musealization of the documentation had to wait for about a hundred years. Only when the idea of establishing open-air museums in Eastern Europe flourished, were the ideas in the former Yugoslavia gradually developed and defined. They date from the early 1950s (when the central Yugoslav museum near Belgrade was planned to be opened). In Serbia, the museum was planned to be opened in 1963, in a much visited tourist destination - the mountain of Zlatibor. However, ideas and plans were realized only fifteen years later with the opening of the open-air museum of The Old Village, also on Mount Zlatibor - not in the tourist centre, but in the nearby village of Sirogojno, a village that experienced a vibrant and dynamic development during this period.

“Generally, the situation in open-air museums in Yugoslavia is rather difficult. Among all the museums coming into being now in Yugoslavia the Museum of Folk Architecture in Sirogojno village (established 1980) has the best chance of development as well as the most interesting general conception. It is worth mentioning that the idea of creating this museum was first expressed by a woman employed in one of the factories.”⁴ This was the first international mention of a museum whose establishment and operation was based on the ideas of the designer Dobrila Smiljanić who initiated the production of hand-knitted sweaters and gathered over 2,000 knitters in their association, creating a brand that was internationally recognized until the mid 1990s.⁵ Institutions for Protection of the Cultural Heritage, the Institute of Ethnology and the Ethnographic Museum were included in the project from its very beginning. Therefore, the Museum of folk architecture was established in 1980 and it is more based on the operational principles of the eco-museums than the “traditional” skansen-museology because it involved the preservation of knowledge and skills in traditional crafts and supporting their future development in the musealization of popular folk architecture and the entire culture of housing. In 1983, the complex was declared a cultural monument of exceptional importance for the Republic of Serbia, and in 1992 the museum institution was officially established and its name was changed to the open-air museum of the Old Village. In the latest philosophy of European open-air museums embodied in the return to its “founding fathers”, the museum in Sirogojno represents one of the few worldwide that can be proud of the visionary ideas of its founding mother.

A brief overview of the museum’s work with children

The year 1992 was a milestone in development of the museum’s communication. The increase in the number of visitors was evident because of the intensive presentation and interpretative models as well as emphasis on the interactivity of the settings. An important element of the museum’s communication is the work with children which has been profiled over the years in several methodological forms.

Permanent workshops are defined by the activities already taking place within the museum. They are mainly oriented to the revival of traditional crafts and daily occupations - visiting children or school-organized groups learn about the historical contexts and the necessary skills, as well. Joint activity with parents, communication with one another and communication with demonstrators and/or craftsmen are encouraged. The interactive nature of this work with children is summed up by the motto: "You can make something by / for yourself." At the same time the child visitors themselves become demonstrators, bringing their own perspective on the modern world, which results in creative expression. A number of questions and comparisons of human activities at different times inevitably come up in this process.

Workshops during various holidays (**Festivities workshops**) are specialized types of workshops for children through which they approach the exceptions (discontinuities) in everyday life: first, the family (home) saint's celebrations and customs related to it (which is a typical custom linked solely to Serbia and as such is a proposal to the UNESCO list of intangible cultural heritage), Christmas and customs related to winter holidays, Easter and painting eggs (all children from local school paint eggs in the Museum on Good Friday and take them home), Midsummer and picking herbs and preparing tea, Saint Peter's Day and decorating homes with flower arrangements with ritual drinking of milk, making and eating dairy products ...

Thematic workshops are based on current issues from culture and history. Let's mention just a few of them: *Enter the world of fairy tales*, a multimedia format that combines video and audio recordings, narrators and storytelling, but also music, costumes, artwork, comic fairy-tale forms, as well as exhibitions featuring work by children on the motifs or heroes of folk fairy tales and stories. The aim is to examine the value of stories' narratives and compare them to today's values. *Masquerade: to be or not to be ... kitsch* is a form of theme masquerade aiming at creating parallels between traditional costumes and aesthetic values and modern visual values. Through the form of parade all the actors (children, animators and curators) are "required" to explain their choices, and to defend their judgments. Some of the occasional workshops are interactive and include games of interpretation, searching and orientation in the museum complex, coordination and communication among children, mutual efforts and commitment: *Night is just about to come (Children's twilight)* and *Ogres and Buggies*, which are also of a multimedia character, reminiscent of modern video games, in which motifs from regional, national and Balkan mythology are exploited, and the presence of light or sound effects is almost necessary. Children are "provoked" to solve tasks, collect amulets as they move through parts of the museum exhibits, so the highlight is meeting up with the illustrations of "creatures from the other side of reality." Sometimes, in the presence of celebrities, recordings of popular television children's programmes of various types are organized in the Museum. Current issues and

contemporary themes close to children, often referring to the historical contexts and parallels, are discussed in these shows.

Towards the Museum - mediator

By critically observing these ways in which the museum addressed children, we realized that all the initiatives as well as the method of communication had already been defined within the museum itself and that children and young people had no or very little impact on their creation. These interpretative models did not actually represent open communication channels during creation. The truth is that they changed and modified according to the reactions, observations and comments of the participants, but they have always been created as inter-museum “products”. Over the last few years we have decided to shift the focus slowly towards increasing the participation of children and young people in creating activities from the very beginning.

So we launched the first initiative (pilot - action) which included the creation of tickets without the influence of museum (or design) experts. The children from a local school were invited to shape visually the proposal of a ticket for children, first by drawing up their own associations to the museum, and then choosing the way to blend them into a single vision. The proposals were given by all children from the local school (around 80 children – it’s a small village school). In addition they considered that the works selected should be enriched by a text (in the form of questions or information) that would somehow attract other children to “their vision of the museum.” The result was partly successful: the text and the selected illustrations were not in accordance with each other, although they gave a complete representation of the museum’s overall activities. While the visual markers referred only to the material aspects of culture, the text almost exclusively highlighted the intangible forms of heritage: “Here you’ll learn what and how a basket-maker, a cask-manufacturer and a potter worked, the way houses were built and why the fire in the fireplace was never put out, who “Planinka” was and why it was that she alone was able to enter the dairy, the way brandy was produced and kept...” Based on these indicators, we concluded that local children do have knowledge but still have sensory response to objects, while their questions and comments are focused on the activities of everyday life. Obviously, they were representing our (museum’s) approach, which we hadn’t been aware of completely. The conclusion was simple: the possibilities of children’s participation in museum work should be more developed, and generally we should raise the level of transfer skills necessary for the valorisation of heritage.

The project **From cradle to planet** had the primary goal of including as many children and young people as possible in the process of shaping the form and content of workshops. Methodologies were developed with the assistance of pedagogical departments and departments for mediation of the French museums: Musée du Louvre, Musée en Herbe, Musée du Moyen Age - Cluny, Centre Georges Pompidou, Ecomusée

d'Alsace, and then they were adjusted to the mode of operating of the Old Village.⁶ All primary schools in two local municipalities (14 in total) and over 1,300 pupils participated in 6 workshops coordinated by six museum curators, 12 animators, 6 promoters (mainly from public life in Serbia, or people of importance for the development of the museum or the village), 60 teacher associates, about 20 demonstrators, a carpenter and a conservator ... The whole logistics of it was made possible by the financial support of the company Telekom Serbia.

The project involved engaging the children through six themes (the only aspect predefined by the Museum): *Big - small patron, Let's beautify ourselves! Who forgot to play?, I'll build a village, too!, Plants and I'll tell you a story!*. In accordance with the selected topics, the follow-up material was designed: photographs, documents, exhibits, films, which were available in a separate museum building. Teacher associates played promotional films and slides, not only on the Old Village, but also various documentaries from the life of the region or Serbia in general, as a way of preparing the children in school, before participating in the workshops themselves.

Each of the themes took two weeks with six-hour sessions in the Museum during the three spring months (March, April, May). The children first came in contact with the museum exhibition, then discussed the defined topic with curators, animators and promoters on the basis of experiences they had from school or family, comparing them to those experienced in the Museum. Then they had four hours available, working in groups or individually, to choose their own methods of how to creatively express their own experience on the basis of previously prepared materials, or ones they could find in the Museum or in the natural environment. At first it seemed that giving so much freedom to children is mission impossible, but it soon turned out that almost none of the members of the "professional staff" had any need to make suggestions: the results obtained were quite measurable: the entire painting of the fictional typical church and the iconostasis were painted in the manner of medieval, baroque and modern painting, re-enactment of a weekly prayer was performed (seriously and humorously); "brides and grooms" were decorated and "prepared" for the weddings, and the traditions that follow the typical wedding in four weddings were revived (1850 - during the Turkish period, 1900 - in the Principality of Serbia, 1950 - in socialist Yugoslavia, 2000 - in modern Serbia) according to the documents or memories of some of the professional team members or memories of children gained from their surroundings; some have learned to knit, crochet or embroider, presenting their newly-learned skills to other visitors in the museum facilities; a fashion show of sweaters, scarves, hats and gloves specific to Sirogojno (Zlatibor region) was organized; some props were made and three forgotten children's games were revived, as well as over 70 toys of wood, leather, cloth and wool; they made countless festoons of herbs, food prepared in house fire was offered to visitors for tasting, a lot of tea was brewed from fresh or dried herbs; a theatre performance featuring the ancient Serbian fairy tale in which the plot was transposed

to modern times was prepared and performed at the summer stage 7 times for the museum visitors; they designed a model village (Playmobile type) as during market day...

These are some of the results achieved in the workshops, but the next challenge awaited: the presentation of all work in the museum exhibition hall. Each school chose two pupils (one aged 6 to 10, another 11 - 15) who took on the role of exhibition curators and set up a special display for their parents, grandparents and all other visitors during June. It was just their way of communicating their own work, knowledge and experience gained.

From cradle to planet is actually a kind of hypertext platform from where kids could have gone around according to their interests. The children were able to communicate with each other and explore directly personal and collective memory of the region. This is supported by the fact that in some workshops, children had the opportunity to cooperate with older people (usually parents or grandparents). Through this intergenerational dialogue children, actually have had two “checking points”: their parents (grandparents) and the Museum. What was a methodological imperative of the Museum was that it acted supportively, not correctively, allowing a free approach to exploring heritage and its interpretations. The Museum acted through *how* and *why*, asking for the arguments. The children decided to represent *who*, *where* and *when* according to widely formulated themes.

My Personal Heritage

My Personal Heritage is part of the Herity (Heritage) Fair project, which is, as has been said, a play on words referring to the vanity⁷ of the museum’s mission. The inspiration was the traditional craft fair, characteristic of many regions of Serbia, i.e. its communication potential. Although today it still exists in some altered form, its essential content is identical: it was not only a collective meeting of traders and customers where they sold all kinds of things, but also a place where they got to know people, interacted with each other, exchanged ideas, thoughts, wishes, desires, fell in love, had fun, grieved, talked about everyday life, discussed ... This was an event in which daily lives were subsumed, condensing time and space.

The aim of the project (cooperation between the Museum of The Old Village and the Faculty of Philosophy in Belgrade) is to activate memory resources of the local community according to the principles of eco-museology of Henry George Riviere, sociomuseology and museology of the neighbourhood. Since it emphasized the free choice of individuals’ living memories, no previous museum standards were specified. The selected area was the south western region of Serbia (for its dynamic social relations, multi-ethnicity and multi-religious features) as well as 8 museum institutions that coordinated the activities of all other stakeholders.

In the period September - December 2011, activities in primary and secondary schools in all sub-regional centres were conducted. Children of different ages filled in the

“memory files” explaining their choice and indicating its essential features of personal and collective value. The “memory files” were designed to enable children to illustrate their personal choice in “paper form”. At the same time, for 7 days (the period they could keep the “files”) children encouraged their parents, friends and relatives to fill out online forms (www.vasarbastine.com, character web 2.0, translated to museology 2.0), which created an extensive database of personal memories. Additional activity consisted of giving the “files” completed by children to the old people who could comment on the choices but also add their suggestions. Thus we made a step towards intergenerational dialogue through which changes of social codes and values could be read.

After four months of active communication with local communities, a large “collection” of personal memories of people of different generations was obtained. By casual interviews, explaining the goals and mission of the project, we conveyed to people skills in the area of memory capacity activation aiming at mental mapping of their own places. At the same time we tried to direct the attention of the community to local specificities, to the phenomenon that Sue Clifford and Angela King called “fleeting peculiarities”, the richness that we take for granted. This richness can be found in general areas - the same as in rare sequences, in current daily life - the same as in the one that is disappearing, that is, in the ordinary, the same as in the spectacular. Every place is a living museum, dynamic and full of sensitivity for its own “small” richness ... of symbols and importance associated with the ordinary “buildings, objects, memories, and situations.”⁸ In this way, a kind of hypertext platform on recent past or present time (depending on one’s personal preference) was formed: on the on-line form, people were able to offer as many “memories” as they wanted.

Charles Taylor insists: “People should be encouraged to take a position vis-à-vis the past. They are making value judgments about contemporary issues in society - the same way they should be encouraged to take an attitude towards the past”,⁹ paving the way for what organizations such as (for instance) Common Ground¹⁰ do in modern times. What HerityFair / My Personal Heritage proclaims is not just a shift to contemporary collecting, nor collecting artefacts for future exhibitions (which will be simultaneously opened in March 2012 in all centres), but rather stimulating an active relation of the community to its “own” heritage (or environment in general). Generally the process is more important than the product. It is a process that could be characterized as a mnemosophia.

Let us remember, the actual museum was *where Hazelius researched* and enriched his collections, while Skansen was only the institution that was supposed to *play a public role*, that is to send a message.¹¹ But the main question is: what message? And if the museum has the right to create it, how much real connection does life itself have with the museum mission? If you rely on Bourdieu, “truths” belong in reality to the logic of practice, i.e. in out-of-museum / out-of-research everyday routines. Therein is the challenge for different, holistic way of thinking, not just a partial (museum point of

view) understanding of incorporating everyday life into the museum mission. This way of communication of heritage as permanently variable but adaptive value, and not as a genuine historical imperative where a part replaces the whole and a moment eternity, was offered by the Network of ecomuseums of North America and Canada.¹²

When it comes to open-air museums, we are still talking about the structure, which has its own research, documentation and presentation methodologies, almost always based on shaping the rules of communication from inside, from the “professional” centre: in the vast majority of cases, the everyday life of social communities is filtered through a discursive form: the mission of open-air museums necessarily transforms it and “constructs an image of culture, *more or less* different from the real, existing one”. The emphasis shall definitely be moved to less different from realistic, existing practices, and methodologies can involve a combination of the original principles of Artur Hazelius (the absence of a clear definition of the framework of museum activities) and Rivière’s and Hugues de Varine’s ideas embodied in the first ecomuseums (space + memory + heritage + community). In practice this could mean that the open-air museum, considering the daily life of a man to be its primary focus of interest, is entitled to the “relocation” of real human daily activities to a museum (as it was and still is the case with houses and objects and, more recently, stories and social and cultural issues) but not just via the methodology of three-dimensional simulacra made of different interpretative models. The museum should be, as Hazelius and Andreas Lindblom once pointed out, a meeting place – let’s add real life going on in the real world. Lindblom, however, added: “Skansen is a genial absurdity!”¹³ Maybe we can think of – and perhaps it is more interesting – the “relocation” of the museum’s activities to the real daily life of people.

References

- ¹ ŠOLA, T. *Prema totalnom muzeju*. Belgrade: Centre for Museology and Heritology, Faculty of Philosophy, p. 57.
- ² RENTZHOG, S. *The Open Air Museums. History and Future of a Visionary Idea*. Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokförlag, 2007, p. 200.
- ³ WAGEMAKERS, T. The memory machine. In *20th AEOM Conference Report 2001*. Szentendre, 2001, p. 163.
- ⁴ CZAJKOWSKI, J. Skansen Museology in Socialistic Countries in the Years 1945-1982. In *Tagungsbericht*, 1982, Ungarn, p. 118-122.
- ⁵ Sweaters, jackets, coats, suits, caps and scarves from Sirogojno were on display in fashion shows, fairs, in upmarket shop windows in Sweden, Italy, France, Germany, USA and Japan. Numerous magazines wrote about them, mentioning Zlatibor knitters, unknown women... In IVKOVIĆ, Z. Z. *The Knitters’ Museum*. Summary in English. Sirogojno, 2008, p. 39. Some of the most important brand promoters were Nancy Reagan, Liv Ullmann and Raiz Gorbachev, who recorded their impressions in

a guestbook entry (now exhibited in the Museum of knitters in Sirogojno, founded in 2008).

- ⁶ Luckily, the group of curators developed a project idea, which was recognized for its good potential in working with children and their inclusion in the museum activities, and gained the opportunity of a study visit to the French museums mentioned to develop their project further.
- ⁷ In Serbian, the words Heritage and Vanity differ only in the initial letter: *Baština* (Heritage) and *Taština*, so, the word play is easily understood and approved by everyone: **Vašar** (Fair) **B(T)aštine**. HerityFair is a completely free translation into English, used here only for illustration.
- ⁸ CLIFFORD, S. - KING, A. Losing your place. In *Local Distinctiveness: Place, Particularity and Identity*. London, 1993.
- ⁹ TAYLOR, Ch. Philosophy and the Human Sciences. In *Philosophical Papers, 2*, Cambridge: University Press, 1985, p. 278.
- ¹⁰ <http://www.commonground.org.uk/> (accessed November 27th 2011)
- ¹¹ RENTZHOG, S. Ref. 2, p. 387.
- ¹² <http://www.economusees.com>
- ¹³ RENTZHOG, S. Ref. 2, p. 122.



The Night of the Museum, Fairy tales, 2008.
Die Nacht des Museums, Märchen, 2008.



Project From Cradle to Planet, activity: Who Forgot to Play?, 2007.
Projekt Von der Wiege bis zur Planet, Aktivitäten: Wer vergaß zu spielen?, 2007.



Workshop: Easter, coloring of the eggs, 2009.
Workshop: Ostern, Färben der Eier, 2009.

MEINE ERINNERUNGEN IRGENDWO ZWISCHEN DER WIEGE UND DEM PLANETEN

Nikola Krstović

Muzej „Staro selo“, Sirogojno

„HeiryFair“ ist ein gemeinsam entwickeltes Projekt des Zentrums für Museologie und Schutz des kulturellen Erbes der *Filosophischen Fakultät* in Belgrad und des Freilichtmuseums „Altes Dorf“ in Sirogojno, das die aktive Beteiligung der örtlichen Gemeinschaften in der Region im Südwesten Serbiens einschließt. Die primären Projektträger sind die Museumszentren der Region und das Projekt wurde durch drei Teilprojekte realisiert: „My personal Heritage (Mysecret treasure)“ (Mein persönliches Erbe, Mein geheimer Schatz), „Heritage on the Bicycle“ (Erbe auf dem Fahrrad) und „Erbe auf den Supermarktregalen“.

Das Hauptziel des Teilprojektes „Mein persönliches Erbe“ stellt einerseits die Nachprüfung des interpretativen Museumautoritäts dar und andererseits die Förderung von Alternativen in Form einer lebendigen Erinnerung des Kollektivs. „Die Perfektion in Form von Ehrgeiz der Objektivität, und die Ewigkeit (durch den Verwahrungsmechanismus) sind zwei legitime Ambitionen des Museums und zwei unvermeidliche Quellen der Frustration. Perfekt ist nur das Leben und ironisch ist die Tatsache, dass am Ende der Entwicklung eines Museums das Museums des Lebens selbst steht.“¹ Diese Museumfrustration wurde zum Ausgangspunkt: ist es möglich, dass sich die Grenzen der Museumsaktivitäten in fluiden Rahmen entwickeln, dass der eigentliche Kontext von Museen das widerspiegelt, was in der *realen Welt um uns herum* geschieht. Die Existenz von im „Museumseigentum“ verkörperten Intermediären in diesem Spiegelbild, ist gerade deshalb umstirriten, weil sie von der Eitelkeit, die als Herrlichkeit (der Gegenständen, Naration und Prozessen) manifestiert ist, gekennzeichnet ist. „Das Erbe, im Gegensatz zu der Eitelkeit, ist nicht alles. Es hat Grenzen und gehört dem Bereich der Übertragung von Geschichten, Kenntnissen und Fähigkeiten: dem Aspekten des Bewusstseins und des Gedächtnisses. Das Erbe ist in erster Linie eine Alternative zur Eitelkeit. Wenn die *ursprüngliche Idee von Haselius über das Museum*, „das kein Produkt der Wissenschaft ist, sondern dem Künstler, Poeten und Träumer gehört“,² dazukommt, dann kann das Spiel beginnen.

Wie Ton Wagemakers beinahe ausgerufen hat: „Das Museum ist ein Besucher.“³ Ohne die Möglichkeit diese Art vom „Erbe als Attraktion“ zu besitzen, haben wir uns für einen durch die Technikimpulse weniger bedingten Zugang entschieden, der mehr

dem direkten Kontakt mit der Gemeinde orientiert ist. Dieser wurde oft scherzhaft „die Tür-zu-Tür-Museologie“ genannt.

Entwicklungslinie: ein kurzer Überblick über die Geschichte des Museums

Bevor wir die aktuellen Aktivitäten des Museums „Altes Dorf“ in Sirogojno im Einzelnen näher bringen können, sollte man sich zuerst mit der kurzen Geschichte dieser Institution bekannt machen. Die Forschungsaktivitäten im Bereich regionaler, sozialer und kultureller Besonderheiten stammen aus der Zeit der romantischen Inbrunst der mittleren und späten neunzehnten Jahrhunderts, doch auf den Prozess der Musealisierung vom dokumentierten Material musste man schon etwa hundert Jahre warten. Nur durch die Weiterblühen der Eröffnungsideen von Freilichtmuseen in Osteuropa, entwickeln sich allmählich und definieren auch die Ideen in Ehemaligen Jugoslawien. Sie stammen schon aus den frühen 50er Jahren des 20. Jahrhunderts (um die Zeit der Eröffnungsplänen des zentralen jugoslawischen Museums in der Nähe von Belgrad). In Serbien war schon im Jahr 1963 ein Museum geplant, in *einem sehr* besuchten serbischen *Touristenziel* – auf dem Berg Zlatibor. Doch die Ideen und Pläne wurden erst 15 Jahren danach verwirklicht, zwar auf demselben Berg, aber nicht im Herzen *des touristischen Zentrums sondern in der Nähe, im Dorf Sirogojno, das zu diesem Zeitpunkt eine lebendige und dynamische Entwicklung erlebt.*

„Im Allgemeinen ist die Situation in den Freilichtmuseen in Jugoslawien eher schwierig. Unter all den zu diesem Zeitpunkt zum Schein kommenden Museen in Jugoslawien, hat nun das Museum der Volksarchitektur im Dorf Sirogojno (gegründet 1980) sowohl die beste Chance zur Entwicklung, als auch das interessanteste Grundkonzept. Es ist erwähnenswert, dass die *Idee zur Schaffung eines Freilichtmuseums* von der Frau, die in einer der Fabriken arbeitete, stammt.“⁴ Dies ist die erste internationale Erwähnung des Museums, dessen Errichtung und Betrieb auf den Ideen der Designerin Dobrila Smiljanić beruhte. Sie startete als erste die Produktion von handgestrickten Pullovern und sammelte in ihrem Verband über 2 000 Strickerinnen und schuf eine Marke, die bis Mitte der 90er Jahren des 20. Jahrhunderts international anerkannt wurde.⁵ Die Institutionen für den Schutz des kulturellen Erbes, das Institut für Ethnologie und Ethnografisches Museum schlossen sich von Anfang an in das Projekt an. Das Museum der Volksarchitektur wurde, also, im Jahr 1980 gegründet und ist vielmehr auf den Prinzipien der Funktionierung des Ecomuseums als auf den Prinzipien der „traditionellen“ Skansen-Museologie gebaut. Das bedeutete die Erhaltung von Wissen und Fertigkeiten im traditionellen Handwerk und die Unterstützung ihrer künftigen Entwicklung durch die Musealisierung der volkstümlichen Architektur und gesamten Lebenskultur. Im Jahr 1983 wurde die Anlage zum Kulturdenkmal von außergewöhnlicher Bedeutung für die Republik Serbien erklärt, und im Jahr 1992 wurde Museuminstitution offiziell gegründet und änderte ihren Namen in das Freilichtmuseum „Altes Dorf“. In der Zeit der großen

Rückkehr zu den „Gründer Vätern“ das Museum in Sirogojno ist eines der wenigen weltweit, das auf seine visionäre Ideen der „Gründer Mütter“ stolz sein kann.

Ein kurzer Überblick über museumspädagogische Arbeit mit Jugendlichen

1992 war ein Meilenstein in der Museumskommunikation. Der Zahlenanstieg der Besucher ist wegen der verstärkten Präsentation von interpretativen Modellen, sowie wegen der betonten Interaktivität von der Aufstellung ganz offensichtlich. Die Arbeit mit Kinder ist ein *wichtiger Teil* von Museumsleben und es wurde im Laufe der Jahren in mehreren *methodischen Sonderformen entwickelt*.

Permanente Workshops sind durch viele *Aktivitäten definiert*, die *bereits im Museum* vorhanden sind. Die sind, vor allem, auf die Wiederbelebung des traditionellen Handwerks und alltäglichen Berufe orientiert - Durch die Besuche lernen die Kinder oder organisierte Schulgruppen mehr über die historischen Zusammenhänge und zur Verfügung wird ihnen auch das *Know-how* zur Verfügung gestellt. Es werden gemeinsame Aktivitäten mit den Eltern, gegenseitige Kommunikation und die Kommunikation mit den Ausstellern und / oder Handwerkern angereizt. Die Interaktivität dieser Arbeit wurde als folgendes Motto formuliert: „Sie können etwas selbst oder für sich selbst machen“. Gleichzeitig sind die Akteure selbst Aussteller, die ihre eigene Perspektive der modernen Welt als ein *Ausdrucksmittel* ihres *kreativen Potentials* einbringen. In diesem Verfahren eröffnet sich unweigerlich eine ganze Reihe von Fragen und Vergleichen der menschlichen Aktivitäten in verschiedenen Zeiträumen.

Workshops zu den verschiedenen Feiertagen (**Feste-Workshops**) sind spezialisierte Arten von Workshops für Kinder, durch welchen den Kindern die Ausnahmen (Diskontinuitäten) im Alltag näher gebracht werden: erstens kommt das Feiern von Hauspatron (diesog. Slava-Feste) und alle Bräuche, die mit dieser Feier im Zusammenhang stehen (das ist ein typischer Brauch, das sich ausschließlich auf Serbien bezieht und als solcher ein Vorschlag für die *UNESCO-Listen des immateriellen Kulturerbes* ist); dann kommt das Weihnachten und Traditionen, die mit Winterfeste assoziiert sind; auch das Ostern und das *Färben* von Eiern zu *Ostern* (alle Kinder aus örtlichen Schulen färben die Eier am Karfreitag im Museum und tragen diese nach Heim zurück) gehören dazu und natürlich der *Mittsommertag/Johannistag* (in Serbien Hl. Ivan), wenn die Heilkräuter gesammelt werden und der Tee zubereitet wird; anschließend kommt der Tag des Hl. Peter, wenn das Trinken von Milch als Ritual gefeiert wird und die Häuser mit Blumenkränzen beschmückt und die Milchprodukte zubereitet und verzehrt werden.

Thematische Workshops basieren auf aktuellen Themen aus den Bereichen der Kulturologie und Geschichte. Um nur einige von denen zu nennen: „*Kommt mit ins Märchenland!*“ ist ein multimediales Format, eine Kombination aus Video und Audio, Erzähler und Erzählen, Musik, Kostüme, Grafik, Märchen in Comic-Form, aber auch *Ausstellung* mit *Werken von Kindern*, die sich auf *Motiven* rund um die Geschichten und den *Helden der Kunst- oder Volksmärchen* und Geschichten beziehen. Das eigentliche

Ziel ist der Narationswert in der Erzählung nachzuprüfen und ihn mit den heutigen Wertkategorien zu vergleichen.

Maskerade: Sein oder nicht kitschig sein ist eine Form von thematischen Maskerade die darauf abzielt, eine Parallele zwischen den traditionellen Trachten, ästhetischen Werten und zeitgenössischen bildenden Werte zu ziehen. *Durch eine Art von Parade sind alle Akteure* (Kinder, aber auch Animatoure und Kuratoren) *verpflichtet, sowohl ihre Entscheidungen zu begründen als auch ihre Urteile zu erklären.*

Einige von der gelegentlichen Workshops sind interaktiv und schließen die Interpretations-, Such- und Verweisungsspiele in den Innenhöfen des Museumskomplexes in sich ein, dazu auch die gegenseitige Koordination und Kommunikation der Kinder, gemeinsame Anstrengungen und das Engagement: **Die Nacht ist kurz davor oder Oger und Buggies.** Die Workshops sind auch in ihrem Charakter multimedial, und die meisten erinnern an moderne Videospiele, in denen die Motive der regionalen, nationalen oder balkanischen Mythologie vorkommen, und das Vorhandensein externer Effekte wie z. B. von Licht oder Sound-Effekten deshalb fast notwendig ist. Kinder wurden „provoziert“, die Aufgaben zu lösen, sie sammeln die Amuletten sich dabei durch den Teilen der Museumsausstellungen bewegend und der Höhepunkt des Treffens wird die Begegnung mit den Illustrationen von „dem Lebewesen, das auf *der anderen Seite der Wirklichkeit existiert*“.

In der Anwesenheit der *prominenten Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens dient das Museum ab und zu als Aufzeichnungsort der beliebten Kindersendungen* unterschiedlichen Charakters. In diesen Sendungen werden die aktuellen, zeitgenössischen und unseren Kindern nahe liegenden Themen angesprochen, die oft auf die historische Zusammenhänge und Parallelen bezogen sind.

Mediation – ein neuer Weg

Mit dem kritischen Blick auf die Art durch welche man sich an die Kinder wendet, sind wir zum Schluss gekommen, dass die ganze Initiative als Kommunikationsart innerhalb des Museums schon definiert wurde und, dass die Kinder und Jugendlichen keinen oder geringeren Einfluss auf dessen Gestaltung haben. Diese Deutungsmuster waren durch offene Kommunikationskanäle nicht wirklich vertreten. Es stimmt, dass sie sich verändert haben und sich anhand der Reaktionen, Beobachtungen und Kommentaren der Teilnehmer modifiziert haben, aber sie entstanden immer als das museumsinterne „Verfahren“. In den letzten Jahren haben wir uns entschlossen, den Schwerpunkt auf die erhöhte Beteiligung von Kindern und Jugendlichen leicht zu verschieben, um ihre Beteiligung in der Schaffung von Tätigkeiten von Anfang an sicherzustellen.

So starteten wir unsere erste Initiative (ein Pilotprojekt), die eine Erstellung von Eintrittskarten ohne den Einfluss von Museumsexperten (oder Designerexperten) bedeutete. Die Kinder aus örtlicher Schule wurden gebeten, den visuellen Vorschlag für die Eintrittskarten zu gestalten. Zuerst sollten sie die bildliche Skizze als ihre eigene

Assoziation an das Museum malen und dann selbst entscheiden, wie sie das alles in ein einheitliches Konzept integrieren sollen. Ihren Vorschlag gaben alle Kinder aus örtlicher Schule. Dazu hatten sie für notwendig gehalten, dass ausgewählte Arbeiten mit den Text bereichert werden sollten (im Form einer Frage oder Information). Diese sollten irgendwie andere Kinder an „ihre Museumvision anziehen“. Das Ergebnis war halb gelungen. Der Text und ausgewählten Illustrationen waren nicht in Übereinstimmung miteinander, aber sie stellten damit eine vollständige Vorstellung der Gesamtaktivitäten des Museums dar. Während sich die visuellen Marker ausschließlich auf die *gegenständliche Aspekte der Kultur bezogen*, der Text hat fast vollständig die *Formen des immateriellen Kulturerbes* vermittelt: „Hier werden Sie lernen, was ein Korbflechter, Bottichmacher und Töpfer macht, wie man damals ein Haus baute und warum ein Feuer an einer Feuerstelle nie erlöschte, wer war „planinka“ (die Hausfrau, die *Kühe gemolken hat*) und warum sie die einzige war, die in eine Melkerei rein durfte, wie man Schnaps brannte und lagerte ...?“ Basierend auf all diesen Indikatoren kamen wir zur Schlussfolgerung, dass die sensorischen Reaktionen der einheimischen Kinder auf die Gegenstände und Objekte immer noch *dem Bereich der primären Sinnesdaten gehören*, während ihre Fragen und ihre Kommentare den Aktivitäten des täglichen Lebens gerichtet sind. Man sollte die *Kinder an der Museumsarbeit* heranzuführen, ihre *Teilnahmemöglichkeiten* weiterentwickeln und grundsätzlich das Niveau der Wissens- und *Fähigkeitsübertragung*, das für Bewertung des Erbes notwendig ist, verbessern.

Das Projekt **From cradle to planet** (Von der Wiege bis zum Planeten) schloß viele Kinder und Jugendlichen in den Prozess der Form- und Inhaltgestaltung des Workshops ein und somit erreichte es sein Hauptziel. Methoden wurden mit Hilfe der pädagogischen Abteilungen und französischen Museumsabteilungen für die Mediation: Musée du Louvre, Musée en Herbe, Musée du Moyen Age – Cluny, Centre Geroges Pompidou, Ecomusée d’Alsace entwickelt und danach auf die Umstände der Museumsarbeit eingestellt.⁶ Alle Grundschulen aus zwei örtlichen Gemeinden (insgesamt 14) und mehr als 1 300 Schüler nahmen an 6 Workshops teil, die von 6 Kuratoren, 12 Animatoren und 6 Promotern koordiniert wurden (vor allem stammen diese Personen aus dem öffentlichen Leben Serbiens oder es handelt sich um Menschen, die für die Entwicklung des Museums und Dorfes von Bedeutung sind), dazu nahmen auch 60 Lehrer-Assistenten, etwa 20 Aussteller, ein Schreiner und ein Restaurator an den Projekten teil. Die ganze Logistik war organisatorisch möglich, dank der finanziellen Hilfe der Firma „Telekom Srbija“.

Das Projekt umfasste den Einsatz von Kindern, in welchem 6 *Themen* angesprochen werden (das einzige, was als Vordefiniertes im Rahmen des Museums stattfindet): *Großer-kleiner Gründer, Wir machen uns schön, Wer hat vergessen, wie man spielen sollte, Auch ich werde das Dorf gründen, Pflanzen* und *Ich erzähle dir eine Geschichte*. In Übereinstimmung mit dem gewählten Thema wurde auch Begleitmaterial entworfen: Fotos, Dokumente, Ausstellungsexponate, Filme, die alle in einem separaten

Museumsgebäude zur Verfügung gestellt wurden. Die Lehrer-Assistenten spielten die Promo-Filme und Dias und zwar nicht nur über dem „Alten Dorf“, sondern auch eine Vielzahl von Dokumentarfilmen aus dem Leben der Region und Serbien im Allgemeinen als eine Form der Vorbereitung in den Schulen, vor der eigentlichen Teilnahme an den Workshops.

Jedes Thema nahm ein zweiwöchiges Engagement, das 6 Stunden täglich im Laufe von 3 Frühlingsmonaten dauerte (März, April, Mai). Zuerst kamen die Kinder im Kontakt mit der Museumsausstellung, danach diskutierten sie mit den Kuratoren, Animatoren und Promotern über das vordefinierte Thema aufgrund der Erfahrungen, die sie aus der Schule oder Familie mitgebracht haben und welche sie dann mit der Erfahrungen, die sie im Museum gesammelt haben, verglichen. Anschließend standen den Kinder 4 Stunden zur Verfügung und während dieser Zeitraum haben sie im *Einzel- oder Gruppenarbeit eine Aufgabe ihre* eigene Methoden auszuwählen; sie sollten entscheiden, wie sie ihre eigenen Erfahrungen auf der Basis von zuvor erstellten Materialien kreativ ausdrücken können oder auf der Basis von dem was sie in einem Museum oder natürlichem Umwelt finden konnten. Anfangs schien es als eine unmögliche Mission vor allem, weil somit den Kindern so viel Freiheit gegeben wurde, aber bald stellte sich heraus, dass fast keiner der Mitglieder des „**professionales Personals**“ viel suggerieren musste: die Ergebnisse waren sehr messbar: man malte die ganze Lebensgeschichte fiktiver Typenkirche und Ikonostas in der Art der mittelalterlichen, barocken und modernen Malerei, man führte „Wiederaufführung“ des wöchentlichen Gebets (ernsthaft und humorvoll) durch, „die Braut und Bräutigam“ waren eingerichtet und „vorbereitet“ für die Hochzeit und dazu widerbelebte man auch die Typensitten, die die Ehe durch vier Hochzeiten geschildert haben (1850 - während der türkischen Herrschaft, 1900 - im Fürstentum Serbien, 1950 - in *der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien*, 2000 - in modernen Serbien) aufgrund der Dokumenten oder Erinnerungen von einigen der Mitglieder des professionellen Teams; einige haben gelernt zu stricken, andere zu häckeln und zu stichen, um diese neuerlernte Fähigkeiten in musealen Einrichtungen anderen Besuchern präsentieren zu können; organisiert wurde auch eine Modeschau mit Pullovern, Schals, Mützen, Handschuhen, die sehr typisch für Sirogojno und Zlatibor Gegend sind; Requisiten wurden gebastelt und drei vergessene Kinderspiele wiederbelebt; über 70 Spielsachen aus Holz, Leder, Stoff und Wolle und eine Vielzahl von Kränzen aus Kräutern hergestellt; das Essen im Feuerraum zubereitet und den Besuchern zur Verkostung angeboten, viele Tees aus frischen oder getrockneten Kräutern gekocht; eine Theateraufführung mit Motiven aus alten serbischen Märchen, in dem die Handlung bis in die Neuzeit versetzt und 7 mal auf der Sommerbühne den Museumsbesucher durchgeführt wurde; eine *Maquette des Dorfes* (Playmobil-Typ), die ein typischen Markttag darstellte, wurde gebastelt.

Dies ist ein Teil der Ergebnisse, dass in den Workshops erreicht wurde, aber die nächste Herausforderung stand uns bevor: die Präsentation der ganzen Arbeit in der

Ausstellungssaal des Museums. Jede Schule der Gegend wählte zwei Schüler aus (ein Schüler im Alter von 7 bis 10, der andere im Alter von 11 bis 15), die die Kuratorenrollen der Ausstellung übernommen und eine spezielle Ausstellung für ihre Eltern, Großeltern und andere Besucher während des Monats Juni eingerichtet haben. Es war einfach ihre Art von Übermittlung ihrer eigenen Arbeit, Wissen und Erfahrung.

Von der Wiege bis zum Planeten war nämlich eine Art von Hypertext-Plattform, wo sich die Kinder frei herumbewegen konnten ihre Interesse dabei folgend. Die Kinder waren in der Lage, direkt zu erforschen, miteinander und mit anderen Besuchern über den persönlichen und kollektiven Erinnerungen aus der Region zu diskutieren. Dies wird durch die Tatsache gestärkt, dass in einigen Workshops, Kinder die Gelegenheit hatten, mit den Älteren (meistens mit Eltern und Großeltern) zusammen zu arbeiten. Durch den Dialog zwischen den Generationen hatten sie eigentlich zwei „Kontrollpunkte“: ihre Eltern (Großeltern) und Museum. Das was methodologischer Imperativ des Museums präsentierte, war die Tatsache, dass das Museum unterstützend, und nicht *korrigierend dabei* eingriff und den freien Ansatz zur Erforschung von Erbe und seinen Interpretationen ermöglichte. Das Museum handelte durch wie und warum die Argumente suchend. Kinder beschließen wer, wo und wann darzustellen nach weit gefassten Themen.

Mein persönliches Erbe

Mein persönliches Erbe ist ein Teil des Projekts Herity (Heritage) Fair, das, wie schon erwähnt, mit Wörter spielt, die sich auf Eitelkeit⁷ der Museumsvertretung beziehen.

Die Inspiration war der traditionelle Handwerkmarkt charakteristisch für viele Regionen Serbiens d.h. sein *Kommunikationspotenzial*. *Obwohl dieser Markt heute* in etwas veränderter Form existiert, sein wesentlicher Inhalt bleibt identisch: Dies war nicht nur eine Versammlung von Händlern und Käufern, wo alle Arten von Dingen verkauft wurden sondern auch ein Platz, wo sich Menschen kennen gelernt haben, miteinander kommuniziert und Ideen, Gedanken, Wünsche, Sehnsüchte ausgetauscht haben, sich verliebten, unterhielten, trauerten, über Politik redeten, diskutierten. Dies ist ein Ereignis, in welchem sich das tägliche Leben verfeinert und Zeit und Raum verdichtet.

Das Ziel des Projektes (eine Zusammenarbeit des Museums „Altes Dorf“ und des Philosophischen Fakultäts in Belgrad) ist die Aktivierung der Speicherressourcen des örtlichen Gemeinden nach den Grundsätzen der *Ecomuseologie von Georges-Henri Rivière*, *Soziomuseologie* und *Museologie der Nachbarschaft*. Weil man auf die freie Wahl der lebendigen Erinnerung des Einzelnen bestand, wurden keine früheren Museums-Standards angegeben. Ausgewählt wurde die Gegend im Südwesten Serbiens (wegen der dynamischen sozialen Beziehungen und Multikulturalismus), dazu auch 8 Museumsinstitutionen, die Aktivitäten aller anderen Beteiligten koordiniert haben.

In der Zeit von September bis Dezember 2011 wurden die Tätigkeiten in Grundschulen und Gymnasien in allen subregionalen Zentren durchgeführt. Kinder

jeden Alters füllten die „Erinnerungsdossier“ aus, ihre Wahl erklärend und grundlegende persönliche und kollektive Werteigenschaften angehend. Die Erinnerungsdossier sind so ausgelegt, dass sie die Illustration der persönlichen Wahl auf dem „Papierform“ erlaubten. Kinder haben in dem Zeitraum von 7 Tagen (solange die Erlaubnis „Dossier“ zu behalten dauerte) gleichzeitig ihre Eltern, Freunde und Verwandte beeinflusst, Online-Formulare (www.vasarbastine.com, character web 2.0, translated to museology 2.0) auszufüllen, und so entstand eine umfangreiche Datenbank mit persönlichen Einträgen. Eine Zusatzaktivität bestand darin, den ausgefüllten Kinderdossier den Menschen, die sich im dritten Lebensabschnitt befinden, zu geben. Die konnten somit ihre Wahl kommentieren, aber auch dazu ihre Vorschläge schreiben. So wurde ein Schritt in Richtung eines Dialogs zwischen den Generationen *gemacht, im welchen sich gesellschaftliche Normen und Werte widerspiegeln*.

Nach vier Monaten einer aktiven Kommunikation mit den lokalen Gemeinden entstand eine große „Sammlung“ von persönlichen Erinnerungen von Menschen unterschiedlicher Generationen. *Mithilfe von Zufallsinterviews, Zielerklärungen und Projektmissionen wurden den Menschen die Fähigkeiten im Hinblick auf die Aktivierung von Speicherkapazitäten übertragen* und mit dem Ziel eine kognitive Karte eigener Gegend aufzubauen. Gleichzeitig neigte man dazu, Aufmerksamkeit der Gemeinschaft an die lokalen Gegebenheiten zu lenken. Sue Clifford und Angela King nannten dieses Phänomen „flüchtige Besonderheit, der Reichtum, den wir für selbstverständlich halten. Dieser Reichtum befindet sich an allgemeinen Stellen genau wie in seltenen Sequenzen, im aktuellen täglichen Leben ebenso wie in demjenigen, das verschwindet, also im ordinären wie im spektakulären Umständen. Jeder Ort ist ein lebendiges Museum, dynamisch und voller Sensibilität gegenüber eigenem kleinen Reichtum von Symbolen und Werten, die mit den normalen „Gebäuden, Gegenständen, Erinnerungen, Situationen assoziiert.“⁸ Auf diese Weise entstand eine Art Hypertext-Plattform über jüngsten Vergangenheit oder Neuzeit (je nach persönlicher Wahl). Im Online-Formular durften die Menschen so viele „Erinnerungen“ bereitstellen, wie sie wollten.

Charles Taylor insistiert: „Die Menschen sollten ermutigt werden, eine *Vis-à-vis-Position* zu der Vergangenheit zu nehmen. So wie sie Werturteile über aktuelle Themen in der Gesellschaft bilden, sollten sie auch ermutigt werden, eine Einstellung gegenüber die Vergangenheit zu haben“,⁹ so haben sie einen Weg geebnet für das, was in der heutigen Zeit eine gute Organisation ausmacht wie z. B. Common Ground.¹⁰ Das was Projekt „Mein persönliches Erbe“ verkündet ist nicht nur eine Verschiebung zum zeitgenössischen Sammlerwesen oder zum Sammeln von Artefakten für die künftige Ausstellungen (alle werden im März 2012 in allen Zentren eine gleichzeitige Eröffnung haben), sondern ist ehe eine Förderung der aktiven Haltung der Gemeinschaft gegenüber „eigentlichem“ Erbe (oder der Umgebung im Allgemeinen). Das ist ein Prozess, das zunächst als Mnemosophia oder die Weisheit des Rememberns charakterisiert werden könnte.

Erinnern wir uns daran, dass sich das eigentliche Museum dort befandete, wo *Haselius erforscht hat* und von dieser Stelle aus seine Sammlungen bereichert hat, während Skansen nur eine Institution war, die eine *öffentliche Aufführung durchführen* sollte d.h. die Botschaft übermitteln sollte.¹¹ Aber die wichtigste Frage ist, welche Botschaft? Und, wenn das Museum das Recht hat diese Botschaft zu konstruieren, wie viel wirkliche Verbindung hat das Leben mit der Museumsvertretung. Wenn wir uns auf Bourdieus Meinungen verlassen, „Wahrheiten“ befinden sich in der Realität in der Logik der Praxis bzw. im nicht-museischen /nicht-forschenden Alltag. Genau darin liegt die Herausforderung für das verschiedene erbliche, und nicht nur museische, Verständnis für die Einbindung von realen Alltag der Gemeinde Alltag der *Museumsvertretung oder noch besser umgekehrt*. Diese Art von *Erbübertragung* als kontinuierlich wechselnder und adaptiver Wert, und nicht als ein echtes historisches Imperativ, in welchem ein Teil das Ganze ersetzt und das Augenblick die Ewigkeit. Die Lösung wurde von dem Network of economuseums of North America and Canada¹² angeboten.

Wenn die Rede heutzutage über die Freilichtmuseen ist, dann sprechen wir immer noch über die Strukturen, die ihre forschende, dokumentierende und präsentierende Methodologien haben. Sie beruhen ständig auf der Gestaltung der Kommunikation von innen, aus dem „professionelen Zentrum“: *In der überwiegenden Mehrheit der Fälle ist der Alltag von sozialen Beziehungen durch eine diskursive Form filtriert: Die Vertreter der Skansen stalten diese unvermeidlich um, „sie konstruieren ein Kulturbild, das mehr oder weniger sich von dem real existierenden unterscheidet.“* Der Schwerpunkt muss ganz eindeutig auf weniger verschiedener als real existierender Praxis verschoben werden, und die Methodologien können auch eine Kombination von ursprünglichen Prinzipien von Arthur Haselius einbeziehen (das *Fehlen einer klaren Definition* über den Aktivitätenrahmen des Museums) und *Rivièrs Ideen, die in den ersten Ecomuseen verkörpert sind*.

In der Praxis könnte dies bedeuten, dass die Freilichtmuseen tägliches Leben und die Menschen als primärer *Fokus ihres Interesses* betrachten und dass sie das Recht haben, den realen menschlichen Alltag (dazu gehören nach wie vor die Objekte und Gegenstände) in ein Museum, oder, was vielleicht noch interessanter wäre, ihre eigene Aktivitäten in realen menschlichen Alltag zu „verlegen“.

Referenz

- ¹ ŠOLA, T. *Prema totalnom muzeju*. Beograd: Centar za muzeologiju i heritologiju, Filozofski fakultet, S. 57.
- ² RENTZHOG, S. *The Open Air Museums. History and Future of a Visionary Idea*. Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokförlag, 2007, S. 200.
- ³ WAGEMAKERS, T. The memory machine. In *20th AEOM Conference Report 2001*. Szentendre, 2001, S. 163.

- ⁴ CZAJKOWSKI, J. Skansen Museology in Socialistic Countries in the Years 1945-1982. *Tagungsbericht*, 1982, Ungarn, S. 118-122.
- ⁵ Strickwaren wie Pullover, Jacken, Mäntel, Anzüge, Mützen und Schals aus Sirogojno wurden gerne auf Modenschauen, in luxuriösen Schaufenstern in Schweden, Italien, Frankreich, Deutschland, USA und Japan gesehen. Zahlreiche Zeitschriften schrieben darüber, dabei die Stickerinnen, unbekanntes Frauen von Zlatibor, erwähnend ... IVKOVIĆ, Z. Z. *The Knitters` Museum*. Summary in English. Sirogojno, 2008, S. 39. Einige der wichtigsten Persönlichkeiten, die für dieses Brand eine Werbung gemacht haben, waren Nancy Regan, Liv Ullmann, Raisa Gorbachev. Sie schrieben ihre Eindrücke in das Gästebuch (ausgestellt heute im Museum von Strickerinnen in Sirogojno, gegründet in 2008).
- ⁶ Zur Gluck hat die Gruppe den Kurators ein Projektvorschlag entwickelt, der sich als ein gutes Potential für die Tätigkeit mit Kinder und deren Aufnahme in den Museumsaktivitäten, darstellte. Die Kuratoren bekamen die Gelegenheit für einen Studium-Besuch den schon erwähnten französischen Museen, damit sie den Projektvorschlag weiter verbessern konnten.
- ⁷ Im Serbischen unterscheiden sich die Worten „Erbe“ und „Eitelkeit“ nur in der Anfangsbuchstabe. Das Wortspiel war sofort verständlich und traf auf die allgemeine Anerkennung: Jahrmarkt (Vašar), Jahrmarkt der Eitelkeit (Vašar taštine), aber Jahrmarkt des Erbes (Vašar haštine); es handelt sich um eine ganz freie Übersetzung ins Englische, hier lediglich zu illustrativen Zwecken benutzt.
- ⁸ CLIFFORD, S. - KING, A. Losing your place. In *Local Distinctiveness: Place, Particularity and Identity*. London, 1993.
- ⁹ TAYLOR, Ch. Philosophy and the Human Sciences. In *Philosophical Papers*, 2, Cambridge: University Press, 1985, S. 278.
- ¹⁰ <http://www.commonground.org.uk/> (letzter Besuch am 27. November 2011)
- ¹¹ RENTZHOG, S. Ref. 2, S. 387.
- ¹² <http://www.economusees.com>

PHOTOGRAPHY WORKSHOPS AT THE BUILDING ENSEMBLE “HAUS SCHWENGER” (SCHWENGER HOUSE) ACCOMMODATING THE KUPER PHOTO STUDIO FROM RIETBERG

Gefion Apel

LWL-Freilichtmuseum Detmold

With the implementation of the new programmes at the “Schwenger Bürgerhaus” (Town House) accommodating the Kuper Photo Studio“, this report describes the most recent project of the LWL Open Air Museum in Detmold during the first season covering the topic “photography“.

A few facts by way of introduction to the Museum.

The LWL Open Air Museum in Detmold, Westphalian State Museum of Folklore, is located in Germany’s most populated federal state, the State of North-Rhine Westphalia. The Museum was opened in 1971 and extends over approximately 90 hectares of cultivated landscape, exhibiting over 115 historic buildings in the year 2011. The period presented covers the last 500 years of the everyday culture of the Westphalian region with the Museum being responsible for its 8 million inhabitants today. The other part of the region, the Rhineland, is represented by the LVR Open Air Museum in Kommern.

The Open Air Museum in Detmold displays the region of Westphalia in all its partial landscapes. Its different topographical conditions as well as various forms of settlement and cultivation and differing epochs are shown. The biggest settlement group, accommodating the photo studio and Schwenger House, is called “Paderborner Dorf” (the Village of Paderborn). It portrays the everyday world of a village in East Westphalia in the period around 1900, having been constructed according to historical records of real villages of the district of Höxter. The importance of agriculture can still be recognized, but there are also community facilities such as a fire station as well as rural village crafts and shops.¹

Into this settlement group, the Kuper Photo Studio which was built in 1891 has been incorporated since June 2010, having been attached to a town house exactly in the way it had been at its original site in Rietberg. The front building is the residential and commercial Schwenger building from Rheda, constructed in 1708.

Photography in the LWL Open Air Museum in Detmold

For the Westphalian State Museum of Folklore, the subject of photography is not only of vital importance considering its aspect of presenting an ancient photographic craft. Apart from the importance of the photography for documentation, this technique has created so many images of all areas of life, ranging from scenes of everyday life, to pictures of the working environment and ending with individual portraits since its invention in the middle of the 19th century that these are indispensable as source material. The LWL Open Air Museum has a historic collection of glass panes, older and recent photos as well as photo albums entrusted by private owners. Moreover, since the 1980s, thousands of photos became part of the museum's collection following deliberately started search missions for photos.²

A translocated photo studio. The Kuper Photo Studio and Schwenger House

Therefore, in the year 2000 a cherished wish came true when the Museum received an important piece of information: The LWL-Department of Preservation of Historical Monuments in Münster informed it that the development of the property in Rathausstr. 50 in Rietberg - among other things a daylight studio - was due to be torn down. That stirred the Museum to act immediately: the Kuper Studio was entirely translocated. An intense background research started with the assistance of the media and the population in Rietberg. Archive inquiries, interviews with former customers and tenants revealed little by little comprehensive knowledge as to the history of the studio founded in 1891 by Joseph Kuper. Unfortunately, nothing remained of the furnishing of the photo studio at the time of its takeover. So as to gradually put this furnishing together, not only early textbooks of the photographer's manual skills were consulted, but a network with older photographers working in Westphalia was built up in order to enable further research, to set up a collection of cameras as well as to preserve other items of the studio in the 20th century. This basis helped to restore and furnish the photo studio after its translocation in December 2000 until it could finally be inaugurated in June 2010. That the time of the construction should contain a positive surprise especially for the building researchers was not yet known to the team of the Museum at the moment of the translocation: during the restoration work at the rear gable wall of the studio, the restorers actually found the remains of a scene-painting from 1891. At this point it became clear once more, how wise the decision for an entire translocation had been.³

Some glass negatives as well as positives from the Kuper Photo Studio verified that exactly this background had been used for portrait photography for a long time. The preservation concept of the Museum was supposed not only to teach the development of the photographer's manual skills, but was also supposed to supply biographical information concerning the tenants and occupants of the building. Furthermore, the concept was supposed to encourage visitors from different age groups to actively participate in the programme. Therefore, in addition to the presentation of historically

equipped areas, special exhibition areas and rooms for pedagogical use, such as the film room, a fully operational film processing laboratory and a conference room were included in this concept.⁴

Activities in the Kuper Photo Studio and the corresponding workrooms

The newly presented historic photo studio and the various spatial possibilities that the building ensemble offered gave the impulse to especially choose the title "Bitte recht freundlich!" (Please smile and look into the camera!) for the thematic year, putting the focus on photography.⁵

The exhibition illustrating portrait photography and shown in the gallery of the Schwenger House was explored by museum visitors with a great deal of curiosity as well, just as the second special exhibition „Starke Männer“ (Strong Men) was.⁶

The activities described in this report will pass on some impressions of how the Department of Cultural Mediation succeeded in bringing the subject photography closer to the visitors of the museum. Since 2011, guests of the museum have the possibility to inexpensively get their picture taken by two professional photographers in the in-house daylight studio during opening hours. A print can be taken away immediately, since a digital camera is used. Many ideas for the programme have already been expressed by Guido Klein and Sandra Sanchez. They not only support the photo artists working here with great commitment, but also the external employees supervising groups on the subject of photography. These not only included photo development courses in black and white or photo walks giving lectures on how a good subject can be found, but also the production of photograms, the construction of pinhole cameras or a workshop on models in the 1920s for girls and women.

At several workshops in May 2011, the main focus was a special portrait form for girls and women: with special emphasis on the 1920s, a photo shoot was offered reviving the model look "Mit Bubikopf und Wogewelle" (with a bob hairstyle and curling wave). The workshops on make-up, hairstyle and photos impressively showed that the subject of modelling which seems to appear quite modern is rather popular today as it was 90 years ago.

During the thematic year, however, the profession of the photographer was shown in digital form: the small film room housing 30 people which had been set up in the Schwenger House was intended to show two films about the art of photography. Already in 1932, the film "Im Photoatelier" (In the photo studio) was produced by Karl Valentin and Liesl Karlstadt. The pitfalls of the profession were addressed by adopting a comic view and they nonetheless clearly gave an idea of the atmosphere of such a studio in the 1930s. The film "Der schöne Augenblick" (The most beautiful moment) by Friedrich Cappeler and Pio Corradi showed the phase of travelling and street photography and was produced by the Swiss Society of Folklore in 1986, describing the fate of three photographers in the first half of the 20th century.

But also the concepts designed for children were a success: A pinhole camera is the simplest apparatus to create a picture. And because of the fact that this object is simple, it was a suitable programme especially for children from the age of 10 up; they repeatedly had the opportunity to build such a camera for themselves. The photographer Sarah Straßmann demonstrated the construction during a two-day workshop. The course always started by offering a short introduction to conventional photography and was followed by the construction of a pinhole camera which could be taken home at the end of the day. Afterwards this apparatus (the do-it-yourself brand) was used to take pictures which were developed by using the black and white laboratory of the LWL Open Air Museum. During this process, the pictures were “copied”, a negative picture became a “positive” one.

Experience tells us that the technical equipment is not really decisive for taking a good picture. Rather the “good eye” decides on the motif, details of a photograph and moment. In particular the workshops for adults and young people conducted by Eberhard Wydmuch, an amateur photographer very experienced in photography courses, put the main focus on training the good eye and getting to know the basics of black and white photography. The two-day programmes gave an introduction to a choice of motifs. Mr. Wydmuch also taught small groups of participants (6 members each) how self-made motifs are developed and how prints are made. Several two- and three-days photo seminars with the art photographer and Becher student Martin Rosswog⁷, who had already organized some projects for the open-air museum, were added to the programme.

These seminars gave an introduction to the technique of how to develop a film as well as to positions of artistic photography. The photo artist and museum pedagogue from Bielefeld, Sarah Straßmann, developed a concept for “all-day photo walks” which can also be booked by groups in the future. After some of these walks on fixed dates, a lively demand for participating in this programme arose: to take better pictures by using a digital camera was the unambiguous aim of many interested participants.⁸

Future prospects

The workshops were very successful, so that a wide range of courses and seminars will be integrated into the general programme in the years to come. Many participants expressed their desire to repeat a course; and in addition to other suggestions, a photo club has been asked for, allowing its members to work with historic techniques, as well as creating a basis for intensively experiencing new techniques in a long-term regular working group. Therefore, in retrospect following the first season, the subject already offers a creative potential for development which makes it also possible to integrate our museum visitors into these new forms of the programme.

References

- ¹ Photos are available in the guide through the museum, p. 23 et sequentes.
In CARSTENSEN, J. – STIEWE, H. (eds.). *Freilichtführer*. LWL-Freilichtmuseum Detmold, Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, Detmold, 2009.
- ² More examples see CARSTENSEN, J. (ed.). *Die Dinge umgehen? Sammeln und Forschen in kulturhistorischen Museen. Schriften des Westfälischen Freilichtmuseums Detmold – Landesmuseum für Volkskunde*, 23, Münster u.a., 2003; as well as:
Ein Staffellauf über mehrere Jahrzehnte. Zur Eröffnung eines Bürgerhauses mit Fotoatelier. In *FREILICHT magazin* 2010. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, p. 98-103.
- ³ MICHELS, H. Bürgerhaus Schwenger und Fotoatelier Kuper: Baugeschichte und museale Nutzung. In *FREILICHT magazin*, 2010. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, vol. 5, p. 105-113; REINBOLD, K. „Bitte recht freundlich!“ Ein Bürgerhaus mit Fototatelier im LWL-Freilichtmuseum Detmold. *Einzelführer des LWL-Freilichtmuseums Detmold*, 21, Detmold, 2010.
- ⁴ SCHLIMMGEN-EHMKE, K. Stube-Laden-Fotoatelier. Ein Rundgang durch Haus Schwenger. In *FREILICHT magazin*, 2010. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, book 5, p. 118-127.
- ⁵ EGGERT, A. „Bitte recht freundlich!“ Das Fotoporträt. “ In *FREILICHTmagazin*, 2011. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, vol 6, p. 23-33.
- ⁶ „Starke Männer“. Porträts der 1930er und 1940er Jahre. Fotografien des Ateliers Joseph Kuper und Nachfolger in Rietberg aus der Sammlung des LWL-Freilichtmuseums Detmold. In *Schriften des LWL-Freilichtmuseums Detmold- Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde*, vol. 33, Essen, 2011.
- ⁷ ROSSWOG, M. *Inside - Schultenhöfe des Münsterlandes*. München, 2005.
- ⁸ APEL, G. Bubikopf, Wogewelle und Lochkamera. Neue Aktivangebote zum Jahresthema „Fotografie“. In *FREILICHTmagazin*, 2011. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, vol. 6, p. 54-61.



Course in the photo studio Kuper in the LWL Open-Air Museum in Detmold.

Photo LWL-Freilichtmuseum Detmold, 2011.

Kurs im Fotoatelier Kuper des LWL-Freilichtmuseums Detmold. Foto LWL-Freilichtmuseum Detmold, 2011.



How to build a pinhole camera – children's workshop with Sarah Strassman.

Photo LWL-Freilichtmuseum Detmold, 2011.

Kinder Workshop zum Bau einer Lochkamera mit Sarah Strassmann. Foto LWL-Freilichtmuseum Detmold, 2011.



*Two buildings combined. House Schwenger with photo studio. Photo LWL- Freilichtmuseum Detmold, 2011.
Die Kombination von beiden Gebäuden. Haus Schwenger mit Fotoatelier. Foto LWL-Freilichtmuseum Detmold, 2011.*



*Also children can learn a lot about photography. Photo LWL-Freilichtmuseum Detmold, 2011.
Auch Kinder können viel über Fotografie lernen. Foto LWL-Freilichtmuseum Detmold, 2011.*

WORKSHOPS ZUR FOTOGRAFIE IM GEBÄUDEENSEMBLE „HAUS SCHWENGER MIT FOTOATELIER KUPER AUS RIETBERG“

Gefion Apel

LWL-Freilichtmuseum Detmold

Dieser Bericht schildert mit den neuen Programmen im „Bürgerhaus Schwenger mit Fotoatelier Kuper“ das jüngste Projekt des LWL-Freilichtmuseums Detmold während der ersten Saison mit museumspädagogischer Nutzung rund um das Thema „Fotografie“. Als kurzer Einstieg sollen einige Daten zum Museum dienen.

Das LWL-Freilichtmuseum Detmold, Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde liegt im bevölkerungsreichsten Bundesland Deutschlands, dem Land Nordrhein-Westfalen. Das Museum wurde 1971 eröffnet und verfügt über etwa 90 Hektar Gelände und im Jahre 2011 über 115 historische Gebäude. Der Präsentationszeitraum sind die letzten 500 Jahre Alltagsgeschichte des Landesteil Westfalen, für dessen heute 8 Millionen Bewohner das Museum zuständig ist. Der andere Landesteil des Bundeslandes, das Rheinland, wird durch das LVR-Freilichtmuseum in Kommern vertreten.

Das Detmolder Freilichtmuseum bildet die Region Westfalen in all ihren Teillandschaften ab. Dargestellt werden sowohl deren unterschiedliche topographische Bedingungen, verschiedene Besiedlungs- und Bewirtschaftungsformen als auch unterschiedliche Epochen. Die größte Siedlungsgruppe, in der auch das Fotoatelier und Haus Schwenger errichtet wurden, wird das „Paderborner Dorf“ genannt. Es stellt die Lebenswelt eines Dorfes in Ostwestfalen in der Zeit um 1900 dar und hat konkrete Dörfer des Kreises Höxter als historisches Vorbild. Noch ist die Bedeutung der Landwirtschaft zu erkennen, aber es finden sich kommunale Einrichtungen wie ein Spritzenhaus ebenso wie ländliches Dorfhandwerk und Kaufläden.¹ In diese Siedlungsgruppe fügt sich nun seit Juni 2010 das 1891 errichtete Fotoatelier Kuper ein, das wie an seinem Originalstandort in Rietberg an ein Bürgerhaus angebaut worden ist. Bei dem vorderen Bau handelt es sich um das Wohn- und Geschäftshaus Schwenger aus Rheda, erbaut 1708.

Fotografie im LWL-Freilichtmuseum Detmold

Das Thema Fotografie ist nicht nur unter dem Aspekt der Darstellung des fotografischen Handwerks von eminenter Bedeutung für das Westfälische Landesmuseum für Volkskunde. Neben der Bedeutung der Fotografie für die Dokumentation hat diese Technik seit ihrer Erfindung in der Mitte des 19. Jahrhunderts so viele Abbildungen aller Lebensbereiche von alltäglichen Szenen über die Arbeitswelt bis hin zum individuellen Porträt hervorgebracht, dass diese als Quellenmaterial unverzichtbar sind. Das LWL-Freilichtmuseum Detmold verfügt über eine historische Bildsammlung aus Glasplatten, älteren und jüngeren Fotografien, sowie Fotoalben aus Privatbesitz. Darüber hinaus gelangten bereits seit den 1980er Jahren tausende von Fotografien über gezielte Bildsuchaktionen in den Bestand des Museums.²

Ein transloziertes Fotoatelier: Fotoatelier Kuper und Haus Schwenger

Daher ging im Jahre 2000 mit einer Nachricht an das Museum ein lang gehegter Wunsch in Erfüllung: Das LWL-Amt für Denkmalpflege in Münster informierte darüber, dass die Bebauung des Rietberger Grundstücks Rathausstr. 50 – unter anderem ein Tageslichtatelier - abgerissen werden sollte. Das war für das Freilichtmuseum ein Impuls zum sofortigen Handeln: Das Atelier Kuper wurde ganzteiltransloziert. Die Hintergrundforschung setzte mit Unterstützung der Medien und der Bevölkerung Rietbergs ein. Archivrecherchen, Interviews mit ehemaligen Kunden und Hausbewohnern trugen nach und nach umfassende Kenntnisse zur Geschichte des von Joseph Kuper 1891 errichteten Ateliers bei. Leider war zum Zeitpunkt der Übernahme von der Ausstattung des Fotoateliers nichts mehr vorhanden. Um diese allmählich zusammen zu stellen, wurden nicht nur frühe Lehrbücher des Fotografenhandwerks zu Rate gezogen, sondern es wurde ein Netzwerk mit älteren, in Westfalen tätigen Fotografen geknüpft, um weitere Forschungen zu ermöglichen, eine Sammlung an Kameras anzulegen, sowie sonstige Ausstattungsgegenstände der Ateliers im 20. Jahrhundert zu erhalten. Diese Basis diente nach der Ganzteiltranslozierung des Fotoateliers im Dezember 2000 zu seiner Restaurierung und Ausstattung, bis es schließlich im Juni 2010 eröffnet werden konnte. Dass die Zeit des Aufbaus noch eine positive Überraschung insbesondere für die Bauforscher bereit halten sollte, konnte das Museumsteam bei der Translozierung noch nicht wissen: Während der Restaurierungsarbeiten an der hinteren Giebelwand des Ateliers fanden die Restauratoren tatsächlich die Reste einer Kulissenmalerei von 1891. Hier zeigte sich einmal mehr, wie sinnvoll die Entscheidung für eine Ganzteiltranslozierung war.³ Einige Glasnegative als auch Positive aus dem Kuperschen Fotoatelier belegen, dass genau dieser Hintergrund lange für die Porträtfotografie genutzt wurde.

Das Musealisierungskonzept sollte sowohl die Entwicklung des fotografischen Handwerks vermitteln, als auch biographische Angaben über die Bewohner und Nutzer der Gebäude verwenden. Zudem sollte das Konzept Besucher verschiedenen

Alters zum aktiven Mitmachen anregen. Daher waren neben der Präsentation historisch eingerichteter Bereiche auch Sonderausstellungsflächen und Räume für die museumspädagogische Nutzung wie der Filmraum, ein funktionsfähig eingerichtetes Entwicklungslabor und ein Raum für Besprechungen in dieser Konzeption enthalten.⁴

Aktivitäten im Fotoatelier Kuper und den zugehörigen Arbeitsräumen

Das neu präsentierte, historische Fotoatelier und die vielseitigen räumlichen Möglichkeiten des Gebäudeensembles gaben den Impuls, gerade das Themenjahr 2011 unter den Titel „Bitte recht freundlich!“ zu stellen, bei dem das Thema Fotografie im Mittelpunkt stand.⁵ Die Ausstellung zur Geschichte der Porträtfotografie in den Galerieräumen von Haus Schwenger wurde ebenso wie die zweite Sonderausstellung „Starke Männer“ von den Museumsbesuchern mit großer Neugier aufgenommen.⁶

Die hier vorgestellten Aktivitäten sollen einige Impressionen weiter geben, wie das Referat Kulturvermittlung das Thema Fotografie den Museumsbesuchern näher gebracht hat. Seit 2011 ist es für Museumsgäste während der Öffnungszeiten des Museums an jedem Tag möglich, sich von zwei professionellen Fotografen im Tageslichtatelier preisgünstig porträtieren zu lassen. Ein Abzug kann sofort mitgenommen werden, da mit einer digitalen Kamera fotografiert wird. Von Guido Klein und Sandra Sanchez sind für das weitere Programm bereits sehr viele Ideen geliefert worden. Mit großem Engagement unterstützen sie nicht nur die hier arbeitenden Fotokünstler, sondern auch die Honorarkräfte, die Gruppen bei den verschiedenen Aktivitäten rund um das Thema Fotografie betreuen. Dazu gehörten nicht nur Entwicklungskurse in Schwarz-Weiß oder Fotospaziergänge, die vermitteln, wie ein gutes Motiv gefunden werden kann, sondern auch die Fertigung von Fotogrammen, der Bau von Lochkameras oder ein Workshop für Mädchen und Frauen über Modells in den 1920er Jahren.

Eine spezielle Porträtform für Mädchen und Frauen stand bei mehreren Workshops im Mai 2011 im Mittelpunkt: Unter besonderer Berücksichtigung der 1920er Jahre wurde ein Fotoshooting angeboten, das den Modell-Look „Mit Bubikopf und Wogewelle“ aufgriff. Die Schminke-, Frisuren- und Fotoworkshops zeigten nachdrücklich, dass das so sehr modern erscheinende Thema des Modellings heute wie vor 90 Jahren durchaus angesagt ist.

Der Beruf des Fotografen hingegen wurde im Themenjahr auch in medialer Form gezeigt: Der in Haus Schwenger eingerichtete kleine Filmraum für 30 Personen diente der Vorführung zweier Filme über das fotografische Handwerk. Bereits 1932 entstand „Im Photoatelier“ von Karl Valentin und Liesl Karlstadt. Die Tücken des Berufsstandes werden von der komischen Seite aufgegriffen und zeigen doch deutlich, welches Ambiente ein solches Atelier in den 1930er Jahren bot. Der Phase der Wander- und Straßenfotografie widmete sich der Film „Der schöne Augenblick“ von Friedrich Cappeler und Pio Corradi, der von der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

1986 produziert wurde und drei Fotografenschicksale in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts beschreibt.

Aber auch die Aufarbeitung des Themas für Kinder gelang: Eine Lochkamera ist das einfachste Gerät, um ein Bild zu erzeugen. Und weil dieses Objekt schlicht ist, war es insbesondere ein für Kinder ab zehn Jahren geeignetes Programm; sie hatten mehrfach die Möglichkeit, sich selbst eine solche Lochkamera zu bauen. Fotografin Sarah Straßmann gab die Bauanleitung in einem zweitägigen Workshop. Der Kurs startete jeweils mit einer kurzen Einführung in die analoge Fotografie und dem anschließenden Bau einer Lochkamera, die am Ende des Tages auch mit nach Hause genommen werden durfte. Danach wurden mit dem Gerät der Marke Eigenbau Fotos gemacht und im Schwarz-Weiß-Labor des LWL-Freilichtmuseums entwickelt. Dabei wurden die Bilder „umkopiert“, aus dem Negativbild entstand ein „Positiv“.

Die Erfahrung zeigt, dass weniger die technische Ausstattung für ein gutes Foto entscheidend ist: Vielmehr entscheidet das „gute Auge“ über Motive, Bildausschnitte und Momente. Gerade die Workshops mit Eberhard Wydmuch, einem in Fotokursen sehr erfahrenen Amateurfotograf, zielten daher bei Erwachsenen und Jugendlichen auf die Schulung des guten Auges und Grundlagen der Schwarz-Weiß-Fotografie ab. Die zweitägigen Programme gaben eine Einführung in die Motivauswahl, Wydmuch zeigte den Kleingruppen von je sechs Personen außerdem, wie man selbst gemachte Motive entwickelt und Abzüge herstellt. Mit dem Kunst-Fotografen und Becher-Schüler Martin Rosswog,⁷ der in der Vergangenheit schon mehrere Projekte mit dem Freilichtmuseum durchgeführt hat, wurden einige zwei- und dreitägige Fotoseminare ins Angebot aufgenommen, die neben der Einführung in die Entwicklungstechnik auch Positionen der künstlerischen Fotografie vermittelten. Die Bielefelder Fotokünstlerin und Museumspädagogin Sarah Straßmann entwickelte ein Konzept für ganztägige „Fotospaziergänge“, die auch in Zukunft für Gruppen buchbar sein werden. Nach einigen dieser Spaziergänge mit festen Terminen entstand bei diesem Angebot ein rege Nachfrage: Mit der Digitalkamera bessere Fotos zu machen war erklärtes Ziel vieler Interessenten.⁸

Ausblick

Die Workshops haben sich durchgängig guten Zuspruchs erfreut, so dass ein breites Angebot auch in den kommenden Jahren in das allgemeine Programm aufgenommen wird. Für viele der Kurse wurden Wiederholungen von den Teilnehmenden gewünscht; und neben anderen Anregungen von Seiten der Museumsgäste wurde auch ein Fotoclub nachgefragt, der eine intensivere Beschäftigung mit den historischen Techniken aber auch aktuellen Entwicklungen in einer längerfristig arbeitenden, konstanten Gruppe erlauben würde. Das Thema bietet also bereits nach der Rückschau auf die erste Saison ein ausgeprägt kreatives Entwicklungspotential, das die Museumsgäste auch in neuen Formen in das Programm einzubinden in der Lage ist.

Referenz

- ¹ Eine Darstellung findet sich im Museumsführer S. 23 ff. In CARSTENSEN, J. – STIEWE, H. (eds.). *Freilichtführer*. LWL-Freilichtmuseum Detmold, Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, Detmold, 2009.
- ² Beispielhaft dazu siehe CARSTENSEN, J. (ed.). *Die Dinge umgehen? Sammeln und Forschen in kulturhistorischen Museen. Schriften des Westfälischen Freilichtmuseums Detmold – Landesmuseum für Volkskunde*, 23, Münster u.a., 2003; sowie ders.: Ein Staffellauf über mehrere Jahrzehnte. Zur Eröffnung eines Bürgerhauses mit Fotoatelier. In *FREILICHTmagazin* 2010. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, S. 98-103.
- ³ MICHELS, H. Bürgerhaus Schwenger und Fotoatelier Kuper: Baugeschichte und museale Nutzung. In *FREILICHTmagazin*, 2010. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, Heft 5, S. 105-113; REINBOLD, K. „Bitte recht freundlich!“ Ein Bürgerhaus mit Fototatelier im LWL-Freilichtmuseum Detmold. *Einzelführer des LWL-Freilichtmuseums Detmold*, 21, Detmold, 2010.
- ⁴ SCHLIMMGEN-EHMKE, K. Stube-Laden-Fotoatelier. Ein Rundgang durch Haus Schwenger. In *FREILICHTmagazin*, 2010. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, Heft 5, S. 118-127.
- ⁵ EGGERT, A. „Bitte recht freundlich!“ Das Fotoporträt. “ In *FREILICHTmagazin*, 2011. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, Heft 6, S. 23-33.
- ⁶ „Starke Männer“. Porträts der 1930er und 1940er Jahre. Fotografien des Ateliers Joseph Kuper und Nachfolger in Rietberg aus der Sammlung des LWL-Freilichtmuseums Detmold. In *Schriften des LWL-Freilichtmuseums Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde*, Band 33, Essen, 2011.
- ⁷ ROSSWOG, M. *Inside - Schultenhöfe des Münsterlandes*. München, 2005.
- ⁸ APEL, G. Bubikopf, Wogewelle und Lochkamera. Neue Aktivangebote zum Jahresthema „Fotografie“. In *FREILICHTmagazin*, 2011. Mitteilungen aus dem LWL-Freilichtmuseum Detmold – Westfälisches Landesmuseum für Volkskunde, Heft 6, S. 54-61.

EDUCATIONAL ACTIVITIES IN THE WALLACHIAN OPEN AIR MUSEUM

Helena Cviklová

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

A museum is one of a number of institutions which preserve the nation's cultural values and pass it on to future generations. It operates in society as an educational institution which does not replace the school in terms of formal education, but can complement, deepen and verify the knowledge gained at school. Museums use different forms of presentation for historical findings, prepare permanent exhibitions, temporary exhibitions, lectures, discussions and thematic programmes for specific target groups. However, it is very important that the information transmitted is understandable for the category for which such a presentation activity is prepared. A visit to a museum should not just be a source of information and education for the visitor, but it should also provide a pleasant experience.

Open-air museums interpret, based on scientific knowledge, the everyday life and culture of people in the past through special open-air exhibitions. Displays represent renovated historical environments, typical of a particular region, while being integrated into the natural environment. This evokes a certain historical situation, giving visitors a much stronger emotional experience and interest in additional information, making it easier to remember and ensuring memories remain. The power of experience is still supported by activities which the visitor meets during his or her visit to the museum. Among them are examples and the possibility of trying craft and handicraft production, demonstrations of traditional farm work, objects animated by housewives and farmers, traditional folk food tasting and presentation of folk customs, songs and dances.

The uniqueness of open-air museums brings more opportunities for co-operation with schools and other categories of visitors. There is a big difference in the way in which information is obtained, whether by reading in books, studying in school or being in a museum where the visitor is in direct contact with the collection items and moves in a historical setting. His or her impressions and experiences are further enhanced if s/he is drawn directly into the action and gets involved in practical activities. Direct contact with the demonstrator of an activity, and thus the possibility to ask for further details regarding such activity, is also important. Summing up all these influences, we can say that the effect of such an open-air museum is versatile and leads visitors to a deeper perception and understanding of new information, involving all their senses.

The beginnings of targeted educational activities of the Wallachian Museum date back to the late 1960s, namely 1969, when the museum participated in the nationwide

event called “What Museums Can Give Schools”, initiated by the former Cabinet of Museology at the National Museum in Prague. The aim was to establish co-operation between museums and schools, to use the potential of museums in education and training and, above all, to make the museum visit not a casual but a targeted event. Museum staff prepared an event for primary school pupils, which was intended for testing and to see how the children and teachers would accept it, and whether it would meet educational objectives. As it turned out later, this experimental programme, more commonly known as the Museum School, became a regular programme of the Wallachian Open Air Museum for several years.

As a target group for an all-day event at the museum, the seventh grades of the ZDS (Primary Schools) were selected, as the curriculum and the age of the pupils offered the most educational and pedagogical possibilities. The programme content respected the seventh grade curriculum and covered several subjects - history, Czech language and literature, music, natural science, aesthetics, art and physical education. During the event various forms of work were used and a timetable was established so that difficult issues were included in the morning session when the students were more attentive, and complementary and entertainment events in the afternoon. Implementation took place in several places – “at the Rebel Statue” (in the city park, at the former museum entrance), “at the Museum in the Park” (the former designation of the Wooden Town premises) and “at the open-air museum At the Hillside” (the current premises of the Wallachian Village). A nearly six-hour stay in the museum was finished with a “sausage” grill on a fire below the barn. At the end of the all-day programme the pupils and teachers had to fill out simple questionnaires. In this way they evaluated the event at the museum from their point of view. At the same time a museum officer judged in writing the stay of the respective school group in the museum. These materials were then used for evaluation of the whole experiment. In the period from May to October 1969, when the Museum School event was held for the first time, the Wallachian Open Air Museum was visited by 480 seventh and eighth grade pupils and 17 teachers from eleven primary schools from Rožnov pod Radhoštěm and its surroundings (Valašské Meziříčí, Hutisko - Solance, Valašská Bystrice, Vidče, Zubří and Zašová). Several months after the event, additional questionnaires were sent to selected schools. The aim was to find out what the children remembered from their visit to the museum and what remained most in their minds. This method was applied to examine eight school class groups with 214 pupils.

The overall rating was very positive from both pupils and teachers. The programme served to educate students, to complement and extend the knowledge acquired at school, and it developed in them a positive relationship with their homeland, nature and traditions; children also valued the courage and bravery of Wallachians in their liberation fight. They could also compare the way of living in the old days with their present life. The museum acquired experience, pointing to the good co-operation

between the museum and school, where the teachers themselves have an interest in co-operation and where they also seek it. Feedback for the museum staff was very important. Based on the successful realisation and positive evaluation, this programme was offered to schools and carried out in the museum using the same scenario for the next five years until 1974.

The established programme continued in 1975 when the staff member responsible for educational activities, with some changes, was changed. The topics followed the curriculum of history, Czech language and literature for the 6th to 8th grades of primary schools and were prepared as follows: for the 6th grade - Wallachian Fairy Tales And Legends (since 1979), for the 7th grade - The Period of Late Feudalism And Early Capitalism in the Villages of Wallachia, for the 8th grade - 1) the impact of the Czech And Slovak National Revival in Our Region, 2) the same topic as for the 7th grade adjusted for the eighth grade. The programmes were framed as in previous years, using various methods of work - meetings, guided tours through the museum buildings, classes, competitions, children's games, comparing life in the past with the present, knowledge of regional history and important personalities of Wallachia. For some of them, cartoon-based tasks were prepared. The programme, lasting several hours, was attended by one class group each day. The topic Folk Tales And Legends of Wallachia was discussed with the 6th grade pupils in their history and Czech language and literature classes. In addition to special programmes for school groups, the museum also prepared other events for children and young people, such as exhibitions and debates on regional folk culture for primary schools, vocational schools and secondary schools. The co-operation with universities concerned lectures, tutorials on graduation theses and practical experience for students in the museum. Despite the relatively wide range of topics, the diversity of educational activities and the sending out of regular information about upcoming programmes to the directors of primary schools, interest did not meet expectations, and the museum declined. In the late eighties, the museum visits were limited mostly to school trips. An exception was the programme on folk customs with a Christmas theme, Christmas in the Country, first introduced in 1989.

In the nineties, the teaching employees at the Wallachian Open Air Museum were replaced several times. Since there was no clear concept prescribed, each of them prepared programmes according to their own area of activity and interests. In addition to guided tours through the museum sections, special teaching programmes with themes focusing on life in Wallachia, folk architecture, herbal and folk medicine, education, folk customs, food and clothing were prepared for primary schools. In this period programmes called "Visiting the Beldam in School" and "A Day in the Paseky School" appeared, presenting visitors with school education in the 19th century. In the mid-nineties the position of teaching employee was abolished (with the maternity leave of the former employee). In the following period the programmes for schools were prepared in the ethnographic department. In September 1997, a new two-day

programme for 1st to 4th grades of primary schools called Playing in the Museum appeared and took place in only that year. On the premises of the Wallachian Village several sites with a variety of didactic and sport disciplines were set up, which were gradually practised by groups of children (e.g. folding folk architecture models, learning about exhibits and determining their functions, teaching modern subjects in the old school exhibition, catching fish in a wooden washtub, sack racing, dragging a rope, throwing wooden logs at a target, carrying water in a tub along a path between the trees, etc.).

In 1999, a new one-day programme for children and young people called the Nine Different Crafts Primer was set up, which has henceforth been performed every year. In the Wooden Town premises there are always nine mini-workshops ready for visitors, so they can try out various crafts and make a product they can take home. We try to choose crafts and activities using different materials (clay, wood, textile fibres, wax, leather) - such as pottery, rope making, tinkering, wax-chandlery, saddlery, and among textile techniques - weaving on a loom or on plates, spinning on a spinning wheel, batiking materials, embroidery, etc. We change some of them every year. The programme, which in the afternoons is accompanied by performances of children's folklore groups, occasionally by theatre performances, is mostly frequented by families with children. Our goal is to offer them a pleasant day at the museum and also to commemorate and revive traditional folk crafts.

In the period after 2000, the Wallachian Open Air Museum extended its range of educational and training programmes. In addition to the Nine Different Crafts Primer and Christmas in the Country programmes, realised in the years 2000 - 2004, another event intended for the autumn with the name In Former Times was added in 2005, one year later than the new programme cycle Discovering Wallachia - Our Region. The programme content of the first two programmes has already been mentioned above. To implement the three-day programme In Former Times, we used several buildings with permanent exhibitions on the Wallachian Village premises, which children gradually went through. There was a variety of activities and explanations on various prepared topics. We looked at commentary on folk toys complemented by the activity of painting wooden toys, making candles from beeswax; we talked about the life of a carter's family (in the farmhouse where the carter's family lived in the past); the children were shown examples of textile techniques (spinning, weaving, making string) and in the old school exhibition there was a demonstration of a school class.

The programme cycle Discovering Wallachia - Our Region is an outcome of the training course Creating Together, which I attended in the years 2005 - 2006. The educational programme prepared on the topic From the History of Our Region had its premiere in the Museum in March 2006. Two buildings in the Wallachian Village were selected - a wood glade farmhouse from Velké Karlovice - Miloňov and house No. 10 from Nový Hrozenkov. In the first of the two buildings we focused on history: Rožnov

Castle, the museum foundation, the Jarošek siblings, who were the museum founders, and their art work. The programme included demonstrations of exhibits from Jarošek's art workshops - painted porcelain, woven tapestries and woodcuts with motifs of Štramberk. In the other house we concentrated on mountain farming, traditional sheep farming in Wallachia and folk crafts. In addition to the interpretation of the topics we prepared samples of mountain farming vessels and craft tools. Children performed different tasks, for example, recognising craft tools, describing their functions and the materials from which they were made. In the following year, this programme cycle was prepared for the student category of 1st and 2nd grades or primary schools with the topic "Spring in the Country." In this programme cycle we focused on springtime work in the fields and gardens, on plants, trees, animals, etc., and there were again practical tasks on a given topic prepared for the children. After the programme was terminated, the pupils and teachers filled out questionnaires with several questions, which indicated how satisfied they were, what they liked and disliked, what would be the next event they would like to see in the museum, and what activities they would be interested in.

It should be mentioned that the educational elements appear even in programmes with no specified target group, though offered to the general public, as evidenced by the apprenticeship workshop in the programmes "Potters and Pot-Throwers Day, I Have a Heart of Honey", the Bell Fair, etc. During such events craft workshops are prepared for visitors, in this case the potter, pot-thrower, gingerbread-producer and wax-producer workshops, where they can try a craft. This method of presentation of folk crafts meets with a great response on the visitor's part, from not only children but also their parents and grandparents.

In 2007, the position of a teaching employee in the Wallachian Open Air Museum was re-established. The reason was the need for specialised staff for this form of presentation of the museum's activities, due to growing interest in educational programmes, and the museum's intention to extend their range.

The range of educational programmes for schools has been significantly extended in 2010. We started putting into practice the programmes proposed in the concept, which was developed within the project "The Wallachian Museum and Folk Culture in New Forms of Presentation of Cultural Heritage". Designing a new concept of educational programmes and constructing the so-called living house was one of the various tasks of this three-year project. The "Living House" is a purpose-built building that was built to implement educational programmes of the Wallachian Open Air Museum. It is equipped with basic tools, instruments, equipment and materials, as well as with computer technology needed for the different lessons. The space on the ground floor evokes the atmosphere of a real Wallachian parlour with a bread oven, stove and its standard equipment. In another part of the house is a workshop where kick-wheels and the pottery kiln are located, and a room in the attic is equipped with a computer and projector for lecture-type lessons.

The concept of educational programmes focused on several targets. In particular it aimed to offer a wider range of educational programmes for various age categories of visitors, to involve disadvantaged people in various activities, to promote interest in history and current events in the field of crafts, folk customs, the way of life of Wallachians, housing, clothing, traditional food, to present celebrities and also to use the museum as an alternative place for learning and acquiring new knowledge. Two variants of the concept were created, including several dozen programmes, some of which were selected in the first year of implementation to complement the range of previous years. The following programmes were actually carried out in 2010:

Easter in Wallachia (March) - Easter customs and traditions, tasting Easter meals ("Putchalka" - sprouted, fried and salted peas, Judas), clapper beats, practical activities - knitting "Tatars" and decorating eggs using different techniques.

Heart on Hand or What Can We Learn about Regional Painters (April) a tour through the exhibition, lecture, own creation in the presence of living artists.

Discovering Wallachia, Our Region - Spring in the Country (April) - farming, springtime work in the fields and gardens, animal husbandry, cultivation of commercial crops.

Words from the Heart, or Why Writers Put Wallachia into Words (April) - the approach of the most important authors and their works.

When the Wallachians Came to Wallachia (May) - the arrival of the Wallachians in Moravia, traditions and customs, sheep breeding.

Nine Different Crafts Primer (May) - craft workshops, the possibility of testing and manufacturing products, including performances of children's folklore ensembles.

How the Wallachians Built Beehives (June) - about beekeeping, the use of bee products, candle making, baking and decorating gingerbreads.

The Truth about the Radhošť Mountain (June) - an introduction to the world of mythical figures of the Radhošť mountain.

School of Young Odzemek Dancers (June) - creative workshops for young *Odzemek* dancers who want to learn male dances - *obuškový* and *odzemkový* dances

The Wallachian Bandleader (July) - a weekly creative workshop for young violinists and children's brass bands, ending with a concert.

What Our Grandmothers Cooked ... (November) - a traditional folk food in Wallachia, ingredients used, cooking methods, demonstration of baking bread in a bread oven, practical activity - cooking specific dishes and tasting.

Christmas in the Country (December) - Christmas customs, preparation for Christmas, demonstration of winter housework.



Programme Easter in Wallachia.
 Programm Ostern in der Walachei.
 ◀

Programme Let's Get to Know Wallachia.
 Programm Kennenlernen der Walachei.



Programme How the Wallachs came to Wallachia.
 Programm Wie der Wallache nach Walachei kam.



Programme What our Grandmothers Cooked.
 Programm Was unsere Omas gekocht haben.

This year, 2011, the educational programme topics were partially changed. Newly included are the following topics:

Blue-print Dyer in the Town - introduction to the history of blue-prints and to dye work, dyeing workshop tour within the exhibition The Town below Radhošť, projection of a film documenting the colouring of materials using blue-print technology, practical activity - printing on canvas using blue-print forms.

How Wallachians Farmed in Wallachia - farming in Wallachia, traditional crops, sheep breeding, sheep's cheese tasting, trying grinding on hand grinders, wool combing and spinning.

The Mysterious Rožnov Castle - the history of Rožnov Castle and associated legends, weapons and swordplay demonstration.

An Elementary School in Wallachia - demonstration of teaching in the old village school, writing on slate tables, writing with a goose quill on paper.

Autumn Creative Workshops - for children, adults, seniors and handicapped visitors, an opportunity to try traditional crafts.



*Programme Village School
in Wallachia.
Programm Grundschule
in der Walachei.*

Thematic programmes take place not only in the new “Living House” because, of course, we also use the space for permanent displays and exhibitions in all the museum premises - the Wooden Town, the Wallachian Village and Mill Valley. In addition to standard educational programmes prepared for schools, the Wallachian Open Air Museum has cooperated for many years with secondary schools and institutions of higher education in the fields of lecturing and research activities, providing consultation and advice on work for diplomas. Every year, the museum organises practical work for students in the fields of ethnography and museology, for students of secondary agricultural schools etc. Thematic educational programmes with a focus on regional history, folk songs and dances, traditional crafts, customs during the calendar year, the everyday life of the Wallachians, the types of housing, food, farming and folk nutrition. In the next period, the programmes on offer will be complemented and will vary according to the success of the programme and the interest of visitors.

DIE ERZIEHUNGS - UND BILDUNGSTÄTIGKEIT IM WALACHISCHEN FREILICHTMUSEUM

Helena Cviklová

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

Ein Museum ist eine der Institutionen, die die kulturellen Werte einer Nation erhält und sie für weitere Generationen aufbewahrt. Es fungiert in der Gesellschaft als Bildungsinstitution, das zwar die Schule nicht im Sinn einer formalen Ausbildung ersetzt, aber die in der Schule gewonnenen Erkenntnisse ergänzen, vertiefen und überprüfen kann. Museen nutzen verschiedene Formen der Präsentation von Erkenntnissen aus der Geschichte, sie bereiten Dauerexpositionen, kurzfristige Ausstellungen, Vorlesungen, Zusammenkünfte oder thematische Programme für eine bestimmte Zielgruppe vor. Es ist jedoch sehr wichtig, dass die gereichten Informationen für die entsprechende Kategorie, für die die Präsentationstätigkeit vorbereitet wird, verständlich sind. Ein Museumsbesuch sollte für den Besucher nicht nur eine Informations- und Bildungsquelle sein, sondern sollte ihm auch angenehme Erlebnisse gewähren.

Freilichtmuseen interpretieren auf Grund wissenschaftlicher Erkenntnisse das Alltagsleben und die Kultur der Menschen in der Vergangenheit mittels spezieller Expositionen in der freien Natur. Expositionen sind eine Rekonstruktion eines in dem entsprechenden Gebiet charakteristischen historischen Milieus, und gleichzeitig sind sie in die natürliche Umwelt eingefügt. Dies ruft eine bestimmte historische Situation hervor und erweckt im Besucher viel stärkere emotionale Erlebnisse und das Interesse an weiteren Informationen, es beeinflusst deren leichtere Einprägung und Erhaltung der Erinnerungen im Gedächtnis. Die Kraft des Erlebnisses wird noch durch Aktivitäten und Tätigkeiten unterstützt, auf die er während des Museumsbesuches stößt. Dies sind z. B. Vorführungen und die Möglichkeit zum Ausprobieren einer handwerklichen und manuellen Herstellung, Vorführungen traditioneller Landwirtschaftsarbeiten, durch Wirtschaftserinnen und Wirtschaftler zum Leben erweckte Objekte, Verkostungen traditioneller volkstümlicher Speisen und die Präsentation volkstümlicher Bräuche, Lieder und Tänze.

Die Außergewöhnlichkeit eines Freilichtmuseums bringt mehr Möglichkeiten der Zusammenarbeit mit Schulen und anderen Besucher kategorien. Es liegt ein großer Unterschied darin, ob die Informationen durch das Lesen von Büchern, die Erklärungen in der Schule oder beim Aufenthalt in einem Museum gewonnen werden, wo der Besucher in direktem Kontakt mit den Sammlungsobjekten ist und sich in einem

bestimmten historischen Milieu bewegt. Seine Eindrücke und Erlebnisse werden noch vervielfacht, wenn er direkt ins Geschehen einbezogen und in die praktischen Tätigkeiten eingegliedert wird. Ebenso wichtig ist der direkte Kontakt mit dem Vorführer einer bestimmten Tätigkeit, und so die Möglichkeit, nach weiteren die entsprechende Tätigkeit betreffenden Einzelheiten zu fragen. Wenn wir all diese Einflüsse zusammen fassen, können wir sagen, dass das Wirken eines Freilichtmuseums vielseitig ist und den Besucher zu einer tieferen Wahrnehmung und Kenntnisnahme neuer Informationen mit Einbindung aller Sinne führt.

Die Anfänge einer gezielten erzieherisch-bildenden Tätigkeit des Walachischen Freilichtmuseums reichen an das Ende der sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts, genau ins Jahr 1969, als sich das Museum einer ganzstaatlichen Aktion mit dem Namen „Was kann das Museum der Schule geben“ anschloss, die vom damaligen Museologischen Kabinett am Nationalmuseum in Prag ausgerufen worden war. Ziel war es, eine Zusammenarbeit zwischen Museen und Schulen anzuknüpfen, das Potential der Museen auf dem Gebiet der Erziehung und Bildung zu nutzen und vor Allem zu erreichen, dass ein Museumsbesuch nicht zufällig, sondern gezielt sein sollte. Museumsmitarbeiter bereiteten für Schüler der neunjährigen Grundschulen eine Aktion vor, deren Absicht es war, sie zu testen und fest zu stellen, wie sie von Kindern und Lehrern akzeptiert würde und ob sie die Erziehungs- und Bildungsziele erfüllen würde. Wie sich später zeigte, wurde dieses Versuchsprogramm, verkürzt Das Museum der Schule genannt, mehrere Jahre lang zum regelmäßigen Programm des Walachischen Freilichtmuseums.

Als Zielgruppe für die ganztägige Aktion im Museum wurden die siebten Klassen der NGS (neunjährigen Grundschulen) ausgewählt, weil die Lehrpläne und das Alter der Schüler die meisten erzieherischen und pädagogischen Möglichkeiten boten. Der Inhalt des Programms respektierte die Lehrpläne der siebten Klassen und betraf mehrere Fächer - Geschichte, Tschechische Sprache und Literatur, Musik, Naturkunde, Ästhetik, Kunst- und Leibeserziehung. Im Lauf der Aktion wurden verschiedene Arbeitsformen genutzt und das zeitliche Harmonogramm war so zusammen gestellt, dass die anspruchsvolleren Themen in den Vormittagsteil eingeplant wurden, wenn die Aufmerksamkeit der Schüler größer ist, und Ergänzungs- und Unterhaltungsaktionen in den Nachmittagsteil. Die Realisierung verlief an mehreren Stellen - „an der Rebellenstatue“ (im Stadtpark, vor dem damaligen Museumseingang), „im Museum im Park“ (frühere Bezeichnung des Areals Holzstädtchen) und „im Freilichtmuseum am Hang“ (heutiges Areal Walachisches Dorf). Der fast sechsstündige Aufenthalt im Museum wurde mit Wurstgrillen über dem Feuer unter dem Unterstand abgeschlossen. Bestandteil des ganztägigen Programms waren einfache Fragebögen, die die Schüler und die Lehrer am Schluss ausgefüllt haben. Darin haben sie die Aktion im Museum aus ihrer Sicht beurteilt. Zugleich hat ein Museumsarbeiter schriftlich den Aufenthalt der entsprechenden Klasse im Museum bewertet. Diese Materialien dienten dann zur Erarbeitung einer Auswertung des gesamten Versuchs. In der Zeit von Mai bis

Oktober 1969, als die Aktion Das Museum der Schule erstmals realisiert worden war, haben 480 Schüler der siebten und achten Klassen und 17 Lehrer aus elf neunjährigen Grundschulen aus Rožnov pod Radhoštěm und Umgebung (Valašské Meziříčí, Hutisko – Solanec, Valašské Bystřice, Vidče, Zubří und Zašová) das Walachische Freilichtmuseum besucht. Nach Beendigung der Aktion wurden mit einigen Monaten Abstand weitere Fragebögen an ausgesuchte Schulen gesendet. Das Ziel war es, fest zu stellen, was sich die Kinder vom Museumsbesuch gemerkt hatten und was ihnen am meisten im Gedächtnis geblieben war. Auf diese Weise wurden acht Klassen mit 214 Schülern überprüft.

Die Gesamtbewertung klang sehr positiv, sowohl von Seiten der Schüler als auch der Lehrer. Das Programm hat auf die Schüler erziehend gewirkt, außer der Ergänzung und Erweiterung der in der Schule gewonnenen Kenntnisse hat es sie zu einem positiven Verhältnis zur Heimat, zur Natur, zu den Traditionen geführt, die Kinder haben auch den Mut und die Tapferkeit der Walachen im Kampf um die Freiheit gewürdigt. Sie konnten auch die Lebensweise und das Wohnniveau in früheren Zeiten mit ihrer Gegenwart vergleichen. Das Museum gewann auch eine Erfahrung, die auf eine gute Zusammenarbeit zwischen Museum und Schule dort hin wies, wo die Lehrer selbst daran Interesse haben und sie aufsuchen. Das Feedback war für die Museumsarbeiter sehr wichtig. Auf Grund der erfolgreichen Realisierung und der positiven Bewertung wurde dieses Programm den Schulen nach dem gleichen Drehbuch auch in den folgenden fünf Jahren angeboten, bis 1974.

Das eingeführte Programm wurde 1975, als es zum Wechsel in der Position der Mitarbeiterin für pädagogische Tätigkeit kam, mit teilweisen Veränderungen fort geführt. Die Themen knüpften an den Lehrstoff Geschichte, Tschechisch und Literatur für die 6. - 8. Jahrgänge der Grundschulen an und wurden folgendermaßen vorbereitet: für den 6. Jahrgang - Walachische Märchen und Sagen (ab 1979), für den 7. Jahrgang - Periode des Spätfeudalismus und Beginn des Kapitalismus in den Dörfern der Walachei, für den 8. Jahrgang - 1. Äußerung der tschechischen und slowakischen nationalen Wiedergeburt in unserer Region, 2. das gleiche Thema wie für den 7. Jahrgang modifiziert für den achten. Die Programme waren ähnlich konzipiert wie in den voran gegangenen Jahren, unter Verwendung unterschiedlicher Arbeitsmethoden - Besprechungen, kommentierte Besichtigungen der Museumsobjekte, Fachunterricht, Wettbewerbe, Kinderspiele, Vergleich des Lebens in der Vergangenheit mit dem gegenwärtigen, Bekannt machen mit der Regionalgeschichte und bedeutenden Persönlichkeiten der Walachei. Zu einigen davon wurden gezeichnete Arbeitsaufgaben vorbereitet. An dem mehrstündigen Programm nahm immer eine Schulklasse pro Tag Teil. Das Thema Volkstümliche Märchen und Sagen aus der Walachei wurde mit den Schülern der 6. Klassen direkt in den Schulen im Rahmen des Geschichts- oder Tschechisch-und-Literaturunterrichts durch genommen. Außer speziellen Programmen für Schülergruppen hat das Museum weitere Aktionen für Kinder und Jugendliche

vorbereitet, beispielsweise Ausstellungen und Gespräche über die Volkskultur in der Region für Grundschulen, Berufsschulen und Mittelschulen. Die Zusammenarbeit mit den Hochschulen betraf Vorträge, die Konsultierung von Diplomarbeiten und die Praxis von Studenten im Museum. Trotz des relativ breiten Themenangebots, der Vielfältigkeit der erzieherischen Arbeitsformen und der regelmäßigen Versendung von Informationen über die vorbereiteten Programme an die Direktoren der Grundschulen erfüllte das Interesse nicht die Erwartungen des Museums und sank. Ende der 80er Jahre beschränkte es sich vorwiegend auf Museumsbesuche im Rahmen der Schulausflüge. Eine Ausnahme wurde das brauchtümliche Programm mit Weihnachtsthematik - Weihnachten auf dem Dorf, das 1989 erstmals eingeführt wurde.

In den 90er Jahren wechselten sich im Walachischen Freilichtmuseum mehrere Leute in der Stellung des pädagogischen Mitarbeiters ab. Angesichts dessen, dass kein klares Konzept gegeben war, bereitete jeder von ihnen die Programme je nach seinem Wirkungsbereich und Interesse vor. Außer den kommentierten Besichtigungen der einzelnen Museumsteile wurden für Grundschulen spezielle Lehrprogramme mit auf das Leben in der Walachei, auf die volkstümliche Baukunst, Kräuter und Volkshelkunde, Schulwesen, Brauchtum, Ernährung und Bekleidung gerichteten Themen vorbereitet. Zu der Zeit tauchten Programme mit den Namen „Zum Mütterchen in die Schule“ und „Ein Tag in der Weideschule“ auf, die den Besuchern den Schulunterricht im 19. Jahrhundert vorstellten.

Mitte der neunziger Jahre verschwand die Stellung der pädagogischen Mitarbeiterin (mit dem Fortgang der damaligen Mitarbeiterin in den Erziehungsurlaub). In der folgenden Zeit wurden die Schulprogramme in der ethnografischen Abteilung vorbereitet. Im September 1997 tauchte ein neues zweitägiges Programm für die 1. - 4. Grundschul-Klassen mit dem Namen Wir spielen im Museum auf, das nur in dem Jahr realisiert wurde. Im Areal Walachisches Dorf wurden mehrere Posten mit verschiedenen Lehr- und Sportdisziplinen vorbereitet, die die Kindergruppen nach und nach absolvierten (z. B. Zusammensetzen von Schemen volkstümlicher Bauten, Erkennen von Sammlungsobjekten und Bestimmung ihrer Funktionen, Elimination neuzeitlicher Objekte in der Exposition der alten Schule, Angeln hölzerner Fischchen in Trögen, Sackhüpfen, Tauziehen, Zielwerfen mit einem Holzpfeil, Wassertragen in einem Bottich zwischen Bäumen u.a.).

1999 wurde ein neues eintägiges Programm für Kinder und Jugendliche mit dem Namen Fibel der neun Handwerke geschaffen, das von der Zeit an alljährlich bis zur Gegenwart realisiert wird. Im Areal Holzstädtchen sind immer neun Handwerks-Miniwerkstätten vorbereitet, in denen die Besucher die einzelnen Handwerke ausprobieren und irgendein Erzeugnis anfertigen können, das sie dann mitnehmen. Wir bemühen uns, Handwerke und Tätigkeiten auszuwählen, die unterschiedliche Materialien verwenden (Ton, Holz, Textil, Wachs, Leder) - z. B. Töpferei, Seilerei, Drahtbinderei, Wachszieherei, Sattlerei, von den Textiltechniken - Weben auf dem

Webstuhl oder auf Täfelchen, Spinnen auf dem Spinnrad, Batiken, Sticken, u. a. Jedes Jahr ändern wir sie teilweise. Das Programm, im Nachmittagsteil vom Auftritt von Kinder-Folkloregruppen und eventuell von Theaterauffuhhrungen ergänzt, wird meist von Familien mit Kindern besucht. Unser Ziel ist es, ihnen einen angenehm verbrachten Tag im Museum zu bieten und zugleich an traditionelle Volkshandwerke zu erinnern und sie zum Leben zu bringen.

Nach dem Jahr 2000 hat das Walachische Freilichtmuseum das Angebot an Erziehungs- und Bildungsprogrammen erweitert. Zu den von 2000 - 2004 realisierten Programmen Fibel der neun Handwerke und Weihnachten im Dorf kam im darauf folgenden Jahr 2005 eine Herbstaktion mit dem Namen Wie hat man früher ... und ein Jahr später der neue Programmzyklus Wir lernen die Walachei - unsere Gegend kennen dazu. Der Programminhalt der ersten zwei Programme wurde bereits vorher erwähnt. Zur Realisierung des dreitägigen Programms Wie hat man früher ... haben wir einige Objekte mit Dauerausstellungen im Areal des Walachischen Dorfs genutzt, die die Kinder nach und nach durchliefen. Darin waren unterschiedliche Aktivitäten und Ausfuhhrungen zu verschiedenen Themen vorbereitet. Wir haben uns zum Beispiel mit einer Auslegung über volkstümliche Spielsachen befasst, die von der Aktivität des Bemalens von Holzspielsachen und der Herstellung von Bienenwachs-Kerzen ergänzt wurde, wir haben über das Leben einer Fuhrmannsfamilie erzählt (direkt auf dem Hof, auf dem in der Vergangenheit eine Fuhrmannsfamilie gelebt hatte), wir haben den Kindern Textiltechniken vorgeführt (Spinnen, Weben, Herstellung von Fäden) und in der Exposition der alten Schule war eine Unterrichtsvorfuhhrung vorbereitet.

Der Programmzyklus Wir lernen die Walachei - unsere Gegend kennen ist das Output des Kurses Wir gestalten gemeinsam, an dem ich in den Jahren 2005 - 2006 Teil genommen habe. Das Erziehungs- und Bildungsprogramm zum Thema Aus der Geschichte unsere Gegend hatte im Museum im März 2006 Premiere. Zur Realisierung wurden zwei Objekte im Walachischen Dorf ausgewählt - ein Lichtungshof aus Velké Karlovice - Milonov und das Haus Nr. 10 aus Novy Hrozenkov. Im ersten Objekt haben wir uns mit der Geschichte befasst - mit der Sage über die Ronover Burg, der Entstehung des Museums, seinen Gründern, den Geschwistern Jaronek und ihrem künstlerischen Schaffen. Bestandteil des Programms waren Präsentationen von Sammlungsobjekten aus den Kunstlerwerkstatten der Jaroneks - bemaltem Porzellan, gewebten Gobelins und Holzschnitten mit tramberker Motiven. Im zweiten Objekt haben wir uns auf die Sennerei, die traditionelle Art der Schafhaltung in der Walachei und die Volkshandwerke gerichtet. Auer der Auslegung zum Thema haben wir Präsentationen von Sennergefaen und Handwerks-Werkzeugen vorbereitet. Die Kinder haben unterschiedliche Aufgaben erfüllt, z. B. haben sie Werkzeuge erkannt, ihre Funktion und das Material beschrieben, aus denen sie hergestellt sind. Im folgenden Jahr wurde dieser Programmzyklus für die Schulerkategorie der 1. und 2. Grundschul-Klassen zum Thema „Frühjahr im Dorf“ vorbereitet. Wir haben uns darin auf die Fruhjahrsarbeit auf

dem Feld und im Garten orientiert, auf Pflanzen, Bäume, Tiere usw., für die Kinder waren wiederum praktische Aufgaben zum entsprechenden Thema vorbereitet. Nach Beendigung des Programms haben Schüler sowie Lehrer Fragebögen mit einigen Fragen ausgefüllt, wo sie angeführt haben, wie zufrieden sie waren, was ihnen gefallen hatte und was nicht, was sie beim nächsten Mal im Museum sehen möchten, welche Aktivitäten sie interessieren würden.

Man muss erwähnen, dass auch in den Programmen, bei denen keine Zielgruppe spezifiziert ist, sondern die der breiten Öffentlichkeit angeboten werden, erzieherisch-bildende Elemente auftauchen. Beweis dafür sind beispielsweise die Lehrwerkstätten in den Programmen „Tag der Töpfer und Drahtbinder, Ich habe ein Herz wie aus Honig“, Glöckchenjahrmarkt u. a. Während dieser sind für den Besucher Handwerks-Werkstätten vorbereitet, in diesem Fall - Töpfer-, Drahtbinder-, Lebkuchenbäcker- und Wachszieherwerkstatt, in denen sie die Handwerke ausprobieren können. Diese Art der Präsentation von Volkshandwerken stößt auf großen Widerhall bei den Besuchern, und das nicht nur den Kindern, sondern auch ihren Eltern und Großeltern.

Im Jahr 2007 wurde im Walachischen Freilichtmuseum erneut die Position des Museumspädagogen eingerichtet. Der Grund war der Bedarf an einem spezialisierten Mitarbeiter für diese Form der Präsentationstätigkeit des Museums, der durch das steigende Interesse an Erziehungsprogrammen verursacht worden war, und zugleich die Absicht des Museums, sein Angebot zu erweitern.

Das Angebot an Erziehungs- und Bildungsprogrammen wurde 2010 wesentlich erweitert. Wir haben begonnen, in einer Konzeption entworfene Programme in die Praxis umzusetzen, die im Rahmen des Projekts „Das Walachische Museum und die volkstümliche Kultur in neuen Formen der Präsentation kulturellen Erbes“ erarbeitet worden war. Die Schaffung des Entwurfs der neuen Konzeption erzieherisch-bildender Programme und die Errichtung eines sog. lebendigen Hauses war eine der Teilaufgaben dieses dreijährigen Projekts. Das „lebendige Haus“ ist ein Nutzbau, der zur Realisierung von Erziehungsprogrammen des Walachischen Freilichtmuseums errichtet worden ist. Er ist mit den wesentlichen Werkzeugen, Hilfsmitteln, teilweise auch mit zur Realisierung der einzelnen Lektionen nötigem Material und mit Computertechnik ausgestattet. Der Raum im Erdgeschoß ruft die Atmosphäre einer Walachischen Stube mit Brotback-Ofen, Herd und ihrer üblichen Einrichtung hervor. In einem weiteren Teil des Hauses ist die Werkstatt, wo Töpferscheiben und ein Keramik-Brennofen untergebracht sind, das Zimmer im Dachgeschoß ist mit einem Computer und einem Projektor für Lektionen im Vorlesungsstil ausgestattet.

Die Konzeption der erzieherischen Programme hat mehrere Ziele verfolgt. Insbesondere, eine breitere Skala an erzieherischen Programmen für die unterschiedlichen Alterskategorien der Besucher anzubieten, benachteiligte Mitbürger in verschiedene Aktivitäten einzugliedern, das Interesse an der Geschichte und dem gegenwärtigen Geschehen in der Region auf dem Gebiet der handwerklichen

Produktion, der Volksbräuche, der Lebensweise der Walachen, des Wohnens, der Bekleidung und der volkstümlichen Ernährung zu unterstützen, bedeutende Persönlichkeiten vorzustellen und zugleich das Museum als alternativen Ort zur Bildung und Gewinnung neuer Kenntnisse zu nutzen. Es wurden zwei Varianten der Konzeption geschaffen, die mehrere -zig Programme beinhalten, von denen für das erste Realisierungsjahr einige ausgewählt worden sind, das Angebot der vorherigen Jahre zu ergänzen. Im Jahr 2010 sind tatsächlich folgende Programme realisiert worden: **Ostern in der Walachei** (März) - Osterbräuche und -Traditionen, Verkostung von Ostergerichten (Putschalka - Erbsensprossen, *Judase* - geflochtene Hefekränzchen), Osterklappern, praktische Aktivitäten - Flechten von Osterruten und Verzierung von ausgeblasenen Eiern in unterschiedlichen Techniken.

Herz auf der Handfläche oder was wir von Regionalmalern erfahren können (April) - Besichtigung der Ausstellung, Vorlesung, eigene Gestaltung unter Teilnahme richtiger Künstler.

Wir lernen die Walachei, unsere Gegend kennen - Frühjahr im Dorf (April) - landwirtschaftliche Bewirtschaftung, Frühjahrsarbeiten auf dem Feld und im Garten, Viehhaltung, Anbau von Nutzpflanzen.

Worte von Herzen oder Warum Schriftsteller ihre Worte der Walachei gewidmet haben (April) - Näher Bringen der bedeutendsten Persönlichkeiten und ihrer Werke.

Wie der Walache in die Walachei gekommen ist (Mai) - Ankunft der Walachen in Mähren, Traditionen und Bräuche, Schafhaltung

Fibel der neun Handwerke (Mai) - Handwerks-Werkstätten, Möglichkeit zum Ausprobieren und zum Anfertigen von Erzeugnissen, ein Bestandteil ist der Auftritt von Kinder-Folkloregruppen.

Wie die Walachen Bienenstöcke aufgestellt haben (Juni) - über die Bienenzucht, die Nutzung von Bienenprodukten, die Kerzenherstellung, Backen und Verzieren von Lebkuchen.

Wie das mit dem Berg Radhošť war (Juni) - Kennen lernen der Sagengestalten des Berges Radhošť.

Schule der jungen Odzemek-Tänzer (Juni) - Kreative Werkstätten junger *Odzemek*-Tänzer, die Männertänze lernen möchten - Knütteltanz und *Odzemek*.

Vom Walachischen Fiedler (Juli) - einwöchige kreative Werkstätten junger Geiger und Kinder-Zimbelmusikgruppen mit Abschlusskonzert.

Was unsere Großmütter gekocht haben ... (November) - traditionelle volkstümliche Ernährung in der Walachei, verwendete Lebensmittel, Kochmethoden, Vorführung des Brot Backens im Brotbackofen, praktische Aktivität - Kochen konkreter Gerichte und ihre Verkostung.

Weihnachten im Dorf (Dezember) - Weihnachtliche Brauchtümer, Weihnachtsvorbereitung, Vorführungen winterlicher Hausarbeiten.

Heuer, 2011, wurden die Themen der erzieherischen Programme teilweise geändert. Die neu eingereichten Themen sind folgende:

Blaufärber in der Stadt - Bekannt Machen mit der Geschichte der Blaufärberei und der Arbeit des Blaufärbers, Besichtigung der Blaufärberwerkstatt in der Ausstellung Städtchen unter dem Radhošť, Projektion eines Films, der das Färben von Stoffen mit der Blaudruck-Technik dokumentiert - Druck mit Blaudruckformen auf Leinen.

Wie der Walache in der Walachei gewirtschaftet hat - landwirtschaftliche Bewirtschaftung in der Walachei, traditionelle Erzeugnisse, Schafhaltung, Verkostung von Schafkäse, Ausprobieren des Mahlens auf einer Handmühle, Kardieren und Spinnen der Wolle.

Geheimnisvolle Burg Rožnov - Geschichte der Rožnover Burg und die mit ihr verbundenen Legenden, Vorführung von Waffen und Fechten.

Die öffentliche Schule in der Walachei - Vorführung des Unterrichts in einer alten Dorfschule, Schreiben auf Schiefertafeln, Schreiben mit einer Gänsefeder auf Papier.

Herbstliche kreative Werkstätten - für Kinder, Erwachsene, Senioren und behinderte Besucher, Möglichkeit zum Ausprobieren traditioneller Handwerke.

Die thematischen Programme werden nicht nur im neuen „Lebendigen Haus“ realisiert, sondern wir benützen natürlich auch die Räumlichkeiten der Dauerexpositionen und Ausstellungen in allen Arealen des Museums - dem Holzstädtchen, dem Walachischen Dorf und dem Mühlengrund. Außer den für die Schulen vorbereiteten Standard-Erziehungsprogrammen, arbeitet das Walachische Freilichtmuseum einige Jahre mit Mittel- und Hochschulen im Gebiet der Vorlesungs- und Forschungstätigkeit zusammen, gewährt Konsultationen und Beratungen zu Diplomarbeiten, alljährlich finden im Museum Praktika von Ethnografie- und Museologiestudenten, Studenten der landwirtschaftlichen Mittelschule u. a. statt. Die thematischen Erziehungsprogramme richten sich auf die Regionalgeschichte, Volkslieder und-Tänze, traditionelle Handwerke, Brauchtümer im Jahresablauf, Alltagsleben der Walachen, die Wohn-, Lebensunterhalts-, Landwirtschafts- und Ernährungsweise. In der nächsten Periode wird das Angebot je nach dem Erfolg der Programme und dem Interesse der Besucher ergänzt und verändert.

Theme 2

Presentation of traditional agriculture

Thema 2

Präsentation traditioneller Landwirtschaft

COLLECTIVIZATION IN CZECHOSLOVAKIA, 1949-1960

Jan Rychlík

Institute of Czech History, Faculty of Philosophy, Charles University in Prague

The main aim of the paper is to provide a general survey of the process of the collectivization of agriculture in Czechoslovakia which took place between 1949 and 1960 and to explain the political and economical motivation behind this campaign and its long-term consequences. To understand fully the process of collectivization, it is necessary to explain property relations and economic realities in Czechoslovak agriculture prior to the beginning of the collectivization campaign, and also to explore the evolution of the socialist collectivized agriculture after 1960. Chronologically, the long and arduous process of collectivization can be divided into five main stages: the preparatory period (1945 – 1949); the first wave of collectivization (1949 – 1953); the interim period (1953 – 1956); and the second and final wave of collectivization (1956 – 1960).

The collectivization of agriculture emerged as a research topic in Czechoslovak historiography during the Communist period (1948 – 1989). The few works published during this period described the socialist collectivization in accord with the official political ideology, as a necessary step in the process of socialization of the economy. Despite its ideological bias, some of these works provided useful statistical data.¹ However, the first unbiased works on collectivization were published only after the fall of the Communist regime in Czechoslovakia in November 1989. Recent Czech and Slovak historiographies² generally agree that collectivization was not part of the initial program of the Czechoslovak Communist Party (*Komunistická strana Československa* – KSČ) after World War II and that the idea of collectivization was adopted in 1948 at Soviet instigation and in accordance with the Soviet model. Czech and Slovak scholars have also proved that the development of agriculture in Czechoslovakia was similar to that of other so-called socialist countries with the exception of Poland and Yugoslavia. Yet, the recent historiography was not able to explain why the socialist agriculture in Czechoslovakia was a disaster in early 1950's but was generally successful in the second half of the decade (in the late 1950's).

The Czechoslovak Agriculture after World War II

When analyzing agriculture in Czechoslovakia, one must differentiate between the Czech lands in the west and Slovakia in the East. In the Czech land there existed a highly developed agriculture. Most of the Czech farms were small or middle-sized farms with

up to 20 hectares. This was partly a result of the 1919 land reform. According to the law No 215/1919 of 16th April 1919,³ in principle all arable land over 150 hectares or all land over 250 hectares belonging to one and the same owner was expropriated for compensation. In practice, several exceptions to this principle were made which enabled former owners to claim back part of the land exceeding 150 hectares. The distribution of the expropriated land was regulated by the Law No 81/1920 of 30th January 1920. Every Czechoslovak citizen working in agriculture could apply for land and was obliged to pay the price of the plot received within twenty years. The new owner could obtain the loan covering up to 90% of the price. In the process of expropriation, however, there were many exceptions and part of the land was temporarily returned to the former owners under special conditions: the owner could not sell or transfer the returned land without the consent of the State Land Office. There was also a special tax imposed on the temporarily returned land. Still, the state took over a total of 1,312,721 hectares of arable land, out of which 868,601 hectares was re-distributed. The aim of the reform was to destroy the big estates which were often in the possession of German and Hungarian nobles and to establish strong family farms. The project was never completed and at the end of the inter-war period there were still many large estates over 150 hectares. On the other hand, the number of middle-sized farms indeed increased while the significance of large estates decreased. In 1930 there were 178,923 with the size between 2 – 5 hectares, 93,263 farms with the size of 5 – 10 hectares, 61,300 farms between 10 – 20 hectares and 21,259 with the size of 20 – 50 hectares.⁴

In Slovakia the situation was different. While in the fertile South there were prosperous big and middle-sized farms, in the other parts of the country there existed only very small farms which were not profitable and usually did not aim to produce for the market. The agricultural reform in Slovakia was far less effective because local peasants did not have enough money to pay even the basic amount required by the State Land Office. The number of middle sized farms increased, however. At the same time, there remained many large estates having sometimes more than 500 hectares.

In October 1938 as a result of the international conference in Munich (30th September 1938) Germany occupied the border territory (the Sudetenland). One month later, on 2nd November 1938, the Southern part of Slovakia and Ruthenia was annexed to Hungary. On 14th March 1939 Slovakia proclaimed its independence under the German protection and on the next day (15th March) the rest of Bohemia and Moravia was attached to Germany as a so-called Protectorate. German and Hungarian authorities partly revised the Czechoslovak land reform claiming that it harmed the German and Hungarian owners. In Slovakia a new land reform was carried out: the Law No 46/1940 of 22nd February 1940 allowed the State Land Office to take over for compensation and to re-distribute the land of Jewish owners and foreigners. The Slovak land reform, which was in fact part of the anti-Jewish measures (the Aryanisation of Jewish property) did not have much effect and did not increase the number of middle-sized farms because

there were relatively few Jewish land owners. Also, part of the confiscated land was not re-distributed to private owners but remained in the possession of the state.⁵ Generally speaking, the social structure of the Czech and Slovak countryside remained generally unchanged during the war: small and middle sized farms were dominant but larger estates also existed.

From a Specific Path to Socialism to Collectivization

In post-World War II Czechoslovakia, communism was not imposed by the Soviet military forces like in most of other East European countries. The Czech Communist Party had been a strong political force as early as the inter-war period. The Communist Party was a legal party with a strong representation in the Czechoslovak National Assembly (Parliament) even before 1939. Communists seized power in Czechoslovakia by a *coup d'état* carried out on 25th February 1948. Before that, however, in the “transition period” of 1945 – 1948 known as the Third Czechoslovak Republic, the country was ruled by a coalition government of six parties.⁶

In July 1945, the government decided to implement a new land reform targeting mostly the property of German and Hungarian owners. In the Czech Lands, according to the Decree No 12/1945 of 21st June 1945 the estates of the German and Hungarian owners and the land of “the traitors of the nation” was confiscated without compensation. During the years 1945 – 1946, this land was redistributed to Czech and Slovak smallholders and landless people for a symbolical price. In Slovakia, a similar decree, No 4/1945 was adopted on 27th February 1945 and later twice amended.⁷ The new land reform was a serious political issue. The strongest political party of the inter-war period, the Republican Party of Farmers and Smallholders (*Republikánská strana zemědělského a malorolnického lidu*), also known as the “Agrarian Party”, was banned in 1945. All political parties tried to capture the votes of the former agrarians. Because the land reform in the Czech lands was fully in the hand of the Communists, they were most successful in the countryside during the last free elections of 1946. In Slovakia, on the other hand, the regional Ministry of Agriculture was in the hand of the Democratic Party (DP), which in fact was the old Slovak wing of the Agrarian Party, acting under a new name. Because the land reform in Slovakia was carried out by the Democratic Party, that party won the elections in this region.

On 11th July 1947 the Law No 142/1947 “On the revision of the first, 1919 land reform” was passed. The new law affected the land which was returned to the original owners under various exceptions. In extraordinary situation it was possible to “revise” the land exceeding 50 hectares belonging to one owner. We can say that at the beginning of 1948, e.g. in the days of communist coup of 25th February 1948, in the Czech lands there was already no extreme demand for land among the peasants because their need were already mostly saturated.

Before and even shortly after the coup, the communists talked about the “specific road to socialism” which was to be based on the private sector in agriculture, similar to the model later introduced in Poland and Yugoslavia. It is difficult to say to what extent they were committed to this policy. On 29th February 1948, four days after the coup, Klement Gottwald, the Communist Prime Minister and Chairman of the Communist Party emphasized, in a speech delivered to the delegates of the members of Congress of Peasant Committees⁸: “If somebody comes to your village and says that there will be *kholhozes* in Czechoslovakia, be aware that he is an agent provocateur of the reaction. Expel such person from the village! There will be no collectivization in Czechoslovakia, we shall go by our own way.”⁹

Regardless the fact that there was now enough free land, the Communists announced that they will provide a new redistribution of arable land according the principle “the land belongs to those who are working on it”. On 21st March 1948 the Law 44/1948 was passed by the National Assembly (the Parliament). The law amended the Law 142/1947: according to the new version even the land under 50 hectares was affected by the “revision” if the owner did not work on it. Simultaneously the Law No. 46/1948 “On the New Land reform” was passed. The law allowed private property of land only up to 50 hectares. Only a person really physically working in agriculture could possess land. All land over 50 hectares, including the property of the Catholic Church, was expropriated. The new land-reform was a typical example of an action carried out strictly for political needs. The real aim of the reform was to destroy definitively larger estates.¹⁰ This really happened but is caused big problems with food supplies. Still, according the original idea of the Czechoslovak communists family farms were to remain the basic form of agriculture in Czechoslovakia, while the second segment of agriculture were to be the state farms. This was the result of the fact that the state had now lot of land. In fact, the state farms had been set up in Czechoslovakia already in the inter-war period as a result of the confiscation of the former imperial estates by the state after the fall of Austrian-Hungarian monarchy in 1918. But after the war, the size of the state land increased due to the land taken from the ethnic Germans, because not all the land (manly in the mountainous border areas) was distributed to the peasants. In fact, some of the allocated land was soon abandoned because the peasants, coming from the lowland, could not adapt to the severe conditions in the border mountains. Also the land confiscated according the new law No 46/1948 remained mostly in the possession of the state. Thus, most probably, the Czech and Slovak communists did not consider it necessary to establish the “collective farms” in 1948 but planned to extend gradually the number of state farms. Klement Gottwald, who was elected the President of the Republic in May 1948,¹¹ in Summer 1948 talked about the necessity of “continuation of the pre-February policy toward peasants”, e. g. he had negative attitude toward collectivization.¹²

In the former Archive of the Central Committee of the Communist Party, not a single internal party document dating from before 1948 addresses the issue of collectivization.¹³ No documents exist even from the period shortly after the February coup. Arguably, the Czechoslovak communists really believed that collectivization will not take place. The criticism from the Yugoslav leadership and the split between Tito and Stalin probably forced the Czechoslovak Communists to abandon their dreams about their own way to socialism. It should be noted, that – despite the fact that in Yugoslavia collectivization was also taking place at that time – the resolution of Informbyro of 26th June 1948 criticized Yugoslav communist for “wrong” policy in agriculture, concretely for not fighting against capitalist elements in the village. In reaction to the resolution, Rudolf Slánský, the Secretary General of the KSČ (later sentenced to death in a show trial, which took place on 20th – 27th November 1952), announced in a meeting of the Presidium of the Central Committee on 28th June 1948 that “it will be necessary to revise our policy (in agriculture).”¹⁴

Collectivization was first discussed in a closed session of the Presidium of the Central Committee of the Communist Party on 14th October 1948.¹⁵ Shortly before that Klement Gottwald visited Stalin in Crimea; it is possible that the change in his attitude toward collectivization was connected with this visit.¹⁶ On the plenary session of Central Committee on 17th –18th November 1948 Klement Gottwald publicly announced the program of “gradual liquidation of capitalist elements in agriculture.”¹⁷ The decision of the Central Committee of 18th November 1948 was a base for the law on “Single Collective Cooperatives” (*Jednotné zemědělské družstvo* or JZD in Czech, a and *Jednotné roľnícke družstvo*, or JRD in Slovak) of 23rd February 1949 which we will discuss further. Finally, on 25th May 1949, Klement Gottwald approved the program of collectivization in his speech to the delegates of the 9th Congress of the Communist Party. Regardless what had said only a year ago, he proclaimed that the “village must be won for socialism” and that the Communist Party policy had to be based on the support of small and middle-sized peasants, while big farmers, representing the capitalist element, were to be isolated.¹⁸ The Congress adopted the resolution that “it is necessary to realize the Law on JZD (...) Cooperatives bring to the peasants the advantages of progressive farming which earlier had only big farmers.”¹⁹ By the decision of the 9th Congress of the Communist Party (25th – 29th May 1949) the way to collectivization was definitively paved. Originally, Gottwald expected that the collectivization program will take place gradually after the necessary preparatory measures. Massive collectivization was to start only after two or three years, e.g. in 1951 or 1952. Gottwald probably even believed that peasants will join cooperatives voluntarily. However, all these expectations proved to be illusions.

In Czechoslovakia, some specific factors in the process of collectivization are noticeable. Firstly, there was a lot of state land, as a result of preceding land reforms. Thus, the state had enough land to form collective farms but there was not enough

labor to till the soil. The second specific feature was the tradition of cooperatives in Czechoslovakia, mainly in the Czech lands. The leadership of the cooperatives was usually in the hands of the rich peasants (*sedláci*), but middle-sized peasants and smallholders benefited from the cooperatives, too. Many cooperatives existed not only in the Czech lands, but also in Slovakia. The cooperatives owned mills, stores, dairies, the chain of shops selling food, bakeries, and slaughterhouses. There were also cooperative saving banks. After the first agricultural reform of 1919, even some cooperative farms had been established by the agricultural workers and smallholders – members of the Social Democratic Party. In Slovakia, the tradition of the so-called Cooperatives for collective pasture (*pasienkové komposesoráty*) was strong. In the spring, these cooperatives took from the peasants their cattle (mainly sheep) which was then pastured together until the autumn when the animals were returned to the owners. Milk and mainly the popular special sheep cheese (*bryndza*) were distributed to the peasants according to the number of their sheep.

The Communists in Czechoslovakia tried to use all these traditions in the process of collectivization.²⁰ The Law No 69/1949 of 23rd February 1949 and the decree of the Ministry of Agriculture of 17th March 1949,²¹ which constituted the legal base of collectivization, ordered all existing cooperatives in agriculture to be transformed into the “Single Collective Cooperatives”.

The Czechoslovak Version of “Collective Farm:” The JZD/JRD

Technically, the JZDs were still operated by representatives elected by all members at general assemblies. In practice, however, the general assembly was simply provided with a single list of candidates for the ruling board (*představenstvo*), including the candidate for the Chairman (*předseda*). This list was only formally approved by the general assembly. The leadership was basically imposed “from above” by the district state and political authorities, for example by the district secretary of the Communist Party. The ruling board in fact was not responsible to the general assembly or to the members of the JZD, but to the state and party authorities. They also decided what the JZD was to produce and the price and marketing of the production of these enterprises. All JZD as well as state farms, which disposed of almost one third of the arable land, were subordinated to the state economic plans.

From the legal point of view there was one main difference between the Soviet kolkhoz and Czechoslovak JZD. In the USSR all land belonged to the state. It meant that legally the land used by “kholhoz” was the state land. In Czechoslovakia, on the other hand, the private property of the land was not abolished. The land remained formally in the possession of the peasants who “voluntarily” joined the JZD. Likewise, in principle, buildings, newly purchased machinery etc. did not belong to the state but to the JZD as the corporative body. On the other hand, JZD was also very often using for free the state property. There were several ways how this could happen. When a peasant

member of JZD died, the land was inherited by his children as any other property. The heirs could not sell or lease the land. If they were not members of the JZD, they were forced to allow the “cooperative” to use it for free. The heirs were often rejected the land which was of no use for them. If there was no other heir, it fell to the state which usually gave the land for use to the nearest JZD. Also the land which was confiscated to the peasants as part of their punishment for various “crimes” (usually for not delivering the compulsory deliveries or not paying taxes) fell to the state and was subsequently handed over to JZD.

Small private property in agriculture was tolerated in Czechoslovakia. Unlike during the collectivization in the USSR, peasants were not forced to join the JZD with all their animals. Small animals like hens, chicken and geese remained in private property. By contrast, large animals like cows, horses and sheep were usually taken by the JZD, but the peasants were sometimes allowed to keep one cow or goat for their own needs. The peasants also kept the so-called *záhumenek* (house plots) of up to half a hectare which was to serve for personal usage. Until 1 June 1953, the system of rationing that had been introduced during the World War II persisted in Czechoslovakia. All people working in agriculture were excluded from the rationing food system, however. House plots were thus important for their own survival.

Four types of JZD were established and classified according to the level of collective work and common property. In the first type, peasants were only collaborating on all fields which belonged to particular owners, whereas the animals, machinery and also the harvest remained the property of particular farmers. In the “highest” type 4, all peasants worked together, their machinery and animals were in common “cooperative” stables and the harvest belonged to the JZD. In 1951 the Communist leadership increased pressure to transform the “lower” variants of JZD into the “highest” type. Technically, compensations were to be paid both for animals also for machinery²² taken from the peasants. However, in most cases no compensation was granted. Frequently, the machinery was confiscated as punishment for “sabotage”. If compensation was paid, it did not cover in any way the real price of the respective animal or machine. In addition, the government introduced a currency reform on 30th May 1953. It was based on the “class principle”. For the “capitalist elements” and all citizens who were excluded from the rationing system the exchange rate was 50 old crowns for 1 new crown. This meant in fact annulment of all compensations – and also savings. As a result of the currency reform, the farmers were left with no money. They were unable to buy the stock necessary for further farming.

The Social Composition of the Ruling Boards of JZDs and its Consequences

While in the “old” cooperatives the leadership was in the hands of big farmers (*sedláci*), the ruling boards of the JZD were chosen according the “class principle”. The Communist Party after 9th Congress ordered their members in the countryside

to help to establish the JZDs. Indeed, the first JZDs were often composed simply by communists living in the particular village. Thus, the members of the boards were mainly smallholders or even landless people. They had no experience with farming on big plots. Some of them had not brought any property into the JZD that they had joined. They did not have any authority among middle-sized and big peasants.

Middle-sized peasants resisted the collectivization most strongly. When their opposition proved futile, they preferred to leave the villages. The attitudes and conduct of most big farmers were more ambivalent. Most of them offered some resistance, but it should be noticed that in some places the big farmers even tried to establish JZD and to rule them. This practice was soon prohibited by the communist party apparatus which considered it a violation of the “class policy in the village.”

Since 1951, the term “kulak” was used in party propaganda. This word did not exist in Czech or in the Slovak language. At the beginning, the party propaganda used the word *vesnický boháč* (*dedinský boháč*, in Slovak), i.e. the “rich villagers”. The word “kulak” was “borrowed” from Russian, and it became obvious that the campaign against “kulaks” was Soviet-inspired. It should be noted that no law or at least Communist party directive ever explained who was a “kulak”. Even the Communist leadership was not able to bring any definition.²³ The decision who is a “kulak” generally depended in fact on the decision of local party and state authorities which usually took to consideration the local conditions. This meant that in some poorer areas, where were in fact no really reach farmers, even the middle-sized peasants with no machinery and less than 15 hectares were considered to be kulaks.²⁴

The question whether the rich peasants should be allowed to the JZDs was not consequent during the whole period of collectivization. The Law No 69/1949 on JZDs had no provisions against kulaks. They could be members of the JZD/JRD and at the beginning they were even welcomed as good specialists. In some villages the rich peasants even decided to form JZDs aim to protect by this way their property and to use poorer members of such cooperative as working power. But already in 1950 and mainly in 1951 the situation changed. From 1952, the “kulaks” were not allowed to join collective farms, even if they wished to do so. This was a result of the overriding ideological approach: The “kulaks” were considered to be “class enemies”, who were suspected to join collective farms in order to subvert and destroy them. Those “kulaks”, who were already members of JZDs, were in most cases expelled. Only very rarely the exception was granted and the particular kulak could remain but only as a “rank and file member”. By no circumstances could the kulaks be members of the ruling boards. Because the “kulaks” could not be members of JZDs but simultaneously it was practically impossible for them to continue private farming, their only option was to work as agricultural workers in the State farms or to leave the village and find a job elsewhere.

Generally speaking, the forced collectivization of 1951 – 1953 led to economic disruption and chaos in agriculture. In 1953, JZD and State farms cultivated about 45%²⁵ of all arable land, but almost all of them were economically instable and passive.

Stages and Methods of Collectivization

The intensive propaganda for collective farming started in 1949 and culminated in 1951 – 1953. From 1951 this propaganda was accompanied by very aggressive campaign against the “kulaks”. In 1954 – 1955 the campaign was temporally stopped, but it was renewed in 1956 and mainly in 1957 – 1958.

From the start, the process of collectivization in Czechoslovakia was based on economic pressure, which was after 1950 combined with open violence. Theoretically, the farmers were to be “convinced” by the propaganda campaign of the Communist Party that it was in their interest to join the collective farms. However, the party leadership themselves had serious doubts about the success of such campaign, if it was not supported by force. From the beginning, the Communists did not want to allow private peasants to continue their activity and maintain their property. Thus, they had no program for the private farmers. The Communists knew very well that the middle-sized and rich farmers would not join collective farms voluntarily.

Most commonly, economic pressure was applied. One tool were mandatory deliveries of agricultural products. This system had been introduced by the German occupation authorities during the World War II according a pattern which had existed already during the World War I. Each farmer was allowed to keep only that part of his production which was needed for the families and farming. All products that exceeded this limit were bought by the state at fixed prices. The system of compulsory deliveries was not only kept in force after 1945, but it pursued even more strongly. In addition, the system of forced deliveries was extended to Slovakia, where many products had not been rationed during the war.²⁶ Introduction of compulsory deliveries in Slovakia in fact meant increase of state purchase of agricultural products from peasants increased twice and in some commodities even three times.²⁷ The decrees of the government No 6/1949 and No 7/1949 of 25th January 1949 based the compulsory deliveries on “voluntarily contracts” between the local administration (*Místní národní výbor* – Local National Committee) and particular peasant which were renewed every year. However, if the peasant refused to sign such contract, the level of his compulsory deliveries was established arbitrary by the district administrative office (*Okresní národní výbor* – District National Committee). The level of deliveries depended on quality and quantity of land in the possession of the particular peasant. Theoretically, peasants were allowed to sell production exceeding the contracted quotas on the free market. However, in practice the farmers rarely had such exceeding production. Already in 1950 the prescribed deliveries for big and middle-sized farmers were increased for the following year. The quotas could hardly been met. Sometimes the peasants were asked to produce

agricultural commodities which they never produced before or which even could hardly be produced in the particular region due to the local climatic conditions.²⁸ The process of deliveries was directed mainly against the rich farmers, who were stigmatized as “kulaks” in 1951 for the first time. Very often the “kulaks” were former small-holders who obtained the land from the land reform in 1945 or 1947. The official propaganda claimed that there was not enough food in stores in the cities because “kulaks” did not meet the quotas and sold their products on the black markets. Increased quotas were in 1952 – 1953 extended to all arable land. The Central Committee of the Communist Party on its session on 16th – 17th December 1953 decided that the quotas were to be increased by 10% for “kulaks”. In 1955, when pressure slightly eased, this increase was repealed.²⁹

The forced deliveries of agricultural products often meant the economic collapse and liquidation of farms. The income obtained from the state usually did not cover even the costs of production. In the first years farmers tried to increase their production which would allow them to sell part of it (after fulfilling the quotas) at the free market. Soon they realized, however, that the increase in their production usually means also an increase of compulsory deliveries in the contract for the next year and that there is no way out. It should be emphasized that the rationing system existed in Czechoslovakia until June 1953. Commodities necessary for agriculture, like machinery and petrol, were not freely available and private farmers usually were not able to buy them except on the black market. Deliveries also forced farmers to produce for nourishing their families. All people working in agriculture were also excluded from the system of food rationing. While before the war farmers usually did not bake bread at home but bought it the shop, they had to do so in the late 1940s and early 1950s.

On 12th July 1950 the new penal code (Law 86/1950) and also the new administrative penal code (Law 88/1950) was approved both becoming active from 1st August 1950. According to the article 88 of the administrative penal code “non-fulfillment of contracts” (*nedodávky*) was now a criminal offence punishable by heavy fines (100,000 crowns) or jail up to three months. Fines or jail sentences were carried out not by courts but by administrative authorities. Big farmers were often also accused of intentional non-fulfillment, which the courts classified as attempts of sabotage according articles 84 and 85 of the penal code. In such case, the courts usually sentenced the peasant to jail for several months or even years and ordered the confiscation of the property. Another method of “liquidating” the “kulaks” was excessive taxation. The land and income taxes of 1948 (*pozemková daň, daň z příjmu obyvatelstva*) were based on the size and quality of the landed property, and they were progressive.³⁰ On 11th December 1952 the new tax laws were introduced by which the taxation progressivity was even more increased.³¹ In addition, according to article 7 of the Land Tax Law the district administrative authorities were allowed to increase the land tax for particular tax payers (e.g. peasants) by 30%. More land and more production meant now not only

higher compulsory deliveries but also higher land and income taxes. In many cases, the farmers and peasants were not able to pay the taxes that had been imposed on them. Subsequently, they were tried for tax-evasion, sentenced, and their property was confiscated.

Confiscation increased the size of the state land, which could not be passed to new holders. In Czechoslovakia, the principle of the so-called “forced lease” had been introduced by law in 1947. The “forced lease” meant that the local administration could order a farmer to lease the abandoned or confiscated land and to work on it.³² It should be noted that there was a lot of abandoned land in early 1950s, because many farmers had left their villages and moved to the cities in order to work in factories. Despite the existing laws, the remaining farmers refused to cultivate the confiscated or abandoned land, because they were rightly afraid of increases in compulsory deliveries and taxes. Even the members of state farms and JZD refused to take up the land for the same reason. The final result of the “class war in the Czechoslovak village” was a growth of abandoned land and a decline in agricultural production.

The compulsory deliveries were a nightmare to the peasants. Some farmers tried to escape the increased quotas by dividing their land to other members of the family. This had also enabled farmers to be transferred from the category of the “kulak” to the category of the “middle-sized peasant”. The authorities soon stopped this practice, however. They used the law of 1947, which did not allow the splitting up of farms comprising less than 20 hectares and another law of 1948 according to which the transfer of land to another person was required the consent of district administrative office.³³ By the end of 1951, it had become clear that there are only two options for the peasants in a long-term perspective: either to join “voluntarily” JZD or to leave villages and find a job in industry. As industrialization, mainly in Slovakia, needed many workers, this perspective was attractive to farmers and peasants.

Economic pressure was combined with non-economic repression. In October 1951, the leadership of the Communist Party leadership decided to expel the “most dangerous kulaks” from their villages and to settle them with their families in the uninhabited border areas.³⁴ On 22nd October 1951, a secret meeting of the ministers of national security, Ladislav Kopřiva, justice, Štefan Reis, and the interior, Václav Nosek, took place. Their decision was incorporated into the Secret order of the Minister of National Security which was published only for internal use on the same day.³⁵ The families of the farmers whose property had been confiscated or who had been sentenced for non-fulfillment (“sabotage”) were to be “resettled” in other parts of the country. Between 1st September 1951 and 24th August 1953, when the action was stopped, a total of 1,421 peasant families were “resettled”, mainly to the border areas where they were forced to work as agricultural workers in the state farms.³⁶

The Policy of the “New Course” in Collectivization

On 5th March 1953 Stalin died. Two weeks after his death, on 14th March 1953, Gottwald, died, too. After his death Antonín Zápotocký, former Trade union boss and Prime Minister in 1948 – 1953, was elected the new President of the Republic by the National Assembly (the Parliament). Unlike Gottwald, Zápotocký was not simultaneously the chairman of the KSČ. This post was abolished likewise the post of Secretary General, which was vacant since the arrest of Rudolf Slánský in 1951. Very soon, however, the decisive power was seized by Antonín Novotný, the First Secretary of the Central Committee. In 1953 – 1956 there was a political struggle between Zápotocký and Novotný. While President Zápotocký represented the “liberal” wing in the Presidium of the Central Committee, Novotný was a conservative hardliner. The internal conflict had an impact to the policy of collectivization, too.

In spring 1953, the pressure on the peasants to join JZDs gradually relaxed. On 1st August 1953, the new Czechoslovak president Antonín Zápotocký announced in his speech at the construction of the dam in Klíčava near Zbečno that the process of collectivization will be carried out strictly voluntarily.³⁷ Zápotocký repeated his idea about the “new course” in his speech in Stěžery near Hradec Králové on 27th September 1953. Here Zápotocký said that JZDs should be organized only in the regions where they can be economically effective.³⁸ Those who did not wish to stay in collective farms were allowed to leave them. Already before that announcement, Zápotocký delivered a similar speech in the Central Committee of the Communist Party on 4th September where a discussion about the further development of collectivization had taken place.³⁹ His idea was not accepted by all members, however, and it is not occasional that it was this Central Committee which recommended to increase compulsory deliveries for the “kulaks” by 10% in December of the same year. On 14th March 1954, Zápotocký again repeated his idea in the speech in the National Theatre on the occasion of the first anniversary of Gottwald’s death.⁴⁰ Zápotocký did not oppose collectivization as such, but he proposed a more moderate course. His concept was soon criticized by Antonín Novotný, who demanded to continue collectivization and also to return to the methods of 1950 – 1953, if necessary.⁴¹ Novotný’s attitude soon started to prevail. The 10th Party Congress, which took place on 11th – 15th June 1954 confirmed Novotný as the First Secretary and did not make any changes in the agricultural policy.⁴²

The relaxation and the Zápotocký’s “new course” led to the stagnation of collectivization. Between 1953 and 1956, almost one half of the existing JZD were dissolved, because most of the peasants left them and returned to the private farming. From 1953 to 1955, the size of agricultural land in the possession of JZD dropped by about 10% in the Czech lands and 4% in Slovakia.⁴³ The party leadership was alarmed. After some discussions in the highest echelons of the Party, Novotný’s followers won, and the plenary session of the Central Committee of the Communist Party on 29th – 30th June 1955 decided to renew collectivization.⁴⁴ On 30th June the Political bureau of

the Communist Party decided about the new measures against private farmers which obtained the legal form on 21st September in the form of governmental decree No 50/1955. The decree allowed the local authorities to confiscate the plots of kulaks if they did not work on it effectively. According to the governmental decree No. 50/1955, every owner of arable or another agricultural land who was not using it for production was obliged to “let it for free and unpaid usage” to the local collective farms or state farms. In fact, the decree could be used against any peasant who did not want to join “voluntarily” the collective farm. However, the political events in 1956 in the USSR and other East European countries and mainly the impact of the uprisings in Poland and Hungary forced the party leadership to postpone the next wave of collectivization to the following year.⁴⁵

The Second Wave of Collectivization

During the year 1956 the methods of collectivization were criticized also in Czechoslovakia, which like most of other East European countries was shaken by the political crisis.⁴⁶ But the political decision of the Central committee of 30th June 1955 remained in force and the plan for further collectivization was not revoked. The Party Conference in Prague on 11th – 15th June 1956 confirmed the course against “kulaks” in the countryside.⁴⁷ The action started next year. On 31st July 1957 governmental decree No 49/1957 reintroduced the possibility to increase the compulsory deliveries for the “kulaks” by 10% and this method was really used in the contracts for the year 1958. Zápotocký, an opponent of forcible collectivization, was politically marginalized. On 13th November 1957, Zápotocký died and on 19th November Antonín Novotný was elected as new President. Being now both President and the Communist Party First Secretary, he concentrated in his hands big power. The collectivization process started again. It accelerated in 1958 and reached its peak one year later. According to Antonín Novotný’s plan, full collectivization was to be achieved by 1960.⁴⁸

Again, the propaganda campaign about the “advantages” of collective farms started. This time, however, more sophisticated economic rather than administrative pressure was applied and the ideological zeal was partly abandoned. The party leadership now moved its propaganda from smallholders and landless laborers to middle-sized peasants and sometimes even to large farmers. They were offered the jobs of chairmen in the restored collective farms, and the authorities also promised them support from the state. Thus, the committees of the collective farms were now mainly composed of middle-sized and sometimes even bigger farmers who commanded considerable authority among the peasants.

There were again some show processes against “kulaks” in the late 1950’s but the system fundamentally changed. Most of the big farms collapsed or approached bankruptcy. The JZDs now started to work mainly on the land which did not belong to its members. New members in fact did not differ much from the hired workers

because they had no property in the cooperative farm and felt no responsibility to it. Significant impact had also the new Law No 55/1956 on social insurance adopted on 30th November 1956. The law was extended also to the private and collective farmers, but the conditions for the later – if they were members of the collective farm of 3rd or 4th type – were better. From 1st January 1957 members of the JZD were included into the state health and social insurance system, which entitled them to obtain medical care and pensions. Members of the family were also included to the system.⁴⁹ A farm which was indebted could be transferred to the JZD or to state farms in exchange for state pension for the former owner. Many “kulaks” took the chance to get rid of their farms for the compensation.⁵⁰

The 11th Congress of the Communist Party, which took place on 18th – 21st June 1958 in Prague issued the resolution requiring to complete the process of collectivization.⁵¹ After the congress the combined economical pressure was even increased. The peasants now saw that further resistance is useless. The process of collectivization was generally completed in 1960, when JZD held already 68.5% of overall agricultural land in the Czech territory and 65.8% in Slovakia. State farms comprised 19% of the land in the Czech territory and 9.9% in Slovakia.⁵² In the most productive regions with fertile land, the percentage of JZD was even higher, for instance in the Region of Olomouc. In the Haná region (with high quality of the soil), 81% of land was farmed by JZD or state farms in 1959 – 1960.⁵³ This was certainly a big success for the regime.

The Communist rulers officially claimed that the middle-sized farmers had realized the advantages of collective farming. However, the reality was different. After the suppression of the Hungarian uprising in 1956, the farmers evaluated the political situation. They came to the conclusion that there was no chance for any change and that that they would not be able to maintain their farms. Peasants were therefore joining JZD with no enthusiasm. There were still some regional differences. While in the areas with fertile land the collectivisation was practically absolute, in the highlands and mountain areas some small private farms remained. The government did not organize the JZD here because they could not be profitable.

In the 1960s, Czech and Slovak villages completely changed. Due to considerable state subsidies, the collectives became quite productive. The young generation mostly accepted the transformation of the countryside. Thus, there were no attempts on the part of former peasants to take the land back during the “Prague Spring” reform movement in 1968. The “Program of Action” adopted by the new reform leadership of the Communist Party led by Alexander Dubček⁵⁴ on 5th April 1968, which was later denounced by the Soviet leadership as “revisionist”, did not contain any reference to private farming. However, the program merely called for more independence for JZD in rural in the economic life of the country.⁵⁵ Indeed, the leaders of cooperative farms started to try to escape rigid state and party control and to produce the commodities

which could be better sold on the markets. After the Soviet invasion of Czechoslovakia on 21st August 1968 these reform attempts were stopped and year later denounced.

The “Third Stage” of Collectivization

On 17th April 1969 Alexander Dubček replaced as First Secretary of KSCĚ by a Conservative Gustáv Husák, who became also the President of the Republic six years later. During the Husák’s period collective farms were gradually transform into big agricultural complexes covering sometimes several villages. These big new JZDs employed very often hundreds of people including various specialists. More agricultural land was now needed. On 13th November 1975, the New Law on Agricultural Land was passed.⁵⁶ According to this law, the “productive socialist organizations”, i.e. state farms and collective farms could use the land of private owners for their own production if the owners were not willing or not able to cultivate it. In fact, the law renewed the governmental decree No 50/1955 and extended it. Even now the land remained in the possession of the original owner, but if he or she died, the heirs came often under pressure to pass their land to the state authorities. The law was occasionally used against some remaining private peasants still sporadically existing in the Highlands or mountain areas where the cooperative farms were not established. Some historians speak even of a “third wave of collectivization”. The aim of the new law was not to force the remaining private peasants to join cooperative farms, however, but to obtain more land where necessary. Most of the remaining private land in the mountains was now taken over by the state and attached either to big cooperative farms or, more often, to the State farms, where they served usually as pastures. The law did not have much impact on number of JZD. The size of the land in the possession of JZD and state farms increased only by about 2% between 1970 and 1980.⁵⁷

In the 1970s and 1980s, the “collective farmers” secured a high standard of living due to the state subsidies. They converted into a social stratum that was loyal to the rulers. On the other hand, many managers of these “cooperatives” started to run their own business that was usually disconnected to agriculture. This shift was due to the new legislation on agricultural cooperatives,⁵⁸ which ordered collective farms to merge into even bigger complexes and also allowed them to produce non-agricultural goods (like furniture, machinery, and in the late 1980s even personal computers).⁵⁹ The possibility to run non-agricultural production was further extended in the 1980s. This non-agricultural production was originally considered as something exceptional but the new Law on agricultural cooperatives No 90/1988 of 15th June 1988 considerably extended this possibility. In fact, some chairmen of these cooperatives abandoned agricultural production altogether and specialized on more lucrative branches. These new cooperatives were the first capitalist enterprises within the planned socialist economy.

On the other hand, the average size of JZD rapidly increased, in the Czech Republic⁶⁰ from 610 hectares in 1970 to 2,459 hectares in 1980 and to 2,574 in 1989. In Slovakia, the average JZD collective had 832 hectares in 1970, 2,690 in 1980 and 2,720 hectares in 1989.⁶¹

In the second half of November 1989 the massive demonstrations and finally the general strike brought the Communist regime in Czechoslovakia to the end. It should be noted that the “collective farmers” did not take part in the protests and remained passive. While the farmers resisted most strongly the Communist regime at the beginning, now they remained loyal to it at the end.

Conclusion: Local Tradition in Czechoslovakia and the Soviet Model

Forced collectivization was an integral part of political development in all communist countries in Central and Eastern Europe, but took different forms in various countries. In USSR, the collectivization in the late 1920s and early 1930s was based on the Russian tradition of *mir*, i.e. the collective usage of land and pastures by the villagers, and on the *obščina*, the collective responsibility of peasants in some aspects of public life (mainly taxation), which had existed until the Stolypin agrarian reform in 1907. The Bolshevik revolution nationalized all land in the country already in 1918, according to the Decree on Land of 1917. The land was divided and distributed to the peasants who, however, were not owners but only users of the land in legal terms. Thus, from the legal point of view collectivization in the USSR did not mean the confiscation of the land, because it had already belonged to the state. The situation was different in the territories annexed to the USSR in 1939 – 1940, e.g. in the former Polish and Rumanian territories, and in the Baltic states.

In Central and Eastern Europe, collectivization took place in late 1940s and early 1950s. Although the Soviet model was employed from the very beginning, the main aims of the communist policy in agriculture were kept secret for tactical reasons. The primary reasons for collectivization in the USSR as well as Eastern Europe, in general, were political, not economic. The communists wanted to liquidate the private sector in agriculture. There was a similar pattern in all communist countries after World War II. The first step was the agricultural land reform, which very often was not necessary. The peasants obtained land but this usually did not help their economic situation due to the lack of machinery, existing compulsory deliveries, low prices etc. Such situation led to an economic failure and that was later used as an argument for collectivization. There are some similarities in all East European countries: after the first phase of collectivization in early fifties there was an interruption in 1953 – 1956 after Stalin’s death. After 1957 the second wave of collectivization took place which was, generally speaking, successful. There is still a fact that collectivization was interrupted in definitively in Yugoslavia in 1953 and that the second wave did not take place in Poland after 1956. The reasons

should be seen in the decision of local political elites which at the particular moment considered collectivization politically harmful for the system.

The Soviet model of collectivization was also introduced in Czechoslovakia in 1949. There were, however, some differences mainly due to Czech (rather than Slovak) legal and agricultural traditions. First of all, in the Czech lands there existed a long tradition of cooperative movements (in Slovakia there were relatively fewer cooperatives). The Communists could take advantage of this tradition. However, it soon became evident that the Czechoslovak JZDs had in fact very little in common with real cooperatives because the self-government was totally absent and JZDs could neither decide what will they produce, nor could they sell the production on the free market.

While there were many similarities between JZDs and Soviet *kholhozes*, there were also three basic differences. Firstly, the peasants who joined – either voluntarily or forcibly – the socialist so-called “cooperatives” were able to partly retain their private property over land. This included their houses, gardens, small animals (usually including one cow) and all personal belongings. While machinery had to be “sold” or even “voluntarily donated” to the JZD, the land formally remained in the possession of “cooperative farmers”. Secondly, the JZDs had their own property which belongs to the cooperative as a corporative body, not to the state. Thirdly, unlike in USSR, the ideological zeal was abandoned during the second wave of collectivization (1957 – 1960). Smallholders and agricultural workers were generally no longer allowed to monopolize the leadership of cooperative farms. On the contrary, the regime also integrated middle-sized farmers and sometimes even “kulaks”. This policy enabled to run the JZD more efficiently.

While in the fifties there was a strong resistance against JZD, in the sixties and seventies the situation changed, as “cooperative farmers” did not oppose the Communist regime. This of course did not mean that the “cooperative farmers” would now believe in the ideals of future “classless communist society”, which was – at least in theory – still the final goal of KSČ. But the “cooperative farmers” simply lost interest in private farming because the heavy state subsidies brought them relatively high standard of living without much worries. The chairman of cooperative farms, in fact the professional managers, were primarily interested in relaxation of the state control over the production and prices. Their demand was generally reached in 1988. In the final stage of the Communist dictatorship, some cooperatives became however capitalist enterprises that produced for the market. The chairmen of cooperative farms became in fact new big land owners using modern methods on the land still belonging formally to the cooperative. On the other hand the production was mainly still being bought by the state, now on relatively prices, which meant big advantage pro the cooperative managers.

It is very difficult to generically evaluate the complex and arduous process of collectivization in Czechoslovakia but it is certain that it brought about radical long-

changes for the Czech and Slovak agriculture. Its impact and legacy are still visible in the Czech and Slovak republics today. After the fall of Communism, relatively few farmers reclaimed their land and engaged in private farming. Most of the former cooperative farms have been transformed into agricultural business companies. It is not incidental that after the fall of Communism mainly these former managers of cooperative farms privatized or bought the abandoned land of former cooperatives or state farms and than they acted as real big entrepreneurs in agriculture.

References

- ¹ See CAMEL, S (ed.). *Kapitoly z dejín socialistického poľnohospodárstva v Československu*. Bratislava: Pravda, 1982; CAMEL, S. – SKRIP, V. – VANKO, A. *Roľnícka politika v období výstavby socializmu na Slovensku*. Bratislava: Pravda, 1986; CAMEL, S. - KRATOCHVÍLOVÁ, Ž. – PEŠEK, J. *Dějiny kolektivizace československého zemědělství*. Praha: Svoboda, 1989. CAMEL, S. *Päťdesiate roky na slovenskej dedine. Najťažšie roky kolektivizácie*. Prešov: Universum, 2005. The text of this book was generally written already before November 1989. Cambel expanded some parts and probably omitted others. The dates and details in this book are particularly useful.
- ² See JECH, K. *Soumrak selského stavu*. Praha: ÚSD AV ČR, 2001; JECH, K. *Kolektivizace a vyhánění sedláků z půdy*. Praha: Vyšehrad, 2008; HLAVOVÁ, V. *Kulak – triedny nepriateľ. „Dedinský boháč“ v kontexte kolektivizácie na Slovensku 1949-1960*. Bratislava: Veda, 2010.
- ³ Laws and decrees are officially published in *Sbírka zákonů* (Collection of laws). Most of them are today available already also in pdf form on internet – see <http://aplikace.mvcr.cz/sbirka-zakonu>.
- ⁴ RYCHLÍK, J. Pozemková reforma v Československu v letech 1919 – 1938. In *Vědecké práce Zemědělského muzea*, 27, 1987 - 1988, p. 127-148.
- ⁵ RYCHLÍK, J. Příprava a priebeh pozemkovej reformy na Slovensku v rokoch 1938 – 1945. In *Agrikultúra*, 22, 1989, p. 143-165.
- ⁶ These parties were: the Communist Party of Czechoslovakia (KSČ), The Communist party of Slovakia (KSS), Slovak democratic Party (DS), Czechoslovak Social Democratic Party (ČSSD), Czechoslovak People´s Party (ČSL) and Czechoslovak National Socialist Party (ČSNS). The Communist Party of Slovakia was formally independent but in fact followed the orders from Prague. Communists were in fact represented in the government twice. The “Czechoslovak parties” were in fact the Czechs Parties. They had no organizations in Slovakia and the Democratic Party had no organizations in the Czech lands.
- ⁷ *Sbierka nariadení Slovenskej národnej rady*. Decrees No 4/1945, No 104/1945 and No 64/1946.

- ⁸ Peasant Committees were the local committees which carried out the land reform in the villages.
- ⁹ Rudé právo (daily), 1. 3. 1948.
- ¹⁰ About the land reforms after World War II see: RYCHLÍK, J. Pozemková reforma v českých zemích v letech 1945 - 1948. In *Zemědělství na rozcestí 1945 - 1948*. Studie Slovákckého muzea, 3, 1998, p. 7 - 19; RYCHLÍK, J. Pozemková reforma na Slovensku v rokoch 1945 - 1950. In *Historický časopis*, 41, 1993, 4, p. 394 - 413.
- ¹¹ Gottwald replaced on 14th June 1948 Edvard Beneš, President in 1935 - 1938 and 1940 - 1948 (during the WW II in exile), who resigned on 2nd June.
- ¹² GOTTWALD, K. *Spisy*, vol. XV, Praha: SNPL 1961, p. 112-113.
- ¹³ This archive is a now the part of The National archive of the Czech Republic (NA ČR) in Prague where it forms a special fund (f. ÚV KSČ).
- ¹⁴ ČR, f. ÚV KSČ, 02/1, vol. 2, 125 – PÚV KSČ 28. 6. 1948.
- ¹⁵ Ref. 14, vol. 4, 138, - PÚV KSČ 14. 10. 1948.
- ¹⁶ CAMBEL, S. *Päťdesiate roky na slovenskej dedine. Najťažšie roky kolektivizácie*. Prešov: Universum, 2005, p. 52.
- ¹⁷ NA ČR, f. ÚV KSČ, 01, vol. 5 - 6, 20 - zasedání ÚV KSČ 17. – 18. 11. 1948. See also: HLAVOVÁ, V. *Kulak – triedny nepriateľ*. Dedinský boháč v kontexte kolektivizácie na Slovensku 1949 – 1960. Bratislava: Veda, 2010, p. 22.
- ¹⁸ Protokol IX. řádného sjezdu Komunistické strany Československa 25. – 29. 5. 1949. Praha, ÚV KSČ, 1949. The shorthand was published in limited copies for internal use only. The copy is in NA ČR, f. ÚV KSČ, 00/09, vol. 2, 55.
- ¹⁹ Ref. 18, p. 102.
- ²⁰ CAMBEL, S. Ref. 16, p. 86.
- ²¹ Decree No 75/1949.
- ²² The legal ground for the confiscation of machinery was article 6 of the Law No 27/1949 of 2nd February 1949 “On mechanization of agriculture” which empowered the state authorities to take over the private agricultural machines for compensation if the owner did not use the machines effectively.
- ²³ JECH, K. Ref. 2, p. 61.
- ²⁴ HLAVOVÁ, V. *Kulak – triedny nepriateľ*. Dedinský boháč v kontexte kolektivizácie na Slovensku 1949 – 1960. Bratislava: Veda, 2010, p. 18 - 19.
- ²⁵ In the Czech Lands JZD worked on 30,5% of all land (32,5% of arable land), in Slovakia on 31,2 % (33,9 % of arable land). The State farms worked on 11% of all land Czech lands and 6,5 % in Slovakia. Average size of the “collective farm” was 261 hectares in the Czech lands, and 554 hectares in Slovakia. The average size of the state farm was much bigger: 3 280 hectares in the Czech Lands and 4 333 hectares in Slovakia. See PRŮCHA, V. Vývoj zemědělské výroby v Československu v období socializace vesnice. In *Osudy zemědělského družstevnictví ve 20. století*. Studie Slovákckého muzea, 7, 2002, p. 41.

- ²⁶ As mentioned above, Slovakia was in 1939 - 1945 formally independent state under the German protection. Up to August 1944 it was not occupied by German army. The standard of living was much higher here than in Bohemia-Moravia, which was occupied already in 1939.
- ²⁷ CAMBEL, S. Ref 16, p. 73.
- ²⁸ CAMBEL, S. Ref 16, p. 72.
- ²⁹ NA ČR, f. ÚV KSČ, 02, meeting of the ÚV KSČ 16th – 17th December 1953.
- ³⁰ Law No 48/1948 of 20th March 1948 (Income Tax Law) and Law No 49/1948 of 21st March 1948 (Land Tax law).
- ³¹ Law No 77/1952 and No 78/1952.
- ³² Article 3 of the Law No 55/1947 of 1st April 1947.
- ³³ Law No 139/1947 of 3rd July 1947 and the Law No 45/1948 of 21st March 1948.
- ³⁴ JECH, K. Ref. 2, p. 119.
- ³⁵ For the text of the secret order, see JECH, K. Ref. 2, apendix, doc. 3. (pages of apendix have no numbers), also HLAVOVÁ, V. Ref. 24, doc. 5, p. 102 - 105.
- ³⁶ Archiv Národního zemědělského muzea (Archives of the National Museum of Agriculture), Prague – collection of materials on collectivization; these materials were displayed at the exhibition on collectivization in 2008.
- ³⁷ See the issue of the daily Pravda (Bratislava), 3. 8. 1953.
- ³⁸ Pravda, 29. 9. 1953.
- ³⁹ NA ČR, f. ÚV KSČ, 01, meeting of the ÚV KSČ 4. 9. 1953.
- ⁴⁰ Pravda, 15. 3. 1954.
- ⁴¹ BARNOVSKÝ, M. Prestávka medzi prvou a druhou etapou kolektivizácie. In *Osudy zemědělského družstevnictví ve 20. století*. Studie Slováckého muzea, 7, 2002, p. 238 - 239.
- ⁴² *Protokol 10. řádného sjezdu Komunistické strany Československa*. Praha: ÚV KSČ, 1954. See also: NA ČR, f. ÚV KSČ, 00/10, vol. 17, 257 – usnesení X. řádného sjezdu KSČ (Resolutions of 10th regular Congress of KSČ).
- ⁴³ PRŮCHA, V. Vývoj zemědělské výroby v Československu v období socializace vesnice. In *Osudy zemědělského družstevnictví ve 20. století*. Studie Slováckého muzea, 7, 2002, p. 41.
- ⁴⁴ NA ČR, f. ÚV KSČ, f. ÚV KSČ, 01, meeting of the ÚV KSČ 29. – 30. 6. 1955.
- ⁴⁵ BARNOVSKÝ, M. Ref. 41, p. 239.
- ⁴⁶ See RYCHLÍK, J. *Wahrnehmung des 20. Parteitages der KPdSU in den Ländern Mittel- und Osteuropas*. Besonderheiten und Ähnlichkeiten. In SZYMONICZEK, J – KRÓL, E. C. (eds.) *Das Jahr 1956 in Polen und seine Resonanz in Europa*. Warszawa: Institut Szudiów politycznych PAN, 2010, p. 141 - 147.
- ⁴⁷ Celostátní konference Komunistické strany Československa, In *Nová mysl*, June 1956, p. 17.

- ⁴⁸ BŘEZINA, V. Kolektivizace zemědělství v Československu v letech 1955 - 1960. In BLAŽEK, P – KUBÁLEK, M. (eds.). *Kolektivizace venkova v Československu v letech 1948 - 1960 a středoevropské souvislosti*. Praha: Česká zemědělská univerzita, 2008, p. 130.
- ⁴⁹ Decree of the Government No 56/1956 of 18th December 1956.
- ⁵⁰ BŘEZINA, V. Ref. 48, p. 134.
- ⁵¹ *Protokol XI. řádného sjezdu Komunistické strany Československa*. Praha: ÚV KSČ, 1958. See also: NA ČR, f. ÚV KSČ, 00/11, vol. 12, 257 – usnesení XI. řádného sjezdu KSČ (Resolutions of regular 11th Congress of KSČ).
- ⁵² PRŮCHA, V. Ref. 43, p. 41.
- ⁵³ BŘEZINA, V. Ref. 48, p. 134.
- ⁵⁴ Alexander Dubček succeeded Antonín Novotný on 5th January 1968. On 22nd March 1968 Novotný resigned also as the President of the Republic. He was replaced by General Ludvík Svoboda on 30th March.
- ⁵⁵ *Rok šedesátý osmý v usneseních a dokumentech ÚV KSČ*. Praha: Svoboda, 1969, p. 128.
- ⁵⁶ Law No 123/1975.
- ⁵⁷ PRŮCHA, V. Ref. 43, p. 41.
- ⁵⁸ Law No 122/1975.
- ⁵⁹ This was a case of famous *Agrokombinát Slušovice* in Central Moravia.
- ⁶⁰ The Czech Republic was established on 1st January 1989 together with the Slovak Republic as a result of the federalization of Czechoslovakia which was adopted on 27th October 1968 (No 143/1968).
- ⁶¹ PRŮCHA, V. Ref. 43, p. 41.

DIE KOLLEKTIVIERUNG IN DER TSCHECHOSLOWAKEI 1949 - 1960

Jan Rychlík

Institut für tschechische Geschichte der Fakultät für Philosophie - Karls Universität in Prag

Dieser Artikel soll vor allem einen allgemeinen Überblick über den Ablauf der Kollektivierung in der Landwirtschaft der Tschechoslowakei liefern, die zwischen 1949 und 1960 stattfand, und die politische und wirtschaftliche Motivation hinter dieser Kampagne sowie ihre langfristigen Konsequenzen erklären. Um den Prozess der Kollektivierung richtig zu verstehen, müssen die Eigentumsverhältnisse und die ökonomische Situation in der tschechoslowakischen Landwirtschaft vor Beginn der Kollektivierungskampagne erläutert sowie die Entwicklung der sozialistischen genossenschaftlichen Landwirtschaft nach 1960 beleuchtet werden. Chronologisch kann der lange und mühselige Prozess der Kollektivierung in fünf Hauptetappen eingeteilt werden: die Vorbereitungsperiode (1945 - 1949), die erste Kollektivierungswelle (1949 - 1953), die Zwischenperiode (1953 - 1956) und die zweite und letzte Kollektivierungswelle (1956 - 1960).

Die Kollektivierung der Landwirtschaft wurde in kommunistischer Zeit (1948 - 1989) in der tschechoslowakischen Geschichtsschreibung zu einem Thema der Forschung. Die wenigen in dieser Zeit veröffentlichten Arbeiten beschreiben die sozialistische Kollektivierung in Übereinstimmung mit der offiziellen politischen Ideologie als einen notwendigen Schritt im Prozess der sozialistischen Entwicklung der Wirtschaft. Trotz ihrer ideologischen Ausrichtung liefern einige dieser Arbeiten nützlich statistische Angaben.¹ Die ersten nicht ideologisch ausgerichteten Arbeiten zur Kollektivierung wurden jedoch erst nach dem Fall des kommunistischen Regimes in der Tschechoslowakei im November 1989 veröffentlicht. Die neuere tschechische und slowakische Geschichtsschreibung² ist sich grundsätzlich einig, dass die Kollektivierung nicht Teil des ursprünglichen Programms der Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei (*Komunistická strana Československa* - KSČ) nach dem Zweiten Weltkrieg war und dass die Idee der Kollektivierung auf Betreiben der Sowjetunion und in Übereinstimmung mit dem sowjetischen Modell übernommen wurde. Tschechische und slowakische Forscher haben auch gezeigt, dass die Entwicklung der Landwirtschaft in der Tschechoslowakei ähnlich derjenigen in den anderen so genannten sozialistischen Ländern mit Ausnahme von Polen und Jugoslawien verlief. Dennoch war die neuere Geschichtsschreibung nicht in der Lage, zu erklären, warum die sozialistische Landwirtschaft in der Tschechoslowakei Anfang der 1950er Jahre eine Katastrophe war, während sie in der zweiten Hälfte des Jahrzehnts (Ende der 1950er Jahre) recht erfolgreich war.

Die tschechoslowakische Landwirtschaft nach dem Zweiten Weltkrieg

Bei der Analyse der Landwirtschaft in der Tschechoslowakei muss zwischen den tschechischen Gebieten im Westen und der Slowakei im Osten unterschieden werden. Auf tschechischem Gebiet existierte eine hoch entwickelte Landwirtschaft. Die meisten tschechischen Landwirtschaftsbetriebe waren kleine oder mittelgroße Betriebe mit bis zu 20 Hektar Fläche. Das war zum Teil ein Ergebnis der Landreform von 1919. Nach dem Gesetz Nr. 215/1919 vom 16. April 1919³ wurde im Prinzip alle landwirtschaftliche Nutzfläche über 150 Hektar bzw. alles Land über 250 Hektar, das ein und demselben Eigentümer gehörte, gegen eine Abgeltung enteignet. In der Praxis gab es einige Ausnahmen von dieser Regelung, die es den ehemaligen Eigentümern erlaubten, einen Teil der Fläche über 150 Hektar zurückzuerhalten. Die Verteilung des enteigneten Bodens wurde durch das Gesetz Nr. 81/1920 vom 30. Januar 1920 geregelt. Jeder in der Landwirtschaft tätige tschechoslowakische Bürger konnte sich für ein Stück Land bewerben und musste den Preis für die erhaltene Fläche innerhalb von zwanzig Jahren bezahlen. Der neue Eigentümer konnte ein Darlehen für bis zu 90% des Preises aufnehmen. Im Verlauf der Enteignung gab es allerdings zahlreiche Ausnahmen; Teile des Landes wurden unter bestimmten Bedingungen zeitweise an die früheren Eigentümer zurückgegeben: Der Eigentümer durfte das zurückerhaltene Land ohne die Genehmigung des Staatlichen Liegenschaftsamtes weder verkaufen noch übertragen. Außerdem wurde eine zusätzliche Steuer auf das zeitweise zurückgegebene Land erhoben. Dennoch übernahm der Staat insgesamt 1 312 721 Hektar landwirtschaftlicher Nutzfläche, wovon 868 601 Hektar neu vergeben wurden. Das Ziel der Reform war die Vernichtung der großen Ländereien, die oft im Besitz deutscher und ungarischer Adelige waren, und der Aufbau starker Familienbetriebe. Das Projekt wurde nie beendet und am Ende der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen gab es immer noch viele große landwirtschaftliche Betriebe mit über 150 Hektar. Andererseits wuchs die Anzahl mittelgroßer landwirtschaftlicher Betriebe tatsächlich, während die großen Ländereien an Bedeutung verloren. 1930 gab es 178 923 Betriebe mit einer Größe zwischen 2 und 5 Hektar, 93 263 Betriebe mit einer Größe von 5 bis 10 Hektar, 61 300 Betriebe mit 10 bis 20 Hektar und 21 259 mit einer Größe von 20 bis 50 Hektar.⁴

In der Slowakei war die Situation anders. Während es im fruchtbaren Süden prosperierende große und mittelständische landwirtschaftliche Betriebe gab, existierten in den anderen Landesteilen lediglich sehr kleine Betriebe, die nicht profitabel und nicht auf die Produktion für den Markt ausgerichtet waren. Die Landwirtschaftsreform in der Slowakei war weit weniger effektiv, weil die Kleinbauern nicht einmal genug Geld zu Bezahlung des Grundbetrages an das staatliche Liegenschaftsamts hatten. Dennoch stieg die Anzahl mittelgroßer Betriebe. Gleichzeitig blieben viele große Betriebe mit manchmal mehr als 500 Hektar bestehen.

Im Oktober 1938 besetzte Deutschland in der Folge der Vier-Mächte-Konferenz in München (30. September 1938) das Grenzgebiet (das Sudetenland). Einen Monat

später, am 2. November 1938, wurden der südliche Teil der Slowakei und Ruthenien an Ungarn angegliedert. Am 14. März 1939 erklärte die Slowakei ihre Unabhängigkeit unter deutscher Protektion und am nächsten Tag (15. März) wurden der Rest von Böhmen und Mähren als so genanntes Protektorat an Deutschland angegliedert. Die deutschen und ungarischen Behörden revidierten die tschechoslowakische Landreform zum Teil mit der Begründung, dass sie den deutschen und ungarischen Eigentümern schade. In der Slowakei wurde eine neue Landreform durchgeführt: Das Gesetz Nr. 46/1940 vom 22. Februar 1940 erlaubte es dem staatlichen Liegenschaftsamt, das Land jüdischer und ausländischer Eigentümer gegen eine Abfindung zu übernehmen und neu zu vergeben. Die slowakische Landreform, die eigentlich ein Teil der antijüdischen Maßnahmen war (der Arisierung jüdischen Eigentums), zeigte wenig Wirkung und erhöhte die Anzahl mittelgroßer landwirtschaftlicher Betriebe nicht, da es relativ wenige jüdische Grundbesitzer gab. Außerdem wurde ein Teil des konfiszierten Bodens nicht neu vergeben, sondern blieb im Besitz des Staates.⁵ Verallgemeinernd lässt sich sagen, dass die soziale Struktur in den tschechischen und slowakischen ländlichen Gebieten während des Krieges unverändert blieb: Kleine und mittelgroße Betriebe waren vorherrschend, doch es existierte auch größerer Grundbesitz.

Vom Sonderweg zum Sozialismus zur Kollektivierung

In der Tschechoslowakei nach dem Zweiten Weltkrieg wurde der Kommunismus nicht wie in den meisten anderen osteuropäischen Ländern durch sowjetische Militärgewalt durchgesetzt. Die Kommunistische Partei der Tschechoslowakei war bereits in der Zeit zwischen zwei Weltkriegen eine starke politische Kraft. Die Kommunistische Partei war eine legale Partei, die schon vor 1939 gut in der Tschechoslowakischen Nationalversammlung (Parlament) vertreten war. Die Kommunisten übernahmen am 25. Februar 1948 durch einen Staatsstreich die Macht in der Tschechoslowakei. Davor, in der als Dritte Tschechoslowakische Republik bezeichneten „Übergangsperiode“ von 1945 bis 1948, wurde das Land durch eine Regierungskoalition aus sechs Parteien regiert.⁶ Im Juli 1945 beschloss die Regierung eine neue Landreform, die vor allem auf den Grundbesitz der Deutschen und Ungarn abzielte. In den tschechischen Gebieten wurde der Boden deutscher und ungarischer Grundbesitzer und das Land von „Vaterlandsverrätern“ gemäß dem Dekret Nr. 12/1945 vom 21. Juni 1945 ohne Entschädigung konfisziert. In den Jahren 1945 - 1946 wurde der Boden für einen symbolischen Preis an tschechische und slowakische Kleinbauern und Landlose verkauft. In der Slowakei wurde am 27. Februar 1945 ein ähnliches Dekret (Nr. 12/1945) verabschiedet und in der Folge zwei Mal geändert.⁷ Die neue Landreform war eine wichtige politische Angelegenheit. Die stärkste Partei der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen, die Republikanische Partei der Landwirte und Kleinbauern (*Republikánská strana zemědělského a malorolnického lidu*), auch als „Agrarpartei“ bezeichnet, wurde 1945 verboten. Alle Parteien versuchten die Stimmen der ehemaligen Landwirte zu

bekommen. Da die Landreform in den tschechischen Gebieten völlig in der Hand der Kommunisten lag, waren diese bei den letzten freien Wahlen 1946 auf dem Land äußerst erfolgreich. In der Slowakei war das regionale Landwirtschaftsministerium in der Hand der Demokratischen Partei (DP), die der unter neuem Namen agierende ehemalige slowakische Flügel der Agrarpartei war. Da die Landreform in der Slowakei durch die Demokratische Partei durchgeführt wurde, gewann die Partei die Wahlen in dieser Region.

Am 11. Juli 1947 wurde das Gesetz Nr. 142/1947 „Über die Revision der ersten Landreform von 1919“ verabschiedet. Das neue Gesetz betraf den Grundbesitz, der unter verschiedenen Ausnahmebedingungen an die ehemaligen Eigentümer zurückgegeben worden war. Unter außergewöhnlichen Umständen war es möglich, Grundbesitz von über 50 Hektar in einer Hand zu „revidieren“. Man kann sagen, dass es in den tschechischen Gebieten Anfang 1948, das heißt zur Zeit der kommunistischen Machtergreifung am 25. Februar 1948, bei den Bauern keinen besonderen Bedarf an Boden mehr gab, da ihre Bedürfnisse größtenteils gestillt waren.

Vor und sogar noch kurz nach der Machtergreifung sprachen die Kommunisten von einem „Sonderweg zum Sozialismus“, der sich auf den privaten Sektor in der Landwirtschaft stützen sollte, ähnlich dem später in Polen und Jugoslawien eingeführten Modell. Es lässt sich schwer sagen, inwieweit sie an diesen Weg glaubten. Klement Gottwald, der kommunistische Ministerpräsident und Vorsitzende der Kommunistischen Partei, betonte am 29. Februar 1948, vier Tage nach der Machtergreifung, in einer Rede vor Delegierten der Mitglieder des Kongresses der Bauernausschüsse⁸: „Wenn jemand in euer Dorf kommt und sagt, es wird in der Tschechoslowakei Kolchosen geben, dann ist dies ein Provokateur der Reaktion. Jagt diese Person aus dem Dorf! Es wird keine Kollektivierung in der Tschechoslowakei geben, wir gehen unseren eigenen Weg.“⁹

Ungeachtet der Tatsache, dass es nicht ausreichend freien Boden gab, kündigten die Kommunisten eine Neuverteilung landwirtschaftlich nutzbaren Bodens nach dem Prinzip „das Land gehört dem, der es bewirtschaftet“ an. Am 21. März 1948 wurde das Gesetz 44/1948 durch die Nationalversammlung (das Parlament) verabschiedet. Das Gesetz änderte das Gesetz 142/1947: Nach der neuen Version betraf die „Revision“ auch Grundbesitz unter 50 Hektar, wenn der Eigentümer es nicht selbst bewirtschaftete. Gleichzeitig wurde das Gesetz Nr. 46/1948 „Über die neue Landreform“ verabschiedet. Das Gesetz erlaubte privaten Grundbesitz nur bis zu 50 Hektar. Nur eine Person, die tatsächlich in der Landwirtschaft arbeitete, durfte Land besitzen. Grundbesitz über 50 Hektar, einschließlich der Besitztümer der katholischen Kirche, wurde enteignet. Die neue Landreform war ein typisches Beispiel für eine Aktion, die allein aus politischer Notwendigkeit durchgeführt wurde. Das tatsächliche Ziel der Reform war die Abschaffung des Großgrundbesitzes.¹⁰ Es wurde erreicht, führte jedoch zu großen Problemen bei der Nahrungsversorgung. Dennoch sollten nach der ursprünglichen Idee der tschechoslowakischen Kommunisten die Familienbetriebe die

Basis der Landwirtschaft in der Tschechoslowakei bleiben, mit einem zweiten Segment, den staatlichen Landwirtschaftsbetrieben. Das war das Ergebnis der Tatsache, dass der Staat nun ausreichend Land zur Verfügung hatte. Tatsächlich entstanden in der Tschechoslowakei bereits in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen staatliche Güter als Ergebnis der Konfiszierung der ehemaligen kaiserlichen Ländereien nach dem Fall der Österreich-Ungarischen Monarchie 1918 durch den Staat. Nach dem Krieg vergrößerte sich die in staatlichem Besitz befindliche Bodenfläche jedoch durch die Enteignung der ethnischen Deutschen, denn das Land (vor allem in den Grenzgebirgen) wurde nicht komplett an die Bauern verteilt. Ein Teil des zugewiesenen Landes wurde von den Bauern bald wieder verlassen, weil die Bauern aus dem Flachland nicht mit den erschwerten Bedingungen im Gebirge zurechtkamen. Auch der nach dem neuen Gesetz Nr. 46/1948 konfiszierte Boden blieb größtenteils in Staatsbesitz. So hielten es die tschechischen und slowakischen Kommunisten 1948 wahrscheinlich nicht für nötig, „kollektive Betriebe“ einzurichten; sie planten jedoch die schrittweise Erhöhung der Anzahl staatlicher Betriebe. Klement Gottwald, der im Mai 1948¹¹ zum Präsidenten der Republik gewählt wurde, sprach im Sommer 1948 von der Notwendigkeit der „Fortsetzung der Vor-Februar-Politik gegenüber den Landwirten“, d. h., er war gegenüber einer Kollektivierung negativ eingestellt.¹²

Im ehemaligen Archiv des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei gibt es nicht ein einziges internes Parteidokument aus der Zeit vor 1948, in dem es um die Kollektivierung geht.¹³ Es existieren auch keine Dokumente aus der Zeit kurz nach der Machtergreifung im Februar. Die tschechoslowakischen Kommunisten glaubten wahrscheinlich tatsächlich daran, dass keine Kollektivierung stattfinden würde. Die Kritik der jugoslawischen Führung und der Bruch zwischen Tito und Stalin zwang die tschechoslowakischen Kommunisten wahrscheinlich dazu, ihren Traum von einem eigenen Weg zum Sozialismus aufzugeben. Es muss erwähnt werden, dass – trotz der Tatsache, dass zu dieser Zeit in Jugoslawien auch eine Kollektivierung stattfand – die Resolution von Informbyro vom 26. Juni 1948 die jugoslawischen Kommunisten für ihre „falsche“ Politik in der Landwirtschaft kritisierte, konkret für die Nichtbekämpfung kapitalistischer Elemente in den Dörfern. Als Reaktion auf die Resolution kündigte Rudolf Slánský, der Generalsekretär der KSČ (später in einem Schauprozess vom 20. bis 27. November 1952 zu Tode verurteilt), auf der Versammlung des Zentralkomitees am 28. Juni 1948 an, dass „es notwendig werden wird, unsere Politik [die Landwirtschaft betreffend] zu revidieren“.¹⁴

Zum ersten Mal wurde die Kollektivierung in einer nichtöffentlichen Sitzung des Präsidiums des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei am 14. Oktober 1948 diskutiert.¹⁵ Kurz zuvor hatte Klement Gottwald Stalin auf der Krim besucht; es ist möglich, dass die Änderung seiner Haltung zur Kollektivierung mit diesem Besuch zu tun hatte.¹⁶ Auf der Plenarsitzung des Zentralkomitees am 17. und 18. November 1948 verkündete Klement Gottwald offiziell das Programm der „schrittweisen

Liquidierung kapitalistischer Elemente in der Landwirtschaft“.¹⁷ Der Beschluss des Zentralkomitees vom 18. November 1948 bildete die Grundlage für das Gesetz über „landwirtschaftliche Genossenschaften“ vom 23. Februar 1949, auf das ich weiter unten näher eingehe. Klement Gottwald bestätigte das Programm der Kollektivierung endgültig in seiner Rede vor den Delegierten des IX. Parteitag der Kommunistischen Partei am 25. Mai 1949. Ungeachtet dessen, was er gerade ein Jahr zuvor geäußert hatte, erklärte er, dass das „Dorf für den Sozialismus gewonnen werden“ und dass die Politik der Kommunistischen Partei die Unterstützung der Bauern mit kleinen und mittelgroßen Betrieben zur Grundlage haben müsse, während die Großgrundbesitzer, die das kapitalistische Element repräsentierten, isoliert werden müssten.¹⁸ Der Parteitag verabschiedete die Resolution, dass „es notwendig sei, das JZD-Gesetz umzusetzen (auf tschechisch *Jednotné zemědělské družstvo* oder JZD und auf slowakisch *Jednotné roľnícke družstvo* oder JRD) Kooperativen bringen den Landwirten die Vorteile fortschrittlicher Landwirtschaft, die zuvor nur die Großgrundbesitzer hatten.“¹⁹ Mit dem Beschluss des IX. Parteitag der Kommunistischen Partei (15. - 29. Mai 1949) war der Weg für die Kollektivierung definitiv geebnet. Ursprünglich hatte Gottwald erwartet, dass das Kollektivierungsprogramm schrittweise nach den notwendigen Vorbereitungsmaßnahmen durchgeführt werden würde. Eine umfassende Kollektivierung sollte erst nach zwei oder drei Jahren beginnen, d. h. 1951 oder 1952. Gottwald glaubte wahrscheinlich sogar, dass die Bauern freiwillig in die Kooperativen eintreten würden. All diese Erwartungen stellten sich allerdings als Illusionen heraus.

In der Tschechoslowakei sind einige Besonderheiten des Kollektivierungsprozesses erwähnenswert. Erstens gab es als Ergebnis der vorhergehenden Landreformen ausreichend Boden in staatlichem Besitz. So hatte der Staat genug Land, um kollektive Betriebe zu gründen, doch nicht genug Arbeitskräfte, um den Boden zu bearbeiten. Die zweite Besonderheit war die Tradition der Kooperativen in der Tschechoslowakei, vor allem in den tschechischen Gebieten. Die Leitung der Kooperativen lag normalerweise in den Händen der reichen Bauern (*sedláci*), doch die Besitzer kleiner und mittelgroßer Betriebe Mittel- und Kleinbauern profitierten ebenfalls von den Kooperativen. Viele Kooperativen existierten nicht nur in den tschechischen Gebieten, sondern auch in der Slowakei. Den Kooperativen gehörten Mühlen, Silos, Molkereien, eine Ladenkette für Lebensmittel, Bäckereien und Schlachthöfe. Es gab auch Sparkassen der Kooperativen. Nach der ersten landwirtschaftlichen Reform von 1919 waren sogar einige Kooperativen durch Arbeiter in der Landwirtschaft und Kleinbauern – Mitglieder der Sozialdemokratischen Partei – gegründet worden. In der Slowakei gab es eine ausgeprägte Tradition der so genannten Kooperativen für kollektives Weiden (*pásienkové komposesoráty*). Im Frühjahr übernahmen diese Kooperativen das Vieh der Bauern (meist Schafe), das dann bis zum Herbst gemeinsam geweidet und danach an die Eigentümer zurückgegeben wurde. Die Milch und vor allem der beliebte Schafskäse (*bryndza*) wurden nach der Anzahl ihrer Schafe an die Bauern aufgeteilt.

Die Kommunisten in der Tschechoslowakei versuchten während der Kollektivierung, all diese Traditionen zu nutzen.²⁰ Das Gesetz Nr. 69/1949 vom 23. Februar 1949 und das Dekret des Ministeriums für Landwirtschaft vom 17. März 1949,²¹ die rechtliche Grundlage für die Kollektivierung bildeten, ordneten die Umwandlung aller bestehenden Kooperativen in „Landwirtschaftliche Genossenschaften“ an.

Die tschechoslowakische Version der „landwirtschaftlichen Genossenschaften“: JZD/JRD

Rein technisch wurden die JZDs weiterhin von den von allen Mitgliedern auf der Generalversammlung gewählten Vertretern geleitet. In der Praxis sah es jedoch so aus, dass der Generalversammlung eine Kandidatenliste für den Vorstand (*představenstvo*) einschließlich des Kandidaten für den Vorsitz (*předseda*) vorgelegt wurde. Diese Liste wurde nur formal von der Generalversammlung bestätigt. Die Leitung wurde „von oben“ von staatlichen und politischen Instanzen des Bezirks eingesetzt, zum Beispiel vom Bezirkssekretär der Kommunistischen Partei. Der Vorstand war in Wahrheit nicht gegenüber der Generalversammlung oder den Mitgliedern der JZD rechenschaftspflichtig, sondern gegenüber Staat und Partei. Diese bestimmten auch darüber, was die JZD produzierte, und über den Preis und die Vermarktung der Produkte der Betriebe. Alle JZDs und staatlichen Betriebe, die über fast ein Drittel der landwirtschaftlichen Nutzfläche verfügten, unterlagen den staatlichen Wirtschaftsplänen.

In rechtlicher Hinsicht gab es einen wesentlichen Unterschied zwischen den sowjetischen Kolchosen und den tschechoslowakischen JZDs. In der UdSSR gehörte das ganze Land dem Staat. Dies bedeutete, dass das von der Kolchose bewirtschaftete Land rechtlich Staatsbesitz war. In der Tschechoslowakei jedoch wurde der private Grundbesitz nicht abgeschafft. Der Boden verblieb formal im Besitz der Bauern, die „freiwillig“ der JZD beitraten. Ebenso gehörten im Prinzip die Gebäude oder neu angeschaffte Maschinen nicht dem Staat, sondern der Genossenschaft. Andererseits nutzen die JZDs sehr oft kostenlos staatliches Eigentum. Dies konnte auf verschiedene Art passieren. Wenn ein Bauer, ein Mitglied der JZD, verstarb, erbten seine Kinder das Land so wie jedes andere Eigentum. Die Erben durften das Land weder verkaufen noch verpachten. Wenn sie keine Mitglieder der JZD waren, mussten sie der Genossenschaft erlauben, es ohne Gegenleistung zu nutzen. Die Erben schlugen oft das Erbe des Landes, das für sie keinen Nutzen darstellte, aus. Wenn es keine anderen Erben gab, fiel es an den Staat, der es in der Regel der nächst gelegenen JZD zur Nutzung überließ. Auch das Land, das von Bauern im Rahmen ihrer Bestrafung für verschiedene „Verbrechen“ (normalerweise Nichtlieferung der Zwangsablieferungen oder Nichtbezahlen von Steuern) konfisziert wurde, fiel an den Staat und wurde in der Folge an die JZD übergeben.

Kleine Grundstücke in Privatbesitz in der Landwirtschaft wurde in der Tschechoslowakei toleriert. Anders als bei der Kollektivierung in der UdSSR wurden die Bauern nicht gezwungen, mit all ihrem Vieh in die JZD einzutreten. Kleinere Tiere wie Hühner oder Gänse blieben Privateigentum. Die großen Tiere wie Kühe, Pferde und Schafe wurden normalerweise von der JZD übernommen, doch gelegentlich wurde den Bauern gestattet, eine Kuh oder eine Ziege für den Eigenbedarf zu behalten. Die Bauern behielten auch das so genannte *záhumenek* (Hausgrundstück) von bis zu einem halben Hektar für den Eigenbedarf. In der Tschechoslowakei bestand das während des Zweiten Weltkriegs eingeführte Rationierungssystem bis zum 1. Juni 1953. Alle Beschäftigten in der Landwirtschaft waren jedoch von der Lebensmittelrationierung ausgeschlossen. Die Grundstücke waren deshalb überlebenswichtig.

Es wurden vier Typen von JZD eingeführt und nach der Art der kollektiven Arbeit und dem gemeinsamen Eigentum klassifiziert. Beim ersten Typ arbeiteten die Bauern nur zusammen auf allen Feldern, die einzelnen Eigentümern gehörten, während das Vieh, die Maschinen und auch die Ernte das Eigentum der einzelnen Bauern blieben. Beim „höchsten“ Typ IV arbeiteten alle Bauern zusammen, Maschinen und Vieh befanden sich in den genossenschaftlichen Ställen und Scheunen und die Ernte gehörte der JZD. 1951 erhöhte die kommunistische Führung den Druck zur Umwandlung der „niedrigeren“ JZD-Varianten in den „höchsten“ Typ. Theoretisch sollten den Bauern sowohl für das Vieh als auch für die landwirtschaftlichen Maschinen²², die ihnen abgenommen wurden, Entschädigungen gezahlt werden. In den meisten Fällen wurde jedoch keinerlei Entschädigung gezahlt. Oft wurden die Maschinen als Bestrafung für „Sabotage“ konfisziert. Wenn eine Entschädigung gezahlt wurde, deckte diese nicht im Geringsten den tatsächlichen Wert des entsprechenden Tieres oder Gerätes. Zusätzlich führte die Regierung am 30. Mai 1953 eine Währungsreform durch, die auf dem „Klassenprinzip“ basierte. Der Wechselkurs für „kapitalistische Elemente“ und alle Bürger, die nicht dem Rationierungssystem unterlagen, lag bei 50 alten Kronen für eine neue Krone. Das bedeutete in der Praxis, dass sämtlicher Entschädigungen und Ersparnisse wertlos wurden. Als Ergebnis der Währungsreform standen die Landwirte ohne Geld da. Sie waren nicht in der Lage, die Ausstattung für weiteres Wirtschaften zu kaufen.

Die soziale Zusammensetzung der JZD-Vorstände und die sich daraus ergebenden Konsequenzen

Während die Leitung in den „alten“ Kooperativen in den Händen der Großbauern (*sedláci*) lag, wurden die Vorstände der JZDs nach dem „Klassenprinzip“ ausgewählt. Die Kommunistische Partei schickte nach dem IX. Parteitag ihre Mitglieder aufs Land, um bei der Gründung der JZDs zu helfen. In der Tat wurden die ersten JZDs einfach von Kommunisten zusammengestellt, die in dem jeweiligen Dorf lebten. So waren die Vorstände größtenteils Kleinbauern oder sogar Landlose, die keinerlei Erfahrung in der

Bewirtschaftung großer Flächen hatten. Einige von ihnen hatten keinerlei Eigentum mit in die JZD gebracht, in die sie eingetreten waren. Bei den Bauern mit mittelgroßen und großen Betrieben hatten sie keine nichts zu sagen.

Die Bauern mit mittelgroßen Betrieben widersetzten sich der Kollektivierung am meisten. Wenn ihr Widerstand erfolglos war, verließen sie eher ihre Dörfer. Die Haltung und das Auftreten der meisten Großbauern war ambivalenter. Die meisten von ihnen leisteten einigen Widerstand, doch es muss erwähnt werden, dass die Großbauern in einigen Gegenden sogar versuchten, eine JZD zu bilden und sie zu leiten. Diese Praxis wurde vom kommunistischen Parteiapparat bald unterbunden, der darin eine Verletzung der „Klassenpolitik auf dem Dorf“ sah.

Ab 1951 wurde der Begriff „Kulak“ in der Parteipropaganda verwendet. Dieses Wort gab es im Tschechischen und Slowakischen nicht. Anfangs verwendetet die Parteipropaganda den Begriff *vesnický boháč* (slowakisch *dedinský boháč*), d.h. „reicher Bauer“. Das Wort *kulak* wurde aus dem Russischen entlehnt; es war offensichtlich, dass die Kampagne gegen die „Kulaken“ von der Sowjetunion übernommen wurde. Es muss erwähnt werden, dass kein Gesetz oder zumindest eine Direktive der Kommunistischen Partei jemals erläuterte, was ein „Kulak“ war. Nicht einmal die kommunistische Führung war in der Lage, eine Definition zu liefern.²³ Die Entscheidung, wer ein „Kulak“ war, hing im Allgemeinen vom Ermessen der Beamten und Parteifunktionäre vor Ort ab, die normalerweise die lokalen Bedingungen in Betracht zogen. Das bedeutete, dass in einigen ärmeren Gebieten ohne reiche Bauern auch Bauern mit mittelgroßen Betrieben ohne landwirtschaftliche Maschinen und mit weniger als 15 Hektar als Kulaken eingestuft wurden.²⁴

Die Frage, ob reichen Bauern der Eintritt in die JZDs erlaubt werden sollte, wurde im gesamten Verlauf der Kollektivierung nicht einheitlich beantwortet. Das Gesetz Nr. 69/1949 sah keine Einschränkungen für Kulaken vor. Sie konnten Mitglieder der JZD/JRD werden; zu Beginn wurden sie sogar als Fachleute willkommen geheißen. In einigen Dörfern beschlossen die reichen Bauern sogar, JZDs zu bilden, um auf diese Weise ihr Eigentum zu schützen und die ärmeren Mitglieder der Genossenschaften als Arbeitskräfte zu nutzen. Doch schon 1950 und vor allem 1951 änderte sich die Lage. Ab 1952 durften „Kulaken“ den landwirtschaftlichen Genossenschaften nicht beitreten, selbst wenn sie dies wollten. Das war das Ergebnis der vorherrschenden Ideologie: Die „Kulaken“ galten als „Klassenfeinde“; es wurde ihnen unterstellt, dass sie den Genossenschaften beitreten wollen, um sie zu unterwandern und zu vernichten. Diejenigen „Kulaken“, die bereits Mitglieder von JZDs waren, wurden in den meisten Fällen ausgeschlossen. Nur selten wurden Ausnahmen zugelassen und der entsprechende Kulak durfte als „einfaches Mitglied“ bleiben. „Kulaken“ durften unter keinerlei Umständen Mitglied des Vorstands werden. Da die „Kulaken“ nicht Mitglieder der JZDs werden durften und es gleichzeitig für sie praktisch unmöglich war, privat

weiter zu wirtschaften, konnten sie nur als Landarbeiter in den staatlichen Betrieben arbeiten oder das Dorf verlassen und anderweitig Arbeit suchen.

Insgesamt lässt sich sagen, dass die Zwangskollektivierung von 1951 - 1953 zu einem wirtschaftlichen Niedergang und Chaos in der Landwirtschaft führte. 1953 bewirtschafteten JZDs und staatliche Güter etwa 45%²⁵ der gesamten landwirtschaftlichen Nutzfläche, doch fast alle waren wirtschaftlich instabil und zeigten keinerlei Initiative.

Phasen und Methoden der Kollektivierung

Die intensive Propaganda für landwirtschaftliche Genossenschaften begann 1949 und erreichte ihren Höhepunkt 1951 - 1953. Ab 1951 wurde diese Propaganda von einer äußerst aggressiven Kampagne gegen die „Kulaken“ begleitet. 1954 - 1955 wurde die Kampagne vorübergehend eingestellt, 1956 und vor allem 1957 - 1958 jedoch neu belebt.

Von Anfang an ging die Kollektivierung in der Tschechoslowakei mit wirtschaftlichem Druck einher, der nach 1950 durch offene Gewalt verstärkt wurde. Theoretisch sollten die Bauern durch die Propagandakampagne der Kommunistischen Partei „überzeugt“ werden, dass es in ihrem Interesse sei, den landwirtschaftlichen Genossenschaften beizutreten. Jedoch hatte die Parteiführung selbst ernsthafte Zweifel an dem Erfolg einer solchen Kampagne, wenn sie nicht durch Zwangsmaßnahmen durchgesetzt wurde. Von Anfang an wollten die Kommunisten den Bauern nicht erlauben, weiter privat zu wirtschaften und ihr Eigentum zu behalten. Es gab also kein Programm für die privaten Bauern. Die Kommunisten wussten genau, dass die Bauern mit mittelgroßen und großen Betrieben den Genossenschaften nicht freiwillig beitreten würden.

Meist wurde wirtschaftlicher Druck ausgeübt. Ein Druckmittel war die Pflicht zur Ablieferung landwirtschaftlicher Produkte. Dieses System war von den Behörden der deutschen Besatzung im Zweiten Weltkrieg eingeführt worden, nach einem Muster, das bereits im Ersten Weltkrieg existiert hatte. Jeder Bauer durfte nur den Teil seiner Produktion behalten, der für seine Familie und das weitere Wirtschaften notwendig war. Alle Produkte, die über dieses Limit hinausgingen, wurden zu Festpreisen vom Staat aufgekauft. Das System der Zwangsabgaben wurde nach 1945 nicht nur beibehalten, sondern sogar noch strenger angewendet. Zusätzlich wurde das System der Zwangsabgaben auch bis in die Slowakei ausgedehnt, wo viele Produkte während des Krieges nicht rationiert gewesen waren.²⁶ Die Einführung der Zwangsabgaben in der Slowakei bedeutete einen Anstieg der staatlichen Aufkäufe landwirtschaftlicher Produkte um das Zweifache, bei einigen Waren sogar um das Dreifache.²⁷ Die Regierungsdekrete Nr. 6/1949 und Nr. 7/1949 vom 25. Januar 1949 stellten die Zwangsabgaben auf die Grundlage „freiwilliger Verträge“ zwischen den lokalen Behörden (*Místní národní výbor* – örtliches Nationalkomitee) und den einzelnen Bauern, die jedes Jahr verlängert wurden. Wenn sich allerdings ein Bauer weigerte,

diesen Vertrag zu unterschreiben, wurde die Menge seiner Zwangsabgaben von der Bezirksbehörde (*Okresní národní výbor* – Bezirksnationalkomitee) willkürlich festgelegt. Die Menge der Abgaben hing von Qualität und Quantität des Landes im Besitz des jeweiligen Bauern ab. Theoretisch durften die Bauern ihre Produkte, die über die Vertragsquoten hinaus gingen, auf dem freien Markt verkaufen. In der Praxis ging die Produktionsmenge der Bauern jedoch kaum über diese Grenze hinaus. Schon 1950 wurde die Höhe der Abgaben für Bauern mit mittelgroßen und großen Betrieben für das kommende Jahr erhöht. Die Quoten konnten kaum erfüllt werden. Manchmal mussten die Bauern landwirtschaftliche Produkte produzieren, die sie nie zuvor produziert hatten oder die in dieser konkreten Gegend wegen der klimatischen Bedingungen kaum produziert werden konnten.²⁸ Die Zwangsabgaben waren direkt gegen die reichen Bauern gerichtet, die erstmals 1951 als „Kulaken“ stigmatisiert wurden. Oft waren die „Kulaken“ ehemalige Kleinbauern, die das Land durch die Landreform 1945 oder 1947 erhalten hatten. Die offizielle Propaganda behauptete, dass es in den Läden in den Städten nicht ausreichend Nahrungsmittel gab, weil die „Kulaken“ die Quoten nicht erfüllten und ihre Produkte auf dem Schwarzmarkt verkauften. 1952-1953 wurden die Quoten für die gesamte landwirtschaftliche Nutzfläche erhöht. Das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei beschloss auf seiner Sitzung am 16. und 17. Dezember 1953 die Erhöhung der Quoten für „Kulaken“ um 10%. Als der Druck 1955 ein wenig gesenkt wurde, wurde diese Erhöhung zurückgenommen.²⁹

Die Zwangsabgaben landwirtschaftlicher Produkte bedeuteten oft den wirtschaftlichen Zusammenbruch und die Auflösung der Höfe. Das vom Staat bezahlte Einkommen deckte in der Regel nicht einmal die Produktionskosten. In den ersten Jahren versuchten die Landwirte, ihre Produktion zu erhöhen, damit sie (nach Erfüllung der Quoten) einen Teil auf dem freien Markt verkaufen konnten. Sie mussten schnell feststellen, dass eine Erhöhung ihrer Produktion in der Regel auch eine Erhöhung der Zwangslieferungen zur Folge hatte und dass sie dagegen nichts tun konnten. Es muss betont werden, dass bis Juni 1953 in der Tschechoslowakei rationiert wurde. Waren, die in der Landwirtschaft benötigt wurden, wie Maschinen oder Benzin, waren nicht frei verfügbar. Privatbauern konnten sie normalerweise nur auf dem Schwarzmarkt kaufen. Die Zwangsabgaben zwangen die Landwirte auch dazu, für die Ernährung ihrer Familie zu produzieren. Alle in der Landwirtschaft Beschäftigten waren vom System der Lebensmittelrationierung ausgeschlossen. Während die Landwirte vor dem Krieg normalerweise zu Hause kein Brot backten, sondern es im Laden kauften, waren sie Ende der 1940er und Anfang der 1950er Jahre dazu gezwungen.

Am 12. Juli 1950 wurden das neue Strafgesetzbuch (Gesetz 86/1950) und das neue Verwaltungsstrafgesetzbuch (Gesetz 88/1950) verabschiedet, die beide am 1. August 1950 in Kraft traten. Gemäß Artikel 88 des Verwaltungsstrafgesetzbuchs war die „Nichterfüllung von Verträgen“ (*nedodávky*) nun eine Straftat, die mit schweren Geldstrafen (100 000 Kronen) oder bis zu drei Monaten Gefängnis geahndet

wurde. Die Geld- oder Gefängnisstrafen wurden nicht vom Gericht, sondern von den Verwaltungsbehörden verhängt. Großgrundbesitzern wurde außerdem oft absichtliches Nichterfüllen vorgeworfen, was vor Gericht als Sabotageversuch gemäß Artikel 84 und 85 des Strafgesetzbuchs gewertet wurde. In diesem Fall verurteilten die Gerichte den Bauern normalerweise zu mehreren Monaten oder sogar Jahren Gefängnis und verfügten die Konfiszierung des Eigentums. Eine weitere Methode der „Liquidierung“ der „Kulaken“ war eine hohe Besteuerung. Die Grund- und Einkommenssteuer (*pozemková daň, daň z příjmu obyvatelstva*) von 1948 wurden auf der Grundlage der Größe und der Beschaffenheit des Grundbesitzes berechnet und waren progressiv.³⁰ Am 11. Dezember 1952 traten die neuen Steuergesetze in Kraft, in denen die Steuerprogressivität weiter erhöht wurde.³¹ Darüber hinaus durften die Behörden der Bezirksverwaltung nach Artikel 7 des Grundsteuergesetzes die Grundsteuer für bestimmte Steuerzahler (z. B. Bauern) um 30% erhöhen. Mehr Grundbesitz und mehr Produktion bedeuteten nun nicht nur höhere Zwangsabgaben, sondern auch höhere Einkommens- und Grundsteuer. In vielen Fällen waren die Landwirte und Bauern nicht in der Lage, die ihnen auferlegten Steuern zu zahlen. In der Folge wurde sie wegen Steuerhinterziehung verklagt und verurteilt und ihr Eigentum konfisziert.

Die Konfiszierungen erhöhten die Größe des staatlichen Grundbesitzes, der nicht an neue Eigentümer weitergegeben werden konnte. 1947 wurde in der Tschechoslowakei per Gesetz das Prinzip der so genannten „Zwangspacht“ eingeführt. „Zwangspacht“ bedeutete, dass die örtlichen Behörden einen Landwirt dazu zwingen konnten, verlassenes oder konfisziertes Land zu pachten und zu bewirtschaften.³² Es muss erwähnt werden, dass es Anfang der 1950er Jahre viel verlassenes Land gab, da viele Bauern ihre Dörfer verlassen hatten, um in den Fabriken in den Städten zu arbeiten. Trotz des Gesetzes verweigerten die verbliebenen Landwirte die Bewirtschaftung des verlassenen oder konfiszierten Bodens, da sie zu Recht die Erhöhungen der Zwangsabgaben und der Steuern fürchteten. Selbst die Mitglieder staatlicher Güter und JZDs weigerten sich aus diesen Gründen, das Land zu übernehmen. Das Endergebnis des „Klassenkampfes im tschechoslowakischen Dorf“ war eine Zunahme an verlassenen Land und eine Abnahme der landwirtschaftlichen Produktion.

Die Zwangsabgaben waren ein Albtraum für die Bauern. Einige Landwirte versuchten, die erhöhten Quoten zu umgehen, indem sie ihren Besitz auf die Familienmitglieder aufteilten. Das ermöglichte ihnen auch, von der Kategorie „Kulak“ in die Kategorie „Bauer mit mittelgroßem Betrieb“ zu gelangen. Die Behörden setzten dieser Praxis jedoch schnell ein Ende. Dazu diente das Gesetz von 1947, das das Aufteilen von Grundstücken unter 20 Hektar verbot, und ein weiteres Gesetz von 1948, dem zufolge der Transfer eines Grundstückes an eine andere Person der Genehmigung der Bezirksverwaltung bedurfte.³³ Ende 1951 war klar, dass es langfristig nur zwei Möglichkeiten für die Bauern gab: entweder „freiwillig“ der JZD beizutreten oder das Dorf zu verlassen und Arbeit in der Industrie zu suchen. Da die Industrialisierung,

vor allem in der Slowakei, einen hohen Bedarf an Arbeitskräften erzeugte, war diese Perspektive für die Bauern attraktiv.

Der wirtschaftliche Druck war mit nichtwirtschaftlicher Repressalien verbunden. Im Oktober 1951 beschloss die Parteiführung der Kommunistischen Partei, die „gefährlichsten Kulaken“ aus ihren Dörfern zu verjagen und sie mit ihren Familien in den unbewohnten Grenzregionen anzusiedeln.³⁴ Am 22. Oktober 1951 fand ein geheimes Treffen der Minister für Nationale Sicherheit, Ladislav Kopřiva, Justiz, Štefan Reis, und Inneres, Václav Nosek, statt. Ihr Beschluss wurde in die geheime Anweisung des Ministers für Nationale Sicherheit integriert, die nur zum internen Gebrauch am selben Tag herausgegeben wurde.³⁵ Die Familien derjenigen Landwirte, deren Eigentum konfisziert worden war oder die wegen Nichterfüllung „Sabotage“ verurteilt worden waren, sollten in andere Landesteile „umgesiedelt“ werden. Zwischen dem 1. September 1951 und dem 24. August 1953, als die Aktion beendet wurde, erfolgte die „Umsiedelung“ von insgesamt 1421 Familien von Landwirten, vor allem in die Grenzgebiete, wo sie gezwungen waren, als Arbeiter auf den staatlichen Gütern zu arbeiten.³⁶

Die Politik des „Neuen Kurses“ in der Kollektivierung

Am 5. März 1953 starb Stalin. Zwei Wochen nach seinem Tod, am 14. März 1953, starb auch Gottwald. Nach seinem Tod wurde Antonín Zápotocký, ehemaliger Gewerkschaftschef und Ministerpräsident von 1948 bis 1953, von der Nationalversammlung (dem Parlament) zum neuen Präsidenten der Republik gewählt. Im Unterschied zu Gottwald war Zápotocký nicht gleichzeitig Vorsitzender der KSČ. Dieser Posten wurde abgeschafft, ebenso wie das Amt des Generalsekretärs, das seit der Inhaftierung von Rudolf Slánský 1951 nicht besetzt war. Schon bald zog Antonín Novotný, dem Ersten Sekretär des Zentralkomitees, die Entscheidungsmacht an sich. In den Jahren 1953 bis 1956 gab es einen politischen Kampf zwischen Zápotocký and Novotný. Während Präsident Zápotocký den „liberalen“ Flügel im Präsidium des Zentralkomitees repräsentierte, war Novotný ein konservativer Hardliner. Der interne Konflikt hatte auch Auswirkungen auf die Politik der Kollektivierung.

Im Frühjahr 1953 ließ der Druck auf die Bauern, den JZDs beizutreten, allmählich nach. Am 1. August 1953 erklärte der neue tschechoslowakische Präsident Antonín Zápotocký in seiner Rede zum Bau des Staudammes in Klíčava bei Zbečno, dass die Kollektivierung völlig auf freiwilliger Basis ablaufen werde.³⁷ Zápotocký wiederholte seine Idee eines „neuen Kurses“ in seiner Rede in Stěžery bei Hradec Králové am 27. September 1953. Zápotocký sagte dort, dass JZDs nur dort gebildet werden sollten, wo sie wirtschaftlich effektiv arbeiten könnten.³⁸ Wer nicht in den landwirtschaftlichen Genossenschaften bleiben wolle, dürfe austreten. Schon vor dieser Erklärung hatte Zápotocký eine ähnliche Rede vor dem Zentralkomitee der Kommunistischen Partei am 4. September gehalten, wo es eine Diskussion über den weiteren Verlauf der

Kollektivierung gegeben hatte.³⁹ Seine Idee wurde jedoch nicht von allen Mitgliedern akzeptiert und es ist kein Zufall, dass es dieses Zentralkomitee war, das im Dezember des gleichen Jahres empfahl, die Zwangsabgaben für „Kulaken“ um 10% zu erhöhen. Am 14. März 1954 wiederholte Zápotocký seine Ideen nochmals in einer Rede im Nationaltheater anlässlich des ersten Todestages von Gottwald.⁴⁰ Zápotocký war nicht gegen die Kollektivierung an sich, doch er schlug einen moderateren Kurs vor. Sein Konzept wurde bald von Antonín Novotný kritisiert, der eine Fortsetzung der Kollektivierung sowie, wenn nötig, eine Rückkehr zu den Methoden von 1950 bis 1953 forderte.⁴¹ Novotnýs Haltung setzte sich bald durch. Auf dem X. Parteitag vom 11. bis 15. Juni 1954 wurde Novotný als Erster Sekretär bestätigt und keinerlei Änderung der Landwirtschaftspolitik beschlossen.⁴²

Die Entspannung und Zápotockýs „neuer Kurs“ führten zu einer Stagnation der Kollektivierung. Zwischen 1953 und 1956 wurde fast die Hälfte der bestehenden JZDs aufgelöst, da die meisten der Bauern austraten und zur Privatwirtschaft zurückkehrten. Von 1953 bis 1955 verminderte sich die landwirtschaftliche Nutzfläche im Besitz von JZDs um etwa 10% in den tschechischen Gebieten und um 4% in der Slowakei.⁴³ Die Parteiführung war alarmiert. Nach Diskussionen auf höchster Parteiebene trugen Novotnýs Anhänger den Sieg davon und auf dem Plenum des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei am 29. und 30. Juni 1955 wurde die Weiterführung der Kollektivierung beschlossen.⁴⁴ Das Politbüro der Kommunistischen Partei entschied über die neuen Maßnahmen gegen private Landwirte, das Dekret Nr. 50/1955 vom 21. September schuf die rechtliche Basis dafür. Dieses Dekret gestattete es den Behörden vor Ort, den Boden von Kulaken zu konfiszieren, wenn diese ihn nicht effektiv bewirtschafteten. Das Regierungsdekret Nr. 50/1955 verfügte, dass jeder Eigentümer von landwirtschaftlicher Nutzfläche, der diese nicht bewirtschaftete, verpflichtet war, die Fläche den örtlichen landwirtschaftlichen Genossenschaften oder staatlichen Gütern „zur freien und kostenlosen Nutzung zu überlassen“. Dieses Dekret konnte in der Praxis gegen jeden Bauern verwendet werden, der nicht „freiwillig“ in die Genossenschaft eintreten wollte. Durch die politischen Ereignisse in der UdSSR und anderen osteuropäischen Ländern 1956 und vor allem die Auswirkungen der Aufstände in Polen und Ungarn war die Parteiführung jedoch gezwungen, die nächste Kollektivierungswelle auf das nächste Jahr zu verschieben.⁴⁵

Die zweite Kollektivierungswelle

Im Verlauf des Jahres 1956 wurden die Methoden der Kollektivierung auch in der Tschechoslowakei kritisiert, die wie die meisten anderen osteuropäischen Länder in einer politischen Krise steckte.⁴⁶ Doch die politische Entscheidung des Zentralkomitees vom 30. Juni 1955 blieb in Kraft und der Plan für eine weitere Kollektivierung wurde nicht zurückgenommen. Die Parteiversammlung in Prag vom 11. bis 15. Juni 1956 bestätigte den Kurs gegen die „Kulaken“ auf dem Land.⁴⁷ Die Aktionen begannen

im darauffolgenden Jahr. Am 31. Juli 1957 wurde durch das Dekret Nr. 49/1957 die Möglichkeit der Erhöhung des Zwangsabgaben für „Kulaken“ um 10% wieder in Kraft gesetzt. Diese Methode wurde für die Verträge für das Jahr 1958 tatsächlich genutzt. Zápotočký, als Gegner der Zwangskollektivierung, hatte seinen politischen Einfluss verloren. Am 13. November 1957 starb Zápotočký und am 19. November wurde Antonín Novotný zum neuen Präsidenten gewählt. Da er nun gleichzeitig Präsident als auch Erster Sekretär der Kommunistischen Partei war, konzentrierte sich die Macht in seinen Händen. Die Kollektivierungsmaßnahmen begannen wieder. Sie wurden 1958 verstärkt und erreichten ein Jahr später ihren Höhepunkt. Nach Antonín Novotnýs Plan sollte bis 1960 die vollständige Kollektivierung erreicht sein.⁴⁸

Wieder begann die Propagandakampagne über die „Vorteile“ landwirtschaftlicher Genossenschaften. Dieses Mal wurde allerdings eher subtilerer wirtschaftlicher als administrativer Druck angewendet und der ideologische Eifer trat nicht mehr so stark in den Vordergrund. Die Parteiführung verlagerte ihre Propaganda jetzt weg von den Kleinbauern und Landarbeitern zu den Bauern mit mittelgroßen Betrieben und manchmal sogar zu den Großbauern. Ihnen wurden die Posten der Vorsitzenden in den umstrukturierten landwirtschaftlichen Genossenschaften angeboten und die Behörden versprachen ihnen staatliche Unterstützung. So setzten sich die Vorstände der Genossenschaften nun vor allem aus Bauern mit mittelgroßen Betrieben und manchmal sogar aus Großbauern zusammen, die unter den Bauern beträchtliche Autorität genossen.

Ende der 1950er Jahre gab wieder einige Schauprozesse gegen „Kulaken“, doch das System hatte sich grundlegend geändert. Die meisten der großen Betriebe scheiterten oder gingen in Konkurs. Die JZDs begannen nun, vor allem auf Land zu arbeiten, das den Mitgliedern nicht gehörte. Die neuen Mitglieder unterschieden sich kaum von den angestellten Landarbeitern, da sie keinen Besitz in die Genossenschaft eingebracht hatte und sich nicht dafür verantwortlich fühlten. Wesentliche Auswirkungen hatte auch das neue Gesetz zur Sozialversicherung Nr. 55/1956 vom 30. November 1956. Das Gesetz betraf sowohl private als auch genossenschaftliche Landwirte, doch die Bedingungen für die Letzteren – wenn sie Mitglieder einer landwirtschaftlichen Genossenschaft Typ III oder IV waren – waren besser. Ab dem 1. Januar 1957 wurden Mitglieder der JZDs in das staatliche Gesundheits- und Sozialversicherungssystem aufgenommen, was ihnen das Recht auf medizinische Versorgung und eine Rente gab. Familienmitglieder wurden mitversichert.⁴⁹ Ein verschuldeter landwirtschaftlicher Betrieb konnte an eine JZD oder ein staatliches Gut übertragen werden; im Gegenzug erhielt der ehemalige Besitzer eine staatliche Rente. Viele „Kulaken“ nutzten die Gelegenheit, gegen eine solche Entschädigung ihre Betriebe loszuwerden.⁵⁰

Der XI. Parteitag der Kommunistischen Partei, der vom 18. bis 21. Juni 1958 in Prag stattfand, verabschiedete eine Resolution, in der der Abschluss der Kollektivierung gefordert wurde.⁵¹ Nach dem Parteitag wurde der wirtschaftliche und administrative

Druck noch einmal verstärkt. Den Bauern wurde klar, dass weiterer Widerstand zwecklos war. Die Kollektivierung war 1960 abgeschlossen, als die JZDs bereits 68,5% der gesamten landwirtschaftlichen Nutzfläche in den tschechischen Gebieten und 65,8% in der Slowakei besaßen. Die staatlichen Güter machten 19% der Fläche in den tschechischen Gebieten und 9,9% in der Slowakei aus.⁵² In den produktiveren Gebieten mit fruchtbarem Boden war der Prozentsatz an JZDs noch höher, zum Beispiel in der Gegend im Olomouc. In der Gegend um Haná (mit guter Bodenqualität) wurde 1959/1960 81% der Fläche von JZDs oder staatlichen Gütern bewirtschaftet.⁵³ Das war ein großer Erfolg für das Regime.

Offiziell erklärte die kommunistische Führung, dass die Bauern mit mittelgroßen Betrieben die Vorteile der genossenschaftlichen Produktion eingesehen hätten. Die Realität sah jedoch anders aus. Nach der Niederschlagung des Ungarnaufstandes von 1956 kamen die Bauern bei der Betrachtung der politischen Situation zu der Schlussfolgerung, dass Veränderungen keine Chance hatten und dass sie ihre privaten Betriebe nicht würden behalten können. Die Bauern traten ohne Begeisterung in die JZD ein. Es gab nach wie vor regionale Unterschiede. Während die Kollektivierung in den Gegenden mit fruchtbarem Boden praktisch vollständig war, blieben in den Hochebenen und Gebirgen einige private Betriebe bestehen. Die Regierung bildete hier keine JZDs, weil kein profitables Wirtschaften möglich gewesen wäre.

In den 1960ern veränderten sich die tschechischen und slowakischen Dörfer völlig. Durch die beträchtliche staatliche Förderung wurden die Genossenschaften recht produktiv. Die junge Generation akzeptierte größtenteils die Veränderungen auf dem Land. So gab es während der Reformbewegung um den „Prager Frühling“ 1968 keinerlei Bestrebungen der ehemaligen Bauern, ihr Land zurückzubekommen. Das „Aktionsprogramm“, das von der neuen reformorientierten Führung der Kommunistischen Partei unter Führung von Alexander Dubček⁵⁴ am 5. April 1968 verabschiedet und später von der Sowjetführung als „revisionistisch“ angeprangert wurde, enthielt keinen Hinweis auf private Landwirtschaft. Das Programm forderte nur mehr Unabhängigkeit für die JZDs in ökonomischer Hinsicht.⁵⁵ Die Leiter der landwirtschaftlichen Genossenschaften begannen tatsächlich, sich der rigiden Kontrolle durch Staat und Partei zu entziehen und solche Produkte zu produzieren, die sich besser auf dem Markt verkaufen ließen. Nach dem Einmarsch der sowjetischen Truppen in die Tschechoslowakei am 21. August 1968 wurden diese Reformversuche beendet und ein Jahr später in Misskredit gebracht.

Die „dritte Etappe“ der Kollektivierung

Am 17. April 1969 wurde Alexander Dubček als Erster Sekretär der KSČ durch den konservativen Gustáv Husák ersetzt, der sechs Jahre später auch Präsident der Republik wurde. Während der Amtszeit von Husák wurden die landwirtschaftlichen Genossenschaften schrittweise in große Agrarkomplexe umgewandelt, die

manchmal mehrere Dörfer umfassten. Diese neuen großen JZDs beschäftigten oft mehrere Hundert Arbeitskräfte, darunter auch Fachleute. Es wurde jetzt mehr landwirtschaftliche Nutzfläche gebraucht. Am 13. November 1975 wurde das neue Gesetz über landwirtschaftliche Nutzflächen verabschiedet.⁵⁶ Dieses Gesetz sah vor, dass die „produktiven sozialistischen Organisationen“, d. h. die staatlichen Güter und landwirtschaftlichen Genossenschaften, das Land privater Besitzer für ihre Produktion nutzen durften, wenn die Besitzer nicht gewillt oder nicht in der Lage waren, es zu bewirtschaften. Das Gesetz war de facto eine Wiederauflage und Erweiterung des Dekrets Nr. 50/1955. Auch jetzt blieb der Boden im Besitz des ursprünglichen Eigentümers, doch wenn er starb, wurde meist Druck auf die Erben ausgeübt, das Land dem Staat zu überlassen. Das Gesetz wurde gelegentlich gegen einige der verbliebenen privaten Bauern, die es in den Hochebenen und Gebirgsregionen vereinzelt noch gab, angewendet, wo keine landwirtschaftlichen Genossenschaften gebildet worden waren. Einige Historiker sprechen sogar von einer „dritten Kollektivierungswelle“. Das Ziel des neuen Gesetzes war allerdings nicht, die verbliebenen privaten Bauern in die JZDs zu zwingen, sondern dort mehr Land zu erhalten, wo es gebraucht wurde. Der größte Teil des verbliebenen privaten Grundbesitzes in den Gebirgen wurde nun vom Staat übernommen und entweder den großen Genossenschaften oder noch häufiger den staatlichen Gütern angegliedert, wo er gewöhnlich als Weideland genutzt wurde. Das Gesetz brachte keine große Änderung bei der Anzahl der JZDs. Die Fläche des im Besitz von JZDs und staatlichen Gütern befindlichen Bodens vergrößerte sich zwischen 1970 und 1980 nur um etwa 2%.⁵⁷

In den 1970er und 1980er Jahren erreichten die „Genossenschaftsbauern“ dank der staatlichen Förderung einen hohen Lebensstandard. Sie wurden zu einer sozialen Schicht, die der Führung ergeben war. Andererseits begannen viele der Leiter dieser „Genossenschaften“, ein eigenes Geschäft aufzubauen, das in der Regel nichts mit Landwirtschaft zu tun hatte. Diese Veränderung war der neuen Gesetzgebung zu den landwirtschaftlichen Genossenschaften⁵⁸ geschuldet, die den Zusammenschluss der Genossenschaften in immer größere Komplexe anordnete sowie die Produktion von nichtlandwirtschaftlichen Waren erlaubte (wie Möbel, Maschinen und Ende der 1980er Jahre sogar Computer⁵⁹). Die Möglichkeit, Waren zu produzieren, die mit Landwirtschaft nichts zu tun hatten, erweiterte sich in den 1980er Jahren. Diese nichtlandwirtschaftliche Produktion war ursprünglich als eine Ausnahmeregelung vorgesehen, doch das neue Gesetz zu den landwirtschaftlichen Genossenschaften Nr. 90/1988 vom 15. Juni 1988 erweiterte diese Möglichkeit beträchtlich. In der Praxis wendeten sich einige der Leiter der Genossenschaften völlig von der landwirtschaftlichen Produktion ab und spezialisierten sich auf lukrativere Branchen. Diese neuen Genossenschaften waren die ersten kapitalistischen Unternehmen in der sozialistischen Planwirtschaft. Auf der anderen Seite vergrößerte sich die durchschnittliche Fläche einer JZD rapide, in der Tschechischen Republik⁶⁰ von 610 Hektar im Jahr 1970 auf 2 459 Hektar im Jahr

1980 und auf 2 574 Hektar 1989. In der Slowakei hatte die durchschnittliche JZD 1970 eine Fläche von 832 Hektar, 1980 von 2 690 Hektar und 1989 von 2 720 Hektar.⁶¹

In der zweiten Novemberhälfte 1989 brachten die massiven Demonstrationen und schließlich der Generalstreik das kommunistische Regime in der Tschechoslowakei endgültig zu Fall. Es muss erwähnt werden, dass sich die „Genossenschaftsbauern“ nicht an den Protesten beteiligten und passiv blieben. Während die Landwirte anfangs den stärksten Widerstand gegen das kommunistische Regime geleistet hatten, waren sie ihm am Ende treu ergeben.

Zusammenfassung: die lokale Tradition in der Tschechoslowakei und das sowjetische Modell

Die Zwangskollektivierung war ein untrennbarer Bestandteil der politischen Entwicklung in allen kommunistischen Ländern Mittel- und Osteuropas, nahm in den einzelnen Ländern jedoch unterschiedliche Formen an. In der UdSSR basierte die Kollektivierung Ende der 1920er und Anfang der 1930er Jahre auf der russischen Tradition des *mir*, d. h. der gemeinsamen Nutzung von Ackerland und Weidefläche durch die Dorfbewohner, und auf der *obščina*, der gemeinsamen Verantwortung der Bauern für einige Aspekte des öffentlichen Lebens (vor allem der Besteuerung), die bis zu Stolypins Agrarreform von 1907 bestanden hatten. Die bolschewistische Revolution verstaatlichte bereits 1918 auf der Grundlage der Landreform von 1917 das gesamte Land. Das Land wurde aufgeteilt und an die Bauern verteilt, die es allerdings nicht besaßen, sondern es rechtlich gesehen nur nutzen durften. Aus rechtlicher Sicht bedeutete die Kollektivierung in der UdSSR also keine Konfiszierung des Grundbesitzes, da der Boden bereits dem Staat gehörte. Die Lage war 1939 - 1940 anders in den an die UdSSR angegliederten Territorien, d. h. in den ehemals polnischen und rumänischen Gebieten und in den baltischen Staaten.

In Mittel- und Osteuropa fand die Kollektivierung Ende der 1940er und Anfang der 1950er Jahre statt. Obwohl das sowjetische Modell von Anfang an als Vorbild diente, wurden die Hauptziele der kommunistischen Agrarpolitik aus taktischen Gründen geheim gehalten. Die vorrangigen Gründe für die Kollektivierung in der UdSSR und in Osteuropa waren im Allgemeinen politischer und nicht wirtschaftlicher Natur. Die Kommunisten wollen den privaten Sektor in der Landwirtschaft abschaffen. Das Muster war in allen kommunistischen Ländern nach dem Zweiten Weltkrieg ähnlich. Der erste Schritt war die landwirtschaftliche Landreform, die meist nicht notwendig war. Die Bauern erhielten das Land, verbesserten jedoch in der Regel wegen der fehlenden Maschinen, der Zwangsabgaben, niedriger Preise usw. ihre wirtschaftliche Situation nicht. Diese Situation führte zu einem wirtschaftlichen Niedergang, der dann später als Argument für die Kollektivierung genutzt wurde. Es gab einige Ähnlichkeiten in allen osteuropäischen Ländern: Nach der ersten Phase der Kollektivierung Anfang der fünfziger Jahre gab es 1953 - 1956 nach Stalins Tod eine Unterbrechung. Nach 1957 fand die zweite Kollektivierungswelle statt, die im Allgemeinen erfolgreich war.

In Jugoslawien wurde die Kollektivierung 1953 definitiv abgebrochen und in Polen fand die zweite Kollektivierungswelle nach 1956 nicht statt. Die Gründe sind in der Entscheidung der lokalen politischen Führung zu suchen, die in dieser besonderen Zeit die Kollektivierung als politisch schädlich für das System einschätzten.

Das sowjetische Modell der Kollektivierung wurde 1949 auch in der Tschechoslowakei angewendet. Es gab jedoch einige Unterschiede, die vor allem aus den tschechischen (weniger den slowakischen) rechtlichen und landwirtschaftlichen Traditionen resultierten. Erstens gab es in den tschechischen Gebieten eine lange Tradition genossenschaftlicher Arbeit (in der Slowakei gab es weniger Kooperativen). Die Kommunisten konnten diese Tradition ausnutzen. Es stellte sich jedoch bald heraus, dass die tschechoslowakischen JZDs in der Praxis wenig mit tatsächlichen Kooperativen zu tun hatten, denn es gab überhaupt keine Selbstverwaltung und die JZDs konnten weder darüber bestimmen, was sie produzierten, noch konnten sie ihre Produkte auf dem freien Markt verkaufen.

Trotz vieler Ähnlichkeiten zwischen den JZDs und den sowjetischen Kolchosen gab es drei wesentliche Unterschiede. Erstens: Die Bauern, die den so genannten sozialistischen „Genossenschaften“ beitraten – entweder freiwillig oder unter Zwang – konnten ihren privaten Grundbesitz zum Teil behalten. Dazu gehörten ihre Häuser, Gärten, kleinere Tiere (in der Regel auch eine Kuh) und alle persönlichen Besitztümer. Während Maschinen an die JZD „verkauft“ oder sogar „freiwillig gespendet“ werden mussten, blieb der Boden formal im Besitz der „Genossenschaftsbauern“. Zweitens hatten die JZD eigenes Eigentum, das der Genossenschaft als Körperschaft und nicht dem Staat gehörte. Drittens war, anders als in der UdSSR, der ideologische Eifer während der zweiten Kollektivierungswelle (1957 - 1960) abgekühlt. Der Vorsitz der landwirtschaftlichen Genossenschaften war nicht länger nur in den Händen von Kleinbauern und Landarbeitern. Im Gegenteil, das Regime integrierte auch die Bauern mit mittelgroßen Betrieben und manchmal sogar „Kulaken“. Diese Politik machte ein effektiveres Wirtschaften der JZDs möglich.

WährendesindenfünfzigerJahrenstarkenWiderstandgegen die JZDs gab, veränderte sich die Situation in den Sechzigern und Siebzigern, als die „Genossenschaftsbauern“ nicht mehr gegen das kommunistische Regime opponierten. Das bedeutete natürlich nicht, dass die „Genossenschaftsbauern“ nun an das Zukunftsideal einer „klassenlosen kommunistischen Gesellschaft“ glaubten, die – zumindest theoretisch – immer noch das Endziel der KSČ war. Die „Genossenschaftsbauern“ verloren einfach das Interesse am privaten Wirtschaften, da die hohen staatlichen Förderungen ihnen ohne größeren Aufwand einen relativ hohen Lebensstandard brachten. Die Vorsitzenden der landwirtschaftlichen Genossenschaften, also die professionellen Manager, waren vor allem an weniger staatlicher Kontrolle über Produktion und Preise interessiert. Ihr Anspruch wurde 1988 erfüllt. In der letzten Phase der kommunistischen Diktatur wurden einige Genossenschaften zu kapitalistischen Unternehmen, die

für den Markt produzierten. Die Genossenschaftsvorsitzenden wurden so zu neuen Großgrundbesitzern, die mit modernen Methoden Land bewirtschafteten, das formal noch der Genossenschaft gehörte. Die Produkte wurden andererseits größtenteils weiterhin vom Staat gekauft, nun zu relativ hohen Preisen, was den Genossenschaftsmanagern einen großen Gewinn brachte.

Es ist sehr schwierig, den komplexen und mühseligen Prozess der Kollektivierung in der Tschechoslowakei allgemein zu beurteilen, doch es ist sicher, dass er radikale langfristige Veränderungen für die tschechische und slowakische Landwirtschaft brachte. Die Wirkungen und das Vermächtnis der Kollektivierung sind bis heute in der Tschechischen und in der Slowakischen Republik zu sehen. Nach dem Sturz des Kommunismus forderten relativ wenige Landwirte ihr Land zurück, um sich der privaten Landwirtschaft zu widmen. Die meisten der ehemaligen landwirtschaftlichen Genossenschaften wurden in landwirtschaftliche Unternehmen umgewandelt. Dabei ist es kein Zufall, dass nach dem Sturz des Kommunismus vor allem die Manager der Genossenschaften das verlassene Land der ehemaligen Genossenschaften und staatlichen Güter privatisierten oder kauften und dann als wirklich große Unternehmer in der Landwirtschaft auftraten.

Referenz

- ¹ Vgl. CAMBEL, S (Hrsg.). *Kapitoly z dejín socialistického poľnohospodárstva v Československu*. Bratislava: Pravda, 1982; CAMBEL, S. - SKRIP, V. - VANKO, A. *Rolnícka politika v období výstavby socializmu na Slovensku*. Bratislava: Pravda, 1986; CAMBEL, S. - KRATOCHVÍLOVÁ, Ž. - PEŠEK, J. *Dějiny kolektivizace československého zemědělství*. Praha: Svoboda, 1989. CAMBEL, S. *Päťdesiate roky na slovenskej dedine. Najťažšie roky kolektivizácie*. Prešov: Universum, 2005. Der Text des Buches wurde zum größten Teil bereits vor November 1989 verfasst. Cambel ergänzte einige Teile und löschte vermutlich einige andere. Die Daten und Details in diesem Werk sind besonders wertvoll.
- ² Vgl. JECH, K. *Soumrak selského stavu*. Praha: ÚSD AV ČR, 2001; JECH, K. *Kolektivizace a vyhánění sedláků z půdy*. Praha: Vyšehrad, 2008; HLAVOVÁ, V. *Kulak - triedny nepriateľ. Dedinský boháč v kontexte kolektivizácie na Slovensku 1949-1960*. Bratislava: Veda, 2010.
- ³ Die Gesetze und Dekrete wurden in der Gesetzessammlung (*Sbírka zákonů*) offiziell veröffentlicht. Die meisten sind heute als pdf-Dateien im Internet unter <http://aplikace.mvcr.cz/sbirka-zakonu> abrufbar.
- ⁴ RYCHLÍK, J. *Pozemková reforma v Československu v letech 1919-1938*. In *Vědecké práce Zemědělského muzea*, 27, 1987 - 1988, S. 127 - 148.
- ⁵ RYCHLÍK, J. *Príprava a priebeh pozemkovej reformy na Slovensku v rokoch 1938-1945*. In *Agrikultúra*, 22, 1989, S. 143-165.

- ⁶ Diese Parteien waren: die Kommunistische Partei der Tschechoslowakei (KSČ), die Kommunistische Partei der Slowakei (KSS), die Slowakische Demokratische Partei (DS), die Tschechoslowakische Demokratische Partei (ČSSD), die Tschechoslowakische Volkspartei (ČSL) und die Tschechoslowakische Nationalsozialistische Partei (ČSNS). Die Kommunistische Partei der Slowakei war formal unabhängig, befolgte jedoch in der Praxis die Anordnungen aus Prag. Die Kommunisten waren doppelt in der Regierung vertreten. Die „Tschechoslowakischen Parteien“ waren eigentlich tschechische Parteien, sie waren in der Slowakei nicht organisiert. Die Demokratische Partei war in den tschechischen Gebieten nicht organisiert.
- ⁷ *Sbierka nariadení Slovenskej národnej rady*. Dekrete Nr. 4/1945, Nr. 104/1945 und Nr. 64/1946.
- ⁸ Die Bauernausschüsse waren die örtlichen Ausschüsse, die die Landreform in den Dörfern durchführten.
- ⁹ *Rudé právo* (Tageszeitung), 1. 3. 1948.
- ¹⁰ Zu den Landreformen nach dem Zweiten Weltkrieg vgl. RYCHLÍK, J. *Pozemková reforma v českých zemích v letech 1945 - 1948*. In *Zemědělství na rozcestí 1945 - 1948*. Studie Slovákého muzea, 3, 1998, S. 7 - 19; RYCHLÍK, J. *Pozemková reforma na Slovensku v rokoch 1945 - 1950*. In *Historický časopis*, 41, 1993, 4, S. 394 - 413.
- ¹¹ Gottwald trat am 14. Juni 1948 die Nachfolge von Edvard Beneš an, der 1935-1938 und 1940-1948 Präsident war (während des 2. Weltkrieges im Exil) und am 2. Juni zurücktrat.
- ¹² GOTTWALD, K. *Spisy*. Vol. XV. Praha: SNPL, 1961, S.112 - 113.
- ¹³ Dieses Archiv ist heute ein Teil des Nationalarchivs der Tschechischen Republik (NA ČR) in Prag, wo es einen separaten Fundus bildet (f. ÚV KSČ).
- ¹⁴ ČR, f. ÚV KSČ, 02/1, Akte 2, AE 125 – PÚV KSČ 28. 6. 1948.
- ¹⁵ Ref. 14, Akte 4, AE 138, - PÚV KSČ 14. 10. 1948.
- ¹⁶ CAMBEL, S. *Päťdesiate roky na slovenskej dedine. Najťažšie roky kolektivizácie*. Prešov: Universum, 2005, S. 52.
- ¹⁷ NA ČR, f. ÚV KSČ, 01, Akten 5-6, AE 20 - zasedání ÚV KSČ 17. – 18. 11. 1948. Vgl. auch: HLAVOVÁ, V. *Kulak – triedny nepriateľ. Dedinský boháč v kontexte kolektivizácie na Slovensku 1949-1960*. Bratislava: Veda, 2010, S. 22.
- ¹⁸ *Protokol IX. řádného sjezdu Komunistické strany Československa* 25. – 29. 5. 1949. Das Protokoll wurde in begrenzter Auflage nur für den internen Gebrauch veröffentlicht. Dieses Exemplar befindet sich im NA ČR, f. ÚV KSČ, 00/09, Akte 2, AE 55.
- ¹⁹ Ref. 18, S. 102.
- ²⁰ CAMBEL, S. Ref. 16, S. 86.
- ²¹ Decree No 75/1949.
- ²² Die rechtliche Grundlage für die Konfiszierung der Maschinen bildete Artikel 6 des Gesetzes Nr. 27/1949 vom 2. Februar 1949 „Über die Mechanisierung der Landwirtschaft“, das die staatlichen Behörden ermächtigte, gegen eine Entschädigung

die im Privatbesitz befindlichen Landwirtschaftsmaschinen zu übernehmen, wenn der Eigentümer die Maschinen nicht effektiv nutzte.

²³ JECH, K. Ref. 2, S. 61.

²⁴ HLAVOVÁ, V. Kulak – triedny nepriateľ. Dedinský boháč v kontexte kolektivizácie na Slovensku 1949-1960. Bratislava: Veda, 2010, S. 18-19.

²⁵ In den tschechischen Gebieten bewirtschafteten die JZDs 30,5% der gesamten Fläche (32,5% der landwirtschaftlichen Nutzfläche, in der Slowakei 31,2% (33,9% der landwirtschaftlichen Nutzfläche). Die staatlichen Güter bewirtschafteten 11% der gesamten tschechischen und 6,5% der gesamten slowakischen Fläche. Die durchschnittliche Fläche einer „Genossenschaft“ lag bei 261 Hektar in den tschechischen Gebieten und bei 554 Hektar in der Slowakei. Die durchschnittliche Fläche eines staatlichen Gutes war wesentlich größer: 3 280 Hektar in den tschechischen Gebieten und 4 333 Hektar in der Slowakei. Vgl. PRŮCHA, V. Vývoj zemědělské výroby v Československu v období socializace vesnice. In *Osudy zemědělského družstevnictví ve 20. století*. Studie Slovákckého muzea, 7, 2002, S. 41.

²⁶ Wie oben erwähnt, war die Slowakei 1939 - 1945 formal ein unabhängiger Staat unter deutscher Protektion. Bis 1944 war sie nicht von deutschen Truppen besetzt. Der Lebensstandard war hier wesentlich höher als in Böhmen und Mähren, die bereits 1939 besetzt worden waren.

²⁷ CAMBEL, S. Ref. 16, S. 73.

²⁸ CAMBEL, S. Ref. 16, S. 72.

²⁹ NA ČR, f. ÚV KSČ, 02, Sitzung des ZK der KSČ 16. - 17. 12. 1953.

³⁰ Gesetz Nr. 48/1948 vom 20. März 1948 (Einkommenssteuergesetz) und Gesetz Nr. 49/1948 vom 21. März 1948 (Grundsteuergesetz).

³¹ Gesetz Nr. 77/1952 und Nr. 78/1952.

³² Artikel 3 des Gesetzes Nr. 55/1947 vom 1. April 1947.

³³ Gesetz Nr. 139/1947 vom 3. Juli 1947 und Gesetz Nr. 45/1948 vom 21. März 1948.

³⁴ JECH, K. Ref. 2, S. 119.

³⁵ Für den Text der geheimen Anweisung vgl.: K. Jech, op. cit., apendix, doc. 3. (der Appendix enthält keine Seitennummerierung), außerdem HLAVOVÁ, V. Ref. 24, doc.5, S. 102-105.

³⁶ Archiv Národního zemědělského muzea (Archiv des Nationalmuseums für Landwirtschaft), Prag – Materialsammlung zur Kollektivierung; diese Materialien wurden in der Ausstellung zur Kollektivierung 2008 gezeigt.

³⁷ Vgl. Ausgabe der Tageszeitung Pravda (Bratislava), 3. 8. 1953.

³⁸ Pravda, 29. 9. 1953.

³⁹ NA ČR, f. ÚV KSČ, 01, Sitzung des ZK der KSČ 4. 9. 1953.

⁴⁰ Pravda, 15. 3. 1954.

- ⁴¹ BARNOVSKÝ, M. Prestávka medzi prvou a druhou etapou kolektivizácie. In *Osudy zemědělského družstevnictví ve 20. století*. Studie Slovákčého muzea, 7, 2002, S. 238 - 239.
- ⁴² Protokol 10. řádného sjezdu Komunistické strany Československa. Praha: ÚV KSČ, 1954. Vgl. auch: NA ČR, f. ÚV KSČ, 00/10, Akte 17, AE 257 – usnesení X. řádného sjezdu KSČ (Resolutionen des X. Parteitages der KSČ).
- ⁴³ PRŮCHA, V. Vývoj zemědělské výroby v Československu v období socializace vesnice. In *Osudy zemědělského družstevnictví ve 20. století*. Studie Slovákčého muzea, 7, 2002, S. 41.
- ⁴⁴ NA ČR, f. ÚV KSČ, f. ÚV KSČ, 01, Sitzung des ZK der KSČ 29. – 30. 6. 1955.
- ⁴⁵ BARNOVSKÝ, M. Ref. 41, S. 239.
- ⁴⁶ Vgl. RYCHLÍK, J. Wahrnehmung des 20. Parteitages der KPdSU in den Ländern Mittel- und Osteuropas. Besonderheiten und Ähnlichkeiten. In SZYMONICZEK, J. – KRÓL, E. C. (Hrsg.). *Das Jahr 1956 in Polen und seine Resonanz in Europa*. Warszawa: Institut Sztudiów politycznych PAN, 2010, S. 141 - 147.
- ⁴⁷ Celostátní konference Komunistické strany Československa. In *Nová mysl*, Juni 1956, S. 17.
- ⁴⁸ BŘEZINA, V. Kolektivizace zemědělství v Československu v letech 1955-1960. In BLAŽEK, P – KUBÁLEK, M. (Hrsg.). *Kolektivizace venkova v Československu v letech 1948 - 1960 a středoevropské souvislosti*. Praha: Česká zemědělská univerzita, 2008, S. 130.
- ⁴⁹ Regierungsdekret Nr. 56/1956 vom 18. Dezember 1956.
- ⁵⁰ BŘEZINA, V. Ref. 48, S. 134.
- ⁵¹ 51 *Protokol XI. řádného sjezdu Komunistické strany Československa*. Praha: ÚV KSČ, 1958. Vgl. auch: NA ČR, f. ÚV KSČ, 00/11, Akte 12, AE 257.
- ⁵² PRŮCHA, V. Ref. 43, S. 41.
- ⁵³ BŘEZINA, V. Ref. 48, S. 134.
- ⁵⁴ Alexander Dubček trat die Nachfolge Antonín Novotnýs am 5. Januar 1968 an. Am 22. März 1968 trat Novotný auch von seinem Amt als Präsident der Republik zurück. Sein Nachfolger, General Ludvík Svoboda, trat das Amt am 30. März an.
- ⁵⁵ *Rok šedesátý osmý v usneseních a dokumentech ÚV KSČ*. Praha: Svoboda, 1969, S. 128.
- ⁵⁶ Gesetz Nr. 123/1975.
- ⁵⁷ PRŮCHA, V. Ref. 43, S. 41.
- ⁵⁸ Gesetz Nr. 122/1975.
- ⁵⁹ Dies war der Fall bei dem bekannten *Agrokombinát Slušovice* in Mittelmähren.
- ⁶⁰ Die Tschechische Republik und die Slowakische Republik wurden am 1. Januar 1989 als Ergebnis der Aufteilung der Tschechoslowakei gegründet, die am 27. Oktober 1968 (Nr. 143/1968) verabschiedet worden war.
- ⁶¹ PRŮCHA, V. Ref. 43, S. 41.

Comments

Kommentar

AGRICULTURE IN BULGARIA DURING THE 20TH CENTURY AND ITS PRESENTATION IN THE NATIONAL AGRICULTURAL MUSEUM IN SOFIA

Zdravka Mihaylova

Nacionalen zemedelski muzej, Sofia

The favourable soil, climate and geographic conditions on what is now Bulgarian territory – the broad and fertile plains, the numerous lush mountain pastures, the wide, easily accessible river banks, the densely forested mountains rich in natural resources, the accessible sea coast – have been an important precondition for the development of agriculture in all its aspects since ancient times. Thanks to those conditions the Bulgarian lands became cradle to one of the most advanced early civilisations in Europe.

We keep working these rich lands today and they keep providing us with their fruits. In all its thirteen centuries of history Bulgaria has continued to develop as an agricultural country. For centuries Bulgaria has been known for the quality of its produce. After the Liberation from the Ottoman occupation (1878) 85% of our country's population was engaged in agriculture. The market for its produce expanded with the development of Bulgaria's foreign relations and agriculture products reaches 80% of exports. During the whole 20th century agriculture was the basis of Bulgaria's economy and brought in the majority of its export income.

The liberation of Bulgaria from the Ottoman occupation in 1878 played the role of a social revolution. It removed not only foreign political domination, but also the Ottoman feudal system, which suppressed the opportunities of the general Bulgarian population for political, cultural and economic growth.¹

In agriculture, this led to the abolition of feudal relationships, the elimination by mid-eighteen eighties of Ottoman feudal tenure and the passing of the land into the hands of the villagers who worked it. Agriculture maintained its leading role in economics, providing over 4/5 of the country's population with its livelihood. Prior to the Liberation, though, the main focus was livestock breeding, while horticulture was mostly to satisfy the needs of each family, for barter and very little for market selling. The numerous herds had plenty of pasture and the produce from them – meat, leather, wool, milk and dairy products – was sought after on the markets throughout both the Ottoman Empire and Europe.

After 1878, with the passing of the land into the hands of the people, horticulture became the main focus. Grain was produced not only for the needs of the family, but for both national and international markets. At the beginning of the twentieth century, Bulgarian agriculture moved towards intensive horticulture, as its produce found easier markets in Western Europe. As an example, during the period between 1880 and 1890 the national export of livestock and its produce (leather, meat, milk and dairy products) was nearly 10 million gold leva, while the export of grain, fruit, vegetables and related produce was a little over 5 million gold leva. This ratio for the period between 1911 and 1915 was 22 million to 85 million in favour of grain.² Together with the increased production of grain, during 1911 – 1912 there was a significant increase in the land surface allocated to legumes and pulses, to potatoes and industrial plants like the oil-giving rose – almost twice as much, compared to the beginning of the century, 23 million kilograms more vegetables were exported.³ Livestock breeding grew as well, but it didn't match the intensity of the growth in horticulture, which was partly due to the ploughing up of pasture and turning it into grain fields.⁴ Up until the World War I significant growth was to be seen also in vine growing and winemaking, in silk and rose-oil production.

The State actively worked to protect the forests. In 1905 a new department was created as part of the Ministry of Agriculture, which was tasked with preserving and increasing forested areas. The first tree-growing establishments were created, while the better regulated timber industry contributed to the thriving of furniture and cart making.⁵

From the very first years after the Liberation Bulgaria started investing in agricultural education and science. On the 13th of December 1879 the “Obraztsov Chiflik” school of agriculture was founded in the town of Russe, Northern Bulgaria. Two years later another school of agriculture opened its doors in Sadovo, near the southern city of Plovdiv. After those a great number of schools were founded, offering courses in agriculture to help the development of this economic field. Many teachers, recently graduated from the universities of Western Europe, created the first experimental fields and gardens for purely scientific purposes. In 1887 the scientist Nikola Buchvarov created a botanical garden for the “Obraztsov Chiflik” school, which was later adapted for experimentation. Livestock breeding was not neglected and together with stud farms a lot of farms appeared for breeding other types of domestic animals.

Realising the benefits of a scientific approach for the betterment of both livestock and plant growing, during the first decade of 20th century the State founded a number of experimental stations and schools such as the Veterinary Bacteriological Laboratory (1901), an experimental field for vine growing and winemaking (1902), a silk worm experimentation laboratory (1906), the Sofia Agricultural Experimentation Laboratory (1910), etc. the specimens created there were used to provide the farmers with better, cleaner and healthier seeds and livestock.⁶

The first decade of the 20th century saw the founding of agriculture co-operatives. They quickly caught on and grew in number from 3 in 1900 to 721 in 1910. The Bulgarian Agricultural Bank, created in 1895, had a huge role in providing credit to the newly founded co-operatives and financially aiding the farmers.

The growth in the production of agricultural goods led to growth in Bulgaria's imports and exports, especially the export of raw produce. Just before the Balkan War (1912) the export of grain rose by 4 times, that of legumes, pulses and potatoes by 16 times, that of vegetables by 5 times and tobacco exports rose by 10 times.⁷ This was due to the increase in demand for food, clothes and raw materials, as well as the fact that Bulgaria managed to hold its place in international markets.

The Government's efforts to improve and modernise agriculture, however, were not enough to overcome the lack of modern technology. Many of the small farms did not use machines and the wooden plough remained in wide use throughout the country. Another reason for the slow advance of technology in agriculture was the significant fragmentation of the land. Statistics show that in 1908 4,630,083 hectares of arable land, divided into 9,877,708 lots, were owned by 705,820 people, i.e. 6.9% of land belonged to owners of up to 2 hectares, 42.3% belonged to owners of 2 to 10 hectares, 36.5% to owners of 10 to 30 hectares, 8.8% owned 30 to 100 hectares and only 5.5% owned more than 100 hectares. The fragmentation of the land further accelerated in the second and third decades of the 20th century owing to the existing inheritance law, together with the rise in population, the lack of industry and lack of emigration.⁸

Table 1. Size of Farms in Bulgaria in the Beginning of 20th century.

Size of farms	1908		1926	
	Farms		Farms	
	Number	%	Number	%
less than 10 daa*	293,750	31.5%	86,323	11.8%
10 - 20 daa	131,749	14.1%	90, 418	12.3%
20-30 daa	86,500	9.3%	88,064	12.0%
30-40 daa	58,364	7.5%	81,150	11.1%
40 - 50 daa	57, 772	6.2%	72,011	9.8%
50-100 daa	174,110	18.6%	206,557	28.1%
100 -150 daa	67,610	7.2%	68,724	9.4%
150 -200 daa	26,718	2.9%	23,281	3.2%
200 - 300 daa	17,304	1.9%	12,897	1.7%
more than 300 daa	10,109	1.00%	4,766	0.6%
Total	933,367	100.0%	734,191	100.0%

*The **decare** (symbol daa) is a unit for the measurement of area. One decare is derived from **deka**, the prefix for 10 and are, and is the same as 10 ares, which is the same as 1000 square metres, and is equal to 0,1 hectare. It is used in the territory of the Balkans (Bulgaria) as a measure of land area.

A heavy blow was dealt to agriculture by the Treaty of Neuilly-sur-Seine in 1919, depriving Bulgaria of its granary, South Dobrudja, and vast regions of Thrace, Macedonia and Pomoravia with Bulgarian populations. Regardless of heavy war reparations imposed – Bulgaria had to pay 2.25 billion gold francs, and give 250,000 tons of coal, 33,000 head of sheep, 13,500 head of cows, 12,500 head of horses and 9,200 head of oxen to its neighbouring countries, a ruined economy and thousands of young lives lost as casualties in the war – Bulgarian agriculture recovered rapidly and became a leading sector of the economy, reaching its pre-war level by 1926. That was due to increased demand for food, clothing and raw materials for local industry and to the fact that foreign markets had not been lost.

The state promoted the development of agricultural science and education. In 1921 a Faculty of Agronomy was opened, followed by a Veterinary Faculty in 1923. In 1924 the National Assembly adopted a law for experimental agricultural institutes. The country was subdivided into a number of plant-growing and livestock-breeding regions,

and a number of experimental fields and scientific institutions were set up to support the implementation of new technologies in agriculture.⁹

The world economic crisis (1929 – 1934) deeply affected Bulgarian agriculture, as the basis of its economic upsurge in the years before, and in a very specific way too. The volume of production didn't change, but the prices of all agricultural products – cereals, fodder and animal products – went down to a very low level. The government exempted from land tax farms with less than 10 hectares of land, but the process of fragmentation of farmland continued. Land was cultivated in a very primitive way – using a plough pulled by working cattle, and farm machinery was practically non-existent.

After the world economic crisis a period of economic upsurge (1935 - 1939) commenced. The advance of agriculture started in 1935 and by the eve of World War II Bulgarian agriculture was already the most developed in the Balkans. Bulgaria had several consecutive good harvests, and the prices of agricultural products gradually went up, and farmers could take out credit with low interest. In 1939 the Bulgarian Agricultural and Cooperative Bank provided credit for purchasing machinery, fertilizers, seeds and livestock for one and a half billion leva. As a result in 1939 the volume of agricultural production rose by 37% in comparison with 1935, with agriculture having a share of 59% of the national economy. This can be seen in the following table:¹⁰

Table 2. Agricultural production per capita in kg in 1938.

	Bulgaria	Greece	Romania	Turkey	Yugoslavia
Wheat	280	142	245	258	197
Rye	38	9	26	31	15
Barley	52	35	42	58	27
Tobacco	5,6	5.99	0.63	3.22	0.96

Table 3. Number of domestic animals in 1938 per 100 population.

	Bulgaria	Romania	Greece	Yugoslavia
Sheep	140	122	60	62
Cows	29.6	14.2	22	26.4
Horses	8.41	7.1	1.3	7.89

Commercial relations with European countries flourished, leading to a marked economical upsurge in Bulgaria during this period. Bulgarian exports were dominated by Germany – with a share of 67.8% in 1939 and 87.8% in 1944. The export of crops, grapes, fruit and vegetables went up, and 34,700 tons of tobacco were exported in

1939. Large quantities of tomatoes, eggs, chickens, pigs, rose- and mint-oil were also exported. Agricultural products in raw or processed form accounted for up to 99.6% of Bulgarian exports.¹¹

Table 4. Agricultural production in Bulgaria 1911-1939.¹²

Type of produce	1911	1926	1927	1928	1929	1930	1934	1939
	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg
Grain	823,751,139	128,279,095	269,389,168	137,269,070	42,103,393	318,469,577	2,411,007,700	3,613,686,000
Seeds and industrial plants	18,076,154	35,256,121	35,967,301	74,180,251	40,793,37	40,647,646	147,661,700	459,047,900
Orchards	32,455	200,100	735,957	372,348	553,302	3,263,781	69,985,700	232,271,900
Eggs	161,314	11,832,982	12,474,866	10,648,253	12,721,389	19,213,591	22,154,336	24,678,546

Table 5. Number of Livestock in Bulgaria 1926-1939.¹³

	Cattle	Buffalo	Sheep	Goats	Swine	Domestic birds
1926	1 817 437	448,208	8,739,803	1,260,647	1,002,089	10,117,874
1934	1,497,624	374,977	8,839,492	913,087	901,976	12,772,740
1939	1,449,354	315,578	9,413,177	581,105	751,459	12,856,479

After World War II Bulgaria changed radically its political and economic system. In the late 1950s Bulgarian agriculture went through a real revolution – co-operative and state-owned farms were set up, consolidating all the property of Bulgarian farmers – land, tools, machinery, cattle and seed. Consolidation of area under cultivation enabled the use of agricultural machinery and improved implements and the use of chemicals. Complex mechanization and industrial technologies were introduced in crops, grain, fruit and vegetable production, and yields rose.

In livestock breeding substantial structural changes took place. Cattle-breeding became predominant, and sheep-breeding lost its traditional leading role. Local breeds gave way to newly created or imported breeds of cattle. Sheep were bred for wool to satisfy the demands of the textile industry. Pig breeding and poultry breeding were reorganized on industrial lines and industrial complexes for meat and eggs production

were built. Agriculture was integrated with food and light industry, agricultural science were given modern facilities for the selection, implementation and creation of new breeds.

Villages were urbanized and modernized – including infrastructure, transport and communications. Between 1959 and 1989 gross agricultural production increased by 2.5 times. This spectacular success of socialist agriculture was achieved because of guaranteed export – both to the members of the Council for Mutual Economic Assistance and to Arab countries.

Regardless of undeniable achievements, negative trends in economic development began to show up in the eighties of twentieth century. They were due to the inherent design flaws of the model, established in the fifties, which ignored personal and material interest and eliminated the free market and competition.

After 1989 the direction was reversed once more, and the so-called “transition from planned to market economy” began. The restoration of private ownership of land, livestock and agricultural machinery proved to be a prolonged and very tantalizing process, leading to a drastic drop in agricultural production.

Table 6. Number of Livestock in Bulgaria 1971 – 2010. ¹⁴

	Domestic cattle	Buffalo	Sheep	Goat	Swine
1971	1,278,598	74,293	9,677,998	335,109	2,369,129
1986	1,705,685	29,028	9,723,731	460,012	3,911,599
2010	544,456	10,101	1,368,000	356,000	664,000

The development of the private sector in agriculture was hindered by lack of funds for machinery, fertilizers, fodder and investment in general. Grain production dominated plant growing, and the number of all kinds of livestock has drastically fallen, leading to major structural changes in all branches of livestock breeding. Cattle breeding has concentrated lately on meat breeds, and sheep breeding on milk breeds. The pictures of ruined farm buildings, deserted and weedy arable lands, dried and uprooted orchards and vineyards and a missing labour force, so characteristic of the last decade of the twentieth century, are gradually beginning to disappear, giving way to lively and flourishing farms, hopefully signalling the revival of Bulgarian agriculture.

Bulgarian Agriculture in the Exhibitions of the National Agricultural Museum in Sofia

The idea for creating an agricultural museum in Bulgaria was born at the end of the 19th and beginning of the 20th century, when Bulgarian agriculture, newly liberated from under Ottoman occupation, energetically set out on the road of the free European

countries. Famous agricultural specialists, who graduated from western European universities, realised the importance of preserving the agricultural history of our lands. Intelligent, energetic patriots started actively gathering different objects of Bulgarian village life, the traditions and the way people worked the land. Different schools of agriculture and experimentation stations created museum exhibitions of numerous specimens of plant and animal origins, veterinarian tools and agricultural machinery. The “intelligentsia” (the community formed by the educated, intelligent and cultured people of their time), voted for the creation of a museum, which would hold examples of all aspects of the development and evolution of Bulgarian agriculture.

In 1932 Aleksander Penchev wrote: “Almost all countries, especially the agriculture-based ones, have such museums. Most famous are the agricultural museums in Rome, Budapest, Prague and Nitra. Isn’t it time for a strongly agricultural country as Bulgaria to create and build its own agricultural museum, a mirror for the past and the present, for our own efforts to create a better, more plentiful way of life?”¹⁵

Going through various different stages, this idea and the corresponding collecting of materials resulted in the opening of the first Bulgarian National Agricultural Museum in 1946 under the patronage of the Ministry of Agriculture. The displays showed many valuable exhibits of our agricultural history, but this Museum was closed in 1955.

In 1956 the new Minister of Agriculture ordered the creation of a new agricultural museum, which inaugurated the modern-day Museum. Many famous agricultural scientists of that time took part in its creation – names like Academician K. Bratanov, Acad. S. Kumanov, Acad. N. Nedelchev, Acad. T. Staikov, Acad. A. Popov, Acad. K. Pavlov, Prof. M. Hristov, Prof. D. Dimov, etc. An enormous contribution to the building and expansion of the National Agricultural Museum (NAM) was made by Prof. Rada Balevska, who was its director and contributor for many years (between 1968 and 1983). Under her initiative the Agricultural Historical Association was created in 1975 with the aim of supporting the NAM and it is still active to this day.

The NAM functions today as both a cultural and a scientific institution, preserving and showing the history of the development of agriculture through our lands, helping the improvement of contemporary methods through the study of the past. It constantly changes and adapts its activities to correspond to the changing needs of current society, in order to continue to be useful not only to this, but also to future generations.

Today, NAM has:

- 1260 m² of exhibition space, which host the following permanent exhibitions: “Animal husbandry”, “Horticulture”, “Bee-keeping”, “Veterinarian studies”, “Bird breeding”, “Silk gathering in Bulgaria”, “Agriculture education”, “The Retro room of an agricultural scientist”, “See, touch, remember” – the only interactive children’s display in the country and a gallery of agriculture-themed art.
- 680 m² – repository and exhibition “Agricultural machinery and tools”
- 240 m² housing the museum’s library and staff rooms;

- 60 m² house-museum “Academician. Doncho Kostov” near Sofia

“Horticulture” Exhibition

This exhibition was created in 1996 and presents the rich history of Bulgarian horticulture. It includes:

- The arrival and development of agriculture in the Bulgarian lands;
- Soils in Bulgaria;
- Weeds and how to fight them;
- Grain;
- Fodder;
- Legumes and pulses;
- Vegetable growing;
- Tobacco production;
- Vine growing and winemaking;
- Oil-giving roses.

With documents, objects, photographs, models, herbariums and art, this display shows how agriculture first developed in our lands, some typical regional characteristics, the evolution of the tools used – from stone and bone to bronze and iron tools, from the wooden plough to contemporary machines. It presents a wide selection of plants with their geographical areas and history of appearance.

“Animal husbandry” Exhibition

Created by the initiative of Prof. Rada Balevska and Prof. Alexander Petrov, this exhibition opened to the public in 1965. It represents sheep breeding as an ancient source of sustenance for the people on our territory, gives information on the arrival of sheep and goats and how they were domesticated. It shows the local breeds, how they were reared and how people obtained and processed the produce from them. This display includes a large number of original objects, art, ethnographic materials, etc. In a separate hall there is a unique display “Wools”, which, as the name suggests, represents a large collection of different types of wool, started in 1923. There is also a gallery showing an exclusive array of craniological and osteological items from domestic animals.

“Bee-keeping” Exhibition

Created and opened to the public in 2002, this exhibition represents the history and biology of the bee, its important role in nature and both the primitive and the modern techniques for producing honey and other bee products. It also shows the role of the Bulgarian Bee-keepers Organisation, created in 1899, in modernising bee-keeping in the country.

The display includes a model of an olden apiary, original tools from the beginning of the twentieth century for extraction of honey and bee wax, types of honey and other bee products, hand-written manuals and early bee-keeping literature, examples of the use of bee and honey products in medicine and cosmetics. A separate display shows unique apiaries, created by the fantasy of artistic bee-keepers.

“Veterinary medicine” Exhibition

Created and opened to the public in 2004, it includes part of the items kept in the repository of the NAM related to veterinary medicine. It represents the beginning and development of veterinary medicine in Bulgaria and shows a model of a part of a veterinary apothecary from the beginning of the twentieth century, old medicines used until 1970, original tools used in veterinary practice, a hand-written manual from the early 1900, as well as periodicals, literature and diplomas of veterinary medicine.

“See, touch, remember” interactive exhibition

This unique exhibition was first created in 1982. In 2002 it was relocated and expanded. The items are freely accessible and are arranged to form attractive themed sets – “A village yard”, “From the silk worm to the silk thread”, “A veterinary clinic”, “Granny’s coffer”, etc. This exhibition gives the visitors (especially children) a unique opportunity to touch, play and learn about their chosen theme. The direct contact with the exhibits helps visitors to understand better and learn more about domestic animals, the production of silk, types and role of fodder, tools, orchards and vegetables. If the visitors are interested, they have the opportunity to participate in a more detailed theme-based talk, which would expand their knowledge of agriculture as a whole, or specific aspects and branches of it. In the gallery there are often children’s painting competitions, competitions for the most interestingly decorated Easter egg, quizzes, etc.

The House Museum of Academician Doncho Kostov

This exhibition is located in the house of the famous and internationally acclaimed Bulgarian genetics scientist Academician Doncho Kostov in the town of Lokorsko, near Sofia. Restored in 1987, it includes donations by his descendants of original objects and items illustrating the life and work of the scientist: photographs, documents, correspondence, hand-written scientific studies and publications.

References

- ¹ История на България (History of Bulgaria). Българската академия на науките (Bulgarian Academy of Science), София (Sofia), 1991, vol. 7, p. 13.
- ² DONCHEV, M. Страници от българското земеделие (Pages of Bulgarian farming). София (Sofia), 1946, p. 29
- ³ История на България (History of Bulgaria). Българската академия на науките (Bulgarian Academy of Science), София (Sofia), 1998, vol. 8, p. 33.
- ⁴ PETROV, D. Поглед върху нашето земеделие (Overview of our agriculture). София (Sofia), 1937, p. 6.
- ⁵ Ref. 3., p. 34.
- ⁶ MIHAYLOVA, Z. 125 години земеделска наука в Българи (125 years of agricultural science in Bulgaria). София (Sofia), 2007, p. 17.
- ⁷ Икономиката на България до социалистическата революция (The Economy of Bulgaria up to the socialist revolution). Българската академия на науките (Bulgarian Academy of Science), София (Sofia), 1989, vol. 1, p. 182-185.
- ⁸ PETROV, D. Ref. 4, p. 16.
- ⁹ MIHAYLOVA, Z. Ref. 6, p. 18.
- ¹⁰ STAMENOV, M. Вестник „Македония“ (“Macedonia” newspaper). София (Sofia), 1999, issue 24, p. 4.
- ¹¹ Енциклопедия България (Encyclopaedia Bulgaria). София (Sofia), 1982, vol. 3, p. 44.
- ¹² Статистически годишник на Царство България (Statistical Yearbook of the Kingdom of Bulgaria). София (Sofia), 1928, p. 140-145. Статистически годишник на Царство България (Statistical Yearbook of the Kingdom of Bulgaria). София (Sofia), 1941, p. 272-283.
- ¹³ Статистически годишник на Царство България (Statistical Yearbook of the Kingdom of Bulgaria). София (Sofia), 1939, p. 232-239. Статистически годишник на Царство България (Statistical Yearbook of the Kingdom of Bulgaria). София (Sofia), 1942, p. 248-249.
- ¹⁴ Статистически годишник на Народна Република България (Statistical Yearbook of the People’s Republic of Bulgaria). София (Sofia), 1986, p. 282-285. Отчет на Министерство на земеделието и храните, Селскостопанските животни в България към 1.ноември 2010 г., бюлетин №169 (Report of the Ministry of Agriculture and Food, Agricultural Animals in Bulgaria to 1 November 2010. Bulletin № 169). София (Sofia), 2011, p. 5.
- ¹⁵ VALEVSKA, R. 25 години Национален селскостопански музей (25 years National Agricultural Museum). София (Sofia), 1981, p. 3.

DIE LANDWIRTSCHAFT IN BULGARIEN WÄHREND DES 20. JAHRHUNDERTS UND IHRE DARSTELLUNG IM NATIONALEN LANDWIRTSCHAFTSMUSEUM - SOFIA

Zdravka Mihaylova

Nacionalen zemedelski muzej, Sofia

Die günstigen Boden, Klima und geographische Bedingungen auf dem heutigen Gebiet von Bulgarien - die weite und fruchtbare Ebenen, die zahlreiche saftige Almwiesen, die weiten, leicht zugänglichen Ufern, die dicht bewaldeten Berge, die reich an natürlichen Bodenschätzen waren, die zugängliche Meeresküste - sind eine wichtige Voraussetzung für die Entwicklung der Landwirtschaft in all ihren Aspekten seit der Antike. Dank dieser Voraussetzungen wurde das bulgarische Land zur Wiege des Lebens für eine der fortschrittlichsten frühen Zivilisationen in Europa.

Wir bearbeiten dieses fruchtbare Land bis heute und es versorgt uns weiterhin mit seinen Früchten. In allen dreizehn Jahrhunderten seiner Geschichte entwickelte sich Bulgarien als ein Agrarland. Seit Jahrhunderten ist Bulgarien für die Qualität unserer Produkte bekannt. Nach der Befreiung von der ottomanischen Herrschaft (1878) war 85% der Bevölkerung unseres Landes im Landwirtschaft beschäftigt. Der Markt für unsere Produkte dehnt sich mit der Entwicklung der außenpolitischen Beziehungen Bulgariens aus und landwirtschaftliche Produkte stellen bis zu 80% unseres Exports dar. Während des ganzen zwanzigsten Jahrhunderts bildete die Landwirtschaft die Grundlage des bulgarischen Wirtschaft und sorgte für die Mehrheit der Einnahmen aus dem Export.

Die Befreiung von Bulgarien aus dem ottomanischen Herrschaft im 1878 spielte die Rolle der sozialen Revolution. Sie schaffte nicht nur die fremde politische Herrschaft, sondern auch den feudalen ottomanischen System ab, dass die Möglichkeit der politischen, kulturellen und wirtschaftlichen Entwicklung der bulgarischen Bevölkerung unterdrückt hat.¹

In der Landwirtschaft hat das zur Abschaffung von feudalen Verhältnissen, die Beseitigung des osmanischen Lehens in der Mitte der achtzig Jahre und die Übergabe des Landes in den Händen der Dorfbewohner, die es bearbeitet haben. Die Landwirtschaft behält ihre Führungsrolle in der Wirtschaft, wobei sie für den

Lebensunterhalt von mehr als 4/5 der Bevölkerung sorgt. Vor der Befreiung lag der Schwerpunkt allerdings auf dem Viehzucht, wobei der Gartenbau vorwiegend zur Befriedigung der Bedürfnisse von einzelnen Familien, zum Tauschhandel und nur sehr wenig zum Verkauf auf dem Markt gedient hat. Die zahlreichen Herden hatten genügend Weiden und die Produkte daraus – Fleisch, Leder, Wolle, Milch und Milchprodukte – waren auf den Märkten im ganzen Ottomanischen Reich und in Europa gefragt.

Nach 1878, durch die Übergabe des Landes in den Händen der Bevölkerung, hat sich der Gartenbau in den Mittelpunkt geschoben. Getreide ist nicht nur für den Bedarf von Familien, sondern auch für den nationalen und internationalen Märkte erzeugt. Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts entwickelte sich Bulgariens Landwirtschaft in Richtung von intensiven Gartenbau, da ihre Produktion leichter den Weg auf die westeuropäischen Märkte fand. Zum Beispiel, im Zeitraum zwischen 1880 und 1890 betrug der nationale Export von Vieh und Viehprodukten (Leder, Fleisch, Milch und Milchprodukte) etwa 10 Millionen goldenen Lew, während der Export von Getreide, Früchten, Gemüse und zugehörigen Erzeugnissen etwas über 5 Millionen goldenen Lew lag. Das Verhältnis im Zeitraum von 1911 bis 1915 beträgt 22 zu 85 Millionen zugunsten der Getreide.² Zusammen mit der erhöhten Produktion von Getreide, gab es im Zeitraum 1911 – 1912 einen signifikanten Anstieg in den Bereichen im Zusammenhang mit Hülsenfrüchten, Kartoffeln und Industrieanlagen wie die bulgarische Rose – fast zweimal höher, als zum Beginn des Jahrhunderts. Es wurde um 23 Millionen kg mehr Gemüse exportiert.³ Die Viehzucht verzeichnete zwar auch einen Anstieg, er war aber bei weitem nicht so stark wie der Wachstum des Gartenbaus, der teilweise auf Pflügen der Weide und deren Umwandlung auf Getreidefelder zurückzuführen ist.⁴ Vor dem ersten Weltkrieg wurde auch ein deutlicher Anstieg beim Weinbau und Weinerzeugung, in der Seide- sowie Rosenölproduktion verzeichnet.

Der Staat setzt sich aktiv für den Schutz der Wälder ein. Im 1905 wurde eine neue Abteilung im Landwirtschaftsministerium gegründet, die mit dem Schutz und der Erweiterung von Waldflächen beauftragt wurde. Die ersten Baumzuchtbetriebe wurden gegründet, während die besser regulierte Holzwirtschaft zum Gedeihen von Möbel- und Karrenerzeugung beigetragen hat.⁵

Schon in den ersten Jahren nach der Befreiung begann Bulgarien in die landwirtschaftliche Bildung und Wissenschaft zu investieren. Am 13. Dezember 1879 wurde die „Obraztsov Chiflik“ Landwirtschaftliche Schule in der Stadt Russe, Nordbulgarien gegründet. Zwei Jahre später öffnete ihre Türe eine weitere landwirtschaftliche Schule in Sadovo, nahe der südbulgarischen Stadt Plovdiv. Nachdem wurde eine große Anzahl von Schulen geöffnet, die landwirtschaftliche Kurse angeboten haben, um die Entwicklung dieses Wirtschaftsbereich zu unterstützen. Viele Lehrer, die vor kurzem ihr Studium an westeuropäischen Universitäten beendet haben, bildeten die ersten experimentellen Felder und Gärten für rein wirtschaftlichen Zwecke. Im 1887 hat der Wissenschaftler Nikola den Botanischen Garten für die „Obraztsov Chiflik“ Schule gegründet, die

später für Experimente angepasst wurde. Viehzucht blieb auch nicht zurück und gemeinsam mit Gestüten entstand eine Reihe von Bauernhöfen für die Zucht von anderen Haustierarten.

Aufgrund der Erkennung der Vorteile des wissenschaftlichen Ansatzes für die Verbesserung von sowohl Vieh- und Pflanzenkulturen, hat der Staat im ersten Jahrzehnt des zwanzigsten Jahrhunderts eine Reihe von Experimentierstationen und Schulen wie das Veterinär-bakteriologische Labor (1901), ein Experimentierfeld für Weinbau und Weinerzeugung (1902), ein Experimentierlabor für Seidenraupen (1906), das Landwirtschaftliche Experimentierlabor in Sofia (1910), usw. gegründet, die dort erstellten Proben wurden für die Versorgung von Bauern mit besseren, sauberen und gesünderen Saat und Vieh verwendet.⁶

Im ersten Jahrzehnt des zwanzigsten Jahrhunderts wurde mit der Gründung von landwirtschaftlichen Genossenschaften begonnen. Sie haben sich schnell etabliert und ihre Zahl wuchs von 3 in 1900 auf 721 in 1910. Die im 1895 gegründete Bulgarische Landwirtschaftsbank hat eine wichtige Rolle bei der Gewährung von Krediten an die neugegründeten Genossenschaften und der finanziellen Unterstützung von Bauern gespielt.

Die wachsende Erzeugung von Agrarprodukten hat zum Wachstum des bulgarischen Imports und Exports, vor allem des Rohstoffexports geführt. Unmittelbar vor dem Balkankrieg (1912) ist der Export von Getreide um 4-fache, der Hülsenfrüchte und Kartoffeln – um 16-fache, der Gemüse – um 5-fache und der Tabakexport um 10-fache gestiegen.⁷ Es war eine Folge der wachsenden Nachfrage nach Lebensmitteln, Kleidung und Rohstoffen, sowie dank der Erhaltung der Position von Bulgarien auf den internationalen Märkten.

Die Bemühung der Regierung um die Verbesserung und Modernisierung der Landwirtschaft war aber nicht genug um den Mangel der modernen Technik entgegenzuwirken. Viele kleine Bauernhöfe haben keine Maschinen benutzt und der hölzerne Pflug blieb weit verbreitet im ganzen Land während des Jahrhunderts. Ein weiterer Grund für den langsamen technischen Fortschritt in der Landwirtschaft war die große Aufspaltung des Landes. Statistiken zeigen, dass im 1908 4 630 083 Hektar Ackerland, aufgeteilt auf 9 877 708 Grundstücke, 705 820 Menschen gehörte, d.h. 6,9% der Flächen gehörten Eigentümern bis 2 Hektar, 42,3% gehörte Eigentümern von 2 bis 10 Hektar, 36,5% – Eigentümern von 10 bis 30 Hektar, 8,8% – hielten 30 bis 100 Hektar in Besitz und nur 5,5% besaßen mehr als 100 Hektar Land. Die Aufspaltung des Landes beschleunigte sich im zweiten und dritten Jahrzehnt des zwanzigsten Jahrhunderts aufgrund des geltenden Erbrechts zusammen mit der wachsenden Zahl der Bevölkerung, des Fehlens von Industrie und fehlender Auswanderung weiter.⁸

Tab. 1. Größe der landwirtschaftlichen Betriebe in Bulgarien Anfang des 20. Jahr.

Größe der Betriebe	1908		1926	
	Betriebe		Betriebe	
	Anzahl	%	Anzahl	%
weniger als 10 daa	293 750	31.5%	86 323	11.8%
10 - 20 daa	131 749	14.1%	90 418	12.3%
20-30 daa	86 500	9.3%	88 064	12.0%
30-40 daa	58 364	7.5%	81 150	11.1%
40 - 50 daa	57 772	6.2%	72 011	9.8%
50-100 daa	174 110	18.6%	206 557	28.1%
100 -150 daa	67 610	7.2%	68 724	9.4%
150 -200 daa	26 718	2.9%	23 281	3.2%
200 - 300 daa	17 304	1.9%	12 897	1.7%
more than 300 daa	10 109	1.00%	4 766	0.6%
Total	933 367	100.0%	734 191	100.0%

Einen schweren Schlag für die bulgarische Landwirtschaft bedeutete der Vertrag von Neuilly-sur-Seine in 1919, infolge dessen Bulgarien ihre Kornkammer - die südliche Dobrudja, und weite Gebiete von Thrakien, Makedonien und Pomoravien mit bulgarischen Bevölkerung verloren hat. Ungeachtet von schweren auferlegten Kriegsschädigungen - Bulgarien mußte 2 Milliarden und 250 Millionen goldenen Franken bezahlen, sowie 250000 Tonnen Kohle, 33 000 Schafen, 13 500 Kühe, 12 500 Pferde und 9 200 Ochsen an die Nachbarländer abgeben, der Zerstörung der Wirtschaft und Verlust von tausenden jungen Leben im Krieg hat sich die bulgarische Landwirtschaft schnell erholt, wurde zum führenden Wirtschaftsbereich und erreichte ihr Vorkriegsniveau im 1926. Das war eine Folge der wachsenden Nachfrage nach Lebensmitteln, Kleidung und Rohstoffe für die lokale Industrie, sowie der Tatsache, dass die ausländische Märkte nicht verlorengegangen sind.

Der Staat hat die Entwicklung der Agrarwissenschaft und Bildung unterstützt. In 1921 wurde die Fakultät für Agronomie gegründet, gefolgt von Veterinären Fakultät in 1923. In 1924 hat die Nationalversammlung ein Gesetz über die experimentellen landwirtschaftlichen Institute verabschiedet. Das Land wurde auf Pflanzenbau- und Viehzuchtgebiete aufgeteilt, und eine Reihe von experimentellen Feldern und

wissenschaftlichen Institutionen wurde zur Einführung von neuen Technologien in der Landwirtschaft gegründet.⁹

Die Weltwirtschaftskrise (1929 - 1934) hat die bulgarische Landwirtschaft, als Grundlage des Wirtschaftswachstums in den vorausgehenden Jahren, und dazu auch in sehr besonderer Weise, tief betroffen. Das Volumen der Produktion hat sich nicht verändert, aber die Preise von sämtlichen Agrarprodukten - Getreide, Futter und tierischen Erzeugnissen ist auf einen sehr tiefen Niveau gesunken. Die Regierung hat Betriebe mit weniger als 10 Hektar Land von Grundsteuer befreit, aber der Prozess der Aufsplitterung der Ackerlandes ging weiter. Das Land wurde auf eine sehr primitive Weise kultiviert – mit einem vom Vieh Pflug und Landmaschinen waren praktisch nicht vorhanden.

Der Weltwirtschaftskrise folgte eine Wirtschaftskonjunkturperiode (1935 - 1939). Der Aufschwung der bulgarischen Landwirtschaft hat im 1935 begonnen und am Vorabend des II. Weltkrieges war die bulgarische Landwirtschaft fast am weitesten entwickelt auf dem Balkan. Bulgarien verzeichnete einige gute Ernten in Folge, die Preise für Agrarprodukte stiegen kontinuierlich an und die Bauer konnten Credits mit niedrigen Zinsen aufnehmen. In 1939 hat die Bulgarische Landwirtschafts- und Genossenschaftsbank Kredite für Einkauf von Maschinen, Düngemittel, Saatgut und Vieh in Höhe von einer halben Milliarde Lew gewährt. Infolgedessen stieg 1939 das Volumen der der landwirtschaftlichen Produktion im Vergleich zu 1935 um 37%, wobei die Anteil der Landwirtschaft an der Gesamtwirtschaft des Landes 59% betrug. Sie können dass in der folgenden Tabelle sehen:¹⁰

Tab. 2. Landwirtschaftliche Produktion pro Kopf in kg im 1938.

	Bulgarien	Griechenland	Rumänien	Türkei	Jugoslawien
Weizen	280	142	245	258	197
Roggen	38	9	26	31	15
Gerste	52	35	42	58	27
Tabak	5,6	5,99	0,63	3,22	0,96

Tab. 3. Anzahl der Haustiere im 1938 per 100 Einwohner.

	Bulgarien	Rumänien	Griechenland	Jugoslawien
Schafe	140	122	60	62
Kühe	29,6	14,2	22	26,4
Pferden	8,41	7,1	1,3	7,89

Die Handelsbeziehungen mit europäischen Ländern blühten auf, was zur einen deutlichen wirtschaftlichen Aufschwung in Bulgarien in diesem Zeitraum geführt hat. Bulgariens Export wurde von Deutschland dominiert – mit einem Anteil von 67,8% in 1939 und 87,8% in 1944. Der Export von Getreide, Trauben, Frucht und Gemüse stieg an, und 34 700 Tonnen von Tabak wurden im Jahre 1939 exportiert. Außerdem wurden große Mengen von Tomaten, Hühner, Schweinen, sowie Rosen- und Mentholöl exportiert. Rohe und verarbeitete landwirtschaftlichen Produkten hielten einen Anteil von 99,6% an dem bulgarischen Export.¹¹

Tab. 4. Landwirtschaftliche Produktion in Bulgarien 1911 – 1939.¹²

Typ des Erzeugnisses	1911	1926	1927	1928	1929	1930	1934	1939
	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg	kg
Getreide	823.751. 139	128.279. 095	269.389. 168	137.269. 070	42.103. 393	318.469. 577	2.411. 007.700	3.613. 686.000
Saatgut und industrielle Pflanzen	18.076. 154	35.256. 121	35.967. 301	74.180. 251	40.793. 437	40.647. 646	147.661. 700	459.047. 900
Obstgarten	32. 455	200. 100	735. 957	372. 348	553. 302	3.263. 781	69.985. 700	232.271. 900
Eier	161. 314	11.832. 982	12.474. 866	10.648. 253	12.721. 389	19.213. 591	22.154. 336	24.678. 546

Tab. 5. Viehbestand in Bulgarien 1926 – 1939.¹³

	Rindvieh	Büffel	Schafe	Ziegen	Schweine	Hausvögel
1926	1 817 437	448 208	8 739 803	1 260 647	1 002 089	10 117 874
1934	1 497 624	374 977	8 839 492	913 087	901 976	12 772 740
1939	1 449 354	315 578	9 413 177	581 105	751 459	12 856 479

Nach dem II. Weltkrieg hat sich das politische und wirtschaftliche System in Bulgarien grundsätzlich verändert. Ende der fünfziger Jahren vollzog sich in der Landwirtschaft von Bulgarien eine echte Revolution - Genossenschaften und Staatsbetriebe wurden gegründet, die eine Bündelung vom gesamten Eigentum der bulgarischen Landwirte – Land, Werkzeuge, Maschinen, Vieh und Saatgut zur Folge hatte. Die Bündelung der Anbauflächen hat die Anwendung von landwirtschaftlichen Maschinen, sowie die Einsetzung von Melioration und Chemisierung ermöglicht. Komplexe Mechanisierungs-

und industrielle Technologien wurden beim Anbau von Nutzpflanzen, Getreide, Früchte und Gemüse eingeführt, und die Erträge erhöhten sich.

Beim Viehzucht wurden grundlegende strukturelle Änderungen durchgeführt. Viehzucht nahm eine vorherrschende Stellung ein, und die Schafzucht hat ihre traditionelle Führungsrolle verloren. Lokale Viehrassen wurden durch neu erstellte oder importierte Rassen ersetzt. Schafen wurden für Wolle gezüchtet, um die Anforderungen der Textilindustrie zu erfüllen. Schweine- und Geflügelzucht wurden aufgrund von industriellen Grundsätzen reorganisiert und industrielle Komplexe für Fleisch- und Eierproduktion wurden gebaut. Die Landwirtschaft wurde mit Nahrungsmittel- und Leichtindustrie integriert, die Agrarwissenschaft wurde mit modernen Einrichtungen für Auswahl, Umsetzung und Schaffung von neuen Rassen ausgerüstet.

Dörfer wurden urbanisiert und modernisiert – einschließlich von Infrastruktur, Verkehr und Nachrichtenwesen. Zwischen 1959 und 1989 hat sich die brutto Landwirtschaftsproduktion um das 2,5-fache erhöht. Dieser spektakuläre Erfolg der sozialistischen Landwirtschaft wurde aufgrund des garantierten Exports erzielt - sowohl an die Mitglieder des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe und an die arabischen Länder.

Unabhängig von unbestreitbaren Erfolgen sind in den achzigen Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts negative Tendenzen in der wirtschaftlichen Entwicklung aufgetaucht. Sie waren Folge der inhärenten Konstruktionsfehler des in den fünfzigen Jahren gegründeten Modells, dass die personelle und materielle Interessen ignoriert und die freie Marktwirtschaft und den Wettbewerb abgeschafft hat.

Nach 1989 hat sich die Entwicklungsrichtung wieder geändert und der sogenannte „Übergang von Planwirtschaft zur Marktwirtschaft“ hat begonnen. Die Wiederherstellung des Privateigentums an Land, Vieh und landwirtschaftlichen Maschinen erwies sich als ein langwieriger immer spannender Prozess, was zum drastischen Rückgang der landwirtschaftlichen Produktion geführt hat.

Tab. 6. Viehbestand in Bulgarien 1971 – 2010.¹⁴

	Hausrind	Büffel	Schafe	Ziege	Schweine
1971	1 278 598	74 293	9 677 998	335 109	2 369 129
1986	1 705 685	29 028	9 723 731	460 012	3 911 599
2010	544 456	10 101	1 368 000	356 000	664 000

Die Entwicklung des Privatsektors in der Landwirtschaft wurde im Allgemeinen durch fehlende Mittel für Maschinen, Dünger, Futter und Investitionen behindert. Getreideproduktion beherrschte das Feld der Pflanzenzucht, und die Zahl aller Vieharten ist drastisch zurückgegangen, was zu einer weitgehenden strukturellen

Veränderungen in allen Bereichen der Viehzucht. Die Viehzucht hat sich zuletzt auf has auf Fleischrassen und Schafzucht – auf Milchrassen konzentriert. Bilder von zerstörten landwirtschaftlichen Gebäuden, verlassenem und mit Unkraut bewachsenem Ackerland, getrockneten und entwurzelten Obst- und Weingärten, fehlenden Arbeitskräften, die so charakteristisch für das letzte Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts waren, beginnen nach und nach zu verschwinden und weichen lebendigen und florierenden Betrieben, die hoffentlich die Wiederbelebung der bulgarischen Landwirtschaft signalisieren.

Bulgarische Landwirtschaft in den Ausstellungen des Nationalen Landwirtschaftlichen Museums in Sofia

Die Idee für die Schaffung eines landwirtschaftlichen Museums in Bulgarien entstand am Ende des neunzehnten/Anfang des 20. Jahrhunderts, als die bulgarische Landwirtschaft, neu befreit von osmanischer Herrschaft, sich energisch auf dem Weg der freien europäischen Ländern begeben hat. Berühmte landwirtschaftliche Spezialisten, die westeuropäische Universitäten absolviert haben, erkannten die Bedeutung der Erhaltung der landwirtschaftlichen Geschichte unseres Landes. Intelligente, tatkräftige Patrioten begannen aktiv, die verschiedenen Objekte des bulgarischen Dorflebens, die Traditionen und die Art, wie Menschen auf dem Land gearbeitet haben, zu sammeln. Verschiedene landwirtschaftliche Schulen und Experimentierstationen haben Museumsausstellungen zahlreicher Proben pflanzlicher und tierischer Herkunft, tierärztlichen Werkzeuge und landwirtschaftlichen Maschinen geschafft. Die „Intelligenz“ (die Gemeinschaft von gebildeten, intelligenten und kultivierten Menschen von damals), stimmten für die Gründung eines Museums, in dem Beispiele für alle Aspekte der Entwicklung und Evolution der bulgarischen Landwirtschaft gehalten würden.

Im Jahr 1932 Alexander Penchev schrieb: „Fast alle Länder, vor allem diejenigen, die auf Landwirtschaft basiert sind, haben solche Museen. Die berühmtesten landwirtschaftlichen Museen gibt es in Rom, Budapest, Prag und Nitra. Ist nicht die Zeit für ein so stark landwirtschaftlich geprägtes Land wie Bulgarien gekommen, um sein eigenes landwirtschaftliches Museum zu schaffen und bauen, ein Spiegel in die Vergangenheit und Gegenwart, in unsere eigenen Bemühungen für die Schaffung einer besseren, reichlicheren Lebensart?“¹⁵

Nach der Absolvierung von einigen Stadien, führte diese Idee und die entsprechende Sammlung von Materialien zu Öffnung des ersten bulgarischen Nationalen Landwirtschaftlichen Museums im Jahr 1946 unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Landwirtschaft. Die Ausstellungen zeigten viele wertvollen Exponate unserer landwirtschaftlichen Geschichte, aber dieses Museum wurde 1955 geschlossen.

Im Jahr 1956 hat der neue Landwirtschaftsminister die Schaffung eines neuen landwirtschaftlichen Museums angeordnet, womit das gegenwärtige Museum

eingeweiht wurde. Viele berühmten Agrarwissenschaftler von damals beteiligten sich an der Gründung - Namen wie Akademiker K. Bratanov, Akad. S. Kumanov, Akad. N. Nedelchev, Akad. T. Staikov, Akad. A. Popov, Akad. K. Pavlov, Prof. M. Hristov, Prof. D. Dimov, usw. Einen enormen Beitrag zum Aufbau und Erweiterung des Nationalen Landwirtschaftlichen Museums (NAM) hat Prof. Rada Balevska geleistet, die seit vielen Jahren (zwischen 1968 und 1983) seine Direktorin und Mitarbeiterin war. Aus ihrer Initiative wurde 1975 der Landwirtschaftsgeschichtlicher Wissenschaftlicher Verband gegründet, deren Ziel die Unterstützung von NAM war und ist immer noch aktiv.

NAM funktioniert gegenwärtig als kulturelles und wissenschaftliches Institut für die Erhaltung und Präsentation der Geschichte der Entwicklung der Landwirtschaft in unserem Land, sowie Unterstützung der Verbesserung von zeitgenössischen Methoden durch das Studium der Vergangenheit. Es ändert sich ständig und passt seine Aktivitäten entsprechend der sich ändernden Bedürfnisse der heutigen Gesellschaft an, um weiterhin nützlich zu sein, nicht nur für diese, sondern auch für künftige Generationen.

NAM verfügt gegenwärtig über:

- 1260 m² Ausstellungsfläche, auf der die folgenden Dauerausstellungen untergebracht sind: „Tierhaltung, Gartenbau, Imkerei, Tierarzt-Studien, Vogelzucht, Seidenpflücken in Bulgarien, Landwirtschaftliche Bildung, Retro Zimmer eines Landwirtschaftswissenschaftlers, Sehen, anfassen, erinnern“ - die einzige interaktive Ausstellung für Kinder im Land und eine Kunstgalerie mit landwirtschaftlichen Themen.
- 680 m² – Aufbewahrungsort und Ausstellung „Landwirtschaftliche Maschinen und Werkzeuge“
- 240 m² Fläche für die Museumsbibliothek und Personalräume
- 60 m² Haus-museum „Akad. Doncho Kostov“ in der Nähe von Sofia

Ausstellung „Gartenbau“

Diese Ausstellung wurde im Jahr 1996 gegründet und stellt die reiche Geschichte des bulgarischen Gartenbaus dar. Sie umfasst:

- Darstellung und Entwicklung der Landwirtschaft in den bulgarischen Ländereien
- Böden in Bulgarien
- Unkraut und wie man sie bekämpft
- Getreide
- Futter
- Hülsenfrüchte
- Gemüseanbau
- Tabakproduktion
- Weinanbau und Weinproduktion
- Ölröten

Mit Hilfe von Dokumenten, Objekten, Fotografien, Modellen, Herbarien und Kunst, präsentiert diese Ausstellung, wie sich die Landwirtschaft in unserem Land seit dem Anfang entwickelt hat, einige typische regionale Besonderheiten, die Entwicklung der verwendeten Werkzeuge - aus Stein und Knochen, bis zu Werkzeugen aus Bronze und Eisen, vom hölzernen Pflug bis zur zeitgenössischen Maschinen. Sie präsentiert eine große Auswahl an Pflanzen mit ihren geographischen Gebieten und die Geschichte ihrer Erscheinung.

Ausstellung „Tierzucht“

Geschaffen aufgrund der Initiative von Prof. Rada Balevska und Prof. Alexander Petrov, wurde diese Ausstellung im Jahr 1965 für die Öffentlichkeit geöffnet. Sie stellt die Schafzucht als alte Quelle des Lebensunterhalts für die Menschen auf unserem Territorium dar, gibt Auskunft über die erste Erscheinung von Schafen und Ziegen und wie sie domestiziert wurden. Es zeigt die lokalen Rassen, die Art, wie sie erzogen wurden und wie die Menschen die Produkte von ihnen gewonnen und verarbeitet haben. Diese Ausstellung umfasst eine große Anzahl von originalen Objekten, Kunst, ethnographischen Materialien usw. In einer eigenen Halle gibt es die einzigartige Ausstellung „Wolle“, die, wie der Name schon sagt, eine große Sammlung von verschiedenen Arten von Wolle seit dem Jahr 1923 darstellt. Es gibt auch eine Galerie mit einer exklusiven Reihe von kranologischen und osteologischen Artikeln von Haustieren.

Ausstellung „Imkerei“

Geschaffen und für die Öffentlichkeit geöffnet in 2002, stellt diese Ausstellung die Geschichte und Biologie der Biene, ihre wichtige Rolle in der Natur und sowohl der primitiven und der modernen Techniken zur Herstellung von Honig und anderen Bienenprodukten dar. Sie stellt auch die Rolle der bulgarischen Imker-Organisation, gegründet im Jahre 1899, bei der Modernisierung der Imkerei im Land dar.

Die Ausstellung umfasst den Modell eines alten Bienenstandes, Originalwerkzeuge vom Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts für die Gewinnung von Honig und Bienenwaxes, Honigarten und andere Bienenprodukte, handgeschriebene Handbücher und frühe Imkereiliteratur, Beispiele für die Verwendung von Bienenprodukten und Honigprodukte in der Medizin und Kosmetik. Als eigenständiges Exponat werden einzigartige, von der Phantasie des künstlerischen Imker geschaffene Imkereien, gezeigt.

Die Ausstellung „Veterinärmedizin“

Gegründet und eröffnet für die Öffentlichkeit im Jahre zweitausend vier (2004), umfasst einen Teil der im Aufbewahrungsort verwahrten Gegenstände des NAM, die mit der Veterinärmedizin verbunden sind. Sie stellt den Anfang und die Entwicklung

der Veterinärmedizin in Bulgarien dar und zeigt ein Modell eines Teils der tierärztlichen Apotheke vom Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts, alte Medikamente bis 1970, Original-Werkzeuge, die in der tierärztlichen Praxis eingesetzt waren, eine handgeschriebene Anleitung aus dem Zeitalter nach 1900, sowie periodische Zeitschriften, Literatur und Diplome aus der Veterinärmedizin.

Interaktive Ausstellung „Sehen, anfassen, erinnern“

Diese einzigartige Ausstellung war im Jahr 1982 gegründet. Im 2002 war sie verlegt und erweitert. Die Gegenstände sind frei zugänglich und sind so angeordnet, um attraktive Themen-Sets zu bilden – „Ein Dorf Hof, Von der Seidenraupe zum Seidenfaden, Die Tierklinik, Omas Truhe“ usw. Diese Ausstellung gibt den Besuchern (insbesondere Kinder) eine einzigartige Gelegenheit zum Anfassen, spielen und etwas zu lernen über ausgewähltes Thema. Der direkte Kontakt mit den Exponaten hilft den Besuchern diese besser zu verstehen und mehr über Haustiere, die Produktion von Seide, Arten und Rolle des Futters, Werkzeuge, Obst- und Gemüse zu erlernen. Wenn die Besucher interessiert sind, sie haben die Möglichkeit, an einer detaillierteren thematischen Diskussion teilzunehmen, die ihr Wissen über die Landwirtschaft als Ganzen oder über deren spezifischen Rollen erweitern kann. In der Galerie gibt es oft Kindergemälde-Wettkämpfen, Wettbewerben für den am interessantesten verzierten Osterei, Quiz, usw.

Haus-museum „Akad. Doncho Kostov“

Diese Ausstellung ist im Haus des berühmten und international anerkannten bulgarischen Genetikwissenschaftler akad. Doncho Kostov in der Stadt Lokorsko, in der Nähe von Sofia untergebracht. Restauriert im Jahr 1987, umfasst vom Nachfahren gespendete originelle Objekte und Gegenstände aus dem Leben und Werk des Wissenschaftlers – Fotos, Dokumente, Korrespondenz, handschriftliche wissenschaftliche Studien und Veröffentlichungen.

Referenz

- ¹ История на България (Istorija na Bŭlgarija). Българската академия на науките (Bŭlgarskata akademija na naukite), София (Sofija), 1991, vol. 7, S. 13.
- ² DONCHEV, M. Страници от българското земеделие (Stranitsi ot bŭlgarskoto zemedelie). София (Sofija), 1946, S. 29.
- ³ История на България (Istorija na Bŭlgarija). Българската академия на науките (Bŭlgarskata akademija na naukite), София (Sofija), 1998, vol. 8, S. 33.
- ⁴ PETROV, D. Поглед върху нашето земеделие (Pogled vŭrkhu nasheto zemedelie). София (Sofija), 1937, S. 6.
- ⁵ Ref. 3., S. 34.
- ⁶ MIHAYLOVA, Z. 125 години земеделска наука в Българи (125 godini zemedelska nauka v Bŭlgari). София (Sofija), 2007, S. 17.
- ⁷ Икономиката на България до социалистическата революция (Ikonomikata na Bŭlgarija do sotsialisticheskata revoljutsija). Българската академия на науките (Bŭlgarskata akademija na naukite), София (Sofija), 1989, vol. 1, S. 182-185.
- ⁸ PETROV, D. Ref. 4, S. 16.
- ⁹ MIHAYLOVA, Z. Ref. 6, S. 18.
- ¹⁰ STAMENOV, M. Вестник „Македония“ (Vestnik „Makedonija“). София (Sofija), 1999, issue 24, S. 4.
- ¹¹ Енциклопедия България (Entsiklopedija Bŭlgaria). София (Sofija), 1982, vol. 3, S. 44.
- ¹² Статистически годишник на Царство България (Statisticheski godishnik na Tsarstvo Bŭlgarija). София (Sofija), 1928, S. 140-145. Статистически годишник на Царство България (Statisticheski godishnik na Tsarstvo Bŭlgarija). София (Sofija), 1941, S. 272-283.
- ¹³ Статистически годишник на Царство България (Statisticheski godishnik na Tsarstvo Bŭlgarija). София (Sofija), 1939, S. 232-239. Статистически годишник на Царство България (Statisticheski godishnik na Tsarstvo Bŭlgarija). София (Sofija), 1942, S. 248-249.
- ¹⁴ Статистически годишник на Народна Република България (Statisticheski godishnik na Narodna Republika Bŭlgarija). София (Sofija), 1986, S. 282-285. Отчет на Министерство на земеделието и храните, Селскостопанските животни в България към 1.ноември 2010 г., бюлетин №169 (Otchet na Ministerstvo na zemedelieto i khranite, Selskostopanskite zhivotni v Bŭlgarija kŭm 1. noemvri 2010 g., bjuletin No 169). София (Sofija), 2011, S. 5.
- ¹⁵ VALEVSKA, R. 25 години Национален селскостопански музей (25 godini Natsionalen selskostopanski muzej). София (Sofija), 1981, S. 3.



*The buildings of the Exhibitions of the National Agricultural Museum.
Die Gebäude der ständigen Ausstellung des Nationalen Landwirtschaftsmuseums.*



*The "Apiculture" ("Bee-keeping") exhibition.
Die Bienenzucht-Ausstellung.*



The "Horticulture" exhibition.
Die Ausstellung über die Landwirtschaft.



The "Veterinary medicine" exhibition.
Die Ausstellung über die Tiermedizin.



The "See, touch and remember" hall.
Das Raum "Zum Sehen, Berühren und Merken".

MAIN FACTORS WHICH INFLUENCED THE HISTORY OF AGRICULTURE IN POLAND IN THE 20TH CENTURY

Wojciech Mielewczyk

Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego, Szreniawa

Polish agriculture in the twentieth century experienced the largest transformation in the whole of its history. The direction of these changes, as well as their causes, were various. Besides the destruction and disasters caused by both world wars, the main factors influencing transformation in the structure of agriculture were the agrarian reforms of 1925 and 1944 and also different legal acts, based on political decisions.

Destruction and losses in Polish agriculture in the World War I

The World War I and the war with Bolshevik Russia brought destruction to the eastern, central and southern parts of Poland. Almost 90% (about 345,000 km²) of the land making up the Polish state was the scene of hostilities, and on over 25% (about 100,000 hectares) there was prolonged fighting. The buildings in villages were destroyed and agricultural land devastated. Almost 2,700,000 head of cattle were requisitioned, 1,700,000 head of horses and 500,000 head of pigs. Because of the lack of seed grain in the years 1918 - 1919 about 4,6 million hectares of agricultural land lay fallow.¹ 1,672,000 rural buildings (about 20%) were ruined. The agricultural industry bore losses too: many distilleries, sugar factories and mills were destroyed. General war losses were estimated at the gigantic sum of 73 billion French gold francs.²

The agrarian reforms of 1920 and 1925

In 1921 Polish territory covered 388,328 km². The area of agricultural use amounted to 183,000 km² (18,3 million hectares), which made up 48.6% of the land surface.³ Out of 27 million citizens about 19 million people (70.4% of population) lived in the countryside, but only about 10,3 million people worked as farmers. Villages were overpopulated and had hidden unemployment.⁴

The agrarian structure was very inappropriate. There existed thousands of peasant farms, small in size, often with poor soil and many were very small and unable to provide subsistence to their owners. In 1921 there were 3,260,000 farms in Poland. This number included only 17,800 with areas above 100 hectares and 4,000 above 500 hectares.⁵ Very small farms (below 2 hectares) and small farms (2 - 5 hectares)

accounted for almost 62% of all agricultural farms in Poland, but they occupied less than 15% of agricultural land. Large farms covered several thousand hectares.⁶

Overpopulation and hunger on the ground brought anxiety and social tension. The echo of revolution in Russia encouraged radicalization in the mood of the rural population also. In this situation it was necessary to carry out agrarian reform.

The first piece of legislation in this matter was the *Resolution about principles of execution of agrarian reform* enacted by the Sejm (Polish Parliament) on July 10, 1919. It formulated the main principles of reform of the agricultural system. It announced the creation of new farms, enlarging very small farms, forming small farms for the production of vegetables and giving parcels of land for working-class settlers and garden farms also.

The individual maximum of land ownership was set at 60 to 180 hectares. It depended on the region of country. Purchase of the land by settlers had to be paid for. The size of new farms could not exceed 6 hectares.⁷

The majority of these principles were enacted in the *Law about realization of agrarian reform*, decreed in 1920, during the Polish-Bolshevik war. This act declared that land had to be purchased compulsorily by regional land offices. The price paid for property purchased had to be half of its value, but in practice the owner would receive only about 35% of its value.

The upper limit of newly created farms was set at 15 hectares. 20% of the parcelled out area was allocated to the enlargement of very small farms 20% and the rest of the property confiscated was destined for the creation of new farms. Purchasers of plots had to pay for the land. Only soldiers as well as disabled soldiers could receive land free.⁸

The Polish Constitution of 1921 (the so-called March Constitution) admitted expropriation only in cases of "the higher necessity" and with full compensation.⁹ In the face of the incompatibility of the regulations in this law with the provisions of the Constitution, the implementation of the agrarian reform was stopped.¹⁰

In December 1925 the Sejm decreed a new law about the implementation of agrarian reform, which in many points was concordant with the law of 1921. The maximum amount of land ownership was set at 180 hectares. However, in the eastern provinces areas up to 300 hectares were not parceled out. Highly industrialized farms could also possess up to 300 hectares. The largest of agricultural farms as well as farms engaged in seminiferans and animal production were not parceled out either.

200,000 hectares were set aside annually for the purposes of reform. The law preferred the voluntary break-up of land. If the area was not broken up voluntarily, it would be broken up compulsorily. The law determined that compensation for expropriated property would be paid partly in cash, and partly in bonds.

The law foresaw the creation of four types of farms. The surface area of self-reliant farms could not exceed 20 hectares, but in the provinces of Pomerania, some eastern and also in mountain districts 35 hectares. The maximum surface area of garden farms

was set at 5 hectares, the village craftsman's plot at 2 hectares, working-class plot at 1 hectare. The division of the land had to be designated firstly for enlarging very small farms and next for creating new farms.

The price of the property sold was the real economic value of the land, buildings, materials and trees. The purchaser had to pay from 5% to 25% of the value of the plot. For the rest of the price he could obtain bank credit amortized in the long term (up to 41 years).¹¹

The time for the realization of the reform was foreseen as about 20 years.¹² Altogether 2,654,800 hectares were parceled out up to 1939. Of this number 1,761,000 hectares were parceled out voluntarily. 153,600 new farms were created, and 503,000 very small farms were enlarged.¹³

Destruction to Polish agriculture during the World War II

In the World War II over 6 million people died in Poland. The size of Polish losses, in relation to the value of national property, was the highest in the world.¹⁴

The losses in agriculture were severe in rural buildings and livestock as well as in the devastation of land. Over 460,000 peasant farms were totally or partially destroyed. Livestock fell by about 1,900,000 head of horses (almost 40%), 5,500 cattle (66%), and 5 million pigs.¹⁵ Sowing and cultivated crops decreased sharply. In 1946 about 39.3% of the land lay fallow.¹⁶

Agrarian reform in 1944

One of the first and the basic pieces of legislation enacted by the new Polish government in 1944 was *The decree about agrarian reform*.¹⁷ Its main aim was the liquidation of the great estates and gentry as social class. The land had to be given to farm workers and peasants for direct use and partly had to become state property.¹⁸

The lands of Germans and collaborationists were confiscated. The great estates of Poles were expropriated without compensation, but only with so-called supply. The maximum land area was decreed as 50 hectares for agricultural use and on land in the western provinces 100 hectares of general surface. The minimum size for a farm was set at 5 hectares.¹⁹

This agrarian reform was realized on the so-called Former Lands, lying before 1939 within borders of Second Polish Republic (between the pre-war Polish-German border and the post-war Polish-Soviet border). In the so-called Recovered Lands (belonging before the war to Germany) agricultural properties which belonged before the war to Germans were left by their owners. On this land agricultural activity was regulated from September 1945 by the decree about agricultural colonization of deserted western territories.²⁰

By 1950 in the Former Lands nearly 2,300,000 hectares of land had been distributed, and in the whole country peasants received over 6 million hectares (for the most part

in the Recovered Lands). In the years 1944 - 1950 in Poland 814,000 new agricultural farms were created and 254,400 farms were enlarged.²¹ The purchaser had to pay for the land – 1.5 tons of rye for 1 hectare of land.²² Of the overall number of 3,168,500 peasant farms which existed in 1950, newly created farms made up 25.7%, and enlarged ones 8%. The average size of peasant farms in the Former Lands was between 5.1 and 5.7 hectares, but in the Recovered Lands it was above 7.9 hectares.²³

By 1950 individual farms (above 20 hectares) occupied only 1.3% of the land surface, while 2 - 5 hectare farms occupied 31.3%, 5 - 10 hectare farms 30.8% and 10 - 20 hectare farms 10.7%.²⁴

Only about 10% of land was designated for state farms. The state property was the transformed part of former great estates and former German great estates in the Recovered Lands. By the end of 1948 in Poland there were 5,080 state farms which had received 1,627,000 hectares of land in total.²⁵

In July 1949 a state organization was created under the name of the State Agricultural Farms. In the next year state farms occupied an overall surface area of 1,972,000 hectares of land in agricultural use (9.6%). In 1955 they occupied 2,760,000 hectares (13.5% of land in agricultural use).²⁶

Collectivization of agriculture (1949 - 1956)

The new programme of agricultural policy was accepted by the Polish government at the end of 1949. Its main idea was to introduce the collectivization of agriculture. The state authorities assumed that collectivization would transform primitive and backward peasant farms into highly effective socialist farms and agricultural production would grow. Collectivization had to abolish the village capitalists (the so-called “kułak” – “fist”), employing hired labour.²⁷

The law about the Six Year Plan of economic progress, decreed in July 1950, provided for the voluntary transformation of 25% of peasant farms into team farms, socialist co-operative farms. In practice the co-operative farms were created without the agreement or the desire of the peasants, with administrative and economic methods of compulsion.²⁸

By 1950 there were already 2,119 co-operatives farm, in 1952 there were 4, 478, in 1954 9,322, and in June 1956 9,975. By 1956 they occupied 10.4% of land in agricultural use.²⁹ However, many co-operative farms were run in an artificial way, without a healthy economic basis. After the October breakthrough of 1956 7,542 co-operative farms were abolished. The share of the co-operative sector in using the land fell to 1.2%.³⁰

The intense collectivization of villages had negative economic and social consequences. Agricultural production fell considerably. The policy of ruining the rich peasants caused the failure of many “kułak” (“fist”) farms.³¹

Liquidation of State Agricultural Farms

The State Agricultural Farms were abolished by act of law from October 1991. No state farms existed by the beginning of 1992.³²

The state sector of agriculture before abolition included 3,433 farms cultivating 4,7 million hectares of land (18.7% of the land in agricultural use in Poland). For comparison this made up the total surface of land in agricultural use in Denmark (2,7 million hectares) and Holland (2 million hectares).³³

The abolition of state farms caused changes in the agrarian structure of the country, as well as in the agricultural economy, but chiefly in the social sphere. The government assumed that private individuals would buy the land as well as put it to use. But at a time of constitutional transformation in Poland there were no people who wanted to rent the land. In this situation the amount of fallow land grew quickly. By 2002 the total area of fallow land reached 2,302,200 hectares (17.6% of the surface area of in land in agricultural use). Vegetable and animal production in Poland fell too.³⁴

The dilapidation of the property of former state farms was the next negative result of this abolition. But the social costs of abolition were the biggest and most difficult to estimate. In the northern and western provinces former state farms occupied the majority of land for agricultural use. Almost 2 million people (38.3% of the population of countryside) lived in settlements near the state farms. They were deprived of jobs and prospects of finding any employment practically overnight. As a result former state farms had become places where negative social phenomena, high unemployment, poverty and marginalization, were concentrated.³⁵ This situation is changing slowly.

References

- ¹ BRZOZA, Cz. W niepodległym państwie. In *Historia Polski 1918-1945*. Kraków, 2006, p. 170 - 171.
- ² GROCHOWSKI, Z. – WOŚ, A. (eds.) *Procesy rozwojowe polskiego rolnictwa*. Warszawa, 1979, p. 15.
- ³ *Rocznik Statystyki Rzeczypospolitej Polskiej*, 1923, p. 6, tab. 1; p. 41, tab. 1.
- ⁴ Ref. 3, p. 34, tab. 1.
- ⁵ Ref. 3, p. 34, tab. 1; *Rocznik Statystyki Rzeczypospolitej Polskiej*, 1924, p. 34, tab. 1.
- ⁶ Ref. 1, p. 189.
- ⁷ Uchwała Sejmu Ustawodawczego z dnia 10 lipca 1919 r. w przedmiocie zasad reformy rolnej. In *Dziennik Rozporządzeń Ministra Rolnictwa*, 1919, nr. 13, item 1.
- ⁸ *Ustawa z dnia 15 lipca 1920 r. o wykonaniu reformy rolnej*. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1920, nr. 70, item. 462.
- ⁹ *Ustawa z dnia 17 marca 1921 r. – Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej*, In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1921, nr. 44, item 267.
- ¹⁰ KIERSKI, K. Zagadnienia prawne reformy rolnej. In *Przegląd Administracyjny*, v. II, 1922, f. 11-12, p. 345-346.

- ¹¹ Ustawa z dnia 28 grudnia 1928 r. o wykonaniu reformy rolnej. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1929, nr. 1, item 1. This law has been many times changed.
- ¹² PONIATOWSKI, J. Cele i założenia Reformy Rolnej w 20-leciu Niepodległości, Warszawa, 2004, p. 23.
- ¹³ Ref. 1, p. 196.
- ¹⁴ CZUBIŃSKI, A. *Najnowsze dzieje Polski 1914 - 1983*. Warszawa, 1987, p. 320.
- ¹⁵ TOMCZAK, F. *Rolnictwo Polski Ludowej*. Zarys ekonomiki. Warszawa, 1972, p. 53.
- ¹⁶ *Rocznik Statystyczny*, 1948, p. 46, tab. 6.
- ¹⁷ Dekret Polskiego Komitetu Wyzwolenia Narodowego z dnia 6 września 1944 r. o przeprowadzeniu reformy rolnej. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1944, nr. 4, item 17.
- ¹⁸ WOŚ, A. Strategia rozwoju polskiego rolnictwa. In GROCHOWSKI, Z. – WOŚ, A. (eds.) *Procesy rozwojowe polskiego rolnictwa*. Warszawa, 1979, p. 52.
- ¹⁹ Ref. 15, p. 51.
- ²⁰ *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*. 1945, nr. 49, item 279.
- ²¹ *Rocznik Statystyczny*. 1956, p. 149, tab. 29.
- ²² GÓRA, W. Reformy agrarne w Polsce międzywojennej i w Polsce Ludowej. In *Wież i rolnictwo w Polsce Ludowej*. Poznań, 1990, p. 17.
- ²³ GÓRA, W. *Polska Rzeczpospolita Ludowa 1944 - 1974*. Warszawa, 1976, p. 247.
- ²⁴ *Rolniczy Rocznik Statystyczny*. 1945 - 1965, p. 117, tab. 4.
- ²⁵ GAWŁOWSKI, K. Narodziny i rozwój państwowych gospodarstw rolnych w Polsce Ludowej. In *Wież i rolnictwo w Polsce Ludowej*. Poznań, 1990, p. 147-150.
- ²⁶ Ref. 25, p. 154.
- ²⁷ JEZERSKI, A. *Historia gospodarcza Polski Ludowej 1944 - 1968*. Warszawa, 1971, p. 194-197.
- ²⁸ POCZTA, W. Historia rolniczych spółdzielni produkcyjnych w Polsce Ludowej. In *Wież i rolnictwo w Polsce Ludowej*. Poznań, 1990, p. 172-173.
- ²⁹ *Rocznik statystyczny*, 1956, p. 154, tab. 34; *Rocznik statystyczny*, 1957, p. 138, tab. 37.
- ³⁰ Ref. 18, p. 64-65.
- ³¹ JAROSZ, D. *Polityka władz komunistycznych w Polsce w latach 1948-1956 a chłopi*. Warszawa, 1998, p. 469-471.
- ³² Ustawa z dnia z dnia 19 października 1991 r. o gospodarowaniu nieruchomościami rolnymi Skarbu Państwa oraz o zmianie niektórych ustaw. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 2007, nr. 231, item 1700. This law has been changed many times.
- ³³ SŁODOWA-HEŁPA, M. Pracownicy PGR w strukturze społeczno-ekonomicznej wsi. *Rocznik Muzeum Narodowego Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego w Szreniawie*, vol. 27, 2010, p. 365.

³⁴ JANKOWIAK, J. Co pozostało z dorobku Państwowych Gospodarstw Rolnych – stan przed i po prywatyzacji. In *Rocznik Muzeum Narodowego Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego w Szreniawie*, vol. 27, 2010, p. 303-305.

³⁵ Ref. 33, p. 365-370.

DIE HAUPTFAKTOREN, DIE DIE GESCHICHTE DER LANDWIRTSCHAFT IN POLEN IM 20. JAHRHUNDERT BEEINFLUSST HABEN

Wojciech Mielewczyk

Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego, Szreniawa

Die polnische Landwirtschaft hat die größte Umwandlung in ihrer ganzen Geschichte im 20. Jahrhundert erlebt. Die Richtungen dieser Änderungen sowie die Bedingungen der Ursache waren verschieden. Außer den von beiden Weltkriegen verursachten Zerstörungen und Katastrophen waren die Hauptfaktoren, die die Umwandlung der Landwirtschaftsstruktur beeinflusst haben, die Agrarreformen von 1925 und 1944 sowie die verschiedenen Rechtsakte, die auf den politischen Entscheidungen beruht haben.

Die Zerstörungen und die Verluste in der polnischen Landwirtschaft im Ersten Weltkrieg

Der Erste Weltkrieg und der War mit dem bolschewistischen Russland haben die Zerstörungen in Ost-, Zentral-, und Südpolen gebracht. Beinahe 90% (etwa 345 000 km²) des Geländes der Republik Polen war das Gelände der Feinde und auf mehr als 25% (etwa 100 Tausend Hektar) haben die dauerhaften Stellungskämpfe stattgefunden. Die Gebäude der Dörfer wurden zerstört und das landwirtschaftliche Gelände wurde verwüstet. Die Beschlagnahme hat beinahe 2 700 000 Stücke von Vieh, beinahe 1 700 000 Stücke von Pferden und beinahe 500 000 Stücke von Schweinen erreicht. Aus dem Grund des Mangels am Saat Korn in Jahren 1918 - 1919 sind beinahe 4,6 Millionen Hektar des landwirtschaftlichen Bodens brachgelegen.¹

1 672 000 Landhäuser (etwa 20%) wurden zerstört. Auch die Landwirtschafts-Lebensmittelindustrie hat die Verluste getragen: viele Brennereien, Zuckerfabriken und

Mühlen wurden zerstört. Die gesamten Kriegsverluste wurden in der riesigen Summe von 73 Milliarden goldener Französischer Francs abgeschätzt.²

Die Agrarreformen von 1920 und 1925

Im Jahre 1921 hat das polnische Gebiet 388 328 km² umschlossen. Die Fläche zur landwirtschaftlichen Nutzung hat sich auf 183 000 km² (18,3 Millionen Hektar) belaufen, was 48,6% der Staatsfläche gebildet hat.³ Etwa 19 Millionen Leute (70,4% der Bevölkerung) von 27 Millionen Bürgern haben auf dem Lande gelebt, aber nur etwa 10,3 Millionen Leute haben als Landwirte gearbeitet. Die Dörfer waren überbevölkert und hatten eine verdeckte Beschäftigung.⁴

Die Agrarstruktur war sehr ungeeignet. Tausende von Bauernfarmen hatten kleine Flächen, meistens Zwergflächen oftmals mit einem zerrütteten Boden, der seinen Besitzern keine Ernährung gewährt hat. 3 260 000 Farmen waren in Polen im Jahre 1921. Diese Zahl hat nur 17 800 mit der Fläche über 100 Hektar und 4 000 mit der Fläche über 500 Hektar eingeschlossen.⁵ Die Zwergfarmen (unter 2 Hektar) und die kleinen Farmen (2 - 5 Hektar) haben sich auf beinahe 62% von allen landwirtschaftlichen Farmen in Polen belaufen, aber sie haben weniger als 15% der landwirtschaftlichen Nutzung besetzt. Die großen Farmen haben mehrere Tausende von Hektaren umfasst.⁶

Die Überbevölkerung und der Hunger haben die Sorgen und die sozialen Spannungen gebracht. Der Widerhall der Revolution in Russland hat auch die Radikalisierung der Launen der Landbewohner beeinflusst. In dieser Situation war es notwendig eine Agrarreform auszuführen.

Der erste einschlägige Rechtsakt war *Die Resolution über die Grundsätze der Ausführung der Agrarreform*, die von dem Sejm (das polnische Parlament) am 10. Juli 1919 angenommen wurde. Sie hat die Hauptgrundsätze für die Ausbesserung des landwirtschaftlichen Systems formuliert. Sie hat auch die Bildung von neuen Farmen, die Vergrößerung der Zwergfarmen, die Bildung der kleinen Farmen für die Gemüseproduktion und den Aufbau der Parzellen für die Kolonien für die Arbeitsklasse benachrichtigt.

Der individuelle maximale Besitz vom Boden wurde von 60 bis 180 Hektar festgelegt. Es hat von der Region des Landes abgehungen. Der Einkauf des Grundes durch die Kolonisten musste zahlbar sein. Die Größe der neuen Farmen konnte nicht 6 Hektar übersteigen.⁷

Die Mehrheit dieser Grundsätze wurde in dem *Gesetz über die Realisierung der Agrarreform* angenommen, das im Jahre 1920 während des Polnisch-Sowjetischen Krieges erlassen wurde. Dieser Akt hat entschieden, dass der Boden obligatorisch von den regionalen Bodenämtern freigekauft sein musste. Der Preis der freigekauften Liegenschaft musste die Hälfte seines Wertes sein, aber der Inhaber hat in praktisch nur etwa 35% seines Wertes erhalten.

Die Obergrenze der neuen gebildeten Farmen wurde auf 15 Hektar bestimmt. 20% der zerstückelten Fläche wurde für die Vergrößerung der Zwergfarmen festgelegt und der Rest der freigekauften Liegenschaft wurde zur Bildung von neuen Farmen bestimmt. Die Käufer des Grundstückes mussten für den Boden zahlen. Nur die Soldaten sowie die körperbehinderten Soldaten konnten den Grund frei bekommen.⁸

Die polnische Verfassung von 1921 (die sogenannte Märzverfassung) hat die Enteignung nur in den Fällen „einer höheren Notwendigkeit“ und für die völligen Schäden anerkannt.⁹ Auf Grund der Unverträglichkeit der Bestimmungen in diesem Gesetz mit den Entscheidungen der Verfassung ist die Realisierung der Agrarreform stehengeblieben.¹⁰

Im Dezember 1925 hat der Sejm ein neues Gesetz über die Realisierung der Agrarreform erlassen, das in vielen Punkten mit dem Gesetz 1921 konvergent war. Der maximale Besitz vom Boden wurde auf 180 Hektar festgelegt. Aber die Objekte bis 300 Hektar wurden in den östlichen Provinzen nicht parzelliert. Die hochindustrialisierten Farmen konnten auch bis zu 300 Hektar besitzen. Eine Menge von den landwirtschaftlichen Farmen sowie den sich mit der Pflanzen- und Tierproduktion beschäftigten Farmen wurde ebenfalls nicht parzelliert.

Für die Reformziele wurden 200 000 Hektar jährlich festgelegt. Das Gesetz hat freiwillige Zerteilungen des Bodens bevorzugt. Wenn die Fläche nicht freiwillig zerteilt wurde, wurde sie obligatorisch zerteilt. Das Gesetz hat festgesetzt, dass die Belohnung für die enteignete Liegenschaft teilweise in bar und teilweise in Obligationen bezahlt sein wird.

Das Gesetz hat vier Typen der Farmen vorhergesehen. Die Fläche der selbständigen Farmen konnte nicht 20 Hektar und die Fläche in den Pomerania Provenzen, in manchen östlichen und gebirgigen Gegenden 35 Hektar übersteigen. Die maximale Fläche wurde für den gärtnerischen Farmen auf 5 Hektar, für den Grund des dörflichen Handwerkers auf 2 Hektar, für den Grund der Arbeitsklasse auf 1 Hektar festgelegt. Die Teilung des Grundes musste zuerst für die Vergrößerung der Zwergfarmen und dann für die Bildung der neuen Farmen vorgesehen sein.

Der Preis für den verkauften Grund war der reale wirtschaftliche Wert des Bodens, der Gebäude, der Materialien und der Bäume. Der Käufer musste von 5% bis zu 25% vom Wert des Grundes zahlen. Für das restliche Geld hat er den Bankkredit erhalten, der langfristig (bis zu 41 Jahren) amortisiert wurde.¹¹

Die Zeit für die Realisierung der Reform wurde auf etwa 20 Jahre vorhergesehen.¹² Insgesamt 2 654 800 Hektar wurden bis zum Jahre 1939 zerstückelt. 1 761 000 Hektar von dieser Zahl wurden freiwillig zerstückelt. 153 600 von neuen Farmen wurden gebildet und 503 000 von Zwergfarmen wurden vergrößert.¹³

Die Zerstörung der polnischen Landwirtschaft während des Zweiten Weltkriegs

Im Zweiten Weltkrieg sind mehr als 6 Millionen Leute in Polen gestorben. Im Hinblick auf den Wert des nationalen Eigentums war die Größe der polnischen Verluste die größte in der Welt.¹⁴

Die Verluste in der Landwirtschaft haben sich in den ländlichen Gebäuden, im Vieh sowie in der Zerstörung des Bodens gezeigt. Mehr als 460 000 von Bauernfarmen wurden ganz oder teilweise zerstört. Der Viehbestand ist auf etwa 1 900 000 Pferde (beinahe 40%), 5 500 Vieh (66%) und 5 Millionen Schweine gesunken.¹⁵ Die Saat und die Feldfrüchte der kultivierten Pflanzen haben sich heftig verringert. Beinahe 39,3% des Bodens sind im Jahre 1946 brachgelegen.¹⁶

Die Agrarreform im Jahre 1944

Einer der ersten und grundlegenden Rechtsakte, der von der neuen polnischen Regierung im Jahre 1944 vorgelegt wurde, war *Das Dekret über die Agrarreform*.¹⁷ Sein Hauptziel war die Liquidation des großen Besitztums und des niederen Adels als der Sozialgruppe. Das Grundstück musste den Farmarbeitern und den Bauern für die direkte Nutzung abgegeben werden und er wurde teilweise das Staatseigentum.¹⁸

Die Grundstücke der Deutschen und der Kollaborateure wurden konfisziert. Das große Besitztum der Polen wurde ohne Schäden, aber nur mit der sogenannten Lieferung enteignet. Das Maximum des Besitzes vom Grundstück wurde auf 50 Hektar der landwirtschaftlichen Nutzung und am Gelände der westlichen Provinzen auf 100 Hektar der ganzen Oberfläche verordnet. Die Minimalgröße der Farm wurde auf 5 Hektar festgesetzt.¹⁹

Die Agrarreform wurde auf den sogenannten Ehemaligen Grundstücken, die vor dem Jahre 1939 an den Grenzen der Zweiten Polnischen Republik (zwischen der deutschen Vorkriegsgrenze und der polnisch-sowjetischen Nachkriegsgrenze) gelegen sind. Die landwirtschaftlichen Besitztümer auf den sogenannten Erneuerten Grundstücken (die vor dem Krieg zu Deutschland gehört haben), die den Deutschen vor dem Krieg gehört haben, wurden von ihren Besitzern verlassen. Auf diesem Gelände wurde die landwirtschaftliche Aktivität durch die Verordnung vom September 1945 über die landwirtschaftliche Kolonisierung auf den verlassenen Grundstücken geregelt.²⁰

Bis zum Jahre 1950 wurden beinahe 2 300 000 Hektar vom Boden auf die Ehemaligen Grundstücke verteilt und im ganzen Land haben die Bauern über 6 Millionen Hektar (am meisten auf die Erneuerten Grundstücke) erhalten. In Jahren 1944 - 1950 wurden 814 000 von neuen landwirtschaftlichen Farmen in Polen gebildet und 254 400 von Farmen wurden vergrößert.²¹ Die Käufer mussten für den Boden zahlen - 1,5 Tonne von Roggen für 1 Hektar.²² Im Allgemeinen waren 3 168 500 von Bauernfarmen im Jahre 1950 vorhanden, die neuen gebildeten Farmen haben 25,7% und die vergrößerten Farmen 8 % gebildet. Die durchschnittliche Fläche einer Bauernfarm auf den Ehemaligen

Grundstücken hat sich von 5,1 bis zu 5,7 Hektar und auf den Erneuertem Grundstücken über 7,9 Hektar erhöht.²³

Im Jahre 1950 haben die einzelnen Farmen (über 20 Hektar) nur 1,3% der Fläche, die Farmen mit 2 - 5 Hektar 31,3% der Fläche, die Farmen mit 5 - 10 Hektar 30,8% der Fläche und die Farmen mit 10 - 20 Hektar 10,7% der Fläche besetzt.²⁴

Für die staatlichen Farmen wurden nur 10% des Bodens bestimmt. Im Staatseigentum wurde ein Teil des ehemaligen großen Besitztums und des ehemaligen deutschen großen Besitztums auf die Erneuertem Grundstücke transformiert. Am Ende 1948 waren 5 080 staatliche Farmen in Polen vorhanden, die 1 627 000 Hektar von der ganzen Fläche des Bodens erhalten haben.²⁵

Im Juli 1949 wurde die staatliche Organisation mit dem Namen Die staatlichen landwirtschaftlichen Farmen gegründet. In den nächsten Jahren haben die staatlichen Farmen die ganze Fläche von 1 972 000 Hektar der landwirtschaftlichen Nutzung (9,6%) besetzt. Im Jahre 1955 haben sie 2 760 000 Hektar (13,5% der landwirtschaftlichen Nutzung) besetzt.²⁶

Die Kollektivierung der Landwirtschaft (1949 - 1956)

Das neue Programm der landwirtschaftlichen Politik wurde von der polnischen Regierung am Ende 1949 angenommen. Sein Hauptgedanke hat das Konzept der Kollektivierung der Landwirtschaft eingeleitet. Die Staatsmacht hat vermutet, dass die Kollektivierung die primitiven und zurückgebliebenen Bauernfarmen in die hocheffektiven sozialistischen Farmen umwandelt, und dass die landwirtschaftliche Produktion wachsen wird. Die Kollektivierung musste die dörflichen Kapitalisten (den sogenannten „Kulak“ - „Faust“), die die gemieteten Kräfte beschäftigt haben, liquidieren.²⁷

Das Gesetz über den Sechsjahresplan des wirtschaftlichen Fortschrittes, der im Juli 1950 erlassen wurde, hat die freiwillige Umwandlung von 25% der Bauernfarmen in die gemeinsamen Farmen - die sozialistischen Genossenschaftsfarmen beschlossen. In Wirklichkeit wurden die Genossenschaftsfarmen ohne Vereinbarung und Wunsch der Bauern mit den administrativen und wirtschaftlichen Zwangsmethoden gebildet.²⁸

Im Jahre 1950 waren 2 119 Genossenschaftsfarmen, im Jahre 1952 - 4 478, im Jahre 1954 - 9 322 und im Juni 1956 - 9 975 vorhanden. Im Jahre 1956 haben sie 10,4% der landwirtschaftlichen Nutzung besetzt.²⁹ Viele Genossenschaftsfarmen wurden aber künstlich, ohne eine gesunde wirtschaftliche Basis gehalten. Nach dem Oktoberdurchbruch im Jahre 1956 wurden 7 542 Genossenschaftsfarmen liquidiert. Die Teilnahme des Genossenschaftssektors an der Nutzung des Grundes ist auf 1,2% gefallen.³⁰

Die intensive Kollektivierung des Dorfes hatte die negativen wirtschaftlichen und sozialen Folgen. Die landwirtschaftliche Produktion ist erheblich gefallen. Die Politik

der Ruinierung der reichen Bauern hat die Auflösung von vielen „Kulak“ Farmen verursacht.³¹

Die Liquidation der staatlichen landwirtschaftlichen Farmen

Die staatlichen landwirtschaftlichen Farmen wurden aufgrund des Gesetzes von Oktober 1991 aufgelöst. Keine der staatlichen Farmen war bis zum Anfang 1992 vorhanden.³²

Der staatliche landwirtschaftliche Sektor hatte vor der Liquidation 3 433 Farmen, die 4,7 Millionen Hektar des Bodens (18,7% der landwirtschaftlichen Nutzung in Polen) kultiviert haben. Das hat vergleichsweise die ganze Fläche des landwirtschaftlichen Bodens von Dänemark (2,7 Millionen Hektar) und von Holland (2 Millionen Hektar) gebildet.³³

Die Liquidation der staatlichen Farmen hat die Änderungen in der Agrarstruktur des Landes sowie in der landwirtschaftlichen Ökonomik, aber hauptsächlich in der sozialen Sphäre verursacht. Die Regierung hat vermutet, dass die Privatleute den Grund kaufen und ihn nutzen werden. Aber während der Verfassungsumwandlung waren keine Leute in Polen, die den Grund mieten würden. In dieser Situation ist die Fläche des Brachlandes schnell gewachsen. Im Jahre 2002 hat die gesamte Fläche des Brachlandes 2 302 200 Hektar (17,6% der Fläche der landwirtschaftlichen Nutzung) erreicht. Die Pflanzen- und Tierproduktion ist in Polen auch gefallen.³⁴

Die Degradierung der Immobilität der ehemaligen staatlichen Farmen war das weitere negative Ergebnis dieser Liquidation. Aber es ist schwierig die sozialen Kosten der Liquidation, die die größten waren, zu schätzen. Die ehemaligen staatlichen Farmen haben die Mehrheit der landwirtschaftlichen Nutzung in den nördlichen und westlichen Provinzen besetzt. In den Siedlungen bei den staatlichen Farmen haben beinahe 2 Millionen Leute (38,3 % der Bevölkerung der Landschaft) gelebt. Sie waren ihrer Beschäftigung und der Perspektiven, dass sie die Arbeit praktisch über Nacht finden, enthoben. Demzufolge wurden die ehemaligen staatlichen Farmen die Plätze der Konzentration der negativen sozialen Erscheinungen - große Arbeitslosigkeit, Armut und Marginalisierung.³⁵ Diese Situation ändert sich langsam.

Referenz

¹ BRZOZA, Cz. W niepodległym państwie. In *Historia Polski 1918-1945*. Kraków, 2006, S. 170 - 171.

² GROCHOWSKI, Z. – WOŚ, A. (eds.) *Procesy rozwojowe polskiego rolnictwa*. Warszawa, 1979, S. 15.

³ *Rocznik Statystyki Rzeczypospolitej Polskiej*, 1923, S. 6, tab. 1; S. 41, tab. 1.

⁴ Ref. 3, S. 34, tab. 1.

⁵ Ref. 3, S. 34, tab. 1; *Rocznik Statystyki Rzeczypospolitej Polskiej*, 1924, S. 34, tab. 1.

⁶ Ref. 1, S. 189.

- ⁷ Uchwała Sejmu Ustawodawczego z dnia 10 lipca 1919 r. w przedmiocie zasad reformy rolnej. In *Dziennik Rozporządzeń Ministra Rolnictwa*, 1919, nr. 13, item 1.
- ⁸ Ustawa z dnia 15 lipca 1920 r. o wykonaniu reformy rolnej. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1920, nr. 70, item. 462.
- ⁹ Ustawa z dnia 17 marca 1921 r. – Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej, In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1921, nr. 44, item 267.
- ¹⁰ KIERSKI, K. Zagadnienia prawne reformy rolnej. In *Przegląd Administracyjny*, v. II, 1922, f. 11-12, S. 345-346.
- ¹¹ Ustawa z dnia 28 grudnia 1928 r. o wykonaniu reformy rolnej. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1929, nr. 1, item 1. This law has been many times changed.
- ¹² PONIATOWSKI, J. Cele i założenia Reformy Rolnej w 20-leciu Niepodległości, Warszawa, 2004, S. 23.
- ¹³ Ref. 1, S. 196.
- ¹⁴ CZUBIŃSKI, A. *Najnowsze dzieje Polski 1914 - 1983*. Warszawa, 1987, S. 320.
- ¹⁵ TOMCZAK, F. *Rolnictwo Polski Ludowej. Zarys ekonomiki*. Warszawa, 1972, S. 53.
- ¹⁶ *Rocznik Statystyczny*, 1948, S. 46, tab. 6.
- ¹⁷ Dekret Polskiego Komitetu Wyzwolenia Narodowego z dnia 6 września 1944 r. o przeprowadzeniu reformy rolnej. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 1944, nr. 4, item 17.
- ¹⁸ WOŚ, A. Strategia rozwoju polskiego rolnictwa. In GROCHOWSKI, Z. – WOŚ, A. (eds.) *Procesy rozwojowe polskiego rolnictwa*. Warszawa, 1979, S. 52.
- ¹⁹ Ref. 15, S. 51.
- ²⁰ *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*. 1945, nr. 49, item 279.
- ²¹ *Rocznik Statystyczny*. 1956, S. 149, tab. 29.
- ²² GÓRA, W. Reformy agrarne w Polsce międzywojennej i w Polsce Ludowej. In *Wies i rolnictwo w Polsce Ludowej*. Poznań, 1990, S. 17.
- ²³ GÓRA, W. *Polska Rzeczpospolita Ludowa 1944 - 1974*. Warszawa, 1976, S. 247.
- ²⁴ *Rolniczy Rocznik Statystyczny*. 1945 - 1965, S. 117, tab. 4.
- ²⁵ GAWŁOWSKI, K. Narodziny i rozwój państwowych gospodarstw rolnych w Polsce Ludowej. In *Wies i rolnictwo w Polsce Ludowej*. Poznań, 1990, S. 147-150.
- ²⁶ Ref. 25, S. 154.
- ²⁷ JEZIERSKI, A. *Historia gospodarcza Polski Ludowej 1944 - 1968*. Warszawa, 1971, S. 194-197.
- ²⁸ POCZTA, W. Historia rolniczych spółdzielni produkcyjnych w Polsce Ludowej. In *Wies i rolnictwo w Polsce Ludowej*. Poznań, 1990, S. 172-173.
- ²⁹ *Rocznik statystyczny*, 1956, S. 154, tab. 34; *Rocznik statystyczny*, 1957, S. 138, tab. 37.
- ³⁰ Ref. 18, S. 64-65.
- ³¹ JAROSZ, D. *Polityka władz komunistycznych w Polsce w latach 1948-1956 a chłopi*. Warszawa, 1998, S. 469-471.

- ³² Ustawa z dnia z dnia 19 października 1991 r. o gospodarowaniu nieruchomościami rolnymi Skarbu Państwa oraz o zmianie niektórych ustaw. In *Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej*, 2007, nr. 231, item 1700. Dieses Gesetz wurde mehrmals geändert.
- ³³ SŁODOWA-HEŁPA, M. Pracownicy PGR w strukturze społeczno-ekonomicznej wsi. *Rocznik Muzeum Narodowego Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego w Szreniawie*, vol. 27, 2010, S. 365.
- ³⁴ JANKOWIAK, J. Co pozostało z dorobku Państwowych Gospodarstw Rolnych – stan przed i po prywatyzacji. In *Rocznik Muzeum Narodowego Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego w Szreniawie*, vol. 27, 2010, S. 303-305.
- ³⁵ Ref. 33, S. 365-370.

Discussion on Theme 2

Monika Kania – Schütz

Freilichtmuseum Glentleiten

The discussion on the various aspects of this subject was initially somewhat slow-moving, only partially due to the midsummer temperatures far in excess of 30° C that also pervaded the conference hall. More relevant was the fact that colleagues from those countries in which there is little experience with the socialisation of agriculture were simply less familiar with this particular aspect of agricultural history. Thus, initial questions dealt with the factual content of the lectures in order to form - from the statistics presented and the immense amount of numerical data - a more concrete picture of the characteristics of agriculture under socialism. It became clear that the individual phases of nationalisation, of agricultural reform, of compulsory expropriation and the trend towards collectivisation in the countries affected were, on the one hand, comparable, yet they proceeded at various speeds and in individually different steps. The discussion attempted, on the one hand, to pinpoint those differences and, on the other, it revolved around the consequences of the new structures for those involved in agriculture and how these far-reaching changes impacted on what was built, how people lived and how they earned their livelihood. From this resulted the question as to why these special aspects weren't featured in the presentations of open-air and other museums dealing with the history of agriculture or the history of economic life of a specific region. Let us say, at least, that none of the open-air museums visited during the conference had addressed this subject yet. Without exception their depictions of agricultural life went back to a time far before socialisation not only with regard to architectural exhibits but also to the description of rural areas, including presentations on working methods and practices from the past. This seemed to apply equally to the two museums presented in the commentaries, at least inasmuch as could be determined from the pictures shown and the content of the talks given. The discussion shifted to the problem of whether it was the obligation of open-air museums to address the subject of the socialization of agriculture, bearing in mind that the objective of the open-air concept was after all to present former aspects of rural labour and life in their various regional manifestations. Should or indeed can there be a cut-off point in time which excludes phenomena such as the socialisation, collectivisation or even the industrialisation of agriculture? Should time limits prevail or indeed is it permissible to capitulate before the limitations of the spatially feasible? This led to an exchange on how agricultural working methods are currently depicted in all the European open-air museums devoted to the subject of everyday rural life. In many countries, and indeed not only at the national level but also from the point of view of visitors, the question has above all arisen as to the extent to

which the presentation of historic working methods does justice to aspects of animal welfare, for example, in the context of draught animals. In summary, one has to say that the “socialisation of agriculture” is not only a central theme for the region of the host countries but that, furthermore, it has drawn the attention of all conference participants to the question of the extent and the commensurate status of recent agricultural-technological developments in the educational work of open-air museums.

Diskussion zu Thema 2

Monika Kania – Schütz

Freilichtmuseum Glentleiten

Die Diskussion zu diesem Themenkomplex startete verhalten, was nicht nur an den hochsommerlichen Temperaturen weit über 30° C Grad lag, die sich auch im Konferenzsaal bemerkbar machten. Vielmehr waren die KollegInnen all jener Länder, in denen keine Erfahrungen mit der Sozialisierung der Landwirtschaft vorliegen, mit diesem Aspekt der Agrargeschichte weniger vertraut. So wurde zuerst einmal nach den sachlichen Inhalten des Vorgetragenen gefragt, um aus den referierten Statistiken und dem immensen Zahlenmaterial ein konkreteres Bild von den Besonderheiten der Landwirtschaft im Sozialismus zu gewinnen. Es wurde deutlich, dass die einzelnen Phasen der Verstaatlichung, der Agrarreformen, der Enteignungen und der Entwicklung hin zur Kollektivierung in den betroffenen Ländern zwar vergleichbar, aber in je eigenem Tempo und in individuell unterschiedlichen Schritten verlief. Die Diskussion versuchte zum einen diese Unterschiede zu erfassen und kreiste zum anderen darum, welche Auswirkungen die neuen Strukturen für die in der Landwirtschaft tätige Bevölkerung hatten und wie sich diese weitgreifenden Veränderungen im Bauen, Wohnen und Wirtschaften niederschlugen. Daraus resultierte die Frage, warum diese Besonderheiten in den Präsentationen der Freilichtmuseen und sonstiger Museen, die sich mit Agrargeschichte oder der Geschichte des Wirtschaftslebens konkreter Regionen befassen, nicht berücksichtigt werden. Zumindest hatte sich keines der während der Konferenz besuchten Freilichtmuseen des Themas angenommen. In ihnen fanden sich sowohl was die Architekturexponate als auch die Präsentation landwirtschaftlicher Flächen mitsamt der Vorführungen historischer Arbeitstechniken betrifft ausnahmslos Darstellungen einer Kulturlandschaft aus Zeiten weit vor der Sozialisierung. Dies schien genauso für die beiden in den Kommentaren vorgestellten Museen zu gelten, zumindest, soweit es sich aus den vorgeführten Bildern und referierten Inhalten erschließen ließ. Die Diskussion bewegte sich auf das Problem zu, ob es nicht auch Aufgabe der Freilichtmuseen sei, die Sozialisierung der Landwirtschaft zu thematisieren,

wenn es doch zur freilichtmusealen Zielsetzung gehöre, die vergangenen Arbeits- und Lebenswelten in ihrer jeweiligen regionalen Eigenheit zu zeigen. Soll oder darf ein zeitlicher Schnitt gemacht werden, der Phänomene wie Sozialisierung, Kollektivierung oder auch Industrialisierung der Landwirtschaft ausschließt? Sollen hier zeitliche Grenzen gelten oder darf man vor Grenzen des räumlich Realisierbaren kapitulieren? Daran schloss sich ein Austausch darüber an, wie landwirtschaftliche Arbeitsweisen derzeit in all den europäischen Freilichtmuseen, die sich ländlicher Alltagsgeschichte widmen, gezeigt werden. Vor allem die Frage danach, wie die Präsentation historischer Arbeitstechniken z.B. in Verbindung mit Zugtieren tierschutzrechtlichen Belangen gerecht wird, scheint derzeit in vielen Ländern gestellt zu werden, und zwar sowohl von staatlicher Seite als auch aus Sicht der Besucherinnen und Besucher. Zusammenfassend ist zu sagen, dass die „Sozialisierung der Landwirtschaft“ nicht nur ein für die Region der gastgebenden Länder zentrales Thema ist, sondern darüber hinaus für alle Konferenzteilnehmer den Blick darauf gelenkt hat, inwiefern die agrartechnischen Entwicklungen der jüngeren Vergangenheit einen angemessenen Stellenwert in der Vermittlungsarbeit von Freilichtmuseen haben.

Members contributions on Theme 2

Beiträge der Mitglieder zu Thema 2

TANGIBLE AND INTANGIBLE. AGRICULTURAL CUSTOMS REVIVED AT THE NATIONAL VILLAGE MUSEUM IN BUCHAREST

*Vivian Dragomir - Aurelia Cosma - Aurelia Tudor - Iulia Anania
Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti”, București*

The “Dimitrie Gusti” Național Village Museum, a prestigious institution with over 80 years of experience, was one of the first open-air museums in Europe. It is the product of intensive and sustained research, both theoretical and in the field, as well as museological experiments, coordinated by professor Dimitrie Gusti, the founder of the Sociology School in Bucharest. It owns a rich patrimony, with a total of 346 buildings and 52,000 objects manufactured between the 17th and the 20th century.¹

At the same time, the “Dimitrie Gusti” Național Village Museum offers an exceptional context for promoting the intangible heritage, through various effective ways of recontextualizing traditional Romanian spirituality.

Each house in the museum has its own inventory made up of tools for agricultural practices. Visitors can admire them and find out about how they work but, as you know, we are a village in the middle of a town, and space is limited, so we cannot give too many demonstrations of how the agriculture was done; at most we can present some ways of threshing, or milling with a hand mill. But this does not stop us from showing to our visitors the most attractive part of this ancestral occupation: the customs. We have to mention that in the communist period many of these customs were banned or restricted, surviving only thanks to a subterfuge: their transformation into a folk show. We will try to present to you some of the customs that are still performed in the rural communities in Romania, ones that our professionals have researched in the last 20 years and that were reinstated, together with their true meanings. We have chose for our presentation some agricultural customs that we perform in the museum, at the same dates at which they were performed in the traditional village.

In performing the agricultural ceremonies, the simulation of the ploughing and sowing are acts that are inscribed in the same quasi-universal practice related to the celebration of the New Year. No matter the date at which they were performed when they were recorded, these customs represent, without any doubt, traces of the old celebrations of the beginning of the new agrarian year.

In villages in the north-east of the country², on New Year's Eve, groups of girls and boys go from door to door to announce the arrival of the priest "with the cross". It is the tradition called **Chiraleisa**³ (from the Greek Kyrie Eleison – Lord, have mercy), performed by children who only say "Chiraleisa!" three times. They receive in exchange apples, walnuts and biscuits. The children's carol, accompanied by small bells, was meant to bring abundant crops for the hosts in the year to come and to chase away the evil spirits from the air. Sometimes they circled all the buildings in the household three times, yelling "Chiraleisa,/wheat ear/up to the waist/rich fruits and/manna for the grain!"

Starting ploughing and breaking fresh ground.

In the European folk tradition, the plough was used until lately, both in the agrarian rites referring to the calendar cycle, the customs in the life cycle (relating to fertility), and the ones in the magic medicine area (breaking fresh ground around the village with a two-oxen plough represented a way to protect against serious diseases). Changes wrought over time by different calendars moved this spring holiday from the agrarian calendar to midwinter, transforming it into a carol type.

In all likelihood, the first furrow traced once, at the former New Year, was a real furrow, an example followed by the entire community, until the end of the ploughing and sowing. Romanian folklore preserves a legend according to which the Roman emperor Trajan reserved the honour of actuating the spring agricultural activities by tracing a furrow on a field near Rome. This ancient agricultural fertility rite is practised by Romanians in the form of a folk drama on the night of the New Year: **Plușorul**⁴ (the Little Plough). A group of youngsters, followed by a common plough (sometimes even pulled by oxen and horses), decorated with coloured ribbons, fir branches, leaves of perennial plants or paper flowers, go about the houses on New Year's Eve and offer good wishes of prosperity and happiness, at the same time mimicking ploughing and other parts of several agricultural activities.⁵



*Plușorul (the Little Plough).
Plușorul (der kleine Pflug).*

We may consider it "a small treatise on agricultural ethnography", a prefiguration of all the steps followed by agriculturalists from the first furrow to the crop harvest, with elements of professional initiation, through customs and mindsets centred on notions

of life and death, bound by the laws of nature. The procession of masked personae is accompanied by loud bell-ringing and whip-lashing noises, meant to purify the world of evil spirits. Gifts were offered to the protagonists in exchange for the good wishes (food and drink).

Another custom practised on New Year or New Year's Eve, **Vasilca**⁶, also related to the feast of Saint Basil, is an agricultural folkloric ritual in which a doll dressed as a bride or a pig's head, usually adorned with earrings, beads, coloured ribbons, is taken through the village by fiddlers, who sing a special carol. The words are inspired from agriculture or narrate the tale of the judgement of "Siva" or other profane themes, ending with traditional good wishes. The great majority of researchers tend to believe the origins of this custom to have Hindu roots (during the performance, the name of the god Siva emerges, that is, the sacrificial pig, and most of the performers originate from that part of the world).⁷ The custom is on the verge of disappearing, but it was revitalised for the first time during last year, at the museum.

The ploughing began early, in March, usually on a Monday, a good day for any beginning. The **Tanja**⁸ (the name of an essential linking component of the plough) is one of the customs that employ fecundity and fertility rites and agricultural customs, as well as the celebration of the first ploughing. The most industrious householder of the village who goes out ploughing in the spring is celebrated like an emperor and taken through the village with great pomp, all the way to the fallow field, which he circles three times, ceremoniously greeting the Sun. He then heads for the river, where the elders utter words meant to alter the fertility of the fields and a sacred purification is carried out, through a hieratic, collective, silent bath. Next comes the ritual dinner, an event shared by all the members of the community.⁹

That basic element of life, water, present in all the transition rituals, those that mark the most important moments in human life (birth, marriage, death), sometimes playing a purifying role (*lustratio per aquam*), sometimes bestowing consecration or fecundity, is also present in all agricultural rites. Romanian mythology devoted three customs to this essential chapter: "paparuda, caloianul" and "sângeorzul". These practices exist, in various forms, in all the mainly agricultural nations.

Paparuda¹⁰ occupies a special place, being a magical-ritual practice of setting off rain, taking place on one of the Thursdays after Easter or simply in times of drought: a person of the female sex, complying with the ritual purity condition, is dressed in green leaves and receives the name of Paparuda. Followed by an entourage, Paparuda passes through every household, mimicking, concomitantly, the steps of a leaping dance. Paparuda's song: "Paparudă-rudă, sai în sus și udă, udă cu găleată, ca să crească roada - Paparudă-rudă, jump up and pour water, pour with the bucket, so the crops will grow",¹¹ on the other hand, was a rain incantation accompanied by rhythmical palm-clapping and the musicality of the words that imitated the sound of the quick summer

rain. A woman comes out of the house, wets Paparuda with water and offers her gifts (especially eggs and wheat flour).

Similar to Paparuda, **the Sângeorz**¹² is practiced on the day of April 23rd, a date that coincides in the Christian calendar with the feast of St. George and features, as main elements of the scenario, water and the green creature, the Sângeorz, a boy dressed in green branches, representing prosperity. An entourage made up of 5 - 7 boys wanders through the village, following him. The masked persona is showered in abundance at every household and taken, at the end, to a fountain, where he is ritually showered in several buckets of water. The entourage is very loud and it is accompanied by a fiddler or a whistle player. The householders offer the participants eggs (attributes of fecundity and fertility), from which the latter cook, at the end of the ceremony, a giant omelette (150 - 200 eggs) which they eat in a ritual manner, a guarantee of the ceremony's success. The more the Sângeorz is wetted and the bigger the omelette, the better the following year will be, and the earth will bear more fruit.¹³



Paparuda.
Paparuda.

The **Caloian**¹⁴ practised on a fixed date (the third Tuesday after Easter), has an obviously spectacular character, representing a funeral ceremony: the assembling of a group of little girls (five or six years old); the birth (manufacture) of the Caloian, usually moulded in clay; the violent death of the messenger (a little boy or girl); the discovery of the lifeless body after long searches (a ritual sequence depicted in the folkloric text); the water-spraying (a ritual bath), the adornment with flowers, red eggs or red eggshells and the placing of the corpse in the coffin or on a plank; the burial of the Caloian after a scenario identical with the entombment of the unmarried youths in a secret place (at crossroads, borderlines, in the wheat fields, on watersides); the exhumation (resurrection) three days later; the sinking of the exhumed Caloian into the water, the throwing into the fountain, the placing on a plank that would float on the watercourse; the funeral feast of food and drink, which sometimes ends with the circular dance of the Caloian, a reception to which boys could be invited, too. The Caloian texts can be grouped into two categories: the first type of text was assimilated to a lament, the second to a supplication.¹⁵

Drăgaica¹⁶ equivalent to Sânziana (*galium verum* or *galium mollugo*, lady's bedstraw), is born on the spring equinox, grows and matures miraculously until the summer

solstice, when the plant bearing this name, invoked by girls of marriageable and by women with babes in arms, blossoms. During the dance, the former helps the wheatear fruit, gives scent to healing plants, relieves suffering and cures the diseases of humans, especially children, protects the field crops from hailstones, storms and blizzards, destines girls to their future husbands et cetera. If her feast day is not honoured, she causes whirlwinds, brings hailstorms, makes people ill and leaves plants without healing power or scent.

From the ears of wheat and seven other plants (absinth, verbena, basil, tutsan, fern, elderberry, chicory, willow and above all lady' bedstraw), young girls wreath laurels they wear on their heads when performing the dance. The flower wreaths were thrown on to rooftops and, depending on the position in which they fell and how long they remained fresh, certain predictions could be made about the person they had belonged to. In some areas of the country, they were kept till the next year, hung on door entrances, windows, gate pillars, border stones and on tomb crosses, protecting people, animals and the harvest from inauspicious, evil forces, from weather calamities – hailstone, flood, storm et cetera. Sometimes, the Drăgaice take their circular dance through the village households, especially those of hardworking ploughmen. Girls wear a tall cross, adorned with bedstraw flowers, absinth, ears of wheat and garlic, beads, bracelets, children garments, called The Flag of Drăgaica.¹⁷

In the calendar of agricultural labour, the midsummer is the most favourable moment for harvesting. The weeks in July are called: “the week of the harvest, the week



*Caloianul (the Caloian).
Caloianul (der Caloian).*



*Drăgaica.
Drăgaica.*

of Sântilie - Saint Elijah” and “week of the summer”. In the folk tradition, this period is marked by one of the richest customs of the year from the point of view of symbolism: the feast of the end of the harvest. The harvesting customs that we will present are: the vicar’s bee, God’s beard, wheat wreath and the mace.

To efficiently bring in the harvest, people got together like **bees**. The bee day started early, the workers got dressed in Sunday clothes, the host offered them food and drink, and then they went to the cornfield, in the following order: the fiddlers, the householder’s family, the bee workers with sickles and scythes. The priest often joined them, endorsing this activity with his presence.

To protect the wheat spirit, at the end of the harvesting, the last ears were left standing, for **God’s beard** (beard of the field, beard of the earth)¹⁸, because of the belief that in this way the power to bear fruit will be transmitted to the new crop. It was supposed that in these uncropped ears, the spirit of wheat was protected from the sickle or death’s scythe, to be able to bear fruit the next year.¹⁹

At the end of the harvesting, the skilled women picked the most beautiful and richest wheat knots that were then braided in various forms: round, cross-like, mixed (a cross inside a circle). In some places the wreath looked like a cross and was called the **mace**²⁰ being fixed on a wood frame.²¹

The wheat wreath²² is the feast of the harvest at the end of harvesting, and the custom comprises several stages: braiding the ritual object, carrying the wreath to the host’s home, the meal served for all the participants, the wreath dance. The wreath was carried by a girl or a boy, dressed in Sunday clothes, leading the procession.



*Cununa Grâului
(the wheat wreath).
Cununa Grâului
(Der Weizenkranz).*

A specific ritual song was sung, called the song of the wreath. "The harvesting wreath" was greeted at the gates by the householders who showered it with lots of water, the gesture representing fertility. The carrier used to enter the house and go around the table three times. Then one of the women said the wreath spell. The wreath was given to the owners of the house who then placed it next to an icon or hung it by the ceiling beam, the most venerated places in the household. The workers then sat at the table. The wheat wreath was kept, during the year, as a sacred object. When sowing time arrived, the shaken off wheat berries were mixed with the ones to be sown, and the wheat wreath was buried under the furrow, or it was put, at Christmas time, over the bread given to the boys who went carol singing; it decorated the wedding flag or it was placed on the forehead of the young couple when marrying.²³

One can easily see that the common features of these customs are:

- spreading across the territories (Europe or other continents) where agriculture was the main occupation; under different names, but with a common scenario
- the starting point in performing is the group of performers who have to respect the following rules: a) to be young; b) to be pure; c) to wear the most beautiful Sunday clothes; d) to be handsome.
- the texts, most of them in verse, combine augural acts with divination ones, the scenario aiming to ensure abundant crops
- to almost all these ancestral practices, religion added its own ways of celebration
- the performance places are the field and the house
- the end always included a ritual meal

As you already know, the Village Museum is a village within a city, Bucharest, the capital of Romania. This position deprives us of the possibility to perform the abovementioned customs in their specific area. Nevertheless, our specialists make every effort to present to the public the old agricultural tools and customs found on Romanian soil. In addition to highlighting the agricultural inventory in the households, the researchers are continuously investigating the living process, in the field. Based on the research and the rich archive material administered by our museum - field investigations, photos, film records, graphics, surveys - educational programmes have been created to serve the museum's functions: recording, conserving, developing and transmitting knowledge. We, the specialists, have the task of perpetuating the traditions, now in a world in constant change. The customs, rites and rituals are the ones that bring us closer, make us feel part of the same world, and, on the other hand, make a special difference. Let us not forget that we are the ones who, by our training and skills, have the obligation to transmit to future generations this inestimable treasure, showing once more, if needed, professionalism and seriousness in the scientific approach to all themes.

References

- ¹ The museum was opened on the 17th of March 1936, the fruit of the research coordinated by Prof. D. Gusti over more than ten years.
- ² Performed in Northern Transylvania and Northern Moldavia.
- ³ SIMION, F. M. Sărbătorile la români. In *Studiu etnografic*, Vol. I, Cârniligile, București, 1898; CARAMAN, P. Colindatul la români, slavi și la alte popoare. In *Studiu de folclor compara*. București, 1983; GHINOIU, I. *Panteonul românesc*. București, 2001; MUȘLEA, I. - BÂRLEA, O. *Tipologia folclorului. Din răspunsurile la Chestionarele lui B. P. Hasdeu*. București, 1970; OLTEANU, A. *Calendarele poporului româ.*, București, 2009; CANTEMIR, D. *Descriptio Moldaviae*. București, 1971; del CHIARO, A. M. *Revoluțiile Valahiei*. Iași, 1929.
- ⁴ Performed in Bucovina, Moldavia, Dobruja, Muntenia, Oltenia, the south and east of the Transylvanian plateau.
- ⁵ ADĂSCĂLIȚEI, V. *Istoria unui obicei: Plugușorul*. Iași, 1987; POP, D. *Obiceiuri agrare în tradiția populară românească*. Cluj-Napoca, 1989; FOCHI, A. *Datini și eresuri populare de la sfârșitul secolului al XIX-lea: răspunsurile la chestionarele lui Nicolae Densușianu*. București, 1976; POPESCU, A. *Tradiții de muncă românești*. București, 1986; SIMION, F. M. Ref. 3; CUCEU, I. - CUCEU, M. *Ritualurile agrare românești. II. Orații după colind în spațiul românesc intracarpatic*. Studiu introductiv și corpus de texte. București, 2008; GHINOIU, I. *Obiceiuri populare de peste an*. București, 1997.
- ⁶ Known in the south of Romania and Dobruja.
- ⁷ GHINOIU, I. Ref. 5; CUCEU, I. - CUCEU, M. Ref. 5.
- ⁸ Custom performed in Transylvania.
- ⁹ CUCEU, I. - CUCEU, M. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 5.
- ¹⁰ Known everywhere in the Romanian inhabited territories.
- ¹¹ BÂRLEA, O. *Folclorul românesc*. Vol. I, București, 1981; POP, D. Ref. 5; CUCEU, I. - CUCEU, M. Ref. 5; FOCHI, A. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; GHINOIU, I. *Sărbători și obiceiuri românești*. București, 2007.
- ¹² Custom performed in the centre of Transylvania.
- ¹³ BĂNĂȚEANU, C. *Tânjeaua în Maramureș*. I, Baia Mare, 1969; GHINOIU, I. Ref. 5.
- ¹⁴ Known in various local and regional forms, everywhere in Romania.
- ¹⁵ BÂRLEA, O. Ref. 11; CANDREA, I. A. Iarba fiarelor. In *Studii de folclor: din datinile și credințele poporului roman*. București, 2001; CONSTANTINESCU, N. *Lectura textului folkloric*. București, 1986; FOCHI, A. Ref. 5; SIMION, F. M. Sărbătorile la români. In *Studiu etnografic*. Vol. III, Cincizecimea, București, 1901; GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; POP, D. Ref. 5.
- ¹⁶ Known in various versions and evolutionary forms in: Moldavia, Dobruja, Muntenia, Oltenia and, isolated, in Transylvania (Maramureș, Făgăraș, Brașov, Covasna).
- ¹⁷ GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; POP, D. Ref. 5.; CANTEMIR, D. Ref. 3.
- ¹⁸ Known in: Muntenia, Transylvania, Moldavia, Bessarabia.

¹⁹ GHINOIU, I. Ref. 5; IONICĂ, I. *Dealul Mohului: Ceremonia agrară a cununii în Țara Oltulu*. București, 1996; POP, D. Ref. 5.

²⁰ Known in the south of Transylvania and the Sibiu area.

²¹ GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; IONICĂ, I. Ref. 19; POP, D. Ref. 5; BÂRLEA, O. Ref. 11; BOT, N. *Cântecele cununii*. București, 1989.

²² Custom performed in Transylvania and Banat.

²³ GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; IONICĂ, I. Ref. 19; POP, D. Ref. 5; BÂRLEA, O. Ref. 11; BOT, N. Ref. 21.

Other literature

CUCEU, I. - CUCEU, M. Ritualurile agrare românești. I. Plugușorul în spațiul românesc extracarpatic. In *Studiu introductiv și corpus de texte*. București, 2007.

DUMITRAȘCU, N.I. *Cântări de stea și colinde*. București, 1928.

NICULITA-VORONCA, E. *Datinile și credințele poporului roman*. București, 1998.

GHINOIU, I. *Vârstele timpului*. București, 1988.

GREIFBAR UND UNGREIFBAR. BELEBUNG LANDWIRTSCHAFTLICHER BRÄUCHE IM NATIONALEN DORFMUSEUM BUKAREST

*Vivian Dragomir - Aurelia Cosma - Aurelia Tudor - Iulia Anania
Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti”, București*

Das Nationale Dorfmuseum „Dimitrie Gusti“ – eine seit über 80 Jahren hoch geachtete Einrichtung – zählt zu den ersten Freilichtmuseen Europas. Es ist das Ergebnis intensiver und langjähriger theoretischer, jedoch auch vor Ort durchgeführter Forschungen, sowohl als auch museologischer Experimente, unter der Leitung des Professors Dimitrie Gusti, Gründer der Soziologieschule in Bukarest. Das Museum verfügt über ein beachtliches Vermögen und beherbergt eine Anzahl von 346 Gebäuden, die über 80 Bauernhöfe darstellen und mehr als 52 000 Gegenstände aus dem 17. bis zu dem 20. Jahrhundert.¹

Zudem liefert das Nationale Dorfmuseum „Dimitrie Gusti“, auch einen ausergewöhnlichen Hintergrund für die Förderung des ungreifbaren Vermögens, mittels unterschiedlicher und wirkungsvoller Neukontextualisierungsmittel der Rumänischen traditionellen Spiritualität.

Jeder im Museum dargestellte Bauernhof, verfügt über einen eigenen Bestand an landwirtschaftlichen Werkzeugen. Die Besucher können diese bewundern und sich über deren Betriebsweise erkundigen; wir sind jedoch, wie sie wissen, ein Dorf inmitten einer Stadt, die uns zur Verfügung stehende Oberfläche ist begrenzt, daher können wir nicht allzu viele Vorführungen landwirtschaftlicher Tätigkeiten anbieten, höchstens einige Dresch- oder Mahlverfahren mit der Handmühle usw.

Dies hält uns allerdings nicht davon ab, den Besuchern, die aller attraktivste Seite dieser uralten Beschäftigung, vorzuführen: die Bräuche. Es muss allerdings erwähnt werden, dass während des Kommunismus, viele dieser Bräuche eingeschränkt oder verboten waren, und ausschliesslich dank eines Kunstgriffs erhalten geblieben sind: Umwandlung dieser Bräuche in Folkloraufführungen. Wir werden im folgenden versuchen, einige dieser Bräuche, die bis heute noch in den rumänischen Dorfgemeinschaften ausgeführt werden, und die von unseren Experten, während der letzten 20 Jahren, erforscht und zusammen mit deren wahren Bedeutungen, neu belebt worden sind, darzustellen.

Für unsere Darstellung haben wir einige landwirtschaftliche Bräuche gewählt, die wir in unserem Museum, an genau den Tagen, an denen diese ursprünglich in dem rumänischen traditionellen Dorf ausgeführt wurden, vorführen.

Im Rahmen der landwirtschaftlichen Rituale, gehört die Nachahmung des Ackerns und der Aussaat, zu den quasi universellen Bräuchen betreffend der Neujahrsfeier. Unabhängig von dem Datum an dem diese Bräuche damals ausgeführt wurden, stellen diese zweifelslos Spuren der ehemaligen Feiern zu Beginn des landwirtschaftlichen Jahres, dar.

In den nord-östlichen Dörfern des Landes², gehen am Vorabend des Neujahrs, Gruppen von Mädchen und Jungen, von Haus zu Haus, um die Ankunft des Pfarrers „mit dem Kreuz“, anzukündigen. Der Brauch trägt den Namen **Chiraleisa**³ (vom griechischen Kyrie Eleison – Gott segne), und wird von Kindern ausgeführt, die nur wenige Worte äussern: drei Mal „Chiraleisa!“. Dafür erhalten sie Gaben wie Äpfel, Nüsse und Kuchen. Der „Wanderzug“ der von Glöckchen begleiteten Kinder, soll den Gastgebern eine reiche Ernte im Neuen Jahr bringen und die bösen Geister vertreiben. Manchmal umkreisten die Kinder drei Mal alle Gebäude im Hof des Gastgebers, und riefen dabei: „Chiraleisa,/Weizenähre/Bis zur Hüfte / Reiche Früchte/Segen für das Korn!“

Pornirea plugului – Starten des Pflugs und pflügen der ersten Ackerfurche.

Im europäischen volkstümlichen Brauchtum, wurde der Pflug bis spät hinein, sowohl innerhalb der kalenderbezogenen, landwirtschaftlichen Ritualen, als auch der auf den Lebensverlauf (hinsichtlich Fruchtbarkeit) und die magische Medizin bezogenen Bräuche (das pflügen einer oder mehreren Ackerfurchen ringsum das Dorf, mit einem von einem Ochsenpaar gezogenen Pflug, stellte eine Schutzmassnahme gegen ernsthafte Erkrankungen und Seuchen, dar), eingesetzt. Aufgrund der zahlreichen Änderungen des Kalenders, im Laufe der Zeit, wurde dieser Frühjahrsbrauch des landwirtschaftlichen Kalenders, in den Winter versetzt, und stellt zur Zeit eine Form des „Weihnachtssingens“ dar.

Wahrscheinlich wurde einst, zum alten Neujahr, eine tatsächliche Ackerfurche gepflegt; anschliessend richtete sich die gesamte Gemeinschaft nach diesem Beispiel, bis zur Beendung des Ackerns und des Säens. Laut einer Sage des rumänischen Folklores, soll sich früher der römische Kaiser Traian das Recht vorbehalten haben, die Frühjahrsarbeiten, durch pflügen einer Ackerfurche auf einem Acker in Nähe von Rom, einzuleiten. Dieses uralte landwirtschaftliche Fruchtbarkeitsritual, wird von den Rumänen, in der Neujahrsnacht, in Form einer volkstümlichen Aufführung, nachgeahmt: **Plugusorul**⁴ (der kleine Pflug). Eine Gruppe von Jugendlichen, zieht am Vorabend des Neujahrs, von Haus zu Haus, mit einem gewöhnlichen, mit bunten Bändern, Tannenästen, Blätter bestimmter perrenierender Pflanzen oder Papierblumen geschmückten Pflug (der manchmal sogar von Ochsen oder Pferden gezogen wird)

und wünschen Wohlstand und Glück, währenddessen das Ackern und andere landwirtschaftliche Arbeiten nachgeahmt werden.⁵

Dieser Brauch kann als „Kleine Abhandlung der landwirtschaftlichen Ethnographie“ betrachtet werden, bzw. als eine Vorschau aller Schritte, die die Bauern, ab der ersten Ackerfurche bis zu der Ernte, zurücklegen, einschliesslich Einweihungselementen aufgrund von Bräuchen und Denkweisen, die sich auf naturgesetzgebundene Lebens- und Todesauffassungen, stützen. Der Aufzug der maskierten Gestalten wird von lautem Glöckchenklang und Peitschenknall begleitet, der die Welt von den bösen Geister befreien soll. Im Gegenzug erhalten die Darsteller Gaben (Lebensmittel, Getränk).

Ein weiterer Brauch, der zu Neujahr oder am Vorabend ausgeführt wird, **Vasilica**⁶, ist ein volkstümliches, landwirtschaftliches Ritual, zu dem eine als Braut gekleidete Puppe oder ein mit Ohrringen, Halsketten und bunten Bändern geschmückter Schweinskopf, von Spielmännern durchs Dorf geführt wird; dabei wird ein ganz bestimmtes Weihnachtslied gesungen. Der Text des Liedes hat entweder einen landwirtschaftlichen Charakter, oder erzählt die Geschichte der Aburteilung von „Siva“ oder sonstige weltliche Geschichten, und endet mit traditionellen Glückswünschen. Die Mehrzahl der Forscher sind der Meinung, dass die Herkunft dieses Brauches, im Hinduismus liegt (während der Ausführung kommt der Name des Gottes „Sivas“, bzw. des geopfertem Schweins vor, die meisten Gestalten entstammen der Welt der Hindus).⁷ Der Brauch ist fast ausgestorben, wurde jedoch im vergangenen Jahr, im Museum, wieder ans Leben gebracht.

Das Ackern begann frühzeitig, im März, meistens an einem Montag – förderlich für jeden Beginn. **Tânjaua**⁸ (wesentliches Verbindungselement eines Pflugs), ist einer der Bräuche, im Zuge dessen, landwirtschaftliche Fruchtbarkeitsrituale ausgeführt werden und der erste Ackertag gefeiert wird. Der tüchtigste Bauer des Dorfes, der als erster im Frühjahr, mit dem Pflügen des Ackers beginnt, wird als Kaiser gefeiert, und in einem Feieraufzug durchs Dorf, bis zu dem Acker geführt, den er drei mal umkreist und anschliessend die Sonne feierlich grüsst. Danach wendet er sich zum Fluss, wo die Dorfsälteren Sprüche zur Bewirkung der Ackerfruchtbarkeit abgeben und eine heilige Reinigung, in Form eines hieratischen, gemeinsamen und stillen Bads, durchgeführt wird. Im Anschluss findet ein traditionelles Essen statt, an dem sich alle Mitglieder der Gemeinschaft, beteiligen.⁹

Das Wasser – wesentliches Element des Lebens, dass in allen Übergangsritualen, anlässlich den wichtigsten Momenten im Leben eines Menschen (Geburt, Heirat und Tod), mal mit reinigender Rolle (lustratio per aquam), mal mit weihender oder fruchtbarkeitsfördernder Rolle, zu finden ist, ist ebenfalls in allen landwirtschaftlichen Ritualen und Bräuchen, vertreten. Diesem besonders wichtigen Kapitel, widmet die rumänische Mythologie, drei Bräuche: „Paparuda, Caloianul“ und „Sângeorzul“. Diese Bräuche sind in unterschiedlichen Formen, bei allen landwirtschaftlichen Völkern zu finden.

Paparuda¹⁰ ist dabei von besonderer Bedeutung und stellt ein magisches Regenritual dar; der Brauch wird an einem Donnerstag nach Ostern, oder schlicht und einfach bei Dürre, ausgeführt: eine Person weiblichen Geschlechts, die die Bedingung der rituellen Reinheit erfüllt, wird in grünes Laub gekleidet und zur Paparuda ernannt. In einem feierlichen Aufzug, zieht die Paparuda von Haus zu Haus und führt gleichzeitig die Schritte eines Tanzes, aus. Das Lied der Paparuda: „Paparudă-rudă, sai în sus și udă, udă cu găleată, ca să crească roada“¹¹ ist ebenfalls eine Beschwörung des Regens, und wird von rhythmischem Klatschen begleitet; die Musikalität der Verse ist eine Nachahmung des raschen Sommerregens. Aus dem Haus tritt eine Frau heraus, begiesst die Paparuda mit Wasser und bringt Gaben (hauptsächlich Eier und Weizenmehl).

Ähnlich der Paparuda, wird der **Sângeorz**¹² am 23. April – dem Feiertag des Heiligen Georgs, laut christlichem Kalender – ausgeführt; Hauptelemente dieses Brauchs sind Wasser und die grüne Gestalt – ein in grünen Zweigen gekleideter Bursche, der den Wohlstand darstellen soll. Eine Gruppe von 5 - 7 Burschen, begleitet ihn durch das Dorf. Die maskierte Gestalt wird in jedem Hof ausgiebig begossen, zuletzt wird diese dann an einem Brunnen, mit mehreren Eimer Wasser, im Rahmen eines Rituals, begossen. Der Aufzug ist besonders laut und wird von einem Geigen- oder Flötenspieler, begleitet. Die Bauern schenken den Darstellern Eier (als Zeichen der Fruchtbarkeit), aus denen zum Abschluss ein Riesenomelett entsteht (150 – 200 Eier), dass zur Feier des Brauchabschlusses, rituell verzehrt wird. Je ausgiebiger der Sângeorz begossen wird und je grösser die Eierspeise ist, desto besser das Jahr und reicher die Ernte.¹³

Der **Caloian**¹⁴ wird an einem bestimmten Tag (dem dritten Dienstag nach Ostern) ausgeführt, ist besonders aufsehenerregend und stellt eine Todesfeier dar: Bildung der Mädchengruppe (5 - 6 Jahre); Geburt (Herstellung) des Caloians, üblicherweise aus Lehm geformt; schrecklicher Tod des Botens (Junge oder Mädchen); Entdeckung der Leiche, nach langem Suchen (ritueller Abschnitt der mit Hilfe des folklorischen Texts beschrieben wird); Bespritzen mit Wasser (rituelles Bad), Schmücken mit Blumen, rot gefärbten Eiern oder roten Eierschalen und Bettung der Leiche in einem Sarg oder auf einem Brett; Begrabung des Caloians, mit gleichem Ablauf wie beim Begräbnis einer unverheirateten, jungen Person, an einem geheimen Ort (an Strassenkreuzungen, an Feldrändern, in Getreidefeldern, am Flussufer); Ausgrabung (Auferstehen) drei Tage später; Eintauchen des ausgegrabenen Caloians in Wasser, Abwurf in den Brunnen und Auflegen auf ein Brett, um auf fließendem Wasser zu treiben; das Trauermahl, mit Gerichten und Getränken, dass manchmal mit dem Reigentanz des Caloians – einer Feier, zu der auch die Jungen eingeladen waren – endete. Die Caloian – Texte können in zwei Gruppen gegliedert werden: die eine Textart wurde einer Wehklage, die andere einem Gebet, gleichgestellt.¹⁵

Drăgaica¹⁶ gleichbedeutend mit Sînziana (Gallium verum oder Gallium mollugo), wird zum Frühlingsäquinoktium geboren, und entwickelt sich auf wunderbare Weise, bis zu der Sommersonnenwende, wenn die Pflanze mit gleichem Namen erblüht und

von Jungfrauen im Heiratsalter und jungen Ehefrauen mit Kindern im Arm, beschwört wird. Während dem Tanz, wird der Weizenähre zu Fruchtbarkeit verholfen, Heilpflanzen erhalten ihren Duft, das Leid und die Krankheiten der Menschen, hauptsächlich der Kinder, werden geheilt, die Felder vor Hagel, Stürmen und Unwetter geschützt, das Schicksal heiratsfähiger Mädchen bestimmt, usw. Wird dieser Tag nicht gebührend gefeiert, so kommen Drehwinde und Stürme, Hagel und Krankheiten auf die Menschen zu, Blumen verlieren ihre Heilkraft und ihren Duft.

Aus Weizenähren und weiteren sieben Pflanzen (Wermut, Verbenen, Basilikum, Ringelblumen, Farn, Holunder, Zichorie, Weide und vor allem Labkraut), flechten junge Mädchen Kränze, die sie während dem Tanz auf dem Kopf tragen. Die Blumenkränze wurden abschliessend auf die Dächer der Häuser geworfen; je nach der Position der Kränze und der anhaltenden Frische der Blumen, wurden bestimmte Voraussagen betreffend der Person, der der Kranz gehört hatte, gemacht. In manchen Teilen des Landes, wurden die Kränze bis in das nächste Jahr, an der Haustüre, den Fenstern oder den Torpfosten, oder an Feld- und Grabsteinen, zum Schutz der Menschen, der Tiere und der Ernte, vor Unheil und Naturgewalten – Hagel, Fluten, Stürme, usw., aufbewahrt. Manchmal ziehen die Dragaice mit ihrem Riegentanz, zu bestimmten Höfen im Dorf, hauptsächlich den Höfen der tüchtigen Bauern. Die Mädchen tragen ein hohes Kreuz mit sich, dass mit Labkraut, Wermut, Weizenähren und Knoblauch, Halsketten, Armbänder und Kinderkleidung geschmückt ist, und als „Steagul Dragaicei“ – Die Fahne der Dragaica, bekannt ist.¹⁷

In dem landwirtschaftlichen Kalender, wird die Mitte des Sommers als günstigste Erntezeit betrachtet. Die Wochen des Monats Juli heissen: „Erntewoche, Woche des Heiligen Ilie – Heiligen Elias“ und „Sommerwoche“. In der volkstümlichen Tradition, wurde in dieser Zeit einer der symbolisch fruchtbarsten Bräuche des Jahres, ausgeführt: die Ernteabschlussfeier. Die Erntebräuche die wir folglich beschreiben werden, sind: Pfarrers Frondienst, der Bart Gottes, der Weizenkranz und der Streithammer.

Um die Ernte erfolgreich einzuführen, arbeiteten die Bauern in einer Arbeitsgemeinschaft zusammen, ähnlich dem **Frondienst**. Der Frontag wurde rechtzeitig festgelegt, die Arbeiter trugen dabei ihre Festtagskleidung und wurden vom Gastgeber mit Essen und Getränk bewirtet; anschliessend begab man sich aufs Feld, in folgender Reihenfolge: die Geiger, die Familie des Gastgebers und die Fronarbeiter mit Sichel und Sensen. Öfters begleitete der Pfarrer die Gruppe, um durch seine Anwesenheit, diese Arbeit zu segnen.

Um den Geist des Weizens zu beschützen, wurden zum Abschluss der Ernte, die letzten Weizenähren, für den **Bart Gottes** (Bart des Ackers oder Bart der Erde)¹⁸ nicht geerntet, in dem Glauben, dass auf diese Weise, die Fruchtbarkeit auf die neue Ernte übertragen wird. Es wurde angenommen, dass in den nicht geernteten Ähren, der Geist des Weizens, Zuflucht vor der Sichel und der Sense des Todes fand, um auch im kommenden Jahr zu gedeiehn.¹⁹

Nach Abschluss der Ernte, wählten die erfahrensten Frauen, die schönsten und reichsten Weizenbündel aus, und flechteten diese zu unterschiedlichen Formen: Kranz, Kreuz oder gemischt (Kreuz im Kranz). In manchen Gegenden, gleichete der Kranz einem Kreuz, wurde als **Streithammer**²⁰ bezeichnet und war an einem Holzrahmen befestigt.²¹

Der Weizenkranz²² ist das Erntedankfest zum Abschluss der Ernte, und besteht aus: rituellem Flechten des Kranzes, Tragen des Kranzes zum Haus des Gastgebers, gemeinsames Festmahl und Kranztanz. Der Kranz wurde von einem festlich gekleideten Mädchen oder Jungen getragen, die/der den Aufzug anführte. Dabei wurde ein bestimmtes rituelles Lied gesungen, bekannt als „Kranzlied“. „Dem Erntekranz“ kamen die Bauern an den Toren entgegen, und begossen den Kranz ausgiebig mit Wasser, als Zeichen der Fruchtbarkeit. Der Träger des Kranzes betrat das Haus und umkreiste den Tisch drei Mal. Anschliessend sprach eine Frau den Zauberspruch des Kranzes aus. Der Kranz wurde dann den Hausangehörigen übergeben, die diesen entweder über das Heiligenbild oder an die Hausdecke – Ehrenplätze des Hauses, hängten. Die Fronarbeiter setzten sich anschliessend zu Tisch. Entlang des Jahres, wurde der Kranz wie ein heiliger Gegenstand behandelt. Zur Saatzeit wurden die abgeschüttelten Körner, den Saatkörnern beigemischt. Der Weizenkranz wurde unter der Ackerfurche begraben, auf das Gebäck der Weihnachtssängern gelegt, schmückte die Hochzeitsfahne oder wurde dem Brautpaar, während der Hochzeit, auf den Kopf gelegt.²³

Die gemeinsamen Züge dieser Bräuche sind mit Leichtigkeit zu erkennen, und zwar:

- Verbreitung in den Gebieten (Europa oder andere Kontinente), in denen die Landwirtschaft zu den Grundbeschäftigungen zählte, in unterschiedlichen Formen, jedoch mit gleichem Inhalt und Ablauf.
- Ausgangspunkt ist die Gruppe der Darsteller, die folgende Bedingungen zu erfüllen hat: die Dargestellten müssen a) jung sein; b) rein sein; c) die schönste Festagskleidung tragen und d) schön sein.
- Die Texte, zum Grossteil in Versform, verbinden Freudeakte und Gebet, zwecks Sicherung einer reichen Ernte.
- Beinahe alle diese uralten Bräuche, wurden durch die eigenen Feiern der christlichen Religion, beeinflusst.
- Ausführungsort: Acker/Feld und Bauernhof
- Abschliessend fand immer ein rituelles Festmahl statt.

Wie sie wissen, ist das Dorfmuseum ein Dorf inmitten einer Stadt – Bukarest – die Hauptstadt Rumäniens. Aufgrund unserer Lage, werden wir der Möglichkeit beraubt, die beschriebenen Bräuche, innerhalb deren spezifischen Areale, auszuführen. Trotzdem, bemühen sich unsere Fachexperten, dem Publikum, die alten rumänischen

landwirtschaftlichen Werkzeuge und Bräuche, bekannt zu machen. Neben der Hervorhebung des landwirtschaftlichen Bestands der einzelnen Bauernhöfe, untersuchen die Forscher auch laufend die lebendigen Erscheinungen vor Ort. Aufgrund der Forschungen, sowohl als auch des reichen Archivmaterials unseres Museums – Ortsberichte und Forschungen, Bild- und Filmaufnahmen, Zeichnungen und Bestandsaufnahmen – wurden Bildungsprogramme entworfen, die den Museumsfunktionen dienen: Aufnahme, Konservierung, Verwertung und Weiterleitung der Kenntnisse.

In einer sich ständig bewegenden Welt, sind wir, die Experten, für die Fortführung der Traditionen, verantwortlich. Bräuche und Rituale bringen uns auf der einen Seite zusammen und geben uns ein Gemeinschaftsgefühl, und stellen auf der anderen Seite, den spezifischen Unterschied dar. Wir dürfen nicht vergessen, dass wir es sind, die aufgrund unserer Vorbereitung und Fähigkeiten, die Pflicht haben, diesen unermesslichen Schatz, an die nächsten Generationen weiterzugeben, indem wir noch einmal, falls nötig, Professionalität und Ernsthaftigkeit in der wissenschaftlichen Ansprechung aller Themen, beweisen.

Referenz

- ¹ Das Museum wurde am 17. März 1936 eröffnet und ist das Ergebnis der über 10 Jahre langen Forschungen des Soziologen D. Gusti.
- ² Im Norden Siebenbürgens und der Moldau.
- ³ SIMION, F. M. Sărbătorile la români. In *Studiu etnografic*, Vol. I, Cârniligile, București, 1898; CARAMAN, P. Colindatul la români, slavi și la alte popoare. In *Studiu de folclor compara*. București, 1983; GHINOIU, I. *Panteonul românesc*. București, 2001; MUȘLEA, I. - BÂRLEA, O. *Tipologia folclorului. Din răspunsurile la Chestionarele lui B. P. Hasdeu*. București, 1970; OLTEANU, A. *Calendarele poporului româ.*, București, 2009; CANTEMIR, D. *Descriptio Moldaviae*. București, 1971; del CHIARO, A. M. *Revoluțiile Valahiei*. Iași, 1929.
- ⁴ In der Bukowina, der Moldau, in Dobrușcha, Muntenia, Oltenia, dem Süden und Osten des siebenbürgischen Beckens.
- ⁵ ADĂSCĂLIȚEI, V. *Istoria unui obicei: Plugușorul*. Iași, 1987; POP, D. *Obiceiuri agrare în tradiția populară românească*. Cluj-Napoca, 1989; FOCHI, A. *Datini și eresuri populare de la sfârșitul secolului al XIX-lea: răspunsurile la chestionarele lui Nicolae Densușianu*. București, 1976; POPESCU, A. *Tradiții de muncă românești*. București, 1986; SIMION, F. M. Ref. 3; CUCEU, I. - CUCEU, M. *Ritualurile agrare românești. II. Orații după colind în spațiul românesc intracarpatic*. Studiu introductiv și corpus de texte. București, 2008; GHINOIU, I. *Obiceiuri populare de peste an*. București, 1997.
- ⁶ Beurkundet im Süden Rumäniens und in Dobrușcha.
- ⁷ GHINOIU, I. Ref. 5; CUCEU, I. - CUCEU, M. Ref. 5.
- ⁸ In Siebenbürgen ausgeführter Brauch.
- ⁹ CUCEU, I. - CUCEU, M. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 5.
- ¹⁰ Beurkundet überall in Rumänien.

- ¹¹ BÂRLEA, O. Folclorul românesc. Vol. I, București, 1981; POP, D. Ref. 5; CUCEU, I. - CUCEU, M. Ref. 5; FOCHI, A. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; GHINOIU, I. Sărbători și obiceiuri românești. București, 2007.
- ¹² Im Zentrum Siebenbürgens ausgeführter Brauch.
- ¹³ BĂNĂȚEANU, C. *Tânjeaua în Maramureș*. I, Baia Mare, 1969; GHINOIU, I. Ref. 5.
- ¹⁴ Beurkundet in zahlreichen örtlichen und regionellen Varianten, in ganz Rumänien.
- ¹⁵ BÂRLEA, O. Ref. 11; CANDREA, I. A. Iarba fiarelor. In *Studii de folclor: din datinile și credințele poporului roman*. București, 2001; CONSTANTINESCU, N. *Lectura textului folkloric*. București, 1986; FOCHI, A. Ref. 5; SIMION, F. M. Sărbătorile la români. In *Studiu etnografic*. Vol. III, Cincizecimea, București, 1901; GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; POP, D. Ref. 5.
- ¹⁶ Beurkundet in verschiedenen Varianten und Entwicklungsformen in: der Moldau, Dobrudscha, Muntenia, Oltenia und einzeln in Siebenbürgen (Maramureș, Făgăraș, Brașov, Covasna).
- ¹⁷ GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; POP, D. Ref. 5.; CANTEMIR, D. Ref. 3.
- ¹⁸ Beurkundet in: Muntenia, Siebenbürgen, der Moldau, Bessarabien.
- ¹⁹ GHINOIU, I. Ref. 5; IONICĂ, I. Dealul Mohului: Ceremonia agrară a cununii în Țara Oltului. București, 1996; POP, D. Ref. 5.
- ²⁰ Beurkundet im Süden Siebenbürgens und im Umkreis von Hermannstadt/Sibiu.
- ²¹ GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; IONICĂ, I. Ref. 19; POP, D. Ref. 5; BÂRLEA, O. Ref. 11; BOT, N. Cântecul cununii. București, 1989.
- ²² In Siebenbürger und im Banat ausgeführter Brauch.
- ²³ GHINOIU, I. Ref. 5; GHINOIU, I. Ref. 3; IONICĂ, I. Ref. 19; POP, D. Ref. 5; BÂRLEA, O. Ref. 11; BOT, N. Ref. 21.

Weitere Literatur

- CUCEU, I. - CUCEU, M. Ritualurile agrare românești. I. Plugușorul în spațiul românesc extracarpatic. In *Studiu introductiv și corpus de texte*. București, 2007.
- DUMITRAȘCU, N.I. *Cântări de stea și colinde*. București, 1928.
- NICULITA-VORONCA, E. *Datinile și credințele poporului roman*. București, 1998.
- GHINOIU, I. *Vârstele timpului*. București, 1988.

INTERPRETING RURAL TRADITION IN THE NORTH OF ENGLAND: ENHANCING VISITOR ENGAGEMENT THROUGH BRINGING AGRICULTURAL METHODS AND ANIMAL HUSBANDRY CLOSER TO THE VISITOR EXPERIENCE AT BEAMISH MUSEUM.

*Rhiannon Hiles
Beamish Museum*

At Beamish visitors experience two distinct periods of farming and land management techniques between the early and towards the latter part of the 19th century. This takes place at the Home Farm, in the land within the centre of the Museum site and at Pockerley Old Hall.

The open-air museum ethos at Beamish is explored through the tradition of bringing social history to life through setting collections in their historical context and through engaging visitors via methods of interpretation involving costumed demonstrators. Our principles of engagement are based on our collections and information relating to the social, rural and industrial heritage of the North of England and on our Mission to put our visitors at the heart of all of our operation and strategic development. Put into practice for the rural areas this means that we use techniques which offer the visitor the opportunity to participate in or observe representative methods of farm life, technique and land management within areas of the Museum that are easily reached. The social context of



Pockerley Landscape. In the foreground can be seen the ridge and furrow land marks left from ploughing methods.

Die Landschaft von Pockerley. Im Vordergrund kann man die Zeichen des gehäufelten und des gepflügten Landes sehen, die die Pflugmethoden hinterlassen.

farm life extends between the farmhouses and buildings at Home Farm and Pockerley to the animal husbandry and food production. We explore the concept of “field to plate” through developing the historical demonstrations in the farmhouses in relation to the seasonality of farm food production.

Background: The North region

The North of England is both a rural and industrial region, with strong traditions of both, including coal mining, lead mining, steel and shipbuilding as well as large farming areas. Industrial villages serving the coal industry developed in pockets within the rural setting, particularly in County Durham.

There are many farms across Durham’s rolling countryside and many still have their original buildings often hidden behind more modern barns and outbuildings.

William Cobbett, a writer in the late 1700s, observed that he had heard that County Durham was the land of the plough, which on visiting at first he couldn’t understand, seeing before him the rolling, often quite steep, hills. He observed, however, the use of oxen and horses to plough these hills leaving the mark of the ridge and furrow landscape behind. Despite this farming tradition Durham was a rich source of coal and lead mining and many villages were built out in the rural environment alongside the developing coal mining industry and many of these villages remain.

Beamish’s Rural collections

From an agricultural collections perspective at Beamish we represent the early and later 19th century. The Museum promotes regional and rare breeds of Durham Shorthorn cattle, Teeswater sheep and Cleveland Bay horses. These breeds had their heyday during the first half of the 19th century and as such are suited to the early 19th century Georgian landscape at Beamish. Horse numbers at this time were still recovering after the Napoleonic Wars and in most areas draft operations were still supported by the use of oxen. Culley, writing in the early years of the 19th century praised the Cleveland Bay breed but also advocated the crossbreeding of horses and improved working horses.

In 1825 there were far fewer recognised breeds of horse and most were “types” rather than line bred, meaning that they differed from examples of today’s breeding.



*Home Farm.
Die Home Farm.*

There were a lot of “experimental” crossbreeds, with individuals crossbreeding to find a horse fit for purpose. The Clydesdale horse breed is mentioned early in the 1800s, but its description differs from that which was finally recognised as a breed in the latter part of the 19th century, with the Stud Book introduced in the 1870s.

The Northern region was known for its Clydesdale horse breeding in the late 1800s and early 1900s, with breeders such as the Lambton estate, Lord Londonderry’s estate stud at Seaham on the East coast of Durham and closer to Beamish smaller studs in the locality, can be identified from the 1908 index from the Royal Show which took place in Newcastle.

In the early 1800s the use of “machinery” on the land was still in its infancy with horse-drawn implement use confined to a variety of ploughs, several kinds of seed drill and the occasional horse hoe. It would still be a common sight to see large numbers of people working in the landscape of the early 1800s and many of the jobs were labour intensive. Weeding and the removal of certain flora harmful to the health of livestock and horses were still done by hand.

Later in the 1800s, larger farmsteads, like Home Farm, had often developed almost factory-like processing plants – raw materials in at one end and a refined useable product out at the other. Despite mechanisation, in some areas horses were still much needed in all aspects of farm life. These factors led to Beamish making the decision to show late 19th century land management techniques using horses and some steam operation in the centre of the Museum.

Engaging the visitor

Beamish has seen a dramatic growth in visitor numbers over the last 3 - 4 years and currently over 400,000 visitors a year come to the Museum. This in part is attributed to the refocus on visitors to the Museum and in re-engaging with the local community. Rural projects have included a hay-time



Field workers hoeing root vegetables, early 1800s, from Beamish archives.

Die Arbeiter hacken das Wurzelgemüse auf dem Feld, der Anfang des 19. Jahrhunderts, aus den Archiven von Beamish.



*Ploughing.
Das Pflügen.*

project working with the upland communities of Weardale in County Durham, as well as developing learning and participatory experiences for school visits, with over 40,000 children per year.

Large-scale events, such as the Beamish Agricultural Show see over 3,500 – 4,000 visitors each day over a 4-day experience. Engagement at Beamish meets a variety of visitor needs, enabling participation and observational learning experiences. Within a region with some of the poorest areas in the country, and with a large proportion of families and schools never setting foot into their close rural environment, Beamish provides an opportunity for engagement within their rural heritage otherwise unexplored.



*Children pickling eggs at Home Farm.
Die Kinder auf der Home Farm kochen die Eier ein.*

For the Future

Home Farm is situated on the edge of the Museum site across a public road. Farmland linked to the farm is a walk away and the field to plate concept and close engagement between the interpreter and the visitor can at times be lost to the distance separating the two. Therefore closer visitor engagement in the central area of the Museum within typical farmsteads such as those in the images below is needed to ensure the links are made. As the Museum continues to develop the collections and their interpretation, the region's predominantly rural heritage remains a crucial way of ensuring relevance to the visitor and to the communities whose history is represented.

DIE INTERPRETATION DER LÄNDLICHEN TRADITION IM NORDEN VON ENGLAND: DIE ERHÖHUNG DER EINBEZIEHUNG DER BESUCHER DURCH DIE ANNÄHERUNG DER LANDWIRTSCHAFTLICHEN METHODEN UND DER TIERZUCHT ZUM ERLEBNIS DES BESUCHERS IM BEAMISH MUSEUM

Rhiannon Hiles

Beamish Museum

In Beamish erleben die Besucher zwei verschiedene Zeiträume der Landwirtschaft und die Techniken der Landverwaltung zwischen dem Anfang und dem Ende des 19. Jahrhunderts. Dieses findet auf der Home Farm auf dem Land im Zentrum des Museums und im Haus Pockerley Old Hall statt.

Das Ethos des Freilichtmuseums in Beamish ist erforscht durch die Tradition die Übertragung der sozialen Geschichte ins Leben mittels der Sammlungen des Umfelds in ihrem historischen Kontext und durch die Einbeziehung der Besucher mittels der Methoden der Interpretation, die die Demonstratoren in Kostümen einschließen. Unsere Grundsätze der Einbeziehung beruhen auf unseren Sammlungen und Informationen bezüglich des sozialen, ländlichen und industriellen Erbes des Nordens von England und auf unserer Mission, unsere Besucher ins Herzen aller unserer Tätigkeiten und der strategischen Entwicklung zu setzen. Die Umsetzung der ländlichen Gebiete in Praxis bedeutet, dass wir die Techniken verwenden, die dem Besucher ermöglichen, die charakteristischen Methoden des Lebens auf der Farm, die Techniken und die Landverwaltung auf den Flächen des Museums, die leicht erreichbar sind, zu beobachten, oder daran teilzunehmen. Der soziale Kontext des Lebens auf der Farm dehnt sich von den Farmhäusern und Gebäuden auf der Home Farm und Pockerley bis zur Tierzucht und Lebensmittelerzeugung aus. Wir erforschen das Konzept „vom Feld auf den Teller“ durch die Entwicklung der historischen Demonstrationen in den Bauernhäusern im Bezug auf die Saisonalität der Lebensmittelerzeugung auf der Farm.

Hintergrund: Die nördliche Region

Der Norden von England ist die ländliche sowie die industrielle Region mit starken Traditionen einschließlich des Kohlebergbaus, des Bleiabbaues, des Stahl- und des Schiffbaues sowie der großen Landwirtschaftsflächen. Die industriellen Dörfer, die der Kohleindustrie gedient haben, sind in dem ländlichen Umfeld, hauptsächlich in der Grafschaft Durham, entstanden.

In der hügeligen Landschaft von Durham sind viele Farmen, von denen viele noch ihre originale Gebäude haben, die oft hinter den moderneren Scheunen und den Außengebäuden versteckt sind.

William Cobbett, der Schriftsteller aus den späteren Jahren des 18. Jahrhunderts, hat bemerkt, dass er gehört hat, dass die Grafschaft Durham das Land der Pflüge ist, was er bei seinem ersten Besuch nicht verstehen konnte, weil er die gebirgigen, oft ziemlich steilen Hügel gesehen hat. Er hat aber die Nutzung der Ochsen und der Pferde beim Pflügen dieser Hügel bemerkt, die das Zeichen einer gehäufelten und gepflügten Landschaft hinterlassen hat. Trotz dieser landwirtschaftlichen Tradition war Durham eine reiche Quelle des Kohlebergbaus und des Bleiabbaues, und viele Dörfer in der ländlichen Umwelt wurden neben der entwickelnden Kohlebergbauindustrie gebaut und viele von diesen Dörfern bestehen.

Die ländlichen Sammlungen in Beamish

Vom Standpunkt der landwirtschaftlichen Sammlungen repräsentieren wir in Beamish den Anfang und das Ende des 19. Jahrhunderts. Das Museum fördert die regionalen und seltenen Rassen von Durham Shorthorn-Rindern, von Teeswater-Schafen und von Cleveland Bay-Pferden. Diese Rassen hatten ihre Blütezeit während der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts und sie sind als solche in Beamish in die Georgianische Landschaft vom Anfang des 19. Jahrhunderts eingereiht. In diesen Zeiten wurden die Zahlen der Pferde nach den Napoleonischen Kriegen ständig wiedergewonnen und in den meisten Gebieten wurden als die Zugtiere die Ochsen verwendet. Culley hat am Anfang des 19. Jahrhunderts die Rasse Cleveland Bay gelobt, aber hat auch die Rassenkreuzung der Pferde verfechtet und die Arbeitspferde verbessert.

Im Jahre 1825 waren hier weit weniger erkannte Rassen von Pferden und am meisten waren sie eher „die Typen“ als die Linienrassen, was heißt, dass sie sich von Exemplaren der heutigen Zucht unterschieden haben. Die Leute haben viele „experimentelle“ Hybriden durch die Kreuzung gebildet, damit sie ein Pferd für ihre Zwecke finden. Die Pferderasse Clydesdale wird am Anfang des 19. Jahrhunderts erwähnt, aber ihre Beschreibung unterscheidet sich von der Rasse, die schließlich als die Rasse am Ende des 19. Jahrhunderts im Herdbuch, das in den 70er Jahren des 19. Jahrhunderts eingeführt wurde, anerkannt wurde.

Die nördliche Region war für die Zucht von Clysdale-Pferden am Ende des 19. Jahrhunderts und am Anfang des 20. Jahrhunderts mit den Züchtern als der Gutshof

von Lambton, das Gestüt von Lord Londonderry bei Seaham an der östlichen Küste von Durham und in der Nähe von kleineren Gestüten in der Lokalität von Beamish bekannt, und man kann sie in dem Verzeichnis der landwirtschaftlichen Ausstellung Royal Show, die in Newcastle im Jahre 1908 stattgefunden hat, finden.

Am Anfang des 19. Jahrhunderts hat die Verwendung der „Maschinen“ auf dem Boden noch in den Kinderschuhen gesteckt und die Nutzung der Zuggpferde hat sich auf verschiedene Pflüge, mehrere Arten von Drillmaschinen und zufällige Pferdehacke beschränkt. Am Anfang des 19. Jahrhunderts war es üblich, die große Zahl der Leute, die in der Landschaft gearbeitet haben, zu sehen, und viele von diesen Arbeiten waren arbeitsintensiv. Das Jäten und die Entfernung der bestimmten Pflanzen, die für das Vieh oder für die Pferde gesundheitsschädlich sein konnten, wurden ständig manuell gemacht.

In den späteren Jahren des 19. Jahrhunderts haben die großen Bauernhöfe, wie Home Farm, oft die einem Werk ähnlichen Verarbeitungsanlagen entwickelt - das Rohmaterial an einem Ende und das verarbeitete verwendbare Produkt an dem anderen. Trotz der Mechanisierung waren die Pferde in einigen Gebieten in allen Aspekten des landwirtschaftlichen Lebens immer sehr erforderlich. Diese Faktoren haben Beamish zur Entscheidung geführt, die Techniken der Landverwaltung aus dem Ende des 19. Jahrhunderts, die die Pferde und etwas Dampftrieb genutzt haben, im Zentrum des Museums zu zeigen.

Die Einbeziehung des Besuchers

Beamish hat einen dramatischen Anstieg der Besucherzahl in den letzten 3 - 4 Jahren gesehen, und zur Zeit kommen mehr als 400 000 Besucher jedes Jahr ins Museum. Es wird teilweise der neuen Orientierung auf die Besucher des Museums und der neuen Zusammenarbeit mit der örtlichen Gemeinschaft zugeschrieben. Die ländlichen Projekte umfassen das Projekt bezüglich der Heuzeit, das mit den Hochland-Gemeinschaften von Weardale in der Grafschaft Durham zusammenarbeitet, sowie das entwickelnde Lernen und die partizipativen Erlebnisse für die Schulbesuchen mit mehr als 40 000 Kinder pro Jahr.

Die großangelegten Veranstaltungen, wie die landwirtschaftliche Show von Beamish, sehen 3 500 - 4 000 Besucher jeden Tag während des viertägigen Erlebnis. Die Einbeziehung der Besucher in Beamish erfüllt die Vielfalt von Bedürfnissen der Besucher und ermöglicht ihre Teilnahme und die Erlebnisse aus dem Beobachtungslernen. In der Region mit einigen ärmsten Gebieten im Land und mit dem großen Anteil der Familien und Schulen, die ihre Nähe ländliche Umwelt nie betreten haben, bietet Beamish die Gelegenheit für die Einbeziehung in ihre ländliches sonst unerforschtes Erbe.

Für die Zukunft

Die Home Farm befindet sich am Rande des Museums über die öffentliche Straße. Das Ackerland, das der Farm gehört, ist zu Fuß zugänglich, und das Feld für das Konzept des Tellers und die enge Beziehung zwischen dem Interpreten und dem Besucher kann sich manchmal wegen ihres Abstandes verlieren. Eine engere Einbeziehung des Besuchers auf der zentralen Fläche des Museums auf den typischen Bauernhöfen, wie in den folgenden Abbildungen, ist für die Sicherung der Bildung dieser Verknüpfungen erforderlich. Da das Museum die Sammlungen und ihre Interpretation weiter entwickelt, bleiben die Regionen des hauptsächlich ländlichen Erbes der entscheidende Teil der Gewährung der Bedeutung für die Besucher und für die Gemeinschaften, deren Geschichte repräsentiert ist.

THE PRESENTATION OF TRADITIONAL AGRICULTURE IN THE WALLACHIAN OPEN AIR MUSEUM

Šárka Kramolišová

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

The Development and Character of Agriculture in Walachia

Moravian Walachia lies in the area of the Carpathian Arch. The hilly character of the local landscape has influenced the way of life of the local inhabitants in all its aspects including the traditional method of agriculture. Altitude differences predetermined the character of agriculture in the lowlands and in the mountains, which were long dominated by sheep rearing - seasonal stabling and pasturing of sheep and goats. A special culture, the elements of which are still very visible on many levels of life, developed here over many generations.

As early as the 15th century, mountain shepherds started to come to this area especially from Poland and Slovakia and they mingled with the local inhabitants. In spite of the harsh climate and infertile soil, this area slowly became habitable and cultivated. Sheep rearing, thanks to which it was possible to gain maximum output from the unwelcoming mountains, prevailed in the mountain areas. Nearly every mountain village had hundreds of sheep in the 17th and 18th centuries. Newcomers gradually cut down parts of the forests on mountain hillsides and built their dwellings in clearings. Existing villages at the foot of the mountains were expanded and new villages were created through so-called “clearing-style colonisation”; the inhabitants of such villages farmed on shared ground.

The development of sheep rearing had a significant influence on the evolution of the landscape and also on subsequent farming. Every year in the middle of May, the flocks of sheep were driven to mountain pastures and deforested clearings where they stayed until late autumn. Shepherds lived in modestly furnished seasonal dwellings, huts where they made sheep's cheese and other



Shepherding in the Carpathians, huts on mountainsides. First half of the 20th century. Weidewirtschaft in Karpaten, Almhütten auf den Bergabhängen; 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts.

products and they were obliged to hand back a proportion to the owners of the herds which were assigned to them.

Two-year rye, *Secale cereale*, was a typical local crop, which played an important role in fertilizing forest land; it is almost forgotten today. This cereal was able to provide a supply of maize and grain on the poor land. Very similar was bristlegass, *Setaria italica*, which the hard-working people used for cooking puree because it was very filling. Potatoes were sometimes grown in places where trees had been cut down. It is possible to see these crops in museum grounds today.

Because of the difficulty of the terrain and diversity of the land the farming system could not be the same everywhere. A triple farming system was kept for centuries: it involved rotating winter crops, spring crops and wasteland - but owing to this system being repeated over a long period of time, the land gradually became exhausted. Only the nearest land was cultivated, the land further away and the land at higher altitudes stayed uncultivated and was used as pasture. In the mountain areas, archaic forms of farming survived longer and new methods were established only slowly; in villages at lower altitudes conditions for farming were more convenient. Remnants of this age-old way of farming can still be seen in the way of thinking of local people. Home-based production played a very important part in subsistence of the local people; peasants used in his way to earn more for a living. Home production has been revived in the past few years.

The everyday diet, especially that of the poorer inhabitants, was based on a puree of cereals and pulses. Buckwheat, *Fagopyrum vulgare*, which is very popular today, was frequently used and it is still grown here. The turnip or turnip cabbage, *Brassica napus nopobrosica*, was a typical root crop, which was used instead of the mangel that is grown today. It is unknown to us now. It was also consumed and was planted in furrows together with cabbage. A popular phrase has been preserved in Walachia until today, its translation is "Potatoes and cabbage make your whole livelihood". Cabbage used to be fermented and consumed especially in winter because it was a source of vitamin C.

At the beginning of the 20th century, there was important progress in agriculture in Walachia because intensive cultural enlightenment was pursued there. The local School of Agriculture, which was founded in 1897, contributed greatly to the development of



Harvest in Wallachia, binding haystacks; first third of the 20th century.

Getreideernte in Valašsko (Walachei); Garben binden; 1. Drittel des 20. Jahrhunderts.

local agriculture. This school gave rise to a programme of agriculture reconstruction in Walachia, which was developed with regard to local land and climatic conditions. The school did intensive experiments with adjustment of pastures, growing red shamrock and seeding grass. It gradually oriented local farmers towards the system of meadows and pastures. Consequently, Rožnov pod Radhoštěm became the centre of research, cultivation and production of grass seeds, which are also exported all over the world.

The Presentation of Agriculture in the Wallachian Open Air Museum

A year-round presentation of agriculture in the Wallachian Museum is provided especially by the department of agriculture, which maintains and looks after the area of nearly 80 hectares, including providing food for the animals raised.

From the very beginning of the museum, the primary idea of the main founders – the Jaroněk brothers – was to build a “living museum”, which means a museum that will live a real life. The largest parts so far called the Wallachian Village has been gradually built since 1962. In order to demonstrate the social differentiation of the inhabitants from the end of the 18th century to the first half of the 20th century, dwellings of both the well-off inhabitants and the simple wooden houses of poor people, as well as other related constructions, are situated here. All these related constructions form the necessary agricultural background – the so-called living farming with animals, stables, huts for shepherds, a drying kiln for fruit, a functioning windmill, bee-hives, fully equipped barns, sheds and many others.

The site itself also contains the surrounding land with small fields and gardens, where some traditional crops are planted and kept. Besides the above-mentioned cereals there is for example an old sort of barley, *Hordeum distichum*, spelt wheat, *Triticum spelta*, millet, *Panicum miliaceum*, and, beside technical crops, flax, *Linnum usitassimum*, which was the second most important crop after cereals, and hemp, *Canabis sativa*, which was used for the production of rough linen and for weeding fields.

In every garden there must be traditional vegetables, healing and aromatic herbs, which are retrospectively used in exhibitions. The objects are completed with an assortment of geraniums and fuchsias from the period of 1887 - 1930. Another integral part of the museum is a living collection of seventy items of old and regional sorts of corestock and stone-fruit and also a so-called sample-room, where you can see, amongst



Sheepdogs working with a herd of Wallachian sheep in the “Taking the sheep to pasture” programme. Arbeit der Hirtenhunde mit eine Schafherde „Valaška“ bei dem Programm Großer Redyk (feierlicher Auftrieb der Schafe auf die Bergweiden).

other things, “traditional” weeds that were feared in the past, for example corn cockle, *Agrostemma githago*, or cornflower, *Centaurea cyanos*.

The produce that is grown here is further processed and used for the needs of the museum. This production is also a part of the cooperation between the Wallachian Museum and institutions that are associated with the Central Gene Bank in Prague - Ruzyně.

An important part of the Wallachian Village is a gene herd of the original breed of sheep, *Wallachians*, which are raised here within the so-called National Programme of Maintaining Genetic Diversity. Currently, the herd includes over sixty animals and it is

common for visitors to come across them while walking through the Wallachian Village. Nevertheless, visitors may see other domestic animals, too; a cow and a calf from the original regional breed of *Czech Red Cattle*, a couple of horses, which are very busy all the year round, goats, a pig, rabbits and poultry, which are appreciated especially by children.

By means of detailed exhibitions and through watching the surrounding land and the never-ending life there, a visitor to the museum can learn about the traditional form of agriculture. If visitors participate in some of the programmes, they can try out something of the traditional life, learn more and taste something of traditional Wallachian cuisine.



*Demonstrations of work in a stable in the Harvest time programme
Demonstration der Arbeiten in einer Scheune beim Programm „Dožínky“ (Ernte)*

The Character of the Museum’s Agricultural Collection

The Czechoslovak Ethnographic Exhibition that took place in Prague in 1895 sparked serious interest in the region of Walachia. At that time, national consciousness was strengthening, too, and various societies were established. In 1911 the so-called Museum Society was founded in Rožnov; its main task was to save folk constructions from Rožnov square. Later founders of the museum, the Jaroněk brothers, strove to build an open-air museum. Their attempts culminated in 1925 when they organised famous celebrations called the Wallachian Year with the presentation of life in the region, and after that they officially founded the Wallachian Museum. Items that were gradually collected from enthusiastic citizens and builders of the museum became the basis of the extensive present-day collection. This present-day collection of items of an agricultural character includes nearly 6,000 items and it is still being expanded.

Recently people have been trying to dispose of large agricultural machines placed in barns and sheds; the supply of smaller items is rare today.

The items are placed both in depositories and in displays and exhibitions; some of them are waiting to be treated at the central conservatory workplace. Collections of an agricultural character are often transferred because they are frequently used during museum programmes and for external loans - for example bee-keeping items are often requested for exhibitions and presentations of bee-keeping societies. The collections are currently being equipped with bar codes.

The collection items that are recorded in the central records (CES) are kept in the AGRICULTURE group and thematically divided into several further sub-groups according to the character of the item.

The collection includes:

Agricultural machines and equipment, agricultural tools and aids, machines for land processing, vessels for various uses and of various materials, facilities for raising animals, bee-keeping, fishing and sheep-rearing items, fruit-growing, gardening and other items.

A separate and a very interesting part of the collection is the TRANSPORT section, which includes technical vehicle connected with agricultural usage, including various types of vehicles such as small carts, wheelbarrows, garden carts and a number of different types of sledges. An attractive part of the collection are also personal carriages, buggies and sledges for the well-off citizens. A large part of this collection is situated in a storage building on the museum premises.

Related Programmes Organised

All the year round, the museum offers approximately sixty programmes for the general public and a full range of educational programmes especially for children and young people. Some of them focus directly on agriculture, but in many of them the topic of agriculture appears through the presentation of the folk diet, which is closely connected with agriculture.

In order to hold these programmes, staff of the museum cooperate with outside guests who can offer a presentation of an old craft or who present products made of a traditional material, etc. During the programmes, visitors have an opportunity to watch field work that is just being done in front of them, for example tillage with horses, harrowing, hoeing, etc., which serves as a presentation related to the programme but it is also a part of the normal cultivation of land. Almost every programme is accompanied with folklore performances related to the given topic. Visitors have an opportunity to actively engage in the activities, to taste something of the traditional cuisine and to learn a lot of interesting facts about the life of our ancestors. We are trying to continuously update the activities presented so that we can show visitors as much of the traditional life as possible.

The most interesting main programmes on the topic of agriculture:

Great Redyk - one of very popular and attractive programmes on the topic of sheep-rearing. The purpose of the programme is driving a herd of sheep, Wallachian sheep, in which an experienced shepherd cooperating with his dogs shows how to drive the sheep to the hut, and it is associated with other traditional activities. Within the programme activities connected with sheep-rearing are presented, for example, shearing sheep, processing sheep's milk and cheese and the promotion of cheese produce, processing of sheep's wool, the presentation of other breeds of sheep, bonitation etc.

Spring in the Village - a presentation of a wide range of traditional seasonal work both indoors and outside, for example sharpening a scythe and cutting grass, work on the field and in the garden, shoeing horses, processing milk, tidying a cottage, baking bread, bleaching, laundry and others.

Autumn in the Field and in the Garden, Harvest from Fields and Gardens - a presentation of processing the produce grown, e.g. making plum jam, drying apples in a drying chamber, shredding and squeezing cabbage, lifting potatoes, preparing wood for the winter, cooking traditional dishes, and others.

Harvest Celebration - a presentation connected with harvest time showing processing and threshing cereals, making sheaves, baking bread and traditional bakery products, and others.

Educational programmes thematically focussed on the local region, in an engaging way children learn about particular activities or events, they are involved in the action and can try out many things. The relationship to their own region is developed in children at the same time. A direct contact with living animals is usually the most attractive. Many collection items and also modern technology with the possibility of projection are used again within the programme. We receive feedback in the form of the so-called worksheets and questionnaires, which the groups of children complete after their visit.

Although we can see the interest and satisfaction of the children who participate in our programmes, we were surprised to find out that the programmes are attended by more or less the same schools. It is a result of different levels of commitment by teachers and the managements of schools.

The series of Educational Programmes connected with agriculture includes:

How a Wallachian Came to Walachia - children learn about the history of settlement of this region.

How a Wallachian Farmed in Walachia - it explains methods of traditional farming.

How Wallachians Kept Bees - it informs them about the importance and keeping of bees and about bee produce.

Among our present-day visitors, especially those who live in cities, awareness of traditional agriculture is becoming increasingly rare, therefore it is extremely important to choose this topic repeatedly and share the heritage and wishes of the museum's founders to build a living museum. According to positive reactions we can see that

people appreciate the environment, which is made more attractive because of the opportunity of contact with domestic animals, and people like coming back year after year.



Aromatic and healing plants grown in the museum are used in the programmes. Bei den Programmen werden die im Museum gezüchtete aromatische Pflanzen und Heilkräuter ausgenutzt.



Children take the most interest in a programme if they can try the work for themselves ... Taken from the series of educational programmes "How the Wallachs came to Wallachia". Am interessantesten finden die Kinder das Programm dann, wenn sie die Arbeit selbst probieren können...Von der Serie der erziehend- Bildungsprogramme Wie der Walache in der Walachei...

PRÄSENTATION DER TRADITIONELLEN LANDWIRTSCHAFT IM WALACHISCHEN FREILICHTMUSEUM

Šárka Kramolišová

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

Entwicklung und Charakter der Landwirtschaft in der Walachei

Die mährische Walachei fällt in das Gebiet des Karpatenbogens. Der gebirgige Charakter der hiesigen Landschaft hat die Lebensweise der hiesigen Bevölkerung in allen Aspekten einschließlich der traditionellen Bewirtschaftungsart beeinflusst. Die Höhenunterschiede haben den Charakter der Landwirtschaft in den Tiefebenen und den höheren Berglagen vorbestimmt, die lange Zeit von der Sennwirtschaft beherrscht worden waren - saisonmäßige Einstellung und Äsung von Schafen und Ziegen. Im Lauf vieler Generationen hat sich hier eine individuelle Kultur gebildet, deren Elemente sich bis heute auf vielen Lebensebenen äußern.

Aus benachbarten Gegenden, vor Allem aus Polen und Slowakien, waren bereits seit dem 15. Jahrhundert Berghirten in dieses Gebiet gekommen und hatten sich mit der hiesigen Bevölkerung vermischt. Trotz des rauen Klimas und des unfruchtbaren Bodens wurde dieses Gebiet zu einer bewohnbaren und bewirtschaftbaren Gegend. In den Berggebieten überwog die Sennwirtschaft, die es ermöglichte, aus den unwirtlichen Bergen den größtmöglichen Nutzen zu gewinnen. Im 17. und 18. Jahrhundert hatte fast jedes Bergdorf einige Hundert Stück Schafe. Die neu dazu gekommenen Bewohner fällten nach und nach Teile der Wälder an den Berghängen und bauten dann auf den Lichtungen ihre Behausungen. Durch die sog. Lichtungskolonisierung wurden bereits existierende Orte an den Füßen der Berge erweitert und es entstanden neue Ansiedlungen, deren Bewohner geteilte Felder bewirtschafteten.

Die aufgeblühte Sennerei hatte entscheidenden Einfluss auf die Landschaftsformung und damit auf die folgende Bewirtschaftung. Die Schafherden wurden jedes Jahr etwa Mitte Mai auf die Bergweiden und entwaldete Lichtungen getrieben, wo sie bis zum späten Herbst blieben. Die Hirten lebten in bescheiden ausgestatteten Saisonbehausungen - Sennhütten, verarbeiteten Schafkäse und andere Produkte und waren dazu verpflichtet, bestimmte Rationen an die Besitzer der anvertrauten Herden abzugeben.

Eine lokale, heute fast vergessene Frucht, die bei der Fruchtbarmachung des Waldbodens eine wichtige Rolle gespielt hatte, war zweijähriger Roggen - *Secale cereale*, im Volksmund Winter- oder Johannisroggen genannt. Dieses Getreide war

fähig, auf ärmlichem Boden den Ertrag von Masse und Korn zu liefern. Ebenso auch Kolbenhirse - *Setaria italica*, aus der sich die schwer arbeitende Bevölkerung oft Brei kochte, da er lang sättigte. Stellenweise wurde auch das Pflanzen von Kartoffeln in sog. Kahlschlaggebieten (Stellen nach dem Baumfällen) genutzt. Diese Früchte kann man heute auf Museumsgrundstücken sehen.

Angesichts der beträchtlichen Geländegliederung und der Vielfaltigkeit des Bodens konnte nicht überall das selbe Bewirtschaftungssystem sein. Jahrhunderte lang wurde ein Dreigewann-System eingehalten - also das Abwechseln von Herbstsaat, Frühjahrssaat und Brache, durch die langfristige Wiederholung wurden die Böden jedoch nach und nach ausgelaugt. Bewirtschaftet wurden nur die nächstliegenden Grundstücke, die entfernteren und die in höheren Lagen blieben unbestellt und dienten als Weiden. In den Gebirgsgegenden wurden länger archaische Formen der Bewirtschaftung beibehalten und neue Methoden setzten sich nur schwer durch, in den tiefer gelegenen Orten waren die Bewirtschaftungsbedingungen günstiger. Reste der lang dauernden Bewirtschaftungsweise tauchen in der Denkart der hiesigen Leute bis heute noch auf. Eine wichtige Rolle im Lebensunterhalt der Menschen spielte die Heimproduktion, mit der sich die Bauern etwas zum Broterwerb dazu verdienten, und die in den letzten Jahren wieder auflebt.

Die Nahrungsgrundlage insbesondere der ärmeren Bevölkerung stellten Breie aus Getreide und Hülsenfrüchten dar, der heute beliebte Buchweizen - *Fagopyrum vulgare*, deren Anbau hier immer noch andauert, wurde reichlich verwendet. Eine früher typische und heute bereits unbekannte Hackfrucht, die die heutige Futterrübe vertrat und früher auch als Nahrung für Menschen diente, war die Steckrübe - Herbstrübe *Brassica napus nopobrosica*. Sie wurde gemeinsam mit Kohl in Furchen gesetzt. Bis heute hat sich in der Walachei das Sprichwort erhalten: „Kartoffeln und Kraut, der ganze Lebensunterhalt“. Das Kraut wurde gegärt und vor Allem im Winter gegessen, es lieferte eine Vitamin-C-Quelle.

Zu einer wesentlicheren Bewegung in der Bewirtschaftung in der Walachei kommt es erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts, als hier die landwirtschaftliche Aufklärung intensiv entfaltet wurde. Einen grundlegenden Verdienst um die Entwicklung der hiesigen Landwirtschaft trug die 1897 gegründete hiesige Wirtschaftsschule, aus der ein Programm zur Umgestaltung der Landwirtschaft in der Walachei hervor ging, das unter Berücksichtigung der hiesigen Boden- und Klimabedingungen erarbeitet worden war. Die Schule führte intensiv Versuche mit Modifizierung der Weiden, Anbau roten Klees und Grassaat durch. Nach und nach orientierte sie die Landwirte auf ein Wiesen- und Weide-System hin. In Folge dessen wurde Rožnov pod Radhoštěm zu einem Zentrum für die Erforschung, Veredelung und Produktion von Grassamen, die auch in die Welt hinaus exportiert werden.

Präsentation der Landwirtschaft im Walachischen Freilichtmuseum

Die ganzjährige Präsentation der Landwirtschaft im Walachischen Museum stellt vor Allem die landwirtschaftliche Abteilung sicher, die sich um eine Fläche von insgesamt fast 80 Hektar kümmert und sie in Stand hält, einschließlich der Garantierung der Futterbasis für die gehaltenen Tiere.

Bereits zur Zeit der Museumsgründung war die Primäridee der Hauptgründer, der Geschwister Jaroňek, ein „lebendiges Museum“ aufzubauen - also eines, das tatsächlich lebt. Von 1962 bis heute wird nach und nach das bisher größte Areal errichtet - das Walachische Dorf. Als Beispiel für die gesellschaftliche Differenzierung der Bewohner vom Ende des 18. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts liegen hier sowohl Behausungen der wohlhabenderen Volksschicht als auch einfache Holzhütten der armen Einwohner und weitere zusammen hängende Gebäude, die die notwendige wirtschaftliche Infrastruktur bilden - die sog. Lebendwirtschaft mit Tieren, Pferdestall, Sennhütte, Obst-Trockenraum, eine funktionierende Windmühle, Bienenstöcke, eingerichtete Scheunen, Geräteschuppen und andere.

Die Gesamtsituation wird vom umliegenden Gelände mit kleinen Feldern und Gärten abgerundet, auf denen einige traditionelle Feldfrüchte angebaut und unterhalten werden. Außer den oben genannten Getreidearten sind dies zum Beispiel die zweizeilige Gerste - eine alte Abart der Nacktgerste - *Hordeum distichum*, Dinkel - *Triticum spelta*, Rispenhirse - *Panicum miliaceum*, von den technischen Pflanzen Leinen - *Linum usitatissimum*, der nach dem Getreide die wichtigste Wirtschaftspflanze war, und Hanf - *Cannabis sativa*, der zur Herstellung gröberen Linnens und auch zur Entkrautung der Grundstücke verwendet worden war.

In den Gärten dürfen traditionelles Gemüse und Heil- und Würzpflanzen nicht fehlen, die wiederum in den Expositionen genutzt werden. Die Objekte werden von einem Sortiment Pelargonien und Fuchsien aus den Jahren 1887 - 1930 vervollständigt. Ein weiterer fester Bestandteil des Areals ist eine lebende Sammlung von siebenzig Posten alter und regionaler Kern- und Steinobst-Arten und auch eine sog. Musterhalle, wo man außer einer Reihe Nutzpflanzen in der Vergangenheit gefürchtetes „traditionelles“ Unkraut sehen kann, wie z. B. die Kornrade - *Agrostemma githago*, oder die Kornblume - *Centaurea cyanus*.

Die hier angebauten Produkte werden für den Museumsbedarf weiter verarbeitet und genutzt. Die Züchertätigkeit ist gleichzeitig Bestandteil der Zusammenarbeit zwischen dem Walachischen Museum und den Institutionen, die unter der Zentralen Genbank in Prag-Ruzyně verbunden sind.

Ein wichtiger Teil des Walachischen Dorfes ist die genetische Herde der ursprünglichen *Walachen*-Schafrasse, die hier im Rahmen des sog. Staatlichen Programms zur Aufrechterhaltung der genetischen Vielfalt gehalten wird. Gegenwärtig zählt die Herde über sechzig Stück und die Besucher können sie gewöhnlich beim Spaziergang durch das Walachische Dorf antreffen, ebenso wie die weiteren Haustiere

- eine Kuh mit Kalb der ursprünglichen regionalen Rasse *Böhmische Rote*, ein Paar Pferde, die ganzjährig sehr ausgiebig mit Arbeit ausgelastet sind, Ziegen, ein Schwein, Kaninchen und Geflügel, was besonders von den Kindern unter den Besuchern geschätzt wird.

Der Museumsbesucher lernt also mittels der ausgestatteten Expositionen, der Beobachtung des Umlands und des ständigen Treibens darin die traditionelle Form der Landwirtschaft kennen. Wenn er eins der Programme besucht, kann er Einiges aus dem traditionellen Leben ausprobieren, mehr erfahren und etwas aus der traditionellen Walachischen Küche probieren.

Charakter der musealen Sammlung landwirtschaftlichen Charakters

Das Interesse an der Walachischen Region wurde von der 1895 in Prag statt gefundenen Volkskundlichen böhmisch-slawischen Ausstellung ernstlich angefacht. Zu der Zeit verstärkte sich auch das nationale Bewusstsein, verschiedene Vereine wurden gegründet. Hier in Rožnov fungierte ab 1911 der sog. Museumsverein, dessen Hauptaufgabe die Rettung der volkstümlichen Bauten auf dem Rožnover Stadtplatz sein sollte. Die späteren Museumsgründer - die Geschwister Jaroňek - bemühten sich um die Errichtung eines Museums unter freiem Himmel. Ihre Mühe gipfelte 1925 in der Veranstaltung des berühmten Fests Walachisches Jahr mit einer Präsentation des Lebens in der Region und der anschließenden offiziellen Gründung des Walachischen Museums. Die nach und nach angesammelten Objekte von begeisterten Bürgern und den Museumsschöpfern wurden zur Basis für die heutige umfangreiche Sammlung.

Die heutige Sammlung von Gegenständen landwirtschaftlichen Charakters enthält fast 6 000 Posten und wird ständig um weitere ergänzt. In der letzten Zeit macht sich das Bemühen der Leute bemerkbar, die in Scheunen und Schuppen untergebrachten großen landwirtschaftlichen Geräte los zu werden, kleinere Objekte werden heute schon seltener angeboten.

Die Objekte werden sowohl in Depositarien als auch in den Expositionen und Ausstellungen platziert, ein Teil der Gegenstände wartet am zentralen Konservierungs-Arbeitsplatz auf eine Behandlung. Die Sammlungen landwirtschaftlichen Charakters verzeichnen eine häufige Bewegung, denn sie werden oft bei den Programmen des Museums und zum externen Verleih genutzt - die Imkereobjekte beispielsweise sind oft für Ausstellungen und Präsentationen von Imkervereinen gefragt. Gegenwärtig werden die Sammlungen auch mit einem Strichcode versehen.

Die im Zentralregister (CES) verzeichneten Sammlungsobjekte werden in der Gruppe LANDWIRTSCHAFT geführt und sind thematisch je nach dem Charakter des Objekts in mehrere weitere Untergruppen eingeteilt.

Die Sammlung enthält:
Landwirtschaftliche Geräte und Apparate, landwirtschaftliches Werkzeug und Hilfsmittel, Geräte zur Bodenbearbeitung, Gefäße unterschiedlichsten Gebrauchs und

Materials, Einrichtungen zur Tierhaltung, Imker-, Fischer-, Sennerobjekte, Gegenstände für den Obstbau, die Gärtnerei und andere.

Einen eigenständigen und sehr interessanten Teil der Sammlung stellt die Gruppe TRANSPORT dar, die Wagentechnik beinhaltet, also im Zusammenhang mit der landwirtschaftlichen Nutzung verschiedene Typen von Wagen, kleinen Wägelchen, Karren, Schubkarren, aber auch viele verschiedene Schlittentypen. Ein attraktiver Bestandteil der Sammlung sind auch Personenkutschen, Wagonetten und Schlitten für die oberen Bevölkerungsschichten. Ein großer Teil dieser Sammlung ist in der Remise auf dem Museumsgelände untergebracht.

Im Zusammenhang statt findende Programme

Im Lauf des Jahres bietet das Museum ungefähr sechzig Programme für die breite Öffentlichkeit und eine in sich abgeschlossene Reihe von Lehrprogrammen besonders für Kinder und Jugendliche an. Einige davon sind direkt auf die Landwirtschaft orientiert, aber viele andere sind von der landwirtschaftlichen Thematik durch die Präsentation der volkstümlichen Nahrung durchwoben, die mit der Landwirtschaft eng zusammen hängt.

An den Programmen arbeiten Museumsangestellte und geladene externe Gäste zusammen, die Präsentation eines alten Handwerks anbieten können oder Erzeugnisse aus traditionellem Material vorstellen usw. Während des Programms haben die Besucher die Möglichkeit, die laufende Feldarbeit im Gelände zu beobachten, z. B. das Pflügen mit Pferden, Eggen, Hacken usw., was gleichzeitig als Präsentation zum Programm dient, aber auch Bestandteil der gewöhnlichen Bewirtschaftung der Felder ist. Fast jedes Programm wird von einer Folklorevorstellung zu dem gegebenen Thema begleitet. Der Besucher hat die Möglichkeit, sich an der Tätigkeit lebhaft zu beteiligen, er hat die Möglichkeit, etwas aus der traditionellen Küche zu probieren und vieles Interessantes aus dem Leben unserer Vorfahren zu erfahren. Wir bemühen uns um eine ständige Aktualisierung der vorgestellten Tätigkeiten, um dem Besucher so viel wie möglich aus dem traditionellen Leben zeigen zu können.

Von den Hauptprogrammen mit landwirtschaftlicher Thematik kann man nennen:

Großer Almbtrieb - eines der sehr beliebten und attraktiven Programme mit Sennerei-Thematik. Der Hauptpunkt des Programms ist der Trieb einer Walachen-Schafherde, wobei ein erfahrener Hirte in Zusammenarbeit mit seinen Hunden einen Schaftrieb auf die Sennhütte vorführt, ergänzt durch weitere rituelle Aufgaben. Auf dem Programm werden Tätigkeiten in Verbindung mit der Sennerei vorgestellt - z. B. die Schafschur, die Verarbeitung von Schafsmilch, Käse und die Verbreitung von Schafprodukten, die Verarbeitung der Schafswolle, die Vorstellung weiterer Schafsrassen, Bonitierung und Anderes.

Frühjahr auf dem Dorf - Präsentation eines breiten Spektrums traditioneller Saisonarbeiten im Haus und im Freien, z. B. das Schärfen der Sense und das Mähen, Feld-

und Gartenarbeit, das Beschlagen der Pferde, die Milchverarbeitung, die Säuberung der Hütte, das Brotbacken, das Bleichen der Wäsche und Andere.

Herbst auf dem Feld und im Garten, die Ernte von den Feldern und Gärten

- Präsentation der Verarbeitung der angebauten Produkte, z. B. das Kochen von Apfelmus, das Trocknen der Äpfel im Trockenraum, das Reiben und Stampfen des Krauts, das Auspflügen der Kartoffeln, die Vorbereitung des Holzes für den Winter, das Kochen traditioneller Gerichte und Anderes.

Erntefest - auf die Ernte bezogene Präsentation mit Vorführungen der Getreideverarbeitung, des Getreidedreschens, des Garbenbindens, des Backens von Brot und traditionellen Gebäcks, brauchtümliche Erscheinungen und Andere.

Die Lehrprogramme sind thematisch ausgerichtet, mit Bezug auf die hiesige Region, die Kinder werden hier auf spannende Weise mit konkreten Tätigkeiten oder Ereignissen bekannt gemacht, werden in das Geschehen mit einbezogen und können Etliches praktisch ausprobieren. Gleichzeitig wird in den Kindern eine Beziehung zu ihrer eigenen Region angefacht. Das Attraktivste ist natürlich der direkte Kontakt mit lebendigen Tieren. Im Programm werden wiederum viele Sammelobjekte verwendet, aber auch moderne Technik mit Projektionsmöglichkeit. Arbeitsblätter und Fragebögen, die die Gruppen anschließend ausfüllen, verschaffen uns ein Feedback.

Obwohl wir bei den teilnehmenden Kindern Interesse und Zufriedenheit beobachten, ist gleichzeitig eine ernst zu nehmende Feststellung, dass die Programme mehr oder weniger von den gleichen Schulen besucht werden. Daraus geht ein unterschiedliches Engagement von Seiten der unterrichtenden Lehrer und Schulleitungen hervor.

Aus der Serie der sog. landwirtschaftsbezogenen Lehrprogramme nennen wir:

Wie der Walache in die Walachei gekommen ist - macht Kinder mit der Geschichte der Besiedelung der hiesigen Region bekannt.

Wie der Walache in der Walachei gewirtschaftet hat - erklärt die Methoden der traditionellen Bewirtschaftung.

Wie die Walachen Bienen gehalten haben - macht mit der Bedeutung und der Haltung der Bienen und ihrer Produkte bekannt.

Das Bewusstsein über die traditionelle Landwirtschaft beginnt für die heutigen, meist städtischen Besucher eine große Unbekannte zu sein, darum ist es äußerst wichtig, diese Thematik immer wieder zu wählen und sich so insgesamt am Vermächtnis und dem Wunsch der Museumsgründer zu beteiligen, ein lebendiges Museum zu errichten.

Den positiven Reaktionen nach kann man sehen, dass die Leute das durch die Möglichkeit des Kontakts mit Nutztieren anziehend gemachte Milieu zu schätzen wissen und gerne jedes Jahr zu diesen Erlebnissen zurück kommen.

TRADITIONAL AGRICULTURE

Dorota Matela

Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego, Szreniawa

*All that makes us consider the past
and the distant, or the future,
as more important than the present,
enhances our quality of
thinking creatures.*

Samuel Johnson

Contemporary agriculture, industrialized and basing on monocultures, as well as pursuing profits has resulted in the loss of 95% of genetic diversity. In 1992 during Rio de Janeiro Earth Summit the Convention of Biological Diversity was enacted. According to this Convention, gene resources, including patrimonial animal races and plant varieties, are invaluable natural resources and the heritage of every nation.¹ The National Museum of Agriculture in Szreniawa, wishing to learn from the past and to save biodiversity from oblivion, has created a garden of traditional crops and an orchard of traditional varieties of fruit trees.



*Demonstration fields with crops sowed in spring.
Die demonstrativen Felder mit den Feldfrüchten,
die im Frühjahr gesät wurden.*

Traditional crops

Since humanity began to live a settled lifestyle, it has gradually come to know new plants and sow them on the fields near its dwelling-places. The earliest grown crops were barley, wheat and millet, as well as *Fabaceae*: peas, broad beans and to a lesser extent lentils. Among oleaginous crops were commonly hemp, linen and poppy, which provided not only food and oil but also fibre for weaving, rope-making and fishing nets.² However, the basic constituent of nourishment was the turnip. It was eaten in various ways: raw, cooked or baked in ash, as well as smoked.³ Buckwheat and its subspecies, less demanding plants, became commonly grown only in the Middle Ages. From the 16th to 18th centuries new plants appeared in Polish gardens: swedes originating from Mediterranean coasts, beans from America, the sunflower, the potato, the Jerusalem artichoke (*Helianthus tuberosus*), and maize. Gardens have fulfilled not only an applied role over the centuries; they also served as experimental fields for new crops, some

of which would become field crops, and another part left fallow.⁴ All plants mentioned above can be seen by the visitors, who can also take part in picking them and tasting their flavours, unknown and new for them.

Orchard of traditional varieties of fruit trees

Fruit trees, present in almost every farmstead, are typical of the Polish rural landscape. In the early 13th century there already existed in Greater Poland and Silesia numerous orchards of apple and pear trees. Already in 1595, in his work entitled *The Polish Baronage* Marcin of Urzędów notes the abundance of apple varieties: *If all their names and nicknames invented in Poland were to be enumerated, great volumes would be made of it.*⁵ In the 19th century more attention started to be paid to the productivity of fruit trees and the adaptation of varieties to local microclimates and soils. In 1840 in "Gardening News" there appeared the first list of recommended varieties of fruit trees.⁶ The 20th century furthered interest in commercial fruit-growing, which resulted in the rapid decline of old orchards. However, thanks to strong traditions of smallholder fruit-growing many precious varieties managed to be preserved. In our museum orchard we have a collection of 21 traditional varieties of apples, grafted on to the Antonówka apple tree. The most interesting varieties are: Ananas Berżeński, Grafsztynek, Oliwka Landsberska and Kosztela, the favourite apples of King Jan III. Sobieski. In 2010 we were already able to invite museum visitors for a stroll in the orchard, accompanied by a tasting of ancient native varieties.



*Orchard of old varieties in bloom.
Der Obstgarten mit den alten Sorten in der Blüte.*



*Kosztela – a tasty variety, favourite of king
Jan III. Sobieski.
Kosztela - eine leckere Sorte, die Lieblingsorte
des Königen Jan III. Sobieski.*

A vineyard of grape varieties from the region of Zielona Góra

The origins of vine growing in Poland are directly connected to the introduction of Christianity. The Church needed wine for liturgical purposes. The first traces of vine growing from the area surrounding Gniezno and Poznań date back to the 10th and 11th centuries. The names of localities such as Winiary, Winna, Winniki or Winogóra, as well as surviving historical sources are evidence of vineyards existing in Greater Poland from the first half of the 10th century onwards.⁷ In the course of the following centuries vine growing spread to the environs of Zielona Góra, which has been an area of vine growing that is situated the furthest to the north. At the peak of vine growing during the reign of king Kazimierz Wielki (Casimir the Great) Polish wine was exported abroad, and Poland was then called *the vine country*.⁸ The history of vine growing on our soil reflects the struggle with an unfavourable climate. Only thanks to persistence and a passion for the vine could Zielona Góra become the centre of vine growing in Poland over centuries. In 2009 next to our patrimonial orchard we set up a small vineyard of surviving varieties of Zielona Góra vine. We do not harvest crops yet but we can teach visitors how to protect the plants from freezing.

The Herbarium as viridary

An important work on agriculture and gardening of the Middle Ages is the treatise by Pietro de Crescenzi (1230 - 1320), entitled *Liber ruralium commodorum* (*The Book of Rural Benefits*). Chapter eight of this work is dedicated to setting up gardens, which is to be done according to well-defined rules and principles. This treatise by a nobleman from Tuscany, written in Latin, was known throughout Europe and greatly influenced the shape of medieval gardens.⁹ The most important



Spring 2011 – setting-up of a viridary.
Frühjahr 2011 - die Gründung des Weinberges.

element of garden arrangement in monasteries, designed according to the theories contained in de Crescenzi's work, was a viridary. "Viridaries are so called from Latin, for their greenness, and they are small gardens where herbs and trees, even foreign ones, are planted, so that they grow and delight people and make them glad".¹⁰ A viridary was set in the middle of the monastery, and surrounded with galleries. Its layout was drafted from geometrical divisions of the ground. Usually it was in a square or slightly rectangular form. Since it was a strolling space, there were usually paths set up around it (along the galleries) and crossing it diagonally or perpendicularly. Viridaries were very

decorative. Shrubs, herbs and ornamental plants were grown there. In the middle there was usually a well, a fountain, a sculpture or a tree. De Crescenzi also describes a viridary surrounded with a fence surmounted with thorny brushwood, or surrounded with a willow hedge. In the middle of the garden there should be beds of herbs, "delightful and fragrant: marjoram, basil, sage, rue, blooming violets, carnations, lilies, roses, irises, embedded so as to leave free space for strolling amongst them". At the northern edge there should be an orchard adjacent, "where trees in rows should be planted, every species in a separate one".¹¹ In the middle of a viridary there should be rose shrubs planted, as "the rose is good for viridaries".¹² Last spring we set up a viridary in accordance with these principles. It is going to be used for educational purposes.



*"Autumn in farmstead" - Open-air festival - sowing grain from a cloth.
Das Freilichtfestival „Der Herbst auf dem Bauernhof" - das Saatgetreide aus dem Tuch.*

Summary

Growing traditional varieties of plants is a way of spreading knowledge of heritage and its documenting. It forms a basis for educative demonstrations and museum lessons. For many visitors this is a unique opportunity to see, touch and taste forgotten plants. We show agriculture of the past as interesting, varied and even richer than today's. We may thus make the museum visitor reflect upon whether the agriculture of today is following the right path.

References

- ¹ KALINOWSKA, A. *Ekologia - wybór przyszłości*. Warszawa, 1992, p. 339, 353.
- ² MOSZYŃSKI, K. *Kultura ludowa Słowian*. Warszawa, 1967, p. 237.
- ³ JANKOWSKI, E. *Dzieje ogrodnictwa w Polsce*. Warszawa, 1923, p. 11.
- ⁴ BURSZTA, J. *Kultura ludowa Wielkopolski*. Poznań, 1964, p. 270.
- ⁵ JANKOWSKI, E. Ref. 3, p. 24.
- ⁶ SOBIERALSKA, R. *Poradnik sadowniczy starych odmian drzew owocowych*. Świecie, 2003, p. 26.
- ⁷ KUBASZEWSKI, A. *Ogród jako źródło dochodu*. Poznań, 1902, p. 329.
- ⁸ JANKOWSKI, E. Ref. 3, p. 7.
- ⁹ MAJDECKI, L. *Historia ogrodów*. Warszawa, 1972, p. 53.
- ¹⁰ BOGDANOWSKI, J. *Polskie ogrody ozdobne*. Warszawa, 2000, p. 34.
- ¹¹ BOGDANOWSKI, J. Ref. 10, p. 33.
- ¹² BOGDANOWSKI, J. Ref. 10, p. 34.

DIE TRADITIONELLE LANDWIRTSCHAFT

Dorota Matela

Das Nationalmuseum der Landwirtschaft und der Lebensmittelindustrie, Szreniawa

*Alles, was uns zwingt, die Vergangenheit oder die Zukunft
für wichtiger als die Gegenwart zu halten,
verbessert unsere Qualität der denkenden Geschöpfe.*

Samuel Johnson

Die gegenwärtige Landwirtschaft, die industrialisiert ist und auf den Monokulturen beruht sowie die Gewinne verfolgt, hat zum Verlust von 95% der genetischen Diversität geführt. Im Jahre 1992 wurde während der Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung in Rio de Janeiro die Biodiversitäts-Konvention erlassen. Nach dieser Konvention sind die genetischen Ressourcen einschließlich der ererbten animalischen Rassen und der Pflanzensorten die unschätzbaren Ressourcen der Natur und des Erbes jeder Nation.¹ Das Nationalmuseum der Landwirtschaft in Szreniawa, das aus den vergangenen Erfahrungen lernen und die Biodiversität vor Vergessenheit schützen möchte, hat einen Garten mit den traditionellen Feldfrüchten und einen Obstgarten mit den traditionellen Sorten des Obstbäume gebildet.

Die traditionellen Feldfrüchte

Seitdem der Mensch begonnen hatte sich anzusiedeln, lernte er schrittweise neue Pflanzen kennen, und er säte sie auf die Feldern in der Nähe von seinen Wohnstätten. Die ersten Feldfrüchte, die angebaut wurden, waren die Gerste, der Weizen und die Hirse sowie *Fabaceae*: die Erbsen, die Ackerbohne, in kleinerem Maße die Linse. Zu den üblichen Ölfrüchten hat der Hanf, das Leinen und der Mohn gehört, die nicht nur das Essen und das Öl, sondern auch die Fasern zum Weben und zur Erzeugung der Seile und der Netze gegeben haben.² Aber der Grundbestandteil der Nahrung war die Rübe. Sie wurde auf einige Arten gegessen: roh, gekocht oder in der Asche gebacken sowie geräuchert.³ Der Buchweizen und seine Subspezies, die weniger anspruchsvollen Pflanzen, wurden üblich nur im Mittelalter angebaut. Vom 16. Jahrhundert bis zum 18. Jahrhundert sind neue Pflanzen in Polen erschienen: die Kohlrübe, die aus den mediterranen Küsten gestammt hat, die Bohnen aus Afrika, die Sonnenblume, die Kartoffeln, die Jerusalem-Artischocke (*Helianthus tuberosus*) und der Mais. Die Gärten haben nicht nur die anwendungsbezogene Rolle während der Jahrhunderte erfüllt. Sie waren auch die experimentellen Felder für die neuen Feldfrüchte, von denen ein Teil als die Feldfrüchte angebaut wurde, und das Anbauen des anderen Teiles aufgegeben wurde.⁴ Alle oben aufgeführten Pflanzen können von den Besuchern gesehen werden,

die auch an ihrem Pflücken teilnehmen können, und ihre Aromen, die für sie unbekannt und neu sind, verkosten können.

Die Obstgärten mit den traditionellen Sorten der Obstbäume

Die Obstbäume, die sich auf fast jedem Bauernhof befunden haben, sind für die polnische ländliche Landschaft typisch. Am Anfang des 13. Jahrhunderts sind schon in Großpolen und Schlesien zahlreiche Obstgärten mit Äpfel und Birnen vorgekommen. Schon im Jahre 1595 vermerkt Marcin von Urzędów die Mehrheit der Apfelsorten in seiner Arbeit mit dem Namen Die polnische Freiherrnwürde: *Wenn alle ihre Namen und Spitznamen, die in Polen erfunden wurden, ausgezählt würden, wäre es eine riesige Anzahl.*⁵ Im 19. Jahrhundert wurde mehr Aufmerksamkeit der Produktivität der Obstbäume und der Anpassung der Sorten an die örtlichen Mikroklimas und an die Böden geschenkt. Im Jahre 1840 hat sich in „den Nachrichten vom Gartenbau“ das erste Verzeichnis der empfohlenen Sorten der Obstbäume erschienen.⁶ Im 20. Jahrhundert wurde das Interesse für das kommerzielle Anbauen des Obstes unterstützt, was in die schnellere Abnahme der alten Obstgärten geführt hat. Dank den starken Traditionen von Kleinbauernhöfen für den Obstbau wurden viele wertvolle Sorten aufbewahrt. In dem Obstgarten unseres Museums haben wir die Sammlung von 21 traditionellen Sorten der Äpfel, die auf den Apfelbaum von Antonówka okuliert wurden. Die interessantesten Sorten sind: Ananas Berżenicki, Graftzynek, Oliwka Landsberska und Kosztela, die Lieblingsäpfel des Königes Jan III. Sobieski. Im Jahre 2010 konnten wir schon die Besucher des Museums zum Spaziergang im Obstgarten einladen, der mit der Degustation der ursprünglichen alten Sorten begleitet wurde.

Der Weinberg mit der Sorten des Weines aus der Region von Grünberg in Schlesien

Die Ursprünge des Weinbaues in Polen sind unmittelbar mit der Einführung der Christenheit verbunden. Die Kirche hat Wein für die liturgischen Zwecke gebraucht. Die ersten Spuren des Weinbaues aus der Umgebung von Gnesen und Posen stammen aus dem 10. Jahrhundert und dem 11. Jahrhundert. Die Namen wie Winiary, Winna, Winniki oder Winogóra, sowie die aufbewahrten historischen Quellen sind der Beweis der Existenz der Weinberge in Großpolen schon in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts.⁷ Im Laufe der nächsten Jahrhunderte hat sich der Weinbau in die Umgebung von Grünberg in Schlesien verbreitet, was das Gebiet des Weinbaues ist, das sich am weitesten nach Norden befindet. Der Gipfel des Weinbaues während der Herrschaft von König Kazimierz Wielki (Kasimir der Große) hat erlaubt den polnischen Wein auszuführen, und Polen wurde dann *das Weinland* genannt.⁸ Die Geschichte des Weinbaues auf unserem Boden spiegelt den Kampf mit dem ungünstigen Klima wider. Nur dank der Ausdauer und der Leidenschaft für Wein konnte Grünberg in Schlesien das Zentrum des Weinbaues in Polen während der Jahrhunderte werden. Im Jahre

2009 haben wir neben unserem ererbten Obstgarten einen kleinen Weinberg mit den aufbewahrten Sorten des Weines von Grünberg in Schleisen gegründet. Wir ernten die Früchte noch nicht, aber wir können die Besucher lehren, wie man die Pflanzen vor dem Einfrieren schützen soll.

Das Herbarium als das Viridarium

Eine wichtige Arbeit über die Landwirtschaft und den Gartenbau im Mittelalter ist der Vertrag von Pietro de Crescenzi (1230 - 1320) mit dem Namen *Liber ruralium commodorum* (*Das Buch der ländlichen Vorteile*). Das Kapitel acht dieser Arbeit widmet sich der Gründung der Gärten, die nach den bestimmten Regeln und Grundsätzen getan werden muss. Der Vertrag von einem Adeligen aus Toskana, der in Latein geschrieben wurde, war in Europa bekannt und hat die Gestaltung der mittelalterlichen Gärten beeinflusst.⁹ Das wichtigste Element der Anordnungen des Gartens in den Klöstern, die nach den Theorien in der Arbeit von Crescenzi getan wurden, war das Viridarium. „Die Viridarien haben ihren Namen aus Latein aufgrund ihres Grünen erhalten, sie sind kleine Gärten, wo die Kräuter und Bäume, auch fremd, gepflanzt werden, damit sie wachsen und die Leute begeistern und erfreuen“.¹⁰ Das Viridarium wurde in die Mitte des Klosters unterbracht und mit den Galerien umgeben. Sein Grundriss wurde aus der geometrischen Division des Bodens entworfen. Gewöhnlich war es in einer quadratischen oder in einer ein wenig rechteckigen Form. Weil es der Raum für Spazieren war, waren dort gewöhnlich die Pfade herum (entlang den Galerien), die es diagonal oder senkrecht gekreuzt haben. Die Viridarien waren sehr verzierend. Die Büsche, die Kräuter und die Zierpflanzen sind dort gewachsen. In der Mitte war gewöhnlich ein Brunnen, eine Fontäne, eine Skulptur oder ein Baum. De Crescenzi beschreibt auch das Viridarium, das mit einem Zaun, der mit einem dornigen Gestrüpp überstiegen war, oder mit einer Weidenhecke umgeben war. In der Mitte des Gartens sollten die Betten der Kräuter sein, „herrlich und wohlriechend: Majoran, Basilikum, Salbei, Raute, blühende Veilchen, Nelken, Lilien, Rosen, Iris, die so eingebettet sind, damit sie einen freien Raum für Spaziergänge zwischen ihnen ermöglichen“. Am nördlichen Rand sollte ein Obstgarten angrenzen, „wo die Bäume in den Reihen, jede Sorte in der einzelnen Reihe, gepflanzt werden sollten“.¹¹ In der Mitte des Viridariums sollten die Rosenbüsche gepflanzt werden, da „die Rose gut für die Viridarien ist“.¹² Nach diesen Grundsätzen haben wir im vergangenen Frühjahr ein Viridarium gegründet. Es soll den Bildungszwecken dienen.

Die Zusammenfassung

Der Anbau der traditionellen Sorten der Pflanzen ist die Form der Verbreitung der Kenntnisse bezüglich des Erbes und seiner Dokumentation. Es ist die Basis für die erzieherischen Demonstrationen und die Lektionen des Museums. Es ist eine einzigartige Gelegenheit für viele Besucher die vergessenen Pflanzen zu sehen, zu berühren und zu

kosten. Wir zeigen die Landwirtschaft der alten Tage als die interessante, vielfältige und sogar reichere Landschaft als die gegenwärtige Landschaft ist. Wir können also unsere Besucher zwingen, damit sie nachdenken, ob die gegenwärtige Landwirtschaft eine richtige Richtung hat.

Referenz

- ¹ KALINOWSKA, A. *Ekologia - wybór przyszłości*. Warszawa, 1992, S. 339, 353.
- ² MOSZYŃSKI, K. *Kultura ludowa Słowian*. Warszawa, 1967, S. 237.
- ³ JANKOWSKI, E. *Dzieje ogrodnictwa w Polsce*. Warszawa, 1923, S. 11.
- ⁴ BURSZTA, J. *Kultura ludowa Wielkopolski*. Poznań, 1964, S. 270.
- ⁵ JANKOWSKI, E. Ref. 3, S. 24.
- ⁶ SOBIERALSKA, R. *Poradnik sadowniczy starych odmian drzew owocowych*. Świecie, 2003, S. 26.
- ⁷ KUBASZEWSKI, A. *Ogród jako źródło dochodu*. Poznań, 1902, S. 329.
- ⁸ JANKOWSKI, E. Ref. 3, S. 7.
- ⁹ MAJDECKI, L. *Historia ogrodów*. Warszawa, 1972, S. 53.
- ¹⁰ BOGDANOWSKI, J. *Polskie ogrody ozdobne*. Warszawa, 2000, S. 34.
- ¹¹ BOGDANOWSKI, J. Ref. 10, S. 33.
- ¹² BOGDANOWSKI, J. Ref. 10, S. 34.

THE PRESENTATION OF AGRICULTURE IN THE OPEN AIR MUSEUM

Anna Permilovskaya

Institute of Ecological Problems of the North Russian Academy of Sciences, Arkhangelsk

The open-air museums of Russia representing the traditional culture of the country often reflect in their architectural-ethnographic exhibitions the model of a particular region. The Russian North region is presented in the three national skansens: the Arkhangelsk and the Vologda Regions and the Republic of Karelia.

Among the concepts of national culture, the Russian North has been a set expression for the bearer of Russian mentality for about two centuries, reflecting senses relevant to the native culture. On one hand, it reflects the special governmental relevance of the vast territory in the European North of the country. On the other hand, in spite of the multi-ethnic character of the region, the definition “Russian” characterizes the Slavic culture which dominates here for historical reasons.

The Russian North has played an outstanding role in the formation of national identity and it occupies one of the most important places on the cultural map of Russia. As a special region in the Russian cultural heritage, it can stand comparison with the unique phenomena of national and world culture due to its importance and value. The Russian North occupies a special place in the Russian cultural heritage. From the 19th century when the North was first “discovered” in the scientific and artistic fields, the North has been perceived not only as a geographical expression, but also as a development place for the distinctive modification of Russian culture and as a *special cultural space*.

The Russian North as an integral cultural phenomenon is a special region in the Russian cultural heritage and a unique monument in world culture. The outstanding monuments located on its territory, including the ones representing Russia, are listed as UNESCO World Heritage sites.

The culture of the Russian North can be characterized by a specific formula. It provides a set of stable associations – spaces, full-flowing rivers, forests, marshes, specific wooden folk architecture reflecting techniques of human adaptation to the rigorous climate, as well as folklore, folk art and local dialects following the tradition of the old Russian dialects. The cultural landscape occupies a leading position in this chain. The cultural landscape of the Russian North is primarily the *peasant landscape of rural settlements*.

A rural cultural landscape is a system incorporating a settlement, natural landscape, planning and toponymic structure, folk architecture, as well as ethnos, economic activity, language and spiritual culture. The rural landscape is the most common

typological category on the one hand. On the other hand, it has been preserved relatively unchanged only in the periphery, far from regional administrative centres.

Three main types of settlements emerged in the Russian North according to social-and-economic characteristics: *pogost* (churchyard), *village*, *settlement*. Besides these three main types the following types became common: *pochin* (fair), *okol*, *sloboda* and *posad*. Experts in ethnography, architecture and geography studied settlement planning and location. The settlement type reflects the architectural-spatial layout of the settlement groups. The cluster settlement type, in which settlements are located in groups rather than separately, is the most common for the Russian North. Such a settlement type appeared here in the 16th – 17th centuries and was finalized and developed by the 18th – 19th centuries.

There exists such an expression in the Russian North as *the root village* meaning a long-established, indigenous settlement. Most likely, the majority of settlements were formed in the following way: the first settler erected his farmstead in a place convenient for farming, fishing and hunting, as well as in places with access to means of communication. When the number of inhabitants exceeded the arable land area necessary for their existence some daughter settlements branched off in a new place. Thus, a cluster of settlements was formed. The cluster settlement type is characterized by structural properties, internal organization, subordination to the centre that resulted in the creation of well-known architectural-and-natural ensembles.

Folklore is an important source of information on the cultural landscape of the Russian North – *geographical songs* having a vividly expressed spatial component. They function as textual descriptions and textual assessments of certain villages and their inhabitants. Geographical songs serve as a compact and efficient method of description and intergenerational transmission of the cultural landscape.

The language of the cultural landscape is expressed in its toponymy and the dialects of the local community. Mapping of the local population groups is connected with river basins, hence the river names that dominate in the North-Russian onomastics: *dvinyane* (inhabitants of the Dvina river basin), *pinezhane* (inhabitants of the Pinega river basin), *vazhane*, *pizhemsy*, *kuloitsy*, *mezena* and *kokshary*. The peculiarities of the natural landscape in the area could serve as an explanation of the colonization of streams, settlement type and layout.

The results of the research on this topic are summarized in the monograph by A. B. Permilovskaya.¹ The practical significance of this work is connected with theoretical and methodological usage of it in studying folk architecture monuments and the establishment of open-air museums. In our research the cultural landscape occupies a leading position. The cultural landscape of the Russian North is primarily the peasant landscape of rural settlements.

The opening-up of the Russian North was a significant event in the ethnic history of the Russian people: for the first time the Slavic farmers gained the experience of mastering the taiga zone. The arable land of every farmer was divided into three

approximately equal parts: for winter crops, for spring crops and as fallow land. This experience was used later in the opening-up of the Siberia. Russia in the 19th century was a peasant country: "Russia owes the village much more than anybody else. The Russian village is just that field where our whole national culture, our ethics, our morality, our philosophy and our wonderful language have flourished." These are the words of the famous Russian writer F. Abramov, who was born in the village of Verkola, in the Arkhangelsk Region and who glorified the northern Russian village in his works.

The peasant's life was connected with the land, in some cases a peasant was born in the field near the furrow. During my field research on the Russian North in the village of Kimzha on the Mezen I recorded the custom of burying the dead near their house, or the threshing-floor, or the drying house, or the barn, or outside the village or near the mills. The requests of the inhabitants to be buried near their own field or near the road leading to their arable land may prove it. For example, a peasant A. V. Voronukhin told his daughter: "Bury me near our field; I'll guard the whole family."

The modern museum of "Malye Korely" occupies an area of 140 hectares. It has 120 monuments of wooden folk architecture including three exhibitions "in situ" (church buildings in the villages of Nenoksa and Lyavlya, the Kunitsins' family manor located in the historic street in Arkhangelsk). Folk architecture and the everyday life of the Russian North village and above all its agriculture are represented in the museum. How is it shown?

1. Firstly, the museum has a well-made model of the rural cultural landscape of the Russian North. In the North, it was the natural landscape that defined the direction of the colonizing streams, settlement type and layout. Preference was given to the rivers that were used as the main means of communication in the area. The cluster settlement type, in which settlements are located in groups rather than separately, is the most common for the Russian North. The exhibition of the "Malye Korely" Museum is constructed according to the classical principle – it is a large model of a settlement of the Russian North, which unites a cluster of several villages - six architectural-and-ethnographic sectors, that corresponds to the ancient patronymic structure of the northern settlements and reflects the traditional form of the rural settlements layout: the houses were built either in a row on the bank facing the river or "summer"(the South) or "the sun", or free, or just in a row. Nowadays there are exhibitions of 4 sectors.

2. The Russian North is the land of architects, and the history of Russian wooden architecture to a considerable degree is the history of the Russian North wooden architecture, which is considered to be the peak of it. Agriculture in the Museum "Malye Korely" is represented by numerous monuments of household folk architecture. There are different types of barns: for storage of grain and clothes, barns for fish and fishing equipment. The northern peasants kept the most valuable and expensive things in the barns. The prosperity of the family was judged by the size and the exterior of the construction: "full barn - full pocket". The frame of the barn was put on the lower row

of beams, often strengthened by a kind of stone foundation; up above there was an overhanging roof for protection from atmospheric precipitation. Another constructive peculiarity is the setting-up of the barn on wooden posts or its natural setting on the relief of the area. Different types of barns are represented in the museum: one- or two-storeyed barns, twin barns. Public supplies of grain in the event of a bad harvest or other disasters were kept in public barns (*magazei*): the village of Sura, Pinega region, the village of Verkhni Konets, Lenski Region. In the 19th century there were from 1 to 3 barns on the farmstead of a northern peasant. Very often they were situated inside the farmstead – “in view”, so that the barn door could be seen from the windows or the doors of the house (Podvinye, Kargopolye). In Pinega the barns were placed outside the settlement, where they formed “Barn Towns” or “Barn Streets”. This was done for practical reasons: in the event of a fire in the village the most valuable things, which were kept in the barns, would survive. According to our field research materials, the “Barn Town” consisting of 28 constructions is preserved in the village of Verkola on the Pinega (Veretye). At the end of the 19th and the beginning of the 20th centuries there were temporary settlements in the Russian North side by side with traditional ones. Peasants used them seasonally. The Haying Settlement of Khornemskoye is one of these settlements. It was moved to the museum from Pinega. It sprang up as a haying settlement. It was inconvenient for the peasants to travel 30 km to get to the hayfield, so they built a temporary settlement. The tiny houses were heated “in black”. They were much smaller than usual dwellings. There we can see three different types of seasonal dwellings. The first one is a very archaic house: a living room without a corridor. The second type of house has a living room and a corridor, and the most perfect one has a living room, a corridor and a barn part covered with a one-slope roof. Near the house there are small barns for storage of food. They stand on posts raised high above the ground.

Peasants used drying houses to dry sheaves with grain and threshing floors for threshing. Usually they were built outside the settlement in case of fire. Sometimes these constructions were united, e.g. two drying houses and a threshing floor from the village of Borosvid, Kargopol region.

The “Malye Korely” Museum has one watermill and eight windmills. In the Russian North mills were private and belonged to one owner, but they were used by the inhabitants of the village, who paid money for grinding. Two types of windmills prevailed there: post windmills and tent-roof windmills (Dutch mills). The post windmills in “Malye Korely” have different types of foundations: a crib, a frame and racks. An exhibition “Windmills of the Russian North” is open in the interior of the mill from the former Kozhozerski monastery (it was used for grinding grain and cereals and sawing wood). This exhibition shows the diversity, constructive and regional peculiarities of the northern mills.

3. In 2006 the mill from the village of Kalgachikha, Onega region, and all the equipment were restored and brought into working condition. One can observe the

process of grinding the grain, bake bread curls and taste freshly-baked bread on the Bread Festival which is held in September. The miller tells the visitors about northern mills, he shows them how peasants used to grind grain in the old days. He invites the visitors to take part in the process of threshing and grinding grain and then they may bake bread curls themselves. The guests may also visit the Bread Fair, where they can taste freshly-baked bread.

The cyclicity of the peasant culture and traditional calendar ceremonial rites are reflected in special museum events showing new ways of representation of the cultural heritage connected with agriculture. The “Saints Florus and Laurus Day Horse Festival” is an excellent sample. It is timed with the day of the saints who used to be looked upon as the patron saints of horses in Ancient Russia. The museum holds this Festival together with the horse-racing clubs. On this day the visitors participate in various contests (competitions). They compete for the best decoration of the horses with colourful ribbons and flowers and for making festive sandwiches for them. A folk group shows the ceremony of feeding the horses on oats and the *dozhinki* - an ancient ceremony connected with the finishing of the harvest. One can also see exhibition performances of riders and master-classes on equitation.

The presentation of agriculture in the museum is well represented in the interiors of the peasants’ houses and barn parts, where large-size agricultural instruments are usually shown; sometimes we may see some agricultural processes. It can also be observed in the interiors of the barns, mills, at the exhibitions (e.g. “Flax in the North”). In the centre of the Kargopolye-Onega sector there is a field where different crops are grown: wheat, rye, barley, flax. Hop is grown on the farmsteads. It is used for brewing.

In conclusion, I would like to say that the open-air museum of “Malye Korely” represents agri culture in its architectural exhibition, showing various types of agricultural constructions, in its exhibitions and in traditional calendar ceremonials.

References

- ¹ PERMILOVSKAYA, A. B. *The Russian North as a Special Territory of Heritage*. Arkhangelsk – Jekaterinburg, 2010, 552 p., 673 ill.



The barns from the Haying Settlement of Khornemskoye, Pinega region. Beginning of 20th century. Photo A. Permilovskaya.
Die Scheunen aus der Heuernte-Siedlung Khornemskoye, die Region Pinega, Anfang des 20. Jahrhunderts.
Foto Anna Permilovskaya.



△ The post wind mill in the frame. Mezen. End of the 19th century. Photo A. Permilovskaya.
Die Bockwindmühle im Rahmen. Mezen, das Ende des 19. Jahrhunderts. Foto A. Permilovskaya.



◁ The public barns (magazei), village of Sura, Pinega region. 18th century. Photo A. Permilovskaya.
Die öffentlichen Scheunen (magasei), das Dorf Sura, die Region Pinega. Das 18. Jahrhundert.
Foto A. Permilovskaya.



△ The Sacred George's church, village of Vershina, Verhnetoemski region, 1672. Photo A. Permilovskaya.
Die Kirche des heiligen Georg, das Dorf Vershina, die Region Werchnetoemski, 1672. Foto A. Permilovskaya.

◁ The flax in the North. Photo A. Permilovskaya.
Der Flachs im Norden. Foto A. Permilovskaya.

DIE PRÄSENTATION DER LANDWIRTSCHAFT IN DEM FREILICHTMUSEUM

Anna Permilovskaya

Institute of Ecological Problems of the North Russian Academy of Sciences, Arkhangelsk

Die Freilichtmuseen in Russland, die die traditionelle Kultur des Landes darstellen, spiegeln oft in ihrer architektonisch-ethnographischen Ausstellung das Modell der bestimmten Region wider. Die russische Nordregion ist durch drei nationale Freilichtmuseen vorgestellt: die Region Archangelsk und die Region Wologda und die Republik Karelien.

Zwischen den Konzepten der nationalen Kultur ist „Der russische Norden“ ein feststehender Ausdruck für den Träger der russischen Mentalität für den Zeitraum von etwa zwei Jahrhunderten, der die Sinne bezüglich der national Kultur widerspiegelt. Auf der einen Seite spiegelt er die besondere Regierungsbedeutung des riesigen Gebietes im europäischen Norden des Landes wider. Auf der anderen Seite, trotz dem multiethnischen Charakter der Region, bezeichnet die Definition „russisch“ die slawische Kultur, die hier aufgrund der historischen Gründen dominiert.

Der russische Norden hat eine hervorragende Rolle bei der Bildung der nationalen Identität gespielt und er besetzt einen der wichtigsten Plätze in der Kulturkarte von Russland. Als eine besondere Region des russischen Kulturerbes kann sie mit dem einzigartigen Erscheinung der National- und Weltkultur aufgrund ihrer Wichtigkeit und ihres Wertes verglichen werden. Der russische Norden besetzt einen besonderen Platz in dem russischen Kulturerbe. Von dem 19. Jahrhundert, wann der Norden zum ersten mal auf dem wissenschaftlichen und künstlerischen Gebiet entdeckt wurde, ist der Norden nicht nur als ein geographischer Ausdruck, sonder auch als ein Entwicklungsplatz für die charakteristische Veränderung der russischen Kultur und als *ein besonderer Kulturraum* wahrgenommen.

Der russische Norden ist als eine integrale Kulturererscheinung eine besondere Region in dem russischen Kulturerbe und ein einzigartiges Monument in der Weltkultur. Die einzigartigen Monumente, die sich auf seinem Gebiet befinden, einschließlich der Monumente, die Russland vertreten, sind als die Plätze des UNESCO Welterbes aufgeführt.

Die Kultur des russischen Nordens kann man durch eine bestimmte Formel charakterisieren. Sie gewährt eine Reihe von dauerhaften Assoziationen - Räume, voll fließende Flüsse, Wälder, Sümpfe, spezifische volkstümliche Holzarchitektur, die

die Techniken der menschlichen Anpassung an das harte Klima widerspiegelt, sowie Folklore, Volkskunst, örtliche Dialekte, die die alten russischen Dialekte folgen. Die Kulturlandschaft besetzt eine leitende Stellung in dieser Kette. Die Kulturlandschaft des russischen Nordens ist hauptsächlich *eine Bauernlandschaft der ländlichen Siedlungen*.

Die ländliche Kulturlandschaft ist ein System, das die Siedlung, die natürliche Landschaft, die Planung und die toponymische Struktur, die Volksarchitektur sowie die Ethnie, die Wirtschaftsaktivitäten, die Sprache und die geistliche Kultur umfasst. Die ländliche Landschaft ist die häufigste typologische Kategorie auf der einen Seite. Auf der anderen Seite ist sie nur an der Peripherie, weit von den Verwaltungszentren der Region unverändert erhalten.

In dem russischen Norden sind drei Haupttypen der Siedlungen nach den sozialen und wirtschaftlichen Charakteristiken erschienen: *Pogost* (Kirchhof), Dorf, Siedlung. Außer diesen drei Haupttypen wurden die nachfolgenden Typen häufig: *Potchin* (Messe), *Okol*, *Sloboda* und *Possad*. Die Experten in der Ethnographie, der Architektur und der Geographie haben die Planung und die Lage der Siedlungen studiert. Der Siedlungstyp spiegelt das architektonisch-geräumige Layout der Siedlungsgruppen wider. Der Gruppentyp der Siedlung, worin sich die Siedlungen eher in den Gruppen als gesondert befinden, ist der häufigste Typ im russischen Norden. Ein solcher Siedlungstyp ist hier in den 16. - 17. Jahrhunderten erschienen und war bis zu den 18. - 19. Jahrhunderten beendet und entwickelt.

Im russischen Norden existiert ein Ausdruck *das Wurzel-Dorf*, der eine lange bestehende, einheimische Siedlung bezeichnet. Höchstwahrscheinlich wurde die Mehrheit von Siedlungen wie folgt gebildet: der erste Siedler hat seinen Bauernhof an der zur Bewirtschaftung, zum Fischen, zum Jagen geeigneten Stelle sowie an den Stellen mit dem Zugang zu den Mitteln der Kommunikation errichtet. Wenn die Zahl der Einwohner die Fläche des Ackerlandes, das für ihre Existenz notwendig war, überschritten hat, haben sich einige Tochttersiedlungen an der neuen Stelle verzweigt. Auf dieser Weise wurden die Gruppen der Siedlungen gebildet. Der Gruppentyp der Siedlung ist durch die strukturellen Eigenschaften, die inneren Organisation und die Unterordnung dem Zentrum gekennzeichnet, was zur Bildung der bekannten architektonischen und natürlichen Ensembles geführt hat.

Die Folklore ist eine wichtige Quelle der Informationen über die Kulturlandschaft des russischen Nordens - *die geographischen Lieder* drücken anschaulich den räumlichen Bestandteil aus. Sie wirken als die Textbeschreibungen und Textbewertung der bestimmten Dörfer und ihrer Einwohner. Die geographischen Lieder dienen als eine kompakte und wirksame Methode der Beschreibung und der intergenerationellen Übertragung der Kulturlandschaft.

Die Sprache der Kulturlandschaft ist in ihrer Toponymie, in den Dialekten der örtlichen Gemeinschaft ausgedrückt. Die Kartierung der örtlichen Bevölkerungsgruppen ist mit den Flussbecken verbunden, weil diese Flussnamen in der nord-russischen Onomatologie beherrschen: Dwinjane (Einwohner des Dwina Flussbeckens), Pineschane (Einwohner

des Pinega Flussbeckens), Waschane, Pischemzj, Kuloizj, Mezena und Kokscharj. Die Besonderheiten der natürlichen Landschaft in der Region könnten als die Erklärung der Ansiedlung der Flüsse, des Siedlungstyps und des Layouts dienen.

Die Ergebnisse der Forschung bezüglich dieses Themas sind in der Monografie zusammengefasst A. B. Permilowskaya.¹ Die praktische Bedeutung dieser Arbeit ist mit ihrer theoretischen und methodologischen Nutzung beim Studieren der architektonischen Volksmonumente und bei der Einrichtung der Freilichtmuseen verbunden. Die Kulturlandschaft besetzt eine leitende Stellung in unserer Forschung. Die Kulturlandschaft des russischen Nordens ist hauptsächlich eine Bauernlandschaft der ländlichen Siedlungen.

Die Erschließung des russischen Nordens war ein wichtiges Ereignis in der ethnischen Geschichte der russischen Leute: zum ersten Mal haben die slawischen Landwirte die Erfahrung mit der Bewältigung der Taiga gesammelt. Das Ackerland jedes Landwirtes wurde in drei ungefähr gleiche Teile geteilt: für die Winterernte, für die Frühjahrsernte und für das Brachland. Diese Erfahrung wurde später bei der Erschließung von Sibirien genutzt. Russland war ein Bauernland im 19. Jahrhundert: „Russland schuldet den Dörfern viel mehr als jeder andere. Das russische Dorf ist gerade der Platz, wo unsere gesamte nationale Kultur, unsere Ethik, unsere Moral, unsere Philosophie und unsere wunderbare Sprache aufgeblüht haben“ - es sind die Wörter des berühmten russischen Schriftsteller F. Abramow, wer im Dorf Werkola, in der Region von Archangelsk geboren wurde und wer in seinen Werken das Dorf von nördlichen Russland verherrlicht hat.

Das Leben der Bauern wurde mit dem Land verbunden, manchmal wurde ein Bauer auf dem Feld bei der Furche geboren. Während meiner Forschung des russischen Nordens im Dorf Kimscha am Mesen habe ich den Brauch bemerkt, den Toten bei ihren Häusern oder dem Dreschboden, oder dem Trockenraum, oder der Scheune, oder außerhalb des Dorfes oder bei den Mühlen zu begraben. Die Forderung der Bewohner, sie bei ihrem Feld oder bei dem Weg, der zu ihrem Ackerland führt, zu begraben, kann das beweisen. Zum Beispiel, der Bauer A. W. Woronuchin hat seinem Tochter hinterlassen: „Begrabe mich bei unserem Feld, ich werde die ganze Familie bewachen“.

Das moderne Museum „Malye Korely“ besetzt das Gebiet von 140 Hektar. Es hat 120 Monumente der volkstümlichen Holzarchitektur einschließlich von drei Zweigen „in situ“ (Kirchengebäude in den Dörfern Nenoksa und Lyawlya, das Herrenhaus der Familie Kunizin, das sich auf der historischen Straße in Arkhangelsk befindet). Die Volksarchitektur und das tägliche Leben des Dorfes im russischen Norden und die landwirtschaftlichen Mitteln sind in der Exposition des Museums dargestellt. Wie sind sie dargestellt?

1. Erstens, die Ausstellung des Museums hat ein gut gemachtes Modell der ländlichen Kulturlandschaft des russischen Nordens. Die natürliche Landschaft des Nordens hat die Richtung der Besiedlungsströme, den Typ der Siedlung und das Layout bestimmt.

Die Flüsse wurden bevorzugt, weil sie die Mittel der Kommunikation in diesem Gebiet waren. Der Gruppentyp der Siedlung, worin sich die Siedlungen eher in den Gruppen als gesondert befinden, ist der häufigste Typ im russischen Norden. Die Ausstellung des Museums „Malye Korely“ ist nach dem klassischen Grundsatz aufgebaut - es ist ein großes Modell der Siedlung des russischen Nordens, das die Gruppe von mehreren Dörfern - sechs architektonische und ethnographische Sektoren - vereinigt, es entspricht der alten patronymischen Struktur der nördlichen Siedlungen und spiegelt die traditionelle Form des Layouts der ländlichen Siedlungen wider: die Häuser wurden in der Reihe am Ufer gegenüber der Fluss oder „dem Sommer“ (dem Süden) oder „der Sonne“ oder frei in der Reihe gebaut. Heute bestehen die Ausstellungen aus 4 Sektoren.

2. Der russische Norden ist das Land der Architekten und die Geschichte der russischen Holzarchitektur ist in beträchtlichem Maße die Geschichte der Holzarchitektur vom russischen Norden, die für ihren Gipfel gehalten ist. Die landwirtschaftliche Orientierung in der Ausstellung des Museums „Malye Korely“ ist durch die zahlreichen Monumente der häuslichen Volksarchitektur vertreten. Verschiedene Typen der Scheunen sind hier: für die Speicherung des Kornes und der Kleidung, die Scheunen für die Fische und das Fischergerät. Die nördlichen Bauern haben die wertvollsten und teuersten Gegenstände in den Scheunen aufbewahrt. Die Prosperität der Familie wurde nach der Größe und dem Äußeren der Konstruktion beurteilt: „die volle Scheune - der volle Beutel“. Der Rahmen der Scheune wurde auf die niedrigere Reihe der Balken, die oft mit den Steinfundamenten verstärkt wurden, aufgesetzt, darüber war ein überhängendes Dach für den Schutz vor den atmosphärischen Niederschlägen. Die weitere Konstruktionsbesonderheit ist die Aufstellung der Scheune auf die Holzpfosten oder das natürliche Einsetzen auf das Relief der Fläche. Im Museum sind verschiedene Typen der Scheunen vertreten: einstöckige oder zweistöckige Scheunen, die Doppelscheunen. Die öffentliche Versorgung von Korn wurde im Falle der schlechten Ernte oder anderer Katastrophen in den öffentlichen Scheunen (*magasei*) geleistet: das Dorf Sura, die Region Pinega, das Dorf Werchni Konez, die Region Lenski. Im 19. Jahrhundert waren von 1 bis zu 3 Scheunen auf dem Bauernhof des nördlichen Bauers. Sie haben sich oft innerhalb des Bauernhofes – „in Augen“ befunden, damit man die Scheuentür aus den Fenstern oder der Türen sehen konnte (Podwinje, Kargopolje). In Pinega haben sich die Scheunen außerhalb der Siedlung befunden, wo sie „die Scheunenstädte“ oder „die Scheunenstraßen“ gebildet haben. Das wurde von praktischen Gründen verursacht: im Falle des Brandes im Dorf würden die wertvollen Gegenstände, die in den Scheunen gelagert wurden, überstehen. Nach den Unterlagen aus unserer Feldforschung ist die „Scheunenstadt“, die aus 28 Konstruktionen besteht, im Dorf Werkola in Pinega (Weretye) erhalten.

Am Ende des 19. Jahrhunderts und am Anfang des 20. Jahrhunderts waren die vorübergehenden Siedlungen im russischen Norden nebeneinander mit den

traditionellen Siedlungen vorhanden. Die Bauern haben sie während der Saison genutzt. Die zur Heuernte benutzte Siedlung in Chornemskoje gehört zu diesem Typ der Siedlungen. Sie wurde ins Museum von Pinega verlegt. Sie ist als die Heuernte-Siedlung entstanden. Für die Bauern war es unbequem, 30 km auf das Heufeld zu gehen, so haben sie eine vorübergehende Siedlung gebaut. Die winzigen Häuser wurden „in schwarz“ beheizt. Sie waren viel kleiner als die üblichen Behausungen. Wir können drei verschiedene Typen der Saison-Behausungen sehen. Die erste ist ein sehr altertümliches Haus: das Wohnzimmer ohne den Flur. Der zweite Typ des Hauses - das Wohnzimmer und der Flur, und das vollkommenste Haus hat ein Wohnzimmer, einen Flur und einen Teil der Scheune, der mit einem schrägen Dach gedeckt ist. Bei dem Haus sind kleine Scheunen für die Lagerung der Lebensmittel vorhanden. Sie stehen auf den Pfosten, die sich hoch über den Boden erheben.

Die Bauern haben die Trockenräume für das Trocknen der Garben mit dem Getreide und die Dreschböden für das Dreschen benutzt. Sie wurden gewöhnlich außerhalb der Siedlung für den Fall des Brandes gebaut. Manchmal wurden diese Konstruktionen vereinigt, z. B. zwei Trockenräume und ein Dreschboden aus dem Dorf Boroswid in der Region Kargopol.

Das Museum „Malye Korely“ hat eine Wassermühle und acht Windmühlen. In dem russischen Norden waren die Mühlen privat und sie haben dem Besitzer gehört, aber sie wurden von den Einwohnern des Dorfes benutzt, die das Geld für das Mahlen bezahlt haben. Zwei Typen der Windmühlen haben vorherrscht: die Bockwindmühlen und Zeldach-Windmühlen (die holländischen Mühlen). Die Bockwindmühlen in „Malye Korely“ haben verschiedene Typen der Fundamente: die Ringbewehrung, der Rahmen und die Stützen. Die Ausstellung „Die Windmühlen des russischen Norden“ ist im Inneren der Mühle aus dem ursprünglichen Kloster Kozhozerski (sie wurde zum Mahlen des Kornes und des Getreides und zum Sägen des Holzes benutzt) geöffnet. Diese Ausstellung zeigt die Vielfalt, die Konstruktions- und Regionalbesonderheiten der nördlichen Mühlen.

3. Im Jahre 2006 wurde die Mühle aus dem Dorf Kalgachikha in der Region Onega mit der ganzen Ausrüstung restauriert und in den Arbeitszustand gebracht. Man kann den Prozess des Mahlens des Getreides beobachten, ein Brot backen und ein frisch gebackenes Brot auf dem Festival des Brotes in September kosten. Der Müller erzählt den Besuchern über die nördlichen Mühlen, er zeigt ihnen, wie die Bauern pflegten, das Getreide in den alten Zeiten zu mahlen. Er ladet die Besucher ein, sich am Prozess des Dreschens und des Mahlens zu beteiligen, und dann können sie das Brot selbst backen. Die Gäste können auch die Brotmesse besuchen, wo sie ein frisch gebackenes Brot kosten können.

Die Zyklichkeit der bäuerlichen Kultur und die traditionellen feierlichen Kalender-Bräuche sind auf den speziellen Aktionen des Museums, die die neuen Methoden der Darstellung des mit der Landwirtschaft verbundenen Kulturerbes, widergespiegelt.

„Der Tag von heiligen Florus und Laurus. Das Festival der Pferde“ ist ein ausgezeichnetes Beispiel. Es ist zeitlich an den Tag der Heiligen, die für die Patronen - die Heiligen der Pferde in altem Russland gehalten wurden, festgelegt. Das Museum veranstaltet dieses Festival zusammen mit den Pferderennklubs. An diesem Tag nehmen die Besucher an verschiedenen Wettbewerben (Wettkämpfen) teil. Sie wetteifern für das beste Zieren der Pferde mit bunten Bändern und Blumen, für die Zubereitung der besten Brötchen. Die Volksgruppe zeigt die Zeremonie der Fütterung der Pferde mit Hafer und *doschinki* - eine alte Zeremonie, die mit dem Ende der Ernte verbunden war. Man kann auch den Auftritt der Reiter und die Meisterleistungen beim Reiten sehen.

Die landwirtschaftliche Ausstellung im Museum ist weitgehend in den Innenräumen der Bauernhäuser und der Scheunen vertreten, wo die großen Werkzeuge gewöhnlich gezeigt sind, manchmal können wir einige landwirtschaftliche Vorgänge sehen. Man kann das bei den Ausstellungen auch in den Innenräumen der Scheunen, der Mühlen (z. B. „Der Flachs im Norden“) sehen. Im Zentrum des Sektors Kargopolye-Onega ist ein Ausstellungsfeld, wo verschiedene Feldfrüchte wachsen: Weizen, Roggen, Gerste, Flachs. Hopfen wächst auf den Gehöften. Er ist für das Bierbrauen benutzt.

Abschließend möchte ich sagen, dass das Freilichtmuseum „Malye Korely“ die Landwirtschaft in seiner architektonischen Exposition darstellt, wobei es verschiedene Typen der landwirtschaftlichen Konstruktionen in seinen Expositionen und traditionellen Kalenderzeremonien zeigt.

Referenz

- ¹ PERMILOVSKAYA, A. B. *The Russian North as a Special Territory of Heritage*. Arkhangelsk – Jekaterinburg, 2010, 552 S., 673 Abb.

PRESENTATION OF WORKING OXEN AT THE NATIONAL MUSEUM OF AGRICULTURE AND FOOD INDUSTRY IN SZRENIAWA

Witold Wołoszyński - Dorota Matela

Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego, Szreniawa

The museum was founded in 1964. It is heir to the tradition of the Museum of Industry and Agriculture of Warsaw (1875 - 1939) whose mission it continues. The Museum lies near a main road, 15 km south from Poznań, on the A2 motorway, in the close neighbourhood of the Greater Poland National Park, on the so-called Kórnik Tourist Route. An interesting way of educating the museum audience as regards tangible and intangible heritage is a museum which is "living" and "open". The conservation of traditional local breeds of livestock and their use can contribute to the popularization of knowledge about the breeds, as well as being beneficial within the different systems and conditions of their breeding. This type of living exhibition, emphasizing the expressive and educational qualities, has been introduced at the Szreniawa Museum by the present head and director Dr. Jan Maćkowiak.

Among relatively few animal species that have always played a prominent role in agriculture is cattle. Domestication of this species in human history dates back to 9 000 BC, and its origins were in the Near East (from eastern Iran to Egypt). In what is present-day Poland the domestication of cattle started at around 5 000 BC, along with the spreading of agriculture. From then on until the third quarter of the 19th century, cattle was a source of common and basic traction and drive power. The process of replacing cattle with working horses started only about 150 years ago (after land-ownership reform), although ox teams in some areas, especially in the mountains, survived up to the 1960s.



*Ploughing with oxen. Painting by Władysław Jarocki from the collection of the National Museum of Agriculture in Szreniawa. Oil on canvas, 19th century.
Ölbild von Władysław Jarocki, 19. Jahrhunderts.*

The collections of the National Museum of Agriculture in Szreniawa feature items from the museum connected with working cattle:

- paintings
- postcards and photographs
- yokes and collars for cattle.

Neck yokes were in use over the whole Slavic area, enabling animals to pull with their necks. There were double and single neck yokes. This type of yoke was in more common use thanks to its simplicity and the availability of the material it were made of. They were uncomfortable for the animals but this was not considered important for the last centuries, unless they harmed the animals and disqualified them from use. The main element of such a harness was the main pole placed on an animal's neck.



*Ploughing with a team of oxen harnessed in a double neck yoke at the National Museum of Agriculture in Szreniawa.
Pflügen mit dem Ochsenpaar im Genickdoppeljoch. Agrarmuseum in Szreniawa.*



*Harrowing with a trio of oxen harnessed in a yoke fitted on their horns. Photograph from the 2nd half of the 19th century.
Ochsen in Hornjoch. Foto aus der 2. Hälfte 19. Jahrhunderts.*

The other type was the forehead yoke, attached to the horns of an animal. Such yokes were mainly single, as double (for a pair) were less comfortable. From the 19th century collars were also used for oxen.

Around the mid-nineteenth century a horse collar was modified to be adapted to oxen. Regardless of whether the main element of traction is a neck yoke, a forehead yoke or a collar, the rest of the harness consists of the same elements, i.e. traction straps, sustained by back and abdomen elements, and in the case of a single yoke and a collar by a black strap ended with a dock element (maintaining the yoke while the animal bending its head). Not all yokes and collars from the Museum collection are complete. The invention of shoes opened up an important stage in the use of oxen in transport. The above-mentioned museum items are on display at the museum exhibitions. At the museum farm three oxen are kept: two of a local white-backed breed and one ox of the Simmental breed.

In the framework of open-air festivals at the museum demonstrations are given with a team of oxen working in the field and in the museum farm. This is a living form of message about working the land with oxen and the significance of cattle in traditional rural farming. The sight of a team of oxen drawing a cart, working in the field or in a treadmill, is interesting to an audience of today, to whom it recalls some seemingly distant past. The film that follows this presentation shows the training of oxen in yokes, as well as their work in transport, ploughing fields and in a treadmill.



*An ox harnessed in a collar yoke driving a treadmill at the National Museum of Agriculture in Szreniawa.
Ochse im Kummete bei dem Joch. Agrarmuseum in Szreniawa.*

PRÄSENTATION VON ARBEITSOCHSEN IM AGRARMUSEUM IN SZRENIAWA

Witold Wołoszyński - Dorota Matela

Muzeum Narodowe Rolnictwa i Przemysłu Rolno-Spożywczego, Szreniawa

Das Agrarmuseum entstand 1964. Es ist Fortführer und einigermaßen Nachfolger des Agrar- und Industriemuseums, das in Jahren 1875 - 1939 in Warschau funktionierte. Das Museum befindet sich 15 km westlich von Poznań in Richtung Wrocław und an der Autobahn A-2, in der unmittelbaren Nähe des Wielkopolski Nationalpark auf dem sogenannten Kórniker Wanderweg.

Das Funktionieren des „offenen und lebhaften“ Museums ist eine originelle und interessante Form des Unterrichts des Zuschauers im Bereich des materiellen und immateriellen, kulturellen Erbes. Im Agrarmuseum vertiefen das Bewahren der alten Rassen von landwirtschaftlichen Tieren und der traditionelle Gebrauch von Tieren das Wissen von Tieren, von den von ihnen erzielten Nutzen in verschiedenen Systemen und Bedingungen des Unterhalts. Diese Form der lebhaften Ausstellung, die die Expression und die bildende Vermittlung erhöht, wurde angefangen vom Dr. Jan Maćkowiak – Direktor des Agrarmuseums in Szreniawa.

Unter ziemlich spärlichen Arten von Tieren, die von Geschichtszeiten bis heute, eine Hauptrolle in der Landwirtschaft spielten, war das Vieh. Die Geschichte der Entwicklung des Menschen datiert die Domestizierung des Viehs ca. 9000 Jahre v. Ch. im Nahem Osten, vom östlichen Iran bis Ägypten, und auf dem Gebiet von Polen ab 5000 v. Ch. zusammen mit der Verbreitung der Landwirtschaft. Ab diesem Moment bis zum dritten Vierteljahrhundert des 19. Jahrhunderts waren Ochsen eine allgemeine und grundsätzliche Ziehkraft und Antriebskraft der Landwirtschaft. Der Prozess des Ersetzens von Arbeitsochsen mit Pferden begann erst nach der Reform der Eigentumsverleihung, d.i. vor 150 Jahren, obwohl Ochsengepanne besonders in Berggebieten, bis zu den 60er Jahren überstanden.

Das Agrarmuseum in Szreniawa besitzt Sammlungen, die mit dem landwirtschaftlichen Gebrauch vom Vieh verbunden sind und zwar:

- Kunstsammlungen – Bilder
- ikonografische Sammlungen – Postkarten
- technische und ethnografische Sammlungen – Joche und Kummete, d.h. Hauptelemente des Viehzuges.

Auf dem ganzen slawischen Gebiet gebrauchte man Joche, mit denen Tiere mit dem Genick zogen. Es gab Joche in 2 Formen – als Doppeljoche und als Einzeljoche.

Die Genickjoche waren am meisten verbreitet in Viehzügen wegen den einfachen Konstruktion und Erreichbarkeit von Materialien auf fast jedem Bauernhof. Die Genickjoche waren für die Tiere während der Arbeit nicht komfortabel, jedoch in vorigen Jahrhunderten kümmerte sich keiner darum, es sei denn eliminierten Verletzungen die Tiere vom Gebrauch. Das Hauptbauteil der Konstruktion war die Holzstange, die auf dem Genick des Tieres lag.

Der zweite Typ sind Stirnjoche (z. B. Hornjoche), die an die Hörner des Tieres gebunden waren. Es kamen hauptsächlich Einzeljoche vor, weil Doppeljoche (für das Paar) waren kaum praktisch. Seit dem Anfang des 19. Jahrhunderts fing man an, den Ochsen Kummete anzuziehen.

Seit der Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde das Pferdekummet modifiziert, indem man es an den Ochsenzug anpasste.

Unabhängig davon, ob der Hauptbauteil der Konstruktion ein Genickjoch, ein Hornjoch oder ein Kummet war, bestand der sonstige Teil des Geschirrs aus den gleichen Bauteilen, d.h. Ziehgürteln, die von Rücken- und Unterleibträgern gehalten wurden und bei den Einzeljoch und Kummet - vom Rückengürtel, der das Joch beim Neigen des Tieres hielt, und der mit dem Schwanzhalter endete.

Nicht alle im Museum, während der Ausstellungen und im Lager präsentierten Joche und Kummete sind im Komplettzustand. Die Erfindung des Hufeisens wurde zu einer bedeutenden Etappe des Gebrauchs von Ochsen im Transport.

Die o.g. musealischen Objekte werden präsentiert während der Ausstellungen im Museum. Das Museum züchtet 3 Arbeitsochsen, davon 2 der heimischen Weissrücken-Rasse und einen der Simentaler-Rasse.

Im Rahmen von Freilichtveranstaltungen wird die Arbeit des Ochsenjoches im Feld und auf dem Bauernhof des Museums als eine interaktive Form der Vermittlung der Geschichte der Arbeit, der Anbautechnik und der Bedeutung des Viehs in der herkömmlichen Landwirtschaft präsentiert.

Heute macht das Bild vom an das Joch oder an das Kummet angespannten Vieh, das den Wagen zieht, das im Feld oder im Göpelwerk arbeitet, neugierig und erinnert an scheinbar sehr lange Geschichte.

Der an diese Präsentation beigefügte kurze Film zeigt das Beibringen dem Ochsen die Arbeit in Jochen, ihre Arbeit im Transport, im Pflügen und im Göpelwerk.

OLD AND REGIONAL VARIETIES OF FRUIT TREES IN THE ETHNOGRAPHIC REGION OF WALLACHIA

Radoslav Vlk

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

“It will be 88 years since I married here. And then, I was only two years less than twenty. I always like to look at the pear tree. It was given to me by my father when I was to marry Zajíček. Why, we had both grown up together, the tree in daddy’s graft yard and I with my mom.

And when my Janek took me here to the Zajíček’s, well, he had to take the honey-sweet tree, too. Why, dad told him: “Janek, Janek, take good care of them both, both are as sweet as honey!” As we grew up together, so we were replanted together.

We grew up together, bore the good and the bad, and bore fruit and children together. I had plenty of you, lads and lasses, nine. And the wood has given more than enough fruit over those 80 years. And how many dried pieces we have eaten! And how I used to heal you with these pears when you were ill. Why, there was no other medicine in those days.

So we grew old together, too. You know, we both have those hard Wallachian roots. We both drank water from the deep well of Zajíček’s. But her roots are sounder than mine. The tree is still standing upright and gazing toward heaven, while I am leaning towards the ground.”

This is a part of a narration by Zajíčková from Bystřička according to C. Bartoněk, a Wallachian writer, in 1958, and depicts one of the many proofs of coexistence of fruit trees and humans.

Introduction

For over two centuries, trees have been an inseparable element of the Central European rural landscape, which includes Bohemian and Moravian villages as well. Trees are able to protect against sunshine, they filter dust, reduce noise, offer nourishment, and a place to rest and nest to animals. Having formed the picture of the place, trees have always been connected with symbolic meanings. They have often offered abundant crop. They used to be planted at special occasions such as a new house completion, wedding or childbirth. They have been surviving human generations. Obviously, it is not just fruit trees but also linden, oak, maple, willow trees etc., depending on the natural conditions in the region and on local habits.

Fruit gardens near village houses and orchards spread around farmstead buildings have been present in our regions since the medieval times. A great number of regional varieties which were planted at the beginning of the last century can be still seen in certain localities. They have self-cultivated, due to the high density of the fruit trees in the area, and traditional cultivation methods. The origin of most of these fruit tree varieties is unknown. They were cultivated circumstantially and, thanks to their good quality, they have spread to other localities. These varieties have perfectly assimilated to the soil and climatic conditions in the particular area.

Extensive orchards at the outskirts of villages, comprising full-sized and semi-dwarf trees, are considered as a relatively young rural culture. They were planted from the 17th century onwards and they have greatly influenced the character of the cultural landscape. Local varieties of apple-, cherry-, pear- and plum- trees used to be grown and fostered. However, since the 1950s they have been disappearing, mainly due to socialistic economy, increased building activities and sometimes simply because of excessive fruit production in the region.

What an “old local or a regional fruit tree variety” means

A local tree variety is one that developed within a certain locality and gradually spread to several other localities, while a regional variety is one that had spread throughout a larger area, e.g. throughout several districts.

Over the course of several centuries, tree varieties brought from other countries were spreading across our territory, many of which became domestic and developed into regional varieties. These tree species have become an inseparable part of our landscape. Unfortunately, the agricultural mass production and socialisation of the rural life-style resulted in the decline of many precious yet “marginal” tree species and regional varieties. At the present time, the fruit trees from the first period of fruit-growing in our lands do not exist. However, you can come across very old fruit trees (local or regional varieties) that are more than 150 years old. They have become outstanding examples of folk and professional effort. Moreover, they are considered as valuable imprints in our cultural history. These old fruit trees are perceived as a part of our cultural heritage and they deserve our protection.

The importance of old fruit tree varieties

Fruit trees have been an inherent component of both rural and urban landscapes in central Europe. Our ancestors’ respect for trees was exemplary. Naturally, fruit trees are reflected in folklore, ethnography, dialectology and traditional art.

Fruit trees have been co-creators of the characteristic face and colour of a landscape. For example, you could hardly imagine southern Moravia without grapevine and apricot trees, the region of Pálava without cornels and mahalebs, Bohemian - Moravian Highlands without sweetbriar and blackthorn shrubs, Wallachia without ‘Jadernička’

apple and prune trees, northern Bohemia without pear trees, eastern Bohemia without cherry and apple trees - and simply any region without tree-lined local roads and splendid old isolated individual trees seated on balks, at the edge of forests and groves, and along farm-tracks. Looking around our rural landscape, you can often identify rows of trees as the borderline between neighbouring properties. Trees would serve as lightning conductors for both farm and residential buildings. They are extremely significant for the society, even today, mainly for the following reasons:

- **Opportunity for active leisure time.** Trees show a great positive impact on peace of mind and well-being, which is experienced when strolling along blooming tree-lined avenues, fruitful orchards, while having a rest under a solitary walnut tree or serviceberry.
- **Sense of life for older generations.** Gardens full of elderly (often lonely) people during the whole vegetation season obviously indicate that the contact with nature as well as the physical work in the open air has a huge impact on their thinking and their activities.
- **Education of young generations.** Nowadays, many of us are becoming conscious of the importance of teaching ecology in practice. Using an example of a live tree, you can lead the pupil to patience, systematic approach, responsibility, etc.
- **Study of regional history, ethnography and dialectology.** Fruit motifs appear in songs, poems, sayings, bedtime stories, weather lore, folktales, folk art and wood carving. Folk names of fruit tree species and their varieties have formed a significant component of the dialectological treasure of the Czech language.

The history of fruit-growing in Wallachia

It is the distinctive way of life and the culture influenced by Carpathian pasturage that has turned the attention of many ethnographic researchers to the region of Wallachia. From the beginning of the last century, the region has been attractive for ethnographers and folklorists, including the history of regional farming. Up to the present time, the most complex research paper focused on the history of Wallachian agriculture was written by Jaroslav Šťastný (1971). However, he did not work at fruit-growing at all.

The fruit tree and its fruit have always played a very important role in the life of the people in the region. The locally grown fruit used to be a significant element of nourishment, both fresh and bottled or preserved in various ways. Furthermore, the fruit was traded. Fruit trees have embedded the landscape with its distinctive character, both as individuals or as larger plantations on the balks and in orchards. The trees meant mighty protection for village cottages – they cast a shadow onto shingle, protected against lightning, moderated the wind strength, etc. Fruit trees planted in and around the villages greatly contributed to development of beekeeping and the ecological stability of the environment in general. Until recently, the fruit trees were highly respected for their ethical and aesthetic role.

The beginnings of fruit-growing in Wallachia are associated with the first colonisation of the region (early 15th century), when the most fertile localities around the lower Bečva River were settled. The beginnings of fruit-growing are tightly connected with beekeeping, which was more gainful as apiculturists (*brtníci*) enjoyed certain advantages in return for supplies of honey and wax. Excessive colonies of bees in villages would result in lower yields, so hives were often installed at more distant clearings that were planted with fruit trees afterwards. It is not assumed that the later arrival of Wallachian shepherds, who settled in the region during the 15th- 17th century, would influence the development of the fruit-growing in the region in any significant way.

Gardening and fruit-growing was not any significant source of income for noblemen who possessed Wallachian landed estates, which may also be the reason why archives and resources are so scarce when it comes to fruit-growing in the Wallachian region from the 13th – 18th century and why this topic has been neglected by researchers.

Eduard Domluvil, an ethnographic enthusiast, believes that gardens had been established in our region since the period of Bishop Bruno, who was an influential coloniser in Wallachia. In one of his testaments he ordered the development of an 'ortum apum' (a garden for bees), i.e. not just 'apiarium' (apiary). The same author assumes that the "gardens" mentioned with cottages and farmhouses hint at possible cultivation of fruits.

The existence of gardens within feudal property is proven by a record dated 1374, when lord Vok of Kravaře received from margrave Jan a feoff, which included "6 gardens and 5 large pieces of land in Krasno and 2 large pieces of land and 2 gardens in Mštěnovice." As early as at the turn of the 15th and 16th century, there was a garden as a part of the Rožnov bailiff's property (sold by Jan Kuna of Kunštát in 1507). According to historic records, there were three gardens around beehives in the mountains, left by Bernard of Žerotín in 1584.

In 1623, Albrecht Václav Eusebius sold the Vsetín estate to Zd. Žampach ("... including fields, both ploughed and unploughed, with gardens, orchards, hives ...").

In 1666, an inventory of property in a Vsetín farmstead, ordered by count Jiří, was recorded. In addition to a wheelwright, a potter and other craftsmen living in the Upper Vsetín, a gardener is mentioned. It is described in the inventory records that the gardens and orchards at Ratiboř and Hovězí produce abundant fruits. At that time, there were 2,366 beehives within the estate. Furthermore, the records state that the serfs must deliver to the lords, among other products, hazelnuts, mushrooms, blackthorns and a specific number of cabbage heads.

Eduard Domluvil (1914) shows the knowledge of cultivation of fruit trees through an example of a stipulation made by a farmer M. Knapp from Křivý, who, in 1580, reserved a right to use six grafted fruit trees at his homestead until his death. In the old times, lords let gardeners take care of their orchards to make sure that the fruit was of high quality. For example, in 1717, Jan Petřivalský was hired as a gardener to work at

the Vsetín estate. 18th century documents include names of different fruit tree varieties, such as 'Jadernička' (the most frequent apple tree in Moravia), which is mentioned in 1764 in connection with Brňov, as well as 'Císařské' pears and 'Brněnské' plums in 1786. 'Medůvky', 'Ovesninky', 'Jakubinky' and 'Šedky' pear trees are mentioned in 1724.

It is assumed that by the end of the 18th century the fruit-growing in certain Wallachian localities had developed to a top level. In addition, excellent results must have been achieved in fruit processing, since in 1782, Vsetín lords introduced a special "tax" on fruit drying kilns, which resulted in outrage among the serfs. A considerably high number of fruit trees in Vsetín's garden nurseries (17,000 pieces) are mentioned in 1807. A report of the Moravian Fruit-Wine and Garden Association (a part of the Moravian-Silesian Agricultural Association), established in 1816, reads that in total 71,321 plum trees, 2,817 apple trees and 3,465 pear trees were grown throughout the Vsetín estate.

In 1897, the Czech Department of the Moravian Margrave Agricultural Council organised a survey focused on fruit-growing in Moravia. The questionnaires were used by E. Schubert in his paper "Stručné dějiny ovocnictví moravského" (Brief History of Fruit-Growing in Moravia). According to Schubert, at the turn of the 19th and 20th century (1900), there were 6,000 fruit trees in Hošťálková, and 4,500 in Velké Karlovice, 5,000 in Velká Bystřice and another 5,000 in Vigantice. Furthermore, Schubert mentioned approx. 25 hectares of fruit gardens and orchards in Nemetice. Čeněk Kramoliš (1920) recorded 5,000 fruit trees in Rožnov pod Radhoštěm and over 2,000 in Hutisko. According to Eduard Domlivil (1914), there were 185,540 fruit trees and 560 hectares of gardens and orchards in the district of Valašské Meziříčí at that time.

In 1988, 2,123 hectares of gardens and 324 hectares of orchards were recorded in the district of Vsetín. According to a statistical survey of the same year, there were 157,442 apple trees, 32,474 pear trees, 27,362 cherry trees, 6,481 sour cherry trees, 8,379 walnut trees, 115,160 plum trees and 13,760 of other prune trees - in total 482,246 fruit trees. In 1988, 153.6 tons of apples, 253.5 tons of pears and 562.2 tons of plums were harvested.

The development of the range of fruit trees in the Wallachian region

Unlike in the past, the present Moravian Walachia is not ranked among the main fruit-growing regions within the territory of the Czech Republic. Nevertheless, the region has a history of fruit-growing and processing, which has never been analysed in relevant detail.

Ethnographic literature offers a huge amount of common fruit names, specifying the ripening time, the size, the shape, the colour and the flavour. However, this type of information cannot be used for a general analysis or assessment.

You can get the picture of the assortment of the fruits at the turn of the 19th and 20th century from an extensive set of documents on preparation and implementation of the

Fruit Exhibition 1900, which took place in Valašské Meziříčí. In 1899, the Agricultural and Industrial Association in Vsetín had organised a similar exhibition but preserved documents do not include any information about the assortment.

As the names of the varieties reflect local dialect, place names, fruit appearance and their usage, this article does not show a comprehensive list of the varieties. Only the numbers of the varieties recorded at the specific period have been included.

Fruit varieties (local names), obviously grown in village gardens and orchards at the turn of the 19th and 20th century: apple trees (147 varieties), pear trees (93 varieties), and prune trees (46 varieties).

As regards the fruit varieties (period names), grown at the turn of the 19th and 20th century in manorial and palace gardens and orchards, the assortment was strongly influenced by the nearby garden nursery in Fulnek, which specialised in cultivating trees for palace and castle gardens, as well as by contacts of the owners with other regions and countries: apple trees (73 varieties), pear trees (31 varieties).

The assortment of the varieties grown at that period shows a rich diversity in two different social layers as well as significant differences. Manorial and palace gardens usually featured the most delicious fruits, bigger sizes and a wider range of colours. Fruit plantations were grown professionally. However, some of the varieties penetrated from palaces into large farmsteads and residential houses in the vicinity, as well as into the gardens owned by rich citizens. A strong contribution to the development of the fruit-growing in the Wallachian region is seen in the “Zimní hospodářská škola” (Winter School of Agriculture) in Rožnov pod Radhoštěm. Through the efforts of the Czech Department of the Moravian Margrave Agricultural Council, a landscape garden nursery was established.

However, the main influence upon fruit tree production and variety range in garden nurseries is seen in the “Standard Selection of Fruit Varieties for Bohemian Regions within the Moravian Margrave” (Normální výběr odrůd ovocných pro české kraje Markrabství moravského), published in 1905, which included Wallachian districts, to whom the following assortment was recommended: apple trees (34 varieties), pear trees (25 varieties) and prune trees (23 varieties).

The period of 1920 – 1930s was hit by a severe freeze during the winter of 1928 – 1929 (average temperature of -36°C). In total, 22% of apple trees, 37% of pear trees, 40% of cherry trees, 37% of sour cherry trees, 44% of plum trees, 50% of prune trees and 90% of walnut trees were irreversibly damaged in the fruit-growing areas of the Wallachia. The most devastating effects were found in the varieties imported from western and southern Europe. Thus the freeze put the Wallachian assortment to a test, having emphasised the importance of local varieties, the descendants of which have been growing and producing fruits, even up to today. In the 1930s, a new catalogue was issued, featuring regional classification and recommendations on market varieties. As

regards the garden nurseries in our region, an assortment resistant to low temperatures was recommended.

Furthermore, local gardeners were carefully maintaining the range of old and local varieties, comprising varieties both from Wallachian regions and from neighbourhood or distant localities (apple trees – 29 varieties, pear trees – 10 varieties, prune trees – 28 varieties, cherry trees – 18 varieties).

In 1956, Professor Karel Kohout (Mendel University of Agriculture and Forestry in Brno), completed his research focused on valuable varieties of local importance in order to categorise them within regional assortments. Following research into old and local varieties of fruit trees, it is possible to present a portfolio of old and local varieties of fruits in the 1970s in the Wallachia (apple trees – 98 varieties, pear trees – 39 varieties, prune trees – 24 varieties, cherry trees – 14 varieties).

The importance of the enumeration of old and regional fruit tree varieties

a) Saving the variability of fruit tree species and varieties. Viewing the continuously worsening environment on the planet, new requirements for properties of cultivated plants have appeared, producing new present and prospective objectives for fruit-growing approaches and methods. Currently, great effort is seen in the search for varieties carrying donors of resistance to harmful biotic and abiotic factors.

b) Enhancement of regional history, ethnography and dialectology. There are historians who claim that it was the fruit tree that bound the man to one place. The fruit tree and the man fit together, and the history of some families and dynasties has been connected with a fruit tree for several centuries. The rulers, the aristocracy, the gentry, as well as the common people, left their traces in the ethnography and dialectology of our region. There are abundant folk songs, beautiful poems, chants and proverbs about fruit trees. The awareness of the surrounding world as well as the responsiveness of the lowest common fruit growers had produced sayings, rules and weather lore that was helping them at work.

Common names used for telling one fruit variety from another have established a significant segment of the Czech language dialect treasure. Unfortunately, this statement cannot be supported by any published research paper since this theme has never been explored in relevant detail.

The common names used for apple-tree varieties are derived from:

- **Fruit qualities** - 'Hrávky' (Playful), 'Štěrchotky' (Rattling), 'Kamenice' (Stones), 'Tvrdky' (Hard ones), 'Křapáče' (Crunchies), 'Papírky' (Papers).
- **Taste** - 'Medová' (Honey), 'Malinová' (Raspberry), 'Jahodová' (Strawberry), 'Sladké' (Sweet), 'Rybízové' (Currant), 'Kyselky' (Sour), 'Citronky' (Little Lemons).
- **Shape** - 'Žbánky' (Little Mugs), 'Žbány' (Mugs), 'Cibule' (Onions), 'Cibulky' (Shallots), 'Ploščky' (Flat), 'Ovčí hubičky' (Sheep Mouth), 'Dlouhačky' (Longish), 'Čáry' (Lines).

- **Colour** - 'Červeňůvky' (Reddish), 'Červené' (Red), 'Krvavé' (Bloody), 'Krvouše' (Dreadful), 'Cigánky' (Gipsy Girls), 'Sivule' (Greyish), 'Zelenky' (Greenish).
- **Appearance** - 'Šedky' (Grey), 'Škaredky' (Ugly), 'Skvostné' (Fabulous), 'Žíhané' (Striped).
- **Season to grow ripe** - 'Žitničky' (Rye), 'Žňůvky' (Harvest), 'Ovesničky' (Oats), 'Václavky' (St. Wenceslas' Day), 'Bartolomějky' (St. Bartholomew's Day), 'Šimůnky' (St Simon's Day).
- **Origin** - 'Polky' (Polish girls), 'Uherky' (Hungarian girls), 'Němčůvky' (of Germany), 'Americké' (American), 'Francouzské' (French), 'Slovenky' (Slovak girls), 'Pražky' (Praguers).
- **Owner's name** - 'Kovářky' (Blacksmith's), 'Sedlářky' (Saddler's), 'Mexovičky' (Mexovich's), 'Machálky' (Machálek's).
- **Whereabouts** - 'Dvorčinky' (Found-in-the-Yard), 'Polní' (At-the-field), 'Pasečonky' (At-the-clearing), 'Hajzlůvky' (Found-near-crap-house).
- **Utilisation** - 'Koláčky' (Scones), 'Štrudláky' (Strudel), 'Sušilničky' (To-be-dried), 'Gořolunky' (To-be-used-for-homemade-liquor).
- **Durability period** - 'Jarničky' (Spring), 'Dvouletá' (Two-year).
- **Storage method** - 'Košová' (From-the-basket), 'Ovsová' (Kept-in-oats).
- **The way the fruit was growing in the tree crown** - 'Věncová' (Garland), 'Věnčáky' (Wreath), 'Hroznová' (Grapes).
- **Family members** - 'Babiččino' (Grandma's), 'Otcovo' (Father's), 'Matčino' (Mother's)
- **Consequences when ingested** - 'Sralky' (Shitty), 'Drístačky' (Shit-producing).

c) **Economic well-being and awareness of the region.** During extensive research, the varieties used to play an extremely important role in the livelihood of the population, mainly in the localities far away from the towns. The fruits meant a source of nutrition and a means of trading as well. One or more fruit drying kilns used to be in every village, and nearly every family used to cook plum jam and probably every family used to make their own, homemade plum brandy – the famous “Valašská slivovica” (Wallachian plum brandy).

d) **Source for research and researchers.** Biological science research proceeds much slower than the decrease of natural species and forms. Saving any species, variety or form may be of the utmost importance for science and knowledge. Besides pomologists, tree growers and geneticists, this problem area is extremely interesting and important for systematists, physiologists and scientists in the branch of history as well.

Growing of traditional cultivated plants in the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm

Farming methods, the way of life, and living style of the inhabitants of Wallachian villages is presented here. Wallachian Village belongs to the largest parts of the museum. Individual farms, a mill, blacksmith's and the other buildings are situated in the rugged countryside with many paths, roads and clusters of trees, which remind you of many other villages of the region. The construction of this part started in 1962. The main purpose of the plan was the preservation of traditional wooden timbered houses, farm buildings and other special structures which were unsafe in their original environment. Other scientific findings enabled the addition of other elements to the museum and restoration of the original historical environment. For example, a traditional sheep breed, cattle, poultry typical for Walachia has been introduced here, as well as growing typical crops, which have been a part of human existence until now.

The development of agricultural studies as well as gene pools in the museum started in the early 1970s. At that time, a new plan of the site was developed which led to a presentation of new views of activities held there. In 1974 a new department of agriculture was established. The birth of the department – unique at the time, required agricultural and gardening landscape maintenance in the whole territory of the museum – an area of approximately 80 hectares. Other responsibilities of the department have included a study of different varieties of traditional economic and decorative plants in the region. The results of the study, together with historical and ethnographic research, have been presented adequately in individual expositions of the museum's surroundings.

Let me inform you just very briefly about the plan we would like to bring to life in our museum. The foundation stone of the plan was laid as early as the beginning of 1970s. At present the situation in the field of agriculture differs from that of 1974 and the following period. At the time the department of agriculture started, a gene pool of economic plants was founded. By 1993 there were 321 items. Individual expositions built within the museum territory were controlled only from the view of ethnography. Visitors have been able to see very well equipped farmsteads presenting different social groups in villages of Wallachia. Guides have provided our visitors with explanations of the way of life, different ways of making a livelihood, and the crops grown at that time.

And then we arrived at a problem which partially contributed to a reduction of crops grown in the museum. A big disadvantage of the information is the feedback from the agricultural sphere and its presentation directly in the museum. From the museum archives we learnt that in 1993 there were 321 crops, economic and botanic varieties of plants, perennials and fruit trees in small fields and front gardens and window decoration flowers. All these mentioned varieties illustrated the whole composition of the place. It is not the task here to discuss the reasons which led to such an enormous

drop of valuable plants, but it is possible to inform you about opportunities to return the plant varieties to the individual parts of the museum.

Since 2001 we have been gradually recovering individual gene pool areas within the museum territory in the Wallachian Village. It is mainly about growing traditional varieties and species such as crops, leguminous plants and other economic plants from the region, medicinal herbs, and garden flowers, as well as pot flowers decorating windows. Fruit trees have been an important part of the planting, particularly the so-called old local varieties or the ones widely spread throughout the region. A new agro-historical part of the museum, as a completion of immovable assets and other material in the museum, should be established. Provided that we allow animals – sheep, goats, horses, and cows – besides the plants, there will be a realistic and living museum in all aspects.

We are not solving this problem alone. We have been cooperating with experts from different institutions in the Czech Republic which have several years' experience of collecting gene pools. I would like to mention just a few institutions from many others we have been cooperating with: Research Institute of Plant-growing (Výzkumný ústav rostlinné výroby); National Gene Bank Prague (Národní genová banka Praha); Mendel University of Agriculture and Forestry in Brno (Mendelova zemědělská a lesnická univerzita Brno); and the Faculty of Gardening in Lednice na Moravě (Zahradnická fakulta v Lednici na Moravě).

To avoid reckless growing of the plants obtained, we must look on vegetation as a whole, which is necessary for preserving cultural and historical elements in the country and, on the other hand, to express and enrich the farmsteads with new biological values. On that score and under the conditions we have in the museum, we distinguish three types of vegetation:

- Original vegetation – presented by original plant association and a character of the site, an original park or vegetation on the original plot where the museum is situated now.
- Special vegetation – plants illustrating the character of the surroundings. Garden and window decorative flowers and plants, traditional agricultural plants, fruit trees and green vegetation typical for the region we represent.
- Complementary vegetation – we have in mind plants, newly planted with the aim to illustrate and renew the character of the countryside. Here it is necessary to use species typical for original vegetation: that is the vegetation mentioned in the first group.

On the condition that we preserve traditional methods of farming, it is possible to replant so-called special vegetation in the fields in the territory of Wallachian Village. Within the bounds of possibility, we would like to present samples which used to be linked with the inhabitants of Wallachia. A problem of preservation of fruit-trees growing in the Wallachian Museum has a long tradition.

In conclusion, here are a few successful results which have been achieved in the field of traditional cultivated plants preservation in Wallachian Open Air Museum. During each so called Wallachian Year (all-year-round programme for visitors) all crops of fruit have been directly used within individual events. Visitors have learnt about plants and crops themselves. With their own eyes they can also see post-harvest processing methods. For example, flax is used in autumn spinning gatherings, harvested buckwheat is shelled in a special hand mill, harvested fruit is dried in drying chambers (dried apples – so called “křížaly”), plums are used for making jam, and straw is used in the winter season for insulating beehives, doors of farm buildings, presentation of thrashing and threshing machines. An exhibition of regional fruit varieties of Walachia is held here every year.

Renewal and enlargement of the present selection of field crops, economic and botanical species and varieties, perennials in gardens and medicinal herbs and pot plants will definitely not be a mystery tour for us, because laying a foundation stone in the past has been a great success.

List of traditional cultivated plants in the Wallachian Open Air Museum (species, varieties):

- Apple trees – 42, local and old regional varieties from Wallachian region
- Pear trees – 16, local and old regional varieties from Wallachian region
- Plum trees – 7, local and old regional varieties from Wallachian region
- Cherry trees – 3, local and old regional varieties from Wallachian region
- Cereals – 18, local and old regional varieties from Wallachian region
- Potatoes – 13, regional varieties from Czech Republic from period 1880 - 1945
- Leguminous plants – 20, local, regional and botanical varieties and species from Wallachian region and Czech Republic
- Lettuce – 2, local and old regional varieties from Wallachian region from period 1920 - 1945
- Medicinal herbs – 38
- Garden flowers (as pot flowers decorating windows)
 - 42 - Fuchsia sp. – varieties from period 1867 - 1952
 - 15 - Pelargonium grandiflorum – varieties from period 1870 - 1930
- Economic plants
 - 2 for dyeing linen
 - 2 for spinning and weaving



Apple variety 'Funtové'.
Apfelsorte 'Funtové'.



Apple variety 'Kalvil červený podzimní'.
Apfelsorte 'Kalvil červený podzimní'.



Apple variety 'Jadernička moravská'.
Apfelsorte 'Jadernička moravská'.



Pear variety 'Křivice'.
Birnsorte 'Křivice'.



Pear variety 'Pastornice'.
Birnsorte 'Pastornice'.

ALTE UND REGIONALE SORTEN VON OBSTBÄUMEN DER ETHNOGRAPHISCHEN REGION WALACHEI

Radoslav Vlk

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

„Es ist jetzt achtundachtzig Jahre her, seit ich hier geheiratet habe. Das war zwei Jahre, bevor ich zwanzig wurde. Ich schaue gern auf diesen Birnbaum. Mein Vater hat ihn mir zur Hochzeit mit Zajíček geschenkt. Wir sind ja beide zusammen aufgewachsen, der Baum in Papas Garten, und ich bei meiner Mutter.

Und als mein Janek mich hierher zu den Zajíčeks holte, musste er den honigsüßen Baum auch mitnehmen. Denn mein Vater sagte zu ihm: „Janek, Janek, kümmere dich gut um beide, beide sind so süß wie Honig!“ So, wie wir zusammen aufgewachsen waren, so wurden wir zusammen verpflanzt.

Wir wuchsen zusammen auf, im Guten wie im Schlechten, und trugen zusammen Früchte und Kinder. Ich hatte viele von euch, Burschen und Mädels, neun. Und der Baum hat in diesen achtzig Jahren mehr als genug Früchte getragen. Und wie viele getrocknete Birnen wir gegessen haben! Und wie ich euch mit diesen Birnen geheilt habe, wenn ihr krank wart. Es gab ja damals keine andere Medizin.

So wurden wir auch miteinander alt. Weißt du, wir haben beide diese starken walachischen Wurzeln. Wir tranken beide Wasser aus Zajíčeks tiefen Brunnen. Aber seine Wurzeln sind robuster als meine. Der Baum steht immer noch aufrecht und reckt sich in den Himmel, während ich mich dem Boden entgegen neige.“

Das ist ein Ausschnitt aus einer Erzählung von Zajíčková aus Bystřička in der Version von C. Bartoněk, einem walachischen Schriftsteller, von 1958. Sie demonstriert das Zusammenleben der Obstbäume und der Menschen.

Einleitung

Sie bildeten mehr als zwei Jahrhunderte einen integralen Bestandteil der inner- und außerörtlichen mitteleuropäischen Gemeinden, zu denen selbstverständlich auch böhmische und mährische Dörfer gehören. Es ging um eine große Menge von Bäumen, die Schatten boten, Staub filterten, Lärm reduzierten, die Nahrung für die Tiere, Ruhe und den Platz zum Nisten boten, das Bild des Ortes gestalteten, eine besondere

symbolische Bedeutung hatten und hin und wieder auch eine reiche Ernte brachten. Oft wurden sie beim Ausbau eines Hauses, bei einer Hochzeit oder der Geburt eines Kindes gepflanzt und überlebten die menschlichen Generationen. Selbstverständlich handelte es sich nicht nur um Obstbäume, sondern auch um Linden, Eichen, Ahorne, Weiden, udgl., was von den umweltfreundlichen Bedingungen in der Region und auch den Gewohnheiten der Menschen abhängig war.

Die Obstgärten an den Häusern und die Obstbaumpflanzungen, die an den bäuerischen Wirtschaftsgebäuden anlagen, kommen in unseren Regionen schon seit dem Mittelalter vor. Davon zeugt eine beträchtliche Anzahl von regionalen Sorten, die noch am Anfang des letzten Jahrhunderts in Hülle und Fülle angebaut wurden und noch heute kann man sie in manchen Lokalitäten antreffen. Die Entstehung dieser Sorten war ein spontaner Prozess, der vor allem aus einer hohen Flächendichte von Obstarten und den Anbau-Traditionen hervorging. Bei diesen Sorten kennt man meistens ihre Herkunft nicht, sie entstanden zufällig und angesichts ihrer Qualitäten verbreiteten sich weiter. Diese Sorten sind perfekt an die boden-klimatischen Bedingungen eines gegebenen Gebiets angepasst.

Extensive Obstbaumpflanzungen von Hoch- und Halbstämmen an den Ortsrändern sind eine relativ junge Bauernkultur. Sie sind ab dem 17. Jahrhundert entstanden und haben den Charakter der Kulturlandschaft geprägt. Es wurden lokale Sorten von Apfel-, Kirsch-, Birnen- und Pflaumenbäumen gepflanzt. Seit den 50er Jahren des vergangenen Jahrhunderts haben sie vor allem dank der Sozialisierung der Dörfer, auf Grund der erhöhten Bautätigkeit an den Ortsrändern, manchmal auch aus Grund der Notwendigkeit der Reduktion der Fruchtproduktion, begonnen einzugehen.

Was ist das „eine alte lokale oder regionale Fruchtsorte“

Eine lokale – hiesige Sorte entstand an einem bestimmten Ort und verbreitete sich an mehreren Lokalitäten. Sie identifiziert also den hiesigen oder lokalen Ausdruck. Unter einer regionalen Sorte versteht man die Sorte, die sich in einem größeren Gebiet, in mehreren Kreisen verbreitet hat.

Im Laufe der Jahrhunderte etablierten sich bei uns auch verschiedene fremde Sorten, viele wurden bei uns einheimisch und später entstanden aus ihnen auch durch die Auswahl die sog. regionalen Sorten. Diese Baumarten bildeten einen Bestandteil unserer Landschaft. Leider waren im vergangenen Jahrhundert waren die landwirtschaftliche Großproduktion und die Sozialisierung der Dörfer den vielen jedoch von „marginaler“ Bedeutung wertvollen Baumarten oder den regionalen Sorten nicht förderlich. Zurzeit findet man deshalb keine Obstbaumarten, die vom Anfang der Entstehung des Obstbaus in unseren Ländern stammen. Auf der anderen Seite findet man auch heute in der Gegend mehr als 150 Jahre alte Obstbäume (lokale oder regionale Sorten), die ein Beleg der Volks- und Facharbeit sind und waren und zu den Spuren unserer Kulturgeschichte gehören. Daraus folgt, dass man diese alten Obstbaumarten

als Bestandteil der Kulturerbschaft versteht, und sie deshalb verdienen, geschützt zu werden.

Bedeutung der alten Obstbaumsorten

Die Obstbaumsorten bilden in Mitteleuropa einen nicht wegzudenkenden Bestandteil der ländlichen und städtischen Landschaft. Der Respekt unserer Vorfahren gegenüber den Bäumen war vorbildlich. Ihr Einfluss spiegelt sich in der Folklore, Ethnographie, Dialektologie und Volkskunst wieder.

Sie sind Mitschöpfer der charakteristischen Eigenart der gegebenen Landschaft. Man kann sich z. B. Südmähren ohne Trauben und Aprikosen, Pálava ohne Kornelkirsche und Weichselkirsche nicht vorstellen. Man kann sich die Böhmisches-Mährische Höhe ohne Hagebuttenrosensträuchern und Schlehdorn, die Walachei ohne Kernflechte und Pflaumenbäume, Südböhmen ohne Birnbäume, Ostböhmen ohne Kirsch- und Apfelbäume und alle Regionen ohne Begleitalleen an den weniger verkehrsreichen Verkehrswegen und ohne herrliche alte Einzelbäume auf den Feldrainen, an den Waldrändern oder an den Hohlwegen nicht vorstellen. Die Bäume auf dem Lande begrenzten oft die Güter, sie dienten als Blitzableiter an den Wirtschafts- und Wohngebäuden. Auch in heutiger Zeit zeigt sich ihre gesellschaftliche Bedeutung:

- **Bei aktiver Erholung:** Man kann den Einfluss auf die Psyche und das psychische Wohlbefinden bei einem Spaziergang durch eine blühende Allee, einen fruchtbaren Obstgarten, bei der Erholung unter einem einsamen Wallnussbaum oder einem Speierling auskosten
- **Beim Erfüllen des Lebenssinnes bei der dritten Generation:** die von älteren, manchmal auch von einsamen Menschen vollen Gärten im Verlauf der ganzen Vegetation zeugen eindeutig von der positiven Wirkung dieser Tätigkeit auf ihr Denken und Handeln.
- **Bei der Ausbildung der Jugend:** viele von uns werden zurzeit immer deutlicher der Bedeutung des Ökologieunterrichts in der Praxis bewusst. An einem einzelnen lebenden Baum kann man den Schüler Geduld, Systematik, Verantwortung udgl. lehren.
- **Studium der regionalen Geschichte, Ethnografie und Dialektologie:** Obstmotive erscheinen in den Liedern, Gedichten, Sprichwörtern, Märchen, den volkstümlichen Wettervorhersagen, Volksschaffen, Malerei und Schnitzerei. Die Volksbezeichnungen von Obstsorten bilden einen Bestandteil der großen Gesamtheit des dialektologischen Reichtums der tschechischen Sprache.

Geschichte der Obstbaumzucht in der Walachei

Eine eigentümliche Lebens- und Kulturart beeinflusst von der Karpaten-Sennwirtschaft sind die Momente, die bei vielen ethnographischen Forschern das Interesse für die Region der Walachei erweckten. Seit Anfang des letzten Jahrhunderts wurde diese

Region zum Zentrum der Aufmerksamkeit von Ethnographen und Folkloristen. Man begann auch die lokale landwirtschaftliche Problematik zu studieren. Bis jetzt stammt das umfassendste Werk über die Geschichte der Landwirtschaft der Walachei von Jaroslav Štastný (1971), aber es befasst sich überhaupt nicht mit der Obstbaumzucht.

Der Baum und seine Früchte spielten im Leben der Einwohner der Region eine wichtige Rolle. Das Obst war eine Komponente der Ernährung, sowohl im frischen als auch im konservierten Zustand. Es war auch ein Gegenstand von Handel und Austausch. Der Obstbaum gab dem Charakter der Landschaft als Einzelbaum oder als Gruppenbepflanzung auf den Feldrainen und in den Obstbaumanlagen das endgültige Gepräge. An den Häusern erfüllte er eine Schutzfunktion – schirmte die Schindeln ab, schützte vor Blitzschlag, milderte die Windkraft udgl. Die innerörtlichen und auch in freier Landschaft stehenden Obstbaumgruppen unterstützten die Entwicklung der Bienenzucht und die ökologische Stabilität der Umwelt im Allgemeinen. Die Obstbäume spielten noch vor kurzem eine wichtige ästhetische und ethische Rolle.

Man kann die Entstehung der Obstbaumzucht in der Walachei im Zusammenhang mit der ersten Besiedlung der Region (Anfang des 15. Jahrhunderts), also in den fruchtbarsten Orten, im Einzugsgebiet des unteren Flusslaufs von Bečva datieren. Der Beginn des Obstbaus in der Walachei hängt mit der Entwicklung der Bienenzucht zusammen, die rentabler war und die Imker (Zeidler) bestimmte Vorteile für die Lieferungen von Honig und Wachs hatten. Ein Übermaß an Bienenvölkern in den Gemeinden verringerte den Ertrag von Honig, und deshalb wurden die Bienenhäuser auch auf den weiter entfernten Waldschlägen gegründet. Diese Waldschläge wurden später mit Obstbäumen bepflanzt. Es ist schwer anzunehmen, dass in die Entwicklung der Obstbaumzucht die walachische Besiedlung im 15. – 17. Jahrhundert eingegriffen hat.

Der Gartenbau und die Obstbaumzucht waren nicht die einzigen der wichtigsten Einkommensquellen des Adels auf den walachischen Domänen. Deshalb sind auch archivalische Quellen und Ressourcen zur Erkennung über den tatsächlichen Zustand der Obstbaumzucht in der Walachei von 13. bis 18. Jahrhundert nur sehr kurz oder es wurde ihnen bis jetzt keine gebührende Aufmerksamkeit von Forschern gewidmet.

Der ethnographische Enthusiast Eduard Domlivil ist der Meinung, dass bereits unter der Herrschaft des einflussreichen Kolonisatoren, Bischofs Bruno von Schauenburg, die Gärten auf den Domänen angelegt wurden. In einem seiner Testamente befahl er in Kelč ‚ortum apum‘ (einen Garten für Bienen), also nicht nur ‚apiarium‘ zu errichten. Derselbe Autor vermutet, dass auch die an den Bauernhäusern und Bauerngehöften erwähnten „Gärten“ auf die Möglichkeit des Anbaus von Obstbäumen hinweisen.

Die Existenz der Gärten bei den feudalen Höfen beweist eine Nachricht aus dem Jahre 1374, als Herr Vok von Kravaře vom Markgrafen Jan u.a. „6 Gärten (*zahradin*) und 5 Fluren in Krásno, in Mštnovice dann 2 Fluren und 2 Gärten als Lehen erhielt.“ Bei der Vogtei von Rožnov gab es bereits an der Wende vom 15. zum 16. Jahrhundert einen

Garten (Verkaufseintrag von Jan Kuna von Kunštát aus dem Jahre 1507). In Křivé gab es 3 Gärten an den Bienenhäusern im Gebirge, die Bernard von Žerotín im Jahre 1584 Albrecht Václav Eusebius überließ.

Im Jahre 1623 verkauft Albrecht Václav Eusebius das Herrschaftsgut von Vsetín an Zd. Žampach („...mit den gepflügten und nicht gepflügten Feldern, Gärten, Obstgärten, Bienen ...“).

Im Jahre 1666 ließ Graf Jiří ein Vermögensverzeichnis des Herrschaftsguts von Vsetín anfertigen. Hier führt er an, dass in der Bergstadt (neben Wagner, Töpfer und anderen Handwerkern) auch ein Gärtner gelebt habe. Im Verzeichnis befindet sich eine Erwähnung, dass eine Fülle von Obst aus den Gärten und Obstgärten in Ratiboř und in Hovězí geerntet wird. Auf dem Herrschaftsgut gab es damals 2 366 Bienenstöcke (Bienenhäuser) mit Bienenvölkern. Ebenfalls wird hier angeführt, dass die Untertanen verpflichtet sind, der Obrigkeit unter anderen Produkten auch Haselnüsse, Pilze, Wildpflaumen und Wirsingkohlköpfe abzuführen.

Eduard Domluvil (1914) belegt die Kenntnis der Veredelung von Obstbäumen eine Bedingung des Bauers M. Knapp aus Křivé, der sich im Jahre 1580 bei seinem Bauerngehöft ausbedingt, sechs Pfropfreise bis zum Tode zu verwenden. Die Obrigkeit stellte die bessere Qualität von Obst durch die Einstellung von Gärtnern für die Behandlung von Obstbaumanlagen sicher. Auf dem Herrschaftsgut von Vsetín übte im Jahre 1717 der Gärtner Jan Petřivalský aus. In den schriftlichen Dokumenten aus dem 18. Jahrhundert erscheinen schon die Namen von Sorten verschiedener Obstbaumarten, z. B. ‚Jadernička‘ werden im Jahre 1764 aus Brňov, die ‚Kaiserbirnen‘ und ‚Brünner Pflaumen‘ im Jahre 1786 erinnert. Aus dem Jahre 1724 stammen die Namen des Birnbaums ‚Medůvky‘, ‚Ovesninky‘, ‚Jakubinky‘ und ‚Šedky‘.

Es kann vermutet werden, dass die Obstbaumzucht in manchen Lokalitäten der Walachei Ende des 18. Jahrhunderts auf einem hohen Niveau war und hochwertige Verarbeitungsergebnisse erreichte. Ansonsten hätte die Obrigkeit von Vsetín im Jahre 1782 keine „Zahlung“ (Steuer) auf die Trockenanlagen verhängt, die einen Unwillen unter den Untertanen erregt hatte. Eine hohe Anzahl von Obstbäumen in den Baumschulen von Vsetín (17 Tausend Pfropfreise) wird im Jahre 1807 angeführt. Bei der mährisch-schlesischen Wirtschaftsgesellschaft wurde im Jahre 1816 der Mährische Obst-, Weinbau- und Gartenbauverband gegründet. Aus seinen Nachrichten erfährt man, dass auf dem Herrschaftsgut von Vsetín 71 321 Stk. Pflaumenbäume, 2 817 Stk. Apfelbäume und 3 465 Stk. Birnbäume gezüchtet wurden.

Im Jahre 1897 veranstaltete die Tschechische Abteilung des Mähreischen Landwirtschaftsrates eine Umfrage über den Zustand der Obstbaumzucht in Mähren. E. Schubert benutzte die Umfrage in der Arbeit „Kurze Geschichte des mährischen Obstbaus“. An der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert gab es nach Schubert (1900) in Hošťálková 6 Tausend, in Velké Karlovice 4,5 Tausend, in Velká Bystřice 5 Tausend und in Vigantice 5 Tausend Obstbäume. In Nemetice gab es 25 Hektar Obstgärten

und Obstbaumanlagen. Nach Čeněk Kramoliš (1920) hatte Rožnov pod Radhoštěm 5 Tausend und Hutisko über 2 Tausende Obstbäume. Eduard Domlivil (1914) führt an, dass der Kreis von Valašské Meziříčí damals über 185 540 Stück Obstbäume und 560 Hektar Obstgärten und Obstbaumanlagen verfügte.

Im Jahre 1988 gab es im Kreis von Vsetín 2 123 Hektar Gärten und 324 Hektar Obstbaumanlagen. Nach den statistischen Untersuchungen desselben Jahres gab es hier dann 157 442 Stk. Apfelbäume, 32 474 Stk. Birnbäume, 27 362 Stk. Kirschbäume, 6 481 Stk. Weichselbäume, 8 379 Stk. Wallnussbäume, 115 160 Stk. Pflaumenbäume und 13 760 Stk. anderer Zwetschgen. Insgesamt 482 246 Stk. Obstbäume. Im Jahre 1988 betrug die Äpfelernte 153,6 Tonnen, davon Birnen 253,5 Tonnen, Pflaumen 562,2 Tonnen.

Entwicklung des Sortiments von Obstbaumarten in der Walachei

Heute, so wie auch in der Vergangenheit, kann man die Mährische Walachei nicht in die Kernbereiche der Obstproduktion auf dem Gebiet der heutigen Tschechischen Republik einordnen. Dennoch hat diese Region auch heute ihre Obstgeschichte, einschließlich der Obstverarbeitung. Die Geschichte des Obstbaus in der Walachei wurde nicht vollständig ausgearbeitet und analysiert.

Vor allem in der ethnographischen Literatur findet man eine große Menge der Volksbezeichnungen für Obst, manchmal auch mit der Angabe der Reifezeit, Größe, Form, Farbe und des Geschmacks. Allerdings können diese Informationen nicht zu einer Gesamtbewertung dienen.

Ein Bild vom Sortiment und der Obstzusammensetzung an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert wird uns durch eine umfassende schriftliche Hinterlassenschaft über die Vorbereitung und Sicherstellung der Obstausstellung in Valašské Meziříčí im Jahre 1900 gegeben. Im Jahre 1899 veranstaltete der Wirtschafts-Industrieverein in Vsetín eine ähnliche Ausstellung, aber erhaltene Dokumente über diese Veranstaltung schließen die Problematik des Sortiments nicht ein.

Da die Sortennamen in sich die hiesige Dialektologie, Ortsbeschreibung, Aussehen von Früchten und ihre Nutzung widerspiegeln, wird hier kein Verzeichnis einschließlich der Übersetzung von einzelnen Sorten angeführt. Ich führe hier nur die Anzahl der erfassten Sorten im gegebenen Zeitraum an.

Die Obstsorten (Lokalnamen), die offensichtlich in den ländlichen Gärten und Obstgärten an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert angebaut wurden: Apfelbäume (147 Sorten), Birnbäume (93 Sorten), Pflaumenbäume (46 Sorten).

Die Obstsorten (zeitgemäße Namen), die offensichtlich in den Herren- und Schlossgärten und Obstgärten an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert angebaut wurden. Einen großen Einfluss auf die Sortiment-Zusammensetzung der wohlhabenden Schichten hatten eine nah liegende und sehr anerkannte Baumschule

des Schlossgärtnerei in Fulnek, die Kontakte der Eigentümer mit anderen Gebieten und Ländern: Apfelbäume (73 Sorten), Birnbäume (31 Sorten).

Das Einzelsortiment der angebauten Sorten beweist eine große Vielfalt bei zwei gegensätzlichen Sozialschichten. In den Herrengärten überwog ein farbigeres Obst mit schmackhafteren, größeren Früchten. Die Obstbaumanlagen sind auf einem hohen professionellen Niveau behandelt worden. Manche Sorten begannen sich jedoch aus den Schlossgärten in die größeren Bauernhöfe und -güter in der Umgebung, sowie in die Gärten von geehrteren Bürgern – Stadtbürgern zu verbreiten. Zur Verbreitung des Obstbaus in der Walachei trug vor allem die damalige Wirtschaftliche Winterschule in Rožnov pod Radhoštěm bei. Weiter wurde hier durch das Verdienst der Tschechischen Abteilung des Landwirtschaftsrates für die Markgrafschaft Mähren eine regionale Baumschule gegründet.

Jedoch den entscheidenden Einfluss auf die Baumschulproduktion von Obstbäumen und ihre Sortenzusammensetzung hatte vor allem die Ausgabe der Normalen Auswahl von Obstsorten für böhmische Regionen der Markgrafschaft Mähren aus dem Jahre 1905, zu der auch walachische Kreise gehörten. Es wurde das folgende Sortiment empfohlen: Apfelbäume (34 Sorten), Birnbäume (25 Sorten), Pflaumenbäume (23 Sorten).

Der Zeitraum der 20er und 30er Jahre des 20. Jahrhunderts wurde durch eine Frostkalamität im Winter an der Jahreswende von 1928 - 1929 geprägt (durchschnittliche Temperaturen -36°C). In den züchterischen Gebieten der Walachei sind 22% Apfelbäume, 37% Birnbäume, 40% Kirschbäume, 37% Weichselbäume, 44% Pflaumenbäume, 50% Zwetschgen, 90% Wallnussbäume völlig erfroren. Diese Frostwelle hat am meisten die aus West- und Südeuropa importierten Sorten beschädigt. Die Frostkalamität bestätigte so das Sortiment auch in der Walachei und zeigte auf die Bedeutung hiesiger Sorten, von denen manche Bäume bis heute wachsen und Früchte bringen. In den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts wird eine neue Rayonisierung und die Empfehlung von Marktsorten herausgegeben. Für die Obstbaumschulen in unserem Gebiet bedeutet das die Produktion der Saat des gegen niedrige Temperaturen beständigen Sortiments.

Ebenfalls wurde unter den Gärtnern damals ein Sortiment von alten und hiesigen Sorten, sowohl aus der Region Walachei als auch den benachbarten oder entfernteren Regionen (Apfelbäume – 29 Sorten, Birnbäume – 10 Sorten, Pflaumenbäume – 28 Sorten, Kirschbäume – 18 Sorten) erhalten.

Im Jahre 1956 beendete Prof. Karel Kohout (Mendel Universität für Land- und Forstwirtschaft in Brünn) eine seiner Forschungsaufgaben, in der er wertvolle Sorten von lokaler Bedeutung zu Zwecken der Eingliederung in die regionalen (Gebiets-) Sortimente studierte. Auf Grund des Studiums alter und regionaler Sorten von Obstbaumarten, kann man belegen, wie das Sortiment alter und hiesiger Obstsorten in den siebziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts in der Walachei (Apfelbäume

- 98 Sorten, Birnbäume - 39 Sorten, Pflaumenbäume - 24 Sorten, Kirschbäume - 14 Sorten) aussah.

Bedeutung der Bestandsaufnahme alter und regionaler Sorten von Obstbaumarten

- a) Zur Rettung der Variabilität von Obstbaumarten. Im Hinblick auf die sich ständig verschlimmernde Umwelt auf der Erde entstehen auch neue Anforderungen an die Eigenschaften der Kulturpflanzen. Deshalb sind gleichzeitige und auch perspektivische Zuchtziele im Obstbau anspruchsvoll. Es werden immer stärker die Sorten gesucht, die Donoren von Resistenz gegenüber den schädlichen biotischen und abiotischen Faktoren tragen.
- b) In der Bereicherung der regionalen Geschichte, Ethnografie und Dialektologie. Manche Historiker führen an, dass der Obstbaum den Menschen an einen Ort fesselte. Der Obstbaum und der Mensch gehören seit langem zusammen und die Geschichte von manchen Geschlechtern und Familien ist mit dem Obstbaum bereits seit einigen Jahrhunderten verbunden. Herrscher, Adel, Herrschaft und auch das gemeine Volk schrieben sich mit unterschiedlichem Anteil in unsere Ethnographie und Dialektologie ein. Es gibt viele wunderschöne Volkslieder, Gedichte, Sprichwörter und Sentenzen über den Obstbaum. Die Empfindungsfähigkeit sogar der gewöhnlichsten Obstzüchter ließ die Sprichwörter und volkstümliche Wettervorhersagen entstehen, die ihnen bei ihrer Arbeit halfen.

Die Volksbezeichnungen von Obst bilden einen Teil der großen Gesamtheit des dialektologischen Reichtums der tschechischen Sprache. Leider kann diese Behauptung mit keiner veröffentlichten Studie belegt werden, weil sich niemand mit dieser Problematik bis jetzt gründlich beschäftigt hat.

Die Volksbezeichnungen von Obstsorten entstanden:

- **nach den Fruchteigenschaften** - ‚Hrávky, Štěřchotky, Kamenice, Tvrdky, Křapáče, Papírky‘
- **nach dem Geschmack** - ‚Medová, Malinová, Jahodová, Sladké, Rybízové, Kyselky, Citronky‘
- **nach der Form** - ‚Žbánky, Žbány, Cibule, Cibulky, Ploščky, Ovčí hubičky, Dlouhačky, Čáry‘
- **nach der Farbe** - ‚Červeňůvky, Červené, Krvavé, Krvouše, Cigánky, Sivule, Zelenky‘
- **nach dem Aussehen** - ‚Šedky, Škaredky, Skvostné, Žřhané‘
- **nach der Reifezeit** - ‚Žitničky, Žňůvky, Ovesničky, Václavky, Bartolomějky, Šimůnky‘
- **nach der Herkunft** - ‚Polky, Uherky, Němčůvky, Americké, Francouzské, Slovenky, Pražky‘
- **nach den Eigentümern** - ‚Kovářky, Sedlářky, Mexovičky, Machálky‘
- **nach dem Ort des Vorkommens** - ‚Dvorčinky, Polní, Pasečonky, Hajzlůvky‘
- **nach der Nutzung** - ‚Koláčky, Štrudláky, Sušilničky, Gořolůnky‘

- **nach der Lagerungszeit** - ‚Jarničky, Jarní, Dvouletá‘
- **nach der Lagerungsart** - ‚Košová, Ovsová‘
- **nach der Art des Fruchtansatzes** - ‚Věncová, Věňčáky, Hroznová‘
- **nach den Familienangehörigen** - ‚Babiččino, Otcovo, Matčino‘
- **nach den Genussfolgen** - ‚Sralky, Drístačky‘

c) In der wirtschaftlichen Bereicherung der Region. Bei der Erfassung können die Sorten festgestellt werden, die in der Vergangenheit eine wichtige Wirtschaftsrolle in der Ernährung der Bevölkerung, insbesondere in den von der Stadt entfernten Lokalisationen spielten. Sie erfüllten die Funktion der Selbstversorger, sogar die Handelsfunktion. In manchen Gemeinden gab es auch mehrere Trockenanlagen als eine, und fast in jeder zweiten Familie kochte man Pflaumenmus und vielleicht „brannte“ man in jeder Familie – so wurde der berühmte „Walachische Sliwowitz“ hergestellt.

d) Im Reservoir von der wissenschaftlichen Forschungsquellen. Die biologische wissenschaftliche Forschung schreitet langsamer als der Verlust von Arten und einzelner Formen unserer Natur voran. Die Erhaltung jeder beliebigen Art, Sorte oder Form kann für wissenschaftliche Erkenntnisse von ungeheurer Bedeutung sein. Abgesehen von Pomologen, Veredlern und Genetikern, wird dieses Gebiet auch von Systematikern, Physiologen und Forschern im Bereich der Geschichte geschätzt.

Der Anbau traditioneller Kulturpflanzen im Wallachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm

Hier werden die Anbaumethoden, der Alltag, das Leben der Bewohner walachischer Dörfer gezeigt. Das Walachische Dorf ist einer der größten Teile des Museums. In der schroffen Landschaft, durchzogen von Pfaden, Wegen und Baumgruppen, befindet sich ein Ensemble einzelner Höfe mit einer Mühle, einer Schmiede und anderen Gebäuden, das an die vielen anderen Dörfer der Region erinnert. Das geplante Hauptziel war die Bewahrung der traditionellen gezimmerten Holzhäuser, landwirtschaftlichen Gebäude und anderer Spezialbauten, deren Existenz in ihrer ursprünglichen Umgebung bedroht war. Durch die Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung konnten weitere Elemente in das Museum eingefügt und die ursprüngliche historische Umgebung wiederhergestellt werden. So wurden zum Beispiel die für die Walachei typische Haltung von Schafen, Rindern und Geflügel sowie der Anbau typischer Nutzpflanzen integriert, die bis heute Teil der menschlichen Kultur sind.

Mit der Entwicklung landwirtschaftlicher Studien und dem Anlegen von Genpools wurde Anfang der 1970er Jahre im Museum begonnen. Zu diesem Zeitpunkt wurde ein neuer Lageplan entwickelt, der der Präsentation neuer Aktivitäten diente. 1974 wurde eine neue Abteilung für Landwirtschaft eingerichtet. Die Entstehung dieser Abteilung – einzigartig zu jener Zeit – erforderte die landwirtschaftliche und gartenbauliche Wartung

des gesamten Museumsgeländes mit einer Fläche von etwa 80 Hektar. Eine weitere Aufgabe der Abteilung war die Erforschung der verschiedenen Arten traditioneller Nutz- und Zierpflanzen der Region. Die Ergebnisse der Studien wurden gemeinsam mit historischen und ethnographischen Forschungsergebnissen in entsprechender Form in Einzelausstellungen rund um das Museum gezeigt.

Lassen Sie mich Ihnen ganz kurz den Plan vorstellen, den wir in unserem Museum gern umsetzen möchten. Der Grundstein zu diesem Plan wurde bereits Anfang der 1970er Jahre gelegt. Die derzeitige Lage in der Landwirtschaft ist anders als die von 1974 und den Jahren danach. Zum Zeitpunkt der Entstehung der Abteilung für Landwirtschaft wurde ein Nutzpflanzenpool angelegt. Im Jahr 1993 enthielt er 321 Einheiten. Die Einzelausstellungen auf dem Museumsgelände wurden vom ethnographischen Standpunkt beherrscht. Die Besucher konnten sehr gut ausgestattete Höfe der unterschiedlichen sozialen Gruppierungen in den Dörfern der Walachei besichtigen. Die Museumsführer erklärten den Besuchern das Leben der Bewohner, wie sie für ihren Lebensunterhalt sorgten und welche Pflanzen sie damals anbauten. Und wir kommen zu dem Problem, das zum Teil zu der Reduktion der angebauten Pflanzen auf dem Museumsgelände führte.

Ein großer Nachteil der Information ist die Rückmeldung an den landwirtschaftlichen Bereich und deren Präsentationen direkt im Museum. Aus den Museumsarchiven wissen wir, dass es 1993 noch 321 Sorten von Nutz- und Zierpflanzen, mehrjährigen Pflanzen und Obstbäumen auf den kleinen Feldern, in den Vorgärten und auf den Fensterbrettern gab. Alle diese Sorten illustrierten die Gesamtkomposition des Geländes. Es ist nicht meine Aufgabe, die Gründe für den enormen Rückgang wertvoller Pflanzen zu diskutieren, aber ich würde Sie gern über die Möglichkeiten der Rückkehr der Pflanzenarten in die einzelnen Museumsteile informieren.

Seit 2001 haben wir die einzelnen Genpoolflächen auf dem Museumsgelände im Walachischen Dorf schrittweise wiederhergestellt. Es geht vor allem um den Anbau der regionaltypischen Arten und Sorten von Getreide, Leguminosen und anderer Nutzpflanzen, Heilkräuter, Gartenblumen sowie als Fensterdekoration genutzter Topfpflanzen. Obstbäume spielten eine wesentliche Rolle. Das betrifft vor allem die so genannten alten örtlichen Sorten sowie die in der Region weit verbreiteten. Es sollte ein neuer agrarhistorischer Museumsteil zur Vervollständigung der unbeweglichen Wirtschaftsgüter und anderer Materialien eingerichtet werden. Wenn wir neben den Pflanzen auch mit Tieren, Schafen, Ziegen, Pferden, Kühen neben den Pflanzen rechnen, dann werden wir ein in allen Aspekten realistisches und lebendiges Museum haben.

Wir können dieses Problem nicht allein lösen. Wir arbeiten mit Fachleuten verschiedener Institutionen in der Tschechischen Republik zusammen, die viele Jahre Erfahrung mit der Zusammenstellung von Genpools haben. Ich möchte nur einige der vielen Einrichtungen nennen, mit denen wir zusammengearbeitet haben: Das

Forschungsinstitut für Pflanzenproduktion (Výzkumný ústav rostlinné výroby), die Nationale Genbank Prag (Národní genová banka Praha) und die Mendel-Universität für Land- und Forstwirtschaft in Brno (Mendelova zemědělská a lesnická univerzita Brno), die Fakultät für Gartenbau in Lednice na Moravě (Zahradnická fakulta v Lednici na Moravě).

Um wildes Wuchern bei den erhaltenen Pflanzen zu verhindern, müssen wir die Vegetation als Ganzes betrachten. Das ist für die Bewahrung der kulturellen und historischen Elemente der Landschaft wichtig und bereichert außerdem die Höfe mit neuen biologischen Werten. In dieser Hinsicht und unter den Bedingungen auf dem Museumsgelände unterscheiden wir drei Vegetationstypen:

- Ursprüngliche Vegetation – vertreten durch ursprüngliche Pflanzenverbände und den Charakter der Anlage, ein ursprünglicher Park oder Vegetation auf dem ursprünglichen Gelände, auf dem sich heute das Museum befindet.
- Spezielle Vegetation – Pflanzen, die den Charakter der Umgebung charakterisieren. Gartenpflanzen und Zierpflanzen zur Fensterdekoration, traditionelle Nutzpflanzen, Obstbäume und regionaltypisches Grün
- Ergänzende Vegetation – damit meinen wir Pflanzen, die neu gepflanzt werden, um den Charakter der Landschaft zu betonen und wiederzubeleben. Hier ist es nötig, Arten zu verwenden, die typisch für die ursprüngliche Vegetation sind, also die in Punkt 1 genannte Vegetation.

Unter der Bedingung, dass wir die traditionellen Anbaumethoden beibehalten, ist es möglich, die so genannte spezielle Vegetation auf den Feldern des Geländes des Walachischen Dorfes neu anzusiedeln. Im Rahmen der Möglichkeiten möchten wir Beispiele präsentieren, die mit den Bewohnern der Walachei verbunden sind. Schon lange besteht das Problem des Erhalts der Obstbäume, die im Walachischen Museum wachsen.

Lassen Sie mich abschließend noch an einige Erfolge auf dem Gebiet der Erhaltung traditioneller Nutzpflanzen im Walachischen Freilichtmuseum erinnern. In jedem so genannten „Walachischen Jahr“ (ein Ganzjahresprogramm für Besucher) wurden alle Nutzpflanzen und Früchte direkt bei den einzelnen Veranstaltungen einbezogen. Die Besucher konnten etwas über die Pflanzen und Getreidesorten selbst lernen. Mit eigenen Augen können sie auch die Verarbeitungsmethoden nach der Ernte sehen.

So wurde Flachs zum Beispiel bei den herbstlichen Spinnabenden verwendet, der geerntete Buchweizen wurde in einer speziellen Handmühle geschält, das geerntete Obst wurde in Trockenkammern getrocknet (křížaly - getrocknete Äpfel), aus Pflaumen wurde Marmelade hergestellt und das Stroh wurde im Winter zur Isolierung von Bienenstöcken und Haustüren verwendet. Dreschmaschinen wurden gezeigt. Jedes Jahr gibt es eine Ausstellung der regionalen Obstsorten der Walachei usw.

Die Auffrischung und Vergrößerung der gegenwärtigen Auswahl an Feldfrüchten, Nutz- und Zierpflanzenarten und -sorten, mehrjährigen Gartenpflanzen, Heilkräutern und Topfpflanzen wird garantiert keine Reise ins Unbekannte für uns, denn der Grundstein für den Erfolg wurde bereits in der Vergangenheit gelegt.

Liste der traditionell angebauten Pflanzen im Wallachischen Freilichtmuseum (Arten, Sorten):

- Apfelbäume – 42, lokale und alte regionale Sorten aus der Walachei
- Birnbäume – 16, lokale und alte regionale Sorten aus der Walachei
- Pflaumenbäume – 7, lokale und alte regionale Sorten aus der Walachei
- Kirschbäume – 3, lokale und alte regionale Sorten aus der Walachei
- Getreide – 18, lokale und alte regionale Sorten aus der Walachei
- Kartoffeln – 13, regionale Sorten aus der Tschechischen Republik aus der Zeit 1880 - 1945
- Leguminosen – 20, lokale, regionale und botanische Sorten und Arten aus der Walachei und der Tschechischen Republik
- Salat – 2, lokale und alte regionale Sorten aus der Walachei aus der Zeit 1920 – 1945
- Heilkräuter – 38
- Gartenpflanzen (Topfpflanzen zur Fensterdekoration)
 - 42 - *Fuchsia* so. – Sorten aus der Zeit 1867 – 1952
 - 15 - *Pelargonien grandiflorum* - Sorten aus der Zeit 1870 - 1930
- Kulturpflanzen
 - 2 zum Färben von Leinen
 - 2 zum Spinnen und Weben

CREATING NATURE

*Charlotte Ahnlund Berg
Stiftelsen Skansen, Stockholm*

During 2011 Skansen has been engaged in a public theme (called MiL) focused on people and the cultural landscape - in the past, the present and the future. As part of the project I have reflected on how the museum, over its 120 years, has aimed to transform its natural physical environment, a rock 45 metres high in the Stockholm archipelago, into what we sometimes describe as a model of Sweden.

From scrubby woodland to formal park

Perhaps the first attempt to change the nature of the Skansen rock was made in the early 19th century when the merchant and shipowner John Burgman built a summerhouse on the site and laid out a park around it. Old elm- and lime-trees in the area still bear witness to the plantation. Artur Hazelius' own first attempt to create nature, still indoors, was made in the 1870s when he exhibited an "autumn migration of the Sami". When later he developed his ideas in the open air at Skansen one of the first things on display was a Sami camp (see fig. 1).



Fig. 1

“If any fir-trees come, they should be planted around and behind the Sami hut.... They should be placed irregularly, as in a forest” he wrote in one of his frequent instructions to the staff. “By now you find at Skansen samples of vegetation from the mountain heights of Norrland to the beech forests of southern Sweden,” Hazelius later contentedly wrote in an annual report.

Skansen became a park, designed in the prevailing style of the period: softly winding paths led on to surprises and attractions such as picturesque cottages, ponds, milestones and animal cages, a “formal landscaping” style. Today you can still find traces of that first construction, romantic clusters of ponds with small bridges for example.

To reshape nature, the barren rock, tons of soil and thousands of plants were used. You can read about it in the annual reports, but no sketches or plans survive. As far as we know, Artur Hazelius made the design himself and the work was carried out with the help of a skilled labour force, but without professional gardeners. Downhill a parallel example of a creation process was taking place: the Biological museum, whose founder Gustaf Kolthoff aimed to present a panorama of animal life in Sweden to increase the public’s interest in nature.

General planning

The Skansen museum gradually outgrew its first design. The collections of historic buildings grew, what was once the outskirts became part of the central area (see fig. 2). A new type of planning was needed, with documentation and written plans for both nature and collections. The effort to create a true “Sweden” had so far been undertaken on a limited scale. Skansen was a park with elements of nature. In order to change this, the director Andreas Lindblom in the 1930s and 40s contracted academically



Fig. 2

educated men with a strong interest in both cultural and natural matters: a botanist, a future professor of architectural history and a zoologist. Structure and functionalism became the keywords. The disposition of historic buildings should from now on correspond geographically with the map of Sweden, at least concerning north and south. Skansen was divided into eight areas representing different types of nature and regional characteristics: northern Sweden with its pine and fir-tree forest in contrast to the open agricultural landscape, the south and centre of Sweden with its leaf-trees and the harsh nature of the islands in the Baltic Sea (see fig. 3).

Many hands were needed in shaping and keeping nature “natural”. With the help of dynamite and hard work the rock in Stockholm now contains samples of Arctic nature as well as orchards, fields and meadows. For the most part the plan of the 1940s still rules the work today. It will be developed even further: in the future the physical plan showing plants, stones and vegetation as well as underground ducts, pipes and cables will be linked with the Primus catalogue, in which all historical collections are registered. An almost complete linking of objects, interiors, buildings and plants will be possible...



Fig. 3

A permanent exhibition

The representations of nature in an open-air museum are of course not equivalent to reality. There are restrictions caused by a limited area, wrong climatic zones, lack of finances etc. Symbolic elements of nature, characteristic of the desired nature-type or social class make a substitute for a complete picture, like pollard willows, hops, a magic rowan tree (believed to protect your home from fire) or even a fishing net on the wall of the poor cottager. Without any lake in the museum the net can symbolize local small-scale fishing and lead on to the stories of the draining projects of the area and their effect on man and nature. At its best the open-air museum with its unique combinations of collections, small samples of nature, livestock and buildings makes a rather convincing whole. But without people, interpreting what our visitors see, it is insufficient. Through their stories and explanations our collections come alive, patterns are revealed, a world comes to life. It is in many ways easier to create representations of the cultural landscape, gardens, fields, vegetable patches. Working with the natural environment, even if that nature is often influenced by humans, is a greater challenge.

Man and the cultural landscape

Using a theme is a common way to make a guided choice for the visitor, to help him or her read the collection and see a structure. I will give a short presentation of this year's project, focused on our use of, and the effects on, nature in past times.

The project's aim is to present relations between nature and culture in parts of the museum's collections and the connections between natural resources and their use in past times, today and in the future. The activities are meant to strengthen the museum's content, provide a new dimension concerning content and pedagogical methods to the

“permanent exhibitions” – i.e. develop the permanent range of exhibitions. Our idea was to create symbolic elements in the exhibitions to clarify relations between man and natural resources with reference to today’s environmental issues. Furthermore we wanted to increase awareness of these matters, internally and externally, leaving what we call “green traces”. Hopefully the project would also improve relations between departments in the museum and invite copartners etc to develop closer links with the museum through the possibility of engaging in the project.

Developing the exhibitions meant completing some of the farms displayed, as with the Halland farmstead (moved to the museum in 1896). The normal display is focused on the dwelling house and its interiors and some animals of local breeds. The project wanted to give a more complete and active picture, using the brook mill, demonstrating the economically important textile production, growing and using traditional dyeing-plants, making rope using the inner coat of lime trees etc.



Fig. 4

We all run the risk of presenting a far too romantic, nostalgic picture of past times. But all remains of the past are not beautiful. Litter, for instance, also makes up part of today’s cultural landscape. A created, fake rubbish tip may lead our visitors to reflect and perhaps even react, to make comparisons between now and then. There are a few open air-museums dedicated to mining history, activities that greatly affected and still affect nature. Sweden’s long mining tradition was represented on a small scale at Skansen already in 1898, through a dwelling house of an ironmaster. Traces of the industry itself, however, were missing. In the MiL -project we decided to transform a nearby pond into an 18th century open cast mine, draining the pond, providing the pit with stones and iron ore and constructing some of the winches, blocks and tackles needed. We consciously made the site “uglier”. In March schoolchildren aged 10 - 12 were invited to programmes around early mining and the mine will remain as a permanent part of the display (see fig. 4).

Skansen is open all year round, 365 days a year. Except for the Christmas season, winter is not our most frequently visited period. We wanted to present winter as a natural

resource in itself, an active period for forestry, by demonstrating the processes of producing charcoal and tar and working with horses (see fig. 5). The MiL-project's focus on all seasons also became a test to see if more off-season activities could mean more visitors. Another aspect of the project was to bring in the relations between town and countryside. In order to point out the mutual dependence and benefit between the two, actors were engaged with the specific task to open up a dialogue with the visitors and make connections between yesterday and today.

A greener dress

You can create a landscape for aesthetic, practical or even ideological reasons. In the 1890s nationalism and romantic ideas about the natural park decided the making of "Sweden" on top of the Skansen rock. During the 1930s and 40s rationality, functionalism and new pedagogical ideas prevailed – aiming to create a museum more logical, easier to understand, maintain and develop. In the 1980s we spoke about an ecological outlook, today the word used is sustainability. All were efforts to dress the old rock with greener clothes.



Fig. 5

DIE BILDUNG DER NATUR

Charlotte Ahnlund Berg

Stiftelsen Skansen, Stockholm

Während des Jahres 2011 engagiert sich Skansen in dem öffentlichen Thema (MiL genannt), das sich auf die Leute und die Kulturlandschaft - in der Vergangenheit, in der Gegenwart und in der Zukunft - orientiert. In einem Teil des Projektes denke ich über die Arten nach, auf welche sich das Museum während seiner 120 Jahre bemüht hat, seine natürliche physische Umwelt, einen 45 m hohen Felsen im Stockholm-Archipel, in etwas, was wir manchmal als das Modell von Schweden beschreiben, umzuwandeln.

Aus dem buschigen Waldland in einen formalen Park

Der erste Versuch, die Natur des Felsens in Skansen zu ändern, war vielleicht am Anfang des 19. Jahrhunderts, wann der Händler und der Schiffseigentümer John Burgman ein Sommerhaus auf dem Gelände gekauft hat und einen Park darum angelegt hat. Die alten Ulmen und Linden im Areal geben ständig das Zeugnis der Plantage. Der erste Versuch von Artur Hazelius, die Natur im Gebäude zu bilden, war in den 70er Jahren des 19. Jahrhunderts, wann er „die Herbstmigration von Samen“ ausgestellt hat. Wenn er später seine Idee in ein Freilichtmuseum Skansen entwickelt hat, war das Lager von Samen eine der ersten Sache, die ausgestellt wurde (siehe Abb. 1). „Wenn Tannenbäume kommen, sollten sie um die Hütte von Samen herum und hinter die Hütte gepflanzt werden... Sie sollten unregelmäßig, wie im Wald untergebracht werden“, hat er in einer seiner Anweisungen zum Personal geschrieben. „Bis jetzt findet ihr in Skansen die Exemplare der Vegetation von den Bergshöhen von Norrland bis zu den Buchenwäldern von südlichen Schweden“, hat Hazelius zufrieden später im Jahresbericht geschrieben.

Skansen wurde der Park, der in dem beherrschenden Stil der Periode entworfen wurde: die leicht gewundenen Pfade haben zu den Überraschungen und den Attraktionen wie malerische Hütten, Teiche, Meilensteine und Tierkäfige, ein „formaler Landschaftsstil“, geführt. Heute könnt ihr noch die Spuren dieser ersten Konstruktion, zum Beispiel die romantischen Teiche mit kleinen Brücken sehen.

Zur Umgestaltung der Natur wurden taube Gesteine, die Tonnen von Boden und tausend Pflanzen genutzt. Ihr könnt darüber im Jahresbericht lesen, aber keine Skizzen oder Pläne sind verblieben. Soweit wir wissen, hat Artur Hazelius den Entwurf selbst getan, und die Arbeit wurde mit Hilfe von erfahrenen Arbeitskräften, aber ohne professionellen Gärtner ausgeführt. Abwärts ist ein paralleles Beispiel des Prozesses der Bildung geschehen: Das biologische Museum, dessen Gründer Gustaf Kolthoff sich bemüht hat, das Panorama des Tierlebens in Schweden zu präsentieren, damit er das Interesse der Leute für die Natur erhöht.

Die Generalplanung

Das Museum Skansen hat schrittweise aus der ersten Gestaltung herausgewachsen. Die Sammlungen der historischen Gebäude haben gewachsen, das, was einmal das Randgebiet war, wurde der Teil des zentralen Areals (siehe Abb. 2). Ein neuer Typ der Planung, mit der Dokumentation und den geschriebenen Plänen für die Natur sowie die Sammlungen, war erforderlich. Die Anstrengung ein treues „Schweden“ zu bilden, wurde bisher in beschränktem Umfang unternommen. Skansen war der Park mit den Elementen der Natur. Um diese Richtung zu ändern, hat der Direktor Andreas Lindblom in den 30er und 40er Jahren des 20. Jahrhunderts mit den akademisch gebildeten Leuten mit einem starken Interesse für die kulturellen sowie natürlichen Angelegenheiten einen Vertrag geschlossen: mit einem Botaniker, einem zukünftigen Professor der architektonischen Geschichte und einem Zoologen. Die Struktur und der Funktionalismus wurden die Schlüsselwörter. Die Anordnung der historischen Gebäude sollte von jetzt geographisch der Karte von Schweden, wenigstens hinsichtlich des Nordens und des Südens, entsprechen. Skansen wurde in acht Gebiete geteilt, die die verschiedenen Typen der Natur und der regionalen Eigenart repräsentieren: das nördliche Schweden mit seinem Kiefer- und Tannenwald im Gegensatz zu der offenen landwirtschaftlichen Landschaft, das Süden und das Zentrum von Schweden mit seinen Laubbäumen und die raue Natur der Inseln in der Ostsee (siehe Abb. 3).

Viele Hände waren für die Gestaltung und die Aufbewahrung der Natur in dem „natürlichen“ Zustand erforderlich. Mit der Hilfe von Dynamit und durch die harte Arbeit enthält jetzt das Felsen in Stockholm die Exemplare der arktischen Natur sowie der Obstgärten, der Felder und der Wiesen. In seinem größeren Teil wird die Arbeit noch heute nach dem Plan aus den 40er Jahren des 20. Jahrhundert geregelt. Er wird noch weiter entwickelt werden: in der Zukunft wird der physische Plan, der die Pflanzen, die Steine und die Vegetation sowie die unterirdischen Röhren, die Rohre und die Kabel zeigt, mit dem Primus Katalog, wo alle historischen Sammlungen eingetragen sind, verbunden werden. Es wird auch die vollständige Verbindung der Objekte, der Innenräume, der Gebäude und der Pflanzen möglich sein...

Die Dauerausstellung

Die Darstellungen der Natur in dem Freilichtmuseum entsprechen natürlich nicht der Wirklichkeit. Es gibt die Beschränkungen, die durch die begrenzte Fläche, die unrichtigen Klimazonen, den Mangel an Geldmitteln usw. verursacht sind. Die symbolischen Elemente der Natur, die Eigenschaft des gewünschten Types der Natur oder der sozialen Klasse, wie die gekappten Weiden, der Hopfen, die magische Vogelbeere (man hat geglaubt, dass sie das Haus vor dem Feuer schützt) oder sogar das Fischernetz an der Wand der armen Hütte, ersetzen das vollständige Bild. Ohne einen See im Museum kann das Netz die örtliche Kleinfischerei symbolisieren und zu den Geschichten der Prozesse der Entwässerung des Gebietes und ihrer Wirkung auf den

Mensch und die Natur führen. In seinen besten Momenten bildet das Freilichtmuseum mit seinen einzigartigen Kombinationen der Sammlungen, mit den kleinen Mustern der Natur, des Viehes und der Gebäude eine ganz überzeugende Ganzheit. Aber ohne Leute, die interpretieren, was unsere Besucher sehen, ist es ungenügend. Durch ihre Geschichte und Erklärungen werden unsere Sammlungen lebendig, die Modelle werden aufgezeigt und die Welt verwirklicht sich. Es ist in vielfältiger Weise leichter, die Darstellungen der Kulturlandschaft, der Gärten, der Felder, der Gemüsebeete zu bilden. Es ist eine größere Aufforderung mit der natürlichen Umwelt zu arbeiten, auch wenn die Natur durch die Leute beeinflusst ist.

Der Mensch und die Kulturlandschaft

Die Nutzung des Themas ist die übliche Weise für die Auswahl der Alternative für den Besucher, damit man ihm hilft, die Sammlung zu lesen und die Struktur zu sehen. Ich werde eine kurze Präsentation über dieses Projekt der Jahre mit der Orientierung auf unsere Verwendung der Natur in der vergangenen Zeiten und auf die Wirkungen darauf vortragen.

Das Ziel des Projektes ist, die Beziehungen zwischen der Natur und der Kultur in den Teilen der Sammlungen des Museums und die Verbindungen zwischen der natürlichen Quellen und ihrer Verwendung in der Vergangenheit, heute und in der Zukunft zu präsentieren. Die Aktivitäten sollen den Inhalt des Museums stärken, eine neue Dimension hinsichtlich des Inhaltes und der pädagogischen Methoden mit der „Dauerausstellungen“ eng verbinden - d. h. eine dauerhafte Reihe der Ausstellungen bilden. Unsere Idee war, die symbolischen Elemente in den Ausstellungen zu bilden, die die Beziehungen zwischen dem Menschen und der natürlichen Quellen im Hinblick auf die heutigen Angelegenheiten hinsichtlich der Umwelt erklären. Weiter möchten wir das Bewusstsein über diese Angelegenheiten, intern und extern, mit dem Verlassen der sogenannten „grünen Spuren“ fördern. Hoffentlich verbessert das Projekt die Beziehungen zwischen den Abteilungen im Museum und ladet die Partner usw. zu einer engeren Mitgliedschaft mit dem Museum durch die Möglichkeit der Einbeziehung in das Projekt ein.

Die Entwicklung der Ausstellungen bedeutet die Fertigstellung von einigen ausgestellten Farmen, wie im Falle des Bauernhofes Halland (umgezogen in das Museum im Jahre 1896). Die übliche Ausstellung orientiert sich auf das Wohnhaus und seinen Innenraum und auf einige Tiere der örtlichen Rasse. Das Projekt wollte ein vollständigeres und aktives Bild geben durch die Verwendung der Mühle am Bach, durch die Vorführung der wirtschaftlich wichtigen Textilproduktion, die die traditionellen angebauten Pflanzen für das Färben verwendet hat, durch die Herstellung des Seiles mit der Verwendung der inneren Schichten der Linden usw.

Wir alle gehen ein Risiko ein, dass wir ein viel zu romantisches, nostalgisches Bild der vergangenen Zeiten darstellen. Aber nicht alles, was aus der Vergangenheit bleibt, ist

schön. Die Abfälle, zum Beispiel, bilden auch einen Teil der heutigen Kulturlandschaft. Ein gebildeter, falscher Müllplatz kann unsere Besucher dazu führen, damit sie überlegen und vielleicht sogar reagieren und das Heute und die Vergangenheit vergleichen. Es gibt wenig Freilichtmuseen, die sich der bergbaulichen Geschichte, der Tätigkeiten, die in hohem Maße die Natur beeinflusst haben und ständig beeinflussen, widmen. Die lange bergbauliche Tradition von Schweden wurde in kleinem Umfang in Skansen schon im Jahre 1898 durch das Wohnhaus des Eisenherstellers dargestellt. Die Spuren der Industrie selbst haben aber gefehlt. Im Projekt MiL haben wir uns entschieden, einen nahegelegenen Teich in das offene Tagebergwerk aus dem 18. Jahrhundert umzuwandeln, indem wir den Teich entwässern haben, die Grube mit Steinen und Eisenerz ausgestattet haben und einige erforderliche Haspel, Blöcke und Takelungen konstruiert haben. Wir haben wissentlich den Ort „hässlicher“ gemacht. Im März haben wir die Schüler im Alter von 10 bis zu 12 Jahren zu den Programmen über den Bergbau eingeladen, und das Bergwerk wird als ein dauerhafter Teil der Ausstellung bleiben (siehe Abb. 4).

Skansen ist das ganze Jahr ungefähr 365 Tage im Jahr geöffnet. Mit Ausnahme der Weihnachtszeit ist der Winter unser nicht am meisten besuchter Zeitraum. Wir wollten den Winter als eine natürliche Quelle in sich selbst, als ein aktiver Zeitraum für die Forstwirtschaft durch die Demonstration des Prozesses der Holzkohleproduktion und des Teeres und durch die Arbeit mit den Pferden präsentieren (siehe Abb. 5). Die Orientierung des Projektes MiL auf alle Jahreszeiten wurde auch eine Prüfung, ob mehr Aktivitäten, die mit den Jahreszeiten verbunden sind, konnten auch mehr Besucher bedeuten. Der andere Aspekt des Projektes war die Bildung der Beziehungen zwischen der Stadt und dem Lande. Damit die gegenseitige Abhängigkeit und den Vorteil für diese zwei hervorheben, wurden die Darsteller mit einer bestimmten Aufgabe beschäftigt, einen Dialog mit den Besuchern zu öffnen und die Verbindungen zwischen gestern und heute zu bilden.

Die grünere Kleidung

Ihr könnt die Landschaft aus ästhetischen, praktischen oder sogar ideologischen Gründen bilden. In den 90er Jahren des 19. Jahrhunderts hat das Nationalismus und die romantischen Ideen über den natürlichen Park entschieden, „Schweden“ an die Spitze des Felsens von Skansen zu setzen. Während der 30er und 40er Jahre des 20. Jahrhunderts hat das Funktionalismus und die neuen pädagogischen Gedanken herrscht - sie haben sich bemüht, ein mehr logisches Museum zu bilden, das man leichter versteht, verwaltet und entwickelt. In den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts haben wir über die ökologische Aussicht gesprochen, heute ist es das Wort die Nachhaltigkeit. Das alles waren die Anstrengungen, den alten Felsen in die grünere Kleidung anzuziehen.

**Member contributions
on specific themes /
Mitgliederbeiträge zu
spezifischen Themen**

THE MODERN TOWN PROJECT IN DEN GAMLE BY (THE OLD TOWN)

Buildings, challenges and openings 2009 - 2011

Allan Leth Frandsen

Den Gamle By, Århus

Since 2007 Den Gamle By has been working on creating two modern town quarters displaying everyday life in 1927 and 1974. In the 1927 quarter, we have concentrated on the street environment, but in the 1974 quarter we have also worked on the interiors in dwellings, shops and workshops. The 1927 quarter is established in an existing part of Den Gamle By, while the 1974 quarter is a completely new area. The budget for the two quarters is € 21 million.

In this short overview I will give an almost month-by-month presentation of the buildings, the challenges and the openings 2009 - 2011.

September 2009

We opened a poster museum and a relocated pavilion from 1909. They are located in the first part of the 1974 quarter, which is a street with shops and shop windows. At the same time we started the digging of the concrete cellars for five historic buildings in the Harbour Street section of the 1974 quarter.

November 2009

The Harbour Street construction site was almost flooded, because of 30 days and nights of rain. This gave us lots of problems with controlling the mud. We had hardly gained control of the mud before the temperatures dropped dramatically, and it froze both day and night. The freeze was accompanied by lots of snow and it continued for four months. In the springtime our budget for winter precautions had tripled. But we still stuck to the timetable.

June 2010

We celebrated the next opening in the 1974 street. It was the radio/TV shop, Pouls Radio, with the latest in TVs and tape recorders from 1974. It opened in a copy of a house from 1902.

September 2010

Our carpenters started repairing the timber for the house from Hjørring, northern Jutland, and our bricklayers started working on the cellars. The Hjørring-house was taken down in 2007, and it would be the first re-erected house in the 1974 quarter.

October 2010

Opening of the 1927 town quarter where you'll find electric lamps, pavements, bicycles and a petrol pump, a traditional Danish soap-house and a working telephone exchange. At the same time we opened window exhibitions of the three shops in the 1974 street. The facade consists of 3 shop windows: a travel agency, a photographer's shop and a glazier's.

January 2011

January 19th saw the first brick-section of the Hjørring-house craned to its permanent position. It was the first time that this technique was used in Den Gamle By.

March 2011

The first stones were laid for a copy of a dwelling house from Elsinore, 1898. We chose to cover the construction site with a big tent because of bad experiences with rain and snow.

19th April 2011

The Danish queen, Margrethe II, was present at the opening of The Gallery of Decorative Arts. You can find delftware, porcelain, silver and clocks in the 450 square metre gallery in the basement of the exhibition building on the 1974 street.

July 2011

The staircases from the Hjørring-house were craned into position in big sections. A month and a half later we held the topping-out ceremony on the first house in the Harbour Street section.



January 2010. Construction-site for the Havnegade section - all covered with snow. In the background you can see the unfinished 1974-street.

Januar 2010. Die Baustelle von Havnegade - alles ist schneebedeckt. Im Hintergrund können Sie die unbeendete Straße aus dem Jahre 1974 sehen.



January 2011. The first brick-section of the Hjørring-house is craned to its permanent position.

Januar 2011. Der erste Ziegelteil des Hauses aus Hjørring wird mit dem Kran in seine dauerhafte Lage untergebracht.

July 2011. The staircases from the Hjørring-house were craned to their position in big sections.

Juli 2011. Die Treppen aus dem Haus aus Hjørring wurden mit dem Kran in ihre Lage in den großen Stücken untergebracht.



△ June 2010. We celebrated the next opening in the 1974-street. It was the radio/TV shop, Pouls Radio, in which the latest in TVs and tape recorders from 1974 was presented.

Juni 2010. Wir haben die weitere Eröffnung in der Straße aus dem Jahre 1974 gefeiert. Es war das Geschäft mit den Radiogeräten/TV, Pouls Radio, in dem die neuesten Fernseher und die Tonbandgeräte aus dem Jahre 1974 präsentiert wurden.



△ April 2011. The Danish queen, Margrethe II, was present at the opening of The Gallery of Decorative Arts.

April 2011. Die dänische Königin Margrethe II war bei der Eröffnung der Galerie der ornamentalen Kunst anwesend.



DAS PROJEKT DER MODERNEN STADT IN DEN GAMBLE BY (DIE ALTE STADT)

Die Bauten, die Anforderungen und die Eröffnungen 2009 - 2011

Allan Leth Frandsen

Den Gamle By, Århus

Seit 2007 realisiert Den Gamle By zwei moderne Stadtteile, die das Alltagsleben in den Jahren 1927 und 1974 darstellen. In dem Stadtteil aus dem Jahre 1927 konzentrieren wir uns auf die Umwelt der Straße, aber in dem Stadtteil aus dem Jahre 1974 arbeiten wir auch mit den Innenräumen in den Wohnstätten, den Geschäften und den Werkstätten. Der Stadtteil aus dem Jahre 1927 ist im bestehenden Teil von Den Gamle By errichtet, während der Stadtteil aus dem Jahre 1974 ist ein völlig gebauter Teil. Der Voranschlag für die beiden Stadtteile ist 21 Millionen.

In diesem kurzen Überblick präsentiere ich die Bauten, die Anforderungen und die Eröffnungen 2009 - 2011 fast Monat nach Monat.

September 2009

Wir haben das Museum mit den Plakaten geöffnet und sind den Pavillon aus dem Jahre 1909 umgezogen Sie befinden sich im ersten Teil des Stadtteils aus dem Jahre 1974, der die Straße mit den Geschäften und den Schaufenstern ist. Gleichzeitig haben wir mit dem Graben der Betonkeller für fünf historische Gebäude in der Straße Harbour Street aus dem Stadtteil aus dem Jahre 1974 begonnen.

November 2009

Die Baustelle in der Straße Harbour Street wurde mit dem Wasser überschwemmt, weil es 30 Nächte und Tage geregnet hat. Wir hatten viele Probleme mit dem Schlamm. Bevor die Temperaturen dramatisch gesunken sind und es über den Tag und die Nacht gefroren hat, hatten wir schwerlich den Schlamm unter Kontrolle gebracht. Die Fröste wurden mit der Menge von Schnee ergänzt und sie haben vier Monate angehalten. Im Frühling war unser Voranschlag für die Vorsichtsmaßnahmen für den Winter dreimalig. Aber wir haben immer an dem Zeitplan festgehalten.

Juni 2010

Wir haben die weitere Eröffnung in der Straße aus dem Jahre 1974 gefeiert. Es war das Geschäft mit den Radiogeräten/TV, Pouls Radio, mit den neuesten Fernsehern und den

Tonbandgeräten aus dem Jahre 1974. Es wurde in der Kopie des Hauses aus dem Jahre 1902 geöffnet.

September 2010

Unsere Tischler haben begonnen das Holz für das Haus aus Hjørring, aus dem nördlichen Jütland zu reparieren und unsere Maurer haben begonnen auf den Kellern zu arbeiten. Das Haus Hjørring wurde im Jahre 2007 abgebaut und es war das erste wieder errichtete Haus in dem Stadtteil aus dem Jahre 1974.

Oktober 2010

Die Eröffnung des Stadtteils aus dem Jahre 1927, wo Sie die elektrischen Lampen, die Gehwege, die Fahrräder und die Tankstelle, das traditionelle dänische Seifenhaus und die funktionierende Telefonzentrale finden. Gleichzeitig haben wir die Ausstellungen der Schaufenster in drei Geschäften in der Straße aus dem Jahre 1974 geöffnet. Die Fassade besteht aus 3 Schaufenstern: Das Reisebüro, der Photoshop und die Glaserei.

Januar 2011

Am 19 Januar wurde der erste Ziegelteil des Hauses aus Hjørring mit dem Kran in seine dauerhafte Lage untergebracht. Zum ersten Mal wurde diese Technik in Den Gamle By eingesetzt.

März 2011

Die ersten Steine wurden für die Kopie des Wohngebäudes aus Elsinore aus dem Jahre 1898 gelegt. Wir haben die Baustelle mit einem großen Zelt aus Gründen der schlechten Erfahrungen mit Regen und Schnee bedeckt.

19. April 2011

Die dänische Königin Margrethe II war bei der Eröffnung der Galerie der ornamentalen Kunst anwesend. Sie können Delfter Fayence, Porzellan, Silber und Uhren auf den 450 Quadratmetern der Galerie im Untergeschoss des Ausstellungsgebäudes in der Straße aus dem Jahre 1974 finden.

Juli 2011

Die Treppen aus dem Haus aus Hjørring wurden mit dem Kran in ihre Lage in den großen Stücken untergebracht. Nach einem und halbem Monat haben wir das Richtfest des ersten Hauses in der Straße Harbour Street gefeiert.

COMMERCIALITY AND EXPERTISE

Jiří Langer

Rožnov pod Radhoštěm

The old and experienced participants among you will remember the 1986 conference expressing sympathy with our colleague Frans van Puijenbroek whose museum's budget was then critically reduced by the Arnhem city council. Then pressure was increasingly exerted on the open-air museums that were made to rise visitor's entrance fees and other receipts. Our Association, however, refused commercializing at the cost of expertise already before the mid-1980s. It considered unacceptable income exceeding one third of expenditure. Some open-air museums were rejected membership in the Association precisely for such commerciality. Professor Viktor Pöttler, who created the outstanding Austrian open-air museum in Stübing criticized commerciality too. A year ago, many of us received the present-day director of the Austrian museum Egbert Pöttler's information that twenty-two government offices and institutions refused to allot the existing allowance to the museum's activities. Twenty-five years ago, the open-air museum in Netherlands solved the problem by increasing instructive attractiveness, which made its visitors come back. Probably all of our museums face the same oppressive problems. But there also some museums who lack experts and thus their increasing attractiveness pushes down the authenticity of the exhibitions presented to their visitors. The political administration in the Czech and Slovak Republics requires increasing income regardless of the resulting quality of their activities. Hence result not only less bad solutions. The number of entertaining shows is increasing, the number of specialists is decreasing. This problem has several aspects. The economic and administrative rules confront the precise observation of building principles of historical reconstruction of dwellings. I think that we must always answer the question: is what we show the visitors in conformity with historical reality? I am going to discuss this topic as it is beyond the subjects of the present conference. Consequently, I recommend the Association to include the topic **Commerciality and expertise includes construction in the activities of open-air museums** in the agenda of some of the following conferences.

KOMMERZIALISIERUNG UND FACHKOMPETENZ

Jiří Langer

Rožnov pod Radhoštěm

Die älteren von euch erinnern sich bestimmt darauf, als wir auf der Konferenz im Jahre 1986 mit dem Kollegen Frans van Puijenbroek mitempfunden haben, als ihm das Rathaus von Arnhem den Finanzbeitrag in das Haushalt des Museums deutlich eingeschränkt hat. Damals begann ein Prozess des Drucks auf die Freilichtmuseen, Einkünfte von den Besuchern zu erhöhen. Bereits vor der ersten Hälfte 80er Jahre hat aber unsere Assoziation die Kommerzialisierung zum Nachteil der Fachkompetenz abgelehnt. Für unzulässig hat sie die Einkünfte gehalten, die höher als ein Drittel der Kosten sind. Aus dem Grunde einer solchen Kommerzialisierung wurde Mitgliedschaft einiger Museen in der Assoziation nicht befürwortet. Einer der Kritiker der Kommerzialisierung war Prof. Viktor Pöttler, Schöpfer des hervorragenden österreichischen Freilichtmuseums in Stübbing. Vor einem Jahr haben viele von uns eine Nachricht vom jetzigen Direktor des österreichischen Museums Egbert Pöttler erhalten, in der er mitteilt, dass 22 von staatlichen und nichtstaatlichen Behörden und Institutionen abgelehnt haben, den bisherigen Beitrag auf Tätigkeit des Museums weiterhin zu leisten. Das niederländische Freilichtmuseum hat vor 25 Jahren die Lösung in einer fachkundig aufgefassten Attraktivität gefunden, und das hat ihm die Besucher zurückgeholt. Gleiche Probleme belasten alle unsere Museen. Es sind aber auch solche, in denen die Zunahme der Attraktivität beim Mangel von Fachkräften die Authentizität der Ausstellung, die den Besuchern vorgelegt wird, ermäßigt. Die Staatsverwaltung in der Tschechischen Republik und der Slowakischen Republik fordert Steigerung der Einkünfte ein, ohne sich für Qualität des Ergebnisses ihrer Tätigkeit zu interessieren. Das führt nicht nur zu weniger schlechten Lösungen. Die Anzahl von Unterhaltungsprogrammen wächst und die Anzahl der Fachkräfte sinkt. Dieses Thema hat verschiedene Standpunkte. Auf einer Seite stehen die Wirtschafts- und Verwaltungsvorschriften und auf der anderen Seite Präzision bei der Einhaltung der Baugrundsätze oder die historische Wiederherstellung der Innenräume in der Behausung. Ich nehme an, dass wir uns immer auf die Frage antworten müssen, ob das, was wir dem Besucher zeigen, und wie wir das zeigen, in Übereinstimmung mit der historischen Realität ist. Ich will über dieses Thema nicht mehr reden, weil das von der Thematik heutiger Konferenz abweicht. Deshalb empfehle ich der Assoziation, ins Programm einer der nächsten Konferenzen das Thema **Kommerzialisierung und Fachkompetenz einschließlich der Bauten in der Arbeit der Freilichtmuseen** einzureihen.

THE WATER EXPERIMENTATION FIELD IS A NEW FEATURE OF THE HAGEN LWL OPEN AIR MUSEUM FOR TRADE AND TECHNOLOGY

Anke Hufschmidt

LWL – Freilichtmuseum Hagen

The current Landschaftsverband Westphalia-Lippe (LWL) Hagen Open Air Museum for Trade and Technology was founded in 1960 and opened in 1973. As far as we know, it is the only open-air museum in Europe exclusively dedicated to “trade and technology”. At the same time it is the only technology museum in Europe to be in the form of an open-air museum.

On approximately 42 hectares, the Hagen LWL Open Air Museum has 50 buildings with workshops and small trade industries. They document the history of trade and technology in the Westphalia-Lippe region from the beginning of the 19th century into the 1960s.¹

The industries have been set up in a valley in which several reservoirs have been specially created in order to be able to demonstrate water power as the driving force for trades and industries. The utilisation of water power is particularly important for grinding mills and stamping mills. Wind power is represented by a windmill.



The reservoirs within the museum area of the LWL Open Air Museum, Hagen were specially created in the 1960s in order to demonstrate energy utilisation in trades and industries. LWL Open Air Museum, Hagen, Photo Manfred Gehrman, Hagen.

Die Stauteiche im Gelände des LWL-Freilichtmuseums Hagen wurden in den 1960er-Jahren eigens angelegt, um die Energienutzung von Handwerk und Gewerbebetrieben präsentieren zu können. Foto Manfred Gehrman, Hagen

In approximately 25 of the established workshops, the museum provides a daily insight into the production steps for making craft products. For example, nails are forged, ropes are wound, cigars rolled and coffee roasted. The LWL Open Air Museum puts on an annual special exhibition, and, in addition to guided tours, offers approximately thirty museum-based pedagogic programmes. These, which are mainly used by schools, are action-orientated, and in many cases offer the possibility of making things.

Increasingly, the Hagen LWL Open Air Museum has been faced with a demand from its visitors which has not been easy to respond to. Some years ago, one publication erroneously claimed that the museum offered visitors the chance to handle things and participate in the making of products. This is true to a certain extent in the abovementioned museum-based pedagogic programmes, but unfortunately for normal individual visitors to assist, e.g. with the forging of a nail, is for safety reasons impossible. The machinery must also not be touched. Nevertheless, many visitors come to the museum, not only attracted by this claim but also because of the general trend towards “hands-on” experiences, expecting that a lot of things may be handled in our museum. When they learn that this is not the case, it is a great disappointment, as we learn for example from our visitor feedback sheets. The desire to handle and to try out is very considerable, and not only among children.

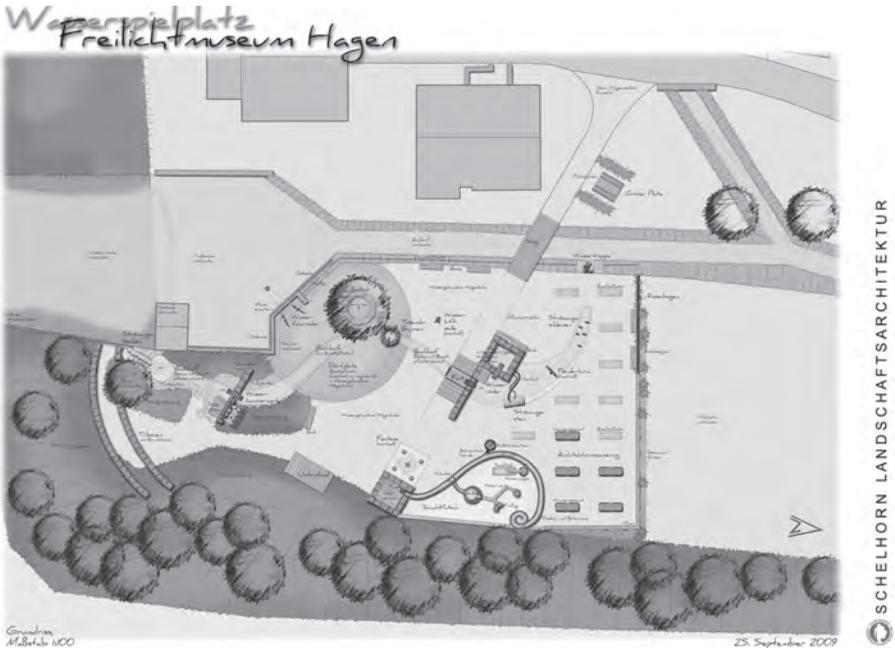
The museum has been responding to this demand to an increasing degree since 2011. On the one hand, it offers a hands-on event every Sunday, which allows every visitor, regardless of their age, to participate at no additional cost. The hands-on action is based on the museum’s pedagogic programme, which is, however, abbreviated in order to allow as many visitors as possible to participate briefly in the course of its 3 hour duration. For example, paper can be made or oil can be pressed. These activities are provided by self-employed staff and are very well received.

On the other hand, the Water Experimentation Field is the result of considerations on how to fulfil the wish to “handle” and “try out”. At the same time it forms the second module of the playground concept in the Hagen LWL Open Air Museum. The first module was replaced by an activity and climbing yard in the lower museum area in 2008.

The idea of the Water Experimentation Field

Consciously distinguished from a “water playground”, this feature is a “Water Experimentation Field”.² It offers a trans-generational opportunity for playfully trying out the different properties of water. At the same time, the principles important for the deployment of water in workshops and industries in the Hagen LWL Open Air Museum can be learned about. These are the questions relating to water as an energy source, connected with the physical principles of potential and kinetic energy. At the same time, the interaction between nature and technology can be experienced. The Experimentation Field is located in an area of approx. 700 m² in the central museum

area together with the top iron processing and close to the new catering facility. It is accessible via its own wooden bridge across the stream flowing through the LWL Open Air Museum, the Mäckingerbach, and is therefore set a little apart from the historical buildings. The regional authority of Westphalia-Lippe, as the organisation responsible for the Hagen LWL Open Air Museum financed the Water Experimentation Field, and the Förderkreis Westfälisches Freilichtmuseum Hagen e.V. – a registered charity for the support of the Hagen LWL Open Air Museum – backed the project with a considerable financial contribution.³



The competition sketch of the landscape architect Dirk Schelhorn, Frankfurt am Main show clearly that the course of the stream is embedded in a landscape which offers a high quality stay to the visitor.

The demonstration of a drop hammer is not part of the Experimentation Field. It will be realised in the Museum from 2012. Photo Dirk Schelhorn, landscape architecture, Frankfurt am Main.

An der Wettbewerbsskizze aus dem Büro Dirk Schelhorn – Landschaftsarchitektur, Frankfurt am Main, ist gut zu erkennen, dass der Bachlauf in eine Landschaft eingebettet ist, die eine hohe Aufenthaltsqualität bietet. Die Inszenierung eines Fallhammerwerks ist nicht Teil des Experimentierfeldes, sie wird vom Museum im Jahr 2012 umgesetzt. Foto Dirk Schelhorn, Landschaftsarchitektur, Frankfurt am Main.

The concept and realisation of the “Water Experimentation Field” was made on the basis of the specifications of the Hagen LWL Open Air Museum by the landscape architect Dirk Schelhorn. The basic idea of the design is the creation of a stream fed from the central reservoir of the museum. After flowing through the field, the water

is returned to the existing Mäckingerbach. The new water course is embedded in an area of designed landscape. It offers the visitors the opportunity to experience and research the element of water. For smaller children, a separate water/sand play area is provided. Drinking water is used there – the actual Experimentation Field is fed from one of the existing reservoirs. Just to encounter natural water is a first important experience not necessarily accessible in the normal environment of the visitors from the neighbouring Ruhr conurbation.

The stations start with a water hammer. Here a compromise had to be found between the fact that a water hammer is usually driven by an overshot water wheel and the necessity to reduce the water force so much that safe experimentation is possible. For this reason, an undershot waterwheel has been installed. Nonetheless, the principle of a water hammer, which is found in many places in the museum but whose function is not straightforwardly apparent, can be recognised easily: the transmission of the kinetic energy of the water to the hammers.

The next is a “roaring” well where the water noises can be listened to via ear tubes. Depending on the water flow, the sound keeps changing. This is followed by a ford with a sluice for the regulation of the water flow and a further water wheel. In the next station the weight of water can be experienced. Visitors use a scoop wheel to lift water into a basin. A landmark of the Experimentation Field visible far and wide is the wind pump. By means of a wind wheel, the wind energy is converted into mechanical power which is used for raising water. Finally, the force in the flowing water is demonstrated in the sluices. The shape of the flow can be modified by the sluices. Furthermore, there is also a water/air column. The hand crank moves the air. The whirlpool is created through the kinetic energy. Again, forces become visible. Suction results in the vortex funnel, the displaced water rising as a counter-vortex. Such vortices can be observed along streams or in hurricanes.



The water/sand play area allows unrestricted play. Photo Thomas Seuthe, Hagen.

Im Wasser-Sand-Spielbereich ist auch barrierefreies Spielen möglich. Foto Thomas Seuthe, Hagen.



View from the water inlet at the reservoir, water wheel and water hammer in the foreground. Photo Thomas Seuthe, Hagen.
Blick vom Zufluss des Wassers vom Stauteich aus, im Vordergrund Wasserrad und Hammerwerk. Foto Thomas Seuthe, Hagen.



View from the end of the Experimentation Field to the sluices, the wind pump and the installation with the water scoop wheel. In the foreground on the left-hand side is the "buzzing stone". Photo Thomas Seuthe, Hagen.

Blick vom Ende des Experimentierfelds auf die Strömungsschleusen, die Windpumpe und die Anlage mit dem Wasserschöpftrad. Im Vordergrund links der „Summstein“. Foto Thomas Seuthe, Hagen.

The ability to rediscover the phenomena which are observed and, in some cases, even initiated in the Experimentation Field in the museum area or in one's own environment was particularly important to the Hagen LWL Open Air Museum. The signage explains the individual stations in a simple way to the interested visitors.

The "Water Experimentation Field" is very well received by visitors of all ages. This positive feedback is pleasing, not least because at the beginning a number of technical difficulties had to be resolved.

After all, this facility is not an off-the-peg product but it follows an individual concept made by the landscape architect Dirk Schelhorn especially for the task specified. For example, there was a need to test for some time how robust a water hammer has to be in order to withstand the desire of energetic fathers to try it out. It is not only children that like to be active in an open air museum, adults are curious, too, and like trying things out. When doing this, they apply a level of force which the installation has to be able to withstand. Juvenile curiosity and adult restlessness are now ideally catered for in the Hagen LWL Open Air Museum in the Water Experimentation Field.

References

- ¹ On the history and concept of the Open Air Museum see LWL-Freilichtmuseum Hagen (Ed.): *Museumsreif! Als Handwerk und Technik ins Freilichtmuseum kamen. 50 Jahre LWL-Freilichtmuseum Hagen; Special exhibition in the Open Air Museum, Hagen, Westfälisches Landesmuseum für Handwerk und Technik, 08.05. – 31.10.2010. Hagen, 2010* (= Forschungsbeiträge zu Handwerk und Technik, Bd. 21).
- ² On the Water Experimentation Field see BECKMANN, U. Experimentierfeld Wasser. In *TKD – Technische Kulturdenkmale*, 2010, Bd. 52, p. 7; HUFSCHMIDT, A. Experimentierfeld Wasser in Aktion. In *TKD – Technische Kulturdenkmale*, 2011, Bd. 55, p. 25–26.
- ³ The sponsoring association donated on the occasion of its 50th anniversary in 2011 a "buzzing stone" which allows the visitors to experience body vibrations caused by one's own breathing. This offer complements the Water Experimentation Field with an activity directed at sensory experience.

DAS EXPERIMENTIERFELD WASSER – EIN NEUES ANGEBOT IM LWL- FREILICHTMUSEUM HAGEN, WESTFÄLISCHES LANDESMUSEUM FÜR HANDWERK UND TECHNIK

Anke Hufschmidt

LWL-Freilichtmuseum Hagen

Das heutige LWL-Freilichtmuseum Hagen, Westfälisches Landesmuseum für Handwerk und Technik, wurde im Jahr 1960 gegründet und 1973 eröffnet. Es handelt sich, soweit bekannt, um das einzige Freilichtmuseum in Europa, das sich ausschließlich den Themen Handwerk und Technik widmet. Zugleich ist es das einzige Technikmuseum Europas in Form eines Freilichtmuseums.

Das LWL-Freilichtmuseum Hagen zeigt auf rund 42 Hektar Fläche 50 Gebäude mit Werkstätten und kleinen Gewerbebetrieben. Sie dokumentieren die Handwerks- und Technikgeschichte der Region Westfalen-Lippe vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis in die 1960er Jahre.¹

Die Betriebe sind in einem Tal errichtet worden, in dem einige Stauteiche eigens angelegt wurden, um die Wasserkraft als Betriebsenergie in Handwerk und Gewerbe darstellen zu können. Die Nutzung der Wasserkraft spielt vor allem in Mühlen und Stampfwerken eine Rolle. Durch eine Windmühle ist darüber hinaus das Thema Windkraft im Museum vertreten.

In etwa 25 dereingerichteten Werkstätten vermitteln Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Museums täglich Einblicke in Produktionsschritte von Handwerkserzeugnissen. So werden Nägel geschmiedet, Seile geschlagen, Zigarren gerollt und Kaffee geröstet. Das LWL-Freilichtmuseum zeigt jährlich eine große Sonderausstellung und bietet neben Führungen rund dreißig museumspädagogische Programme an. Die Angebote, die vor allem von Schulen gebucht werden, sind handlungsorientiert und enthalten in vielen Fällen auch die Möglichkeit, selbst etwas herzustellen.

Zunehmend sah sich das LWL-Freilichtmuseum Hagen in den letzten Jahren einem Anspruch der Besucherinnen und Besucher gegenüber, der nicht einfach einzulösen ist: Vor einigen Jahren ist in einer Publikation versehentlich einmal die Aussage veröffentlicht worden, dass das Museum zahlreiche Möglichkeiten bietet, selbst anzufassen und sich auch an der Herstellung von Produkten zu beteiligen. Das trifft

in gewisser Weise auf die genannten museumspädagogischen Programme zu, aber für den normalen Einzelbesucher ist es leider aus Sicherheitsgründen nicht möglich, etwa beim Schmieden eines Nagels Hilfstätigkeiten zu übernehmen. Und auch die Maschinen sollen nicht berührt werden. Gleichwohl kommen die Besucherinnen und Besucher, nicht zuletzt angeregt durch die oben genannte Aussage, aber natürlich auch aufgrund des allgemeinen gestiegenen Nachfrage nach „hand-ons“ mit der Erwartung, in unserem Museum könne ganz viel angefasst werden. Wenn sie erfahren, dass dem nicht so ist, kommt es immer wieder zu großen Enttäuschungen, die beispielweise über Besucherkarten artikuliert werden. Denn das Bedürfnis nach Anfassen und Ausprobieren ist vor allem, aber nicht nur bei Kindern sehr groß.

Diesem Bedürfnis trägt das Museum seit dem Jahr 2011 verstärkt Rechnung. Zum einen bietet es jeden Sonntag eine Mitmachaktion an, an der jeder Besucher und jede Besucherin, unabhängig vom Alter, ohne zusätzliche Kosten unangemeldet teilnehmen kann. Die Mitmachaktion basiert auf einem museumspädagogischen Programm, das aber verkürzt wird, um in der jeweils dreistündigen Laufzeit der Mitmachaktion vielen Besucherinnen und Besuchern eine kurzfristige Teilnahme zu ermöglichen. So kann Papier geschöpft oder Öl gepresst werden. Diese Angebote werden von freiberuflich tätigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern durchgeführt und sehr gut angenommen.

Zum anderen aber ist das Experimentierfeld Wasser das Ergebnis der Überlegungen, wie der Wunsch nach „Anfassen“ und „Ausprobieren“ erfüllt werden kann. Es bildet zugleich den zweiten Baustein im Konzept der Spielplätze im LWL-Freilichtmuseum Hagen. Ein erster Baustein wurde mit einem Tobe- und Kletterplatz im unteren Museumsbereich im Jahr 2008 umgesetzt.

Die Idee des Experimentierfeldes Wasser

In bewusster Abgrenzung zu einem „Wasserspielplatz“ handelt es sich bei dem Angebot um ein „Experimentierfeld Wasser“.² Es bietet generationenübergreifend die Möglichkeit, sich mit den verschiedenen Eigenschaften von Wasser spielerisch auseinander zu setzen. Dabei können die Prinzipien kennen gelernt werden, die auch beim Einsatz von Wasser in den Werkstätten und Gewerbebetrieben im LWL-Freilichtmuseum Hagen eine Rolle spielen. Es sind dies die Fragen nach Wasser als Energiequelle, verbunden etwa mit den physikalischen Prinzipien der Lager- und Fließenergie. Zudem ist das Wechselspiel zwischen Natur und Technik erfahrbar. Das Experimentierfeld befindet sich im mittleren Museumsbereich mit dem Thema Eisenverarbeitung und in der Nähe der neuen Gastronomie auf ca. 700 m² Fläche. Es ist über einen eigenen Holzsteg über Bach, der durch das Freilichtmuseum fließt, den Mäckingerbach, zugänglich und liegt damit etwas abseits der historischen Gebäude. Der Landschaftsverband Westfalen-Lippe als Träger des LWL-Freilichtmuseums Hagen finanzierte das Experimentierfeld Wasser, der Freundeskreis des LWL-Freilichtmuseums

Hagen, der Förderkreis Westfälisches Freilichtmuseum Hagen e. V. unterstützte das Vorhaben mit einer namhaften Summe.³

Die Konzeption und Umsetzung des „Experimentierfelds Wasser“ erfolgte auf Grundlage der Vorgaben des LWL-Freilichtmuseums Hagens durch das Büro Dirk Schelhorn – Landschaftsarchitektur (Frankfurt am Main): Die Grundidee des Entwurfs ist die Anlage eines Baches, der aus dem mittleren Stauteich des Museums gespeist wird. Nach dem Durchlaufen der Fläche fließt das Wasser in den vorhandenen Mäckingerbach zurück. Der neue Wasserlauf ist in ein Stück gestalteter Landschaft eingebettet. Für Besucherinnen und Besucher bietet er die Gelegenheit, an verschiedenen Stationen das Element Wasser zu erfahren und zu erforschen. Für kleinere Kinder gibt es einen eigenen Wasser-Sand-Spielbereich. Dort wird Trinkwasser eingesetzt, das eigentliche Experimentierfeld wird aus einem der vorhandenen Stauteiche gespeist – natürlichem Wasser zu begegnen ist bereits eine erste wichtige Erfahrung, die die Besucherinnen und Besucher aus dem benachbarten Ballungsraum Ruhrgebiet nicht mehr unbedingt in ihrer üblichen Lebenswelt machen können.

Die Stationen beginnen mit einem Hammerwerk. Hier musste ein Kompromiss gefunden werden zwischen der Tatsache, dass ein Hammerwerk üblicherweise durch ein überschlächtiges Wasserrad angetrieben wird, und der Notwendigkeit, die Kraft des Wassers so zu bändigen, dass ein gefahrloses Experimentieren möglich ist. Deshalb wurde hier ein unterschlächtiges Wasserrad eingebaut. Gleichwohl bleibt das Prinzip der Hammerwerke, die sich an vielen Stellen im Museum finden, aber dort nicht ohne Weiteres einzusehen sind, gut zu erkennen: die Übertragung der Fließenergie des Wassers auf die Hämmer.

Es folgt ein „tosender“ Brunnen, in dem über Hörrohre Wassergeräusche zu hören sind. Je nach Wassermenge klingt das immer wieder anders. Danach gibt es eine Furt mit einem Schieber zur Regulierung des Wasserlaufs und ein weiteres Wasserrad. Eine Station weiter wird das Gewicht von Wasser erfahrbar. Mit einem Schöpfрад heben die Besucherinnen und Besucher Wasser in ein Becken. Weithin sichtbares Erkennungszeichen des Experimentierfeldes ist die Windpumpe: Mit dem Windrad wird die Windenergie in mechanische Kraft umgesetzt, mit denen Wasser nach oben gepumpt wird. Zuletzt wird die Kraft des Wassers im fließenden Gewässer an den Strömungsschleusen sichtbar: Die Strömungsbilder können durch die Schleusen verändert werden. Zusätzlich gibt es noch eine Wasser-Luft-Säule. Die Handkurbel bewegt Luft. Der Wasserstrudel entsteht durch die Bewegungsenergie. Auch hier werden Kräfte sichtbar: Ein Sog bildet den Strudeltrichter, das verdrängte Wasser steigt als Gegenstrudel empor. Solche Strudel können an Bachläufen oder bei Wirbelstürmen beobachtet werden.

Die Möglichkeit, die Phänomene, die auf dem Experimentierfeld beobachtet und teilweise selbst in Gang gesetzt werden, im Gelände des Museums oder der eigenen Lebenswelt wieder entdecken zu können, war dem LWL-Freilichtmuseum Hagen

besonders wichtig. Mit Beschilderungen werden den Interessierten die einzelnen Stationen in einfacher Weise erläutert.

Das „Experimentierfeld Wasser“ wird von Besucherinnen und Besucher aller Altersklassen sehr gut angenommen. Dieser positive Rücklauf ist auch deshalb sehr erfreulich, weil zu Beginn noch eine Reihe von technischen Schwierigkeiten zu bewältigen war. Denn es handelt sich bei der Anlage nicht um ein Produkt „von der Stange“, sondern ein durch den Landschaftsarchitekten Dirk Schelhorn im Hinblick auf die Aufgabenstellung individuell für das Museum entwickeltes Konzept. So musste eine Weile ausprobiert werden, wie stabil ein Hammerwerk konstruiert sein muss, damit es auch dem Wunsch von kräftigen Vätern nach dem Ausprobieren standhält. Denn nicht nur Kinder sind gern in einem Freilichtmuseum aktiv, auch Erwachsene sind neugierig und probieren gern aus. Dabei setzen sie eine Kraft ein, auf die eine solche Anlage erst einmal ausgerichtet werden muss. Auf kindliche Neugier und erwachsenen Tatendrang ist das LWL-Freilichtmuseum Hagen nun aber mit dem Experimentierfeld Wasser bestens eingestellt.

Referenz

- ¹ Zu Geschichte und Konzeption des LWL-Freilichtmuseums siehe LWL-Freilichtmuseum Hagen (Hrsg.): *Museumsreif! Als Handwerk und Technik ins Freilichtmuseum kamen. 50 Jahre LWL-Freilichtmuseum Hagen; Sonderausstellung im LWL-Freilichtmuseum Hagen, Westfälisches Landesmuseum für Handwerk und Technik, 08.05. – 31.10.2010. Hagen 2010* (= Forschungsbeiträge zu Handwerk und Technik, Bd. 21).
- ² Zum Experimentierfeld Wasser siehe BECKMANN, U. Experimentierfeld Wasser. In *TKD – Technische Kulturdenkmale*, 2010, Heft 52, S. 7; HUFSCHMIDT, A. Experimentierfeld Wasser in Aktion. In *TKD – Technische Kulturdenkmale*, 2011, Heft 55, S. 25–26.
- ³ Der Förderkreis stiftete zudem aus Anlass seines fünfzigjährigen Bestehens im Jahr 2011 einen „Summstein“, der es den Besucherinnen und Besuchern erlaubt, zu erleben, wie das eigene Ausatmen Körpervibrationen auslöst. Dieses Angebot ergänzt das Experimentierfeld Wasser um eine auf Sinneserfahrung ausgerichtete Aktivität.

NORWEGIAN FUNDING FOR THE WALLACHIAN OPEN AIR MUSEUM IN ROŽNOV POD RADHOŠTĚM

Radoslav Vlk

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

The Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm has been working on an extensive project which has been supported with € 3.159 million from the Norwegian Funds since 22nd February, 2007. One of the priority areas which the Norwegian Funds support is the preservation of European cultural heritage. The individual activities and projects came to an end according to the authorised implementation plan in December, 2010.

The Kingdom of Norway, together with the other states of the European Free Trade Association (The Republic of Iceland and the Principality of Liechtenstein) established a new financial mechanism in 2003, through which the EFTA states promised to contribute to countries entering the European Economic Area for projects in the expanded internal market in the years 2004 - 2009. Norway has also made a commitment to contribute using a special bilateral Norwegian financial implement (Norsk finansieringsordning). In this way, the Czech Republic has received almost € 111 million from the “Norwegian Funds”.

The aims of the project called “The Open Air Museum and Folk Culture in New Forms of Presenting Cultural Heritage” are to document, preserve and present aspects of traditional folk culture, which also include traditional agriculture.

To achieve the aims of the project, extensive ethnographic and archive research was carried out in order to maintain the attractiveness of the current exhibitions and also to create new exhibitions.

To improve the quality of care for the museum’s exhibits, a new conservation-restoration workshop has been built and will focus on protecting traditional log-built buildings and will also professionally treat and preserve exhibits, which can then be displayed in the old and new exhibitions at the museum. In the existing buildings, the fire safety and security systems have been modernised and all of the museum buildings are now connected to these systems.

In the new exhibition space in the central entrance building “Sušák”, the grant project was used to build a new permanent historical-ethnographic exhibition entitled “The Little Town below Mt. Radhošť”.

Further construction work in the Wallachian Open Air Museum

In the Wooden Townlet area, the “Vašek Inn”, which is the oldest building and dates from 1660, was renovated. The Janík Barn, which serves as a theatre and conference centre, underwent extensive renovation work and was fitted with modern audiovisual equipment for presenting programmes which document the rich spiritual traditions of the region, especially in the fields of folk literature, music, songs, mythology, ceremonies and customs.

In the Wallachian Village, the Working Farm from Nový Hrozenkov No. 60 was rebuilt here. The Carter’s House from Velké Karlovice – Jezerné was also rebuilt here. According to the drawings by the architect Dušan S. Jurkovič from 1892, a copy of the Evangelical Tolerance Church from Huslenky was built. The Village School was built using archive documents from the late 19th century, which were provided by the municipality of Velké Karlovice. The Wallachian Village was enhanced by the construction of a complex of buildings, including the village pub, and a shop with a slaughterhouse and an ice-house, on the basis of ethnological research in the village of Zdechov.

The transfer of *House Number 60 from Nový Hrozenkov* completes the Hrozenkov Terrace exhibition in the Wallachian Village. The positioning of the buildings as integral parts of the village presents the social and economic relationships between the individual farms and related economic units in the village. The house and the exhibition inside represent the accommodation of a medium-sized farm with a craft workshop (mostly textile production and other crafts). The original building, which dates from the first half of the 19th century and was one of the oldest buildings in Nový Hrozenkov, was saved from demolition and brought to the museum in the 1970s.

The *Carter’s House from Velké Karlovice – Jezerné* in its original location was part of a group of farmhouses which were occupied by members of a family clan. The original Carter’s Farm consisted of the farmhouse, a cowshed and a barn. After it was brought to the museum, it was rebuilt in a temporary location. After another farm from the original family group - the Matocha Cottage - was brought to the Wallachian Museum, the Scientific Council recommended that the Carter’s Farm be moved to a new position near the Matocha Cottage. After this transfer it is possible to present the historically-documented economic and social interconnectivity between both farms.

The building is an example of a medium-sized hill farm, where the farmer also worked as a carter. Wallachian carters carried textile products, timber, shingles and various agricultural products (ewe’s milk cheese, plum jam) as far as Budapest, Brno or Vienna and carried salt, which the sheep needed very much, on the return journeys.

The reconstruction of the *Evangelical Tolerance Church from Huslenky*, which was built in 1786 on the basis of the Tolerance Patents, also allowed Non-Catholics to practise their faith. The original church was in bad condition and was demolished at the end of the 19th century. The single-aisle timber construction with its hipped roof,

the absence of a bell tower, the use of cheap building materials and its location at the very edge of the village is an example of sacral architecture whose implementation, at the given period, was limited by many restrictions. The poor economic situation of the evangelical groups in Wallachia meant that many of the fittings in the church were home-made. The interior layout of a Lutheran Church was usually lengthways with the altar and pulpit on the narrower side, opposite the entrance.



*The Carter's House from Velké Karlovice – Jezerné.
Das Fuhrmannanwesen aus Velké Karlovice –
Jezerné.*

The *School from Velké Karlovice – Miloňov* is a scientific reconstruction of the single-storey log-built school, which was carried out according to plans dating from 1888 for the no longer extant school building. The building represents a typical single-classroom village school with a teacher's room from the late 19th century. The interior exhibition is set in 1890 and depicts the school classroom and teaching materials of that period.

The *Inn and Shop from Zdechov* is a scientific reconstruction of a building which still stands today and which served as the village inn, along with a slaughterhouse and a shop until the first half of the 20th century. This collection of buildings - inn, shop with slaughterhouse, ice-house and barn with cowsheds - developed to meet the specific needs of the owners and was an unusual collection for a village. In the museum, the buildings are used as a restaurant for visitors.

In the Water Mill Valley the reconstruction of the "Tomek Mill" from Velké Karlovice was completed. New buildings which were constructed in the Wallachian Museum on the basis of ethnographical-historical research are the "Hill Farm from Trojanovice", the "Bell Tower" from Horní Bečva and the "Blacksmith's Workshop" from Horní Lideč. In the copy of the barn from Velké Karlovice we have built an exhibition of the "Living House", in which demonstrations of traditional handicrafts take place, along with

lessons in working with natural materials using traditional techniques. Groups of visitors can try their hand at making various items using traditional techniques.

The Blacksmith's Shop from Horní Lideč is a copy of the building which still stands in the village of Horní Lideč. The type and certain building elements of the blacksmith's shop represent a typical historical smithy from before the second half of the 18th century. The walls are built of irregular blocks of sandstone of various sizes. To protect against inclement weather, there was a shelter in front of the entrance, where horses and draught oxen were shod. The smithy is equipped with a bellows, anvil, a set of hammers and tongs and also with a set of farrier's tools. The village blacksmith made agricultural tools, craftsman's tools, metal parts for buildings and also harnesses for farm animals. Co-operation with the wheelwright was also important as the blacksmith made and fitted the rims on the wheels. The smithy was also an important gathering place and source of information in such rural communities.

The Barn from Tomek's Mill is a copy of a single-arched log-built building, which was an integral part of the neighbouring water mill from Velké Karlovice. The interior was used for storage, to store the cart, as a cowshed and threshing floor, and included a hay store. From medieval times, a miller's main duties included not only special carpentry and woodworking jobs, but breeding the lord of the manor's pigs, which were fed on the sweepings from the mill. The older part of the original building consisted of a cowshed with a threshing floor and storage space, and was built at approximately the same time as the mill itself, at the turn of the 19th century. Later, the left section with a threshing floor and storage space was completed and provided with a roof.

The dwelling house from Trojanovice is a scientific reconstruction of the original house from the end of the 18th century, which stood on the edge of the scattered settlements in the village of Trojanovice, which is a part of the municipality of Bystré. The exterior



*The dwelling house from Trojanovice.
Das Wohnhaus aus Trojanovice*

and construction fully correspond to the traditional ironworker's houses from Ostravice and Čeladná. The interior of the house and the outbuildings represent the situation in the second half of the 19th century. The house represents a smallholding run by a poor family, whose livelihood was based not only on farming and cattle breeding, but also on work in the forest, producing charcoal, and weaving at home in winter. The oldest son of the owner was a trained tailor, so the tailor's profession is also presented in the living room.

Partnership between the Wallachian Open Air Museum and Norwegian Crafts Development.

A specific aspect of the "Norwegian Funds" is the "partnership" between the recipient of the grant and a similar organisation in Norway, the aim of which is to establish co-operation in projects and to exchange experience in solving problems in their fields of interest. The partner of the Wallachian Open Air Museum was the organisation Norwegian Crafts Development – NHU, which is a part of the Maihaugen Open Air Museum in Lillehammer.

Co-operation between these two institutions began at the end of 2006. Since then a total of 15 events have been held, with 25 representatives of both sides involved in them.

These joint events most often took the form of workshops. Each workshop had two parts. The first part was a seminar, in which representatives of both sides made presentations on how certain tasks are carried out in their workplace (documentation, materials, techniques used, technological approaches). The second part of the workshop involved carrying out practical activities which were connected to the theme of the seminar.

Workshop No. 1 took place in November, 2007 in Lillehammer. Its theme was the use of traditional techniques in the processes of restoration and reconstruction of folk architecture. Six employees of the Wallachian Open Air Museum, along with 12 employees of the Maihaugen Museum took part in the workshop. In the theoretical part, the participants were introduced to the typical structural features of traditional Norwegian folk architecture. On our tour of selected buildings in the Maihaugen Museum our attention was focussed on:

- the roofs (pine sheets, 5 - 7 layers of birch bark, 2 layers of turf).
- the log construction (profiles of the individual beams, methods of joining them).
- the foundations (stone pedestals - mortar-free joints).

The representatives of the Wallachian Museum made a video presentation for their Norwegian colleagues to show the techniques used in the reconstruction of the complex of historic buildings at Pustevny and the production of wooden shingles. A part of the workshop was also the preparation of a catalogue of traditional tools used in the

construction of traditional buildings. This catalogue should be published as a dictionary in four languages. The individual tools and demonstrations of their usage were presented in the museum's workshops. Employees of both museums demonstrated techniques for hand-carving of beams and compared their work. The aim of the practical part was to make the floor for the entrance ramp into the two-storey barn. All of the practical activities were led by the Norwegian specialists in folk construction Trond Oalann and Steinar Moldal.

Workshop No. 2 in April 2008 was prepared by the employees of the Wallachian Museum in Rožnov pod Radhoštěm.

The initial seminar was aimed at comparing traditional Norwegian and Carpathian folk architecture. During a tour of the Wallachian Village the participants were introduced to the character of the Wallachian landscape, which predetermined the lifestyle of the original inhabitants. Special attention was paid to the construction details of the roofs and the interior rooms of the log-built house from Lužné and the unusual construction of the house from Velké Karlovice - Miloňov. The participants were introduced to other typical elements in Wallachian folk architecture in the new building, the Evangelical Church from Huslenky, which was built with finance from the "Norwegian Funds".

The comparison of the differences between Slavonic and Scandinavian log-built architecture continued with an excursion to the Catholic Church in Bílá in Frýdek-Místek county. Here the Norwegian participants were informed about the history of the church, which was built according to plans by the Archbishop's architect Antonín Kybert, and features a number of Norwegian influences in the exterior and in the interior, for example the 18 load-bearing columns made from fir trunks with Norwegian designs carved on their heads.

The aim of the practical part was the structure of the three-section barn from Velké Karlovice, the parts of which were prepared to be taken apart in the joinery hall, and then to be re-assembled in the Water Mill Valley complex. After the Norwegian craftsmen were shown the technical documentation, the first part of the structure was broken down into individual beams and taken to the new site. Then the employees of both museums attached them to the pedestal and assembled the framework. Thanks to the skills and hard work of the Wallachian and Norwegian carpenters, covering the roof with shingles began on the third day. Our Norwegian partners were introduced to the production of shingles on a visit to our traditional supplier Ludvík Dorňák in Velké Karlovice, where they could try each stage of their production for themselves (splitting, grating and milling) with the use of traditional tools (axes, mallets, barking irons, *fugač* and a Wallachian trestle).

Workshop No. 3 took place in October, 2008 in Lillehammer. The aim was to assess the structural condition of 3 log-built buildings (2 single-storey and 1 two-storey), belonging

to the foundation of the famous Norwegian artist Jacob Wiedemann, which stand on a farm in Ringsveen, and to produce a proposal for how to renovate them. This structural assessment was the basis for the final report, which was then supplemented with a financial analysis of the restoration costs, and presented to the foundation which will finance the reconstruction works.

The participants in this workshop also included 3 employees of the National Museum in Tbilisi in Georgia. After the participants were introduced to one another, they were introduced to the aims of the task and took part in 2 lectures on the computer database of Norwegian historic buildings and the forms for recording all information necessary for planning the method of reconstruction. The case study of the reconstruction of a particular house in Aulestadt was also presented. The actual work at the Ringsveen farm lasted for three days. The participants worked in three groups, which were led by their Norwegian colleagues.

Each group spent one day working on each building, including a detailed survey which was drawn on millimetre paper. In addition to detailed photographic documentation, during the survey the participants filled in forms with the description, condition, damage, context, restoration proposal, material requirements and skills needed. This information was collected for each part of the structure (foundations, internal and external construction, floors, ceilings, roofs, windows, doors, chimney, fireplace, electrical system etc.). In the following days, all three groups worked on all the buildings. At the end of the workshop we analysed the results of our week's joint work and prepared the basis for the final report.

The content of **Workshop No. 4**, which was held from 20th - 25th April, 2009 in Maihaugen, was educational programmes and methods of presenting the museum's collections. In addition to five employees of the Wallachian Museum, the participants included 15 employees of NHU and the Maihaugen Museum.

The employees of the Wallachian Museum were introduced to an interesting way of presenting the museum collections as they were shown the exhibition "The Land We Won", (which is the model for the planned permanent exhibition - "The Little Town under Mt. Radhošť" in the Wallachian Open Air Museum). This very attractively presented exhibition is complemented by several audiovisual presentations. To make it even more attractive, the employees of the Maihaugen Museum are preparing to expand it with an interactive electronic presentation.

It was also interesting to see the practical presentation of life on the farm in the Oygarden exhibition - the farmer telling his story, demonstrations of traditional activities and the way of practically involving the visitors in the indoor activities (weaving a wicker handle for a bucket). The presentation was conceived to absorb the visitors into the historical period and the story. This exhibition is the equivalent of our "Living Farm" in the Wallachian Village, with the exception that during the main season the Norwegian

farm presents the life of the whole community (the farmer's family including older children and little boys and girls). The storyline which visitors are drawn into, is based on real events. The presentation in the main season also includes animal grazing on the farm's mountain pastures.

The Olsengarden exhibition, which presents life in the town in the first half of the 20th century, takes a similar approach to visitor involvement. In the summer season, all of the buildings are occupied by demonstrators (the lady of the house doing housework and assisted by the visitors, the daughter playing the piano etc.).

The rest of the programme was focussed on educational and enlightenment programmes. Most of the lessons were led by employees of the Wallachian Museum, who used presentations and video material to demonstrate the main activities of the museum - events focussed on traditional crafts and a collection of educational programmes for primary school pupils. The youth education programmes included: An Introduction to Nine Crafts, Christmas in the Village, How we used to..., Going to School and Musicians. We also presented our plans for "The Little Town below Mt. Radhošť" exhibition and the project for a "Living House" to be realised with the help of the "Norwegian Funds".

The lessons also included demonstrations of traditional crafts which children are taught in the Wallachian Museum. The following techniques were demonstrated: blue-printing, weaving, rope making, weaving a harness, decorating Easter eggs, candle making, and tinkering. Under the leadership of the staff of the Wallachian Museum, all of these crafts were taught to 8 pupils from the primary school in Lillehammer. Further practical demonstrations were focussed on culinary traditions in Wallachia (porridge from buckwheat with honey or with ewe's milk cheese, potato pancakes, doughnuts and decorated gingerbread).

The programme prepared by the staff of the Wallachian Museum was much appreciated by the Maihaugen Museum staff and the teachers who were also present. Representatives of the media (local TV and newspapers) also took part in the practical lessons.

The lessons which were prepared by the NHU staff were focussed on "Methods of Presenting Traditional Crafts", which they divided into:

1. passive - demonstrations without commentary
 - demonstrations with verbal commentary by the demonstrator
2. active - demonstrations which involve the visitors in the activity

The different forms of demonstrations are used with regard to the size and composition of the visitor groups. The active approach is used most often. All season long and at several places in the Maihaugen Museum, employees of the museum's technical section give demonstrations of traditional craft activities, which visitors can then try

out for themselves. NHU employees and the children also presented their woodwork lessons (simple woodcarving techniques).

The representatives of both sides also prepared further joint activities for 2010, which were focussed on "Preventative Conservation and Liquidation of Wood-Destroying Organisms" (**Workshop No. 5**), which was held in the reconstructed restoration workshop at the Wallachian Open Air Museum, and on the documentary and artefact-gathering activities of both museums (**Workshop No. 6**), and on completing the catalogue/dictionary of hand tools. The majority of the partnership activities are financed by the grant from the Technical Assistance Fund, which is a part of the Norwegian financial mechanism.

"The Little Town below Mt. Radhošť"

One of the last main projects to be realised with the help of the Norwegian Funds is the new and permanent historical-ethnographic exhibition "The Little Town below Mt. Radhošť".

The new permanent exhibition entitled "The Little Town below Mt. Radhošť" uses the example of the town of Rožnov pod Radhoštěm to demonstrate the life of an Eastern Moravian town under a mountain range through a period of seven centuries. Visitors can learn about each historical period in the development of the town - from medieval times to the modern period (up to 1950). The exhibition takes us through to the middle of the 20th century, when the specific local and regional aspects of life began to die out as a result of modernisation.

The exhibition covers an area of approx. 700 m² and is divided into several thematic sections which represent selected or model events and phenomena from the life of the town of Rožnov pod Radhoštěm (the Middle Ages and the first colonisation of the Rožnov area, the Baroque period and religion, Rožnov as a spa town, Rožnov as a textile manufacturing centre, Rožnov trades, trades and handicrafts in the surroundings of Rožnov, development of social and cultural life in the town etc.). The exhibition was conceived and designed by Daniel Drápala, and includes around 3,000 items from the archives and collections of the Wallachian Open Air Museum.

Visitors are offered a walk through various themes and objects of interest from the history of the town and the micro-region, which relate to the same historical period. The exhibition uses traditional means of displaying artefacts, as well as modern museum and exhibition approaches, which allow us to present the materials to the public in a most attractive way.

The newly-opened exhibition uses an electronic audio-visual guide system – Guide Port (in four languages Czech, English, German and Polish). In this way, the Wallachian Open Air Museum is able to offer visitors a new exhibition format, which was previously missing in our museum. We are also supplementing the presentation of small-town

culture and everyday life in all of the existing exhibitions in all parts of the Wallachian Museum.

Each exhibition is supplemented by a related lesson on a selected theme from the history of the micro-region (the Middle Ages and the beginning of colonisation of the Rožnov area, the Baroque period and religion, Rožnov as a spa town, Rožnov as a centre of textile production, Rožnov trades, Trades and handicrafts in the surroundings of Rožnov, literary Rožnov, Rožnov in the eyes of painters, Rožnov and literature etc.). It is a great advantage when presenting these lessons to have a video-room to show historical photos and films etc., as well as a workshop with educational aids and replicas of items from the museum's collections.



*The exhibition "The Little Town below Mt. Radhošť" – market.
Exposition „Městečko pod Radhoštěm“ („Stadt am Fuße des
Radegast“) – Markt.*

To conclude, we would like to thank everybody who contributed their ideas and hard work to preparing this project, with its content and associated events, which have helped to make the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm a much more interesting place to visit. Thanks are also due to the staff of the Wallachian Museum, as well as the staff of our partner organisations - Norwegian Crafts Development - NHU and the Maihaugen Open Air Museum in Lillehammer.

GELD AUS NORWEGEN IM WALACHISCHEN FREILICHTMUSEUM IN ROŽNOV POD RADHOŠTĚM

Radoslav Vlk

Valašské muzeum v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm

Das Walachische Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm realisierte ab 22. Februar 2007 ein umfangreiches, vom Norwegischen Finanzmechanismus mit 3,159 Millionen € unterstütztes Projekt. Einer der Bereiche, dem der Norwegische Finanzmechanismus besondere Fürsorge angedeihen lässt, ist die Erhaltung des europäischen Kulturerbes. Die einzelnen Teilaktivitäten und Projektoutputs wurden gemäß Implementationsplan im Dezember 2010 abgeschlossen.

Das Königreich Norwegen schuf im Jahre 2003 gemeinsam mit den beiden anderen zur Europäischen Freihandelsassoziation EFTA gehörenden Staaten (Republik Island und Fürstentum Liechtenstein) einen neuen Finanzmechanismus, mittels dessen sich die EFTA-Staaten verpflichteten, in den Jahren 2004 - 2009 Projekte von EWR-Beitrittsländern innerhalb des erweiterten inneren Markts finanziell zu unterstützen. Norwegen verpflichtete sich außerdem noch zu einer Unterstützung mithilfe des bilateralen norwegischen Finanzinstruments (Norsk finansieringsordning). Auf diese Weise erhielt die Tschechische Republik im Rahmen der „Norwegischen Fonds“ nahezu 111 Millionen €.

Das Ziel des „Freilichtmuseum und volkstümliche Kultur in neuen Formen der Präsentation des Kulturerbes“ genannten Projekts besteht in der Dokumentierung, Erhaltung und Präsentation von Erscheinungsformen traditioneller volkstümlicher Kultur, wozu selbstverständlich auch die sog. traditionelle Landwirtschaft gehört.

Zum Zwecke der Gewährleistung der Projektziele wurden umfangreiche ethnographische und Archivforschungen durchgeführt, die nicht nur die Attraktivität der gegenwärtigen Expositionen, sondern auch die Schaffung neuer Expositionen sicherstellen.

Um die Pflege der Sammlungsgegenstände zu verbessern, wurde eine neue Konservierungs- und Restaurierungswerkstatt für gezimmerte Bauten sowie zur Pflege der Sammlungsgegenstände errichtet. Dies ermöglicht sowohl in alten als auch in neuen Ausstellungsobjekten eine sachkundige Konservierung und Reinstallierung. In den bereits vorhandenen Objekten wurde die elektronische Brandschutz- und Alarmanlage modernisiert, an die nachfolgend auch alle neuen Objekte angeschlossen wurden.

In den neuen Ausstellungsbereichen des zentralen Eingangsgebäudes „Sušák“ entstand im Rahmen des Zuschussprogramms die neue historisch-ethnographische Dauerausstellung „Městečko pod Radhoštěm“ (Städtchen am Fuße des Radegast).

Fertigstellung des Areals des Walachischen Museums

Im Areal des Hölzstädtchens wurde das älteste Objekt, das aus dem Jahre 1660 stammende Wirtshaus „Vaškova hospoda“, saniert. Das Objekt „Janíkova stodola“ mit Theater- und Konferenzsaal wurde im Zuge einer umfangreichen Rekonstruktion mit moderner audiovisueller Technik ausgestattet, um aus der reichen Hinterlassenschaft der geistigen Traditionen der Region schöpfende Programme, insbesondere Programme aus dem Bereich volkstümlicher Literatur, Musik, Lieder, Mythologie, Riten und Bräuche auf gebührende Weise präsentieren zu können.

Im Areal des Walachischen Dorfes erhielten das Bäuerliche Anwesen aus Nový Hrozenkov Nr. 60 und das Fuhrmannanwesen aus Velké Karlovice – Jezerné einen neuen Platz. Nach einer zeichnerischen Dokumentation Dušan S. Jurkovičs aus dem Jahre 1892 wurde eine Kopie der aus Huslenky stammenden evangelischen Toleranzkirche errichtet. Unter Nutzung von Archivdokumenten vom Ende des 19. Jahrhunderts, sichergestellt von der Gemeinde Velké Karlovice, wurde eine Dorfschule errichtet. Überdies wurde das Areal des Walachischen Dorfes nach einer aufgrund von ethnographischen Forschungen in der Gemeinde Zděchov erarbeiteten Dokumentation durch ein aus dem Gemeinde-Wirtshaus und einem Geschäft mit Schlachtereier und Eiskammer bestehendes Gebäudeensemble ergänzt.

Mit dem Transfer *des Hauses Nr. 60 aus Nový Hrozenkov* wurde die „Hrozenkovská terasa“ (Hrozenkover Terrasse) genannte Ausstellungseinheit des Walachischen Dorfes fertiggestellt. Die Lokation des Objekts als Bestandteil der dörflichen Bebauung präsentiert die sozialen und wirtschaftlichen Beziehungen auf dem Lande zwischen den einzelnen Anwesen und durch Verwandtschaft verbundenen Wirtschaftseinheiten. Das Haus und die Exposition im Inneren stellen die Wohnstätte eines Mittelbauern mit ergänzender häuslicher Produktion (vor allem Tuchherstellung u. a.) dar. Das aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts stammende Originalobjekt, errichtet mithilfe einer der ältesten Bauweisen, die in Nový Hrozenkov anzutreffen sind, wurde vor der Zerstörung bewahrt und in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts in das Museum gebracht.

Das Fuhrmannanwesen aus Velké Karlovice – Jezerné war an seinem ursprünglichen Ort Teil einer Kumulation untereinander durch verwandtschaftliche Beziehungen verbundener Anwesen. Zum ursprünglichen Fuhrmannanwesen gehören ein Wohnhaus, ein Stall und eine Scheune. Nach seiner Ankunft im Museum wurde das Haus zunächst provisorisch platziert. Nachdem ein weiteres Anwesen aus der gleichen familiären Kumulation – das Bauernhaus „Matochova chalupa“ – in das Walachische Museum gebracht worden war, empfahl der Wissenschaftliche Rat, das Fuhrmannanwesen in

der Nähe des Bauernhauses „Matochova chalupa“ zu platzieren. Mit diesem Transfer wird es möglich, die historisch belegte, ökonomische und soziale Verbindung beider Anwesen zu präsentieren.

Das Objekt ist das Beispiel eines mittleren Lichtungsanwesens, wobei der Bauer als Nebenerwerb ein Fuhrgewerbe betrieb. Walachische Fuhrmänner transportierten Weberzeugnisse, Holz, Schindeln sowie die verschiedensten landwirtschaftlichen Produkte (Brinsenkäse, Pflaumenmus) bis nach Budapest, Brno oder Wien und brachten von dort vor allem Salz mit, das bei der Schafzucht dringend benötigt wurde.

Eine wissenschaftlich belegte Nachbildung des ursprünglichen Toleranzgebethauses Huslenky (*der evangelischen Toleranzkirche aus Huslenky*), das 1786 aufgrund des auch Andersgläubigen die Ausübung ihrer Religion ermöglichenden Toleranzpatentes errichtet wurde. Das ursprüngliche Gebäude befand sich in einem schlechten Zustand und wurde bereits gegen Ende des 19. Jahrhunderts abgerissen. Die einschiffige, gezimmerte Hallenkonstruktion mit einem Walmdach, das Fehlen eines Glockenturms, die Anwendung billiger Baumaterialien und die Platzierung direkt am Dorfrand repräsentiert in unserem Museum eine Sakralarchitektur, die zur Zeit ihrer Entstehung durch eine Reihe von Verboten eingeschränkt wurde. Die schlechte ökonomische Situation der walachischen protestantischen Glaubensgemeinden fand auch im unter häuslichen Bedingungen hergestellten Mobiliar ihren Niederschlag. Der Innenraum eines Gebethauses der lutherischen Kirche war zumeist längs dispositioniert, mit dem Tisch des Herrn und der Kanzel an der schmaleren Seite gegenüber dem Eingang.

Die Schule aus Velké Karlovice – Miloňov ist eine wissenschaftlich belegte, nach Bauplänen aus dem Jahre 1888 durchgeführte Nachbildung einer ebenerdigen, gezimmerten, heute bereits nicht mehr existierenden Schule. Das Objekt repräsentiert eine einklassige Dorfschule mit Lehrerzimmer aus dem letzten Drittel des 19. Jahrhunderts. Die Ausstattung des Innenraums aus dem Jahre 1890 zeigt das damalige Aussehen einer Schulklasse sowie die zu jener Zeit verwendeten Unterrichtsmittel.

Das Wirtshaus mit Kaufmannsladen aus Zděchov ist eine wissenschaftlich belegte Nachbildung eines bis heute existierenden Objekts, das noch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Gemeinde-Wirtshaus mit ergänzendem Schlachtbetrieb und Geschäft diente. Das Gebäudeensemble – Gastwirtschaft, Geschäft mit Schlachtereier, Eiskammer und Scheune mit Ställen - entwickelte sich aus den spezifischen Bedürfnissen seiner Eigentümer heraus und stellt, an dörflichen Verhältnissen gemessen, eine untypische Einheit dar. Im Museum wird das Objekt als gastronomische Einrichtung für Museumsbesucher genutzt.

Im Areal des Mühlentals wurde das Wirtschaftsobjekt an der Mühle aus Velké Karlovice „Tomkúvmlýn z Velkých Karlovic“ fertiggestellt. Neuerrichtet wurden aufgrund ethnographisch-historischer Forschungen des Walachischen Freilichtmuseums das Lichtungsanwesen aus Tojanovice „Pasekářská usedlost z Trojanovic“, der Glockenturm aus Horní Bečva und die Schmiede aus Horní Lideč. In der Kopie einer Scheune aus Velké

Karlovice wurde eine „Lebendiges Haus“ genannte Ausstellung errichtet, in der sog. Handwerksstätten besucht werden können – Schau- und Unterweisungswerkstätten für die handwerkliche Verarbeitung natürlicher Materialien durch traditionelle Techniken. Besuchergruppen haben hier die Möglichkeit, traditionelle Technologien der sog. handwerklichen Heimproduktion von damals praktisch zu erproben.

Das Objekt der Schmiede aus Horní Lideč ist die Kopie eines noch existierenden Gebäudes in Horní Lideč. Typenmäßig sowie in einigen Konstruktionselementen entspricht die Schmiede der Zeit vor der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Sie besteht aus unregelmäßig bearbeiteten Bruchsandsteinen verschiedenster Größen. Zum Schutz vor ungünstigen Witterungseinflüssen diente die Überdachung am Eingang der Schmiede, wo Pferde und Zugvieh beschlagen wurden. Die Schmiede ist mit einem Blasebalg, Amboss, Hammer- und Zangensatz und Werkzeug zum Beschlagen ausgestattet. In einer Dorfschmiede wurden landwirtschaftliche Geräte, Werkzeuge oder Baubeschläge hergestellt oder auch Vieh beschlagen. Wichtig war die Zusammenarbeit mit dem Radmacher (der Schmied fertigte die Radreifen und zog sie auf). Schmieden waren innerhalb der dörflichen Gemeinschaft wichtige gesellschaftliche Versammlungsorte und Informationsquellen.

Das Objekt Scheune der Mühle „Tomkův mlýn“ ist eine Kopie eines gezimmerten, für den wirtschaftlichen Betrieb der benachbarten Wassermühle aus Velké Karlovice unerlässlichen Eintraktgebäudes. Der Innenbereich wurde als Lager, Wagenstellplatz, Stall, Tenne und Heuboden genutzt. Bereits seit dem Mittelalter gehörte es zu den Pflichten eines Müllers, neben der Verrichtung spezieller Zimmerer- und Behauarbeiten, auch die herrschaftlichen Schweine zu mästen, die mit den aus der Mahlanlage ausgekehrten Resten gefüttert wurden. Der ältere Teil des ursprünglichen Objekts, bestehend aus Stall mit Tenne und Lagerbereich, wurde annähernd zeitgleich wie die Mühle selbst errichtet, also an der Wende des 18. zum 19. Jahrhundert. Später wurde dann der linke Teil mit Tenne und Lagerbereich angebaut und überdacht.

Das Wohnhaus aus Trojanovice ist eine wissenschaftlich belegte Nachbildung eines Originalobjektes vom Ende des 18. Jahrhunderts, das am Rande einer recht zerstreuten Bebauung in der Gemeinde Trojanovice, Ortsteil Bystré, stand. Sein Äußeres und seine Konstruktion entsprechen vollständig den Hammerwerkshäusern aus Ostravice und Čeladná. Die Ausstattung des Wohn- und Wirtschaftsbereichs sowie die Gestaltung der Umgebung des Hauses dokumentieren die Situation ab der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts. Repräsentiert wird eine kleine Wirtschaft einer sozial schwachen Familie, die ihren Lebensunterhalt nicht nur durch die Bewirtschaftung ihres Landes und Viehhaltung bestritt, sondern auch durch Waldarbeiten, Köhlerei und in den Wintermonaten durch häusliche Weberei. Der älteste Sohn des Besitzers war gelernter Schneider, deshalb ist in der Stube auch das Schneiderhandwerk präsent.

Partnerschaft Walachische Freilichtmuseum – Norwegische Institut für Volkstümliches Handwerk

Ein spezifischer Bestandteil der „Norwegischen Fonds“ ist die „Partnerschaft“, d. h. die Zusammenarbeit des Zuschussempfängers mit einem ähnlichen Subjekt in Norwegen, deren Ziel in der Zusammenarbeit bei Projekten und im Erfahrungsaustausch im Bereich der behandelten Problematik besteht. Partner des Walachischen Freilichtmuseums wurde Norwegian Crafts Development (NHU - Norwegisches Institut für Volkstümliches Handwerk), das zum Freilichtmuseum Maihaugen in Lillehammer gehört.

Die Zusammenarbeit beider Institutionen begann bereits Ende 2006. Seither fanden insgesamt 15 Veranstaltungen statt, an welchen je 25 Vertreter beider Seiten teilnahmen.

Im Rahmen der gemeinsamen Veranstaltungen nahmen Workshops eine dominante Stellung ein. Ein jeder Workshop bestand aus zwei Teilen. Der erste Teil umfasste ein Seminar, auf dem die Vertreter beider Parteien über die konkrete Lösung der Aufgaben an ihren Arbeitsstätten berichten (Dokumentationen, Materialien, angewandte Techniken, technologische Vorgehensweisen). Der zweite Teil bestand aus praktischen, an das Thema des Seminars anknüpfenden Tätigkeiten.

Workshop Nr. 1 fand im November 2007 in Lillehammer statt. Thema des Workshops war die Anwendung traditioneller Techniken im Prozess der Rekonstruktion und Restaurierung volkstümlicher Bauten. Gemeinsam mit 6 Mitarbeitern des Walachischen Freilichtmuseums nahmen daran 12 Mitarbeiter des Museums Maihaugen teil. Im theoretischen Teil wurden die Teilnehmer mit typischen Konstruktionselementen traditioneller norwegischer volkstümlicher Architektur bekannt gemacht. Bei der Besichtigung ausgewählter Bauten des Museums Maihaugen galt die Aufmerksamkeit insbesondere:

- den Dächern (Kiefernplatten, 5 – 7 Schichten Birkenrinde, 2 Schichten Grasnarbe)
- der gezimmerten Konstruktion (Formen der einzelnen Balken, deren Verbindung)
- den Unterbauten – Steinsockel – Trockenmauer

Die Vertreter des Walachischen Freilichtmuseums machten ihre norwegischen Kollegen mithilfe von Videoaufzeichnungen mit den Rekonstruktionstechniken des historischen Bautenkomplexes in Pustevny und mit der Herstellung gespaltener Schindeln bekannt. Bestandteil des Workshops war auch die Vorbereitung eines „Katalogs traditioneller Arbeitsgeräte“, die bei volkstümlichen Bauweisen zum Einsatz kamen. Der Katalog soll in Form eines viersprachigen Wörterbuchs herausgegeben werden. Die einzelnen Geräte und die Art und Weise ihres Einsatzes wurden in den Museumswerkstätten anschaulich vorgeführt. In der Zimmermannshalle des Museums zeigten Mitarbeiter beider Museen Techniken von Hand durchgeführter Balkenbearbeitung und verglichen diese miteinander. Das Ziel des praktischen Teils bestand in der Anfertigung des Bodens einer Auffahrtsbrücke für eine mehrstöckige

Scheune. Alle fachmännischen Arbeiten wurden von den externen Spezialisten für traditionelle norwegische volkstümliche Bauweisen Trond Oalann und Steinar Moldal geleitet.

Workshop Nr. 2 im April 2008 wurde von den Mitarbeitern des Walachischen Freilichtmuseums in Rožnov pod Radhoštěm vorbereitet.

Das einführende Seminar hatte den Vergleich norwegischer und karpatischer volkstümlicher Architektur zum Thema. Während einer Besichtigung des Walachischen Dorfes machten sich die Teilnehmer mit dem Charakter der walachischen Landschaft bekannt, die den Lebensstil der Bewohner des Landstrichs vorbestimmte. Besondere Aufmerksamkeit wurde Details in der Konstruktion von Dach und Stube des gezimmerten Hauses aus Lužná und baulichen Besonderheiten des Hauses aus Velké Karlovice - Miloňov gewidmet. Mit weiteren typischen Elementen der walachischen volkstümlichen Architektur machten sich die Teilnehmer anhand des neuen Objekts der evangelischen Kirche aus Huslenky bekannt, die im Rahmen des Norwegischen Zuschussprogramms errichtet worden war.

Der Vergleich von Unterschieden zwischen der slawischen und nordischen Blockhausarchitektur wurde mit einer Exkursion in die katholische Kirche der Gemeinde Bílá im Bezirk Frýdek-Místek fortgesetzt. Die norwegischen Partner wurden mit der Geschichte der nach einem Projekt des erzbischöflichen Architekten Antonín Kybert errichteten Kirche sowie mit den Besonderheiten des durch norwegische Einflüsse inspirierten Exterieurs und Interieurs bekannt gemacht, so zum Beispiel mit den 18 tragenden Säulen aus Tannenstämmen mit Köpfen nach norwegischem Vorbild.

Das Ziel des praktischen Teils bestand im Bau einer dreiteiligen Scheune aus Velké Karlovice, deren Konstruktionselemente in der Zimmermannshalle zur Demontage und nachfolgenden Montage im Areal des Mühlentals vorbereitet wurden. Nachdem sich die norwegischen Handwerker mit der technischen Dokumentation bekannt gemacht hatten, wurde der erste Teil in einzelne Balken zerlegt und an seinen Bestimmungsort gebracht, wo die Balken mit vereinten Kräften durch die Mitarbeiter beider Museen erneut zusammengesetzt wurden. Dank der handwerklichen Gewandtheit und der Einsatzbereitschaft der walachischen und norwegischen Zimmerleute konnte am dritten Tag mit dem Eindecken des Schindeldachs begonnen werden. Mit der Herstellung von Schindeln machten sich unsere norwegischen Partner bei unserem traditionellen Schindellieferanten Ludvík Dorňák in Velké Karlovice bekannt, wo sie die einzelnen Etappen der Schindelherstellung (Spalten, Schaben und Fräsen) mit traditionellen Handwerkzeugen (Beile, Schlägel, Schindelmesser, Ziehmesser, Schindelbank) eigenhändig erproben konnten.

Workshop Nr. 3 fand im Oktober 2008 in Lillehammer statt. Er hatte die Beurteilung des Zustandes von 3 Objekten (2 einstöckige und 1 zweistöckiges) in Blockbauweise

und anschließender Ausarbeitung eines Entwurfs zur Rekonstruktion derselben zum Ziel. Die Objekte, in Besitz der Stiftung des bedeutenden norwegischen Malers Jacob Weidemann, befinden sich auf einem Bauernhof in Ringsveen. Die genannte Beurteilung bildete die Grundlage für den Schlussbericht, der um eine Kostenaufstellung für die Restaurierung der Objekte ergänzt und anschließend der Stiftung vorgelegt wurde, die die Rekonstruktion der besagten Objekte finanzieren wird.

Am Workshop nahmen auch 3 Mitarbeiter des georgischen Nationalmuseums Tiflis teil. Nachdem alle Teilnehmer vorgestellt und mit den Aufgaben des Workshops und dem Ziel der gemeinsamen Arbeit bekannt gemacht worden waren, fanden 2 Vorträge statt, in deren Verlauf die Anwesenden in die Computerdatenbank norwegischer Denkmäler eingeführt und mit dem Aufzeichnungsformular aller für die Festlegung der Vorgehensweisen bei einer Rekonstruktion notwendigen Informationen bekannt gemacht wurden. Außerdem wurden konkrete Arbeiten an einem Haus in Aulestadt vorgestellt. Die eigentlichen Arbeiten auf dem Bauernhof Ringsveen dauerte drei Tage lang und erfolgte unter Leitung der norwegischen Kollegen in drei Gruppen.

Jede Gruppe beschäftigte sich einen Tag lang mit einem Objekt, einschließlich der Vermessung nach Nivellierlinie und Einzeichnung in Millimeterpapier. Neben der Anfertigung einer detaillierten Fotodokumentation trugen die Mitarbeiter in die Formulare die Beschreibung, den Zustand, die Ursachen der Beschädigung, Zusammenhänge, Restaurierungsvorschläge, Material- und handwerkliche Anforderungen ein. Diese Angaben wurden für alle Teile eines jeden Gebäudes zusammengestellt (Grundmauer, Außen- und Innenkonstruktion, Fußböden, Decken, Dach, Fenster, Türen, Schornstein, Feuerstelle, Elektroinstallation usw.). Alle drei Gruppen wechselten sich in den folgenden Tagen an den Objekten ab. Am Ende des Workshops wurden die Ergebnisse der innerhalb einer Woche gemeinsam geleisteten Arbeit ausgewertet und die grundlegenden Fakten für den Abschlussbericht formuliert.

Der Inhalt des **Workshops Nr. 4**, der vom 20. – 25. April 2009 in Maihaugen stattfand, waren Bildungsprogramme und die Methodik der Präsentation von Museumssammlungen. Neben fünf Mitarbeitern des Walachischen Museums nahmen am Workshop insgesamt 15 Mitarbeiter der NHU und des Museums Maihaugen teil.

Mit einer interessanten Form der Präsentation musealer Sammlungen machten sich die Mitarbeiter des WFM während der Besichtigung der Ausstellung „The Land we Won“ (Analogie zur Ausstellung „Městečko pod Radhoštěm“ im WFM) bekannt. Diese sehr eindrucksvoll gestaltete Ausstellung wird völlig ungezwungen von mehreren audiovisuellen Präsentationen untermalt. Für noch mehr Attraktivität soll eine interaktive Präsentation in elektronischer Form sorgen, die von den Museumsmitarbeitern in Maihaugen vorbereitet wird.

Ebenfalls interessant waren praktische Vorführungen des Lebens auf einem Bauernhof im Rahmen der Exposition Oygarden – Führung durch einen Bauern,

Beispiele traditioneller Tätigkeiten und die Art und Weise der Einbindung von Besuchern in praktische Tätigkeiten im Interieur (Anfertigung von Korbreifen für Eimer). Die Präsentationen wurden so konzipiert, dass der Besucher so intensiv wie möglich in die damalige Zeit und das Geschehen mit einbezogen wird. Die besagte Ausstellung ist eine Analogie der „Lebendigen Wirtschaft“ im Walachischen Dorf, wobei auf dem norwegischen Bauernhof während der Hauptsaison das Leben der gesamten Gemeinschaft präsentiert wird (Bauernfamilie mit Kindern, Knechten, Mägden). Das Geschehen, in welches der Besucher mit einbezogen wird, geht von wahrheitsgetreuen Tatsachen aus. In der Hauptsaison gehört auch das Bewirtschaften des im Gebirge gelegenen Teils des Bauerhofes mit zur Präsentation (Weidewirtschaft).

Ähnlich wird auch der Besucher in der Ausstellung Olsengarden mit in das Geschehen einbezogen – Präsentation des Stadtlebens (1. Hälfte des 20. Jahrhunderts). Alle Objekte werden während der Saison mit Demonstratoren besetzt (eine unter Einbeziehung der Besucher die Hausarbeit verrichtende Haushälterin, die Klavier spielende Tochter usw.).

Im Weiteren beschäftigte sich der Workshop mit Bildungs- und Unterrichtsprogrammen. Die Lektionen verliefen größtenteils unter der Regie der Mitarbeiter des Walachischen Museums. In Form von Präsentationen und Videoaufzeichnungen wurden die wichtigsten programmäßigen Veranstaltungen des Museums, das traditionelle Handwerk zum Inhalt habende Veranstaltungen sowie Bildungsprogramme für Grundschüler vorgestellt. Zu den Bildungsprogrammen für Jugendliche gehörten zum Beispiel Die Handwerksfibel, Dörfliche Weihnacht, Wie man früher..., In der Schule und Primasse. Außerdem wurden die Ziele der Exposition „Das Städtchen am Fuße des Radegast“ und des Projekts „Lebendiges Haus“ vorgestellt, die im Rahmen des sog. Norwegischen Zuschussprogramms realisiert werden.

Zu den einzelnen Lektionen gehörten auch praktische Darstellungen traditioneller Handwerke, die von den Kindern im Walachischen Museum erlernt werden können. Dabei handelte es sich um folgende Techniken: Herstellung von Blaudruck, Brettweben, Seilbinden, Gurtweben, Dekorieren von Ostereiern, Anfertigung von Kerzen, Drahten. Unter Anleitung der Mitarbeiter des Walachischen Museums erlernten 8 Schüler der Grundschule Lillehammer die genannten Tätigkeiten. Weitere praktische Vorführungen galten der walachischen Volkskost (Buchweizenbrei mit Honig oder Brinsenkäse, Kartoffelfladen, Faschingsgebäck, Dekorieren von Lebkuchen).

Das von den Mitarbeitern des WFM vorgeführte Programm traf sowohl bei den Mitarbeitern des Museums Maihaugen als auch bei den anwesenden Pädagogen auf großen Widerhall. An einem Teil der praktischen Vorführungen nahmen auch Medienvertreter teil (Regionalfernsehen und -zeitungen).

Die von den NHU-Mitarbeitern präsentierten Lektionen hatten „Die Art und Weise der Präsentation traditionellen volkstümlichen Handwerks“ zum Thema und wurden wie folgt aufgeteilt:

1. passive – kommentarlose Vorführungen
 - Vorführungen mit Wortkommentar eines Demonstrators
2. aktive – Vorführungen unter Einbeziehung der Besucher in die entsprechende Tätigkeit

Die einzelnen Präsentationsformen kommen unter Berücksichtigung der Anzahl und Zusammensetzung der Besucher zum Einsatz. Am häufigsten kommen aktive Vorführungen zur Anwendung. Im Museum Maihaugen wird von den technischen Mitarbeitern während der gesamten Hauptsaison an mehreren Orten traditionelles Handwerk vorgeführt, wobei Besucher nach einer Einführung die Möglichkeit haben, selbst Hand anzulegen. Ebenfalls wurde von NHU-Mitarbeitern mithilfe anwesender Kinder Unterricht im Bearbeiten von Holz präsentiert (einfache Schnitzarbeiten).

Auch für das Jahr 2010 wurden von Vertretern beider Seiten weitere gemeinsame Aktivitäten vorbereitet, die die „Präventive Konservierung und Bekämpfung von Holzschädlingen“ (**Workshop Nr. 5**) zum Inhalt hatten und in der rekonstruierten konservatorischen Arbeitsstätte des Walachischen Freilichtmuseums durchgeführt wurden. Außerdem wurden die Dokumentations- und sammlungserweiternde Tätigkeiten beider Museen (**Workshop Nr. 6**) und die Arbeiten am Katalog/Wörterbuch handwerklicher Instrumente fortgesetzt. Die Mehrzahl der Aktivitäten wird im Rahmen der Partnerschaft durch ein Zuschussprogramm aus dem Fonds technischer Assistenz finanziert, der zum Norwegischen Finanzmechanismus gehört.

„Městečko pod Radhoštěm“ (Stadt am Fuße des Radegast)

Eines der letzten wichtigen Ergebnisse des sog. Norwegischen Zuschussprogramms war die Realisierung der neuen historisch-ethnografischen Dauerausstellung „Městečko pod Radhoštěm“.

Die „Městečko pod Radhoštěm“ genannte Dauerausstellung bringt am Beispiel der Stadt Rožnov pod Radhoštěm das Leben eines ostmährischen Vorgebirgsstädtchens im Laufe mehrerer Jahrhunderte näher (Querschnitt durch 7 Jahrhunderte). Der Besucher macht sich auf diese Weise mit den einzelnen historischen Etappen der Stadt bekannt – vom Mittelalter bis zur Zeit der Moderne (bis 1950). Der Schluss der Ausstellung fällt in die Mitte des 20. Jahrhunderts, als die lokalen und regionalen Spezifika des Lebens nach und nach infolge der Modernisierung verdrängt wurden.

Die Ausstellung wurde auf einer Fläche von ca. 700 m² errichtet und ist in mehrere thematische Einheiten gegliedert, die ausgewählte Ereignisse und Erscheinungen (Modellereignisse und -erscheinungen) aus dem Leben der Stadt Rožnov pod Radhoštěm darstellen (Mittelalter und Anfänge der Besiedlung der Region Rožnov,

Zeit des Barock und deren Religiosität, Rožnov als Tuchmacherzentrum, Rožnover Handwerk, handwerkliche und häusliche Produktion in der Umgebung von Rožnov, Entwicklung des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens der Stadt usw.). Im Rahmen des Librettos und der Ausstellungs-Szenografie von Daniel Drápala, wurden an die 3 000 Sammlungsgegenstände und Archivalien aus den Sammlungen des Walachischen Freilichtmuseums verwendet.

Dem Besucher werden verschiedenste thematische Spaziergänge und Interessantes aus der lokalen Geschichte sowie aus der Geschichte der umgebenden Mikroregion angeboten, die zeitlich aneinander anknüpfen. Die Exposition nutzt klassische Ausstellungsmittel sowie moderne museologische und ausstellerische Verfahren, die die Präsentation attraktiver gestalten.

Die neu eröffnete Ausstellung nutzt den sog. Museumsführer mithilfe audiovisueller Technologie – das GuidePort System (Sprachversionen CZ, EN, GER, POL). Mit dieser Ausstellung erhält das Walachische Freilichtmuseum für seine Besucher ein neues Ausstellungsformat, das bisher fehlte. In thematischer Hinsicht ergänzt diese Ausstellung die Präsentation kleinstädtischer Kultur und des Alltagslebens in den bereits installierten Expositionen aller Areale des Walachischen Museums.

Die eigentliche Ausstellung wird durch anknüpfende Unterrichtslektionen zu geschichtlichen Themen der Mikroregion ergänzt (Mittelalter und Beginn der Besiedlung der Region Rožnov, Zeit des Barock und deren Religiosität, Kurwesen, Rožnov als Tuchmacherzentrum, Rožnover Handwerk, handwerkliche und häusliche Produktion in der Umgebung von Rožnov, Rožnover Literatur, Rožnov aus der Sicht von Malern, Rožnov und schöngeistige Literatur usw.). Von großem Vorteil sind bei der Realisierung besagter Lektionen nicht nur der Videoraum für Filmvorführungen, sondern auch die Werkstatt mit Edukationsmitteln und Repliken von Sammlungsgegenständen.

Zum Schluss möchte ich mich bei allen bedanken, die das Projekt aus der Taufe gehoben haben, ein Projekt, das durch seinen Inhalt und insbesondere durch seine Ergebnisse das Walachische Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm bereicherte. Ein großes Dankeschön gilt auch allen Mitarbeitern des Walachischen Museums, einschließlich aller Freunde und Mitarbeiter der Partnerinstitution - Norwegian Crafts Development – NHU (Norwegisches Institut für Volkstümliches Handwerk) und des Freilichtmuseums Maihaugen in Lillehammer.

CREU HANES – MAKING HISTORY AT ST FAGANS

John Williams-Davies

National Museum Wales, Cardiff

The *Creu Hanes - Making History* at St Fagans project involves re-locating the National Museum of Wales' Archaeology collections from the National Museum building in the centre of Cardiff to the open-air museum at St Fagans to create a unique learning environment, presenting the histories of the people of Wales in a new way. For the first time anywhere, national collections of archaeology and social history will be displayed together in an open-air museum, combining the scientific, analytical approach of conventional gallery-based museums with the experiential and emotional appeal of an open-air site. Visitors will be able to explore over 200,000 years of Welsh history through innovative dialogical exhibitions, authentic historical buildings and archaeological reconstructions which will unlock the immense educational potential of the collections.

In embarking on this project, the Museum is responding to the wishes of very many of the people of Wales. There has been a growing call for a history museum of this kind for many years and St Fagans has long been identified as the place where the history of Wales should be told. Support for the creation of a national history museum was overwhelmingly endorsed in our Vision consultation. The Welsh Government's Cultural Tourism Strategy similarly highlights St Fagans' crucial role in overcoming what is widely perceived as the fragmentation in the telling of the story of Wales by providing for the people of Wales and visitors alike *"a one-stop venue for an overview of Welsh history... which will offer a holistic interpretation of Welsh history and culture."*

The Welsh Folk Museum (as it was then known) at St Fagans opened to the public on 1st July 1948. It was the first national folk museum and the first true open-air museum in the United Kingdom. It was also a very radical institution concerned as it was with the everyday lives of ordinary people rather than the cultural concerns of ruling elite. For this reason it has always held a very special place in the hearts of the people of Wales. It validates the existence of ordinary people and the people of Wales have always had a sense of ownership of it. In essence it is the people's museum, as its Welsh name *Amgueddfa Werin Cymru* (literally the People's Museum) has always signified. St Fagans has maintained its popularity over the decades by adapting to the society around it and maintaining its relevance to the people of Wales. It is a locus of Welsh identity, culture and language - characteristics that separate it from any other heritage site.

It is also a unique institution in that it combines on one site a number of functions which are delivered by separate institutions in many other countries: an open-air

museum, an ethnological museum with conventional galleries, a folk archive as well as the cultural learning experiences of an in-situ heritage site. Although there are many open-air museums throughout the world, there are few direct comparators.

St Fagans is already a very successful museum. It is Wales' most visited heritage attraction with between six and seven hundred thousand visitors per year and is Europe's second most visited open-air museum. It is already the largest provider in Wales of formal and informal learning outside the classroom, with over 360,000 family visitors and 90,000 formal education visitors each year. Recently a survey conducted by *Which?* Travel magazine voted St Fagans the number one UK museum/gallery, while a customer satisfaction score of 90% won it the description of the UK public's favourite attraction.

Despite its success as a visitor attraction, however, St Fagans still has not achieved its full potential to reach all of the people of Wales, to be truly culturally democratic and to be driven by the social needs of contemporary Wales. Even though St Fagans is more successful than many museums in attracting a wide range of visitors, 65% of our users still fall into the higher social grades; the galleries still do not achieve the standard expected of a major museum; it does not have adequate learning spaces; it does not provide adequate access for disabled people, or transparent access to its reserve collections, including the oral archives. This project will provide St Fagans with the facilities it requires to enable it to work with the communities it serves and to renew itself as a truly national and world-class museum.

The Wales of today, with its own government and distinctive cultural policies, is a very different place to the Wales of the late 1940s when the Museum opened. At first St Fagans was primarily a museum of rural life and promoted a view of Welshness, which even at that time was partial and did not reflect the lives of the majority of the people of Wales who lived in the urban and industrial parts of the country. Since then de-industrialisation has left whole communities in trauma, facing severe challenges of unemployment and poverty. The growth of minority ethnic communities has made the concept of a singular Welsh identity even more anachronistic than it was in the middle of the twentieth century. The nation now needs a museum that acknowledges the lives of all the people of Wales. St Fagans has to change and keep on changing to reflect these new realities and to help people explore and re-think identity. Wales needs to re-define itself as a contemporary nation and articulate its place in the world. Knowledge of our history and engaging in the debates around its interpretation is a crucial first step in this process.

St Fagans has always been a museum about the people of Wales. What *Creu Hanes* – Making History will do is shape the future of St Fagans *with* the people of Wales, by involving them in the development of the project. We have a social responsibility to involve people in making decisions about their own heritage. All the people of Wales should feel that they are part of the story we present, and not just visitors to it. We

also have a responsibility to work actively to redress inequalities in opportunity and to promote cultural democracy. Not only will we increase the total number of visitors, but we will work intensively with those people we currently find hard to reach.

We will also increase the reach of the Museum to serve and benefit the whole of Wales by extending outreach work, acting as a gateway to other heritage sites and organisations across Wales and engaging with users online. The knowledge and skills that we have as an institution should be a resource for all to share, wherever they may come from. The Museum's aim is to provide better experiences for all our visitors, to reduce inequalities in participation in the cultural activities we provide, and make a lasting difference for heritage and people.

Our aim is to become a participatory museum driven by the needs of our users. This will enable more people to become actively involved with our work. We will build on our previous experience of collaboration and partnerships to create a virtuous circle of deeper engagement through linking web visits, actual visits, programmes in communities and research. As a publicly-funded organization, we have a social responsibility to provide inspiring experiences with a positive social outcome. We will widen access and increase participation by introducing new participants and audiences to their heritage, redirecting museum resources to support those who need them most and working alongside and learning from current users, new audiences and strategic partners to ensure that our programmes and learning resources meet their needs. The project has been shaped, defined and informed by an extensive public engagement programme and over two hundred community groups and organizations have been involved in various aspects of developing the project to date.

The existing facilities at St Fagans are totally inadequate for the delivery of our ambitious agenda. In order to achieve its goals and exploit the learning potential of its heritage resources the Museum needs to be transformed physically and we will be investing £ 25,5 millions in buildings and infrastructure to enable the Museum to meet its social and cultural responsibilities. This investment is directed at four areas:

The Main Museum Building

This complex, which houses the entrance, visitor facilities, galleries, stores and administration, was constructed between 1968 - 1976, with numerous extensions and interventions since that date. It is an archetypal 1960s "brutalist" building designed by the Percy Thomas Partnership, one of Britain's leading post-war architectural practices. Its architectural significance was recently recognized with its listing Grade II by Cadw, the Welsh Government body responsible for the conservation of Wales' historic environment.

Functionally, however, the building is not fit for purpose and is certainly not up to the standards expected of a modern national museum. Getting this building to function

effectively for our users, whilst maintaining its architectural integrity, is the key to the successful delivery of the entire project.

A welcoming and accessible new entrance and orientation area will be created by enclosing and roofing over the underused courtyard at the heart of the building. This will create a more positive first impression and respond to visitor needs for much improved physical and intellectual orientation. This area will also be used for the display of objects from the collection and has the potential for events, activities and income generation. The western end of the building will be re-modelled to create enhanced visitor facilities include a relocated and expanded café and the creation of an exit shop. This portion of the building was not part of the original design concept and is consequently less significant architecturally.

Centre for Learning

A significant proportion of the building is being converted into a desperately needed Centre for Learning. This will provide a creative space for exploring collections and skill-sharing; an auditorium with seating for 120 people, stores and a multipurpose eating area for schools. These spaces will all be available for family and commercial use when not required by formal education groups.

Collections Access Centre

More visible and direct public access to the Museum's collections and archives, including the oral archive, will be provided by the creation of a Collections Access Centre which will provide a clear link for our users with the collections in store, and access to expert staff and resources for research. The archival collection includes manuscripts and photographs as well as sound and audio-visual material. The sound archive is of immense significance. The Museum started recording oral testimony in 1957 and now holds the definitive archive of the Welsh language and its dialects, folklore, folk songs and oral history.

Galleries

The re-location and re-display of the galleries will enable visitors to explore the collections in easily accessible and engaging ways. These will be located on the first floor on the main visitor circulation route and will provide a visual link to the outdoor museum as well as being a "launch-pad" for visiting the historic buildings. Environmental conditions in the galleries will be brought up to modern-day national museum standards.

New Building

The creation of a new multi-purpose building, provisionally referred to as *Gweithdy* (the Welsh for workshop), located away from the existing Main Building is an integral part of the underlying philosophy of the project. The building will be a sustainable and iconic

destination in itself and will help create the impression of St Fagans as one integrated museum offer where visitors will flow naturally from gallery to site and back again and avoid creating the perception of there being two separate museums on the same site. It is a gallery and activity space in one, with a focus on creativity past and present.

It will have practical benefits in terms of unlocking the potential of the site by providing a visitor destination at a relatively underused part of the site and dispersing visitors more evenly across the Museum, thereby relieving pressure on the historic buildings and opening up new areas of the park to the public. The building will also house visitor facilities including a café, toilets, a “changing place” and shower facilities.

Interpretive Themes and Approaches

Open-air museums have always been experiential in their approach to interpretation. At St Fagans we will build on this by integrating open-air and gallery displays to create a unique multi-layered experience. The displays will draw on all the senses and emotions, promoting feeling and imagination as a path to knowledge. Our collections will be used to convey the stories of the people of Wales from different perspectives: the national story, the detail of everyday lives and the creative material output of people across time.

It is not possible to present a complete national history in a museum. We will use our collections to focus on key themes, seismic events and crucial periods in the history of Wales. The displays revolve around three interpretive themes.

The first gallery, **Making Wales** is chronological and explores the identities of the peoples of the place we now call Wales over the past 230,000 years. It will explore issues such as peopling of Wales; the emergence of Wales as a nation; the unification with England; the seismic shifts which occurred in Wales as a result of industrialization; the painful legacy of de-industrialisation and the advent of the Welsh Assembly in 1999.

The interpretive approach of this exhibition is to provoke thought and debate about our humanity and sense of place; how a sense of identity develops and changes over time; how history is constructed and different meanings given to the same past; how evidence on which we base those meanings changes over time; how some people’s voices becomes part of the national story, and others remain silent. Rather than interpreting everything through an unidentified voice of curatorial authority, multiple views of the past and its material evidence will be presented. Questioning and debate will be part of the fabric of the exhibition, encouraging visitors to look at the past from different perspectives, come to their own conclusions and record their opinions for others to see.

A rolling programme of displays co-curated with communities will explore the contemporary Wales, ensuring that more and more of the people of Wales become part of the story and that their voices are heard. Everyone who visits the gallery will be able to add to the cultural capital of future generations by responding to and influencing

our collecting. This will be underpinned by the expertise of the Museum's curatorial and learning staff.

Where Making Wales is a gallery of debate, **Ways of Life** is a gallery which allows visitors to explore their natural curiosity about other people. Amgueddfa Cymru's archaeological and social history collections will be displayed side-by-side to provide windows into the mundane details of lives past and present, at times raising awareness of social inequalities and contemporary issues.

Activities will allow visitors to explore life in the past through the developmental power of play while the Museum's extensive oral history and visual archives will provide an immediate connection with the lives of others. This gallery and the themes introduced link directly with the historic buildings and archaeological constructs on site.

The displays will convey a more rounded story than the present galleries, including the industrial and political history of Wales. A key premise of our interpretation strategy is the greater use of our unique archive of oral testimony. For too long, it has been common to give primacy of the artefact and consider oral history as "nice to have if there is time". Oral history can enhance access, challenge stereotypes, celebrate differences and represent lost or marginalised voices. But it also addresses the process of history as much as the product.

Also in the main building, an exhibition space of 150 m² has been created which will enable the Museum to accommodate thematic temporary exhibitions from its own collections and travelling exhibitions from other institutions.

The third theme **Making History by Hand** is located in *Gweithdy* and will celebrate creativity. When people talk about "making history" they are usually referring to important people and significant events. However, most of the material evidence of history that survives was literally made by people's hands. *Gweithdy* will celebrate the skills of those makers who have worked with the natural resources around them and encourage visitors to learn those skills for themselves.

It will be a combination of gallery and hands-on space which celebrates the creativity of our users, allowing them to draw inspiration from the products of past craftspeople and use it to make artefacts that reflect their own lives and experience. *Gweithdy* will encourage visitors to invent, design, experiment and build. It will also provide a window into the open-air archaeology and historic building projects currently underway at the Museum.

The historic buildings will also be re-interpreted and bound more closely into the national story. A review of the historic buildings has identified those which are considered a priority for interpretive intervention due to their potential for visitor dispersal and sites which are currently underused and would benefit from interpretive intervention. This will be an on-going process with key elements will be delivered as part of the project, and others implemented as resources allow.

The evolution of new technologies over past decades has transformed the potential for learning and the use of digital media will be crucial both in delivering on-site interpretation and in reaching a wider audience beyond St Fagans. In a personalised world, people want the opportunity to contribute actively, not just consume. The digital world is ideal for furthering and extending our intention to be participatory. St Fagans can be taken to remote Welsh communities as well as presented to the rest of the world through the web. Our Digital Strategy will create opportunities for online users to participate and collaborate with each other to develop ideas and content, as well as creating new media facilities and activities at the Museum.

Experimental archaeology

The introduction of experimental archaeology at St Fagans with the construction of the Celtic Village in 1992 represented a significant and dynamic departure from the traditional manner in which Amgueddfa Cymru had interpreted early Wales. It was an innovative development which has not been attempted by any other national museum in Britain.

The potential for hands-on interactivity provided by experimental archaeology clearly offers visitors the chance to explore how life may have been lived in the past, resulting in more immersive and learning-rich visits. This same interactivity also has the potential to grow the range of users who can benefit from the Museum's archaeological provision. The open-air environment is well-suited to informal learning styles, while the chance to see things happening and to "have a go", where appropriate, provides opportunities for active learning for those who are uncomfortable with text and gallery-based approaches to learning. We will extend the range of our experimental archaeology through three major projects, each providing different ways for users to participate:

Bryn Eryr: we will replace the current Celtic Village by involving young people from schools in local disadvantaged areas in a programme of recreating an actual enclosed Iron Age settlement – Bryn Eryr from Anglesey. This will be located in a woodland clearing to the south of the present site.

Llys Rhosyr: recreating one of the courts of the princes of Gwynedd, located in south-west Anglesey, will provide opportunities for apprenticeships and trainee placements in building skills. It will be located in a woodland clearing to the west of *Gweithdy*. Llys Rhosyr will enable the provision of residential stays, particularly valuable as a means of attracting schools and youth organisations from north, mid and west Wales.

Bronze Age Barrow: barrows are one of the commonest visible features from pre-history in Wales. The Museum will work with young people to reconstruct a barrow and its contents, using only the tools and techniques available in the Bronze Age.

Landscape

The St Fagans site itself is a Grade I listed landscape and a Landscape Masterplan has been prepared which will provide the framework for the sustainable development of the site, including the siting of future re-erected historic buildings, whilst respecting, preserving and enhancing the layers of heritage which contribute to the unique landscape of St Fagans.

The key aim is to rationalize visitor circulation in order to improve orientation and to distribute visitors more evenly across the site. Key to this is the definition of four “experience zones” to help guide visitors to the different parts of the site and the creation of a new “spine” path which will link the Castle, Main Building and *Gweithdy*. Play areas themed around the collections are to be installed in each “experience” zone.

The Welsh Government views St Fagans as having a vital role to play in the Welsh economy and its current Programme of Government highlights the need to “*Further develop St Fagans as a significant cultural attraction and visitor gateway to Wales.*” This is reflected in the Welsh Government’s pledge of £7 million for the project. St Fagans is to become the main international heritage destination within the Cultural Tourism Strategy for Wales. The Museum will provide an overview of the history of Wales for visitors to Wales. It will act as a gateway to other heritage sites, working in partnership with tourism bodies and cultural organizations. This gateway function will be embedded throughout the interpretation, both physical and digital.

The delivery of *Creu Hanes* – Making History will see St Fagans truly transformed as a Museum. It will be a new and unique kind of open-air museum, drawing on all the senses and emotions as paths to learning and understanding. The galleries will be places of intellectual analysis and debate – places of the mind; *Gweithdy* will be a place of inspiration and creativity – a place of the hand; and the historic buildings will remain what they have always been, places of memory, places of emotion - places of the heart.

CREU-HANES - GESCHICHTE MACHEN IN ST FAGANS

John Williams-Davies

National Museum Wales, Cardiff

Das Projekt *Crue Hanes* - Geschichte machen in St Fagans umfasst die Verlegung der archäologischen Sammlungen des Nationalen Museums Wales aus dem Gebäude des Nationalen Museums im Zentrum von Cardiff in das Freilichtmuseum in St Fagans, damit eine einzigartige Lernumwelt gebildet wird, die die Geschichte der Leute aus Wales auf eine neue Weise darstellt. Zum ersten Mal werden die nationalen Sammlungen der Archäologie und der sozialen Geschichte zusammen in dem Freilichtmuseum ausgestellt, in der Kombination des wissenschaftlichen, analytischen Zugang der von den konventionellen Galerien ausgehenden Museen mit dem erfahrungsbezogenen und emotionalen Anziehung des Freigeländes. Die Besucher werden die mehr als 200 000 Jahre alten walisischen Geschichte mittels der innovativen dialogischen Ausstellungen, der authentischen historischen Gebäude und der archäologischen Rekonstruktionen erforschen können, was das gewaltige Bildungspotential der Sammlungen aufschließt.

Bei der Einleitung des Projektes reagiert das Museum auf die Wünsche von sehr vielen Leuten in Wales. Es gibt der wachsende Anspruch für solche historische Museen seit vielen Jahren und St Fagans wird als ein Ort, wo die Geschichte von Wales erzählt werden sollte, schon lange erkannt. Die Unterstützung der Bildung des nationalen historischen Museums wurde überwältigend in der Konsultation unserer Vision bestätigt. Die Strategie der walisischen Regierung im Bereich der Kultur und des Reiseverkehrs betont ähnlich die entscheidende Rolle von St Fagans bei der Bewältigung von der weitgehend erkannten Zersplitterung des Erzählens der Geschichte über Wales durch die Darbietung, „eines einzigen Schauplatzes für die Übersicht der walisischen Geschichte den Leuten aus Wales sowie den Besuchern...“, was eine ganzheitliche Interpretation der walisischen Geschichte und Kultur bieten wird“.

Das walisische Volksmuseum - Welsh Folk Museum (wie es damals bekannt wurde) in St Fagans wurde der Öffentlichkeit am 1. Juli 1948 geöffnet. Es war das erste nationale Volksmuseum und das erste echte Freilichtmuseum in dem Vereinigten Königreich. Es war auch eine sehr radikale Institution, die sich eher mit dem Alltagsleben der einfachen Leute als mit den kulturellen Interessen der herrschenden Elite befasst hat. Aus diesen Gründen hatte es immer eine sehr außergewöhnliche Stelle im Herzen der Leute aus Wales. Es bestätigt die Existenz der einfachen Leute und die Leute aus Wales haben immer das Gefühl der Verantwortung für es. Im Wesentlichen ist es das Volksmuseum, wie sein walisischer Name *Amgueddfa Werin Cymru* (wörtlich das Volksmuseum)

andeutet. St Fagans hat seine Popularität mit der Anpassung an die Gesellschaft, die sich um es herum befindet, und mit der Erhaltung seiner Bedeutung für die Leute aus Wales über Jahrzehnte hinweg erhalten. Es ist der Locus der walisischen Identität, der Kultur und der Sprache - der Merkmale, die es von einer anderen Erbestätte absondern.

Es ist auch eine einzigartige Institution, weil sie eine Reihe von Funktionen, die durch die Institutionen in vielen anderen Ländern geleistet sind, an einem Ort kombiniert: ein Freilichtmuseum, ein ethnologisches Museum mit den konventionellen Galerien, ein Volksarchiv sowie die kulturellen Lernerfahrungen aus einer in situ befindlichen Erbestätte. Obwohl viele Freilichtmuseen weltweit sind, gibt es wenig direkte Vergleiche.

St Fagans ist schon ein sehr erfolgreiches Museum. Es ist das am meisten besuchte Denkmalattraktion mit sechs und sieben Tausenden von Besuchern pro Jahr und es ist das zweite am meisten besuchte Freilichtmuseum in Europa. Es ist schon der größte Anbieter des förmlichen und unförmlichen Lernens außerhalb der Klasse mit den mehr als 360 000 Familienbesuchern und 90 000 förmlichen Besuchern im Bereich der Bildung pro Jahr in Wales. Kürzlich wurde die Befragung *Wodurch?* durchgeführt. Das Reisemagazin hat St Fagans zur Nummer eins unter den Museen/Galerien im Vereinigten Königreich gewählt und es ist die öffentliche Lieblingsattraktion im Vereinigten Königreich aufgrund der Auswertung der Kundenzufriedenheit in der Höhe von 90 %.

Trotzdem seinem Erfolg als einer Attraktion für die Besucher hat St Fagans sein volles Potential nicht erreicht, alle Leute aus Wales zu gewinnen, wirklich demokratisch zu sein und von den sozialen Bedürfnissen von gegenwärtigem Wales angetrieben zu werden. Obwohl St Fagans mehr erfolgreich als viele Museen bei dem Anziehen der großen Vielfalt der Besucher ist, 65 % unserer Besucher zu den höheren Sozialgruppen gehören, erreichen die Galerien nicht den Standard, der von einem großen Museum erwartet wird, hat es nicht die angemessenen Lernräume, bietet es nicht einen entsprechenden Zugang für die Behinderten oder einen transparenten Zugang zu seinen Reservesammlungen einschließlich der Oral-Archive. Dieses Projekt gibt St Fagans die geforderten Einrichtungen, um es zu helfen, mit den Gemeinschaften, denen es dient, zu arbeiten und sich als ein wirklich nationales und Weltklassenmuseum zu erneuern.

Das gegenwärtige Wales, mit seiner Regierung und den charakteristischen Kulturstrategien, ist ein sehr anderer Ort im Vergleich mit Wales aus den späteren 40er Jahren des 20. Jahrhunderts, wann das Museum geöffnet wurde. Anfangs war St Fagans hauptsächlich ein Museum des ländlichen Lebens und es beförderte das Bild der Kultur von Wales, das eben damals einseitig war und das Leben der Leute aus Wales, die in den städtischen und industriellen Teilen des Landes lebten, nicht widerspiegelt hat. Seit damals hat die Entindustrialisierung die ganzen Gemeinschaften, die den ersten Problemen der Arbeitslosigkeit und der Armut trotzen, im Trauma gelassen. Der Anstieg

der ethnischen Minderheitsgemeinschaften hat das Konzept der walisischen Identität sogar mehr anachronistisch gemacht, als es in der Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts war. Die Nation braucht jetzt ein Museum, das das Leben von allen Leuten aus Wales anerkennt. St Fagans muss sich ändern und die Änderung fortsetzen, damit es neue Realitäten widerspiegelt und den Leuten hilft, ihre Identität zu erforschen und zu überdenken. Wales braucht sich als eine gegenwärtige Nation neu zu definieren und seinen Platz in der Welt auszudrücken. Die Kenntnis über unsere Geschichte und die Teilnahme an den Diskussionen über ihre Interpretation ist ein entscheidender Schritt in diesem Prozess.

St Fagans war immer ein Museum über die Leute aus Wales. Die Rolle des Projekts *Crue Hanes* - Geschichte machen ist die Gestaltung der Zukunft von St Fagans mit den Leuten aus Wales, die in die Entwicklung des Projektes einbezogen sein werden. Wir haben eine soziale Verantwortung, die Leute in die Entscheidungen über ihr eigenes Erbe einzubeziehen. Alle Leute aus Wales sollten fühlen, dass sie einen Bestandteil der Geschichte, die wir darstellen, bilden und nicht nur ihre Besucher sind. Wir haben auch die Verantwortung für die aktive Arbeit, um die Ungleichheiten in der Gelegenheit zu beseitigen und die kulturelle Demokratie zu unterstützen. Wir erhöhen nicht nur die gesamte Anzahl der Besucher, sondern wir werden auch intensiv mit solchen Leuten arbeiten, die wir derzeit nur schwierig erreichen.

Wir erhöhen auch die Wirkung des Museums, damit es dem ganzen Wales dient und es fördert, indem wir die aufsuchende Arbeit erweitern, als ein Tor zu anderen Erbestätten und anderen Organisationen in Wales tätig sind und uns den Teilnehmern online widmen. Die Kenntnis und die Fähigkeiten, die wir als eine Institution haben, sollten die Quelle für alle, unabhängig davon, woher sie kommen, sein. Das Ziel des Museums ist die besseren Erfahrungen für alle unseren Besucher zu gewähren, die Ungleichheiten in Teilnahme an den kulturellen Aktivitäten, die wir bieten, zu reduzieren und einen andauernden Unterschied für das Erbe und die Leute zu machen.

Unser Ziel ist ein teilnehmendes Museum zu werden, das von den Bedürfnissen unserer Teilnehmer angetrieben werden wird. Das ermöglicht einer größeren Anzahl der Leute, dass sie in unsere Arbeit mehr aktiv einbezogen werden. Wir werden auf unserer vorherigen Erfahrung mit der Zusammenarbeit und der Partnerschaft bauen, um einen positiven Kreislauf einer tieferen Einbeziehung durch die Verbindung der Web-Besuche, der tatsächlichen Besuche, der Programme in den Gemeinschaften und der Forschung zu bilden. Als die öffentlich finanzierte Organisation haben wir die soziale Verantwortung, die anregenden Erfahrungen mit dem positiven sozialen Ergebnis zu bieten. Wir erweitern den Zugang und erhöhen die Teilnahme durch die Einführung der neuen Teilnehmer und der Gruppen der Besucher zu ihrem Erbe, durch die Umverteilung der Mittel des Museums für die Unterstützung derjenigen, die sie am meisten brauchen, und durch die Zusammenarbeit und das Lernen von den gegenwärtigen Teilnehmern, den neuen Gruppen der Besucher und den strategischen

Partnern, damit wir gewährleisten, dass unsere Programme und Lernquellen ihre Bedürfnisse erfüllen. Das Projekt wird durch die umfangreichen öffentlichen aktiven Programme gestaltet, definiert und informiert und mehr als zweihundert Gemeinschaftsgruppen und Organisationen wurden bisher in verschiedene Aspekte der Entwicklung des Projekts einbezogen.

Die bestehenden Anlagen in St Fagans sind völlig unzureichend für die Erfüllung unseres ehrgeizigen Programms. Um seine Ziele zu erreichen und das Lernpotential seiner Erbequellen auszunutzen, muss das Museum physisch transformiert werden, und wir werden 25,5 Millionen £ in die Gebäude und Infrastruktur investieren, um zu ermöglichen, dass das Museum seine sozialen und kulturellen Verantwortungen erfüllt. Diese Investition ist an vier Bereiche gerichtet:

Das Hauptgebäude des Museums

Dieser Komplex, der den Eingang, die Besuchereinrichtungen, die Galerien, die Geschäfte und die Verwaltung beherbergt, wurde zwischen 1968 - 1976 gebaut und hat viele Anbauten und Eingriffe seit dieser Zeit durchgemacht. Es ist ein archetypisches „brutalistisches“ von Percy Thomas Partnership entworfenes Gebäude aus den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts, was eine der führenden architektonischen Methoden nach dem Krieg in Großbritannien war. Seine architektonische Bedeutung wurde kürzlich mit der Aufnahme in die Denkmalliste Grade II durch Cadw, die walisische Regierungsbehörde, die für den Schutz der historischen Umgebung in Wales verantwortlich ist, anerkannt.

Vom funktionellen Standpunkt ist das Gebäude für die Absicht nicht geeignet und bestimmt erfüllt es nicht die Normen, die von einem modernen nationalen Museum zu erwarten sind. Die Setzung dieses Gebäudes für unsere Teilnehmer bei der Erhaltung seiner architektonischen Integrität effektiv in den funktionellen Zustand ist der Schlüssel zur erfolgreichen Erfüllung des gesamten Projekts.

Ein einladender und zugänglicher neuer Eingang und der Orientierungsbereich werden durch die Umfassung und die Überdachung des brachliegenden Hofes im Herzen des Gebäudes gebildet werden. Das wird einen mehr positiven ersten Eindruck bilden und den Bedürfnissen der Besucher für die verbesserte physische und intellektuelle Orientierung entsprechen. Dieser Bereich wird auch für die Ausstellung der Objekte aus der Sammlung verwendet werden und er hat das Potential für die Ereignisse, die Aktivitäten und die Einkommensgestaltung. Das westliche Ende des Gebäudes wird umgestaltet werden, damit die verbesserten Einrichtungen für die Besucher entstehen, die das umgezogene und erweiterte Café und den Aufbau eines Geschäftes am Ausgang einschließen werden. Dieser Teil des Gebäudes war nicht der Teil des ursprünglichen Entwurfs und ist somit weniger bedeutend vom architektonischen Standpunkt.

Das Zentrum für das Lernen

Der bedeutende Teil des Gebäudes wird in das dringend notwendige Zentrum für das Lernen umgebaut werden. Es wird einen kreativen Raum für die Erforschung der Sammlungen und das Austauschen der Kenntnisse, einen Zuschauerraum mit den Sitzplätzen für 120 Leute, die Geschäfte und einen Mehrzweck-Essraum für die Schulen bieten. Diese Räume werden für die Familien und die kommerziellen Besucher vorhanden sein, falls sie von den formellen Bildungsgruppen nicht erfordert werden.

Das Zentrum mit dem Zugang zu den Sammlungen

Ein mehr sichtbarer und direkter öffentlicher Zugang zu den Sammlungen und den Archiven des Museums einschließlich des Oral-Archivs wird durch die Bildung eines Zentrums mit dem Zugang zu den Sammlungen gewährleistet, das für unsere Teilnehmer eine klare Verbindung mit den Sammlungen und den Zugang zum Fachpersonal und zu den Quellen für die Forschung bieten wird. Die Sammlungen im Archiv umfassen die Handschriften und die Fotos sowie das Schallmaterial und das audiovisuelle Material. Das Schallarchiv hat eine riesige Bedeutung. Das Museum hat begonnen das mündliche Zeugnis im Jahre 1957 aufzunehmen und heute hat es ein definitives Archiv der walisischen Sprache und ihrer Dialekte, der Folklore, der Volkslieder und der mündlichen Geschichte.

Die Galerien

Die Verlagerung und die nochmalige Darstellung der Galerien ermöglichen den Besuchern die Sammlungen auf einfach zugängliche und einnehmende Weise zu erforschen. Sie werden in den ersten Stock an der Hauptroute für die Besucher unterbracht werden und sie werden die visuelle Verbindung mit dem Freilichtmuseum bieten, und werden sie auch „die Startrampe“ für den Besuch der historischen Gebäude sein. Die umgebungsmäßigen Bedingungen in den Galerien werden zu den Normen des modernen nationalen Museums gebracht werden.

Das neue Gebäude

Die Bildung eines neuen Mehrzweckgebäudes, das vorläufig als *Gweithdy* (Werkstatt auf walisisch) bezeichnet wird und fernab von dem bestehenden Hauptgebäude unterbracht werden wird, ist ein wesentlicher Bestandteil der Grundphilosophie des Projektes. Das Gebäude selbst wird ein nachhaltiges und ikonisches Ziel sein und wird helfen den Eindruck von St Fagans als von einem integrierten Museum zu bilden, wo sich die Besucher natürlich aus der Galerie in das Gelände und zurück bewegen werden und die Bildung der Vorstellung von zwei einzelnen Museen an demselben Ort vermieden wird. Es ist die Galerie und der Aktivitätsraum mit der Konzentration auf die Kreativität der Vergangenheit und der Gegenwart in einem.

Es wird die praktischen Vorteile hinsichtlich der Entriegelung des Potentials des Ortes haben, indem es das Ziel für die Besucher an dem relativ brachliegenden Teil des Ortes bieten wird und die Besucher mehr gleichmäßig im Museum zerstreuen wird, wobei der Druck auf die historischen Gebäude entlastet wird und die neuen Bereiche des Parks der Öffentlichkeit eröffnet werden. Dieses Gebäude wird auch die Einrichtungen für die Besucher einschließlich des Cafés, der Toiletten, des „Umkleideplatzes“ und der Duscheinrichtungen beherbergen.

Interpretative Themen und Konzepte

Die Freilichtmuseen sind immer experimentell in ihrem Konzept hinsichtlich der Interpretation. In St Fagans werden wir darauf bauen, dass wir die Ausstellungen des Freilichtmuseums und der Galerien integrieren, um eine einzigartige mehrschichtige Erfahrung zu bilden. Die Ausstellungen werden alle Sinne und Emotionen angreifen, die das Gefühl und die Vorstellung als ein Pfad zur Kenntnis unterstützen. Unsere Sammlungen werden die Geschichten der Leute aus Wales von verschiedenen Perspektiven übermitteln: die nationale Geschichte, das Detail des Alltagslebens und die schöpferischen materiellen Ergebnisse der Leute im Laufe der Zeit.

Es ist nicht möglich, die vollständige nationale Geschichte in einem Museum darzustellen. Wir verwenden unsere Sammlungen, um sich auf die Schlüsselthemen, die richtungsweisenden Ereignisse und die entscheidenden Zeiträume in der Geschichte von Wales konzentrieren. Die Ausstellungen drehen sich um drei interpretativen Themen herum.

Die erste Galerie, **Wales machen**, ist chronologisch und erforscht die Identitäten der Leute des Ortes, der wir heute Wales nennen, in den letzten 230 000 Jahren. Sie wird die Themen erforschen wie die Bevölkerung von Wales, die Entstehung von Wales als der Nation, die Vereinigung mit England, die richtungsweisenden Veränderungen, die in Wales als das Ergebnis der Industrialisierung aufgetreten sind, die schmerzhaft Erbschaft der Entindustrialisierung und der Beginn des walisischen Parlaments im Jahre 1999.

Das interpretative Konzept dieser Ausstellung ist, den Gedanken und die Diskussion über unsere Menschlichkeit und den Sinn für den Ort hervorzurufen, wie sich der Sinn für die Identität im Laufe der Zeit entwickelt und ändert, wie die Geschichte gestaltet ist und verschiedene Bedeutungen in derselben Vergangenheit hat, wie sich der Beweis, auf dem wir diese Bedeutungen begründen, im Laufe der Zeit ändert, wie einige Stimmen der Leute der Bestandteil der nationalen Geschichte werden und die anderen leise bleiben. Anstatt dass alles durch eine unbekannte Stimme der amtlichen Autorität interpretiert wird, werden mehrfache Ansichten der Vergangenheit und ihres materiellen Beweises dargestellt werden. Die Fragestellung und die Diskussion, die die Besucher ermutigen, die Vergangenheit von verschiedenen Perspektiven anzusehen, zu

ihren eigenen Schlüssen zu kommen und ihre Ansichten für die anderen aufzunehmen, werden der Bestandteil der Struktur der Ausstellung sein.

Ein mit den Gemeinschaften kuratiertes fortschreitendes Programm der Ausstellungen wird das gegenwärtige Wales erforschen, und es wird gewährleistet, dass mehr und mehr Leute aus Wales der Bestandteil der Geschichte werden sein und dass ihre Stimmen gehört werden. Jeder, der die Galerie besucht, wird fähig sein, zu dem kulturellen Kapital der nächsten Generationen durch das Reagieren auf unsere Sammlung und durch ihre Beeinflussung beizutragen. Das wird durch die Fachkenntnis der Kuratoren und des Bildungspersonals des Museums unterstützt werden.

Wales machen ist die Galerie der Diskussion, **die Lebensweisen** hingegen ist die Galerie, die den Besuchern ermöglicht, ihre natürliche Neugier über die anderen Leute zu befriedigen. Die archäologischen und sozialen historischen Sammlungen von Amgueddfa Cymru werden nebeneinander ausgestellt werden, damit sie die Fenster in die alltäglichen Details des Lebens in der Vergangenheit und in der Gegenwart, in den Zeiten der Steigerung der Kenntnis von den sozialen Ungleichheiten und der gegenwärtigen Themen bieten.

Die Aktivitäten werden den Besuchern ermöglichen, das Leben in der Vergangenheit durch die Entwicklungskraft des Spieles zu erforschen, während die umfangreichen historischen Oral- und Bildarchiven eine unmittelbare Verbindung mit dem Leben der anderen bieten werden. Diese Galerie und die Themen haben die Verbindungen direkt mit den historischen Gebäuden und der archäologischen Gebilden vor Ort eingeführt.

Die Ausstellungen werden eine mehr abgerundete Geschichte einschließlich der industriellen und politischen Geschichte von Wales als die gegenwärtigen Galerien übermitteln. Die Hauptvoraussetzung unserer Interpretierungsstrategie ist die größere Anwendung unseres einzigartigen Archivs des mündlichen Zeugnisses. Weil es zu lange ist, wird der Artefakt üblich bevorzugt und die mündliche Geschichte wird als „gut zu haben, falls es Zeit gibt“ angesehen. Die mündliche Geschichte kann die Stellungnahme verbessern, die Stereotypen bekämpfen, die Unterschiede feiern und die verlorenen oder die marginalisierten Stimmen vertreten. Aber sie löst den Prozess der Geschichte ebenso viel wie das Produkt.

Auch in dem Hauptgebäude wurde ein Ausstellungsraum von 150 m² gebildet, der dem Museum ermöglicht, die thematisch gegenwärtigen Ausstellungen aus seinen eigenen Sammlungen und die Wanderausstellungen aus anderen Institutionen unterzubringen.

Das dritte Thema **Geschichte mit Hand machen** ist in *Gweithdy* unterbracht und es wird die Kreativität feiern. Wenn die Leute über „Geschichte machen“ sprechen, sprechen sie gewöhnlich über die wichtigen Leute und die bedeutenden Ereignisse. Aber ein Großteil von dem materiellen Beweis der Geschichte, der überlebt hat, wurde wirklich mit den Händen der Leute hergestellt. *Gweithdy* wird die Geschicklichkeit der

Hersteller, die mit den natürlichen Quellen gearbeitet haben, feiern und die Besucher ermutigen, diese Geschicklichkeit für sich selbst zu lernen.

Es wird die Kombination der Galerie und des aktiven Raumes sein, die die Kreativität unserer Teilnehmer feiert, indem sie ihnen ermöglicht, die Inspiration aus den Erzeugnissen der vergangenen Handwerker zu schöpfen und sie für die Herstellung von Artefakten zu verwenden, die ihr eigenes Leben und die Erfahrung widerspiegeln. *Gweithdy* wird die Besucher ermutigen zu erfinden, zu entwerfen, zu experimentieren und zu schaffen. Es wird also das Fenster in die Projekte der Archäologie im Freien und der historischen Gebäude bieten, die derzeit im Museum verlaufen.

Die historischen Gebäude werden auch neu interpretiert und näher mit der nationalen Geschichte verbunden werden. Die Revision der historischen Gebäude hat diejenigen identifiziert, die als die Priorität für einen interpretativen Eingriff aufgrund ihres Potenzials für die Ausbreitung der Besucher und der Orten, die derzeit brachliegend sind, und von dem interpretativen Eingriff profitieren könnten, angesehen werden. Das wird ein fortlaufender Prozess mit den Hauptelementen sein, die als der Bestandteil des Projekts geliefert werden, und mit den anderen, die entsprechend den Mitteln implementiert werden.

Die Evolution der neuen Technologien in den vergangenen Jahrzehnten hat das Potential für das Lernen umgewandelt und der Einsatz der digitalen Medien wird für die Leistung der Interpretation vor Ort und für die Erreichung eines breiteren Publikums außerhalb St Fagans entscheidend sein. In einer personalisierten Welt wollen die Leute die Gelegenheit haben, aktiv beizutragen und nicht nur zu konsumieren. Die digitale Welt ist ideal für die Förderung und die Erweiterung unserer Absicht, teilnehmend zu sein. St Fagans kann durch das Web zu den entfernten walisischen Gemeinschaften gebracht sowie dem Rest der Welt präsentiert werden. Unsere digitale Strategie wird die Gelegenheiten für die Online-Teilnehmer bilden, teilzunehmen und einander zusammenzuarbeiten, um die Ideen und den Inhalt zu entwickeln, und sie wird auch neue Medienanlagen und Aktivitäten in dem Museum schaffen.

Die experimentelle Archäologie

Die Einführung der experimentellen Archäologie in St Fagans mit dem Aufbau des keltischen Dorfes im Jahre 1992 hat eine bedeutende und dynamische Abweichung von der traditionellen Weise dargestellt, auf die Amgueddfa Cymru das frühe Wales interpretiert hat. Es war eine innovative Entwicklung, die durch kein anderes Museum in Großbritannien versucht wurde.

Das Potential für die praktische Interaktivität, die durch die experimentelle Archäologie geleistet wird, bietet den Besuchern die Gelegenheit zu erforschen, was für ein Leben in der Vergangenheit war, was zu den mehr umfassenden und am Lernen reichen Besuchen führt. Dieselbe Interaktivität hat auch das Potential, eine Reihe von Teilnehmern zu erhöhen, die von dem archäologischen Bestand des Museums Vorteile

haben können. Die Umwelt im Freien ist für die informellen Lernstile geeignet, da die Möglichkeit das Geschehen der Sachen zu sehen und, gegebenenfalls, „zu probieren“, die Gelegenheiten für das aktive Lernen für diejenigen bietet, die der auf dem Text und den Galerien beruhende Zugang zum Lernen nicht befriedigt. Wir erweitern den Bereich der experimentellen Archäologie durch drei Hauptprojekte, aus denen jedes verschiedene Methoden für die Teilnehmer bietet:

Bryn Eryr: wir ersetzen das gegenwärtige keltische Dorf, indem wir die jungen Leute aus den Schulen in den benachteiligten Gebieten in das Programm der Erfrischung der derzeit geschlossenen Siedlung aus der Eisenzeit - Bryn Eryr von Anglesey - einbeziehen. Sie wird in dem Waldgelände südlich von dem gegenwärtigen Ort aufgebaut werden.

Llys Rhosyr: die Wiederherstellung eines der im Südwesten von Anglesey befindlichen Höfe der Prinzen von Gwynedd wird die Gelegenheiten für die Ausbildungsplätze im Bereich des Aufbaus bieten. Es wird in dem Waldgelände westlich von *Gweithdy* aufgebaut werden. Llys Rhosyr wird die Aufhalten bieten, die als die Mittel für die Anziehung der Schulen und der Jugendorganisationen aus dem nördlichen, mittleren und westlichen Wales besonders wertvoll sein werden.

Die Karre aus der Bronzezeit: die Karren sind eines der gewöhnlichsten sichtbaren Merkmale aus der Vorgeschichte von Wales. Das Museum wird mit den jungen Leuten bei der Rekonstruktion einer Karre zusammenarbeiten, wobei nur die in der Bronzezeit vorhandenen Werkzeuge und Methoden verwendet werden.

Die Landschaft

St Fagans selbst ist in der Denkmalliste aufgeführt und der Landschaft-Masterplan, der den Rahmen für die nachhaltige Entwicklung des Ortes bieten wird, ist vorbereitet, einschließlich der Unterbringung der zukünftigen wieder errichteten historischen Gebäude bei der Beachtung, der Erhaltung und der Erhöhung der Schichten des Erbes, was zu der einzigartigen Landschaft von St Fagans beiträgt.

Das Hauptziel ist den Besucherumlauf zu rationalisieren, damit die Orientierung verbessert ist und die Besucher mehr gleichmäßig über den Ort verteilt werden. Der Schlüssel dazu ist die Bestimmung von vier „Erfahrungszonen“, die die Besucher zu den verschiedenen Teilen des Ortes begleiten werden, und die Bildung eines neuen „Rückgrat“-Pfades, der das Schloss, das Hauptgebäude und *Gweithdy* verbinden wird. Die Spielräume mit den Themen entsprechend den Sammlungen werden in jeder „Erfahrungszone“ eingerichtet.

Die walisische Regierung meint, dass St Fagans eine gewichtige Rolle in der walisischen Wirtschaft spielt, und das gegenwärtige Programm der Regierung hebt die Notwendigkeit hervor, „*St Fagans als die bedeutende kulturelle Attraktion und das Tor nach Wales für die Besucher weiter zu entwickeln.*“ Es ist in der Zusage der walisischen Regierung in der Höhe von 7 Millionen £ für das Projekt widerspiegelt. St Fagans wird der

hauptsächlich internationale Erbestimmungsort im Rahmen der Strategie im Bereich der Kultur und des Reiseverkehrs für Wales sein. Das Museum wird den Überblick der Geschichte von Wales für die Besucher in Wales bieten. Es wird als das Tor zu anderen Erbestätten wirken und in der Partnerschaft mit den Reiseverkehrsbehörden und den kulturellen Organisationen arbeiten. Diese Funktion des Tores wird durch die sowohl materielle als auch digitale Interpretation verankert werden.

Die Ausführung von *Creu Hanes*-Geschichte machen wird die wirkliche Umwandlung von St Fagans als des Museums bedeuten. Es wird ein neuer und einzigartiger Typ des Freilichtmuseums, das alle Sinne und Emotionen als die Pfade zum Lernen und Verständnis angreift. Die Galerien werden die Plätze der intellektuellen Analyse und Diskussion - die Plätze des Geistes - sein, *Gweithdy* wird der Platz der Inspiration und der Kreativität - der Platz der Hand - sein und die historischen Gebäude bleiben die Plätze, die sie immer waren, die Plätze der Emotion - die Plätze des Herzens.

**The Association of European
Open Air Museum /
Der Verband Europäischer
Freilichtmuseums**

PRESIDENT'S REPORT

Thomas Bloch Ravn

Greetings and opening of the General Meeting

Dear colleagues, dear friends,

I warmly welcome you to this general meeting of the Association of European Open Air Museums. I welcome members as well as newcomers.

As you know the general meeting is open to all the participants in the conference, but only the members can vote. So I have asked the members to be seated in the front rows. If some have not done that yet, it is still possible.

I have asked our board member Richard Harris to take the minutes of the conference, and they will be printed in the next report after having been accepted by the board.

Members who have passed away

The meeting always starts with the sad job of commemorating members and colleagues who have died.

I have been informed that our former member here from Rožnov pod Radhoštěm, the former director of the museum Dr. Jaroslav Štika, has passed away. According to the books Jaroslav Štika was with us for the last time in Schleswig-Holstein in 1999.

I have also been informed that our former member Professor Helmut Ottenjann from Cloppenburg has passed away. Helmut Ottenjann was with us for the last time in Schleswig-Holstein 1999.

The present director of the museum here in Rožnov pod Radhoštěm, Vítězslav Koukal, will read the obituary for Jaroslav Štika, and the head of the building department at the museum in Cloppenburg, Michael Schimek, will read the obituary for Helmut Ottenjann.

I will ask you all to stand for a moment to remember and honour Jaroslav Štika and Helmut Ottenjann. Thank you.

Greetings from members

I have been asked by members, who for various reasons could not be here, to convey their greetings to the general meeting.

Our past-president Gunnar Elfström has sent his warm regards to the conference. I have got letters and e-mails from our two colleagues Solveig Sjöberg-Pietarinen from Turku in Finland and from Egbert Pöttler from Stübing in Austria. Both regret that they cannot be here and have asked to convey their regards to the general meeting.

I have also got an email from Eva Kjerström-Sjölin, who is now retired from her job at Kulturen in Lund in Sweden. She also asked me to convey her regards.

Via the organisers I have heard from Gitta Böth, Carl Ingwer Johannsen, Ulrikke Looft-Gaude, Olga Sevan, Iboyla Bereczki and Peter Lewis.

And finally I have had the opportunity to meet the honorary member and former president Dr. Adelhart Zippelius, who is now a very old man. I met him at the celebration of the 50th anniversary of the open-air museum in Kommern, of which he was the founding director. I am very happy to convey his regards to the general meeting.

Anniversary

Some of you will have realised that this conference is our 25th conference. And at the same time our Association has existed for 45 years.

Among us this year we are lucky to have one of the founding fathers of the Association, Dr. Max Gschwend. Max Gschwend is, as many of you will know, also the founder of Ballenberg in Switzerland.

Max Gschwend has promised to talk about the founding and first years of the Association of European Open Air Museums.

Our thanks to Max Gschwend.

Minutes of the 24th General Meeting 24th September 2009

From the conference 2009 at my museum Den Gamle By in Denmark we have published a book with the keynote speeches, the comments and the members' contributions. It was good to have many of you as guests, and I think that we had a good conference with discussions on a high level, with interesting museums to visit - and also with some time for enjoying professional community spirit and friendship.

The minutes from the general meeting are printed in the report. The board has accepted the text, and we recommend the members also to approve the minutes.

The board

The board held two meetings in between the conferences, one in the spring 2010 in Slovakia and the Czech Republic, where the main topic was to prepare this conference, the other this spring at Katarina Frost's museum in Västerås in Sweden. During the meetings the board also discussed upcoming members, future conferences, problems at museums etc.

And we also had a board meeting at this conference.

You know that we have no formal administration, which means that the Association is more like a network of friends and colleagues than a formal organisation. But we try to do our best.

To keep the Association updated seems to me to be a never-ending job, but nevertheless an important one.

In the report from 2009 you will find an updated list of members. I dare not say that it is 100% correct, but I am sure that it is the best at the moment.

To get important information from the members and museums we have tried to establish a network of national correspondents. You will see the list of correspondents in the report from the conference in 2009. In principle it is a brilliant idea, but the experience has been that it is very difficult to make it work. It is my impression that communication has followed other channels, and it is my impression that it functions OK that way.

Jan Carstensen has done a huge job to get information for the Newsletter he has edited. But it is my impression that the input has been very limited, and consequently only one newsletter has been published. Nevertheless the board wish to express our gratitude to Jan for trying to keep the Newsletter. In my opinion it will be a job for the next president and board to try to integrate the Newsletter in our homepage.

In the winter 2009 - 2010 we established our homepage called aeom.org. A prototype was presented and agreed upon at the general meeting in 2009. The aim was – and is - to make the Association visible and, to give information to members. It was also the idea that the website should be cheap to establish and easy to maintain. And the languages should be English and German.

The homepage was set up and run by one of my colleagues at Den Gamle By, Lisbeth Skjernov, whom some of you met in 2009. And she has done a huge job, but as her primary job is at Den Gamle By we have not been able to do all we wanted. And to be honest, it is not always easy to get the necessary information from the members for the homepage.

But anyway, we are satisfied with what we have achieved, and expect that the new president and board will continue the work.

To get to the members' pages you will need a username and a login, and you will find both username and login at the start of the printed members' list in the report from 2009.

Workshop

In October 2010 the open air museum in Detmold arranged a workshop for members on the topic Entrance – Exhibition – Audience: Ideas for new Entrance Buildings in Open Air Museums. The workshop was held on October the 4th and 5th 2010.

Unfortunately I was not able to be there, but it was reported to me that the workshop had very interesting presentations and discussions. Around 30 members participated in the workshop.

Our thanks to Jan Carstensen for organising this workshop.

Celebrations

As you know, it is important that the Association participates in important happenings in member museums or museum-circles.

During the last two years I have had the opportunity to take part in three celebrations at member museums.

In June 2010 I went to Turku in Finland to take part in the celebration of the Handicraftmuseum Loustarinmäki's 70th anniversary. Many of you will know that the museum has for many years been headed by Solveig Sjöberg-Pietarinen, who unfortunately cannot be with us this year. I had some wonderful days in Finland around midsummer, and at the formal celebration I made a speech and talked to the press about the importance of open-air museums.

In July 2010 I took part in the celebration of the 50th anniversary of the foundation of the LWL - Open Air Museum in Detmold in Germany by kind invitation of its director Jan Carstensen.

In July 2011 it was 50 years ago that the LVR - Open Air Museum in Kommern opened, and its director Josef Mangold had invited me to speak on this occasion.

I also sent greetings to anniversaries in the open-air museums here in Rožnov pod Radhoštěm and in Bucarest. Unfortunately it was not possible for me or for the vicepresident to be present at the two celebrations.

Nevertheless I think it is important for the Association to be present at jubilees and celebrations. Personally I have enjoyed my visits, and I also think that the presence of a representative of an international organisation can endow such a celebration with more symbolic weight – especially for politicians, administrators and the press.

I am happy also to mention that the Weald and Downland Museum this year won the prestigious Europa Nostra Prize for good teaching and communicating. Congratulations!

LLOAM

From Henrik Zipsane I have received this brief report on the work in LLOAM:

“The AEOM network called LLOAM – Lifelong Learning in Open Air Museums – have met for the fifth time for a specialist seminar. It took place at the Hungarian Open Air Museum in Szentendre in September 2010. More than 30 specialists from 14 different museums had inspiring days and enjoyed the warm hospitality provided by our host.

The next LLOAM seminar will be held in September 2012 at the Open Air Museum of Lithuania in Vilnius. Detailed information and information will be available in due course.”

Contacts with other Associations

We have had very little contact to our friends and colleagues in ALHFAM, which is our American sister organisation. I know that Peter Lummel keeps up the contact, but unfortunately something went wrong so that our American colleagues did not get an

invitation to this conference, which is why they are not here. But I am sure that they will attend our next conference.

I think that most of you are members of the International Committee of Museums, ICOM, and I know that our past-president Miklós Cseri also keeps up the contact on behalf of our Association.

Thanks to Peter and Miklós for keeping up important contacts.

Some of you might know the EXARC, which is an international organisation of archaeological open-air museums and experimental archaeology. Last year I got a kind letter from their president Roeland Paardekooper, who expressed the EXARC's wish to get in contact with us. We discussed the matter at our board meeting this spring and concluded that it could be a good idea with individual cooperation between some of our member museums, and perhaps it could also be an idea for the future with a mutual workshop where we could discuss our different methods.

If you are interested, you will be able find more information about the EXARC on their website EXARC.net.

EU project

As many of you will remember from our last conference, our Association is involved in an EU project, and in agreement with the president and the board Henrik Zipsane is our representative. He has informed me of the following:

"Our Association participates in the *Access to Culture Platform* dialogue which was initiated by the European Commission in 2008. The Commission has expressed satisfaction with the work done so far and the recommendations presented by the platform. The Association has particularly pressed two points:

First of all we want the European community to see the broad possibilities in the cultural sector and not fall into a way of thinking that leads to recommendations to all national governments and regional authorities that access is the same as free entrance! There have been no signs of that in the discussions among the 39 European cultural organizations participating!

Secondly the Association has been leading the work group on synergy between cultural experiences and learning. We have reason to be proud of the fact that the Commission and the Council have actually taken inspiration from our recommendations based on the studies done by the platform work group. The many good examples not least from our family of open-air museums on collaboration between the cultural institutions and public authorities, the private sector and others in the surrounding society have largely been used to shape the expression *creative partnerships*, which will probably be a key expression in European and national documents in the coming years.

The work of the platform is expected to finish by the end of 2013. We do not know at the moment how the Commission wishes to conduct its relations with the cultural sector when the new programme period begins."

Henrik has very good connections within the EU, and I wish to express our gratitude for doing this job of making open-air museums and their potential visible in this important organization.

Advice and support

We have also had some contacts with museums who seek advice and support.

At our last conference I mentioned that the Ecomusée d'Alsace in France seemed to have some problems. I had some contacts and wrote an official letter, which I hope did some help. But unfortunately it has not been possible to get any information about the museum's present situation.

During the latest year I have had a lot of contacts with our member Egbert Pöttler, who as mentioned before is not able to be here to-day.

His museum, Austria's national open air museum in Stübing, is having sincere economic problems primarily due to the fact that the public authorities behind it have cut their support. As president of our Association I wrote a supportive letter to the relevant authorities in Austria, stating the importance of the museum and offering to come to Austria to discuss possible solutions. According to Egbert Pöttler the letter put a focus on the problem, but recently he informed me that a durable solution has still not been found. Let me express the hope that this will happen soon.

New members and future conferences

It is important that the Association look to the future. The next item on the agenda is to elect new members, and I am grateful that so many excellent museum professionals are interested in being part of our network.

I am also happy that we have decided upon having the next conference in Southern Germany. We will hear more about that later. And I am very happy to know that there are good candidates who wish to organise the conferences in 2015 and 2017. This is excellent. But let me call on you also to think about the conferences after that, in 2019 and perhaps 2021. You know that time is running out, and I can assure you that it takes some time to organize a conference.

Thank you to the organisers

Now as this conference is coming to an end, it is time to express our gratitude to the organisers.

I know that it is a huge job to organise such a conference. There are a lot of things to discuss, to plan, to coordinate, to finance and to implement – and I can imagine that it is not always easy to make the president and board satisfied with the plans.

During the planning we have had some discussions, but it has been wonderful to feel that both the organisers and the board always have had the mutual goal of making it a great conference.

And it has been a great conference.

The programme has been very interesting, but also very tight. To be honest, I was a bit sceptical. But I must say that you have managed to guide the conference through this excellent and ambitious program.

We have exchanged views and learned from one another. We have heard about new research in the field of working with children, we have got an overview of the main stages of agricultural development, and we have heard interesting contributions from members about new ideas and important new developments. It is good that you really can feel a fantastic bubbling up of ideas and projects among our members.

We have visited interesting museums – both in Slovakia and in the Czech Republic.

We have seen important parts of these two wonderful countries.

We have been doing networking and made friendships.

And among the newcomers we have met a lot of brilliant people – I sincerely hope that you will stick with this Association, because you are the future.

We have met fantastic hospitality, and it is good to feel that you are proud of your history and culture.

Our thanks to the directors of the museums we have visited: Miroslav Sopoliga from Svidník, Iveta Zuskinová from Liptovské múzeum, Richard Janošťín from Orava Village Museum, Mária Halmová from the Slovak National Museum in Martin and Vítězslav Koukal here from Rožnov pod Radhoštěm. And later the post-conference tour will visit Jan Krist's National Institute of Folk Culture in Strážnice.

But behind the scenes, one person has been doing a huge job. Please Mária Halmová, come to the front so that together we can express our gratitude to you for doing such an excellent job. I would also like to see the other people who have done the organisational work with the conference: Vítězslav Koukal, Marianna Janošťínová, Katarína Očková and Radoslav Vlč. Let us all give them a hand.

Thanks to the board

As the last thing I would like to express my gratitude to the board. You have been fantastic. We have had good meetings, inspiring discussions and exchanges of views and knowledge, and we have become friends.

I have enjoyed every minute.

Thank you.

DER PRÄSIDENTENBERICHT

Thomas Bloch Ravn

Die Begrüßung und die Öffnung der Generalversammlung

Liebe Kollegen, liebe Freunde

Ich möchte Sie herzlich an dieser Generalversammlung des Verbandes Europäischer Freilichtmuseen (AEOM) begrüßen. Ich möchte die Mitglieder sowie die Neulinge begrüßen.

Wie Sie wissen, ist die Generalversammlung für alle Teilnehmer an der Konferenz frei, aber nur die Mitglieder können ihre Stimmen geben. Ich habe also die Mitglieder ersucht, dass sie sich in die ersten Reihen setzen. Falls es jemand nicht gemacht hat, ist es immer möglich.

Ich habe unser Vorstandsmitglied Richard Harris ersucht, das Protokoll aus der Konferenz zu machen, und es wird in dem nächsten Bericht nach der Genehmigung durch den Vorstand gedruckt werden.

Die Mitglieder, die verschieden sind

Die Versammlungen beginnen immer mit einer traurigen Aufgabe, unserer Mitglieder und Kollegen, die gestorben haben, zu gedenken.

Ich wurde informiert, dass unser ehemaliger Mitglied aus Rožnov pod Radhoštěm, der ehemalige Direktor des Museums Dr. Jaroslav Štika verschieden ist. Nach den Büchern war Jaroslav Štika mit uns zum letzten Mal in Schleswig-Holstein im Jahre 1999.

Ich wurde auch informiert, dass unser ehemaliges Mitglied Professor Helmut Ottenjann aus Cloppenburg verschieden ist. Helmut Ottenjann war mit uns zum letzten Mal in Schleswig-Holstein im Jahre 1999.

Der gegenwärtige Direktor des Museums hier in Rožnov pod Radhoštěm, Vítězslav Koukal, wird den Nekrolog für Jaroslav Štika lesen, und der Leiter der Bauabteilung des Museums in Cloppenburg, Michael Schimek, wird den Nekrolog für Helmut Ottenjann lesen.

Ich möchte Sie alle bitten für einen Moment aufzustehen und Jaroslav Štika und Helmut Ottenjann zu gedenken und zu ehren. Danke.

Die Grüßen von den Mitgliedern

Ich wurde von den Mitgliedern ersucht, die aus verschiedenen Gründen hier nicht sein können, ihre Grüßen an die Generalversammlung zu übermitteln.

Unser früherer Präsident Gunnar Elfström hat die Konferenz herzlich grüßen gelassen.

Ich habe die Briefe und die E-Mails von unseren zwei Kollegen Solveig Sjöberg-Pietarinen aus Turku in Finnland und Egbert Pöttler aus Stübing in Österreich bekommen. Beide bedauern, dass sie hier nicht sein können, und sie haben mich ersucht, diese Generalversammlung grüßen zu lassen.

Ich habe auch ein E-Mail von Eva Kjerström-Sjölin bekommen, die jetzt aus ihrer Arbeit in Kulturen in Lund in Schweden in die Rente gegangen ist. Sie hat mich auch ersucht, ihre Grüße auszurichten.

Von den Organisatoren habe ich von Gitta Böth, Carl Ingwer Johannsen, Ulrikke Looft-Gaude, Olga Sevan, Iboyla Bereczki und Peter Lewis gehört.

Und schließlich hatte ich die Gelegenheit das Ehrenmitglied und den vorherigen Präsidenten Dr Adelhart Zippelius, der heute ein sehr alter Mann ist, zu treffen, ich habe ihn bei der Feier des 50. Jubiläums des Freilichtmuseums in Kommern getroffen, wo er der Gründungsdirektor war. Ich bin sehr froh, dass ich seine Grüße der Generalversammlung ausrichten kann.

Das Jubiläum

Einige von Ihnen werden erkannt haben, dass diese Konferenz ist unsere 25. Konferenz. Und zu gleicher Zeit existiert unser Verband seit 45 Jahren.

Wir sind froh, dass wir einen der Gründungsväter des Verbands, Dr. Max Gschwend, unter uns willkommen können. Max Gschwend ist, wie viele von Ihnen wissen, auch der Gründer von Ballenberg in der Schweiz.

Max Gschwend hat versprochen über die Gründung und die ersten Jahre des Verbands Europäischer Freilichtmuseen zu erzählen.

Danke Max Gschwend.

Das Protokoll der 24. Generalversammlung 24. September 2009

Aus der Konferenz im Jahre 2009 in unserem Museum Den Gamble By in Dänemark haben wir ein Buch mit den Grundsatzreden, den Anmerkungen und den Beiträgen der Mitglieder publiziert. Es war gut, dass viele von Ihnen die Gäste waren, und ich meine, dass wir eine gute Konferenz mit den Diskussionen auf hohem Niveau, mit den interessanten Museen für die Besuche - und auch mit der Zeit für das Genießen des professionellen Gemeinschaftsgeistes und der Freundschaft hatten.

Das Protokoll aus der Generalversammlung wird in dem Bericht gedruckt. Der Vorstand hat den Text angenommen und wir empfehlen den Mitgliedern auch das Protokoll zu genehmigen.

Der Vorstand

Der Vorstand hat zwei Sitzungen zwischen den Konferenz abgehalten. Eine war im Frühling 2010 in der Slowakei und in Tschechien, wo das Hauptthema die Vorbereitung dieser Konferenz war. Die andere war in diesem Frühling in dem Museum von Katarina

Frost in Västerås in Schweden. Während der Sitzungen hat der Vorstand auch über die neuen Mitglieder, die zukünftigen Konferenzen, die Probleme in den Museen, usw. diskutiert.

An dieser Konferenz hatten wir auch die Sitzung des Vorstandes.

Sie wissen, dass wir keine formelle Verwaltung haben, was heisst, dass der Verband eher das Netzwerk der Freunde und der Kollegen als eine aufgebaute Organisation ist. Aber wir bemühen uns, unser Bestes zu tun.

Die Erhaltung der Aktualisierung des Verbands scheint mir die endlose, sondern niemals weniger wichtige Arbeit zu sein.

Im Bericht aus dem Jahre 2009 finden Sie ein aktualisiertes Verzeichnis der Mitglieder. Ich wage zu behaupten, dass es zu 100 Prozent richtig ist, aber ich bin sicher, dass es das beste derzeit ist.

Wir haben versucht ein Netzwerk der nationalen Korrespondenten zu gründen, um die wichtigen Informationen von den Mitgliedern und den Museen zu erhalten. Das Verzeichnis der Korrespondenten werden Sie in dem Bericht aus der Konferenz 2009 sehen. Grundsätzlich ist es eine großartige Idee, aber nach den Erfahrungen ist es sehr schwierig sie zum Funktionieren zu bringen. Ich habe den Eindruck, dass die Kommunikation auf eine andere Weise gefolgt hat, und ich habe den Eindruck, dass es auf diese Weise OK funktioniert.

Jan Carstensen hat eine riesige Arbeit zur Erhaltung von Informationen für das Mitteilungsblatt, das er herausgegeben hat, gemacht. Ich habe aber den Eindruck, dass die Eingabe sehr eingeschränkt war und infolgedessen nur ein Mitteilungsblatt publiziert wurde. Trotzdem möchte der Vorstand Jan unsere Dankbarkeit für den Versuch das Mitteilungsblatt zu erhalten ausdrücken. Nach meiner Meinung wird es die Arbeit für den nächsten Präsidenten und den Vorstand das Mitteilungsblatt in unsere Heimseite zu integrieren.

Im Winter 2009 - 2010 haben wir unsere Heimseite mit dem Namen aeom.org eingerichtet. Ein Prototyp wurde an der Generalversammlung im Jahre 2009 präsentiert und vereinbart. Das Ziel war - und ist - den Verband sichtbar zu machen und die Informationen den Mitgliedern zu geben. Es gab auch die Idee, dass die Webseite billig eingerichtet und einfach verwaltet werden sollte. Und die Sprache sollte Englisch und Deutsch sein.

Die Heimseite wurde von einer meiner Kolleginnen in Den Gamle By, Lisbeth Skjernov, einige von Ihnen haben sie im Jahre 2009 getroffen, eingerichtet und betrieben. Und sie hat viel Arbeit gemacht, aber ihre Hauptarbeit ist in Den Gamle By und daher waren wir nicht fähig alles zu machen, was wir wollten. Um ehrlich zu sein, es ist nicht immer einfach, die notwendigen Informationen von den Mitgliedern für die Heimseite zu erhalten.

Trotzdem sind wir zufrieden, was wir erreicht haben, und wir erwarten, dass der neue Präsident und der Vorstand die Arbeit fortsetzen.

Um zu den Seiten der Mitglieder zu erlangen, werden Sie den Benutzernamen und die Anmeldung brauchen, und Sie finden den Benutzernamen und die Anmeldung am Anfang des gedruckten Verzeichnisses der Mitglieder im Bericht aus dem Jahre 2009.

Die Werkstatt

Im Oktober 2010 hat das Freilichtmuseum in Detmold die Werkstatt für die Mitglieder mit dem Thema Eingang - Ausstellung - Publikum veranstaltet. Die Ideen für neue Eingangsgebäude in den Freilichtmuseen. Die Werkstatt hat am 4. und 5. Oktober 2010 stattgefunden.

Leider konnte ich dort nicht sein, aber ich wurde berichtet, dass die Werkstatt sehr interessante Präsentationen und Diskussionen hatte. Zirka 30 Mitglieder haben an der Werkstatt teilgenommen.

Dank Jan Carstensen wurde diese Werkstatt organisiert.

Die Feierlichkeiten

Wie Sie wissen, ist es wichtig, dass der Verband an den wichtigen Ereignissen in den Mitglieds Museen oder den Museumskreisen teilnimmt.

Während den letzten zwei Jahren hatte ich die Gelegenheit an drei Feiern in den Mitglieds Museen teilzunehmen.

Im Juni 2010 bin ich nach Turku in Finnland gegangen, um an der Feier des 70. Jubiläums des Handwerksmuseums Loustarinmäki teilzunehmen. Viele von Ihnen wissen, dass das Museum seit vielen Jahren von Solveig Sjöberg-Pietarinen geleitet wurde, der mit uns dieses Jahr leider nicht kann sein. Ich habe einige wunderschöne Tage in der Mitte des Sommers in Finnland verbracht und an der formellen Feier habe ich die Rede gehalten und ich habe der Presse über die Bedeutung der Freilichtmuseen gesprochen.

Im Juli 2010 habe ich an der Feier der 50. Wiegenfestes der Gründung des Freilichtmuseums in Detmold in Deutschland aufgrund der netten Einladung vom Direktor Jan Carstensen teilgenommen.

Im Juli 2011 war es 50 Jahre seit der Öffnung des Museums in Kommern und der Direktor Josef Mangold hat mich eingeladen, bei dieser Gelegenheit eine Rede zu halten.

Ich habe auch meine Grüße in die Freilichtmuseen hier in Rožnov pod Radhoštěm und in Bukarest geschickt. Weder ich noch der Vizepräsident konnten wir leider an diesen zwei Feiern nicht teilnehmen.

Trotzdem glaube ich, dass es für den Verband wichtig sein kann, bei den Jubiläen und den Feiern zu sein. Persönlich habe ich meine Besuche genossen, und ich glaube auch, dass die Anwesenheit des Vertreters der internationalen Organisation einer solchen Feier mehr symbolische Bedeutung zugeben kann - insbesondere für die Politiker, die Verwaltungsleiter und die Presse.

Ich möchte auch erwähnen, dass das Weald and Downland Museum den Prestigepreis Europa Nostra für den guten Unterricht und die Kommunikation in diesem Jahr erhalten hat.
Herzlichen Glückwunsch!

LLOAM

Von Henrik Zipsane habe ich diesen kurzen Bericht über die Arbeit in LLOAM bekommen:

„Das Netzwerk AEOM mit dem Namen LLOAM - Lifelong Learning in Open Air Museums (Das lebenslange Lernen im Freilichtmuseum) - war zum fünften Mal am Seminar der Spezialisten. Es hat in dem ungarischen Freilichtmuseum in Szentendre im September 2010 stattgefunden. Mehr als 30 Spezialisten aus 14 verschiedenen Museen haben die anregenden Tage erlebt und haben die herzliche Gastfreundschaft von unserem Gastgeber genossen.

Das weitere LLOAM Seminar wird im September 2012 in dem Freilichtmuseum in Litauen in Vilnius stattfinden. Die ausführlichen Informationen werden zu seiner Zeit zur Verfügung stehen.“

Die Kontakte mit den anderen Verbänden

Wir haben einen sehr kleinen Kontakt mit unseren Freunden und Kollegen in ALHFAM, was unsere amerikanische Schwesterorganisation ist. Ich weiß, dass Peter Lummel den Kontakt aufrechterhalten hat, aber leider ist etwas schiefgegangen, so dass unsere amerikanischen Kollegen die Einladung zu dieser Konferenz nicht erhalten haben, was der Grund ist, warum sie hier nicht sind. Aber ich bin überzeugt, dass sie unsere weitere Konferenz besuchen.

Ich glaube, dass die Mehrheit von Ihnen die Mitglieder des Internationalen Museumsrates, ICOM, sind und ich weiß, dass unser früherer Präsident Miklós Cseri auch den Kontakt im Namen von unserem Verband aufrechterhalten hat.
Danke Peter und Miklós für die Aufrechterhaltung der wichtigen Kontakte.

Einige von Ihnen könnten EXARC kennen, die internationale Organisation der archäologischen Freilichtmuseen und der experimentellen Archäologie ist. Voriges Jahr habe ich einen netten Brief von ihrem Präsidenten Roeland Paardekooper bekommen, der den Wunsch von EXARC ausgedrückt hat mit uns in Kontakt zu kommen. Wir haben über diese Sache in unserer Vorstandssitzung dieses Frühling diskutiert und haben beschlossen, dass es eine gute Idee der einzelnen Zusammenarbeit zwischen einigen von unseren Mitglieds Museen sein könnte, und für die Zukunft könnte es auch die Idee der gegenseitigen Werkstatt sein, wo wir über unsere verschiedenen Methoden diskutieren könnten.

Falls Sie Interesse haben, finden Sie mehr Informationen über EXARC an ihrer Webseite EXARC.net.

Die EU Projekte

Wie sich viele von Ihnen aus unserer letzten Konferenz erinnern, ist unser Verband in das EU Projekt einbezogen, und Henrik Zipsane ist unser Vertreter hinsichtlich der Vereinbarung mit dem Präsidenten und dem Vorstand. Er hat mich über Folgendes informiert:

„Unser Verband nimmt an dem Dialog „*Der Zugang zur Kulturplattform*“ teil, der von der Europäischen Kommission im Jahre 2008 initiiert wurde. Die Kommission hat die Zufriedenheit mit der vollbrachten Arbeit und die durch die Plattform präsentierten Empfehlungen ausgedrückt. Der Verband hat besonders zwei Punkte unterstrichen:

Erstens wollen wir, dass die Europäische Gemeinschaft breite Möglichkeiten in dem kulturellen Sektor hat und nicht auf das Denken absinkt, das zu den Empfehlungen für alle nationalen Regierungen und regionalen Behörden führt, dass der Zugang dasselbe wie der freie Zutritt ist! Es gibt keine solchen Zeichen in den Diskussion unter 39 teilnehmenden europäischen kulturellen Organisationen!

Zweitens führt der Verband die Arbeitsgruppe hinsichtlich der Synergie zwischen den kulturellen Erfahrungen und des Lernens. Wir haben den Grund stolz zu sein, weil die Kommission und der Rat die Inspiration in unseren Empfehlungen, die auf den durch die Arbeitsgruppe der Plattform ausgeführten Studien beruhen, gefunden haben. Viele gute Beispiele aus nicht zuletzt unserer Familie der Freilichtmuseen hinsichtlich der Zusammenarbeit zwischen den kulturellen Institutionen und der Behörden, dem Privatbereich und den anderen in der umgebenden Gesellschaft werden in hohem Maße für die Gestaltung des Ausdruckes *creative Partnerschaft* verwendet, der wahrscheinlich ein Hauptausdruck in den europäischen und nationalen Dokumenten in den zukünftigen Jahren sein wird.

Es ist erwartet, dass die Plattform im Jahre 2013 endet. Jetzt wissen wir nicht, wie die Kommission ihre Beziehungen zu dem kulturellen Sektor führen möchte, wenn die neue Programmperiode beginnt.“

Henrik hat sehr gute Verbindungen innerhalb der Europäischen Union und ich möchte unsere Dankbarkeit für die Sichtbarmachung der Freilichtmuseen und ihrer Potentiale in dieser wichtigen Organisation ausdrücken.

Die Beratung und die Unterstützung

Wir haben auch einige Kontakte mit den Museen, die die Beratung und die Unterstützung suchen.

An unserer letzten Konferenz habe ich erwähnt, dass Ecomusée d'Alsace in Frankreich scheint einige Probleme zu haben. Ich hatte einige Kontakte und habe einen offiziellen Brief geschrieben, der, hoffentlich, geholfen hat. Leider war es nicht möglich, die Informationen über die gegenwärtige Situation des Museums zu ermitteln.

Während der letzten Jahre hatte ich viele Kontakte mit unserem Mitglied Egbert Pöttler, der, wie ich schon erwähnt habe, heute hier nicht sein kann.

Sein Museum, das nationale Freilichtmuseum von Österreich in Stübing, hat ernste wirtschaftliche Probleme hauptsächlich aufgrund der Tatsache, dass die Behörde seine Unterstützung reduziert haben. Als der Präsident des Verbandes habe ich einen unterstützenden Brief den zuständigen Behörden in Österreich geschrieben, wo ich die Bedeutung des Museums erwähnt habe und angeboten habe nach Österreich zu kommen und über die möglichen Lösungen zu diskutieren. Nach Egbert Pöttler hat sich der Brief auf das Problem konzentriert, aber er hat mich kürzlich informiert, dass keine dauerhafte Lösung gefunden wurde. Lassen Sie mich die Hoffnung ausdrücken, dass es bald geschieht.

Die neuen Mitglieder und die zukünftigen Konferenzen

Es ist wichtig, dass der Verband die Zukunft anschaut. Der weitere Punkt im Programm ist die Wahl der neuen Mitglieder und ich bin dankbar, dass so viele ausgezeichnete Museumsexperte den Bestandteil unseres Netzwerkes sein wollen.

Ich bin auch glücklich, dass wir entschieden haben, dass die nächste Konferenz im südlichen Deutschland sein wird. Wir werden darüber mehr hören. Und ich bin sehr glücklich, dass wir gute Kandidaten haben, die die Konferenz im Jahre 2015 und 2017 organisieren wollen.

Das ist ausgezeichnet. Lassen Sie mich aber ersuchen, dass Sie auch über die nachfolgenden Konferenzen, im Jahre 2019 und vielleicht im Jahre 2021, nachdenken. Sie wissen, dass die Zeit abläuft, und ich kann Sie versichern, dass es Zeit brauchen wird, die Konferenz zu organisieren.

Danke den Organisatoren

Jetzt, wenn die Konferenz endet, ist es Zeit unsere Dankbarkeit den Organisatoren auszudrücken.

Ich weiß, dass es eine riesige Arbeit ist, eine solche Konferenz zu organisieren. Es gibt viele Sachen, die zu diskutieren, zu planen, zu koordinieren, zu finanzieren und einzuführen sind - und ich kann mir vorstellen, dass es nicht immer leicht ist den Präsidenten und den Vorstand mit den Plänen zu befriedigen.

Während der Planung hatten wir einige Diskussionen, aber es war wunderbar zu fühlen, dass die Organisatoren und der Vorstand das gegenseitige Ziel haben, eine hervorragende Konferenz zu machen.

Und es ist eine hervorragende Konferenz.

Das Programm ist sehr interessant, aber auch sehr knapp. Um ehrlich zu sein, war ich ein bisschen skeptisch. Aber ich muss sagen, dass Sie geschaffen haben, die Konferenz durch dieses ausgezeichnetes und ambitioniertes Programm zu führen.

Wir haben die Ansichten ausgetauscht und voneinander gelernt. Wir haben über die neue Forschung im Bereich der Arbeit mit den Kindern gehört, wir haben die Übersicht der Hauptstufen in der landwirtschaftlichen Entwicklung erhalten und wir haben die

interessanten Beiträge von den Mitgliedern über die Ideen und die wichtigen neuen Entwicklungen gehört. Es ist gut, dass Sie wirklich das fantastische Sprudeln der Ideen und der Projekte unter unseren Mitgliedern fühlen können.

Wir haben die interessanten Museen - in Slowakei und auch in Tschechien - besucht.

Wir haben die wichtigen Teile von diesen zwei wunderbaren Ländern gesehen.

Wir haben die Beziehungen gebildet und die Freundschaften gemacht.

Und unter den Neulingen haben wir viele hervorragende Leute kennengelernt - ich hoffe ehrlich, dass Sie an diesem Verband festhalten werden, weil Sie die Zukunft sind.

Wir haben eine fantastische Gastfreundschaft getroffen und es ist gut, dass wir fühlen, dass Sie auf Ihre Geschichte und die Kultur stolz sind.

Danke den Direktoren der Museen, die wir besucht haben: Miroslav Sopoliga aus Svidník, Iveta Zuskinová aus dem Liptauer Museum, Richard Janošťín aus dem Museum des Dorfes von Orava, Mária Halmová aus dem Slowakischen Nationalen Museum in Martin and Vítězslav Koukal hier aus Rožnov pod Radhoštěm. Und später wird die Tour der Post-Konferenz das Nationale Institut der Volkskultur von Jan Krist in Strážnice besuchen.

Aber hinter der Szene hat eine Person eine riesige Arbeit getan. Frau Mária Halmová, kommen Sie bitte hier, damit wir zusammen Ihnen unsere Dankbarkeit für Ihre ausgezeichnete Arbeit ausdrücken können. Ich möchte auch weitere Personen sehen, die die organisatorische Arbeit hinsichtlich der Konferenz getan haben: Vítězslav Koukal, Marianna Janošťínová, Katarína Očková und Radoslav Vlk. Applaudieren wir ihnen.

Danke dem Vorstand

Und schließlich möchte ich meine Dankbarkeit dem Vorstand ausdrücken. Sie waren phantastisch. Wir hatten gute Begegnungen, inspirierende Diskussionen und den Austausch von den Ansichten und der Kenntnis und wir wurden die Freunde.

Ich habe jede Minute genossen.

Danke.

Minutes of the 25th General Meeting

Rožnov pod Radhoštěm, Czech Republic

24th August 2011

1. **Greetings by the President:** The President, Thomas Bloch Ravn, welcomed members and guests to the General Meeting. Greetings were relayed from Gunnar Elfström, Solveig Sjöberg-Pietarinen, Egbert Pöttler, Eva Kjerström-Sjölin, Gitta Böth, Carl-Ingwer Johansson, Ulrike Looft-Gaude, Olga Sevan, Ibolya Bereczki, and Peter Lewis.
2. **Minutes of the 23rd General Meeting:** The Minutes of the 24th General Meeting held at Den Gamle By, Århus, Denmark on 29 August 2009 were approved.
3. **President's Report:** The President delivered his Report, the full text of which will appear in the Conference Report.

He expressed his sadness at the deaths of Dr Jaroslav Štika from the Walachian Open Air Museum and Helmut Ottenjann from Museumsdorf Cloppenburg. Vítězslav Koukal read the obituary for Dr Štika, and Michael Schimek read the obituary for Dr Ottenjann.

- He reported that he met the former president Dr Adelhart Zippelius at the celebration of the 50th anniversary of the open air museum in Kommern and brought his greetings to the general meeting.
- He asked Max Gschwend to give the meeting some memories of the early years of our association.
- The Board has met twice since the 24th conference, in 2010 in Slovakia and Czechia and this year in Västerås in Sweden.
- He thanked Jan Carstensen for continuing to act as editor of the Association's newsletter, and asked members to send news of anniversaries, openings, new appointments and retirements etc.
- In winter 2009/10 we established our website, www.aeom.org, the prototype for which was agreed at the general meeting in 2009. It was set up at Den Gamle By by Lisbeth Skjernov. The aim is to make the Association visible and, to give information to members. Its languages are English and German. To log in to the members' pages the username is "openair" and the password is "Europe".
- In October 2010 the Open Air Museum in Detmold arranged a workshop for members on the topic of entrance buildings.
- In June 2010 the President went to Turku in Finland to take part in the celebration of the Handicraftmuseum Loustarinmäki's 70th anniversary. He took part in the celebration of the 50th birthday of the foundation of two German open air museums: at Detmold in July 2010, and at Kommern in July 2011. He sent

greetings to anniversaries in the open air museums in Rožnov pod Radhoštěm and in Bucharest.

- He congratulated the Weald & Downland Open Air Museum on receiving the Grand Prix in the Europa Nostra Cultural Heritage annual award.
- The President apologised that an error resulted in our friends in ALFHAM not receiving an invitation to attend this conference. Peter Lummel continues to act as the Association's contact with ALHFAM.
- Miklós Cseri continues to be the Association's contact with ICOM, with which we are affiliated.
- The President read a report from Henrik Zipsane on Association's participation in the *Access to Culture* platform dialogue which was initiated by the European Commission in 2008 and expressed his gratitude to Henrik for making open air museums and their potential visible in this important organization.
- The President reported that he had written letters in support of the Ecomusée d'Alsace in France, and the Österreichisches Freilichtmuseum in Austria.
- EXARC, an international organisation of archaeological open air museums and experimental archaeology, has expressed a wish to get in contact with us. Some of our members might like to respond to this invitation, and in the future we might run workshop to discuss our different methods. You will be able find more information about the EXARC on their website www.exarc.net.
- The President expressed his thanks to the organisers of the conference and congratulated them on providing an excellent programme.
- He also thanked the members of the Board for their support during his time as President.

4. Election of new members: The following were elected as members of the Association:

- David Eveleigh, Director of collections, learning and research, Black Country Living Museum (recommended by John Williams-Davies and Richard Harris)
- Richard Evans, Museum director, Beamish (Michael Thomas and Thomas Bloch Ravn)
- Allan Leth Frandsen, Head of the modern town project, Den Gamle By (Thomas Bloch Ravn and Cortina Lange)
- Luc Frenken, Researcher and Coordinator of "living history", Open Air Museum of Bokrijk (Thomas Bloch Ravn and Annick Boesmans)
- Pieter-Matthijs Gijsbers, General director, Arnhem (Adelheid Ponsioen and Thomas Bloch Ravn)
- Anke Hufschmidt, Deputy director, Hagen (Jan Carstensen and Gefion Appel)
- Gaute Jacobsen, Museum director, Maihaugen (Ågot Gammersvik and Thomas Bloch Ravn)
- Tina Karlsson, Museum Director, Gamla Linköping (Gunnar Elfström and Thomas Bloch Ravn)

- Katarína Očková, Chief curator, Museum of the Slovak Village (Miroslav Sopoliga and Vítězslav Koukal)
 - Josef Mangold, Museum director, Kommern (Jan Carstensen and Michael Faber)
 - Torgård Notelid, Head of Department of Learning and Exhibition, Jamtli (Henrik Zipsane and Katarina Frost)
 - Hilde Schoefs, Head of the open air museum in Bokrijk (Jan Carstensen and Thomas Bloch Ravn)
 - Mogens With, Conservation Architect at the Norwegian Museum of Cultural History (Norsk Folkemuseum) (Thomas Bloch Ravn and Olav Aaraas)
 - Marianna Janošíťinová, Curator, Museum of Orava Village Zuberec (Miroslav Sopoliga)
5. **Election of Board and Officers:** Jan Vaessen took the chair for this item. He thanked retiring members of the Board for their contribution. The following were elected unopposed:
- President: Jan Carstensen (Germany)
 - Vice-President: Katarina Frost (Sweden)
 - Adelheid Ponsioen (Netherlands)
 - Richard Harris (UK)
 - Vítězslav Koukal (Czech Republic)
 - Marek Krezalek (Poland)
 - Monika Kania-Schütz (Germany)
6. **Honorary members:** Thomas Bloch Ravn was elected an Honorary Member of the Association.
7. **Information about the 26th conference in 2015:** Monika Kania-Schütz and Herbert May gave a presentation of their plans for the conference in South Germany. It will be based in two centres, at the open air museums at Glentleiten and Bad Windsheim. The proposed theme is “The house as an exhibit and its status in research and cultural mediation work”.
8. **Future conferences:** A proposal was put forward by Gaute Jacobsen for the 2015 conference in Norway. The conference will start in Lillehammer at the Maihaugen open air museum, and also visit the Norwegian Folk Museum in Oslo. The two museums are able to present several important issues for discussion. A more detailed proposal will be presented in 2013. This proposal was accepted by the meeting. David Eveleigh presented ideas for a conference in 2017 in southern England. It could be based on the Black Country Living Museum, and would either be concentrated on England’s industrial landscape in the West Midlands region, or have a more wide-ranging itinerary in the southern England and Wales. Marek Krezalek made a proposal for a conference in the north of Poland. The last conference to visit Poland was 20 years ago and was in the south of the country. Tihana Kušenić suggested the possibility of a conference in Croatia in 2021, with

the cooperation of Slovenian colleagues. The President asked that all proposals for 2017 should be submitted to the Board by February 2012, including outline travel times and distances, hotels, and thematic proposals. The Board will then invite more precise proposals to be presented at the 2013 conference.

9. Any other business:

- Jan Vaessen said he believed that we should show great solidarity with our colleagues in Stübing, Austria. Ralf Wendt said that the Board should support this, as the withdrawal of state support is a major threat. He also asked whether we should consider changing the policy of museums in relation to commercialisation. We are not protected by the law, and we should consider other issues, such as the dangers of fire and animals. Stefan Baumeier said that we should express our solidarity as an association, by gathering as many signatures as possible, which is a powerful method. We should express a united protest against the lack of funds for equipment.
- Henrik Zipsane reported on LLOAM (the network for Lifelong Learning in Open Air Museums). It has now held five meetings, most recently at Szentendre. The next meeting will be in Vilnius, Lithuania, in September 2012.
- The President thanked the interpreters for their work during the conference. He urged new members to feel free to talk to older members if they have any questions or need any advice.

Richard Harris
September 2012

SITZUNGSPROTOKOLL DER 25. GENERALVERSAMMLUNG

Rožnov pod Radhoštěm, Tschechische Republik

24. August 2011

1. **Gruß des Präsidenten:** der Präsident, Thomas Bloch Ravn, begrüßte die Mitglieder und Gäste der Hauptversammlung. Grüße von Gunnar Elfström, Solveig Sjöberg-Pietarinen, Egbert Pöttler, Eva Kjerström-Sjölin, Gitta Böth, Carl-Ingwer Johannson, Ulrike Looft-Gaude, Olga Sevan, Ibolya Bereczki, sowie von Peter Lewis wurden weitergeleitet.
2. **Protokoll der 23. Hauptversammlung:** Das Protokoll der 24. Hauptversammlung, die in Den Gamle By, Århus, Dänemark am 29. August 2009 stattfand, wurde genehmigt.
3. **Bericht des Präsidenten:** der Präsident legte seinen Bericht vor, der vollständige Text des Berichts wird im Konferenzbericht erscheinen.
Er äußerte seine Trauer über den Tod von Dr. Jaroslav Štika vom Walachischen Freilichtmuseum und Helmut Ottenjann vom Museumsdorf Cloppenburg. Vítězslav Koukal las den Nachruf für Dr. Štika und Michael Schimek für Dr. Ottenjann.
 - Er berichtete, dass er den ehemaligen Präsidenten Dr. Adelhart Zippelius bei der Feier des 50. Jahrestages des Freilichtmuseums in Kommern getroffen hatte und richtete seine Grüße an die Hauptversammlung aus.
 - Er bat Max Gschwend, der Versammlung ein paar Erinnerungen an die frühen Jahre unseres Vereins zu geben.
 - Der Vorstand hat sich seit der 24. Hauptversammlung zu 2 Sitzungen im Jahr 2010 in der Slowakei und in Tschechien und dieses Jahr in der schwedischen Stadt Västerås getroffen.
 - Er bedankte sich bei Jan Carstensen für die Fortsetzung seiner Tätigkeit als Redakteur des Mitteilungsblattes des Vereins und forderte die Mitglieder zur Übermittlung von Berichten über Jubiläen, Eröffnungen, Ernennungen, Ruhestände usw. auf.
 - Im Winter 2009/10 haben wir unsere Webseite, www.aeom.org, aus der Taufe gehoben, deren Prototyp auf der Hauptversammlung im 2009 festgelegt wurde. Die Seite wurde von Lisbeth Skjernov in Den Gamle By gestaltet. Das Ziel ist es, die Sichtbarkeit des Vereins zu fördern und Informationen an die Mitglieder zu übermitteln. Die Sprachen der Webseite sind Englisch und Deutsch. Die Anmeldung zu den Mitgliederseiten erfolgt über den Benutzernamen "openair" und über das Kennwort "Europe".

- Im Oktober 2010 veranstaltete das Freilichtmuseum in Detmold einen Workshop zum Thema Eingangsbauwerke.
 - Im Juni 2010 fuhr der Präsident nach Turku, Finnland, wo er an der Feier anlässlich des 70. Jahrestags des Handwerksmuseums Loustarinmäki teilnahm. Er nahm an den Feierlichkeiten anlässlich des 50. Jahrestags der Gründung von zwei deutschen Freilichtmuseen teil: im Juli 2010 in Detmold und im Juli 2011 in Kommern. Er schickte Grüße anlässlich der Jubiläen der Freilichtmuseen in Rožnov pod Radhoštěm und in Bukarest.
 - Er gratulierte dem Freilichtmuseum Weald & Downland zur Verleihung der jährlichen Auszeichnung Grand Prix Europa Nostra Cultural Heritage (Unser Europa - kulturelles Erbe).
 - Der Präsident entschuldigte sich dafür, dass unsere Freunde in ALFHAM aufgrund eines Fehlers keine Einladung zur Teilnahme an dieser Tagung erhalten haben. Peter Lummel wird weiterhin als Kontaktperson des Vereins gegenüber der ALHFAM tätig sein.
 - Miklós Cseri wird weiterhin als Kontaktperson unseres Vereins gegenüber der Organisation ICOM auftreten, der wir angegliedert sind.
 - Der Präsident las den Bericht von Henrik Zipsane über die Teilnahme des Vereins am Plattformdialog Access to Culture (Zugang zur Kultur), der von der Europäischen Kommission im Jahr 2008 initiiert wurde, und bedankte sich bei Henrik dafür, dass er die Freilichtmuseen und deren Potential in dieser wichtigen Organisation sichtbar gemacht hat.
 - Der Präsident informierte darüber, dass er Briefe zur Unterstützung von Ecomusée d'Alsace in Frankreich und des Österreichischen Freilichtmuseums in Österreich geschrieben hat.
 - EXARC, eine internationale Organisation von archäologischen Freilichtmuseen und experimenteller Archäologie, hat ihren Wunsch nach einer Kontaktaufnahme mit uns geäußert. Einige unsere Mitglieder würden gerne auf diese Einladung antworten, und in Zukunft könnten wir Workshops veranstalten, um unsere verschiedenen Methoden zu erörtern. Weitere Informationen über EXARC finden Sie auf deren Webseite www.exarc.net.
 - Der Präsident bedankte sich bei den Veranstaltern der Tagung und gratulierte ihnen für die Vorbereitung des hervorragenden Programms.
 - Er bedankte sich auch bei den Mitgliedern des Vorstands für die Unterstützung während seiner Amtszeit als Präsident.
4. **Wahl der neuen Mitglieder:** folgende neue Mitglieder des Vereins wurden gewählt:
- David Eveleigh, Direktor der Sammlungen, des Lernens und der Forschung, Black Country Living Museum (empfohlen von John Williams-Davies und Richard Harris)

- Richard Evans, Museumsdirektor, Beamish (Michael Thomas und Thomas Bloch Ravn)
 - Allan Leth Frandsen, Leiter des Projekts Moderne Stadt, Den Gamle By (Thomas Bloch Ravn und Cortina Lange)
 - Luc Frenken, Forscher und Koordinator der "lebendigen Geschichte", Freilichtmuseum von Bokrijk (Thomas Bloch Ravn und Annick Boesmans)
 - Pieter-Matthijs Gijsbers, Generaldirektor, Arnhem (Adelheid Ponsioen und Thomas Bloch Ravn)
 - Anke Hufschmidt, Stellvertretender Direktor, Hagen (Jan Carstensen und Gefion Appel)
 - Gaute Jacobsen, Museumsdirektor, Maihaugen (Ågot Gammersvik und Thomas Bloch Ravn)
 - Tina Karlsson, Museumsdirektor, Gamla Linköping (Gunnar Elfström und Thomas Bloch Ravn)
 - Katarína Očková, Chefkuratorin, Museum des Slowakischen Dorfes (Miroslav Sopoliga und Vítězslav Koukal)
 - Josef Mangold, Museumsdirektor, Kommern (Jan Carstensen und Michael Faber)
 - Torgård Notelid, Leiter der Abteilung für Lernen und Ausstellung, Jamtli (Henrik Zipsane und Katarina Frost)
 - Hilde Schoefs, Leiter des Freilichtmuseums in Bokrijk (Jan Carstensen und Thomas Bloch Ravn)
 - Mogens With, Erhaltungsarchitekt des Norwegischen Museums für Kulturgeschichte (Norsk Folkemuseum) (Thomas Bloch Ravn und Olav Aaraas)
 - Marianna Janošíťnová, Kuratorin, Museum des Dorfes Zuberec im Region Orava (Miroslav Sopoliga)
5. **Wahl des Vorstands und des Managements:** Jan Vaessen übernahm den Vorsitz zu diesem Punkt. Er bedankte sich bei den scheidenden Mitgliedern des Vorstands für ihren Beitrag. Folgende Mitglieder wurden einstimmig gewählt:
- Präsident: Jan Carstensen (Deutschland)
 - Vizepräsidentin: Katarina Frost (Schweden)
 - Adelheid Ponsioen (Holland)
 - Richard Harris (Vereinigtes Königreich)
 - Vítězslav Koukal (Tschechische Republik)
 - Marek Krezalek (Polen)
 - Monika Kania-Schütz (Deutschland)
6. **Ehrenmitglieder:** Thomas Bloch Ravn wurde zum Ehrenmitglied des Vereins gewählt.
7. **Information über die 26. Hauptversammlung im Jahr 2015:** Monika Kania-Schütz und Herbert May präsentierten ihre Pläne für die Tagung in Süddeutschland. Sie wird auf zwei Zentren, auf den Freilichtmuseen in Glentleiten und Bad Windsheim

beruhen. Das vorgeschlagene Thema ist "Das Haus als Exponat und seine Stellung in der Forschung und der Kulturvermittlungstätigkeit".

8. **Weitere Tagungen:** Ein Vorschlag bezüglich der Hauptversammlung 2015 in Norwegen wurde von Gaute Jacobsen vorgelegt. Die Konferenz beginnt im Freilichtmuseum Maihaugen in Lillehammer und stattet auch dem Norwegian Folk Museum in Oslo einen Besuch ab. Die beiden Museen sind in der Lage, mehrere wichtigen Fragen zur Diskussion zu stellen. Ein ausführlicher Vorschlag wird im Jahr 2013 vorgestellt. Dieser Vorschlag wurde von der Tagung angenommen. David Eveleigh präsentierte seine Ideen für die Tagung im Jahr 2017 in Südengland. Sie könnten auf dem Black Country Living Museum basieren, und sie würde sich entweder auf die industrielle Landschaft der englischen Region West Midlands konzentrieren oder eine breite Route in Südengland und Wales umspannen. Marek Krezalek legte einen Vorschlag für eine Tagung in Nordpolen vor. Die letzte Konferenz samt Besuch in Polen liegt 20 Jahre zurück und hat im Süden des Landes stattgefunden. Tihana Kušenić schlug die Möglichkeit einer Konferenz in Kroatien im Jahr 2021 in Zusammenarbeit mit slowenischen Kollegen vor. Der Präsident bat um Vorlage sämtlicher Vorschläge für das Jahr 2017 bis Februar 2012 einschließlich der Darlegung von Reisezeiten und Entfernungen, Hotels, sowie von thematischen Vorschlägen an den Vorstand. Der Vorstand wird dann zur Präsentation von genaueren Vorschlägen auf der Tagung im Jahr 2013 auffordern.

9. **Sonstiges:**

- Jan Vaessen sagte, er glaube, dass wir große Solidarität mit unseren Kollegen in Stübing, Österreich zeigen sollten. Ralf Wendt ergänzte, dass der Vorstand dies unterstützen sollte, da der Entzug der staatlichen Förderung eine große Bedrohung darstellt. Er fragte also, ob wir eine Änderung der Politik der Museen in Bezug auf die Kommerzialisierung in Erwägung ziehen sollten. Wir sind nicht gesetzlich geschützt, und wir sollten auch andere Probleme wie zum Beispiel die Feuergefahr und Tiere erwägen. Stefan Baumeier sagte, dass wir als Verein unsere Solidarität durch Sammeln einer größtmöglichen Anzahl von Unterschriften ausdrücken sollten, was eine effiziente Methode ist. Wir sollten einen einheitlichen Protest gegen den Mangel an Mitteln für Ausrüstung äußern.
- Henrik Zipsane berichtete über LLOAM (ein Netzwerk für lebenslanges Lernens in den Freilichtmuseen). Es gab zuletzt fünf Sitzungen, die letzte davon in Szentendre. Die nächste Sitzung findet im September 2012 in der litauischen Stadt Vilnius statt.
- Der Präsident bedankte sich bei den Dolmetschern für ihre Arbeit während der Tagung. Er legte den neuen Mitgliedern nahe, sich zu jeder Zeit an ältere Mitglieder mit ihren Fragen zu wenden bzw. bei ihnen Rat zu holen.

Richard Harris
September 2012

Prof. Dr. HELMUT OTTENJANN

(1931 - 2010)

Former director of the Museumsdorf Cloppenburg

Prof. Helmut Ottenjann, former director of the Museumsdorf Cloppenburg, died on Monday, 4th October 2010. He was seventy-nine. The news of his passing came as a shock even to those who knew of the grave illness that afflicted him, and that he suffered with such courage and forbearance, in the last three years of his life. That Ottenjann, a highly esteemed mentor to many a regional historian who was himself born in Cloppenburg and spent most of his life there, is no longer among us is hard to countenance.

The name Ottenjann is closely bound up with the history of Germany's oldest open-air museum as no other. As director, Helmut Ottenjann devoted thirty-five years of his life to steering its fortunes and in doing so set a benchmark for others to follow. The Museumsdorf Cloppenburg was an inseparable part of his own biography. Born on 15 May 1931, he inherited the "museum bug" from the museum's founder, his father Dr. Heinrich Ottenjann. That he elected to study archaeology, history, anthropology and art history on graduating from Cloppenburg's Clemens August Gymnasium is thus not surprising. His dissertation on "Nordic Solid-Hilted Swords at the Height of the Early Bronze Age" earned him a doctorate from the University of Kiel, and he gained his first taste of museum work as a research assistant at museums in Schleswig, Stockholm and Nuremberg. By the time his father died in 1961, therefore, he was ready to follow in his footsteps as Director of the Museumsdorf.

Helmut Ottenjann's achievements both as director of the museum and as historian won him widespread acclaim. The minister-president of Lower Saxony in 1982 awarded him the Lower Saxony Prize for his contribution to the cultural life of the state, while four years later the museum itself won the Fritz Schumacher gold medal for its "long-standing services in the preservation and scholarly analysis of valuable examples of rural architecture and artefacts and its didactic presentation of the same to the museum-going public." In 1987 he was made an honorary professor of the University of Osnabrück in recognition of his exemplary activities as scholar and historian, while



in 2008 the German Rural History Society awarded him its new Rural Heritage Prize for his outstanding contribution to the preservation of Germany's rural heritage.

Helmut Ottenjann was an exceptional scholar who from 1961 to 1996 worked indefatigably on developing and enlarging Germany's oldest open-air museum, which under his guiding hands became one of the best frequented museums in Lower Saxony. His name is also associated with several groundbreaking exhibitions, each with its own distinctive profile. As all those who are familiar with Ottenjann's life's work will know, he was not one for showmanship or shallow concessions to popular taste, but on the contrary based his exhibitions on the full canon of museological work: on the painstaking collection, presentation and study of material culture. Ottenjann took the view that serious museum work must entail all three, even if the open-air museum had an especially important role to play in communicating the region's cultural and social history. His treatment of anthropology as a *primus inter pares* was a way of according it special honours while at the same time acknowledging the importance to the museum of its close cooperation with the Anthropology Department of the Westphalian Wilhelms University of Münster, at that time headed by Prof. Günther Wiegelmann who died in 2008.

Ottenjann's synthesis of museum studies and anthropology did not keep him confined to the ivory tower; on the contrary, he regarded his field as inclusive, international and interdisciplinary, since it embraced the study and organization of exhibitions on subjects as wide-ranging as historical buildings and interiors, literacy and written culture in rural areas, the history of farming and the mechanization of agriculture, the clothes people wore and the history of clothing, museology and regional history. He cultivated close ties with fellow historians at the universities of Münster, Göttingen, Oldenburg, Vechta, Osnabrück and Würzburg, just as it was under his aegis that the Museumsdorf Cloppenburg became a research base of national and international standing, whose work has benefited institutions throughout Western Europe, Hungary and Russia.

Among his most noteworthy achievements both as a historian and as director of the museum was the rebuilding of Hof Wehlburg, a farm complex from the Artland, whose buildings mark the apogee of secular rural architecture in north-western Germany; his founding of the Stiftung Kulturschatz Bauernhof in 1998, moreover, proves that Ottenjann's active dedication to his field continued long after his retirement. Also worthy of mention here is his decades-long work as secretary of the Heimatbund Oldenburger Münsterland and unflagging efforts on behalf of the Verein zum Erfassen, Erhalten und Erschließen der ländlichen Sachkultur im Weser-Ems Gebiet e.V. This organization, which with the support of the regional government of Weser-Ems he himself initiated in 1997 has since then provided countless job-seeking academics with an opportunity to obtain additional skills and qualifications.

If, owing to his illness, Prof. Ottenjann had to scale back his activities in the last two years of his life, his lively mind remained the wellspring of ideas it always was. Whether

in Cloppenburg, in the Oldenburg Münsterland and elsewhere in Lower Saxony, or in other parts of Germany and Europe, we all have much to thank him for. His inspiration, and above all his personality, has been sorely missed since that day in October 2010 when his sojourn among us came to an end. Our sincerest condolences go to his family, as does our solemn undertaking to honour the memory and legacy of our esteemed friend and colleague, who in his works, as in his life, deserved nothing less.

Prof. Dr. HELMUT OTTENJANN **(1931 - 2010)**

Ehemaliger leitender Direktor des Museumsdorfs Cloppenburg

Am Montag, dem 4. Oktober 2010 ist Prof. Dr. Helmut Ottenjann, ehemaliger leitender Direktor des Museumsdorfs Cloppenburg, im Alter von 79 Jahren verstorben. Trotz seiner schweren Erkrankung, die er seit mehr als drei Jahren geduldig und tapfer ertrug, kam die Nachricht für viele überraschend. Dass der in Cloppenburg geborene und hier lebende Mentor regionalhistorischer und kulturwissenschaftlicher Forschung nicht mehr unter uns ist, ist nur schwer vorstellbar.

Sein Name ist mit der Geschichte des Niedersächsischen Freilichtmuseums aufs Engste verbunden. 35 Jahre hat er an der Spitze dieser Institution gestanden und sie in vorbildlichster Weise geleitet. Das Museumsdorf Cloppenburg ist untrennbarer Teil seines Lebens gewesen, das am 15. Mai 1931 begann. Sein Vater, Dr. Heinrich Ottenjann, hatte ihm den „Museumsbazillus“ in die Wiege gelegt, und so lag es nahe, dass der Sohn Helmut nach dem Abitur am Cloppenburger Clemens-August-Gymnasium die museumsnahen Fächer Archäologie, Geschichte, Volkskunde und Kunstgeschichte studierte. 1957 promovierte er an der Universität Kiel mit einer Dissertation über „Die nordischen Vollgriffschwerter während der Hochblüte der älteren Bronzezeit“. Als wissenschaftlicher Assistent an Museen in Schleswig, Stockholm und in Nürnberg sammelte er erste Museumserfahrungen, bevor er nach dem Tode seines Vaters im Jahre 1961 das Amt des Museumsleiters am Museumsdorf Cloppenburg übernahm.

Die herausragenden Leistungen, die Helmut Ottenjann als Direktor, Museologe und Wissenschaftler erbrachte, sind vielfältig gewürdigt worden. Aus der Hand des Niedersächsischen Ministerpräsidenten erhielt er 1982 den Niedersachsenpreis der Niedersächsischen Landesregierung für kulturelle Leistungen. 1986 ist dem Museum die Fritz-Schumacher-Medaille in Gold „für langjährige Verdienste um die Sicherung wesentlicher Zeugnisse bäuerlicher Architektur und Sachkultur sowie für deren wissenschaftliche und didaktisch hervorragende museale Vermittlung“ verliehen

worden. Die Universität Osnabrück ernannte ihn 1987 aufgrund seiner beispielhaften wissenschaftlichen Aktivitäten und Leistungen zum Honorarprofessor, und 2007 verlieh ihm die Deutsche Gesellschaft für Agrargeschichte den jüngst ins Leben gerufenen Agrikulturpreis für außergewöhnliche Leistungen auf dem Gebiet der Agrar- und Kulturgeschichtsforschung.

Helmut Ottenjann: der Name steht für außergewöhnliche wissenschaftliche Leistungen und unermüdliche Aufbauarbeit am ältesten Freilichtmuseum Deutschlands zwischen den Jahren 1961 und 1996, das er zu einem der besucherstärksten Museen des Bundeslandes Niedersachsen machte. Sein Name steht genauso für charakteristische Ausstellungsaktivitäten mit unverwechselbarem Profil. Wer sich mit der wissenschaftlich-museologischen Lebensleistung Helmut Ottenjanns befasst, weiß, dass diese nicht auf populistische Effekthascherei gegründet gewesen ist, sondern auf dem immer wieder eingeforderten Kanon museologischer Arbeit, dem Sammeln, Präsentieren und Erforschen materieller Kultur. Nach Ottenjanns eigener Auffassung erlangt ernstzunehmende Museumsarbeit erst in dieser Dreigliedrigkeit ihren eigentlichen Sinn, wobei er den spezifischen Auftrag des Freilichtmuseums in der räumlich bestimmten Vermittlerrolle von regionaler Kultur- und Sozialgeschichte sah. Dass er gerade dabei der Wissenschaftsdisziplin Volkskunde die Funktion eines „primus inter pares“ zuwies, gereichte ihr zu besonderer Ehre – und war zugleich ein Spiegelbild der besonders engen Zusammenarbeit mit dem Seminar für Volkskunde der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster und seinem 2008 verstorbenen ehemaligen Direktor, Prof. Dr. Günther Wiegelmann.

Aus der Synthese „Museum und Volkskunde“ hat Helmut Ottenjann kein Elfenbeinturmdenken entwickelt, sondern ein offenes, auf Interdisziplinarität und Internationalität angelegtes Betätigungsfeld, das sich zwischen Forschungen und Ausstellungen zur historischen Haus- und Möbelkultur, zur ländlichen Alphabetisierung und Schreibkultur, zur Technik- und Agrargeschichte, zum Kleidungsverhalten und zur Bekleidungs geschichte, zur Museologie und Regionalgeschichte bewegte. Über enge Kontakte mit Wissenschaftlern an den Universitäten und Hochschulen in Münster, Göttingen, Oldenburg, Vechta, Osnabrück und Würzburg sowie durch zahlreiche gemeinsame Projekte entwickelte sich das Museumsdorf Cloppenburg unter seiner Leitung zu einer überregional anerkannten Museums- und Forschungseinrichtung, von deren Schubkraft schließlich auch Institutionen in Westeuropa, Ungarn und Russland profitierten.

Die herausragenden wissenschaftlichen und kulturellen Leistungen, die beispielhaft vom Wiederaufbau der Artländer Gehöftanlage Wehlburg, dem Höhepunkt ländlicher Profanbaukunst in Nordwestdeutschland, in den Jahren 1972 bis 1975 bis hin zur Gründung der Stiftung „Kulturschatz Bauernhof“ im Jahre 1998 reichen, machen deutlich, dass Helmut Ottenjann auch nach seiner Pensionierung nahezu rastlos tätig war. Dazu gehörte auch die Jahrzehnte lange erfolgreiche Tätigkeit als Geschäftsführer

für den Heimatbund Oldenburger Münsterland und sein unermüdliches Engagement für den „Verein zum Erfassen, Erhalten und Erschließen der ländlichen Sachkultur im Weser-Ems Gebiet“. Letzteren hatte er 1997 in Zusammenarbeit mit der Bezirksregierung Weser-Ems aus der Taufe gehoben und damit die Grundlage für die berufliche Weiterqualifizierung unzähliger Arbeit suchender AkademikerInnen gelegt.

In den letzten beiden Jahren war es aufgrund seiner Erkrankung etwas stiller um Prof. Dr. Helmut Ottenjann geworden – nicht aber hinsichtlich der vielfältigen Anregungen, die sein wacher Geist uns nach wie vor verlieh. Wir alle haben ihm unendlich viel zu verdanken: in Cloppenburg, im Oldenburger Münsterland und weit darüber hinaus in Niedersachsen, Deutschland und Europa. Seit dem 4. Oktober 2010 müssen wir nun auf seine Impulse und Inspirationen, vor allem aber auf die Persönlichkeit Helmut Ottenjann selbst verzichten. Sein leibliches Leben hat ein Ende gefunden. Der Familie Ottenjann gilt unsere besondere Anteilnahme, aber auch die Versicherung, dass wir den hochgeschätzten und geehrten Menschen und Kollegen Helmut Ottenjann sowie sein großartiges wissenschaftlich-museologisches Werk in ehrendem Gedenken behalten werden. Er hat es durch sein Schaffen und sein Wesen in besonderer Weise verdient.

Uwe Meiners

PhDr. JAROSLAV ŠTIKA, CSc. (1931 – 2010)

Emeritus Director of the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm

Jaroslav Štika was born on 1st April, 1931 in Rožnov pod Radhoštěm. After graduating in Ethnography from what is now the Masaryk University in Brno in 1955, he spent a year in the post of Administrator of the Wallachian Open Air Museum. In fact, administrator is an elevated title. In practice it meant that he carried out all functions, from cleaner, through ticket seller and guide, as well as director. And so he continued in this work from 1956 to 1971 for the Institute for Ethnography and Folklore of the Czechoslovak Academy of Science in Brno. In 1962 he defended his candidate's thesis on "Carpathian Hill-farming in Eastern Moravia."



The turning point in his career came on 1st January, 1972, when he took up the post of Director of the Wallachian Open Air Museum in Rožnov pod Radhoštěm, where he put the visionary ideas of the Jaroněk brothers, the founders of the museum, into practice and began work on building a "living museum". In this period he also founded the female vocal group "Polajka", which sang the songs of Wallachia and promoted the region at home and abroad.

Jaroslav Štika worked as the director of the museum for 27 years. During his directorship, the construction of the Wallachian Village continued and the museum also grew to include the Water Mill Valley and also the Pustevny complex of mountain chalets in 1995. Even after he retired in the spring of 1999, he continued to be involved with the museum and its events. I remember how he once said: "I don't know what it is, but every time I go for a walk, or anywhere else, I always finish up here in the museum." He lived for the museum and everybody who worked with him knew that it was the love of his life.

He was also well-known for his civic activities. He became a town councillor and later a member of the inner council of the town of Rožnov pod Radhoštěm, director of

the folklore festival, member and chairman of the museum council and chairman of the Friends of the Museum and Friends of Ethnography groups. He was respected at home

and abroad and was also elected Vice-President of the AEOM, president of the IOV in the Czech Republic and held office in other organisations too. During his lifetime he received many honours and awards at home and abroad. On the occasion of his 70th birthday, the Minister of Culture bestowed on him its highest honour, the title of *Artis Bohemiae Amicis* for the development of traditional folk culture and folklore. He was personally most honoured to receive the title of "Knight of the Romanian Republic", which he was presented with by the President of Romania in 2009. This honour is bestowed on Czechs or Romanians who have significantly contributed to developing relationships between Romania and the Czech Republic. As he said himself: "I started to work on and publish professional studies on the theme of mountain grazing in the Carpathian region as early as 1953. When I visited the original Romanian hill farms, I noticed the great similarity with the system of hill-farming in the Moravian Carpathians in the first half of the 19th century."

The persona of Dr. Jaroslav Štika is a unique phenomenon among the ethnographers and folklore experts of the last third of the 20th century in the Czech Republic. From his family traditions, he grew up with a heartfelt relationship to folk culture, to which he was faithful during his entire professional career. The breadth of his interests, combined with his exceptional integrity in his research, erudition and knowledge of the real situation in the field, allowed him to present the results of his research to academics and laymen alike, as well as to create dramatic presentations of many aspects of folk culture. In this field he was an absolute master.

Jaroslav Štika played a significant role in presenting the Wallachian region and its people through his scientific, journalistic, literary and folklore activities. Thanks to his published works, which have become essential elements in the golden treasury of literature about Wallachia, future generations will be able to learn about the folk traditions, songs, fairy tales, and folk stories of his beloved region.

His journey through life ended on 28th September, 2010, on St. Wenceslas Day, the patron saint of the Czech lands, and he was laid to rest in our Wallachian Pantheon, alongside the founders of the Wallachian Open Air Museum and Emil Zátopek, the winner of 4 Olympic gold medals.

PhDr. JAROSLAV ŠTIKA, CSc. (1931 – 2010)

Emeritierter Direktor des Walachischen Freilichtmuseum in Rožnov pod Radhoštěm

Jaroslav Štika wurde am 1. April 1931 in Rožnov pod Radhoštěm geboren. Nach seinem Ethnographiestudium an der Masaryk-Universität in Brno im Jahre 1955 arbeitete er ein Jahr lang als Verwalter des hiesigen Walachischen Museums. Dabei ist Verwalter ein recht gehobener Titel für die Arbeiten, die er zu verrichten hatte. Von Aufräumarbeiten über den Verkauf von Eintrittskarten und Museumsführungen bis hin zum Direktor versah er alle Funktionen. Und so arbeitete er von 1956 bis 1971 am Institut für Ethnographie und Folkloristik der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften in Brno. 1962 verteidigte er seine Dissertationsarbeit zum Thema „Karpatische Sennerei in Ostmähren“.

Einen Wendepunkt in seiner Arbeit bedeutete der 1. Januar 1972, als er die Funktion des Direktors des Walachischen Freilichtmuseums in Rožnov pod Radhoštěm antrat und in der Praxis den Gedanken der Gebrüder Jaroněk, der Gründer des Museums, zur Anwendung brachte, die ein sog. Lebendiges Museum schaffen wollten. Zu jener Zeit gründete er auch den folkloristischen Frauenchor „Polajka“, der den Rum der Walachei nicht nur zu Hause, sondern auch im Ausland verbreitete.

Jaroslav Štika arbeitete 27 Jahre lang als Direktor des hiesigen Museums. Während dieser Zeit wurde die Errichtung des Walachischen Dorfes fortgesetzt, zum Museum kam das Areal des Mühlentales hinzu und 1995 dann auch das Areal Pustevny. Auch nachdem er 1999 in Ruhestand gegangen war, war er für das Museum tätig. Er beteiligte sich auch weiterhin aktiv an dessen Veranstaltungen. Ich kann mich erinnern, dass er mir einmal erzählte: „Ich weiß nicht wieso, aber jedes Mal, wenn ich einen Spaziergang mache oder irgendwohin gehe, komme ich am Ende doch wieder im Museum an.“ Sein Leben war mit dem Museum direkt verbunden und so kannten ihn alle, die mit ihm zusammengearbeitet hatten.

Er war auch eine bekannte, in der Öffentlichkeit tätige Persönlichkeit. Er wurde Vertreter und später auch Ratsmitglied der Stadt Rožnov pod Radhoštěm, Direktor von Folklorefestivals, Vorsitzender und Mitglied von Museumsräten, Vorsitzender des Museums- und völkerkundlichen Vereins usw. Anerkennung fand er nicht nur in Tschechien, sondern auch im Ausland. Davon zeugt seine Wahl zum AEOM-Vizepräsidenten, zum IOV-Präsidenten in der Tschechischen Republik sowie in Gremien weiterer Organisationen. Zu Lebzeiten erhielt er im In- und Ausland eine Reihe von Auszeichnungen. Zu seinem 70. Geburtstag wurde ihm vom Kulturminister

für die Entwicklung traditioneller volkstümlicher Kultur und Folkloristik die höchste

Auszeichnung des Kulturministeriums der Tschechischen Republik verliehen: *Artis Bohemiae Amicis*. Ihm selbst war der Titel „Ritter der Republik Rumänien“ am teuersten, der ihm im Jahre 2009 vom Präsidenten der Republik Rumänien verliehen worden war. Diese Auszeichnung ist tschechischen und rumänischen Persönlichkeiten vorbehalten, die sich auf bedeutende Weise um die Entwicklung der Beziehungen zwischen der Republik Rumänien und der Tschechischen Republik verdient gemacht haben. Wie er selbst dazu anmerkte: „Bereits im Jahre 1953 begann ich meine Arbeit an fachlichen Publikationen zum Thema Sennerei in den Karpaten. Beim Besuch ursprünglicher rumänischer Sennhütten fiel mir die überwältigende Ähnlichkeit mit all jenem auf, was es auch bei uns in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts gab.“

Die Persönlichkeit Dr. Jaroslav Štikas stellt in der Tschechischen Republik unter den Ethnographen und Folkloristen des letzten Drittels des 20. Jahrhunderts eine völlig außergewöhnliche Erscheinung dar. Aus familiärer Tradition heraus hatte er ein sehr enges Verhältnis zu volkstümlicher Kultur, der er während seiner gesamten fachmännischen Laufbahn treu blieb. Die Bandbreite seiner Interessen, untermauert durch ungemein redliche Forschungsarbeit, Erudition und Kenntnis der Realien im Terrain ermöglichten es ihm, der fachmännischen sowie der breiten Öffentlichkeit nicht nur Forschungsergebnisse, sondern vor allem die szenische Bearbeitung der Erscheinungen volkstümlicher Kultur zu präsentieren. Hierin gelangte er zu außerordentlicher Meisterschaft.

Jaroslav Štika hat dank seiner wissenschaftlichen, publizistischen, literarischen und folkloristischen Tätigkeit großen Anteil an der Sichtbarmachung des walachischen Landstrichs und seiner Bewohner. Dank seiner Publikationen bleibt zukünftigen Generationen ein volkstümliche Traditionen, Lieder und Märchen – den goldenen Fonds der Walachei – übersichtlich darstellendes Werk erhalten.

Sein Lebensweg endete am 28. September 2010, am Tag des Heiligen Wenzels, des Schutzpatrons Tschechiens. Er wurde auf unserem Walachischen Slavín neben den Gründern des Walachischen Museums und Emil Zátopek, dem Inhaber von 4 olympischen Medaillen, zur letzten Ruhe gebettet.

Vítězslav Koukal



